

Deo Paoral... n. 63.

ספר מתרגמו

LEXICON CHALDAICVM, QVO THEMATA ET SIGNIFICATIONES OMNIUM VOCABVLORVM CHALDAICORVM, QVAE IN PARAPHRASIBVS BIBLIORVM reperiuntur, summa diligentia & studio annotata,

& vocibus Hebraicis interpretata sunt, omnibus studiosis Hebraicae & Chaldaicae linguae summè necessarium & vtile.

Authore Elia Leuita Germano.

Operis vtilitatem post praefationem Hebraicam inuenies.



COLONIAE AGRIPPINAE
Apud haeredes Arnoldi Birckmanni.
Anno Domini 1560.



AD LECTOREM.

Quod charissime lector, præfationē hebraicam Eliæ Leuitæ, quam ille Chaldaico dictionario suo, quod superiori anno diuulgari curauimus, præmisit, tibi cū uersione latina e regione seorsum modo excusam exhibemus, duæ ad hoc me mouerunt causæ. Prima, bonorum amicorum quorundam efflagationes, qui hoc ipso, me studiosis linguæ hebraicæ aliquo modo consulturum putauerunt. Altera, ipsa rei utilitas, quæ nimirum est, quod inde cognoscere licet, usum Methurgeman, id est. Lexici Chaldaici Eliani, multaq; alia, quæ in Chaldaismo scitu digna sunt & necessaria. Ut enim ignoti nulla cupido, ita & libri istius utilissimi, Methurgemã inq; nullus erit amor, nisi apud eum, qui fructum & utilitatem eius probe cognouerit, quæ tibi author ipse, hac ipsa sua præfatione, aliqua ex parte exponit. Et ego certe te moneo, quisquis es literarum hebraicarum studiosus, ut Chaldaica cum hebræis coniungas, sic fiet, ut utramq; linguã & foelicius & exactius addiscas. Quod enim in græcis ac latinis literis perdiscendis, faciendū esset censet F. Quintilianus, nempe ut cito pariter eant, æqualiq; cura utraq; lingua custodiantur, hoc idem faciendum esse arbitror, cum lingua hebraica & chaldaica, quæ tantã inter se habent affinitatem, ut altera sine altera, perfecte disci non possit, coniunctæ uero, altera alteram recte demum absoluit. Quod uero ad uersionem huius præfationis Elianæ attinet, scias me eam rationem secutū esse, quam & Chaldæi interpretes, ut idē Elias hic refert, in transferendis Byblijs hebraicis obseruarūt, qui non semper מילה במילה ut Hebræus loquitur, id est, uerbū uerbo, sed sensum tantum, neglectis uerbis, reddiderūt. Sic quoq; & ego in præsentiarum ex hebræis latina faciēs, nō ubiq; uerbū uerbo superstitiosius reddidi, sed sic uertendum duxi, ut, qui legeret, & latina cum hebræis conferret, facile & sine labore, quid sibi author uellet, intelligere possit, secutus in hoc, cōsilium poëtæ Horati, sic præcipientis. Nec uerbum uerbo reddere curabis fidus interpres, nec non & D. Hieronymi alicubi sic scribentis. Ex alia in aliam linguam expressa ad uerbum translatio, sensum operit, & ueluti læto gramine fata strangulat. Vale amice lector, atq; hūc meum qualemcunq; laborem, grato animo suscipe. Inq; Mensē martio. Anno salutis M. D. XXXXII.





הקדמה

במצא גם כן צנא בלא הא ידעה לרוב עיני כשרש צבר . ודעה
 המתרגמים לא שמדו לפעמים דרך ההקדמה ותרגמו לשון עבר בלשון
 העתיד . והעתיד בלשון עבר . וכן הבינוני לפעמים בלשון
 עבר או עתיד . וכן המהור עם בית או כה של בכלם . תרגמו על
 הרוב בלשון עבר ולפעמים בלשון עתיד . ולפעמים תרגמו הפסוק
 כפי הנאות בלשון תרגום ולא אחר לשון המקרא . וכן כתב רבי
 שלמה ירחי הרבה פעמים וזה לשונו ואובחלוס ישב הדבר על אופנו ולא
 דעה אחר לשון המקרא . ויש מלות שלא תרגמו כלל דה הכוונה
 בלבד . כמו כי במחלי . ארי יחיד . וכן תולעתם לא תמות

רצות לב
 ופניה מי
 חזיה ת
 ירמיה י
 סמות לב
 חזר נד
 סמות יד

בשמותהו לא ימותו . ויש מלות שתרגמו הפך הכונה . כמו ואנוש
 הוא . תרגום והקיה הוא . ואני לא אצתי . לא עכיבית . ויש פסוקים
 שתרגמו הפך הכונה . כמו לא אעלה בהרבה . וכן ולא הלך בפעם
 בפעם להראת בחשים . עיני שם . ולפעמים תרגמו לפי הנאות בלשון
 ארמי לא אחר לשון המקרא ואין ביניהם הפרש בכונה כמו וכני ישראל
 יוצאים ביד רמה . בריש גלי . כי כן בזהנים לומר על דבר שיעשה
 האדם לעיני כל ובלי פחד . בלשון ארמי . וכן לפי חרב התרגום לפתגם
 חרבא כי כן בזהנים לומר בלשון ארמי אלה הם קצת דרכי המתרגמים .
 ואם באתי לכתוב את כלם תהיה ההקדמה הזאת פרוקים פרוקים . אך עקר
 דרכם ומנהגם כתבתי ובשאר אסמיה על המבינים יבינו מותר דברי הספר
 הזה . ויוסיפו לחח כמאמר שלמה המלך עליו השלום תן לחכם ויחכם
 עוד . ועוד חוספתי תועלת גדולה בספרי זה . לכל מי שיעיין בו . וזה
 שזולת מה שבארתי הוראת כל שרש ושרש וביאר כל מלה ומלח שהיו
 צריכים לביאר . כתבתי גם כן בכל שרש ושרש החידוש אשר תמצא בו
 מהתרגומים . והם רבים . והמשל כתבתי בשרש משח כל הפסוקים
 אשר צבר בתרגום שלהם . שם משיח והם יותר על חמשים פסוקים
 וכתבתי את כלם יחד . וכן בשרש רום כתבתי כל הפסוקים שנמצא
 בתרגומם רומא . והוינטגטינא גם בשרש שום כתבתי כל הפסוקים
 שנמצא בהם שם המפורש . וכן שם מלאך צבראל ומיכאל
 ודניאל וכדומה לדברים האלה . ידעתי כי כל הקרא
 בספר זה את שלא לצורך באור מלה מהמלות שהיא
 קשה לו יתענה בו . כי גם כתבתי בו חידושים שאינם
 נמצאים בתרגומים האלה והם ששמעתי והבלתי
 מפי אחרים ואח מה שחדשתי אני מלבי
 וממעות ידעתי הלא מיצער היא ותחי
 בפשי ונפש כל מי שמאסת הספר
 תזה אל ביתו . ויזכה להנות
 בו הוא וזרעו לזרע
 וזרעו עד עולם
 אמן



tamen & sepe **כבר** poni, ubi He demonstrationis, in hebraeo nō praeseruit, de quo uide in radice **כבר**. Porro scias interpretes Chaldaeos, aliquādo nō obseruasse rationē grāmaticam, sed praeteritū pro futuro & futurū pro praeterito reddidisse. Item participium praesens interdū pro praeterito, aut futuro. Similiter Infinitiuū cum Beth aut Caph literis Bachlam, sepe reddunt per praeteritum, & aliquando per futurum. Subinde quoq; uersum aliquem secundum id quod in Chaldaeo congruit, interpretantur, non ut uerba sonant in textu hebraico. Hinc est quod R. Schlomo saepius adhuc modū scribit, Onkelus collocauit sermonem, quomodo bene quadrat, & non curauit phrasim hebraicam. Sunt etiam dictiones, quas penitus non sunt interpretati sed sensum tantum reddiderunt, ut, Quonia cum baculo meo. (Tharg.) Quonia solus. Item, Vermis eorū non morietur, (Thargum) Anima eorum non morientur. Sunt item dictiones quas per cōtrarium sensum reddiderunt, ut, Et debile est, Tharg. Et forte est. Item, Et ego non festinaui, Tharg. Et ego non tardaui. Sunt quoq; & uersus quos per cōtrarium sensum transfulerunt, ut, Non ascendam in medio tui. Item, Non perrexit ut prima & altera uice in occursum auguriorum: uide inibi. Nonnunq; transferunt iuxta conuenientiam Chaldaismi, & non ut habet textus Byblię hebraicus, Sic tamē ut nihil differāt in sensu, ut, Et filij Israēl egrediebantur manu excelsa. Thargum capite aperto. Sic enim loqui solent de aliqua re, quam homo palam facit, & absq; timore. Item, in ore gladij. Tharg. in re gladij. Sic enim loqui solet lingua Syriaca. Hæ sunt rationes quædam Chaldaicorum interpretū, quod si omnia conscribere uoluissim, creuisset præfatio hæc in multos tractatus. Scripsi tamē quæ apud illos præcipua sunt, Reliqua cōmitto intelligentibus, quæ nimirum facile intelligent, adiuti hoc meo libro, augentq; doctrinā, sicut dicit rex Salomo (piæ memorię) Da sapienti & adhuc sapientior erit. Est porro adhuc alia quædam non parua utilitas quā secū adfert hic meus liber, quā qui uis facile qui animaduertit intelligit. Ea est, quod præter istud, quod declarauit significatum cuiuslibet radicis, ac circa singulas dictiones, quæ explicatu necessaria fuerunt, explicui, scripsi quoq; apud singulas radices nouum aliquid, quod in Thargumim inuenies, Et sunt multa, Exempli gratia. Scripsi in radice **משח** omnes uersus, in quibus in Thargo mentio fit nominis Mesię, quorum uersuum plures sunt quinquaginta, quos omnes simul conscripsi. Sic in radice **רומ** assignaui omnes uersus, in quibus in Chaldaeo habetur uocabulū Roma, & Constantia. Similiter in radice **שמ** ascripsi omnes uersus, in quibus inuenitur nomen Hamephorasch, Item nomen Angeli Gabrielis, Michaëlis, Razielis & id genus similia. Noui p̄terea, quod quicūq; legerit hunc librū, etiamsi istud nō fiet causa dictionis alicuius explicandę, quę in se difficultatem habet, nihilominus tamen ex eo uoluptatem percipiet, Quod in eo scripserim multa noua, quę non inueniuntur in Thargo, quę partim audiui & accepi ex ore aliorum, partim ut noua adinueniā me ipso, & per paruam meam sciētiam, quæ licet uere exigua est, tamē inde uiuit anima mea, quod idem precor ut uiuat, omni scilicet qui colligit hunc librum in domum suam, qui idem dignus fiat, ut meditetur in eo, cum omnibus posteris suis, in seculum usq; Amen.

Gene. 32.

Esa. 66.

Hiere. 17. 17

Exod. 33.

Num. 24.

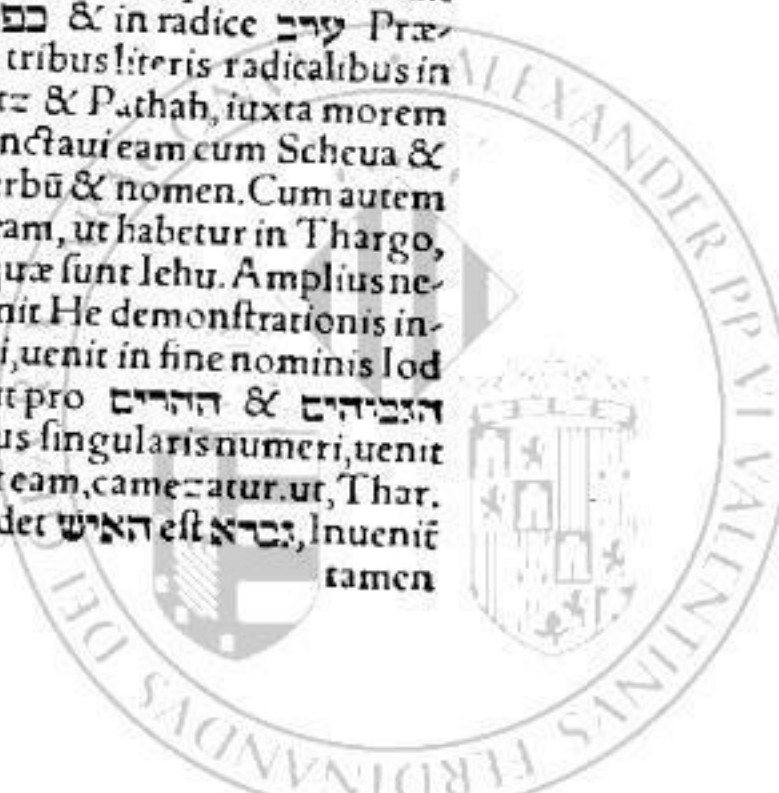
Exod. 14.

Gene. 34.

Proverb. 9.



niuntur allegat, quas tamē saepe non explicat. Post quem etiam nemo pro-
 dnt, qui sibi eum laborem imponere cōatus fuerit, ut uel grammaticam uel
 Lexicum Chaldaicum conscriberet. Cuius hanc causam fuisse puto, quod
 in praeteritis annis, uolo dicere, antequam inuentum fuit artificium Typo-
 graphicum, rarum admodū fuit Tharg. super prophetas & Hagiographa,
 adeo, ut uix unū in regione, aut duo, in climate extiterint, ob id etiā nemo
 fuit, qui multū curarit ea. Verum Thargi Onkeli semper maior fuit uis,
 idē propterea, quod nos tenemur legere lingulis septimanis, Capitulū, bis
 hebraice, & semel chaldaicē. Hinc est quod extiterunt quidā, qui operā de-
 derunt, ac scripserunt super Tharg. quāsdā, in quibus tamen ego nō inueni
 magnā utilitatē. Est quoq; sup eo & Masoreth facta, quā tamen ego haecie-
 nus nō uidi. Verū super pphetas, & hagiographa nemo fuit, qui uel os ape-
 rirēt uel musitaret. Nemo etiā fuit qui requisierit aut postularit. Quin
 dixerunt, maneat, donec ueniat Elias. Nunc ergo ueni, & manus domini
 fuit super me, accinxi lumbos meos, obuiamq; currēscertamini, opus istud
 amplum & magnum aggressus sum. Accididitq; librum, cuius nomen uoca-
 ui Methurgeman, eo quod phrasim Bybliaē hebraicæ, Syriaca siue Chal-
 daica lingua explicat, & è contra, Chaldaica, hebraicē reddit. Porro hic est
 ordo in quem diuisi totum Thargum super Byblia, nempe, in radices, quas
 scripsi in libro ordine alphabetico, sicut fecit Rabbi David Kimhi in radi-
 cibus linguæ hebraicæ. Et adduxi pro qualibet radice, unum ac alterū uer-
 sum, aut plures, ex Thargo, in quo inuenitur hæc radix, ita, ut post quamli-
 bet radicem ascripserim suum Thargum, quo modo sit, ut uersus citatus,
 exponatur per Thargum, & iterum Thargum explicetur per hebraeum.
 Quod sicubi opus fuit ampliore expositione, eam quoq; adhibui. Quo fa-
 ctum est, ut interdum quædam Germanice aut Italice explicarim. Posui
 quoq; (tempora uerborū) cuiuslibet radicis, iuxta ordinem Grammatices,
 præteritum, participiū, præsens. &c. Sic quoq; & Coniugationes, Kal, Ka-
 ued, & Hiphil, dein Hithpaël. Nec opus fuit commemorare etiam Niphal,
 Pual, & Hophal, quæ omnes exponunt per Hithpaël. Omnia quoq; par-
 ticipia, præterita, & uerba absoluta, redduntur per Hithpaël. Ecce constat
 esse radicem, quæ diuiditur in multa significata, quæ omnia Rabbi David
 Kimhi refert ad unam radicem, unde & quoties uariat significatum, scribit,
 Et aliud significatum, tale & tale est, Adhunc modū inueniuntur & radices
 in Thargo. Verum ego tribui unicuiq; significato propriam radicem, in
 quo secutus sum modum Aruch, qui etiam melior est eo, quem obseruauit
 Rabbi David Kimhi, de quo uide in radice כפר & in radice ערב. Præ-
 terea scias, quod omnem radicem quæ constat tribus literis radicalibus in
 Thargo, si uerbum est, punctaui eam, cum Cametz & Pathah, iuxta morem
 Poal in lingua hebraea. Quod si nomen est, punctaui eam cum Scheua &
 Pathah, idē propterea, ut discrimen sit inter uerbū & nomen. Cum autem
 radix plures habet quàm tres literas, punctaui eam, ut habetur in Thargo,
 nō tamē cōiunxi cum ea literas protractionis, quæ sunt Iehu. Amplius ne-
 cesse est ut scias, quod in lingua Syriaca non uenit He demonstrationis in-
 eternum. Verum in nominibus pluralis numeri, uenit in fine nominis Iod
 camezatum, & post ipsum Aleph quiescens. ut pro הריים & הריים
 in Thargo dicitur טריים רמיים. Et in nominibus singularis numeri, uenit
 aliquando Aleph quiescēs, & litera quæ præcedit eam, camezatur. ut, Thar.
 quod respondet טריים est טריים & Tharg. quod respondet טריים est טריים, Inuenit
 tamen



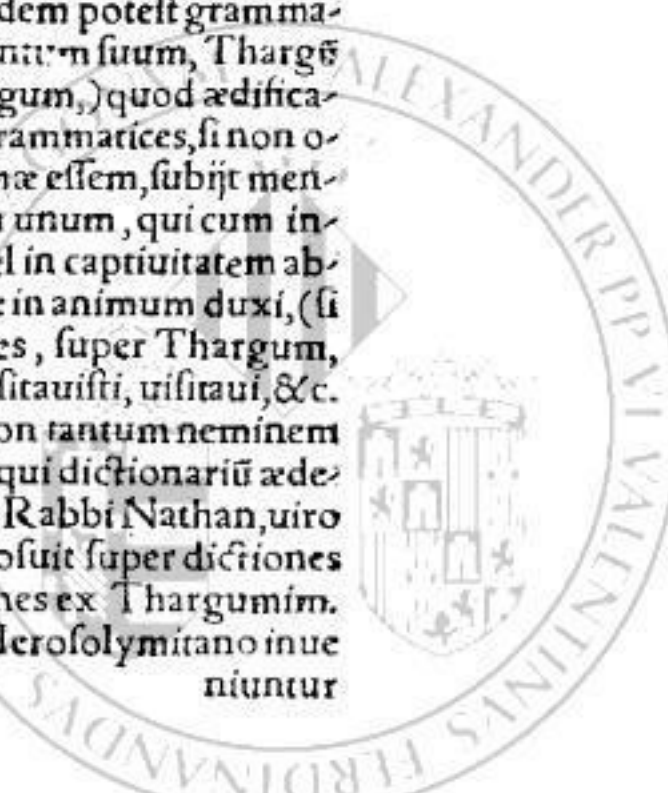
הקדמה

זהו תרגום סתם כי הרוב אצלי שהוא תרגום אחר ומה שמחזיק דעה
הוא מה שמצאיים על מגילת אסתר שני תרגומיו והוריו לתרגום השני
תרגום ירושלמי וכו' כתב רבי שלמה ירחי זכרנו לברכה בפרשת
אלה הדברים על חבל הארצות וזה לשונו
בית פלך טרבונין וראיתי בתרגום ירושלמי של מגילת אסתר הוריו
לפלוטין טרבונין עד כאן לשונו
שבתרגום הראשון אינו תרגום יוצא אל תרגום של איש אחר ולכן
יש להאמין שאת התרגום של שאר מגילות כן וכשם שלא
בודע מי המתרגם של איוב משלי תלים כן לא בודע מי המתרגם חמש
מגילות והנה רבים שאלוני האם אפשר לעשות דקדוק על
התרגומים האלה אמרתי לפי דעתי כי אפשרי רחוק הוא וזה מפני ה
השתנות הנוסחאות במלות ובאותיות ועל כלם בנקודות הם מתחלפות
מאד וזה לפי שכלי ספח המתרגמים כתבו תרגומם בלי
בקור כי לא היו גמיצאות כמו שהוכחתי היטב בהקדמות ספר מסורת ה
המסורת והראיה עוד כי הנוסחאות הישנות מאד כלם בלתי
בקור כי לא נקדום בעלי המסורת כמו שנקדו כל העשרים
וארבע הספרים אלא אחר כך זמן רב נקדו על יד יחיד או רבים
אנשים בלי שם כל אחד פרצו על כן נצא משפט מעוקל
ואין להביא מהו ראיה לעשות עליהם דקדוק ולולי כן התחשוב
שמום שבעשו התרגומים לא היה איש הכס ונבון בישראל שתה יודע
לעשות דקדוק כמו שעשה רבי יהודה המדקדק הראשון זכרנו לברכה
שלפניו לא היה דקדוק ללשון הקודש כלל ולפי שמצא העשרים וארבע
בנוקד ומוטעם ומומסר על ידי בעלי המסורת הוא החל להושיע את
ישראל ולהאיר עיני הגולה בדקדוקו ואחריו רבי יונה ואחריו רבי סעדיה
הגאון זכרנו לברכה ואחריהם מדקדקים אין מספר אבל בתרגום לא
היה מי שהשיגו בו ומתקו המענות וכלם השליכו אותו אחרי גיוס נצא
העוקל הזה אמנם אחת היא על כן אמרתי שיש דרך ישר לפני איש
לעשות דקדוק לשון התרגום וזה שיעשה יסודו מן תרגום של
דניאל ועזרה ועליו יבנה בנינו ולא על זולתו מהתרגומים יודעא מפני
דיני הדקדוק אם לא בלו מחצתו כי הטון הוא ובאמת בשהיית
ברומי מלאני לבי לעשות כן ועשיתי כמו חובטרים אחד וכאן ימי
הרצה ובלכדה העיר וגשבה או נשבה אין דואה מה תה לו
והנה הסכמתי בלבי אם יגזור האל בחיי אעשה
לוח אחד בדקדוק לשון התרגום כמו שעשיתי הלוח של לשון עברי
פקד פקדת פקדתי וכולי וזהני אשוב לענין ראשון
ואמר כי לא די שלא היה איש שעשה הדקדוק כי אפילו לעשות חבור
לפיש המלות לא היה איש וחוץ מהרב רבי נתן איש רומי בספר
הערוך שחבר על מלות התלמוד ואצב גזרא הביא חבת מלות מהתרגומים
ורובם מלות של ינו או רומי הגמיצאיים לרוב בתרגום ירושלמי



tanum, sed duntaxat Thargum absolute, nam mihi uerisimile fit, quod sit aliud Thar. Et quod confirmat meam sententiā, hoc ipsum est, quod super librum Esther, duo extant Tharga, quorum secundū uocant Tharg. Ierofolymitanum. Sic quoque scribit Rabbi Schlomo (bonae memoriae,) in tractatu Elle hadebarim, super hūc locum. Omnem regionem Argob, & sunt hae eius uerba. Hebel Haargob interpretantur בית פלך טרבינין & uidi in Thargo Ierofolymitano super librū Esther, quod uocāt palatia טרבינין haecenus. R. Schlomo. Ex quo uidetur sentire. R. S. primum Thargū (super Esther) nō esse Thargum Ierofolymitanum, sed Tharg. cuiusdam alterius uiri, Quapropter credendum est, & sic se rem habere cum Thargo super reliquos (quatuor) libros. Et quemadmodum ignoramus, quis nam fuerit Paraphraustes Iob, prouerbiorū, & psalmodum, sic quoque non constat nobis de Paraphraсте quinque librorum. Et ecce interrogarunt me quidam, num possibile sit facere grammaticam super hae Thargumim, quibus respondi iuxta meam sententiā, possibile quidem esse, sed magna cum difficultate, idque propter diuersitatem exemplorū, quae est in dictionibus, literis, maxime autem omnium in punctis, in quibus admodū variant. Quod nimirum inde est, quod absque dubio, Interpretes Chaldaei, suas translationes scripserunt absque punctis, quod nondum ea inuenta essent, sicut bene probauī in praefatione libri Masoreth Hamaforeth. Est & hoc etiā argumentū, quod codices uetusti omnes fere absque punctis sunt, non enim punctauerūt eos auctores Masoreth, sicut punctauerunt omnes. 24. libros Bybliacos. Verum longo post tempore punctati fuerūt, opera unius uel plurium, ad cuiusque placitum, quorum tamen omnium nomina ignorantur. Atque hinc est, quod diuersa habent iudicia, adeo, ut non possit inde colligi certa ratio faciēdi grammaticam. Quod si aliter esset, putas, quod ab eo tempore, quo factum fuit Tharg. non fuisset uir sapiens & intelligens in Israēl, qui nouisset facere grammaticam: sicut fecit Rabbi Iehuda primus grammaticus (piae memoriae,) ante quem profus nulla fuit grammatica linguae sanctae, qui postquam inuenit. 24. libros Bybliacos punctatos, accentuatos, & castigatos à magistris Masoreth, coepit adiuuare Israēlem, & illustrare oculos eorū, qui in captiuitate erant, praceptionibus suis grammaticis, Post quem uenerunt. R. Ionah, & R. Saadiah (bonae memoriae,) & post illos alij grammatici innumeri. Verum de Thargo nemo fuit qui curaret, ut quod deprauatum erat, castigaret, quin omnes illud post tergum abiecerūt, unde & nata est hae diuersitas, hoc unum est quod uere dico. Propterea aīo uiam quidem esse, quam si quis sequitur, cōficere quidem potest grammaticam super Tharg. idque hoc modo, ut ponat fundamentū suū, Thargū Danielis & Ezrae, super quod, & nullum aliud (Thargum,) quod aedificaturus est, superstruat. Atque inde proferat pracepta grammatices, si non omnia, tamen aliquot: est enim paruū. Certe cum Romae essem, subiit mentem meam, ut hoc ipsum tentarē, fecique quaternionem unum, qui cum ingruerēt dies mali, ut urbs caperetur, uel corruptus, uel in captiuitatem abductus fuit, nemo enim uidit quid ei acciderit. Sed ecce in animum duxi, (si Deus uitam prorogarit) facere tabulam grammatices, super Thargum, quēadmodū feci tabulā linguae hebraicae. Visitauit, uisitauisti, uisitauī, &c. Nunc reuertar ad propositum primum, unde dico, non tantum neminem fuisse, qui gramaticā cōficeret, sed nec ullum extitisse, qui dictionariū aederet, in quo significata dictionum explicaret. Excepto Rabbi Nathan, uiro Romano, cum libro suo, nomine Aruch, quem composuit super dictiones Thalmudicas, qui inter caetera citat nonnullas dictiones ex Thargumim. Multas quoque graecas & latinas, quae saepe in Thargo Ierofolymitano inueniuntur

Deut. 1.



הקדמה

לתרגם את הפתובים ונא אליו קול מז השמים לאמור
 שגלית סתרי הנביאים והתענה לצלות סתרי רוח הקודש
 לתרגם את הפתובים
 לפי לא תרגם את התורה
 והנה עדיין ההושיא במקומה עומדת
 אך לפי מה שכתב המקבל רבי מנחם
 מיראקנטו זכרונו לברכה בפרשת מצורע תרגם גם כן התורה כמו שכתב
 על ושלח את הצפור הטהה
 עיאל זכרונו לברכה ויפטר ית צפירא חתא וכולי
 ובז פתב
 במקומות אחרות
 ואם כן יש לתמוז הרבה איד אבד בזמן קצר
 הנה ולא נשארה מפינו העמקה
 וגם יש לשאול לפי לא תרגם
 אוינקלוס את הפתובים ונשארו בלי תרגום עד שבא הירושלמי ותרגם א
 אותם
 והנה לא בודע לנו מי הוא ומה שמו וכאיזה זמן היה
 וכן המתרגם ירושלמי שהתרגם התורה לא בודע לנו מי היה אם
 הוא המתרגם עצמו שהתרגם הפתובים
 או אם הם שני אנשים בזמנים
 מתחלפים
 והנה יש אומרים שעקילס הגר תרגם את שניהם
 ויש אומרים שרבי יוסה סגי בהוד תרגם אותם
 והאמת שמצאתי
 בבראשית רבא הרבה פסוקים מפתובים גם מנביאים מתרגמים בשם ע
 עקילס
 כגון פסוק מות וחיים ביד לשון וכולי
 עיין בשרש מצטר
 ובז לפי ביאורים
 תרגום עקילס פליאה פודנה עיין בשרש
 פליאה
 וכן הנשיטי של ישעיה יש מהם שהתרגם אותם עקילס
 אבל תרגום רב יוסה לא נמצא בבראשית רבא
 כי לא היה בזמן ההוא
 אך נמצא הזכירוהו על קצת פסוקים מנביאים ופתובים
 ושניהם
 לא נמצאו על פסוקי התורה כלל
 שאין הפרש בלשון של תרגום אוינקלוס
 ולשון של תרגום יובתו
 כי
 שניהם לשון בבלי הם
 וכן התרגום של רביאל ועזרה
 אבל הוא
 יותר צח לשון מאוד ומוצה בשרש התרגומים
 כמו שאבאר אחר כך
 אבל בתרגום ירושלמי יש הפרש גדול בינו ובין תרגום הבבלי
 וזה לפי
 שהוא מורכב מז הרבה לשונות בבלי ויוגני ורומי ופרסי ולזה נמצא
 בו הרבה מלשונות האילו
 ונראה לי כי התחלת זאת ההרכבה היתה מיום
 שמשלו אילו המלכויות בירושלם
 ולכן נקרא זה הלשון תרגום ירושלמי
 וכן חבר רבי יוחנן התלמוד ירושלמי בקידוש ג מאות שנה אחר התרגום
 וידוע כי באותו זמן היו מושלים האומות האילו בירושלם
 זו אחר זו
 במפורש בספר יוסה כן גוריו
 אבל זמן חבר התרגום ירושלמי על התורה
 ועל הפתובים לא בודע לנו אם היה חודם חבר התלמוד ירושלמי או אחר
 כן
 והנה העתי בוטה להאמין שהתרגום ירושלמי אינו אלא על איוב
 משלי
 הלום
 ולא על חמש מגילות
 כי סוגנו דברים אינו מסוג
 יחד אף על פי שיש בהם הרבה מלות מתרגום ירושלמי כגון לחוד מטול
 ארום היכנא ודומים
 מכל מהום המשכת הדברים אינם מסוגים
 בלשון
 ומי שיציין כם היטב יכין וישכיל זה
 ולכן נשחבאתי
 בספרי זה התרגום ירושלמי כתבתי תרגום אמת
 דועה לומר איוב
 משלי הלום
 ועל פסוק מתמש מגלות לא כתבתי תרגום ירושלמי
 רק תרגום

ויקרא

מסלי

ויקרא

יפס



Hagiographa interpretari, sed (impeditum fuisse) uoce coelitus ad eum de-
 lapsa, quæ dixit. Non sufficit tibi, quod reuelaris arcana prophetarum, num
 & spiritus sancti arcana uis reuelare: ideo cessauit reddere Hagiographa.
 Sed ecce adhuc quaestio stat in loco suo, cur non etiam transfulerit legem?
 Certe iuxta ea quæ scribit Cabalista Rabbi Menahem de Rakenato, (pia
 memoriae) in tractatu, in quo agitur de lepra, etiam legem transfulit, sicut
 scribit in hunc locum. Dimittetque uiuam, &c. suntque hæc eius uerba. Inueni
 in Thargo Ionathæ filij Vzielis, (bonæ memoriæ.) Et liberet autem uiuam,
 &c. Quod si uerum est, magnum mirum est, quomodo tam breui tempore
 perierit, ut non remanserit eius translatio. Est & alia quaestio, cur Onkelus
 non etiam transfulerit Hagiographa, quæ relicta fuerunt absque Thargo, usque
 dum uenit (author) Thargi Ierosolymitani, qui ea demum transfulit. Et ecce
 ignoramus, quis ille fuerit, quod item nomen eius, & quo tempore uixerit.
 Sic quoque ignoramus quis nam fuerit interpres Ierosolymitanus, qui legem
 reddidit, an idem fuerit interpres, qui Hagiographa uertit. Vel an duo ex-
 titerint uiri, diuersis tamen temporibus. Et ecce quidam dicunt Aquilam pro-
 felytum utrumque transfulisse. Alij dicunt Rabbi Ioseph cæcum ea transfu-
 lisse. Verum est quod inueni in Breschith Rabba, multos uersus ex Hagiog-
 graphis & prophetis citatos, nomine Aquilæ, ut est uersus ille. Mors & uita
 in manu linguæ, &c. de quo uide in radice **מִצַּטָּר** Item. Cum inueterata
 esset in adulterijs, ubi Thargum Aquilæ habet **פְּלִיאָה פּוֹרְנָה**, uide in radice
פְּלִיאָה. Item multa uocabula ornamentorum, quorum Esaias mentionem
 facit, quædam ex eis transfulit Aquilas. Ceterum Thargum Rabbi Ioseph,
 non inuenitur in Breschith Rabba. Non enim extitit eo tempore. In Gema-
 ra tamen, citant eum super nonnullos uersus, qui habentur in prophetis &
 Hagiographis, Vterque autem non inuenitur penitus super uersus legis. Porro
 scias nullum esse discrimen phrasim, qua usus est Onkelus in suo Thargo, et eius
 qua usus est Ionathas in sua paraphrasi. Vterque enim usus est lingua Babylo-
 nica, sicut & Daniel & Ezra. Verum Thargum (Danielis & Ezræ) excellit
 reliqua, elegantia, & perspicuitate, sicut declarabo postea. Ceterum inter
 Thargum Ierosolymitanum & Babylonicum magna est differentia, quod in-
 de est, quod Thargum Ierosolymitanum, compositum est ex multis linguis,
 Babylonica, Græca, Romana & Persica, hinc est quod etiam inueniuntur in
 eo multa uocabula ex linguis istis. Atque mihi uidetur initium huius æditio-
 nis factum esse ab eo tempore, quo dominium habuerunt hæc regna super
 Ierusalem, & ob id uocatam esse hanc linguam Tharg. Ierosolymitanum,
 in qua & Rabbi Iochanan composuit Thalmud Ierosolymitanum, fere
 trecentis annis post desolationem (urbis.) Et manifestum est, quod eo tem-
 pore dominium tenuerunt isti populi super Ierusalem, alius post alium, sicut expli-
 catur in libro Iosephi filij Gorion. Veruntamen tempus æditionis Thargi
 Ierosolymitani, super legem & super Hagiographa, non constat nobis, an fue-
 rit ante æditum Thalmud Ierosolymitanum an post ipsum. Certe animus meus
 proclius est ad credendum, Tharg. Ierosolymitanum, tantum extare super Iob,
 prouerbia, & psalmos, non autem super quinque uolumina (i. Cantica, Ruth, Thre-
 nos, Ecclesi. & Esther), nam stilus loquendi non æqualis est ubique. Tametsi
 in eis sunt multa uocabula ex Thar. Ierosolymitano, ut, solum propter, quia,
 quomodo, & similia, nihilominus tamen tractus uerborum, quod ad phrasim
 attinet, non est æqualis. Et qui bene considerat ea, sentiet & intelliget ita sese
 habere. Hinc est, quod ubi citauimus in hoc meo libro Thar. Ierosol. scripsi Thar-
 gum **אֲמַת**, quo intelligo, **תְּלִים**, **מִשְׁלִי**, **אִיּוֹב**. i. Iob, prouerbia, & psalmos.
 Vbi uero adduco uersum ex quinque libris, non scripsi Tharg. Ierosolymi-
 tanum,

Exod. 14.

Proverb. 18

Esai. 3.

הקדמה אמר אליהו הלוי האשכנזי

ברסיבן

בבראשית רבא אמר רבי שמואל בר בחמיני אל תהי לישן
 ארמית קלה בעיניך שמצינו בתורה ובנביאים ובכתובים
 שהקודש ברוך הוא חולה לו בכבוד בתורה יצר שהדותא
 בנביאים • בדבא סימרוהו לחזן • בכתובים • ונדברו הפשדים למלך
 ארמית • תה לפי שהוא קרוב ללשון הקודש מפל שאר הלשונות •
 וכן פתח החכם רבי אברהם עזרא לישון ארמית הוא לשון הקודש
 שגשתבש • משמע שהקודש שגשתבש היו מדברים בארם לשון
 הקודש ממש • ואם כן יש לשאול מתי גשתבש •

ותלא בזמן האבות היה זה הלשון המשבש • והראיה יצר
 שהדותא • לכו בראיה לי לומר שגשתבש תבה אחר שיצא אברהם
 ממש • כי בלי ספק היה הוא ואבותיו מדברים בלשון הקודש
 באשר קלו מאדם עד נח איש מפי איש • והעקר היה שם כן נח שהוא
 היה בעבר הנחר שנאמר עליו הוא היה אבי כל בני עקר רוצה לומר בני
 עבר הנחר • כמו שפירש הרבי משה בר בחמן זכרנו לברכה • וכשמת
 הוא ורוב בניו ויצא משה אברהם ויהי כלם עובדי עבודה זרה אז גשתבש
 בלשון נקרא לשון ארמי על שם ארם שהוא היה הכן האחרון של שם •
 שנאמר בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד
 וארם • ומסתמא הוא הארדי ימים יותר מכלם • לכה
 ויקרא הלשון על שמו לשון ארמי • וכשבא אברהם לארץ כנען
 היה הוא וזרעו מדברים שפת כנען שהיא לשון הקודש ממש •

ואח כשחיו ישראל במצרים לא עזבוהו כמו שאמרו
 רבותינו זכרונם לברכה שלשה דברים לא שנו ישראל במצרים שמוחם •
 ומלבושם • ולשונם • וכן כשחיו בארץ ישראל ולא היו
 יודעי לשון ארמי כי אם יהודים העומדים בחצר המלך • והראיה
 מדברי רבנקה • ובשגל

מצל אדמותם וכאו לנבל שכחו הלשון מפל וכל ככתוב בספר בחמיה •
 ואת החכמים ויודעי התורה עקר לפודם היה
 גם בו חבד התלמוד הבבלי • ואת

בזמן בית שני היה עקר לשונם לשון בבלי • וכשראה
 זה יוצנו כן עזיאל תרגם להם שמוצה נביאים ואובקלוס חצר תרגם להם
 התורה • אבל הכתובים לא היו מתורגמים עד אחר זמן רב בלשון תרגום
 ירושלמי כמו שאבאר אחר כך • והנה יש לי לשאול שאלות בעניני
 המתרגמים האלה • כי נתברר לנו כגמרה שיוצנו היה חודם
 אובקלוס זמן רב • כי יוצנו היה מתלמידי הלל שהיה כמו מאה שנה
 ואובקלוס היה כן אחותי של טיטוס שחב
 צבית • ואם כן איך ולמה התחיל יוצנו לתרגם נביאים ולא תרגם את
 התורה תחילה • ורבותינו זכרונם לברכה אמרו שרצה

לתרגם

PRAEFATIO ELIAE LEVITAE

IN DICTIONARIUM SVVM

CHALDAICVM.

INQVIT Elia Levita germanus. Legimus in Breschith Rabba, quod R. Samuël, filius Nachmanni, sic dicit. Ne sit lingua Aramica uilis in oculis tuis. Legimus enim in lege, prophetis, & hagiographis, quod Deus sanctus benedictus, impertit ei honorē. In lege, ut. legar Sahadutha, (id est, tumulus testificans.) In prophetis, ut. Sic dicetis eis. In hagiographis, ut. Locutiq; sunt Chaldaei ad regem Syriae. Atq; istud ppter ea fit, quod ea uicinior est linguae sanctae, omnibus alijs linguis, sicut scribit et Rabbi Aben Ezra. Lingua Aramica siue Syriaca, est sancta lingua corrupta. Ex quo sequitur, quod antequam corrupta fuit, locuti fuerunt in Syria linguam sanctam simpliciter. Quod si uerū est, questio suboritur, quo nam tempore corrupta fuerit. Certe patet, tempore patriarcharum, linguam istam corruptam fuisse. Cuius argumentum est, legar Sahadutha. Ideo uidetur mihi dicendū esse, corruptam fuisse, mox atq; Abraham Chaldaeam egressus fuit. Nam sine dubio, ipse & patres eius locuti fuerunt linguam sanctam, quemadmodum acceperunt ab Adam usq; ad Noah, alius ab alio. Inter quos praecipuus fuit Sem filius Noah, qui habitabat ultra fluuium, sicut dicitur de eo, Ipse fuit pater omnium filiorum Eber, hoc est eorum qui habitabant ultra fluuium, sicut explicat & Rabbi Moses filius Nachmanni (pia memoria.) Mortuo uero eo, necnō plerisq; filijs eius, egressus est inde Abraham, (quo factum est) ut omnes colerent idola. Tunc corrupta fuit lingua, & uocata fuit lingua Aramica propter Aram, qui fuit postremus filius ipsius Sem. Quod patet ex eo ubi dicitur. Filij Sem, Elam, Assur, Arpachschad, Lud & Aram. Atqui uerisimile est, quod diutius uixerit omnibus alijs, unde appellata fuit haec lingua, iuxta nomen eius, lingua Aramica. Postquam uero Abraham uenit in terrā Chanaan, ipse & posterij eius, locuti fuerunt linguā Chanaanā, quae plane erat lingua sancta, quam & filij Israēl in Aegypto non deseruerunt, sicut dixerunt Rabbini nostri (pia memoria.) Tria sunt, quae non mutauit Israēl in Aegypto, nomina sua, uestes suas, & linguam suam. Cum item essent in terra Israēl, pauci sciebant linguam Syriacam, nempe illi tantum, qui agebant in aula regis, quod colligere licet ex uerbis Rabsacis. Postquam uero exu-
lauerunt de terra sua, ueneruntq; in Babel, penitus obliti fuerunt linguam sanctā, sicut scriptū extat in libro Nehemiae. Insuper & praecipuū studium sapientū ac legē scientiū, fuit in ipsa lingua Babylonica, in qua & Thalmud Babylonicum aeditum fuit. Tempore quoq; templi secundi, praecipua lingua eorum fuit lingua Babylonica. Quod ubi animaduertit Jonathan filius uzielis, interpretatus est eis octo prophetas. Et Onkelus interpretatus est eis legē. Verum Hagiographa nō fuerunt reddita, nisi longo post tempore, idq; ea phrasi, qua extat Thargum Ierosolymitanum, sicut postea declarabo. Sed ecce habeo hic interrogare quæstiones, de Chaldaicis istis interpretibus. Nam constat nobis ex Gemora. Jonathan ante Onkelum extitisse multo tempore. Nam Jonathan fuit ex discipulis Hillel, qui serē centū annis uixit ante desolationem templi (secūdi.) Verum Onkelus filius fuit sororis Titij (Cæsaris,) qui deuastauit templum. Quod si ita est, qua de causa Jonathan inceptit interpretari prophetas, & non interpretatus est primum legē? Rabbini quoq; nostri (pia memoria) dixerunt, quod uoluerit etiam

Gene. 31.
Hier. 10.
Daniel. 2.

Gene. 10.

2. Reg. 18.
Esai. 36.

LECTORI CANDIDO

Ioannes Isaac S.



Pud Rabbinoꝝ vetustissimos quaestio mouetur, Quare Deus Opt. Max. Abrahamum patria excedere, totq̄ terras peragrarē ac pericula adire iusserit. Quam ita soluunt, Quod scilicet Deus hic fecerit iuxta vetus Prouerbum Hebraeorum, quod ita sonat, *הבית של אפרסמיון אל הנה באשיפה אלא הסלסל ארתו* hoc est: Olei pretiosi vasculum ne in fimo reconditum sinas, sed illud de loco suo transmoue, vt odor fragret, & vtilitatem accipiant filij hominum. Quo dicto innuere volunt, Deum Abrahamum ob id de loco suo transferre, & per varias terras traduce-re voluisse, vt virtus & pietas eius omnibus innotesceret: ne in loco sordido & quodammodo ignoto, eximia haec Dei munera in hunc Patriarcham col-lata laterent, hominibusque incognita essent. Cui sententiae adstipulatur Rabbi Solomon, scribens Deum iussisse Abrahamum ideo patria exire, *להודיע טובו בעולם* hoc est, vt mundo patefaceret naturam ipsius. Quod si vera haec est sententia, illudq̄ Hebraeorum Prouerbum pium esse & vtile vi-detur: non arbitror vitio mihi verti debere, si paucula in huius libri vtilita-tem Praefationis vice in medium adduxero. Nam cum ante septimanas alio-quot instructissimam Birckmannorum amicorum & fautorum meorum Bi-bliothecam perlustrarē, casu quodam in Hebraicos quosdam & Chaldaicos libros incidi, qui veluti abieci & nullius momenti squalore & situ obducti videbantur. Quero igitur, Ecquid causae sit, quod libri tales venum non ex-ponerentur: Respondetur mihi, Ignotum esse, qui & quales isti libri sint. Quo accepto responso: cepi ilicò huius & aliorum librorum vtilitatem & fructū exponere: quod cum fecissem, rogatus sum, vt latinam aliquam eis Epistolam praefigerem, qua huiusmodi operum vtilitatem breuiter indicarem. Quod ego non tā vt amicis gratificarer, quàm vt Hebraicae linguae studiosis, & Christi-anae Reip. aliqua ratione prodessem, recusare honestè non potui: cōfidens hanc meam opellam probis & pijs viris gratam fore. Quantus enim Chaldaicae linguae vsus fuerit & ante & post Christum natum, viris doctis minimè ig-notum esse puto. Fuerunt enim illis temporibus apud Iudaeos doctissimi qui-que, qui sacrae Scripturae libros in Chaldaicam linguam Paraphrasticè ver-terint (quod hanc linguam viderent Iudaeis suis admodum familiarem, & plebi ipsa quoque Hebraica notioꝝ ferè esse) in quibus versionibus abdita quaeq; & maxima mysteria latent, tam quae ad Christi Saluatoris & veri Messiae aduentum spectant, quàm ad Iudaeos conuincendos non parum adfe-runt momenti. Ostendi enim & demonstrari ex his luce clariùs poterit, ve-teres Rabbinos Bibliorum contextum non ita peruersè plurimis in locis in-terpretatos fuisse, quemadmodum recentiores fecerunt. Qua de re exempla

A

adducere

PRÆFATIO HE
BRAICA ELIAE LEVITAE GER

MANI, IN LEXICON CHALDAICVM, CUI

Methurgeman nomen fecit, per PAVLVM
FAGIVM, ad preces quorundam
studioforum linguæ hebrai-
cæ, latinitate
donata.



את האלה

אב

אביו קלוי באש | אביו קלוי בנור | בחדש האביב
 בידהא דאביבא | השעורה אביב | שעורה
 אביביו | ענין בפור וראשית | וכן תרגום | של
 רגליה בראשיתה | בהאיתא נאול מאבא | אבל לשון פרי דמותרים
 אבא תמינא בשלש אבב כי שם ביתו |

ויקרא ח'
 שמות ט'
 הושע ט'

אבב

בבד ועבב | בבבא ואבבא | הוה וקליל | הדרוס ואבבא
 בתלילים יקמה | תבבא דפסוק | פזמר אבובין | וכן
 תרגום פשיר עבבים | ועבביו להול בוכים | ואבובי לחל בכנין | בלשון
 אשכנז אורגיל |

רלמית ד
 יפסיה י
 יחזקאל ג' אובב כט

אבב

אב המוז גוים | אב סגי עממיז | וכן לאב המוז גוים |
 ושאר לשון אב בלשון יחיד מותרגמיז אבא כמו פרחם אב
 על בגים | חיה דרחים אבא | וכן עם הא תדיעה | פנפש האב | פנפש
 דאבא | וכן ביד כנני המדבר בעדו | יחוס אבי | יחוס אבא | ולפי
 הענין תפירם | ותרגום של אבות אבהו | כמו לא ידמתי אבות על בגים |
 אבהו על פוס בניז נומר | וכן אב לכנים | אבהו לכניז | ויש מותרגמיז
 אבהתא | כמו עוז אבות | חובי אבהתא | אבות יאכלו בוסר | אבהתא
 האו | ובסמיכות אבות תלויים | אבהת לינאי | אבותי ואבות אבותי |
 אבהת ואבהת אבהת |

רלמית ת'
 תליס קג' יחזקאל ח'
 רלמית כו'
 דברים כד'
 יפסיה לח'
 שמות כ'
 ידמיה לא'
 שמות י'

אבו

והאנפה למינה | ואיבו לזנה | בלשון אשכנז עורגיה וואי
 | והראה והאיה | תרגום ירושלמי ונתא ונת אבו | בלשון
 אשכנז גיר וואי |

ויקרא וא'
 ו

אבד

ובין לילה אבד | ובלי לילא אוחבנא אבד | ובמחור ובצתיד
 תהסר אלה השדשית ואת שלפניה צירי | כמו אבד
 האבדו | מיבד היבדו | אשר האבד מימנו | דתיכד מיניה | ובאיוב משלי
 תלים גזקה הא במקום אלה כמו אבד מיבוס מיני | הובד משויב מיני | זכרו
 אבד | דוכבניה הובד | ודרה רשעים תאבד | ואורה דרשיעי תהובד | והשם
 אבדת אחיד | אבדתא דאחוד | או מיצא אבדה | או אשבה אבדה | ומשחל
 אחר שאל ואבדו | שאל ואובדנא | הוא הגיהנם | וכן יורדי בור | גחתי
 בית אובדנא | וכן אבדו ומנת | אבדנא ומלאה דמותא |

הנה ג'

דברים ל כב'
 תליס כב'
 איוב יח תליס א'
 שמות כב ויקרא ס'
 מסלי סו'
 איוב כח'

אבה

ולא אבה | ולא אבא | אם לא תאבה | אם לא תיבי | לא
 יאבה | לא ייבי | ולא אניתו כו תרגומו | ולא אבו כו
 תרגומו | ומנחהו באיוב משלי תלים לשון פירס ציז בשדשו |

דברים כג'
 דברים כט יקוסע כג'
 פוספוס יט'

אבות

על פני הישימוז | תרגום ירושלמי | כל קביל אבית ישימוז
 פירוש שם מהום או מחוד |

במורה כג'

אבל

והאבל על בנו | והאבל על בריה | והאבלו | והאבלו |
 ושם תהאר אבל שאולה | בד אבל לשאול | כאבל אם |
 היה אבניא דמותאבל על אמיה | ותרגומו לזחם כל אבליס | לזחמא כל
 אבניא | לאבלי ציון | כו תרגו | והשם ימי אבל אבי | אבליא דאבא ידוע

רלמית לו'
 רלמית לו' תליס לה'
 יפסיה סא'
 סא רלמית כו'

adducere possem plurima, nisi me & rei prolixitas, & presentes occupatio-
nes meae impedirent, & huc ea in medium adferre superuacaneum esse puta-
rem. Porro ad has Chaldaicas Paraphrases intelligendas Lexicon hoc utilissi-
mum Elias Leuita conscripsit, quo & themata vocum singularium, & sig-
nificationem earundem aperte & dilucidè indicat. Etsi autem lingua Chal-
daea (quam Syriacam nonnulli vocant) quemadmodum & Arabica, magnam
cum Hebraea affinitatem habeat, in plerisque tamen non omnino conveniunt:
qui tamen Hebraeam perfectè nouerit, hanc quoque sine magno labore facile addi-
scet. Est autem magna eius utilitas, non solum ad Paraphrases intelligendas, de
quibus diximus, sed ad res multas alias, ut ad Rabbiorum scripta, qui eam
commentarijs suis saepius immiscerit, ut de Thalmude taceam, quod nulla serè
lingua alia nisi Chaldaica constat. Huc accedunt innumeræ noui Testamenti
dictiones & phrasæ, quæ à Chaldaeis sumptæ sunt: fuit enim familiaris eo tem-
pore Iudæis hæc lingua. Quapropter hortor omnes Hebraicæ linguae studio-
sos, ne & hanc linguam, cuius usus tam latè patet, negligant. Et si ij laudan-
di sunt, qui obscuris & inuolutis lucem & viam aperiunt: magna profectò
laus debetur huic nostro authori, qui huius linguae propria & peculiaria vo-
cabula tanto studio & diligentia collegit & interpretatus est, ut si non ob
aliud, hoc solo nomine dignus haberi debeat, qui omnium sanctæ linguae can-
didatorum manibus teratur, & diurna nocturnaq; versetur manu.

Benè vale Lector candidè, & hanc meam adhortatiun-
culam è candido pectore profectam, can-
didè & benignè inter-
pretare.



מתוך המז

אני

כי שני שפירתי מני ארתי | ושכור קני | ואני
בהו | והמשפחה משפחה | ודמותה מתגד | והוא
השם ושני | הונבא ואני | אם שני הוא לא בשני | אם אני
היא על באני | שני שני | אנה דאני | והשם שני האני
ושני הנפחה | אנה דאני דאני דאני | לקלס אתני | דמיתני
באני | וכו אתני דני | אנה דני | בתני אתני ואתני לא בני לך
| במתני אני ואני לא אתני לך | יתני דני | יתני אני | וכו שני
אמת | הושטא הוא אנה | בלשון אשכנז לך |

האמת ל קטנים
הני א
מחוקים כב
יקרא יט חנו א
יחזקאל ח
דברים כב יחזקאל ח
יחזקאל יו מעלי וא

אני

גז המעלה | אני מעלה | על פינת גז | על קרנא
דאני | וכו עם הא הידיעה על חגי | על אני |
האלהם הנני | אנה דאני | מני הא לני | מאני תני לאגד
| פתני גזת | בעשני אני | המשפחה על הגזת | דכני
לאני | ובלשון אשכנז טאד |

קטנים מעלי כא
השם ב
ב יחזקאל ח
מלכים ב יוניקסיה סא

אני

והיא על המזבח דני | ויאמר מזבח מזבח | וקרא
על אינה פתני דא | ויאמר מדבחה מדבחה | והרבו
המזבחות אשר על חגי | אינה דעל אני | עני בעני | ומשקל אחר
מזבחות לכושט מזבחות לקשר | איני לכהתא איני לאסקא בוכמי
| והכלל כל מזבחות לעבודה זרה תרגום איני |
כל לשון גלים ודגים תמצא בשש ער עני שם |

מלכים יג
מלכים ככ
יחזקאל יא

אני

אני

אנה הפירוש | אנה פירוש | והרבו | וכתוב יהוא
ספרים | וכתב יהוא אנה | בשמחה ספרים | בשמן
אני | וכתוב ספרים | וכתבת אנה |

אחד ס מלכים ב
ירמיה כט מלכים כא

אני

כוכים מיונים | כוכי אירוסין | פירוש כוכים שאני
גז פתני | פירוש בלשון אשכנז וילד | וכו שנה בלעד
בנה אני |

יחזקאל ח

אני

בפסוק בשנת שלש למלכו | ואית דאמריו יוסא דאני
בנה ליה | פירוש לשון שני וכוני הוא לחי עובדי עד |

אחד א

אני

באנה דני חלד | באנה אנה אול | מי הוא זה
ואנה הוא | מי הוא דני ונאני אתי הוא | אנה טוב
אני מנהו עני | אנה יכשר | אנה מנהו יתבר | למי הנאנה
הוא | לאני אנה עילמתא חנא |

מלכים יג אחד א
קהלת ב
ב חת ב

אני

ובל השמות | וכל אנה | ספרים אנה אנה |
בלשון אשכנז קוד ועלד |

ירמיה לא

אני

כל אנה שפירשת בראשית מתוך המז | בך מן ג
דמיתני אנה | וכשרש אנה תמצא |

מחוק כ
האמת ב

אני

מדבחה אנה | מדבחה אנה | וכו עם הא הידיעה
עני מן האנה | עני מן אנה | וכל אנה
בסמכות ובכתי מותרים בלשון אנה כמו | אנה

מחוק כ



מתורגמין

פתחו מאנוסיה | פתחו אנוסיה | פתחו מקומות התבואה
ותיכול בלשון לעז גראמאר |

ויקחו אבן | ונסיבו אבנא | אבן אל אבן | אבנא אל אבנא
והרבו | לקחו אבנים ויקחו אבנים | לקחו אבנא ונסיבו

אבניז | ועם הא הידיעה | את שתי האבנים | ית תרתין אבנא | וכן
זולת הא | לוחות אבנים | לוחין אבנא | בית אבנים | בית אבנא |
ובכמיכות אבני וכן תרגמו |

והאנפה למינה | תרגם ירושלמי | ואבנא | ואבנא
תרגם ואבן | וכתוב לעיל בשרשו |

את חבדיל ואת העופרת | נת אבנא | ותרגם ירושלמי
בצינא | עיין בשרשו |

ותיה לאבא | ותיה לאבנא | אבא ועפר | ואבנא ועפר
| באבא דא | באבא דחיק |

ואבן בץ | ותאבד בר בוצא | על אבנא | על תחת אבנא
| פירוש בפנים | ועבדו אחר | אבן | עוד תחת עוד |

אבנא מטול אבנא | והרבו | את התחום | ית אבנא | שומר כל
עצמותיו | צטור לכלהו אבנא | וכן כל לשנא עצם דבאמת מתורגמי
בלשנא אבן | בלשון אשכנז גליד |

וברזל ועופרת | וברזלא ואבן | ובהא הידיעה | ואת
העופרת | וית אבנא | וכן צללו בעופרת | אשתקעו באבנא
בנחב ומפז | מדהבא ומז אובריזין | מפתם אופיר |

באובריזון דמז אופיר | בירקבא חרץ | באובריזין סבן |
מז דהבא סבינא ומז אובריזין | כן בלשון רומי הודין
לזהב הטוב אובריז הבית דעשה |

ומכבסי בד | תרגם ירושלמי אובריזין דבוץ | בלשון
אשכנז ברוד גורטיל |

ומחזיק בפלד | ומתקיה באבן | בלשון אשכנז קרוזן |
ועוד המצא מזה בשרש הגד |

דלפח בפשי | אגמת בפשי | וכן עגמה בפשי | תרגמו
עגמת בעין בלשון אשכנז טרווארן |

ועל האגמים | ועל אגמא | וכן אגמיתם | אגמיתון |
השרב לאגם מים | שרבא לאגמין דמיא | ואת האגמים
שרבו | וית אגמא אגמין | ועיין בשרש ארת |

הלכה באגמון ראשו | כפיה רישיה באגמון | ובפסוק
בימים ההם בשבת | ומרינא רישיה באגמון |

אגז הסהר | באגמא דסיהבא | ובפסוק בימים ההם כשבת
| אגמא דהבא | עוד כן מן אגמא | גלת חבותרת |

אגני הרובנות | עיין בעבדו | למני ממכד | לדחלקו אגני | וישם
באגנות | תרגם במודקיא | בלשון אשכנז ביקו |
אלה בעשבים | מישר אגנא | עיין מה שפירש רשי שם |

אבול ירמיה כ

אבז פסות י חגי א
דאפית לא

אבניז פמות כח
פמת לא חכב כ

אבנית דהרס יד

אבץ במדבר לא

אבן פמות ט דברס כח
יסעיה ה

אבן ואוב לא דברס לב
ואובב

אבן פמות כט תליס לא

אבן יחזקאל כב
במדבר לא פמות טא

אבן תליס יט זח
סח
תפלי ח

אבריסק יקרא י

אגד פמואל ב ג

אגם תליס קים ואב כט

אגם פמות ח ח
פסעה לה ירמיה כא

אגמון יסעיה כח
אמתר א

אגז טג ז אמתר א
תלמיס ז

אגז יסעיה סה
פמות כד
פסוקס ד



מתורגמין

אזלס

הוצאות הגבול צדקה | תרגום ירושלמי מן ספר תהומות |

על פני קוץ השמים | על אפי ארז קוץ שמיא |

בלשון אשכנז לופט |

לאוד יתום רוצח | לארזא | ושאר לשון אוד מתורגם

בלשון צהור עיין בשדש נהר | ומנה את הארזים ואת

עדות עוז | אשתותא עושנא | ונחרכו יסודותיה | ויפגרו

אשמתא | אבל מוסדות השמים | דשמוא תרגום שכלול

מזו הקרע עד הקרע | מזו אושיא עד אושיא | עיין

בענין | ביו שונתם | ביו אושונתיהו | אחר בתלבו

לשון אוד | לקח את | אות אמת | את דקשט | למחר

לשון אוד | לקח את | למחר יהי אתא הדיו | וכו אבו האל

לשון אוד | לקח את | למחר יהי אתא הדיו | וכו אבו האל

לשון אוד | לקח את | למחר יהי אתא הדיו | וכו אבו האל

לשון אוד | לקח את | למחר יהי אתא הדיו | וכו אבו האל

לשון אוד | לקח את | למחר יהי אתא הדיו | וכו אבו האל

לשון אוד | לקח את | למחר יהי אתא הדיו | וכו אבו האל

לשון אוד | לקח את | למחר יהי אתא הדיו | וכו אבו האל

לשון אוד | לקח את | למחר יהי אתא הדיו | וכו אבו האל

לשון אוד | לקח את | למחר יהי אתא הדיו | וכו אבו האל

לשון אוד | לקח את | למחר יהי אתא הדיו | וכו אבו האל

לשון אוד | לקח את | למחר יהי אתא הדיו | וכו אבו האל

לשון אוד | לקח את | למחר יהי אתא הדיו | וכו אבו האל

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

אזלס

חזקת ח

חזקת ג

חזקת ד

חזקת ה

חזקת ו

חזקת ז

חזקת ח

חזקת ט

חזקת י

חזקת יא

חזקת יב

חזקת יג

חזקת יד

חזקת טו

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

חזקת טז

מתורגמין

דמוצרים מוצל אדמותי מוצל ארעיה שלשה ראשי פסוקים בדביאל ובעזרא אבנז וכל שאר באדין נהם כמו אז	אדין	פנים
על הנוד אודז על פרום אודנא וברברי ואזני לשמוע ואודנין למשמע באזני גשיכס באודני	אדז	מחית כט דברס כט מחית לב
ולשוני מדבא ולשגי אדיח איש באחיהו ידבחו חד עם חבריה ותאדקו צפד עובס אדח משכיהז	אדק	תלס לח איב מח אוסה ד
בלשוז אשכנז העפטז לשוז הבטה המוצא בשרש דח	אדק	
בתביאת גורז בעללת אדנא המז הגורז או מז הוקב המז אדנא הנה הוא זוכה את גורז הא הוא מבדר	אדר	במדר יח מלכיס בו חת ג
ית אידר גורז האטד בית אדר דאטד על כל גרבות דגז על כל אדר עכורא ובדביאל בעוד מז אדר קיט וברברי שוכים את הגרבות ית אדביא ומלאה הגרבות ותמלאה אדביא בלא שויארז	אדר	דאמית ג היסעט דמאלב סומאל כב חאל ב
ונבא החדרה לאדרוז בית משכבית בחדר המקרה באדרוז בית היטא אל אשתי החדרה לאדרוז בית משכבא לארמוז בית המלך לאדרוז בית דמלכא וחדרי תימן ואדרוז שטרי מולא	אדר	דאמית ונג סופטוס ג סופטוס סו מלכיס יח איב ט
באדני כפח אדיכא בחילא באדני בקדש אדי בחדשא	אדר	במות סו סו
בפסוק ויאמר הרבונא אדנא אמר אנטליב בדישי מין אדז הוא	אדרא	אסתר ג
בדביאל אנדגוננא דחבריא הפתא פירוש כל אלו שרים זה למעלה מזה	אדרגודיא	דמאל ג
בעזרא פעביד אנדנא לבית אלנא פירוש מהירות וזריזות	אדרזדא	פנח
נהזכותי כבוד כפי נדבאית באחלא ידי פירוש זרית	אהל	איב ט
בארז מוצל משרפה באוד משיוב מיקודה וכו אוד מוצל מאש לפיד כוז אודא דכסיד האודים העשנים	אוד	פנים ד בכרה ג אחיב ופסיה י
באודיא מותבניא בלשוז אשכנז בראנט	אוד	אסתר ג
בפסוק ישנו עם אוד בהשעה ביה גכסז חיוז ואוזז ואכליה בלשוז אשכנז גאנו	אוזז	
שוכסיד כבדאשונא כד מז אוולא תשובנה לקדמתו לאוילהו דעמר לקדמתכם לאוילכו	אוול	פסיה י יחזקאל י יחזקאל ח במדר בר
כל האמים כל אפיא ולאמים יהג דיק ואפיא מרנז כדיקתא ראש אמות ריש אמי יב גשיאים לאמותם לאומיהז ויש לשנא לאוס דמותרגם לשוז מלכות המוצא בשרש מלך	אום	תלס קח ב במדר כה רחשת כה
בפסוק עוד חיוס כנוב לעמוד ועבר תלת אונז פירוש מלוכות בלשוז אשכנז הערבניז	אונז	השעה י



מתורגמין

לך אלהא אחרון | ויש בזה כוד ואבני לא ידעת |

אחר

רובנו אחר | רובכיהון לאחוריא | יסוב לאחור | לאחוריא
| צודד אחר | נהוי לאחוריא | אחר וקדם | מאחוריא
| ובסמיכות | אחורי המישן | כו תרגמו | והוא אחריו | והוא
מאחוריו |

אטר

צדו האטר | בית אדרי דאטר | אל האטר | לאטרדא |
סירותיקם אטר | רכיכז הדי אטרדא | וחוץ ודודד דבראשית
מתרגם וכוכין ואטרין אבל דחושע מתרגם כוכין ואטרין |

אטליא

כיתים ודודגים | תרגום ירושלמי אטליא ודודגאי מאיי
אלישה תרגם יובתו מומדינת איטליא | פסד עובד בת אדם
| אסר ענתה דומי בשיצא דמתבגיא באטליא |

אטמים

בתרגום שני דאסתר לתיות עתידים ליום פנה | ליהוון
אטימוס לשון יון הוא פירוש מוכן |

אטז

ותורידם בחבל ושלשלתיו באטובא | וברכוי | וחבלים
באשירים | ואטובין ברישיהון | בחבלי כרץ | באטובין
מיווהון | ולדייקה | את ירמיהו בחבלים | באטוביא | מתחת לחבלים |
מתחות לחבליא | ואת מיתריו | ונת אטוביה |

אטרון

ביפה ואגמוח | שלטון ואטרון | וכו חכידו | פי שר ומושל |

אטרג

כתפוח בעצי היצר | אטרונא ביני אילני סרס | הוא אטרונג
ועוד אזכרנו |

אי

מאז המה | אי מינו אינו | וכל אי נאה כלם מתרגם אין |
לשון אנה |

איד

תרגום של אינה אידיו ובתוכים לעיל בשדש אד |

אל

כעבו וכאל | בבשר טביא ואילא אל רבני אלא וטביא |
והרטי | לעושר האלים | לאדלא דאילא | ולנחכה | גם
אלת בשדה | את אילתא דהקלא | אלת אחים | אילתא דהמורתא |
והרטי | הולל אילות | כד מצטערן אילתא |

אים

והנה אימה | נהא אימא | אימנה ופחד | אימחא ודחלתא |
ואת האימים בשדה קריתים | ונת אימתני | האימים לפנים |
אימתני מלקדמין |

איו

כל אם שבתרגם ירושלמי ובבתוכים מתורגם אין |

אית

יש | אית | יש אשר יהיה | ואית דהוי | יש ניש אית ואית |

איכדו

ואיך אמרת | ואיכדיו אמרת | וכו איכה אשא | איכדיו
איסוב איכה בעשה | איכדיו בעביד איה תאמר אהבתיה |
איכדו תימין דחמתיה | ובירושלמי ובבתוכים כל איה ואיכה מתורגמים
איכדיו | ותמצאם בשדש הדי |

איני

ודדיר מתנים | ואפנא דמזדרביל ביני תרגמלא | ואיני
ודע מה הוא וגם הערוך לא הביא |



מיתורגמוז

בזעיר הסופר | באזמל ספרא | הרבות צודים | אזמלנוז
 הרופין | יעשהו במקצועות | מצוי ליה באזמל לא |
 בופר ספיר | אזמרגדיו שבזיז | לשם שבו ואחלמה |
 תרגום ירושלמי זוזו ובירזליו וזמרגדיו הסר אלה |
 מאזני צדק | מוזננו דקשוט | ומשקל אחר | וזבעות
 במאזנים | ורמיתא הא פד במוזנניא | וכל לשנא

אזמל

קמיה לו זקופה ח
 נעסיה מד
 צמות כח
 כח
 נקרא יט נעסיה מ

אזמרגד

אז

מאזנים דפתונים מותרגם בלישנא מסכהא |

ולרבהא אח | אחא | אח עשו ליעקב | אחא | ונכמיכות
 אחי אשכל | וזמר אחוהי דאשכול | וזמר | ונרפה
 אנשים אחים | וזכריו אחיו | ונכמיכות אחי דינא | פז תרגמוז | ובאיוב
 בשלי תלים אח בלי סמיכות כמו ובתר אחים יהלך | ובגו אחי | ולגכה
 ולאבשלום אחות יפה | אחתא שפירמא | ונכמיכות אחות אביה ואחות
 אמר | פלס מותרגמוז אחת עיז באותו עיז |

אח

לחיות כז מלאכי ח
 רחמית יד
 רחמית יג לר
 מסלי ח
 ממחל ב יג ויקרא יח

ועת לתפור | ועיזו בקיר לאחאה | לשון תפירה | וכו
 בדרזל אילו קורעין שאז מתאחז | פירוש הפורין |
 ויאמר האח | ואמר אח | לשון שמחה |

אח

קסלת ג

אח

נעסיה מד

אח

רחמית מח

והרענה באחו | ורעין באחוא | שנים בעיני | ופירש
 רש"י מרשה בלעז ובלשון אשכנז ויז |
 ופלאו כתיבם אחים | כתיבון אחיו | תנה ששמה
 בלעז מדטורי וכן בקרא בלא |

אח

נעסיה יד

דוד אחיו | אחבוחי דאחיו | עם דודתו | ענת דוד
 גלה | עם אחת אחבוחי עדימא דאחבוחי גלי | ואולי

אח

נקרא יח

הם מורכבים מז אח ואב |

אח

רוב לשון אחז מתורגם בלשון אחידה | כי הדלת והזיז
 מתחלפים | וכן רוב לשון תפירה ופצירה וסעירה
 מתורגמוז בלשון אחידה כמו לא תתפשט | לא איתחבת | ולכוד לא
 ילכוד | ומיחוד לא אחיד | כי עשר א | ארי מיחוד אחד א | וסעלת
 סר | ונשא אחד | בלשון אשכנז שליטן או ביגריטן |

מורגה
 שנים ג רחמית כ
 רחמית יט

אח

כל לשון אחנה שפירושו בחלת חרמקות מתורגמוז בלשון
 אחידה | תמו להם אחות בחלה | אחידת אחסנפא |

אח

מורגה

אחותם היא | אחיהו היא | ואחותן אפסי ארץ | ואחותן דברבי ארצא |
 בן אחר | בן אהרן | ומשקל אחר | למשה אחר | לשנפא
 אחורנא | לב אחר | לבא אחרנא | והריוני | זימים אחרים

אח

זוקלא מ תלס ב

זימין אחרנין | מלאכים אחרים | אזגדיו אחרנין | ובלשון נהבות פרות
 אחרות | תעז אחרנין | אכנים אחרות | אכניז אחרנין | והחידה | בשנה
 באחרת בשתא אחרנפא | ותאמר האשה באחרת | אתמא אחרנפא |
 ומשקל אחר | וילך בדרך אחר | באורח אחר | לארץ אחרת | לארעא
 אחרת | כל לשנא אלהים אחרים מתורגמוז טעות עממיא | עיז כשרש טעה
 בך מז לא תנה לך אלהים אחרים | ועשרת הדברות | מתורגמוז | לא יהי

רחמית 5 בדרב לו

מחל י רחמית ח

מחל יט רחמית מח

נקרא יד רחמית יח

תלכוס ג

מלכוס יג דמיס כט

צמות כ ורבוס ח



מתורגמן

כח	כי אם אשר יצא ממצרים אלהו בר דתליד בלתי לץ	אלהז
כח	לכדו אלהו לץ בלהודות	אלווי
כח	מי יתו ונתה אלווי מי יתו ונתה מי יעלה לבו אלווי	אלו
כח	לו יתו כדכרית הרגם ירושלמי אלווי יתו כמילד	אלו
כח	וספרים אחרים הלואי וספרים אחרים אלווי וכן בכתובים הלואי	אלו
כח	עייז בשרשו	אלו
כח	לו חכמו אלו הבימו לו חפץ אלו הנה רעוא	אלו
כח	לו השבת אלו אצנתא	אלו
כח	בדניאל ואלו אלו ואלו עיר וחדיש ואלו ארבע דווי	אלו
כח	שמיא וחמשה מנהון וארז עייז בשרשו	אלו
כח	עד יפלה חץ כבוד ואז אלא דמספרים יצא בככודת	אלו
כח	ובפסוק מי זאת עולה חכמא דרמי גבר אבנא כאלא	אלו
כח	תחת האלה תחות אלתא אמות הסיפים אלות סיפא	אלו
כח	איל הקצר אילא דרבתא ואילו ואילו ולאליהו	אלו
כח	בלהו בענין יחזקאל דלהות צבי שמו האיל וישו דאצי דתא אלהו	אלו
כח	כיה לכעז כיה אלכונין ושאר לכעז מתורגמין לכעז	אלו
כח	עייז בשרש לבן	אלו
כח	אבני אלגביש כז תרגמו והם אבני ברד בלא האגל	אלו
כח	ועל כוהן ידו הימנית ועל אלהו ידיו עייז בענין ובפסוק	אלו
כח	אז נשיר ונזמר מז יד חטעו לינאי אליוציהו בככודת	אלו
כח	בלשוז אשכנז דומן	אלו
כח	עם שני יהודה אילך דעורא	אלו
כח	אלכסנדריא	אלו
כח	על אמוז מנא על אתרגשות אלכסנדריא שפטים	אלו
כח	בנא דינין באלכסנדריא התטיב מנא אמוז	אלו
כח	מאלכסנדריא רבתא ובפסוק בימים ההם כשבת ואייתו ארדיקליו מן	אלו
כח	אלכסנדריא	אלו
כח	אלכסנדר	אלו
כח	בפסוק ששים המה מלכות ומניאו אלכסנדרוס מלכא	אלו
כח	עליהו ובפסוק בימים ההם כשבת אתא אלכסנדרוס	אלו
כח	מוקדון	אלו
כח	מרגלים אתם אלילי אתון ונתירו ויאללו לתור לאללא	אלו
כח	מתור מאללא דוד האתרים אורח מאללא מרגלים	אלו
כח	חרש מאלליו כנד יתור חרים ואליל טוריא	אלו
כח	אלס או חרש אלמא או חרשא וכאלס לא יפתח פיו	אלו
כח	והי אלמנא באלמתי אתאלימית	אלו
כח	חזק ואמץ חזק ואלים חזקו ואמרו תקיפו ואליומו	אלו
כח	וכרו אולם ופטיס ואלים לכהו ואמיץ כח ואלים	אלו
כח	הלא כי מתאצעת היא ארום מאלמא היא ויש מנהון כתיבז בעיז	אלו
כח	וחמצאם בשרש עלם	אלו
כח	אולם חטעו אולם דתרע עייז בענין ואילו ואולמי	אלו
כח	ואלהו ואולמוהו	אלו
כח	ואספתי בצמדים ואכבוש שובליו באולמינא בלא תארבו	אלו



מִתְדַגְמֵן

אָכַל מזיז לר' האמת מ
האמת ג כד
דבית מ האמת מ
אוב לב
 לחם לא אכל | לחמא לא אכל | והעוה אובל | ועופא אכל
 | אטל האכל | מיכל תיכל | וישם לפניו לאכול | ושוואו
 קדמוהי למיכל | והשם עין מאכל | אילו דמיכל | מכל מאכל פרעה |
 מיכל מיכלא דפרעה | כל אוכל תתעב בפשם | כל מיכלא תרזיק בפשית
 | גם הרבה מלשון להם דמתורגם בלשנא אכילה ובפרט עם הכנעיים |
 כמו לחמו לחמו לחמו לחמו וכו' | ומשקל אחר | לשאול אוכל לנפשם |
 למושאל אוכלא | ואת פדשו | וית אוכליה | מראתה בעוצמה | ית ופקיה
 באוכליה |

אָכַלְסְטָא תליס מה מ
תליס מ
אובכא
אחר א
 עמים תחתיד ופלו | אוכלסי עמימין | שיתו לבכם לחילה |
 לאוכלסטא | בניי אלים | באוכלסטא מלאכיא | יחד ובא
 גדודיו כחודא יתון אוכלסוי | היש מכפר לגדודיו | האית כטום לאוכלסוי
 | חיל פרס ומדי | אוכלסי דפרס ומדי | בתרגום שני דאסתר |

אָבָם והקרא ג
זכיה ח
אובכ
אובל קהלת יא
 ושער שחור | וכער אובם | כוסים שחורים | כוכוון אובמו
 | עיין בענין | והודרים שגבו ישע | ואובמין מכבדותא
 תקפו פורקנא | הודד הלכתי | אובם אנלית | תלדות והשחרות | עולימות
 דומי אובמות |

אָכְסְדְרָא בוסטוס ג
 ויצא אהוד המסדרונא | לאכסדרא | בלא זאל |

אָכְסָא בוסטוס ח
במולא ככא
 עם המיסכת | עם אכסנא במשתייתא | יתו המיסכת | אכס
 דגדאין | במגוד אורגם | כאכס דגדאין | בלשון אשכנז
 וועבר ביום |

אָכְסָא אובלא תליס קמ
האמת מו
 דלתי לאורח אפתח | דשיי לאכסנא פתחית | פ פוקח
 עורים | אכסין דמנין לסמיין | ובפסוק ואת העם העביר
 בתרגום ירושלמי | ואמרין להון אכסנא וגלולא | בלא גאשט |

אָכְרָא דמיה כא
במולא יח
 אכר וצמדו | אכר ופרגיה | בוש אכרים | בדתו אכריא
 | לחרוש חרישו | אכריא למינה גדיה |

אֵל האמת יח
המעכב תליס כב
 אל עליון | אל עלאה | אל שדי | בו תרגמו | וכו אל
 אלהים פ אל אלהים פ | וכו אלי אלי למה עזבתני |
 וכו אלהא אלהא מטול שבחתני | אל כמו אלה תמצא בשרש אלון |

אֵלָה האמת כא
החלב ג עורא ד
האמת יח המעכב
תליס מט
 בשם פ אל עולם | בשמא דא אלה עלמא | ובדניאל | אית
 אלה בשמיא | ובעזרא | בשום אלה ישראל |

אֵלֵהָא תליס קמ ג
דמיה י
 להיות לב לאלהים | לאלהא | אלהים חדשים הוא | אלהא
 קדישא הוא | אל אלהים פ דבר | תקיפא אלהא | והוב
 לשנא אלהים שהוא חדש מתרגם פ | ומשקל אחר | אלהא | כמו הודו
 לאלוה האלהים | שכתו לאלוה אלהא | גורא הוא על כל אלהים | אלהא
 | וכו הרבה בתלים | ובירמיה בפסוק כדנא תימרוז ועמר | אלהא
 | די שמעא ואדקא |

אֵלֵיָא במולא ב
המעיה טז
 כי מי אל מבלעדי אלה | לית אלהא אלא פ | וכן אין זולתי
 | לית אלא אנא | והוא מלה יצית כמו דה |



מתרגמין

אמה

שפתה לה | לשפתה | אמתה לי לאמה | בתו לאמה |
 בנתה לאמה | אבל תרגום של שפתה | אמתה | שפתה
 מצדית | אמת מצדית | לעבדים ולשפחות | לעבדו ולאמתו | ויש
 מתרגמין אמתה | ועם האמהות אשר אמת | ועם אמתה די אמה
 | זאת אשתו ואמהותי | נת אמתה ואמתיה |

ראשית כס
 שמת כח
 ראשית ת אמת
 שחלבו
 ראשית כ
 שמת כ
 יחזקאל
 דברים ג ראשית
 בחדר יח

אמה

ותאמה מנה ותאמה מנה | ואמתה מנה ואמתה מנה |
 וברבוי | שש אמות באמה | שית אמין באמתה דהיא
 אמה | באמת איש | באמת מלך | יש מתרגמין אמין | כמו שלש מאות
 אמות | שלש מאה אמין | וכאמתים על פני האדמה | וכרום תהיו
 אמין |

שמת כ דברים ד
 יעקב
 ראשית טו בחדר כ
 מתרגמין שחלבו
 דברים כח תלם קיב
 דברים י
 תלם פטו
 דברים לב
 תלם לא יח

אמיט

ומשה נגש אל הערפל | לצית אמיטתא | עבו וערפל |
 עבא ואמיטתא | ופלא עשו | ותמלי אמיטתא |

אמין

ותאמין בל | והימן במימרא בל | לא האמנתם | לא
 הימנתו | והתאר באמן הוא | מהימן הוא | כהן באמן
 | כהן מהימן | ותרבי בעים ובאמנים | בישין ומהימניו | באמנים כל
 פקודיו | מהימניו כל פקודותי | ומשקל אחר | מהימנא | האל האמנא |
 אלוה מהימנא | ובלשון נקבה בדין באמנת לו | מהימנא ליה | עדות
 לא אמנה | כחנתא בל מהימנא | וכן אל אמונה | דינא בל מהימנא
 | והרבו אמנים ביה | מהימנא צטיר | פשו אמנים | מהימנא |
 ותבנת | מכות גדולות ובאמנות | פשו וברכו ומהימנו | לא האמינו
 מלכי ארץ | לא הו מהימנו | ומשקל אחר | קרנה באמנה | קרנא
 מהימנתא | ואחיה אצלו אמו | והוית צדימהימנתא | ומשקל
 אחר | הימנתא | כי באמונה הם עושים | בהימנותא אינו עבדו |
 אנדה האמונה | פסקת הימנותא | וכל מעשהו באמונה | בהימנותא |
 ולא אשקר באמינותי | בהימנותי | אמונתה בהם | הימנותה בהו | לא
 אמונ בהם | דלית בהו חמי | אמו אמו | פו תרגומי |

דברים כח איכה
 יעקב
 מסלי ח
 מלכיס ב
 יחסי תלם לב
 תלם פטס
 דברים לב בחדר ח
 שמת כח כח
 שחלבו יג יעקב ט
 שחלבו ה
 יחזקאל כא מלכיס ב כד

אמין

מעשה חושב | עובד אומן | וכן מעשה חרש | וחרש לא
 ימצא | ואומן לא אשתבח | חרש חכם | בער אומן | והרבו
 וחרשי עץ | ונדרין אומניו | וחרשי אבן קיר | ואדריכליו ואומניו
 בנבזו בתליו | חרשי משחית | אומניו מחבלא | חרש והמסגר | אומניא
 ותדעיא |

אמר

בה אמר | כן תרגמו | ובדניאל | וכן אמר | וכן נאמר
 | | ואמר | | וכן כל לשון אמירה התרגום הרוב ללשון
 עברי | את | עבאות איתו תחדישו | יתיה תימרו קדיש | הביאו בעל
 הערוך בשרש מר לשון חלול ולא ידעתי למה לא יהיה לשון אמירה |
 אמר | יאמר | תאמר | באמר | כלחז מתרגם בערי | אמר | יאמר |
 תאמר | באמר | נאמר למלך ירחו | ותאמר למלכא ירחו | והשם
 מימני | באם שומע אמרי אל | אימר דשמע מימר מן קדם אלה |
 ובדניאל במימר קדישין |

שמת יב דניאל ב
 שמת יב
 יעקב ח
 יחסע ב
 בחדר כג
 דניאל ד



מתורגמין

אנטרד

ואת הארזי ואת אנטרדנאי

מערב לר

אנס

אשר גדלו עבדי אבימלך די אנסו ויגזול את החנית ואניס ואביז מגודלו והשיבא מאונסיה עשוה

חלפתי פמל ב כ
תלס מ רכוס כח
יפעה וב יתמה כב
חסתר א יתמה כ
עמוס ו יקרא יס
יפעה לב

נרצוץ עשיה ואניס בוז ושכר בוז ואניס גדול מיד עשוה
אניסא מיד דאניס והתאר איז אונס לית דאניס עשוקים בני
ישאל אביסו הרדעוה וליס דאנסין חשיבין לא תקוול
לא היעס הפוצד בוגד אניסיה מתאנסין לא תעשוהו לא
תניסו ויש מלשוה עשה דמתורגם בלשנא עשיקה ממש עיין בשרשו
ובדניאל וכל בוז לא אניס לך

דניאלה

חלפתי

אנסיה

ומשך ותירוס תרגום ירושלמי ויתנא ואנסיה

תלס סר חלפתי ב

דכוס כד חלפתי כד

דכוס לר

סנות כה חלפתי ג

פני משיחך אנפי משיחך ויפח באפי ונפח באנפיה
וירקה בפניו ותירוק באנפיהו הנסם על אפה חרשא
על אנפה ויש בחסרוה טון כמו פנים אל פנים אפיז אל אפיז
ומשחל אחר לחם הפנים לחם אפיא בניעת אפיז בועתא דאפיז
וכל את מלשוה חוץ המצא נשרש בחי ולשוה את מלשוה עברה תמצא
בשרש רגו

אנפל

בפסוקו צו בעול ובתולדותי טמיה ונגיה באנפילין
פירוש באהלים ובדדל פפיליה וכו בלעז פאביליון

פיר ד

תלס שט יק

אנק

אנקת אסיר אנקתא דאסירא מעוקר רע מאניה
בישתא ספרים אחרים מאניה

חלפתי יח

אנקה

בפסוק ויקרא מלאך אל אנקהם תרגום ירושלמי בד
יתנו בעי דיעקה עללין לשעת אנקה ועומר עד יתחו מן

חסתר ח

פל אנקה

ובפסוק ויהי ביום השלישי ותלבש אסתר בכל אימיה
דבעליה בנד לאנקה לשוה צנה ובער ועשרו מלשוה בני ואנקה דלעיל

חסתר א

ויקרא חא

אנקת

בפסוק בנימים חם בשבת ולקבלה אנקה דדחבא ועומר
אנקת ונכין מין שרץ כמו והאנקה והנח

חוב מל סנות כו

אנקל

התשים אקמוז באפו התשני אנקלא ווי העמוזים
תרגום ירושלמי אנקליו דעמוזנא ויהם ואנקלתהו

סנות כו

חלפתי

אנש

כל פרשת בראשית עד ויהי כי החל האדם כל לשנא
אדם מתרגמינו אדם בר מז ג מתורגמין אנשא בעשה

סנות לב

מערב י

חלפתי יג

ד חא

חסתר א חלפתי ד

תלס ג

דניאל ג

אדם בעביד אנשא ואדם איז ואנש לית כי החל האדם בד
שריאו בני אנשא ואיש לא יעלה עמו ואנש לא יסח עמו
גם איש אל ינא את אנש לא יתחזי והרבו אנשין אנשי שם
אנשין דשמה ואנשי סדום רעים ואנשין דסדום בישין והרבות
למד שתי נשים תרמינ בישין דהך נשים אורח נשין ומשחל אחר
וכל הנשים וכל נשיא ובסמיכות נשי למך כן תרגומין

אנת

ואמה אל מנה בעדי ואנת אל וכו כל כותבים אבל בשאר
הניא מתורגמין את עיין בשרשו ובדניאל אנת הוא רישיה

מתורגמין

האזינה אמרתי | אצית לממרי | אמרי פי | ממנה דפומי |

הול צוגש | קל אמוראה | האמוראים הם שחקרי
התלמוד ובקראים אמוראים מלשון אמירה לפי
שהיו אומרים מימדות |

אמוראה

ראשית ד' דברים לב
לפי ג

כל שזה חוס | כל אמר | ומא | שזה לבית | אמרה לביתא
| ואיה השת | והו אמרא | וברפוי | כבשים בני שנה
אמריז בני שנה | ובעזרא | דקרוז ואמריז | ומשקל אחר | וכל שזה חוס
כבשבים | וכל אמר שחוס באמריא | ומשקל אחר | לאלים ולכבשים |
לדכרי ולאמרי | ולמכה | וכשבה אהת | ואמריה חדא | כבשה אהת
חטבה | אמריה חדא וערתא |

אמר

ראשית 5 מונת יב
ראשית כב במרבר כח
עזרא ו ראשית 5
מרבר 4
מרבר ו מוחל ב יב

על פי מדותיו | על אמרא דלכשו | פירוש שפת מלבושו
או שולי מלבושו |

אמרא

תולס קלד

שומרי הסת | פהיא אמרבליא | דגשיא בשיאי הלדי |
ואמרבליא דמפני על בכרבי לנאי | ותסעתיו יתד |
ואמריגיה אמרבלי | פירשו אמר כל |

אמרבלי

מלכיס ב יב
מרבר ג

איה שרה אשתך | או | אנה אנה עולים | או | אנה
אני נא | לאו אנה אידל |

אז

ראשית יח דברים
ראשית לו

אנבי י | אנה י | אני אני הוא | אנה אנה הוא | הנני בני
הא אנה בני |

אני

מונת כ דברים לב
ראשית כב

פי שוד יהנה לבס | ארום אניענתא דאני לבחוד | יהי רעב
אני | יהי כפו באניענתיה | בראה לי שהוא לשון אכלות
ואניענת |

אז

מסלי כד
חב יח

פריז יתו בעתו | אנביה מבשל בעדניה | ובכל תבואתי השרש
| ובכל אנבי תלשא | וכדביא אנביה כגיא בלחוד לשנא פרי |

אנב

תולס ח חלב כט
מוחל ד

יקרא אל השמים | יקרא לאנגלי מדומא לעיל | יגידו
שמים צדו | יתנו אנגלי מדומא | אלפי שנאז | תריז
אליפז דאנגלי מדומא | אין כמוד באדים | לית בר מינד באנגלי מדומא
בלעד מראו המלאכים אנגלי ברפי על הימל וכו בלשון אשכנז ענגל |

אנגל

תולס כ כ
סה

פודעים ומשתחיים להמו | לאנדורשא די הקיס בודיה
וסקדיה ליה להמו ועמר | ומרדכי לא הוה צהז
לאנדורשא | פירוש צורת איש בעשה ממין מהכת או מה שהוא |

אנדורט

לפני ג
ג

באנהו בני ישראל | ואתניהו | האנה בשקרה מתנים |
אתאפה ועמר | ובמרידות האנה | והתאר פהניה באנחים |

אנה

מונת ג יחזקאל כד
לפני ח

אנהו | והשם | יעז ואנחה | דנובא ותנחתא | והנה יהי | ודנובא ותנחתא

אנה

מסלי לה יחזקאל ג

אחיס אנחטי | אחיס אנחנא | צהנו בעבוד | צהנא |

אנטוניה

ראשית כב מרבר לב
ראשית כח
מרבר לה

ואת החמתי | תרגום ירושלמי אנטוניה | וכו לבא תמות
למצלי אנטוניה |



ביתורגמין

ח

בשרש סה |

אסת

נרקה אחד | ואספוג חד | ורקיקי מיצות | ואספוג דפטיורי | סמות כט כא
ועוד עיין בשרש ספג |

אספג

לפני שאיל במערה | באספלידא | בהיותו במערה | תליסכו קינב
באספלידא | ואובחלוס תרגם מערה מערתא | אחבל

אספלד

בפידו לחו שרע ישנה לחו אספלעיתא | סא אספלגיתא
והוא אספלגית שמימיין על המכה בלא פפלאשטר |

אספלע

והגיבה אחת | ואספנקי חד | בהגדרתו אשר במתניו | תמוט ב יח תלכיסב
באספנקיה | ועליו חגור חרב | אספנקי | חגור חדשה | תמואל בכ כא
אספנקי חדתא |

אספנק

זהב וזכוכית | דחבא ואספקלריא | כו בדברי רזל בקרא
זכוכית המדאה אספקלריאו וכו בלשון לעז שפיחלו

אספקלר

ובלא שפיל וביש ספרים תרגם וזכוכית אספקלר גדלית והוא טעות |

בפסוק ויהי כראות המלך וצומר | וקמו אספקלטרין | אהר ה
דמלכא | פירוש רב השבחים | והוא לשון יין |

אספקלטר

בפסוק ידיו גלילי זהב | בפתלי גלית על אספור פירוש ספיר | טיר ד
ותרגם של ספיר שכדיו עיין בשרשו |

אספיר

בעזרא | ועכידתא דא איספרנא ותעבד אספרנא בפקתא | עזרא ד
פירוש מהרה |

אספרנא

בשרש סקה |

אסקת

אסירי המלך אסורים | אסירי דמלכא אסירין | בבית הסודר | רלצית מ ת

אסר

בבית אסירי | בחצר המטכה | בית אסיריא | בית הקלא | ירמיה לו לו

וכן בית האסור | וכן בבית הכור | ובעזרא | חו לעצוש | ירמיה לו סמות יב
בבסין ולאסרין | עזרא |

אסר

מתגיכם חגורים | הרציבוז יהו אסירין | בד יחגור | דבוץ | סמות יב ויקראח
ייסר | לאסר אסר | למיטר איסר | וכדביאל | ולתקפה אסר | סמובר ל דיאלו

אסר

מאלמים אלמים | מאסרין אסרין עמרין | אלמותיכם
ותשתחת לאלמתי | אסרתכוז וסגידו לאסרתי | בושא | לו

אלמותי

בד יסובר איסרתו | ספרים אחרים | אסרתוהי | מן הצבתיים | תליס קמ חת ב
מן אסיריא | צבתיקה את מוסדותימו | ית אסרתוהו | תליס ב

אסרט

עובר ארחות ימים | ולניתו דחלות אסרטי ימא | ארחות
תימא | אסרטא תימא | כו ארחות כל בוצע בצע | היקדין | תליס ח

אסרט

ובפסוק אלה הדברים וצומר | תרגם ירושלמי תדין עקר איסרטי
וצומר | והוא כמו אסרט שלעיל | תמוט ח

אסתור

תמוט אשורי | סעיד אסתורי | וכו פעמיין ירהץ אסתורדי | תליס תוח
ספרים אחרים אסתורדי |

אסתו

מצפוז זהב יאתה | מצפוזא אסתניא | ספרים אחרים אסתני | אינכ לו
ובצרות אסתנא | פי יום שמנשקת בו רוח צפוזית לרוב |

מיתורגמז

וּבְעֹדָא	עזרא ז	וְאַתָּה עֲזָרָא	וכן בלשון נקבה	מִי אַתָּה בְּתוּי מִזֵּן אֲנִי בְּתוּי ז
אַנְתָּה	חלצית ט	וְאַתָּה הַסִּינִי	תרגום ירושלמי	וְנִתְּ אֲנִיכֹנְתָא ז
אַנְתָּה	כ	וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת אֲבִימֶלֶךְ	ואת אנטה אותו	וַיְסִי יְתִיה
	יחזיק י	עֵינָיו בְּעֵבֶר	רפאני ע	וַיִּבְרֵי תַרְפֻּנָה
	עקרא יג	וְהַנְּפֹעַל	שיחזא ואיתכי	לְהַתְּרַפָּא
	כ	עַל הַשְּׁחִיז וְיָחִי	על שיחזא ואיתכי	וְהַרְגַם
	יחזיק	וְרַפְאֵנוּ אֶת כָּבֵד וְלֹא גְרַפְאֵנוּ	אסחזא ית כבד ולא מהסחא	
	פחות כח טו	וְהַתְּאֵר	ורפא ירפא	וְהַתְּאֵר
	חלצית כ	וְהַרְפֵּאִים	אסחזא	וְהַרְפֵּאִים
	ג	כְּלִיָּהּ לֵךְ	ארוכה ומרפא ורפאתים	אסחזא ורפאתים
	יחזקאל מו	וְעֲלִיָּהּ לְתַרְפֻּנָה	וטורפוזא לאסחזא	וְהַתְּרַפָּא
	מגלו	רַפְאֵת תְּהִי לְשִׁירָה	אסחזא תהי לכונשד	
	חלצית ח	אַסְא	בפסוק ומרדכי יצא	שְׂוִקִיא בְּאַסְיָא
	ג	דְּאַסְא וְעֹמֵד	וחלות אורבניצא	יִסַּח אַסְא ז
	חלצית כח	אַסְדָּ	מראשותי	אַסְדוּדִי
	כד	בְּמַאסְדוּדִי	שאל	זֶאת הַמַּס שְׂמוּשִׁית כִּי הִיא בְּצִדִי ז
	חלצית ד	אַסְטֵנֶז	ועצת גפתלים	וּמִלְבַּת אֶסְתַּגְּנִיצוּת פִּי חוּזָה בּוֹכְבִים ז
	מלכיס ביו	אַסְטוּחַ	המלך עומד על העמוד	עַל אֶסְטוּנָא
	חלצית ז	אַסְטֵל	ותאמר אסתר איש צר ואויב ואומר	לְמִלְבַּשׁ אֶסְטֵלָא
	חלצית ו	אַסְטֵנִס	חולצני וחלש הטבע אסטניס	
	במדבר כ	אַסְטֵרַט	דרה המלך	בְּאַסְטֵרַטָא דְּמִלְכָא פִּירוּשׁ בְּתִיב ז
	מנחם י	אַסְטֵרַטָא	בציהי פלשתים	אַסְטֵרַטָא פְּלִישְׁתִּיא
	חלצית ו	אַסְטֵרַטִּים	תפדתמים	אַסְטֵרַטִּים
	חלצית ו	אַסְטֵרַטִּלַס	אחשדרפני המלך	אַחְשֵׁדְרַפְנִי הַמֶּלֶךְ
	מגלו ד	אַסְלִי	באץ לבי	אַסְלִי
	חלצית ט	אַסְמִים	יאתיו חשמצים	וַיִּתְּנוּ בְּצִי רַחֵם אוֹסְמִינָא פִּירוּשׁ כְּסָת כֹּז
	מנחם ג	אַסְזִי	מתוך הסנה	מִזֵּן אֶסְנָא



מתירגמוז

א

תבית ג	הגשורי והמזכתי גשונה ואפסודוס וכן תרגום ירושלמי דבית אפיקוס	אפיקוס
סמית ב	והשם בסוף תרגום ירושלמי וטויתיה באפנה	אפנה
יחזקאל ד כא	עליה ברים כביב אפרורון לשום ברים למנצח אפרורון פירוש בצדים	אפרורון
תלם עב אסתר א	לפניו יקרעו ציים ינחמו אופרנא ובפסוק בשבת שלש למלכו ועמר אית דאמרין דמרדין עלוהי אפרכיא	אפרון
אסתר א	ואל הפחות ולת אפרכין ענין שרים גדולים ויש לשון מחוזות	
ראשית י אסתר י	כמו וכו' יפת צמר ועמר תרגום ירושלמי ושום אפרכיהוון וא"י הם אפרכי יפא ובספרים אחרים הפרכי עיין בשרש הפרך	
מלכים י ירמיה י	אני תרשיש ספינתא אפריקא מתרשיש יובא	אפרק
ראשית י	מאפריקי מייחז צמר ומצות תרגום ירושלמי אפריקי	
ראשית ד מנחם ב יר	והוא אחד מן שלשה חלקי העולם ומפני אסתר ומן קדמך לית אפשר לאטמרא אשר לא יאספו דלא אפשר לחז דיתוספון ובפסוק ממראת	אפטר
תלם עב פורא ד	מותניו ולמצלה ועמר ולא אפשר לאסתכלא ביה שנים בפסוק וכן במקום הא הפימה כמו היחברך כסא הוות האפשר דאתהברי עמר	אפתם
תלם לב ראש ל	בעזרא ואפתום מלכים תהפוק פירוש אצור	
ראשית עב	באוצרות תהומות באפתיקיה תהומיא מתהפך בתחבולותי מתפך באפתיקוהי ואוצרות ברד	אפתק
מנחם ב מנחם טו	ובל טוב איוצני בידו תרגום ירושלמי וכל שפר ואפתיקי בידא פירשוהו רזל בוטריהון אפי תהי קאי וכא דיתיקא עיין בשרשו ולשון יין הוא דבי שמכניסין לקיום חודין אפתיקין	
דברים כח יוסע ז	משארותם צרות מותר אצותהון צריכותיכם אצותכון טנאן ומשארתם דאצותהן והוא לשון בצח	אצות
ראשית מה סופסוט ד זכריה יג	אדת שוער אצטלי בבלי ואת האדת וית אצטלא ונחמש חליפות שמלות ונחמשא אצטלון שלשים חליפות שמלות תלתין אצטלון דלבושין עיין בשרש אצטל	אצטל
מנחם א דברים כח טפיה כג	עניי אל אצל חילת דטורנא דאצל והוא שם מקום	אצל
מנחם א דברים כח טפיה כג	צרי מסכנות קרני בית אוצרי באסמית באוצר את אוצרו ית אוצריה לא יאצרי לא יתאצרי ידוע	אצרי
תלם מה	שממית בידים תחפש ואקומתא דמסכנא בידהא בראח לי שהיא עכביש ויש אומרים שהיא חקוק	אצמת
תלם מה	מור ואחלות מינא זכנא ואקסיל ליאון שם בושם ולשון יין הוא	אקסיל
אסתר ד	המסלאים בסוף דמתילין איהוביהון לדהב טב ובפסוק	אצוני
אסתר ב	האנת המלך ועמר אחוץ דאסתר ועמר ובפסוק	



מתורגמן

בפסוק יהי אומן את הדכה | תרגום | טוכב בזה אסתרא |
 לכר הורין לאשה ששמה אסתר בלעז קטילה פירו טוכב |
 הפרתמים | אסתרתני | והוא אסטרטג שכתוב לעיל |

אסתר אסתרי כ

אסתרת אסתרי א

כל כלי עץ | מכל מז דאע | ויקטוב עץ | וקץ עא | וקצווא
 | ואע מתשם בכותלנא | ומשחל אחר | אצא | עץ ואכו |
 אצא ואבניו | ועין חניתו | ואעא מוקציה | כרתו עצה | חוצו אעא כי הוא
 אינה במפיה ותרבו | עצים בכקר בכקר | אעיו בעפרא | חוטבי עצים |
 מלקטי אעיו | ומשחל אחר | אצא | וערכו עצים | וסדרו אצא |
 ובסמיכות | עצי העולה | אעיו עולתא | עצי ארז | אעיו דארזא |

אע אעו א

אע אעו א

את אתו א

את אתו א

בעד האשנב | מז בני אעיתא | אבל בעד אשנבי | תרגם
 תדיקין | עיין בשרש תרג |
 כל לשון אפים ופנים ופני כתיבין בשרש אנה עיין שם |

גם לאישה עמה | את לבעלה | וכו כלם אבל רוב את של
 בתובים מתורגם איה | כמו גם בני אדם גם בני איש | את
 בני אדם קדמא את בני יעקב |

ועשו את האפוד | ויצבדו ית איפודא | אפוד ותנפים | אפוד
 ודמאיז | גדעון לאיפוד | לאיפודא | ידוע |

אפוד אפודו א

אפה אפודו א

ומצות אפה | ופטיד אפה | ואפו עשר נשים | ואפיז עשר
 נשין | ולטבחות ולאופות | ולטבחו ולאפו | אשר תאפו אפו
 די אתו עתידו למיפא אפו | והשם | מאפה תגור | מאפא תגורא תפיני
 מנחת כן תרגומי |

אפטרופוס אפודו א

ויפקידו על ביתו | תרגום ירושלמי | ומני נתיא אפטרופוס
 על כל רב ביתו | על כל דמתמני אפטרופוס ורב וקרבו
 | ותרגו | ופקדו המלך פקידים | ומני המלך אפטרופיו | בחקרוו הסמך |
 לשון מנוכה עיין בשרש פך |

אפך אפודו א

אפל אפודו א

כי אפילות הנה | אבי אפילתא אינז | רצה על הארץ | אי
 חרפי בעזו אי אפילתא |

אפילו אפודו א

את כל בטעו את כל זרעו | את כל שורש | אפילו יפשו
 ואפילו יטעו ואפילו ירעו | איז גם אחד | אפילו לית חד
 | והיא מלה מורכבת מז את ואילו |

מאי טעם | ממדינת אפוליא | גראא לי שהוא מדינת
 פוליא שבמלכות באפוליא |

אפוליא אפודו א

ויחד הגבול משפם הרכלה | תרגום ירושלמי | וייחות
 תחומות לאפמייס לרפני | שם מקום אולי הוא אספמייא |

אפמייס אפודו א

בפסוק ויהי גלילי וזה | בעמיו גלית על אפנטור | גראא לי
 שהוא אכז טוב הנא ממדינת פנטס עיין בשרשו |

אפנטור אפודו א

ותחת דגליו | תרגום ירושלמי | אפוקיין דרגלוי | הוא הדום
 בגליו | ולשון יז הוא |

אפתי אפודו א



מתרגומי

אֵרֶב | נָדָה עַץ הַחַיִּים | אֵרֶב אֶלֶּי תֵּינָא | אֵרֶב כְּשֵׁשִׁים | רִאשִׁית ג' יח
 אֵרֶב כְּשֵׁשִׁים | וְכַדְבָּרִי | וְכַשְׂבָּעָה דְכַבִּים | וְכַשְׂבָּעָה אֵרֶבְחָה | וְכַדְבָּרִי כ' ויקרא כ'
 | וְכַשְׂבָּעָה דְכַבִּים | אֵרֶבְחָה דְכַבִּים | כָּל דְכַבִּי מִשְׁפָּט | כָּל אֵרֶבְחָה | הַסֵּפֶר י' דברים לב'
 דֵּינָא | וְהַאֲדָר | הַאִישׁ הַאֲדָר | וְכַדְבָּרִי דְכַבִּים | לְאֵרֶב הַבַּיִת אֵלֶיךָ | טו פסוקים ט' סוף ב' ב'
 לְאֵרֶבְחָה דְכַבִּים לֵיךָ | וְהַאֲדָרִים נִטְהַר לֵלֵךְ | וְכַדְבָּרִי אֵרֶבְחָה דְכַבִּים לְמִינְהָה | יח יח
 | מִלֵּוֹה אֵרֶבְחָה | בֵּית מִבְּנֵת עַד אֵרֶבְחָה | וְהַאֲדָרִים | פְּסָקוֹ עַד | ט ט'
 אֵרֶבְחָה וְהַאֲדָרִים |

אֵרֶב | וְעֵשִׂית בְּיָמִים לְמַדְבָּה בְּיָד עַדִּי שְׁשִׁים | וְהַאֲדָרִים אֵרֶבְחָה | מִנְהַר כ"ו
 לְמַדְבָּה אֵרֶבְחָה אֵלֶי שִׁטְיָה | יְהוֹי הַבְּרִים | יְהוֹי אֵרֶבְחָה | כ"ו
 עֵינֵי בַעֲבָדִי |

אֵרֶבְחָה | הַאֲשֶׁר־הֵבִינִי בְּיָמֵי הַכְּנָעִים | אֵרֶבְחָה בְּיָדֵי בְּמִנְהָה | בְּהַמִּזְבֵּחַ | ח
 אִי הָיִיתָ הֵם הַמְּמַתְּרֹת לְרוּחִי |

אֵרֶב | כִּי טוֹב | אֵרֶב טוֹב | כִּי הַבַּיִת | אֵרֶב הַשָּׁמַיִם | וְהַאֲדָרִים אֵרֶב | רִאשִׁית א' דברים כ"א
 וְכַדְבָּרִי לְעֵיל בְּשֵׁרֵשׁ אֵרֶב עֵינֵי שָׁמַיִם |

אֵרֶבְחָה | כַּאֲדָרִים וְכַלְכֵּינָא | כַּאֲדָרִים וְכַלְכֵּינָא | כַּסְפֵּי אֵרֶבְחָה | אֵרֶבְחָה | רִאשִׁית ח
 בְּיָד אֵרֶבְחָה | עַד בְּקֵר כַּאֲדָרִים | עַד צִפְּתָה כַּאֲדָרִים דְכַבִּים | וְהַאֲדָרִים ל' ופסוקים ל'
 כַּאֲדָרִים וְכַלְכֵּינָא | בְּכַדְבָּרִי הַיּוֹם כַּאֲדָרִים אֵרֶבְחָה וְכַלְכֵּינָא | וְהַאֲדָרִים וְשֵׁשִׁים אֵרֶבְחָה | תל"ט כ"ב
 | וְהַאֲדָרִים אֵרֶבְחָה |

אֵרֶב | וְהַאֲדָרִים אֵת יָמֵיךָ | וְהַאֲדָרִים יָמֵיךָ | וְהַאֲדָרִים הַבְּרִים | ח
 וְהַאֲדָרִים אֵרֶבְחָה | וְהַאֲדָרִים יָמֵיךָ | וְהַאֲדָרִים יָמֵיךָ | וְכַל | ח
 אֵרֶבְחָה יָמֵיךָ דְכַבִּים מִתּוֹרָגָם כַּאֲדָרִים דְכַבִּים | עֵינֵי בְּשֵׁרֵשׁ בְּיָד | וְהַאֲדָרִים | רִאשִׁית ז'
 אֵרֶבְחָה הַשָּׁמַיִם | אֵרֶבְחָה הַשָּׁמַיִם | וְהַאֲדָרִים אֵרֶבְחָה | רַב עֵתָה אֵרֶבְחָה | כַּאֲדָרִים | רִאשִׁית ז'
 לִי אֵרֶבְחָה | וְהַאֲדָרִים הַשָּׁמַיִם אֵרֶבְחָה לְשִׁלְחָה | וְהַאֲדָרִים כַּאֲדָרִים |

אֵרֶב | הַדָּם הַשָּׁמַיִם | וְהַאֲדָרִים שְׁמַיִם | בְּבַעֲבָדִי דָם | אֵרֶבְחָה | יח
 וְהַאֲדָרִים עַד אֵרֶבְחָה | וְהַאֲדָרִים אֵרֶבְחָה | וְהַאֲדָרִים עֵד | וְהַאֲדָרִים | ח
 עֵד | וְכַדְבָּרִי הַשָּׁמַיִם | וְהַאֲדָרִים לֵךְ הַיּוֹם | אֵרֶבְחָה לְעֵתָה הַיּוֹם | רִאשִׁית ח'
 כַּאֲדָרִים לֹא אֵרֶבְחָה לְמַחְזֵי | פִּירוּשׁ יָפָה וְכַשֵּׁר | עזרא ד'

אֵרֶב | הַרְבֵּית כַּסְפֵּי | הַרְבֵּית אֵרֶבְחָה | גְּבֻל הָאֵרֶבְחָה | פִּירוּשׁ לְשׁוֹן | ח
 גְּבֻלָה וְשִׁרְרָה |

אֵרֶבְחָה | אֵרֶבְחָה בֵּית בְּרִיב | הַאֲדָרִים אֵרֶבְחָה | כַּאֲדָרִים אֵרֶבְחָה | ח
 כַּאֲדָרִים אֵרֶבְחָה | וְהַאֲדָרִים יָשַׁע אֶל בְּרִיבְכֵם | הַיּוֹם לְאֵרֶבְחָה | ח'
 | עַבְדִּים עַל כּוֹסִים | עַל כּוֹסֵי כַּאֲדָרִים | וְשֵׁשִׁים בְּלִשׁוֹן יוֹם אֵרֶבְחָה וְהַאֲדָרִים | ח'
 לִי שְׁהוּא מְעַבְדֵי הַשָּׁמַיִם שְׁלַפְנִי |

אֵרֶבְחָה | בֵּית שְׁמַיִם | וְהַאֲדָרִים | עֵינֵי בְּשֵׁרֵשׁ בְּיָד | ח

אֵרֶבְחָה | בְּתַרְגּוּם יְהוֹשֻׁעַ וְהַאֲדָרִים וְהַאֲדָרִים מִשְׁלֵי תַלְמִים תַּרְגּוּם שֶׁל כִּי אֵרֶבְחָה | ח
 | וְהַאֲדָרִים אֵרֶבְחָה | וְהַאֲדָרִים אֵרֶבְחָה | עֵינֵי בְּשֵׁרֵשׁ | ח

אֵרֶבְחָה | הַיּוֹשֻׁעַ הַאֲדָרִים עֵד | כַּאֲדָרִים אֵרֶבְחָה | וְהַאֲדָרִים אֵרֶבְחָה | ח
 בְּיָדֵי אֵרֶבְחָה |



מהורגמז

רלמית כח נינא יקרב מבאר שבע | תרגם ירושלמי | דאחובין דידה כסודא דיקרא
 | פירוש צורה ופירצה |

אקניוס תלים עב קהלת א
 בולכי תרשיש ואיים | בולכי דתרסיס וביטי יפוא דאוקיינוס
 חולכים אל תם | אולין ופגדון למי אוקיינוס וטמר |
 ואוקיינוס ליתוהי מתמלי | וגבול ים וטמר | תרגם ירושלמי | ים אוקיינוס
 | וכו' בלשון דומי נקרא אוקיינוס |

ארד דגהם כח חלסיס במו מלאכי א
 את המאכה | ית מאיכהא | הארובה הזאת | הארובהתא חזא
 | ונפתתי בני | נאנא אשלה ביה מאיכהא | ושאר לשנא
 ארוד המצא בשרש לוט עיני שם |

ארבז אסתר ב
 בפסוק ויהי אומן | וסרפד היא אורבינא ונחלת אורבינא
 יכה אכא | פירוש מין חוץ |

ארג תלים נח
 כל כבודה בת מלך כל שפר ארג גכסי עיני בערות ארג |
 והגבלים | וארגובליא | לעודדים | לארגובליא | שם אומן |

ארגבל מלכים ה
 התבלת וארגמון | והבלא וארגמנא | וכו' בדברי תמים |
 וקארגמון התבלת | והבניאל | ארגמנא ילבש | פירשו בני
 שחוא מוד צבע |

ארגון שמות כח דניאל
 בתוך הריפות בעלי | בט סיקתא ובארגון | ולא ידעתי
 מזה הוא |

ארגכל שמשל ב ה מלכים ה תלים קת ואסתר א
 וחרשי אכז חיר | וארגכלין דאומנז כבנז כותליז |
 בוני שלמה ובוני חירם | ארגכלי דשלמה | וארגכלי
 דחירם | אכז מאסר הזבנים | טליא שביהו ארגכליא | ובפסוק בנימים ההם
 כשבת | ואייתו ארגכליז מן אלכסנדרנא | פירוש הם אומנים של בנין |

ארגה שמות טו
 ויורהו עץ | תרגם ירושלמי | אלז דארגיפני | והוא שם
 אלז שעושה פרחים הדומים לשושנים והם פרים מאד | ויש
 ספרים הרדיפני |

ארה מלכים ה יסעה א ממלי יד איוב למ
 ארות כוכים | ארות כוכון | אבוס בעליז | ארינא דמרווחי |
 אבוס כר | דכז ארותא | על אטוכב על אריתת |

ארז דניאל ר
 וארז ארבע הינו | וארז אחרי כנמר | והו המשה בדניאל
 בפירושם וזהו |

ארז יקרא יד יסעה חא
 ועץ ארז | ואעא דארזא | ארז שטה | ארזו שיטין | וכו'
 בים |

ארזב מלכים ו
 ומקכות והערוז | וארזובין וחלילין | הוא מלשון ארזת
 דבא אחרי כו |

ארזל פיר ב ד
 ולעופר האלים | ולארזלא דאלא | כשני עפרים | דמין
 לתרין ארזלין | פירוש ילדי האל או הצבי |

ארזת שמשלס ה
 את המלכות בינה | ית ארזפתא בינה | להלמות עמלים |
 לארזפתא דנפתו | ועיין בשנש ארזב דלעיל | גם בשרש
 מרזת |



מתוך צמוד

ח

דמותו רגם כל שגא נור ותמצא בשרשו |

אֵשֶׁר | נדוהת האופנים | ואשדת זלגליא | ידוהם וצביהם | מלכיסו |
 אשדתהו | פירוש יתדות | וכל לשון שפיכה והשלכה
 דמותו רגם שדאה תמצא בשרש שדא |

אֵשֶׁה | כל לשון אשיות מלשון יסוד | ומלשון קיר וכותל בתיב
 בשרש אוש |

אֵשֶׁר | בפסוק במים והם בשבת | אשבריו ומרגליו | שם אבו | לחתה ח
 טוב | אבל אשבר יקריבו | תרגום הקרבנות | תלוס שב

אֵשֶׁר | צמודי קדם | אשבריו דברמא | פירוש זוגות | יעשה ח

אֵשֶׁר | תדור ותאשור | מורגיו ואשכרעיו | שם ארד | חח

אֵשֶׁל | ובחבל תשקיע | ובאשלא תקרח | וחבלים פירשו רשת | חויב ח
 ואשליא פריסיו מצדתא | בתלם עבותו | בתלמי דאשלי | חויב למ
 | בחבלי בויץ | באשילי מטכסין | ידוע | לחתה ח
 הנחש השיאני | תרגום ירושלמי חנייה אשלי יתי | שרשו | לחטית ג

אֵשֶׁם | אשם הוא אשם אשם לא | אשמא הוא על חובותיה דהוא | ויקרא ח

אֵשֶׁם | חב אשמא יקריב קדם | ואת אשמו | רת אשמיה | בחבר ח
 כסה אשם | בספא דאשמא | לשון חוב | מלכיס כתי

אֵשֶׁר | בפסוק אני הקלת חייתי מלך | ושדר לותיה אשמודי מלכא
 דשידי | ויש אומרים שנקרא גם כן סמאל | קהלת ח

אֵשֶׁד | בפסוק ויצא יעקב ונזמר | תרגום ירושלמי הטמעת ליה
 שמשא דלא באישווא | לא עת האסה | לא אישון | לחטית חח
 כס

אֵשֶׁה | דהי עוד כבבת ארץ | ותנה אישון פרוב ארעא | לשון זמן והבע או שיעור | לפ
 כדביא לכל חרטום ואשה | אשפיו חרטמיו גוריו | אשפיה | דמלכ ב

אֵשֶׁת | בסדאי | פירוש מיני מבשפים |

אֵשֶׁת | ותחומט ותחבשמת | וחומטא ואשומתא | אבל ותחבשמת
 דעופות תרגום וכוותא | עיין בשרשו | גפל אשת | גפולא | ויקרא יח ח
 לחב לח

אֵת | ואשומתא | הוא השרץ שאין לו עינים | וכלא מולט ווארת |

אֵת | תרגום של אהה | את | ובבר זכרתיו בשרש אהה |

אֵת | בא אחיך במרמא | אתא אחוד | עפה באתי | בעז
 אתתי | באו לפעיד | איתו קדמוהי | עד אבא | עד

אֵת | ותחפציל | וחבל הביא | איתי | והובא אל הכהן | ויתתי לות
 אשה חבאת לך | דאיתתיאת לך | לחטית לב

אֵת | לכה אתי | אתיא עמי | לכו ונמכרנו | איתו ונבכניביה | לא מיבאתי
 דה הלשון בלשון תליכה דה בצווי | וכו לשון לקיחה | קחו

אֵת | נפתי | איתי קמחא | וכו לשון גתובה | כמו תג לי איש | איתו לי גברא | מלכיס כד קמול ח
 לדאת יקרא אשה | לוא יתקרא אתתא | בית אשה וזבת | לחטית ב יקעע ג
 לבית אתתא פוגדקתא | אשת חיל | אתתא צדיקתא | חסלי לח



מיתרונות

<p>שני אלמנה • היכי ארמלא • ובהא הידיעה • והיותם והאלמנה • ויתמא וארמלתא • ואלמנה כי תהיה אלמנה • וארמלתא ארי תהי ארמלתא • והרבה • גשיבם אלמנות • גשיבון ארמלו • אמותיהו כאלמנות • אמותיהו כארמלו • אלמנות היות • ארמלו די בעליהון חיים • והשם • שכול ואלמוד • תכל וארמלו •</p>	<p>ארמל ארמילוס</p>	<p>ראמת לט דכוס מחקאל מר סמוק אכה דסמאל בכ ימעה מו יא</p>
<p>וישם בארו • וישויהי בארונא • ארו ערי שטים ארונא אצי שיטין • ארו בארו • לית בארונא •</p>	<p>ארו</p>	<p>ראמת כ סמות סה מלכוס ח</p>
<p>המסכו תרומה עץ לא יקב • ארו כרי אעא דלא אריד ביה דקבא • בטע ארו • ובצב ארנא • פירוש ענת •</p>	<p>ארו</p>	<p>ימעה מ מר</p>
<p>אשר ארש אשה • די ארס אתתא • בערה מארשה • עולימתא דמארסא • אשר לא ארשה • די לא מארסה • וכו קתיב כלו בעברי בשין ובתרגום בספר •</p>	<p>ארס</p>	<p>דכוס כ כב</p>
<p>חמת למד כדמות חמת גחש • ארסא להו כעון ארסא דחיונא • חמת עקשור • ארסא דאפוביתא • מורבת פתגים • ארסא דחורמנא • פירוש סם חמת •</p>	<p>ארס</p>	<p>תלס כח קת</p>
<p>ופיהם פצרו למלקוש • והיך ארסא בפומהו פתחו למלקוש ובפסוק כרם הנה לשלמה • היכמא דארסא גטיד לכרמא • ובתרגום ירושלמי • כי תבא בכרם דער • ארי תיעול בארס בכרמא • וכו כי תבא בחמת וכו • ובלשון אשכנז גערטינר •</p>	<p>ארס</p>	<p>אחכ כטו פיר ח דכוס כג כג</p>
<p>חסד נאמת בפגשו • טבחו וקשוט ארעו • ועוד ציח בשבש ערע •</p>	<p>ארע</p>	<p>תלס כח</p>
<p>את השמים ואת הארץ • ית שמיא וית ארעא • ארץ מצרים • ארעא דמצרים • והרבות • כל הארצות האל • כל ארעא הדין • ובסמיכות • ארצות גוים • ארעא עממיה • ומשקל אחר • אל ארצות רבות • על ארעו כגיאז • ספרים אחרים מדינת • וכו כל ארצות שבגביאים תרגם יובתן מדינא או מדינתא •</p>	<p>ארע</p>	<p>ראמת ו מו כ תלס קה ימעה כח</p>
<p>עד שאול תחתית • עד שאול ארעיתא • לארץ תחתית • לארעא ארעיתא • וכדנאל • לארעית גבא • מלכו אחורי ארע מינ • פירוש שפל • ותחתו •</p>	<p>ארע</p>	<p>דכוס לב יחוקל לב דמאלו כ</p>
<p>כירמיה בפסוק כדנא תימרוז ועמר • שמיא וארסא • והוא כמו ארעא ולא נמצא עוד •</p>	<p>ארק</p>	<p>ימעה י</p>
<p>בפסוק בימים ההם כשבת אדחיל דאזיל כריש כלהו • לא ידעתי מהו כי אינני הבס בשלמה •</p>	<p>ארקל</p>	<p>אחר ו</p>
<p>מדבר לאום מים • לאריתא דמנא • והרבים • על היאודים על אריתא • וכו על יאודיהם • על אריתיהו • וכל לשון יאוד שבלשון יהוד מתרגם בננא • ציח בשבש בנר •</p>	<p>ארית</p>	<p>תלס קת ראמת ח</p>
<p>אש אוכלת היא • אשא אכלה הוא • אש לוהט • אשא מצלחבא • ומא • הנה האש והעצים • הא אשתא ואציא • אשא נלא במשרת מלאכי אשתא ועמר • ויש אש</p>	<p>אשא</p>	<p>דכוס ד תלס קת ראמת כב מלכוס י</p>



מיתרונות

	בדח	ועליו בני ויבדחו בד' אשמיה ואעליה אחדי תלים ט
		ואבדה שמעו בעת שש' בדחו שישי ושמחי לכה חד
		חנאי וכו' ענין שמחה
	בדל	לכלתי אטל בדיל דלא למיכל בשגם הוא בשר בדיל חלצת ג
		דאינו בשרא למצו ייטב לי בעבודך בדיל דייטיב לי יב
		קדילך כמו בעבוד או בשביל או בגין וכלם לא ישמשו בלי בית
	בדולח	שם הבדולח המון בדולחא בעין הבדולח בחוי חלצת ב
		בדולחא אכן טוב בלעז וכלא בהרא חרישפאל
	בדק	והשרם וברשם ותתבע ותכדוק לכו חקרו אנילו רבים יז
		בדוקו וכו בהש יבש בדקא מכדה והשם ערות חלצת מד מב
	בארץ	בדקא דארץ וכו בקה הבית בדקא דביתא ענין חפוש חלצת ב
	בדר	ומשם הפיצים ומתמו בדריגון אנה בעגים אבדר חלצת יא
		ביני עומיו מפץ אפה לי מבדר את קדמי ונפצתי יחיה נא כח
		בד' ואבדר וכו כלם עיין בענין ובדניאל ובדרו אינביה והתפעל רמאל ד
		בפעל כל הארץ אתבדרו כל ארץ והשם גפץ נהם בידור ודרמית חלצת יא
		בדרה קדים אפיצם בדרה דוח קדימא אבדריגון ידה ממונו בדר חלצת יא
		לבנבא מיניה בידורא
	בהר	התלים עמדי מתלעבו בהרי בדברי רבותינו ז"ל כמו איביו
		עמי או אצלי
	בהה	הה ובהו תרגום ירושלמי תהא ובהא חלצת א
	בהל	בי בהלו ארי איתבהלו או בהלוו בכו איתבהלו חלצת מה
		ובדניאל וקווי ישיי ובהלובגי והשם את הבהלה ית רמאל
	בהולחא	ענין הבדה ורענה
	בהל	בהפוזו וצאתי בהילו דבר המלק בחוץ בבהילו לא רבים יז
		במחנה יפתח לא בבהילו איתנחא ובדניאל בהתבהלה קולת ג
	הפעל	ענין מהירות
	בהק	בהה הוא בותחא הוא וכו תרגום ירושלמי או בהרת ויקרא יג
		או בהקי והוא מין גזע לבן ונוצה לו הרבה וכו מנוצה סמל בכב
		גירו מנין קריה מבהיקו שמי שמיא ובפסוק תורי זחב בהיקו ברחב שב סיר א
	בהר	בהר הוא בשחקים בתרגום שני דאינו איתעבדו שמיא לוב לו
		בהירי וכו או בהרת או בהרא בהרות בהרות בהרז ויקרא יג
	בהת	בושת עוב בי ימצא כו הוכישו בהיתת צנבא ועמר כו יחיה ג
		בהיתו גם ממוצרים תבושי כאשר בושת מאשור את יחיה ב
		ממוצרים תבהיתו כמו דבהית מאשרא והשם יבושי בושת יבהיתו יספיה מב
		בהתא לבשתו ולבושת ערות אמי לבהתו ולבהתת קלו אמר ובנוה סמאל כ
		והחזיקה במישיני בבית בהתיה הם הבעים שהם במקום הבושת וכו עד רבים כד
		שתתקים בית בהתהוה
		לשנא בינה תמינא בשרש כיו
	כיו	



מתורגמין

<p>ובסמיכות שם אשת אברהם שדי ואומר : שום אמת אברהם ואומר : ומשהל אחר אתו : לו לאשה : ליה לאתו : שנים בענין : לב לאשה : לב לאתו : שנים בענין : ומשהל אחר אשר לקח מן האדם לאשה : לאתו : מאשה זרה : מאיבתו הילוביתא : לי לאשה : לי לאתו : אתו ותרם האתו : וחות אתנא : וכו כלם בענין : ובכפי על אתו : על אתניה : אתונא : אתנא : האלה בחטה פתח עיין בענין : והרבו : ואתונות וגמלים : ואתנו וגמלים : אתונות עשרים : אתנו עסרין : ובהא הידיעה : במצאו האתונות : אתנא : עיין בענין : ואחת מן האתונות : וחדא מן אתנא : כחטור הכבשן : בתנא דאתנא : וכו כעשו הכבשן : וכדביאל : ואתנא אידי יתירא : ובסמיכות מן אתו זכרא באור פשדים : תרגום ירושלמי : אתו זכריהו דכשדאי : אל מקום אחר : לאתנא חד : במקום הזה : באתנא הדין : ובסמיכות : אל מקום המזבח : לאתר מדבנא : והרבו : את כל המקומות : ית כל אתנא : באחד המקומות : בחד מן אתנא : שנים בענין :</p>	<p>ראשית יא ראשית כט דברים כא ראשית ב חסלו ב ראשית יב מדרב כב כב ראשית כד ראשית לב סמואל ט מלכיס ב ד ראשית יט סמותיט סמואל ג ג ראשית יא ה כח יב דברים יב סמואל ב יט</p>
<p>בכסוף ותאמר לו זרש אשתו ואומר : ועל בנא דביתיה זמיה ישתפך : פירוש פתח ביתו : באישו עיבו : כבבת עיבו : באישו עיבין : הדי כבבת דעיינא : ותרין וכוכבים : וכבי עיבד דמתילין לטוכבא : כנוצע כבבת עיבו : תרגום כגלגל עיבד : וכו באישו פת עין : כגלגול דמזיעות עינא : באר מים : בירא דמינא : באר אחרת : בירא אחרת : ותרבו בארות בארות חמר : בירין בירין מסקין חמר : ומשהל אחר : את בארות המים : בירי דמינא : הבאשתם את רחובי : אבאשתו ית ריחנא : ושאר לשון הבאיש מתורגם בלשון כרי עיין בשרשו : וכל לשון דוע כבנין הפעיל כמו דוע לי : תרגום בלשון אבאיש : עיין בשרש ביש : מי העיר צדק : מן אייתו בגלאי : הערותי מצפוד : אייתו בגלאי : וכו כל לשון הערה כנביאים אחרונים הוסיף התרגום בגלאי ולא ידעתי מה הוא : גם הערה ושאר מפרשים לא פירשוהו : וכו יחדיו כצפוד : בעופא דאתי בגלאי : ובראה לי שכלם לשון מחירות : אוב או ידעוני : בידין או זכורו : בעלת אוב : לאסקא בידין : ב בענין : האובות והידעונים : בידין או זכורו : אותות בדים : אותות בידין והם פסילים מצידי עתידות ולפי שמכובין צהראים בידין :</p>	<p>ראשית ג דברים לב חסלו ג קהלת יב זכריה א תלמיט ראשית כז יד כז סמותה דות א טעיה מל מל יתקל כ סמואל ב כח סמואל ב כח יתעיה ח</p>

בשלמה אית האלה

אתה הבית

<p>בכסוף ותאמר לו זרש אשתו ואומר : ועל בנא דביתיה זמיה ישתפך : פירוש פתח ביתו : באישו עיבו : כבבת עיבו : באישו עיבין : הדי כבבת דעיינא : ותרין וכוכבים : וכבי עיבד דמתילין לטוכבא : כנוצע כבבת עיבו : תרגום כגלגל עיבד : וכו באישו פת עין : כגלגול דמזיעות עינא : באר מים : בירא דמינא : באר אחרת : בירא אחרת : ותרבו בארות בארות חמר : בירין בירין מסקין חמר : ומשהל אחר : את בארות המים : בירי דמינא : הבאשתם את רחובי : אבאשתו ית ריחנא : ושאר לשון הבאיש מתורגם בלשון כרי עיין בשרשו : וכל לשון דוע כבנין הפעיל כמו דוע לי : תרגום בלשון אבאיש : עיין בשרש ביש : מי העיר צדק : מן אייתו בגלאי : הערותי מצפוד : אייתו בגלאי : וכו כל לשון הערה כנביאים אחרונים הוסיף התרגום בגלאי ולא ידעתי מה הוא : גם הערה ושאר מפרשים לא פירשוהו : וכו יחדיו כצפוד : בעופא דאתי בגלאי : ובראה לי שכלם לשון מחירות : אוב או ידעוני : בידין או זכורו : בעלת אוב : לאסקא בידין : ב בענין : האובות והידעונים : בידין או זכורו : אותות בדים : אותות בידין והם פסילים מצידי עתידות ולפי שמכובין צהראים בידין :</p>	<p>ראשית ג דברים לב חסלו ג קהלת יב זכריה א תלמיט ראשית כז יד כז סמותה דות א טעיה מל מל יתקל כ סמואל ב כח סמואל ב כח יתעיה ח</p>
--	--

מתורגמין

יג

בַּטֵּט

בַּחִיר הוּא בְּשִׁחָקִים . בּוֹטֵט הוּא בְּשִׁחָמָא .

אחב ט

בַּטַּח

אֶת הָאֲבִטְיָחִים . תְּרַגְסֵם יַת אֲבִטְיָא . כֵּלָא פִּפְעֵדִים .

במדבר יא

בַּטֵּל

וּבַטְלוּ הַטּוֹחָבוֹת . וְיִתְבַטְלוּ כְּבוֹי פּוֹמֵד . וְלֹא בְמוֹצֵא זֶה קִהַלְתֶּם

הַלְשׁוֹן עוֹד בַּפִּסּוּקָא . אֲבַל לְשׁוֹן שְׂכִיתָהּ וּפְרִיעָהּ וְהַפְרָחָה

מִתּוֹרְגָם בְּלִשׁוֹן בְּטֵלָה . כִּמּוֹ לֹא יִשְׁבוּתֵי . לֹא יִבְטְלוּ . שֶׁבַת מְשׁוּשׁ . בְּטֵיל

ראשית ח איכהא

חֲדוּת . כִּי פְרִיעַ הוּא כִּי פְרִיעָה אַחֲרָיו . אֲדִי כְּטֵיל הוּא אֲדִי כְּטֵלִיבּוּז אַחֲרָיו

עמות לב

וְאִם הַפֶּר יִפֵּר . בְּטֵל יִבְטֵל . וּבַעֲדָא בְּאֲדִינוּ בְּטֵילַת עֲבִידַת בֵּית וְזֹמְרֵי

במדבר ל עורא ר

וְזֹנָה בְּטֵילַת .

בַּטָּם

תָּחַת הָאֵלֶּה . תְּחוֹת בּוֹטְמָא . כְּאֵלֶּה וּכְאֵלוֹ בְּבוֹטְמָא .

וּכְבִּלּוּטָא שֵׁם אֵלּוֹ סֵרָה . בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְּנֵז לִיבְדוּן .

סופקוס יג

בַּטָּז

יְהִי הַבְּצֵר מִזַּן חֲבָטָן . תְּרַגְסֵם יוֹבְתוֹן מִזַּן בְּטַבָּא וְכֵל שְׂאֵר לְשׁוֹן

בְּטָז מִתּוֹרְגָם בְּלִשׁוֹן מִצָּח . חוּץ בְּאֵמֹת מִתּוֹרְגָם בְּלִשׁוֹן

משלי כד תלים כט

בְּרִס עֵינָן בְּשִׂרְשִׁיחָם .

אחב כח

בַּטָּד

תְּחוֹלֵל גֵּשֶׁם . בְּטַבָּא מִטְרָא . וְחוֹלֵל אֵילוֹת . מִכְּטִיז אֵילָתָא

שׁוֹדוּ עֵבֶר . תּוֹרִיחַ מִכְּטִיז . כֵּל שְׂאֵלָה בְּזוֹרִים מִלִּשׁוֹן בְּטָז

סופקוס טו

כְּלוֹמֵד מוֹדִיעֵאִים מִזַּן חֲבָטָן . דְּחִיבֵיז מוֹלִירִיק .

ראשית מג

חֲמוֹר טְרִיחַ . דְּחֲמִיכָא בְּטִיבְתָא . בְּרָאָה לִי שְׂרִשׁוֹ טִיז לְשׁוֹן

טִיט .

בַּטָּז

בוֹטְבִים וְשִׁחָדִים . בוֹטְבִין וְשִׁחָדִין פִּירוּשׁ כַּעֲרוּד בּוֹיְלִי בְּלַעַד

בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְּנֵז הָאֲדִיל בּוֹס

בַּטָּז

בִּיז

כֹּל לְשׁוֹן הַבְּנָה שֶׁבְּתוֹרָה וּבְנִבְיָאִים מִתּוֹרְגָמִין בְּלִשׁוֹן סוֹבְלָתָא

וּסְכָרָה עֵינָן בְּשִׂרְשִׁיחָם . אֲבַל בְּאֵמֹת מִתּוֹרְגָם בְּלִשׁוֹן הַבְּנָה

תלים לג כב

מִמֶּשׁ וְכֵל הַפְעֵלִים שֶׁהֵם בְּלִשׁוֹן עֵבֶרִי בְּכַבְיז הַפְעִיל מִתּוֹרְגָם בְּלִשׁוֹן הַתְּפַעֵל

משלי ח תלים קלג

כִּמּוֹ הַמְּכִיז אֵל כֵּל מַעֲשֵׂיחָם . מִתְּבִיז לְכֵל עוֹבְדֵיחוֹז . לֹא יִבִּיז . לֹא יִתְבִּיז

אחב לד תלים ח

הַכְּבִיז פְּתָאִים . אֲתְּבִיזֵי שְׂבָרִי . וְכֹן בְּכַבְיז הַחַל כְּבַת לְרַעִי . אֲתְּבִיבְתָא

תלים לב משלי ל

לְחִבְרוֹתֵי וְאִם בִּיבָה . וְאִין תְּבִיז . אֲבַל בִּיבָה הַגִּיזִי . תְּרַגְסֵם בִּיבָה רִגִּיזִי .

משלי כח

וְהֵשֶׁם . אִין חִבִּיז . דְּלִית כְּחוֹז בִּיבָה . וְלֹא בִיבַת אֲדָם לִי . וְלֹא בִיבָה דְּבַר

אחב כח

גִּשְׂאֵל לִי . אִין חֲכָמָה וְאִין תְּבוּבָה . לִית חֲכָמָתָא וְלִית בִּיבָה . וּמִשְׁחַל אַחַר

אחב יב

אֲמוּרֵי בִיבָה . אֲמוּרֵי בִיבְתָא . לְשַׁכְּנֵי בִיבָה . לְתַרְבְּמֵל כְּרָא בִיבְתָא .

ראשית א

וּמִשְׁחַל אַחַר . וְאוֹרֵךְ יָמִים תְּבוּבָה . וְגַדְדֵי יוֹמֵי בִיבְתָא . עִמּוֹ עֵצָה וְתְבוּבָה

עִמִּיָּה מִלְּכָא וּבִיבְתָא .

בִּיז

בִּיז תְּאוֹר וּבִיז חֲחִשְׁדִּי . בִּיז כְּהוֹר וּבִיז חֲשׁוּכָא וְכֹן כֵּלָם

הַתְּרַגְסֵם כִּמּוֹ הַעֲבָרִי

בִּיז

לְשׁוֹן שְׂעַר בְּשִׂרְשׁ בְּנַת . בִּיז לְשׁוֹן שְׂמִיחָה בְּשִׂרְשׁ כַּע .

לְשׁוֹן שְׂמִיחָה בְּשִׂרְשׁ כַּע .

בִּיז

לְשׁוֹן בִּיבָה בְּשִׂרְשׁ כַּע . בִּיז לְשׁוֹן אֲרִמּוֹז בְּשִׂרְשׁ כַּע .

לְשׁוֹן אֲרִמּוֹז בְּשִׂרְשׁ כַּע .

מיתורגמז

<p>בְּחַבְלֵי בּוּץ וְתַכְרִיד בּוּץ כֹּז תִּרְעָמוּ וְזֶכֶן תִּרְעָם בְּגָדֵי שֵׁשׁ לְבוּשֵׁי דְבוּץ וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וּבּוּץ וּמַעֲזֵיָא וּמוֹשָׁהֶל אַחֵר וְאֵת הַשֵּׁשׁ יָת בּוּצָא כְּתוּבָת כֹּד הַדָּשׁ כְּתוּבָא דְבוּצָא וְזַמְרָא גַּ בְּפִסְחָא וַיֵּשׁ לְשׁוֹן פְּשִׁתָּה דְמִתּוּרָגַם בּוּץ וְתַמְצָאָם בְּשֵׁרֵשׁ כְּתוּ </p>	<p>בוּץ חֲסִידָא חֲרָפִית מִבְּ מִשְׁתָּה מִמֵּת כַּח וְיִקְרֵא ת</p>
<p>לֹא תִשּׂוּם לֹא תִבּוּר לְשִׁמִּיר נְשִׁית לְהוֹכִי וְבוּר עֵינַי בְּשֵׁרֵשׁ הֵב וּמִזְחָה חֲרָאוּ לְאָדָם שְׂאִין בִּן תּוֹרָה וְדָרַד אֲרִץ בּוּר וּבֶזֶן תִּרְגָּם וְשׁוּבָא תּוֹכְחָת בְּעַר וְכִנְיָ מִכְּסֻבִּיתָא בְּנִדָּא הוּא כִּי בְעַר אֲנִכְי מֵאִישׁ מִטּוּל דְבוּרָא דְכִר בְּשֵׁא אֲנָא </p>	<p>בוּר חֲרָפִית מִן יַעֲרִיָּה מִסְּלָב 5</p>
<p>וְהַתְּבַשְׁמֵת דְּבַעֲוֹפּוֹת מִתּוּרָגַם וּבִקְתָא אֲבַל דְּבִשְׂרֵינִים תִּרְגָּם אֲשׁוּתָא וּכְבַר זְכִרְתִּי בְּשֵׁרֵשׁוֹ וּבִיטוּ יִרְאוּ בִי מִסְּתַבְּלִין מִבְּזוּ לִי חֲרָפָת נְכוּד קִלְנָא וּבִקְתָא וְשָׂאֵר לְשׁוֹן בְּזִיז מִתּוּרָגַם בְּלִשׁוֹן שֵׁט וּבְכַר עֵינַי בְּשֵׁרֵשׁ </p>	<p>בִּקְתָא יִקְרֵא חֲרָפִית תִּלְגָּס כַּב קִיָּה</p>
<p>עֲטִיבִיד מִלְּאוּ תִלְכַּב בִּיזוּתֵי אֲתַמְלֵאוּ קִלְנָא פִּירוּשׁ דְּנִדָּא בְּלֵא דִיזִין טוּטוּ </p>	<p>בִּז חֲסִידָא כַּא</p>
<p>וּבִבּוּזוֹ הָעִיר וּבִבּוּזוֹ הָרְתָא בְּזוּזֵי לְנָו בְּזַנְתָא לְנָא מִיַּד שׁוֹכְחָה בּוּזִיָּהוּ וְהַשׁוּדָד שׁוּדָד וּבּוּזִיָּא מִתְּבוּזִיז וְהַשֵּׁם יִתֵּר הַבֶּז אֲשֶׁר בְּזוּ שָׂאֵר בִּיזָא דְבוּז מִהַר שְׁלָל לְמִיבִז בִּיזָא וְכֹז לְשִׁלּוּל שְׁלָל וְכַסְמִיכוֹת מִשׁוּד תְּנַחֲוּמִית מִבִּינַת תְּנַחֲוּמָא שְׁלָל אוּיְבִיבָם בִּיזָת בְּעִלֵי דְכְּבִיכוֹז וּמוֹשָׁהֶל אַחֵר אֲחֵלָה שְׁלָל אֲפִלִּיג בִּיזָתָא נֶאֱרָאָה בְּשְׁלָל וְחִזִּיתִי בְּבִיזָתָא וַיֵּשׁ לְשׁוֹן שְׁלָל דְּמִתּוּרָגַם בְּלִשׁוֹן עֲדָא עֵינַי בְּשֵׁרֵשׁוֹ </p>	<p>בִּזוּ חֲרָפִית לְרֵד דְּבִינִים מִמּוֹחֵל יִרְ יַעֲרִיָּה כַּא בְּמִדְכָר לֹא יַעֲרִיָּה חֲרָפִית יַעֲרִיָּה מִן יַעֲרִיָּה כַּב מִמֵּת מִן יַעֲרִיָּה</p>
<p>וְרֵאִיתִי כִי אִין טוּב לְמִיָּא דִּין אֲנָא מִכְּבוֹד מִמוּנָא הוּא לְשׁוֹן פִּירוּר מִמוּז יוֹתֵר מִהֲרָאוּ </p>	<p>בִּזְמוּ קִלְתָּא גַּב</p>
<p>בַּח אַחֵר בְּזִיכָא חֲרָא וְאֵת הַבְּפּוֹת יָת בְּזִיכָא בַּח עַם וַיַּעֲבִדֵם בְּזַע יִמָּא כְּחֻטְרִיָּה דְּמִשָּׁה בְּכַחוּז וְכֹז כֹּל לְשׁוֹן קִרְיָעָה כְּמוֹ וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׁמֹלֹתָיו וּבְזַע יַחֲרַעֲנָת בְּתַעֲרֵי בְּזַע בְּאִיזְמֵל וְכֹז לֹא יִפְרוּם לֹא יִבְזַע יִהְיֶה פְּרָמִים יִהְיֶה מִבְּזִעִין </p>	<p>בִּזְר בְּמוֹרָבֵי ד בְּזַע תִּלְגָּס עֵר חֲרָפִית לְנָו יִתְּנָה לְנָו וְיִקְרֵא כַּאֲרֵי</p>
<p>בְּזֹאת תִּבְחָנוּ בְּזֹא תִתְּבַחְנוּ בְּחִנְיָ אֵל וְכִנְיָ אֵל בְּחִזְתִּי אֵל וְכֹז רֹב לְשׁוֹן בְּחִינָה וַיֵּשׁ דְּמִתּוּרָגַם בְּלִשׁוֹן בְּחִירָה וְהַגֵּם לְפָנֶיךָ בְּשֵׁרֵשׁ בַּח </p>	<p>בְּחִז חֲרָפִית מִבְּ תִלְגָּס</p>
<p>יַעֲקֹב בַּח לֹו דְּבִית יַעֲקֹב בַּח לִיָּה וְכֹז וַיִּבְחַר לֹו וַיִּבְחַר לִיָּה וְהַשֵּׁם בַּחִיר אֵל בַּחִירָא דֵּא רִכְבַּ בְּחִיר דְּחִיבִין בַּחִירָא וּבְחִינַתִּים בְּכַחוּז אֵת הַחֵב וְאֲבַחֲרִיזִין כְּמוֹ דְּבַחֲרִין יָת דְּחַבָּא וּבְחִינַת לְבִי דְּאֲבַחֲרָה לְבִבִי בּוּחַז עֲרִיָּה בַּחֵר קִשׁוּט אֲבִי יִבְחַז עֲבִינָא דְּחַבְּחָר </p>	<p>בְּחִיר תִּלְגָּס קִלְתָּא חֲרָפִית מִמּוּזָב כַּא מִמֵּת יִרְ אֲרִיָּה יִרְ תִּלְתֵּי יִתְּנָה כַּאֲרֵי לְרֵד</p>
<p>מִרְסַּם מִרְסָנָא מִמוּזָב מִוּוּ מִרְסַּם וּבְחִשָּׁן פִּי לְשׁוֹן חִיפּוּשׁ יַחֲלֵל אֲנִלוֹת מִבְּקִיז אֲנִלְתָּא עֵינַי בְּשֵׁרֵשׁ כְּתוּ </p>	<p>בְּחִש חֲסִידָא חֲרָפִית בְּט תִּלְגָּס כַּב</p>



מיתוגמין

י

רמזותיא ח	שם כלל א' תמו כלכל א' ובעלה שם	כלכל
ימשה כח	והמים גלגל עגלתו ומכלכל בגלגלי	בלח
הנפע ט ס	כלו מרוב חרד ובאדות יין בלים בלו וכן ובעלות בלות	בלט
ימשה כח	ומסבו בלו וכן בעד תבלה בפסוקתא דבליא כו תבלה	
ימשה לו	בלויי סחבות ובלויי מלחים בלאי טפסו ובלאי שחחו	
רמזות לה	תחת האלו וקרא שמה אלו בבות תרגם ירושלמי	
ימשה ס	תחות בלוט וקרא שמה בלוט בביתה באלה ובלו	
המסע יחזקאל כו	כבוטמא וכלוטא אלו ולבנה בלוט ולכו אלובים מבשן בלוטין	
	מבתנו ועיין בשרש בטם	
ימשה לה לה	ולשוז עלגים ולישנהו דהנה בלים ותרזו לשוז אלם	בלם
תלס לכ	וישבה לישנהו דהנה בלים פי לשוז סגרה כמו עדין לבלום	
אסתר ט	בתרגם שני דאסתר בפסוק ויחזו המז את הלבוש ובלאביא	בלך
	דאסתי נתיח פי בעל המרחץ קרא בלו בלא באדער	
	בפסוק הודאים נתנו ריח איתבסס קדמי כריח בלסמוז	בלסמוז
	הוא אפרסמוז והוא שמוז טוב ואין ריח טוב ממוז	
קמות ז כנכר ח	ויבלע מטה אחרז ובלע חוטר דאחרז ותבלע אותם	בלע
	ובלעת יתחו כן כל לשוז בלוע התרגום בלשוז העברי	
רמזות לה סמואל יד	ויחפש ולא מצא ובלש ולא אשכח חפשו וראו בלושה	בלש
כמיה ח	וחזו אחפש את ירושלים בגדות אפקוד בלושין ובלשוז	
	ירושלם כמא דבלשין ועיין בשרש חפש	
מלכיס ג כב	הבמה הגדולה כממתא רבתא הקמות לא סרו כממתא	כמה
מלכיס ב י	לא עטרו ומשחל אחר ויכבו להם כמות וכבו לחז כמן	
	וכן כל לשוז כמה התרגום בלשוז עברי	
מלכיס ז	אשר בנה המלך שלמה דבנא מלכא שלמה כן כל לשוז	כנה
יחזקאל ח	בניו התרגום בלשוז העברי והשם כמכנה עיר כבנין	
יחזקאל מבקולת ג	קרתא אבל ואשר נגד הבנין תרגום ודיקודם כבניא וכן עת לפרוץ	
	ערו בחיר לפנדא כבניא	

	כל בן לשוז יחיד מתורגם בר וכן עם הכנעיים בנו בכר	כז
דמיס כח	בני תרגום כרית כרך כרין וכו אבל בנינו זה אה על	
	פי שהוא לשוז יחיד תרגום כננא דין ולא כרנא וכל בניו מתורגם כנין	
רמזות לכ	או כננא כמו בניו אהם בניו אתו אם על בניו אמא	
	וכן עם הכנעיים כלו בלשוז כנין ולא בלשוז כר עם ריש	
	ומזה כת כל לשוז יחיד של בת מתורגם בת או כרנא אבל	
	הכנעיים יכאו עם כרת ולא עם בת כמו בתו בתו כתי כרתי	
	כרתי כרתי כאשר יבאר בשרש בר אבל לשוז רבות על הרוב	
רמזות ס	תרגומן של כסת כמן כמו ויולד בניו וכנות ואוליד בניו וכנו שתי	
כט ז	כנות תרתי כנו ויש מתורגמיו כנתא וכנות ילדו להם וכנתא	
מגלי לא	אותו ילדו לחז רבות כנות סגיון כנתא וכן עם הא הידיעה הכנות	



מתורגמן

אל צהל איתו | לצהל ביידי | זרעו היטיב | לא תחוו דמיון
 לרזרעו הטיו על ביידי | פידוש שדה שיש בו בורות | כך פי
 בערוז ונראה לי שהוא מלשון שדה בור |

אל תרעו | לא תבאשו | וידע הנבר | ובאש פתומא ושדי
 הרע לי | אבאיש לי | זרע מרעים | מובאשין | ביד זדים |
 מובאשין | שרי מיסים | שלטוניז מובאשין | ותואר אחר | טוב ורע | טוב
 וביש | ובעיני משה רע | ובעיני דמשה ביש | והשם ששירות לבס הרע |
 הרחור לכהון בישא | וכיום רעה ראה | וכיוםא בישא | ובסמיכות | רעת
 בכל | בישת בכל | רעת המז | בישת המז | ומשקל אחר | בכל ארץ מצרים
 לרוע לבישו | לא תאבלנה מרוע | מבישו | ומשקל אחר | רוע לבב |
 בישות לבב | ורוע מצלליהם | וכגישות עובדיהו | וכן בלשון רבות |
 השכחתם את רעות אבותיכם | בישות אבהתכו וגומר | ג בפסוק | ולצחבה
 | ביום רעה | ביומא בישותא | ומשקל אחר | תנה רעה | היתא בישתא |
 רעה גדולה | בישתא רבתא | ותואר לרבים | ואנשי כדום רעים | בישין |
 | ומשקל אחר | מדני מצרים הרעים | בישין | וכן לצחבות רבות |
 מצאוני הרעות האלה | ערעוני בישא אילו | ומשקל אחר | רעות בנות
 כנען | בישן | השבו רעות | דהשילו בישן |

אשר בנה בית | דבנה ביתא | מיצאה בית | אשכחת ביתא
 וכן בסמיכות | בית פרעה | ביתא דפרעה | ויש בית בתרגו
 המורה מלת מחוס | כטון כלה משקה | בית שקלא | זרע חוקר | בית בור
 על מצח אחר | בית עיונה | והרבו ויעש להם בתים | ועבד להוון בתיו |
 ובהים מלאים | ובתיו מלון | ומשקל אחר ובהים מאין אנס | ובתא מכלי
 אנשא | על תבתים אשר יאבלו | על בתא | ובסמיכות | בתו מצרים | בן
 תרגומו |

אחיו ויבד ובנימיו ככה | אחוהו וככה וכנימיו ככה |
 ולבכותה | ולמבכה | להול בוכים | להול בכיון | והשם אלון
 ככות | מישר בכיתא בני אבל משה בכיתא אבלא דמשה | ומשקל אחר
 בערב יליו בני | ברמשא מבת כטותא | בבני מכסתי | בכטותא מצות |
 לא יוכל לכפר | לית ליה רשו לכפרא | אשר יכפר | דיתכפר
 והתאר ככור שור | או כטור עד | כוכרא דתורא או כוכרא |
 והרבים כטורי מצרים כוכריא | והשם למה זה לי בכורה בכירותא | משפט
 הכורה | דינא בכירותא | ומשקל אחר | בכורים לא | בכורין קדם א |
 ומשקל אחר | וכיום הכורים | וכיום בכוריא | ומשקל אחר | בכטורה
 כטורס חיי | בככורא עד לא חייטא | וכן בככורה בתאנה | ומשקל
 אחר | יורה ומלחוש | ככיר ולקיש | מככורות צאנו | מככיריה
 עניה |

ועל דיואל שם כל | פי כמו לב כהפוד אותיות ויש מפרשים
 כמו אל |
 על כל כבכל | שם עבודה זרה של ככל |

תלים כ ביידי

תלים כה רלמית כה
 חתא יסעיה אויחוקא
 עמות כ רלמית א
 מנדבר יא יתמיה כ
 קהלת ד
 עמואל כה אסתר ט
 רלמית מל יתמיה כד
 עמואל י תלים כח
 יתמיה מר
 תלים כה רלמית לד
 יתמיה מר רלמית לז
 רבדים י
 רבדים לא
 תלים קמ
 רלמית כח
 רבדים כ תלים פה
 רלמית יב

בית

רלמית יג יסעיה ה
 עמות כח א
 רבדים ז יסעיה ה
 עמות יב ט

בכה

רלמית מה
 כג אוב ל
 רלמית נה רבדים לד
 תלים ל תלים קב
 רבדים כה ויקרא ב
 כמדבר יח
 תלים קלה רלמית כה
 ויקרא יא רבדים ב
 כמדבר כח
 יסעיה כה יסעיה ט
 רבדים יא רלמית ד

כל

רמאלו
 רלמית נה

כל



מתורגמן

לא כסר | מדוע בזה דבר | בשרת על פתעמא דא | בזוי באדם | כסיר
 בבני אשה | בזוי אשה מאד | כסיר את להרא | בבדים ושפלים | כסירין
 והלשין | והשם | שבצעו כוז | שבצעו כסרתא | וחבד לגיונים מוכסרנא
 וגיונתנא |

בסתן

בפסוק ישנו עם אחד | ובפסוק לבוסתנא | פירוש פירדסים
 שלנו |

בע

בקש להדיחן | בעה לטעיותך | ויבקשו בערה | ובעו
 עולימתא | מיה תבקש | מיה את בעי | אחי אבי מבקש |
 אבא בעי | וכו' לשון תחנה ותפלה | אשר התחננתי | די בעית | את תפלתך
 ואת תחנתך | ית עליתך וית בעיתך | וכו' אבא | בעו מנד | והשם
 | הנה בא אדוני | בעו באו רבני | ובדניאל כל די יבעיה בעו | ומשקל
 אחר | בעא בעותא |

בע

בעלי ורובי | בועי ושכתי | גילי ושמיך | בועי נחדי | והשם
 | שמחה נגיל | ביצ וחדנה | וכו' ששון ושמחה | ביצ וחדנה
 משוש הארץ | ביצ מן ארצא | את ירושלים גילה | ית ירושלם בעי
 ובפסוק בימים ההם כשבת בתרגום שבי | במדין בעיין | נראה לי שאת הוא
 לשון שמחה |

בע

בהלך חשים | בודדו מבעיין | והש עתידות למור | ומבע
 דעתיד להוז | בהפז ללכת | מתבעי למיזל | בהפזה לבוס
 | באתבעיותא למערה | אמרתי בהפזי | חדמאה אמרית באתבעיותי
 למיערה | ותננא אמרית במערתי | מתרה מביהו | אבנע מביהו |

בע

אפרוחים או בעים | או בעין ועומר | או על תבעים | או על
 בעיין | בעים עזובות | בעיין שביחז |

בעד

בעדן על ראש הר | כבוענא על ריש טור | איבי יודע
 מה הוא ובעל הערוך הביאו ולא פירשו |

בעט

וישמזו ישראל ובעטו | ועתר ישראל ובעטו | פטיט חצות
 אריהם | בעטית בהוז | מסעת פארה במערצה | בפעית
 במערצתא |

בעל

גם לאישה עמה | את לבעלה | ואל אישה | לנת בעלה |
 אם בעל אשה הוא | אם בעיל איתתא הוא | תבא אליה
 ובעלתה | תעול לנותה ותבעלנה | כי יקה איש אשה ובעלה | ובעלית
 כל אלה לשון אישות וכל בעל של שם עבודה זרה תרגום בעלא
 ובסמיכות בעל ברית | בעיל קיים | ויש בעלי מתורגמין אנשי כמור
 בעלי ברית | אנשי קיימי | ויש מתורגמין יתבי כמור | בעלי יריחו
 בעלי שקם | ובעזרא רחום בעל טעם | ורוכ לשון אויב מתורגם
 בלשון בעיל דכבא | עיין בשרש דכב |

בעיז

ובדיל וברזל ועופרת | ובעיז וברזל ואבר | בדיל
 ועופרת | בעיז ואבר | וכו' אך את הבדיל | תרגום
 ירושלמי ית בעצא | ואובהלוס תרגם אכצא |



מתורגמוז

בנותי | בנותא בנותי | וכסמיכות | בנות האדם | בנת אנשא |
 בנות ישראל | בנת ישראל | אבל בנות איוב | מתורגם בבנתא
 דאיוב |

בפסוק בבסתי לי גם בכה ונהב | ובי בננוז | כפריים אחרים
 בנאנוז |

ובעס הרבה | ובנסיס סגיא | קצת בנתו ונתרש |
 בבסר וקצפר | ובדניאל | בנס וקצת סגיא | ובשרש נכס
 אאריד בזה |

חולע אל השערה | דשון בקלעא בבנת שערה |
 עצמו משערת ראשי | סגיעוז מז ביצתי רישי |
 אבל רבו משערות ראשי | תרגם מז שערו | אשר בשערה ישופני
 דער חרטי בינתא מנדקח עמי | ושאר לשנא שער תרגם בלשון
 שער |

והנמוז בשם | והנמוז בשם | והנני בושם | והנני בושמא |
 ובשמים לשמן המושחה | ובוסמיא | בשמים ראש | בוסמיז
 אשר ירחח כמהו | דובכס דפנותיה | וכן כל לשון סמים | מתורגם
 בלשון בוסמיז | כמו חח לך סמים | כב לך בוסמיז וגומר | וכן דוקח
 מועשה דוקח | בוסס מוכסס | עובד בוסמיז | באתלים בטע | בבוסמיא
 בציב | ואת הבשמים | וית בוסמיא | ויחבטו אותו | תרגם ירושלמי
 ובסימו יתיה | ואולי זה משרש שאחר זה |

אוהב יוז ושמו | דרחים חמרא ובסימא | ושמו ימינו יקרא
 ובסיס דימינא מיתקריא |

וימתחו חמים | ובסימו מינא | אם תמתיה בפיו | איז
 אתבסס בפומייה | מיתחו דמיה | אתבסמו לריחשא | וכן
 וערבה שנתך | ותתבסס שנתך | וכן ערוב עבדך | בסיס עבדך |
 וכן געים זמירות | בסיס תושבחתא | ויהי בועס | ויהי בסימותא
 דהו עוז מז קדם | וכן הרבה בלשון בועס |

ואת בנו | וית בסיסיה | וכן המכונה והמכונות | תרגמוז
 בלשון בסיס | וכן מוסדי ארץ | בסיסי דארעא |

ובשר מבשרי | ובכרא מבכרי | לחם לכל בשר | מזונא
 לכל בכרא | וכן רבם בתובים בסמד | ובפרט באיוב משלי
 הלים ויש כתובים בשיץ עיין בשרש בשר |

ובשרת ביום אחר והיום הזה לא תבשר | ותבשר ביום אחר
 ויזמא דין לא תבשר | והשם | ולך איז בשונה מוצאת
 ולך לית בכורא מיתיהיב |

ובוסר גומל | ובוסרא מיביח סמדר | בגפן בסוד | חיד גפנא
 בוסריות | פירוש הפרי חודם שנתבשל בקרא בוסר |

דבר לא בזה | פתגמא דלא בסר | ואסיריז לא בזה | ואסיריז

קחלת ב | קחלת ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב

קחלת ב | קחלת ב | חסתי ב | דמאל ב



מתורגמין

מחולל ד	הלך דבש בריז דובשא פירוש ערנסה	ברז
דברים ב יחטפ	ערש ברזל ערשא דברזלא וכלי בחשת וברזל ומגי בחשא וברזלא וכו כל ברזל דאודייתא ודנביאים	ברזל
פיר א	בפסוק אם לא תדעי לך על פום ברזילתא פירוש	ברזל
תליס פ מא	עם עתודים סלה עם ברוחין ודם עתודים ודמא	ברח
חלצית כר יב כב די	ולא ברך בריך ונברכו בך ותברכו בדילך וכו	ברך
תליס קטו עמול כט	אבנים בריך אבנים ברוכים אתם בריכו אתון וברוך טעמוד	אבנים
חלצית כז	וברכה את בריך מוצק וברכה את וחשם הברכה אתה	ברכה
דברים לג	הברכה חנא וזאת הברכה ונא ברבנא וכו בלשון רבות	ברכה
חלצית מט	ברכות לראש צדיק ברבנא לריש צדיקא וכו ברכות אביו ברבנא	ברכות
דברים כח	דאבוק אבל תרגום של ונאו עליך כל הברכות כל ברבנא ועל	ברכות
חלצית כח	הרוב מתורגם ברבנא כמו על הברכות אשר ברכו אביו על ברבנא די	ברכות
סמות כז פיר ד	אבני שהם אבני ברזלא וכו כלם אך בפסוק לחנו	ברזל
דמחל ד	בערוצת חז גלית על ברזלא	ברזל
פמז כ	בדניאל ברם עקר שרשוהי ברם אית אלה בשמיא הוא כמו הלא או אבל	ברם
ימעה די	אנים באלמטתיו חתילין בבריותהון וכו ארמונות בן	ברך
ימעה ב	הנד בריות וכו שכיות החמדה בריות שפיבין	ברך
ד'ה ב ח	וכו בדברי הימים וכו ביהודה בריות פירוש היכלות	ברך
ימעה לר	דני אדיר וברני רבנא מצרים נאציות תרגום	ברך
דברים כח	ירושלמי בבורצא ואלפנא וארמחלוס תרגם בספיבין	ברך
יחזקאל ח	ומז האש יצא ברק ומז אשתא נפח ברקא וברק	ברק
פמות ב	מימהרות וברקה ממדינתא קולות וברקים קלין	ברק
פמות כז פיר ד	וברקין וכו כלם	ברק
יחזקאל כח	אודם פטרה וברקת סמקו ירחו וברקו ובפסוק לחנו	ברק
מפמטס ח	בערוצת לוי גלית על ברקו פירוש שם אבו טוב מברקיה	ברק
	כנרה וכו נופך וברקת דיוחזקאל תרגום איזמרגדין וברקו	ברק
	את הוצי המדבר ואת הפרקים על כוכי מדברא ועל	ברק
	ברקנא שנים בעבין והם אחר מעשרים מיני הוצים	ברק
	הנמצאים במחרא	ברק
פיר א	רחיטבו ברותים ושרותיה יחויין מזו בכאתי לשון ברזש	ברת
תליס קנ	בשין חסידה ברושים ביתה ונא בכאתי בית מדורה	ברת
במודב כז	ולא מצאתי עוד בתורה בתרגום ירושלמי פארזים עלי מים פארזיא דמיין	ברת
ימעה מח	ומצטלין כבירותיה אבל ברזש תדר ותאשור תרגו ברזש מורבין ואשכנעין	ברת



מתורגמוז

הכנה בעד נאש | אסנא בעד באשתא | לא תבערו אש
לא תבערו אשתא | והשם | נשם לפיד אקד | ושני בעוד

בער

פחות ג לה
ספטים טו

חר | ולפיד אש אשר עבר | ובעוד דאשתא דצרא | כלפיד ובער |
כבעוד ובער | את החולות ואת הלפידים | וית בעודיא | וכו כל תלפידים

בעת

רזמית טו ימניה סכ
פחות כ ספטים ז

רוח אלהים רעה מבצחב | מבצחא לו | בחלי בלעל
יבעתגי | סיעת חייבוז בעתת יתי | וכו חברו דתלים |

בקר

ימניה ל
סמאל ת

בעותי אלה | בעותא מוז קדם | לשון חרבה |
לא יבקר | בן תרגומו | את צאנו ובקרתיים ית עמי ובקרתינו

בר

סמאל ב ככ
תלים יח איוב ו

בבשרת דועה | כמו דמבקר בעיא | יתיה לי לבקר | יהי
לי לבקרא | לשון חפוש ובקשה |

בר

ויקרא יג יחזקאל לר
לר מלכיס ביו

לב טהור | לב ברי | בבור ידי | בכרירות ידי | וכו פבורי
לכגד עיבית | בכרירותי | ברוח מללוי | בריד מליליז | מיצנת

בר

תלים כח
סמאל מכב איוב לב

מה ברי ומה בר בטבי ומה בר בברי | בן תרגומו | והוא
כמו בן בעברי ולא במצא עוד בר בלשון זה | במקרא | וכל

בר

תלים יח
סמאל יח

בן מתורגם בר עיין בשרש בן | ועס הא הידיעה מתורגם ברא כמו | כל
הבן הילוד | כל ברא דאיתליד | ויתיה הבן הבטור | ויהי ברא בוכרא |

בר

תלים יח
סמאל יח

ולפעמים חילת הא הידיעה | כמו בן לא ישא בעון האב והאב לא ישא
בעון הבן | ברא לא לקי בחובי דאבא ואבא לא לקי בחובי דברא | ובלשון

בר

סמאל כח
תלים יח

רבים בניו מלשון בן ולא יבא לעולם מלשון בר עיין בשרש בן גם בת
תמצא שם | ובתרגום ירושלמי ביר כמו לא גין לו ולא נקד בעמו | לא
ביר ליה ולא ביר ביה |

ברא

פחות ח דבניס כח
יחזקאל יח

לכד מטח | בר מוז טפליא | וכו איז בלחב | לית בר
מיבד | וכו תרגום של חוץ כמו | חוץ ממוני | בר מיני |

ברא

פחות טו
תלים כח

וכן יוצא אותו החוצה | ואפיק יתיה לברא | ומצה בהמות כהררי אלה |
ותור בר דבעי בכל יומא טורי אלפיז | והוא שור חבר הנזכר בדברי
דבוחבו זכרונה לברכה |

ברא

איוב יח

רוב לשון שדה תרגם חקל עיין בשרשו חוץ מוז הית השדה
תרגם | חיות ברא | וכו הרבה בדביאל עיין שם |

ברא

פחות יב סמאל כ
טתקב כ

באשית ברא בקדמיז ברא | בורא שמיים | דברא שמיא |
בהבראם | פד אתבריא | ואם ברואה יברא | ואם ברית וברי |

ברא

רזמית טו
תלים כח

לב טהור ברא לי אלהים | לכ ברי ברי לי אלהא ועס גברא |
ועמא דעתיך לאתברא | וכל חיות דייחזקאל מתורגם ברא |

ברד

פחות טו
תלים כח

חולות וברד | קליז וברדא | וברד ברדת חוצר | ויתת ברדא
ויקטול | וכו כל לשון ברד תרגם ברדא |

ברד

פחות טו
תלים יח

להכרות את דוד לחם | לאונברא ית דוד | לשון אכילה
וכו לא ברה אבס לחם | תרגום ולא אכיל |



מתורגמין

ת

גאל

את צואת צבות עיון | ית הנאלת בפת עיון | לשון טבוח | יעשה ד
אבל כל לשון גאל | כמו לחם מואל | ודומיהו | מלאכו ח

גב

כל עמו ועמו ועמי | הרעם ירושלמי | גביה צבד גבי |
וכו לא בי היא | לא גבי היא ועומד או עמדי | לית גבי | לאבכה כח

גב

וגביהו וגביהו | וגביהו שמו לחבלא | וקוצא ודומיא |
להו | וגבותם מלאות עינים | וגביהו מלו עיניו | פירש | יחזקאל א
הרדה שאין הפרש בין גביהו וגבותם שניהם לשון דוממות | ורשי פירש

וגבותם לשון צבות עיניו ואזכרם בשרש גבו | וכל לשון גב מתורגם בלשון | יקרא יד

אחר | כמו גב המזבח תרגום תהום נתקבץ לר גב | וגב | מתורגמין לשון | יחזקאל ע
אקרא | על צפי מדומי קרת | על גב כמאתא עשינתא דגבירין | ואולי | חסלו ט

גבב

הר אלהים הר בשן הר גבבגים | דאיתעבד כהן גבבא |
פירוש חטוטר | בלשון אשכנז הובר | והרים גבבגים | תלים טו
טו

טוריא גותבז |

גבב

לחושש הש | לגבבא גלי | והששו להם | ויגבבו להו | סמות ט ח
מחושש עינים | כד מגבב אעין | לשון לחיטה | יקרא כד

לא גבה לבי | כן תרגמו | וכל שאר לשון גבחות | תלים קלא
מתורגם בלשון דוממות ורכיכות |

גבל

בהרעם שעיר | תרגום ירושלמי דשריין בטוחא דגבלא | רלמית יד
ואולי מזה נקראו הגבלים |

גבז

או גבו או דה | או גבין או דוקא | ותרעם ירושלמי | יקראכא
דגבינוי חפיו עינוי או דלית ליה שער בגבינוי | ואת צבות | יקרא יד

עיניו | גבינוי עיניהו | ויש מפרשים מזה וגבותם מלאות עינים | וכבר | יחזקאל א
זכרתיו בשרש גב | ותנומה לעפעפין | וגיממא לגבינוי | בעפעפיה | חסלו ט

בגבינותהא |

גבע

כל לשון גבע וגבעה שהם שם מחוס מתורגמין בלשון | סמאל י
גבעה או גבעתא | כמו גבע בנימין | תרגום גבעת דבנימין | ס

גבעת שאול | גבעתא דשאול | וכו וימל את בני ישראל אל גבעת |
העדרות | וצד ית בני ישראל בגבעתא והרי ליה גבעת עדרות | וכל לשון |

גבעה שהוא לשון הר מתורגם בלשון דוממות עיון בשרש דום |

גבר

כל לשנא גבורה בפעלים מתורגם בלשון מקיפות | אבל |
השמות כלן מתורגמין בלשון גבר ממש כגון שם התואר |

גבור בארץ | גבר בארץ | כי גבור אבות | ארי גבר אבות | ועם הוא | רלמית י
הגבור והגבורא | גברא ודהילא | והרבו מחלכ גבורים | מתרב גבורין | רביסו סמאל א
ושאר גבורים דבענין מתורגם גבוריא | וכו עם הא הידיעה המה הגבורים | רלמית ו

איתנו גבורא | גבורי חיל | גברי חילא | וכו כן חיל | וכבי חיל | סמאל ב ת
גברי חילא | והשם | דוח עשה וגבורה | דוח מילד וגבורא | ומשהל | יעשה ח

אחר | ודוע עם גבורה | אדרעא עם גבורתא | תלים טט



ביתורגמוז

בכל ענין ברושנים | בכל אעני ברוז | בעלעות ברושנים | במהינת ברוז
 ובעל הערוז הביא את כלם בשרש בנת | והיה גראה לי ששרשן של אלו

בנת | בנת קלא תמינא בשרש קול | פירוש כל דבר
בשש אינו

שיאבל עם הפת בשש שמו |
 ובשל מבשל | בשלא מבשל | הזרוע בשלה | ורצא
 בשלא | וכו' בענין בשול הפירות בטבע | כמו הבשילו
 אשבלותיה ענבים | בשילו אתבלהא ענביו | אבל לא תבשל גדי בחלב
 הרגום לא תיכלוז בשר בחלב |

ולבקר בהיכלו | ולבשקר בהיכליה | לשון הפרש |
בשיקר תלם לו

בבר כתבתי בשרש בכר כי יש מלשון בשר דמתורג בלשון
 בכר בסמך ובפרט באמות | והפלל כי הצוכה אות אינו

בי יש שבתובים בסמך ובצוכהא אחרינא בשין | וכו' להפך
 ובדביאל בשר כניא | ומחית בשר חי | מתורגם ורשמת בסר חי בסמך
 וכו' כל הפרשה |

כל לשון בת וכתא וכתא בתיבין בשרש בן |
בת

בתלה ואיש לא ידעה | בתולתא וגבר לא ידעה | וכו'
 הרבות | כמוהר התולות | כמוהרי בתולתא | בתולות
 בעדי יהודה | בתולתא בחרוי יהודה | ובכתובים בתולתו | כמו בהורים
 וגם בתולות | בהיין ולהוד בתולתו | והשם | ולא מיצאתי לה בתולים
 ולא אשפקית לה בתוליו | בתולית יסח | בתולתא יסב |

אחר הדברים האלה | בטר פתגמי אלו | אחרי הולידו
 בטר דאוליד | והתואר | האיש האחרון | גבר בתנאח
 וכחל וזכה אחרונים | בתנאיו | וגם לאחרונים שיהיו | ואח
 לבתנא | ויש לשון מפתחת דמתורגם יומא בתרוחי |

נשלמה את הבית

אות הגימל

גאה גאה | אתנאי על גינתנא וגיאותא די ליה הוא |
 גאה מאד | דמתנאן לחנא | והתואר | ראה כל גאה |
 חמי כל גינתו | ביתא גינתנא | והרבו על כל גאה וכו'
 על כל גינתנא | ומשחל אחר מלכים אדירים | גינתנן | והשם
 עושה גאה | עבד גינתנא | ובדביאל די מתלבין בגינתו |

כל לשון גאה מתורגם בלשון פריקה | חרץ מן גאל הנם
 מתורגם גאל דמא | עיין בשרש פרח |
גאל מחוזה לה



מיתורגמין

		גִּלְבָּת
מסגרת טופח	גִּבְעָא דוּמִיָּה פּוֹתְבָא	מִסְגַּרְתָּ טוֹפֵחַ
מחמת כו מ	וְכֹן לְמִסְגַּרְתּוֹ	מַחְמַת כּוּ מ
יחזקאל חג	לְגִבְעֵיָהּ	יַחְזְקְאֵל חַג
	וְהַגְבּוֹל כְּכִיב אֹתָהּ	
	וְגִבְעָא מִסַּח לָהּ	
	רִשִׁי פִירֵשׁ מִסְגַּרְתָּ כְּתִירָגְמוֹ גִּבְעָא	רִשִׁי פִירֵשׁ מִסְגַּרְתָּ כְּתִירָגְמוֹ גִּבְעָא
		גִּדְר
בחדר כב	גִּדְר מִזָּה וְגִדְר מִזָּה	גִּדְר מִזָּה וְגִדְר מִזָּה
	אֲתֵרָא גִדְרָא מִכָּא וְגִדְרָא מִכָּא	אֲתֵרָא גִדְרָא מִכָּא וְגִדְרָא מִכָּא
	וְיֵשׁ לִשְׁוֹן גִּדְר מִתּוֹרְגַם בְּלִשְׁוֹן גִּדְר עֵינֵי בְּשַׂרְשׁוֹ	וְיֵשׁ לִשְׁוֹן גִּדְר מִתּוֹרְגַם בְּלִשְׁוֹן גִּדְר עֵינֵי בְּשַׂרְשׁוֹ
		גִּדְש
חכב ח	כָּל לִשְׁוֹן גִּדְשׁ לֹא בְּמִצָּא רַחַב בְּלִשְׁוֹן חֲזִיר	כָּל לִשְׁוֹן גִּדְשׁ לֹא בְּמִצָּא רַחַב בְּלִשְׁוֹן חֲזִיר
	הַעֲלוֹת גִּדְשׁ בְּעֵתוֹ	הַעֲלוֹת גִּדְשׁ בְּעֵתוֹ
	וְהִד מִיִּסָּה גִדְשׁא בְּעֵדְנִיָּה	וְהִד מִיִּסָּה גִדְשׁא בְּעֵדְנִיָּה
	וְשֹׂאֵר מִתּוֹרְגַמִּין בְּלִשְׁוֹן	וְשֹׂאֵר מִתּוֹרְגַמִּין בְּלִשְׁוֹן
מחמת כב טופכסיו	דְּבִים כְּמֹד וְנֹאכַל גִּדְשׁ	דְּבִים כְּמֹד וְנֹאכַל גִּדְשׁ
חכב כח	וְהַתְּאֵבְלוֹן גִּדְשִׁין	וְהַתְּאֵבְלוֹן גִּדְשִׁין
מחמת יח	מִגִּדְשִׁיא	מִגִּדְשִׁיא
וּקְרָא ח	וְעַל גִּדְשִׁי יִשְׁחָד	וְעַל גִּדְשִׁי יִשְׁחָד
	וְעַל גִּדְשִׁין בְּעִיר	וְעַל גִּדְשִׁין בְּעִיר
		גִּז
מחמת יח	אֵל תּוֹךְ הַיָּם	אֵל תּוֹךְ הַיָּם
וּקְרָא ח	לֵעָ יִפְאֵ	לֵעָ יִפְאֵ
	בְּתוֹךְ הַיָּם	בְּתוֹךְ הַיָּם
	מִהָּם	מִהָּם
	אֵל תּוֹכֵי	אֵל תּוֹכֵי
	מִבְּהוֹן לַעֲזִיָּה	מִבְּהוֹן לַעֲזִיָּה
	וְחִרְבָּה מִזָּה מִתּוֹרְגַמִּין בְּלִשְׁוֹן	וְחִרְבָּה מִזָּה מִתּוֹרְגַמִּין בְּלִשְׁוֹן
	וְעַם הַכְּנָעִים הִרְבָּה מִזָּה מִתּוֹרְגַמִּין בְּלִשְׁוֹן בֵּין כְּמֹד	וְעַם הַכְּנָעִים הִרְבָּה מִזָּה מִתּוֹרְגַמִּין בְּלִשְׁוֹן בֵּין כְּמֹד
	אֲתָהּ	אֲתָהּ
		מִצִּיעוֹת
	אֵת בִּינְנָא	אֵת בִּינְנָא
	וּבְדַבְרָא לֵעָ אֲתוֹן בְּרַבָּא יְהִידְתָּא	וּבְדַבְרָא לֵעָ אֲתוֹן בְּרַבָּא יְהִידְתָּא
		גִּזְב
מחמת יח	אֲרָבָה בְּגִבְלוֹךְ	אֲרָבָה בְּגִבְלוֹךְ
וּקְרָא ח	גִּבְרָא בְּתַחוּמֵיךְ	גִּבְרָא בְּתַחוּמֵיךְ
	אֵת הָאֲרָבָה לְמִינֵי	אֵת הָאֲרָבָה לְמִינֵי
	יֵת	יֵת
	גִּבְרָא לְזַבִּיָּה	גִּבְרָא לְזַבִּיָּה
	וּמִשְׁחָל אַחַר וְהָבָה יוֹצֵר גִּבְרָא	וּמִשְׁחָל אַחַר וְהָבָה יוֹצֵר גִּבְרָא
	וְהָא בְּרִית	וְהָא בְּרִית
	מִגִּבְרָתְךָ בְּאֲרָבָה וְטַפְסִיבְךָ כְּגֹב גִּבְרָא	מִגִּבְרָתְךָ בְּאֲרָבָה וְטַפְסִיבְךָ כְּגֹב גִּבְרָא
	הָא טַפְסִיבְךָ מִצְּלָחֵיךְ כְּטַפְסִיבְךָ	הָא טַפְסִיבְךָ מִצְּלָחֵיךְ כְּטַפְסִיבְךָ
	וְטַפְסִיבְךָ בְּזַחֲלֵי גִבְרָא	וְטַפְסִיבְךָ בְּזַחֲלֵי גִבְרָא
		גִּזְב
מחמת יח	אֵל הַבּוֹר	אֵל הַבּוֹר
וּקְרָא ח	לְגִבְרָא	לְגִבְרָא
	וְהַסִּיר רַחַב	וְהַסִּיר רַחַב
	וְעִבְרָא רִיקוֹן	וְעִבְרָא רִיקוֹן
	כָּלִים בְּחוּלָם	כָּלִים בְּחוּלָם
	וּבְדַבְרָא לְגֹב אֲרִיזוֹתָא	וּבְדַבְרָא לְגֹב אֲרִיזוֹתָא
	כְּלַחוֹן בְּשׂוֹדָה	כְּלַחוֹן בְּשׂוֹדָה
		גִּזְר
	בְּדַבְרָא גִזְרוּ אֲלֵינָא	בְּדַבְרָא גִזְרוּ אֲלֵינָא
	פִּירוּשׁ לִשְׁוֹן בְּרִיתָהּ	פִּירוּשׁ לִשְׁוֹן בְּרִיתָהּ
		גִּזְר
	גִּזְר הַדְּחִיזְתָּהּ	גִּזְר הַדְּחִיזְתָּהּ
	הִדְךָ גִּזְרָא רְעִיעֵתָא	הִדְךָ גִּזְרָא רְעִיעֵתָא
	וּפְרוּץ גִּזְרֵי	וּפְרוּץ גִּזְרֵי
	וְתַחֲסִיבְךָ	וְתַחֲסִיבְךָ
	גִּזְרָא	גִּזְרָא
	פְּרַעַץ גִּזְרוֹ	פְּרַעַץ גִּזְרוֹ
	תְּקִיפְתָּא גִּזְרָתָא	תְּקִיפְתָּא גִּזְרָתָא
		גִּזְל
	הַפְּרִתִי כְּאוֹדֵג חַיִּי	הַפְּרִתִי כְּאוֹדֵג חַיִּי
	אֲתַסְפְּלוּ כְּעַל גִּזְרָאִין חַיִּי	אֲתַסְפְּלוּ כְּעַל גִּזְרָאִין חַיִּי
	פִּירוּשׁ	פִּירוּשׁ
	פִּירוּשׁ לִשְׁוֹן בְּרִיתָהּ	פִּירוּשׁ לִשְׁוֹן בְּרִיתָהּ
		גִּזְז
	כְּדַמּוֹת חֲמַת בְּחַשׁ	כְּדַמּוֹת חֲמַת בְּחַשׁ
	כְּעֹן אִירְסָא דְּהוּיָא	כְּעֹן אִירְסָא דְּהוּיָא
	וְיֵאמֵר חַזְזָאֵל	וְיֵאמֵר חַזְזָאֵל
	לֹא אוֹכַל לְזַאֲוֵל	לֹא אוֹכַל לְזַאֲוֵל
	כִּהְיָ אֲנִי גִבְרָא לִית אֲנִי יָכוֹל לְמַפְרֹדָה	כִּהְיָ אֲנִי גִבְרָא לִית אֲנִי יָכוֹל לְמַפְרֹדָה
		גִּזְז
	חֹזֵר כְּרַפְסִי	חֹזֵר כְּרַפְסִי
	גִּזְז הַיְיֹדֵר	גִּזְז הַיְיֹדֵר
	פִּירוּשׁ מִיֵּן צְבַע	פִּירוּשׁ מִיֵּן צְבַע
	וְהוּא כְּמוֹ חֲזִיר	וְהוּא כְּמוֹ חֲזִיר
	חֲרַטְסֵי שֵׁל לְכֹן	חֲרַטְסֵי שֵׁל לְכֹן
		גִּזְז
	עֵבֶן רַע	עֵבֶן רַע
	גִּזְז בִּישׁ	גִּזְז בִּישׁ
	וְכַעַס עֵבֶנִי	וְכַעַס עֵבֶנִי
	וְתַחֲסִיבְךָ רַעֵן גִּזְזִיָּהּ	וְתַחֲסִיבְךָ רַעֵן גִּזְזִיָּהּ
	וְכֹן בַּל לִשְׁוֹן עֵבֶן דְּכַחֲלַת	וְכֹן בַּל לִשְׁוֹן עֵבֶן דְּכַחֲלַת
		גִּזְת
מחמת יח	וְאֵת גִּזְתּוֹתָא תְּקַעֵר	וְאֵת גִּזְתּוֹתָא תְּקַעֵר
וּקְרָא ח	וְיֵת גִּזְתּוֹתָא צְלָבוֹ	וְיֵת גִּזְתּוֹתָא צְלָבוֹ
	גִּזְתּוֹתָא שְׂאֵרֵל דְּאֵת	גִּזְתּוֹתָא שְׂאֵרֵל דְּאֵת
	גִּזְתּוֹתָא בְּבִי	גִּזְתּוֹתָא בְּבִי
	גִּזְתּוֹתָא שְׂאֵרֵל וְיֵת גִּזְתּוֹתָא בְּבִי	גִּזְתּוֹתָא שְׂאֵרֵל וְיֵת גִּזְתּוֹתָא בְּבִי
	וְעַצְמוֹתָא	וְעַצְמוֹתָא
		גִּזְת
	וְנִשְׁפָּךְ יְבוּי	וְנִשְׁפָּךְ יְבוּי
	בְּמַטְרֵיךָ בְּקַרְפֵּיךָ	בְּמַטְרֵיךָ בְּקַרְפֵּיךָ
	בְּמִדְוָרֵיךָ בְּטַפְיָהוֹן	בְּמִדְוָרֵיךָ בְּטַפְיָהוֹן
		גִּזְת
	אִין צְמִיד פְּחִיל	אִין צְמִיד פְּחִיל
	אִין מַגְפֵּת שִׁיעַ מִמָּה עֲלוּתֵי	אִין מַגְפֵּת שִׁיעַ מִמָּה עֲלוּתֵי
	תַּחַת	תַּחַת
	מַגְפֵּתֵיךָ	מַגְפֵּתֵיךָ
	תַּחַת מַגְפֵּתֵיךָ	תַּחַת מַגְפֵּתֵיךָ
	הוּא מִכְּסָה הַכְּלִי	הוּא מִכְּסָה הַכְּלִי
		גִּזְרָא
	בְּלִשְׁוֹן אֲשַׁבְנֵי דִיךָ	בְּלִשְׁוֹן אֲשַׁבְנֵי דִיךָ
		גִּזְי
	קִצְרֵי יָמִים	קִצְרֵי יָמִים
	גִּזְי יָמִין	גִּזְי יָמִין
	וְכֹן בְּדַבְרֵי דְּבוֹתֵיךָ זֵל אִיחְתָּךְ גִּזְרָא	וְכֹן בְּדַבְרֵי דְּבוֹתֵיךָ זֵל אִיחְתָּךְ גִּזְרָא
	גִּזְיוֹן לֵת	גִּזְיוֹן לֵת
	פִּירוּשׁ קִצְרָה	פִּירוּשׁ קִצְרָה
		גִּזְי
	וְכִי יַעֲדֵי אֲתָכֶם גִּזְר	וְכִי יַעֲדֵי אֲתָכֶם גִּזְר
	וְאִדִּי יִתְעַיֵּר עִמָּךְ גִּזְרָא	וְאִדִּי יִתְעַיֵּר עִמָּךְ גִּזְרָא
	וְלִגְר	וְלִגְר
	חַצֵּר	חַצֵּר
	וְלִגְרָא דְּאִתְעַיֵּר	וְלִגְרָא דְּאִתְעַיֵּר
	כְּשִׁבְטֵי אֲשֶׁר גִּזְר חַצֵּר	כְּשִׁבְטֵי אֲשֶׁר גִּזְר חַצֵּר
	כְּשִׁבְטָא	כְּשִׁבְטָא



ביתורגבון

לכוס גבורה · לכוס גבורה · וכו' בלשון רבים · ודבר גבורות · מימר
גבורה · גבורות · גבורה · ומשקל אחר בגבורות ישע · בגבור
אני בינה לי גבורה · לי גבורה · לא ידעתי אם הוא לשון יחידה או רבות

אחז לו מ
תלס קו כח
משל ח

גבר כלי גבר על אשה ולא ילבש גבר · דין דגבר על אהתא
ולא יתקו גבר · אשרי הגבר טובו דגברא · וכו' זולת
הא · יבורך גבר · יתברך גברא · והרבו לבו בא הגברים · אדילו בעז
גברא · וכל לשון איש מתורגם בלשון גבר כמו · איש איש מבני ישראל
גבר גבר מבני ישראל · ועם הא הידיעה אשרי האי · טובו דגברא ·
וכו' זולת הא הם רבים מאד כמו · יהי איש אחד · והנה גברא חד ·

דברים כב
תלס קכו
תלס קכז

יהי איש מבנימין · והנה גברא מבנימין · איש היה בארץ עוז · גבר
היה · איש יהודי · גבר חסידא · והכלל שאין להם סדר גם הספרים
אינם מסכימים זה לזה · ויש איש דמתורגם אינש · כמו כל איש ישראל
כל איש ישראל · ואיש ישראל באו · ואנש ישראל חזו · וכו' רוב אנוש
מתורגם בני אנשא כמו לא חשב אנוש · לא חשיבו בני אנשא · וכל
לכב איש ימיס · לכב בני אנשא · וכתלים ואיוב מתורגמין בר גשא ·
כמו מה אנוש · מה בר גשא · ובדביאל לא איתי אנש על יכשתא ·

ווקראו
תלס א
במואל א
במואל ט

והרבו והנה שלשה אנשים · והא תלתא גברין · ומשקל אחר ויצו עלי
פרעה אנשים · ופקיד עלוהי פרעה גברין · ועם ההא · איה האנשים
או גובריא · ובדביאל כל גברין וגברא · חסדים ויד · ובסמיכות
ואנשי העיר אנשי סדום · ואנשי חרתא אנשי סדום · ואנשי סדום
לעים · תרגום ואנשי סדום · אליבם אישים אהתא · לכון גברי חריבא ·
וכו' אישים פועלי און · אינשי עברי שקר ·

אסתר ב
דברים כט
קמ"א יג
טעיה לג
יג

גדר הרבסים לכהקה · ובית גידודין אולי הוא משרש גדר
לשון צהר ·

תלס ח דמאל ב
חלפת יח יב
יט

גדי גדי עזים · גדיא בר עיזין · וכו' הגדי הנה · גדיא הדין
שני גדי עזים · תרי גדיי בר עיזין · שלשה גדיים · תלתא
לא תבשל גדי · עיין בשרש בשל ·

יט יד
משל ח
תלס קמ"א
טעיה מ

גדל גדלת מאד · איתגדלת לחדא · זה לכד מיצאתי וכל שאר
לשון גדל וגדלה בין בפעלים בין בשמות מתורגם בלשון
רבא · ודברבות · ותקיפות · וסגאות · ויקר · עיין בשרשהם ·

חלפת לח לח
חלפת כו במואל י

גדל עיר ומגדל · קרתא ומגדלא · את המגדל הנה · ית
מגדלא הדין · ומגדל עוז הנה · ומגדל תקות הנה ·
מגדל עוז שם · מגדלא דעושבא · מגדל השן · מגדלא דשן דפיל
והומד מגדליו דבדמשה ·

תלס קג

גדל גדילים מעשה שרשרות · גדילו להרובתו · מעשה עבות
עובד גדילו · אבל גדילים מעשה לה תרגום כרוספרין ·

חלפת ט
במכיל ט ט
משל ח

גדי התיו מים · גידובין דמיא · בראת לי שהוא לשון יבלי
מים · דמתורגם בגדין מיא ·

מלכיס · טמות כח
דברים כב
טעיה כח



מתורגמן

די יתעיר ציורא | והתואר | וגר לא תלחץ | וצורא לא תעיקון | והרבו |
 ולהגרים הגרים בתוככם | ולצורא די יתעירון כיצטון | א שומר את גרים
 א בטיר ית גרין | ספרים אחרים ציורא | ויש לשון צר דמתורגם בלשון
 דר | עיין בשרשו |

ובל כל שכניו | ולכל מגידוהי | שכני הרעים | מגידא
 בישין | והם הרובים לענין השורש הראשון |
 או תיש | ותישא דאזיל בית צורא | איני יודע מהו |

לגוז את צאנו | למינצ ית עניה | לא תגז בכור צאנך |
 לא תגז בוכרא ענך | אחר גיזת המלך | בטר דאיתגזית
 עשבת דמלכא | והתאר בלשון רבים | כי גוזים לך | ארי גוזו לך | על
 גוזי צאנו | על גוזי עניה | והשם | גיזת העמר | גיזתא דעמרא | על
 הגזה | על גיזתא | וכן כל ענינא | ומגז כבשי ומגזיתא דאמרי | גז צאנך
 גיזת ענך | לשפת גיזת | תמונא בשרש לשך |

ועליו הודו | וגזו ירדנא | וצי אדיר לא יעברנו וכו' |
 רבתא לא תגזיבנה | וכן בגוזו ועבר | והגוזו ית דגלת |
 והשם בעיי העברים | במגזת עברא | מעברות הודו | מגזת עברא |
 מעבר מכמש למגזת מכמש | ומשקל אחר | ועברה בעברה | ועבר
 מגזתא | וציקי מעברים | וציקי על מגזתא | צי העוברים | חילת מגזתא

בפסוק קניתי לי עבדים ושפחות | והגזין דמגזת על
 מזונא | ובעזרא | לכל זכריא די בעבר צהרא |
 הגזלה אשר גזל | גזלא די גזל | גזלה לא גזל | גזלה לא גזל
 | כן כל לשון גזל התרגום כמו העברי |

בפסוק עיבד יונים | כגדליו בני ירמיה | ותורו גזל מתורגם
 ושפנינא ובר יונה | על גזליו ירחק | תרגם על בנהי
 מתחופת |

אויב ומתנקה | בעיל רבנא וצוזמא | הודץ שפתיו | גים
 בספנותיה | בעוצם ידך השטמני | באלמות ידך הגזמני |
 כל לשנא בריתות ברית תרגום גזר | כמו פרת א ברית |
 גזר א חיים | כרתי אתך ברית | ברית אפך חיים | ורוב שאר
 לשנא בריתתא מ'הגם בלשנא קציצה | או הפסקה | עיין בשרשיהם |
 ומל בשר ערלתו | וגזר בשר ערלתיה | המול ומול |
 מגזר וגזר | עיין באותו ענין |

שם שם לו חק ומשפט | תמו גזר לחז קנים ודין | קדשו
 צום | גזרו תעבי | והשם | וההי חוק בישראל | והות לגזרא
 בישא | וכן יזכה לחוק | יזכה לגזרתא | ויש מלשון חוק דמתורגם בלשון
 חיים עיין בשרשו | דבר מלכות | פתגם גזרת מלכותא | דבר שנה בשנה |
 גזרת שנה בשנה | ובדניאל | בגזרת עירין | בגזרת פרסא ומנא |

בדניאל | אשפיז חרטמין גזרה | ענין חזי פוכבים |



מתורגמן

גלב

הגרי הגלבים | מוספר גלביא | פחבלים חבושים | מחתמיז | יחזקאל כז
בעזרת גלב | ומתג להמוד | ומגלב לחמרא | יש אמרים
ששרשו מגלב | פירוש כלו לשח ריטועה |

גלגל

את אופן מרפנותי | גלגלי רתיכותי | האופנים | גלגליא | יחזקאל א
וגלגל עגלה | וגלגלא עגלא | המזו גלגלי | איתרשורת
גלגלותי אופן בתה אופן | גלגל בנו גלגלא | וכדביאל | וגלגלותי ברר
דליח |

גלגל

וכגלגל לפני כופה | וכגלגלא הדם עלעולא | אלהי שיתמו
כגלגל | אלהי שני יתהוז חוד גלגלא דמתגלגל ואזיל ביה
במורדון | הוא פרח עשב שהוא מתגלגל |

גלגל

ועל מאורת צפעוטי | ועל חזה גלגלי עיני חיי חורבנו | יחזקאל א
ככבת עיני | כגלגלי עינותי | תפוקנה בחוריתו | יתמכיוז
כגלגליהו | פאישו בת עין | כגלגול דבמציעות עינא |

גלגל

עומר לגלגלת עומרא לגלגלתא | כל זכר לגלגלותם | כל
דבורא לגלגלתהו | ותריץ את גלגלתו | ורעתית גלגלתיה |
כי אם הגלגלת | אלהי גלגלתא | פירוש הוא הראש |

גלד

וקרח בלילה | וגלינא בליליא | דה ככפור | כגיד כגלידא | יחזקאל א
כעין הקרח הגורא | כעין גליד חסיד | יקרות וקפאח | צדי
וגליד | כפור כאפר יפוד | גליד חוד קטם יבדד |

גלד

וכגזי ברומים | דמתחיוז בקימטרון חפז גלדין | בראה לי
שהוא לשון עור | כמו שח חפרתי עלי גלדי | פירוש
מכוסיו בעור |

גלגדק

כמלך עתיד לכדור | חוד מליד דאיטימוס לגלוגדק | יחזקאל א
בראה לי שהוא כמלך שמוכן להיות לו הדום תחת רגליו
| וכן ורגום ולא זכר הדום רגליו | ולא דבר בית מקדשיה דתנה גלוגדקא
דרגליו |

גלה

כי אם גלה סודו | ארי אם גלה רדוה | ויגל לא את עיני
בלעם | וגלא לא ית עינותי דבלעם | כן כל לשון גלוי התרגום
דומה לעברי | וכדביאל בוא גלי | גלי עמיקתא |

גלה

גלה כבוד מישראל | גלא יקרא מישראל | לכו גלה עמי
ככו גלו עמי | וגם גולה אמה | ואח גלי את | צע ובר
גלי ומטלטל | וכן כארץ גוד | גלי ומטלטל | וגלי יומס לעיניהם וגלות
ממקומן | וגלי כומס לעיניהו ותגלי מאתני | וכעזרא הגלי לבבל |
והשם | כל הגולה אשר שלחתי מירושלים | כל גלותא דאתגלית מירושלם
ובגולה לא חלך | ובגלותא לא יחך | ומשהל אחר | וגלותי ישלח | וגלות
עמי ישלח | ומשהל אחר | אשר הגלתה מירושלים | די אזל בגלותא
מירושלם | וכעזרא ושאר בני גלותא |

גלה

אחרי התגלותו | בתר די גלה | וגלה את ראשו | ויגלה
ית רישית | והתגלה ואת חתקת לא יגלה | ויגלה סחורוטי

מתורגמן

לשנא גמול ההרגום הרוב לעברי : כל הגמולוהי עלי : כל גמולן טבו די תלס קש
ליח גמילין הנוז עלי |

גמיל

והפול מעל הגמיל : ואיתרבינת מעל גמלא : רוכב חמור ראצית כד
רוכב גמיל : רכיב על חמור רכיב על גמלא : והרברי : יפעיה כא
ואתבו גמלים : ואתבו גמלין : ומשהל אהר : ויכרד הגמלים : ואשרי ראצית כד כד
גמלא : ושלשת אלפים גמלים : ותלת אלפין דגמלא : אוב א
יעלעו דם : גמיו אירמא לשון גמיעה : כלשון אשכנז אוב לא

גמע

שלוהו |
בור ברה ויחפרוהו : שוחה חפר וגמיעה : שוחה עמוקה פי תלס |
צרות : גומאצה עמיסתא פרימא דגומרימא | מפלי ככ

גמיר

החרם החרים : גמירא תגמירטון : פון תחריםון : דלמא דברס כ יחוסע |
תגמרון : ויחרם אותה : וגמר יתה : וכל הנשמה החרים יחוסע |
וכל בשמתא גמיר : ורוב ליטנא חרם מוכנז הפעיל הנופל על אנשים או
עירות מתורגס כלשנא גמירא |

גמיר

גחלי אש : גומירין דאשא : גחלים בערו מופני : מזופימא דברבתי תלס |
בגומירין דבור מדלויחין מניה : גחלי דתמים : גומירין דתמין תלס |
פחם לגחלים : טרסקל לגומירי : ומזה לאבני אקדה : תרגום לאבני גמיר מפלי ככ יפעיה כד
והוא אבו טוב המאר כגחל כלשון אשכנז הרבובחל |

גמיר

כל בגדונת : כל לכושיד מתגמירין : מקשרת מור ולבוצה תלס מה גיר ד
מתגמירא מוז קטורת בוסמין |

גמיר

לכושי תכלת : לכושיין גמיר : כלכושי מכלול : כלכושיין יחולא ככ
גמיר לשון כליל יחלוח שתרגס גמירא יסופין |

גמיר

הח בא מפין תורה : גמיר כרין מפומיה אורביתא : לשון מפלי |
למוד הוא |

גמיר

גנוז והציל : גנז וישחיב : וכוז ונבותי על חעיר : ואגין על יפעיה לא לו
חרמא : ניסגור לא בעדו : ואגין לא בממריה עלוהי |

גנז

על כל כבוד הפה : שכינתא תהי מגנז עלוהי בגינז : כחתן יפעיה ד
יבחו פאר : כחתנא דמצלח בגינניה : וכלה מחפתה : סב חאלא
ובלתא מביח גנוניה : ובצלצל דגים : ובגנוניא דגוניא : כחתן יוצא אוב מ
מחפת : חיד חתנא גפה מן גנוניה : גאלים גללו : טלליא גנוניה : תלס ים אוב מ
גז בעדו : גנוניא בעדו : עץ הנו : אילן גנתא : לזו ידח : ראצית ככ ב חלביס כא
לגינת ירקא : וכננה זרועית : בגינת שחיא זרועהא : כנז יפעיה סא

גנז

היה : כגנת שחיא דמרנא : וכוז כלשון רבים : כגנות עלי פהר : כגינת יפעיה סח במרבר כד
שחיא דעל פנת : עשיתי לי גנות : עבדת לי גנת שקנין : ומשהל אחר : קהלת כ
ונטעו גנות : וטבו גפין : ומשהל אחר : ועשו גנות : ויעבדון גו : ספרים ירמיה ככ עמוס ד
אחרים גינז |

גנז

ובשקר כסתרו ובגין שחיא איטמרנא : וכפסוק וחדרד עלח יפעיה ככ
רכב : בגין כד תצלח למרכב : על כן באה אלינו הצרה : תלס מה ראצית מוג
תיגם ירושלמו ובגין כד אתת עלבא |

גנז

מתורגמן

בתקא וית בתקא לא יגלח באשר גלח בתר דאתגלח וכל דקו גדולתה	משמים ח
וכל דקו גלוח	ורווה נח
בפסוק וישב מרדכי אל שער בתרגום ירושלמי וגליהו	ואתני
דהוא צייד סוסיא בלשון אשכנז רענר ובלעז ראגץ	גליון
ושריון ששהשים ושריון גלכז ובעל הערוך הביאו ולא	גלח
פירשהו	גלם
וגיל גבעות תחגורבה ודיצא גלמתא תסמרוז להו	גלם
וגבעות כצבקה וגלמתא בזכותא גבעות כבני צאן	גלם
גלמתא חיד כניז דצאן	גלם
יחפרו בעמא מחפשיז בגלימא וזהו דבר תימה שנשני	גלם
השרשים דבר והפכו כי תרגום של גבעה ועמא שניהם	גלם
גלימא	גלם
ותכרוד בויץ וגלימא דבויץ פירוש מלכוש וכן בדברי	גלם
רבותני זכרונם לברכה מן גלימא דעל כתפאי	גלם
מכת חרב וחרג קטילת סייפא גולמיז גולפיז הם כלי	גלם
משחיתים למיתות בשינות	גלמש
בפסוק חורות בתינו ארזים דאיתבני על ידי מן חסי גולמיש	גלסקם
וכן בחור בארזים וחסין בגלמישין פירוש מיני ארז	גלת
וישם בארזו במצרים בתרגום ירושלמי ושמחה בגלסקמא	גלת
בארצא דמצרים בלשון יון חורין לתיבה גלסקם	גלת
ופתחת עליהם ותגלות עליהו פתוחי הותם תפתח	גלת
בגלות בעיזקו תגלות מפתחות גליפו מקלעות פקעים	גלת
וגלת חידו ביצין ועשו כרובים וגלית כרובים מכתם לדוד גליפא	גלת
תריצא לדוד ועשה פתוחיה יחד וכדין גליפיתא גרדין בחנא ספרים	גלת
אחרים גליפיתא ובפסוק ידו גלילי נחב ראובן גלית ואומר שמעון גלית	גלת
ואומר וכן כל השבטים	גלת
מכת חרב ואומר פתיב לעיל כשרש גלם	גלת
גבן הוא גלוש הוא בפרחת או בגבחת בפרחתא או	גלת
בגלשותא ומזה שגלשו מיהר הגלעד יעקב וכני דעבדו	גלת
גלישושיתא בטורא דגלעד	גלש
תיבת גומא תיבתא דגומא לקנה וגומא לקני וגומא	גמא
הואה גומא האפשר דאתגאי גומא והרעצה באהו	גמא
תרגום ירושלמי נתון רעיו כני גומא	גמא
גומא ארץ יעבד גומתא בארצא לשון גומא פירוש	גמא
בד	גמא
איש אשר נד ימינו גברא גמדי כידיה דמינינה חורין למי	גמא
למי שאינו שולט ביד ימינו גמדי בלשון אשכנז חווערדג	גמא
או ליבה	גמל
אשר גמלנו אותו דגמלנא יתיה כי רצה גמלונ ארז	גמל
גישתא גמלוד הגמלו זאת אתה גמלין דין כן כל	גמל



מיתורגמין

הַיַּד הָאֵצֶת	אֶכְסוּ דְגִדְאֵי	בַּמְצוֹר אֲוִדְעִים	בְּאֶבְכִיז	סוּפְטוּס ת	מַטְל ת
דְּגִדְאֵיז	מַעֲשֵׂה אֲוִרָג	תִּרְגוּם יְרוּשְׁלָמִי	עוֹבֵד גִּדְדִי	סַמְת כח	
מִלֵּךְ פִּלְשְׁתִּים	גִּרְבָּה	תִּרְגוּם יְרוּשְׁלָמִי	מִלְכָּא דְפִלְשְׁתָּא	חֲלֻמֵּית מ	
לְגִדְדִיקָה	וְכֹז בְּעַר בְּגִדְדִי	וְאִיתְחַבַּב בְּגִדְדִיקָה		מ	
אֲנָכִי סַפְתִּי	אֲנָא גִרְמִית	כִּי נִמְלִיד לְהֵם בְּרַעָה	אֲרִי	מַטְל ככ	יַסְפִּיה ב
גִּרְמִי	לְהוֹז בִּישְׁתָּא				
עֵצִים מַעֲצָמִי	גִּרְמִיא מְגִרְמִי	בְּעֵצִים אָדָם	בְּגִרְמִיא	חֲלֻמֵּית כ	מַעֲבֵר יס
דְּאֲנָשָׁא	וְעֵצִים מִזֹּת	עֵצִים אֵל עֵצְמוֹ	גִּרְמִיא גִּרְמִיא אֵל	יִחְזַקְלָנו	
חֲבִירָה	וְרֹב לְשֹׁנָא	עֵצִים מִזֹּת	שֶׁל כְּתוּבִים	תִּלְס לז	
עֵצִים מִזֹּת	תְּאֲמִירָה	כּוֹלְהוֹז אֲבִירָא	תְּהוֹז אֲמִירָז	סוּפְטוּס ג	
גִּרְמִיז	טָמִיד אֲרִיבָה	גִּרְמִיז אֲרִיבָה	בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְּנוּ דְדִים אֵיל		
גִּרְמִיָּא	מִבֵּית תּוֹנְרָפָה	מִמִּדְיַת גִּרְמִיָּא		יִחְזַקְלָכו	
גִּרְמִיָּא	זוּמִר וּמְצוּז	תִּרְגוּם יְרוּשְׁלָמִי	וְאֲפִרְקִי וְגִרְמִיָּא	חֲלֻמֵּית כד	
גִּדְדִי	חֲרָץ אֲשַׁכְּנוּ	וְכֹז גִּרְמִיא	בְּלַעַד גִּרְמִיָּא	יַסְפִּיה ט	תִּלְס ח
גִּדְדִי	חֲרָא בְּגִדְדִי	אֲכָלִי בְּגִדְדִי	קִבְר פְּתִיחַ		
גִּדְדִי	וְשֹׁאֵר לְשֹׁנָא	זוּקִן מִתּוֹרְגָם	לְשׁוֹן עֵצִים		
גִּדְדִי	וְלֹא יִהְיֶה בְּגִדְדִים	וְלֹא מִבְּגָדִים	בְּעֵצִים הַזֵּה	תִּלְס קכ	
גִּדְדִי	בַּפְּסוּחַ יִשְׁחָבִי	מִנְשִׁיחֹת פִּיהִי	וְשִׁיתָא סְדָרָא	סִיד ח	
תִּרְגוּם תְּדִירָא	וְתִלְמִידָא	בְּגִרְסָא	בְּאֲחֻבְתָּהּ	מַטְל י	
גִּרְסָא	פִּירוּשׁ לְשׁוֹן	עֵסָה בְּדִבְרֵי רַ	מִשָּׁה הַדְרִשָּׁן		
בְּשֵׁרֵשׁ גִּרְסָא	בַּפְּסוּחַ יִשָּׁנוּ	עִם אֶחָד	וְכִשְׁבִּיעֲתָא	חֲסִיד ג	
גִּרְסָא	וְאֲמִירָז אִיִּיתִירָא	גִּרְסָא	לְשׁוֹן מִגְרִשָׁה	וּמִשְׁמִנָּה	יִחְזַל ב
גִּרְסָא	בַּפְּסוּחַ יִשָּׁנוּ	עִם אֶחָד	וְגִרְפִּיז חֲמִירָא	מִזֹּן קִדָּם	חֲסִיד ג
גִּרְסָא	וְאֲמִירָז	בְּחִיכָדִיז	דְּמוֹתֵיהָ	חֲמִירָא	מִזֹּן קִדָּם
גִּרְסָא	וְעִיד וּמְזִרְחֻתִיז	וּמִגְרֻפְתִּיהָ	וּמִזְרְחֻתִיהָ	וְאֵת הַיַּעֲצִים	סַמְת כז
גִּרְסָא	וְאֵת הַמְזִרְחֹת	וְאֵת מִגְרֻפְתִּיהָ	וְאֵת מְזִרְחִיהָ	וְכֹז כֻּלָּם	
גִּרְסָא	וְחֵלֶת לֶחֶם	וְגִרְצֵתָא	דְּלֶחֶם	חֲהֵלָה הָאֲחָת	גִּרְצֵתָא
גִּרְסָא	חֲדָא	כִּי בְּעַד אִשָּׁה	זוֹנָה	עַד כִּפֵּר לֶחֶם	מִטְוִל דְּרִמִּיא
גִּרְסָא	מִלְתָּא זְבִיתָא	חִיד גִּרְצֵתָא	דְּלֶחֶם	וְחֲרָבִיז וְעֵשִׂי	עֲזוֹת
גִּרְסָא	מִצוֹת	גִּרְצֵתָא	פְּסִירָז		
גִּרְסָא	עַל מְצוֹת יִם	עַל מְגִרְשׁ	מִחוּזָא יִמָּא	וְכֹל לְשׁוֹן מְגִרְשׁ	יִחְזַלְכֹּ
גִּרְסָא	תִּרְגוּם בְּלִשׁוֹן	חֹז			
גִּרְסָא	מִגְרִשָׁה וּמִשְׁמִנָּה	תִּרְגוּם יְרוּשְׁלָמִי	מִזֹּן מִגְרִשָׁה	וּמִזֹּן טוֹבָה	יִחְזַל ב
גִּרְסָא	וְכֹז גִּרְשׁ בְּרִמְלִי	גִּרְשׁ פִּירוּכִיז	אֲנָל אֲוִנְחֵלוֹס	תִּרְגָּם	מ
גִּרְסָא	שְׁבִירָם לְשׁוֹן	פְּהוּד עֵיז	בְּשֵׁרֵשׁוֹ		
גִּרְסָא	מִיד כֻּלָּב יִחְזִיתִי	מִזֹּן אִירָא	דְּכֻלָּבָא	רוּחָא דְּהוֹשָׁמִי	אִיז
גִּרְסָא	מִתִּים בְּשֵׁרֵשׁוֹ	לִית אֲכוּ	בְּהוֹשָׁמִי	חָם לְבִי	בְּחֲרָבִי



מתורגמן

דבֿח

דבֿח לשון זביחה פראגם בלשנא זביכה עיין בשרש צבס חוץ
 מה שמהם בלשון זביחה לחרבו לא יתעלה או לעבודה זרה

מנחל 6

ממת כ תלס עז
 תלס עז עזא 5
 במדבר נג תלכס יג
 יעשיס כס ויקרא כא
 ממת כס

דוכס מתורגמיו בלשון דבחה פגון וזבחה אלקנה יודבחה אלקנה
 וזבחה עליו ותהי דבחה עלוהי וזבחהו את בניהם ודבחהו ית בניהו
 אשר דבחהו לעצבי פגעו די דבחהו לטעות פגענאי ובעזרא די דבחהו
 דבחהו והשם עולות במדבח עלוה במדבחה מזבחה מדבח מזבחה
 מדבחה אריאל אריאל מדבחה מדבחה מדבחה מדבחה מדבחה
 ובסמיכות מזבחה הנבכ מדבחה דבחה וכן מזבחה הנחשת מזבחה
 הקטרת מזבחה אבנים מזבחה העולה ודומיהם

דבֿר

תרגום של טור דבֿר עיין בשרש דבֿר

דבל

דבלת האבים דבלת תיביו פלה דבלה פילס דבילתא
 וחרבו ופאתים דבלים ופאתו פגו דבלתא

ימעה לח מנחל 5
 מנחל כה

דבֿק

דבֿק באשתו ודבֿקה באהתי ודבֿקה בני ישראל
 ודבֿקו ואתם הדבקים דאדביקתו והשם אומר
 לדבֿקה טוב אמר לדבֿקה טוב לעמת הפטו מלקביל דבֿקה ולבֿקה
 לזיות ולתרוי מדבֿקה איש לזיות עובד דבֿקה ועוד כל לשון
 השגת תרגום לשון הדבֿקה מוכניו הפעיל כמו השגת הפעל אדבֿקה מדבֿקה
 ולשון השגת גבול מתורגם לשון שבו

חלמית כ במדבר לו
 דבֿקס כא יעשיס מח
 תלכס ז
 מנחל 5

דבֿק

מחת אצילות ידך תחות מדבֿקי ידך על כל אצילי

ירמיה לו יחזקאל יג

דבֿר

ידי על כל מדבֿקי ידיו והם בית השחי ובלא אוכשלו
 כל לשנא דבֿר מתורגם בלשנא ממלל חוץ מבאלפא
 ביתא דבֿקא כל לשנא דבֿר מתורגם דבֿר

דבֿר

בבגי לא דבֿבגי לא ולא בנחם ולא דבֿריביו ותבנה
 את בנותי ודבֿרת ית בנותי בנה פצאן יוכת דבֿודבר
 היד ענא יסח והשם והמבנה כמבנה יהוא כי בשגעו יבנה ודבֿר
 בדיבֿר דהוא ארי בניו מדבֿר ועוד כל לשון לקיחה הנופל על
 אדם מתורגם בלשון דבֿר כמו ויקח לא אלהים את האדם ודבֿר לא אלהים
 ויקח האשה בית פרעה ודבֿרת איתנא ותקח האשה את שני
 האנשים ודבֿרת איתנא ות תרו גבריא וכדביאל על דבֿרת די ידעו
 לשון הנחמה

חלמית כד ממת יג
 חלמית לא תלס ס
 תלכס ב ס
 חלמית ב
 יב יאסע ב
 דמלל ב

דבֿר

ראש מלכות השבי הושבו דבֿרתא דשביא וכן תרגום
 המלכות והם ארבעה פגעו אבל גבור מלכות מלכות
 עיין תרגום עדי

במדבר לא
 יעשיס מט מט

דבֿר

העשנה החבורים דבֿתו דבֿרתא עדת דבורים קיבא
 דבֿבדיתא ולדבורה אשר בקצה עצמיו תסיפיו
 סבגי כדבורים תרגום דבֿריתא עיין בשרש דבֿר
 תרגום של מדבֿה בכל מחוס מדבֿר לא יתבֿה ולא

דבֿרס ב מנעיס יג
 יעשיס ז
 תלס יח



מתוך המזמור

<p>תנוח לצי בגושמי על צבי חרשו על גושמי דארד ובדניאל לא שלט צדא בגשמיות </p> <p>בפסו כל חנהלים חולכים אל תנס למי אוקידוס דמסחר לעלמא בגושפנקא פירוש בטבעת ובפסוק אני קהלת ובטל גושפנקיה מידיה ניסר המלך טבעתו מעל ידו ואעדי מלכא נת גושפנקיה מעלוי ידיו </p> <p>את כל לוחותים ית כל גשריו שפתי הנהרות גשרי הנהרות בלשו אשכנז ברוח </p> <p>מקנה צאן ומקנה בקר גיתי צבא וגיתי חורא את כל מקנהו ית כל גיתוהי ומשע מלך מואב תה נהד הוי מרי גיתו וכו אשר בטקדים מתקוצ פי בוקר אנכי ארי מרי גיתו אבא </p>	<p>תלם קח ונאל ג</p> <p>קהלת א קהלת ב אסתר ג</p> <p>הזקאל כז נחום ב</p> <p>האסתר כז תלם ג נחום ג ז</p>
<h3 style="margin: 0;">גשפנק</h3>	<h3 style="margin: 0;">גשר</h3>
<h3 style="margin: 0;">גת</h3>	<h3 style="margin: 0;">גת</h3>

בשלמה אות הגימל אות הדלת

<p>ועבד חפשי מאדוני מן קידוס דידיה פירוש שלו וכו הרכה בתרגום ירושלמי דידי דידך במחום שלי שלך </p> <p>תרגום של זאת דא כמו לקחה זאת בסובא דא זאת האשה וזה בנה דא אתמא ודיו בנה ובדניאל שגית</p> <p>מדוץ דאבא תרוץ דאבונא לשו עצבון </p> <p>כי יהיה זב ארי יהי דאיב זב ומיצורע דאיב וסגיד ויזובו מים ודאיבו מרא שהם יזובו מדקדום דייבז בד איבון מכוערין פי תהיה זבה ארי תהי דיבא פי תזוב ארי מדוב שנים בפסוק טמאתו בזובו בר בשרו את זובו כובתיה בדוכיה בר בסריה ית דוכיה וכל הוב שקעבז תרגום דבנא עיז באותו עמד את דבתם רעה ית דבהח בישא אבל דבת הארץ תרגום שום ביש ומדניא דבה הוא כסיל ודמפיה טיבא בשרש טיב המצאנו </p> <p>איש צד ואיב צבא מעיה דבעיל דבנא פי לא איב ארום לא בעיל דבנא בנפול אויב כמפולתיה דבעיל דבנז והרבה בני חבל צרים בעלי דבכין ניו לי לאויבים לבעלי דבכין לא במצא לשון אויב המתרגם בלשון דבנא רח עם מלת בעיל עמד </p> <p>ישראל א לזוב וכלה א לעם חושרי משירת צבא דסגיאן כדבנא וכוכי מעת ובאיש ויצא בישא דשכז על תרעי לבא הי בדיבנא </p>	<p>איב ג</p> <p>האסתר כ המלם ב ח</p> <p>דא מו דא</p> <p>דאב חא</p> <p>דב ג ויקרא יג סמואל ב ג תלם עח ויקרא טו טו טו טו</p> <p>האסתר לו מנלי י</p> <p>אסתר א תלם טו מנלי כד</p> <p>מנלי יד אסתר א קהלת י</p>
<h3 style="margin: 0;">דד</h3>	<h3 style="margin: 0;">דד</h3>
<h3 style="margin: 0;">דא</h3>	<h3 style="margin: 0;">דא</h3>
<h3 style="margin: 0;">דא מו דא</h3>	<h3 style="margin: 0;">דא מו דא</h3>
<h3 style="margin: 0;">דאב</h3>	<h3 style="margin: 0;">דאב</h3>
<h3 style="margin: 0;">דב</h3>	<h3 style="margin: 0;">דב</h3>
<h3 style="margin: 0;">דבב</h3>	<h3 style="margin: 0;">דבב</h3>
<h3 style="margin: 0;">דבכ</h3>	<h3 style="margin: 0;">דבכ</h3>
<h3 style="margin: 0;">דבכז</h3>	<h3 style="margin: 0;">דבכז</h3>
<h3 style="margin: 0;">דבכ</h3>	<h3 style="margin: 0;">דבכ</h3>



מתורגמין

דוהו ובסמיו	דוהו ובגנתו	הוא מז הטבית בלשון	חוקאל ד
דוהו	אשכנז הירדן		
דוהו	למדות את אוהבו	הרגום ירושלמי	למדתה ית
דוהו	בצלי דכפר	וכו ודוהו ידו בגרדו	ותתדחה ידו
בגדנא	ענין דוהו		
דוהו	ולא אץ לבא	ולא דוהו למיעול	כי לחץ אותם מלד
	ארם	ארי דוהו יתחו מלפא דארם	ונאינו חמלאכים
	ודוהו מלאכא	ואחלצה עוררי	ודוהו מיעיקי
	לשון לחץ ובגשה כמו כי גש נעם	ארי אידחה עמא	והשם סבלות
	מיעיקים	דוהו דמיעיקים	לחם לחץ ומים לחץ
	בדוהו	ומשקל אחר באוהי את חלחץ	גלי קדמי ית דוהו
דיב	זאב עם פכש	דיבא עם אמרא	זאב וטלה
	ואמרא	והרביי פזאבים טורפי טרה	פזאבים חוטפי
דוהו	ובסמיכות זאבי ערבות	דיבי רמשא	מזאבי ערב
במשא	דוב שפול	וכו דוב שוקה שניהם מתורגמין דיבא	וכפר
	דברתי בשרש דוב במשמא		
דיה	ואת הדאה ואת האיה	ודיתא וטרפיתא	והדחה למיעה
	ודיתא לזנה	שם בקבצי דיות	תמן יתכפשו
	דיתא		
דיז	על הספר בדיז	על ספרא בדיותא	בלשון אשכנז טיבטן
דיז	תרגום של זה ותרגומו של פה	דיז	כמו כה יהיה זרעיו
	בדיז והוכבר	אבל על הדוב תרגום של פה בדיז	כמו
	פה אמר	בדיז	ודומיהם ותרגום של מידוע לפעמים מצאתיו פה
	דיז בהא ולפעמים מא דיז כאלה ולפעמים פתיב תיבה אחת מדיז	ולא	יכולתי לחלק ביניהם כי אין הספרים מסכימים זה עם זה
	ועוד תרגום של איזה הי דיז וביש ספרים פתיב מלה חד הידיז	עייז בשרש חד	ובשרש הי
דיזקן	אז בגלם יתהלך איש	בדם בדיוקנא דא	יתהלך גברא
	לשון דמות		
דיז	ואהו ודישון	תרגום ירושלמי	ואיילו ודישון וספרים
	אחרים ודישון		
דיית	תתמו שחחו עוררי בהב תהוהוהי	דייתו רשיעיא	
דייתק	וכל טוב אדוהי בדרו	תרגום ירושלמי דייתקא	
	דייבוביה	ספרים אחרים אפותיקה	ואובחלוס תרגם
	וכל שפר דיבוביה	פירוש בעדות שטר צואה הוריו בלשון יוד דייתקו	
דיז	בעזרא	אריז ששבער דו	וכו בית אלהא דיד
	זה	ומשקל אחר	מי האיש הלוח
			מאז גברא דיבי

מתורגמן

ומליל עימיה פתחמי דיבין ומשפטי כל ידעום ודיבין לא הודיעינו
 ובהא הידיעה ואלה המשפטים ואילין דיבנא וכו משפטי אמת
 דיבנא דא קשוט משפטי דוקא דיבין ובנוסח

תלים קמח
 פנות כח תלים יב
 קיס

והנעתם על המשחוח ותרו וכו כל לישנא הנאה שרשם
 לשון צנה ושם תמוצאם

דוץ

פנות יב

שישו אהה משוש דונו עמה דץ ופתלו בראש תרים
 ודונו ברישי גילי פו כל לשון עלו ועלץ מתורגם בלשון

דוץ

יפעים פו ידמיה לא

וכו נאני בלא אעלותה אנילה ונאני במימדי דא אבנע אדוץ
 והשם בתי משוש בית דוץ משוש דור נדור בית דוץ דור נדור

דוץ

חכוק ג
 יפעים לב ס

ופרשיו לא נדקנו ומפרהי ית דוקא

דוק

יפעים כח

נדור רכיעי נדרא רביצאה דור אבני קליל ונרא דאבותי
 בצעיר שנות דור נדור שבין דר נדר עד דור נדור

דור

דלצית כח תמלי 5
 יפעים יב רכיום לב

בכל דור נדור בכל דר נדר דורי צקע מוכני דרי אתנעלי יומי
 והרביי וישועתי לדור דורים ופורקני לדר דרין ומשקל אחר דורות

דור

תלים קמח יפעים לח
 כח

עולמים דרא מלקדמיו ולפני דור דורים קדם צהר סיחרא
 דרי דנא לדורות עולם לדרה עלמא

דור

כח תלים שב
 דלצית ח

כל לישנא דירה ולשנא צרות מתורגמים בלישנא דירה
 ותמצאיהו בשרש דר

דור

ואם בשנאה יהופנו ואם בסנאה דחיה פלא איבה הנפו
 בלא דבנו דחיה גחוי להדפה גחוי למדחה

דחה

מערב לה לה
 מלכיס כד

כי ירא לאמר ארי דחיל למימדי וירא נאמר ודחיל
 נאמר איד לא יראת איכדיו לא דחילתא וכו כל לשון

דחיל

דלצית כח
 סמאלב ח

יראה מתורגם בלשון דחילה וכו הרבה מלשון פחד כמד ותפחד המיד
 ודחילתא תדירא וכו ופחד ובהב לבנב ותדחיל ופמי לפד ובדניאל

דחיל

יפעים כב
 ס דמאל ד

הלם חזית וידחליבני וחתאר כי נובא הוא ארי דחיל הוא ירא את
 א דחיל מז קדם א ומשקל אחר כי ירא אמת ארי דחילא

דחיל

פנות לב תמלי כד
 דלצית כב

ויראו האנשים יראת גדולה ודחילו צבנא דחילא צבא
 ובדניאל דחילה ואימתני כתיב בהא ומשקל אחר מה נירא

דחיל

תמלי ג דלצית כח
 תלים לב

הפיקום מיה דחילו אהבא וחרבוי כי אין מחסור ליראי לדחילין
 מן הדמוהי ושאר יריאי מתורגם דחילי ובדניאל נאציה נדחילין

דחיל

דמאלה
 פמתין

ומשקל אחר יראי אלהים דחילא דא וכו רוב לישנא אלהות של
 עבודה זרה מתורגם לשון דחילא כמו אלו פכה ואלהי זרב דחילין

דחיל

כ

דפכה נדחילין דהב יוש מתורגם טעות וכו כל לשנא אלהים אחרים
 תרגום טעות עממיא חוץ בעשרת הדברות ויש לשון יראת

דחיל

מחאל ר

ופחד דמתורגם בלשון דלחא עיין בשרש דלח
 בצבים ובפרדים בדחילון ובכודגוה ואולי הוא מהשרש
 שלפניו

דחיל



מתורגמין

כז	בתרגום ירושלמי תרגום של אוב · דטורי · לקראת נחשים למשאל בדכורי · ואובחלוס תרגם זכורי :	דכר
מסלי כז	ובמקום גדולים אל תעמוד · ובדוכתא דברברי לא תיהום נודר במקומו · דמשבי מדוכתיה	דבת
כז	בפסוק חור פרפס · בליין עלי אובחלוס דכסת · בראה לי שהוא לשון הנבטה כמו בלין שוקים	דל
מסלי כז	נדלת ראשה · ונדלת צמא די אדלין ברישא מכא	דל
פיר ה	ולוז וצרמוז · ודלוז ודדלוב	דלכ
ראשית ל	ותבאנה תלדבה · ואתאה ודלאה · וגם בלה בלה · ואת מדלא בלא · ואיש תכונות ודלבה · וצברא דמתבין	דלה
סמות ג ג	מן הפנים משיתיהו · תרגום ירושלמי · מן פנא בליתיה	גידליה
מסלי כ	פירוש לשון שאיבה :	
סמות כ	מבנה ביום · ביום דילתה · אולי שרשו להו	דלהז
ראשית כה	כל לשון פחד דכאיזב משלי תלים מתורגם בלשון בלה · כמו ממי אפחד · ממוא אדלה · ופחד למיודעי ·	דלה
תלסכז לא	ודלוחא דידעי לי · לא תירא מפחד לילה · לא תדחל מדלוחא מזיקת מדברת פחד לבי · מפתגמז דלח לבי · קבא פחדכם · כד ייתי דלוחא עליכו	
כא	ותקנת חבת · וסבר דילטור · כי לא לפניו חבת יבא · לא לקדמוי דילטור יעול	דלטור
מסלי כז	פן תרגומו דילמא בכל המקרא וכן לו ישטמגי יוסת · דלמא יטר לבא דכבו אבל לו שחול ישקל תרגום מאים ·	דלמא
ראשית ג	וכן כי האמר בלכבה רבים הגוים · דלמא תימר בליכך · וכן בשאר מקומות תרגום כי דלמא · כי הוא חד מן ארבע לשונות של כי	
מסלי כז	ודלת טורד מדגבי אשה · והיד דלפא דדליה תגרי אפתא · דלת טורד ביום סגריד · היד דלפא דגסית ביומא דסגרידא פירוש טפה	דלת
כא	הפכעיה את חכערה · דאדליה ית דלקתא · והעלה את ברותיה · ותדליה ית בריצתא · לחעלות בר תמיד ·	דלק
סמות כז	לאדלקא בריצתא תדיבא · בהעלותה · באדלקותה · ובדגיא בור דליה	
מסלי כ	חציו לדולקים · גירו לדלקי צדיצתא · תרדות באת תדלוקינן באת	דלק
כא	בין דם לדם · כן תרגומו · דם זה · דם דיון · דם צקי	דם
סמות כז	דם זכאי · וכן תרגום · איש זכאים · דשדי דם זכאי	
מסלי כז	דמשקל אחר · ויהיו דם זכאי דם · ויהו דמא · דם צבות · דמא צבות · דמי צבות ואת דמי צביו · כן תרגומו ובאמת תרגום של דם	
סמות כז	אידמא · כמו בדם הרשע באשמא רשיצא · וישפכו דם צקי · ושדו אדם זכאי · וכן מה בצע בדמי · מה ממוז באדמי · ויטר	
תלס כז		
סב		

מתורגמן

הצבר הלז עולמו דיכי מי איפה הוא מאז הוא דיכי אשר בא ביום אלי אשר אמא בזמא דיכי לנתי ואיה אפה תקנתי ונאז דיכי כברי | זכרון ב רחמים כו במסע יג רחב יו

בעזרא קריתא נד עבדתא נד לשון נקבה כמו זאת |

פעה ר ד דר

או דכו במדוכה דעבי דאד במדוכתא פי לשון כותא |

נאמת ת דר

רוח נכאה ורוח דכיכתא ויקר רוח ודמכיבא רוחה ובפסוק יונתי בחזי הסלע דמתילא ליונתא דכינתא ומטמנא רוחה |

נמלי טו ת דכר פיד ב

ידכה ישוח ידכדך וישוח דכא לארץ חיי דכדך לארעא חייתי ומצאתי ברוב הספרים דכדך בריש ובראה לי טעות | תלס י קכ דכדך

לטהר אתכם לדכאה יתכוז למעז טהר את הארץ בדיל לדכאה ית ארעא וכו למשחה בהם לדכאה כהז | כן רוב לשון זכה מתורגם בלשנא דכה פי כן בתרגום הויז תתחלת

תקרא ת יחזקאל לט מנות כט דכה

בדלת כמו מז זכר זכר והנו לפניך בשרש דכר |

דרך בפני הגדרת הגינת אורה חדם דוכו לינאי שא ידיכם חדש טולו ידיכו פחמיא על דוכו חודשא |

יחזקאל עב תלס תלך פיר ד דכז

ובפסוק הנה משתו שלשלמה ומיניה על דוכביהוז וגדרות לצאנאכם בתרגום ירושלמי ודכונו ועבכוז |

במנד לב דכז

בפסוק ששה המה מלכות ושמונה פלגשים ותמוניא דוכסין ובפסוק ויטפר להם המז והז איהמיני עם דוכסי מלכא |

פיר ו אמתר דכס

ויזכור אלהים ודכיר א ויא פקד ויא דכיר ולא זכר הדום רגליו ולא דכיר אותם זכר יתחז דכר |

רחמים חכ רחב ד תלס ט זכרנו זכרנו דכר

ממנא דא דכר יתנה לטב כן כל לשון זכירה מתורגם בלשון דכר כמו שכתבתי לעיל בשדש דכה |

רחמים ב ויקרא ח ונלאו ח רחמים לר ויקרא ח יחזקאל כו ויקרא כו מנות יג פשת יג האטע ח דכר

אח תתחלת הויז בדלת כמו זכר ונקבה דכר ונקבה זכר המים דכר שלים ויש בעדרו זכר ואיה בעדריה דכר ומשקל אחד כל זכר כל דכורא ואת זכר לא השכב וית

זכר וזכר לא תשכב עלמי זכר עלמי דכורא ומשקל אחד ערפן דכר פורסניה ודיכרא וכו כל ענינא תרגום חזק דכרא וזכרנו

ויקרא כו מנות יג פשת יג האטע ח דכר

הזכר יתנו לך הזכרים יתנו לך דכריו כל זכרית כל דכורא ומשקל אחר |

ויקרא כו מנות יג האטע ח דכר

פתח נלכא דכורא הזכרים למשפחותם דכורא לזרעיתיהו |

ויקרא כו מנות יג האטע ח דכר

איל המים דכר שלים ושור ואיל ותר ודכר איל אחד דכר חד ומשקל אחד ונהה איל ונא

מנות כו יחזקאל כו דכר

ואת האיל האחד וית דכרא חד והדבוי אלים חמישים ומשקל אחד שבעה שופרות חובלים שופניא דקוז דכורא וכו בקרו חובל בקרו דכורא |



מהורגמז

יחזקאל כ כר	וּבְמִסְכּוֹתֵם בְּפָנֵיכֶם וְתִדְבַקְכֶם וְתִחַזַּן חֹזֶן הָאֵנֶכָה דוּם	דַּבַּק
מלכז ב	אִידָבָה שְׂתוּחַ בְּכִי וְאֵנֶכָה דִּי בְכוּ וְדִי מִרְבָּקוֹן בְּרֵאָה לִי שְׂחוּא לְשׁוֹן אֵנֶכָה וּבַעַל הָעֵדוּד לֹא הִבִּיאוּ וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְשִׁמְתָא אֲלָפִי הִיגְרִיזוּ דְרָהֵב דִּיבְרִי הוּא מִטְבַּע שֶׁל זָהָב חֹזֶן שֶׁל כֶּסֶף	דַּבְרִי
מלכז ד	גַּם הִנְצַב אַחֲרַי הַלֶּחֶב אַתְּ דִּיקְתָּקָא בְּתַר שִׁיבְנָא הוּא יָד הַחֶרֶב בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז הָאֵנֶכָה אִם יִטְבַּע אִם יִדְעוּבְיָנוֹן כִּד מִצְאָתִי וּבִרְאָה לִי שְׂחוּא לְשׁוֹן זֹרַע חֹזֶן תִּתְחַלֵּף בְּדִלִית כְּדֹרְכָה וְהַדוּד לְשָׁעִים פְּתָפִים וְדַעְנָה הִיבְנָא בְּאַתְרֵיהוֹן לְשׁוֹן זֶה	דִּסְתָּק
מלכז ה	בְּרִי שְׁעִים יִדְעָה וְשִׁרְגָא דְרִשִׁיעֵי בְּדַעָה וְשֵׁם רִשְׁעִים יִרְקַב וְשִׁמְתָא דְרִשִׁיעֵינָא בְּדַעָה וְשִׁקִּיט דִּיב מִדְעִידָה וְאִישׁ חֶסֶם יִבְסַרְבַּח וְנִבְנָא חִפְיָא בְּדַעִיכִיהּ	דַּעְדָּז
מלכז ו	וַיִּבְנֶה אֶת הַמִּקְלֹת וְדַעִיז יֵת הוֹטְרִינָא לְשִׁנָּא בְּעִיבָה בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז שְׁטַעֲקוֹן תְּרַגּוּם תְּקַרְשִׁי דַּפְּא קַרְשִׁים דַּפִּיז - הַקְרָשִׁים דַּפְּיָא קַרְשִׁי דַּפִּי בְּכָלּוֹ הַפָּא דְגוּשָׁה עֵיז בְּמִלְאֲכַת חַגְשָׁבוֹן דַּפִּיז דְאֲשַׁכְרַעִיז מִכְכָּשִׁיז בְּשׁוֹן דַּפִּיל וְתַמוּ דוּפִי תַחַב בְּסִינָא פִידוּשׁ דַּבָּה בְּעָה בְּלֹא לְאֲשְׁטַר וְהַצּוּים הַיּוֹשְׁבִים בְּחֻצְרִים וְעוֹנֵי דִתְחִיז בְּדַפִּיז וְכֹדֶם עֲבָבִים כוּתָה תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי וְהוּא מִרְדִּי לְדַפּוּס עֲבָבִיז בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז פּוֹרֶם וְתַאוּ וְזָמַר תְּרַבְּלָא וְדִיצָא וְנִעְלַת חוֹן וְדִיצְתָּא דְחֻכְרָא בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז שְׁטִיז בּוֹה וְשִׁחַתָּה מִמְנַח הַדָּח וְתִשְׁחַח מִיבְנָה וְתִדִּיחַ עַד אֲשֶׁר דָּח עַד דַּחַתָּה דִּיקָה קַטְרֵת סַמִּים דִּיקָה קַטְרֵת בּוּסְמִיז דִּיקָה וְכַדְבִּינָא וְהַדְּקָתָה הַמּוֹן אֲדִיז דָּחַר כְּחֹדָא תִדִּיחַ וְתִירוּעַ אֲבִלָה וּמִדְּקָה וְתִירוּשְׁבַת וְתִירוּקְבָה וְכָל צְרַמִּיחַת הַדִּיקָה בְּצִדֵי הַפְּסוּזֹת בְּקִרְדֵי דְמִיחֻתָּא וְעִיבִידִים עֲשִׂרַח תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי וְלַעֲדִיז דִּיקָה עֲכָרָא אִו דָּח אִו דוּקָא בְּדוּקָא יִפְרַח וְהָאִיד אֵלֶיךָ יִשְׁגַּחוּ חוֹד לִי יִדְחֹז וְאִי מִשְׁמִיִם הַשְׁקִיחַ וְאִי מִז שְׁמִינָא אֲוִדִיחַ מִפְּכוּז שְׁבַתוֹ הַשְׁגִּיחַ סִימְחוּז בֵּית מוֹתְבִיָּה אֲוִדִיחַ	דַּעֲז
מלכז ז	וְכֹדֶם עֲבָבִים כוּתָה תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי וְהוּא מִרְדִּי לְדַפּוּס עֲבָבִיז בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז פּוֹרֶם וְתַאוּ וְזָמַר תְּרַבְּלָא וְדִיצָא וְנִעְלַת חוֹן וְדִיצְתָּא דְחֻכְרָא בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז שְׁטִיז בּוֹה וְשִׁחַתָּה מִמְנַח הַדָּח וְתִשְׁחַח מִיבְנָה וְתִדִּיחַ עַד אֲשֶׁר דָּח עַד דַּחַתָּה דִּיקָה קַטְרֵת סַמִּים דִּיקָה קַטְרֵת בּוּסְמִיז דִּיקָה וְכַדְבִּינָא וְהַדְּקָתָה הַמּוֹן אֲדִיז דָּחַר כְּחֹדָא תִדִּיחַ וְתִירוּעַ אֲבִלָה וּמִדְּקָה וְתִירוּשְׁבַת וְתִירוּקְבָה וְכָל צְרַמִּיחַת הַדִּיקָה בְּצִדֵי הַפְּסוּזֹת בְּקִרְדֵי דְמִיחֻתָּא וְעִיבִידִים עֲשִׂרַח תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי וְלַעֲדִיז דִּיקָה עֲכָרָא אִו דָּח אִו דוּקָא בְּדוּקָא יִפְרַח וְהָאִיד אֵלֶיךָ יִשְׁגַּחוּ חוֹד לִי יִדְחֹז וְאִי מִשְׁמִיִם הַשְׁקִיחַ וְאִי מִז שְׁמִינָא אֲוִדִיחַ מִפְּכוּז שְׁבַתוֹ הַשְׁגִּיחַ סִימְחוּז בֵּית מוֹתְבִיָּה אֲוִדִיחַ	דַּח
מלכז ח	וְכֹדֶם עֲבָבִים כוּתָה תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי וְהוּא מִרְדִּי לְדַפּוּס עֲבָבִיז בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז פּוֹרֶם וְתַאוּ וְזָמַר תְּרַבְּלָא וְדִיצָא וְנִעְלַת חוֹן וְדִיצְתָּא דְחֻכְרָא בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז שְׁטִיז בּוֹה וְשִׁחַתָּה מִמְנַח הַדָּח וְתִשְׁחַח מִיבְנָה וְתִדִּיחַ עַד אֲשֶׁר דָּח עַד דַּחַתָּה דִּיקָה קַטְרֵת סַמִּים דִּיקָה קַטְרֵת בּוּסְמִיז דִּיקָה וְכַדְבִּינָא וְהַדְּקָתָה הַמּוֹן אֲדִיז דָּחַר כְּחֹדָא תִדִּיחַ וְתִירוּעַ אֲבִלָה וּמִדְּקָה וְתִירוּשְׁבַת וְתִירוּקְבָה וְכָל צְרַמִּיחַת הַדִּיקָה בְּצִדֵי הַפְּסוּזֹת בְּקִרְדֵי דְמִיחֻתָּא וְעִיבִידִים עֲשִׂרַח תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי וְלַעֲדִיז דִּיקָה עֲכָרָא אִו דָּח אִו דוּקָא בְּדוּקָא יִפְרַח וְהָאִיד אֵלֶיךָ יִשְׁגַּחוּ חוֹד לִי יִדְחֹז וְאִי מִשְׁמִיִם הַשְׁקִיחַ וְאִי מִז שְׁמִינָא אֲוִדִיחַ מִפְּכוּז שְׁבַתוֹ הַשְׁגִּיחַ סִימְחוּז בֵּית מוֹתְבִיָּה אֲוִדִיחַ	דַּח
מלכז ט	וְכֹדֶם עֲבָבִים כוּתָה תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי וְהוּא מִרְדִּי לְדַפּוּס עֲבָבִיז בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז פּוֹרֶם וְתַאוּ וְזָמַר תְּרַבְּלָא וְדִיצָא וְנִעְלַת חוֹן וְדִיצְתָּא דְחֻכְרָא בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז שְׁטִיז בּוֹה וְשִׁחַתָּה מִמְנַח הַדָּח וְתִשְׁחַח מִיבְנָה וְתִדִּיחַ עַד אֲשֶׁר דָּח עַד דַּחַתָּה דִּיקָה קַטְרֵת סַמִּים דִּיקָה קַטְרֵת בּוּסְמִיז דִּיקָה וְכַדְבִּינָא וְהַדְּקָתָה הַמּוֹן אֲדִיז דָּחַר כְּחֹדָא תִדִּיחַ וְתִירוּעַ אֲבִלָה וּמִדְּקָה וְתִירוּשְׁבַת וְתִירוּקְבָה וְכָל צְרַמִּיחַת הַדִּיקָה בְּצִדֵי הַפְּסוּזֹת בְּקִרְדֵי דְמִיחֻתָּא וְעִיבִידִים עֲשִׂרַח תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי וְלַעֲדִיז דִּיקָה עֲכָרָא אִו דָּח אִו דוּקָא בְּדוּקָא יִפְרַח וְהָאִיד אֵלֶיךָ יִשְׁגַּחוּ חוֹד לִי יִדְחֹז וְאִי מִשְׁמִיִם הַשְׁקִיחַ וְאִי מִז שְׁמִינָא אֲוִדִיחַ מִפְּכוּז שְׁבַתוֹ הַשְׁגִּיחַ סִימְחוּז בֵּית מוֹתְבִיָּה אֲוִדִיחַ	דַּח
מלכז י	וְכֹדֶם עֲבָבִים כוּתָה תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי וְהוּא מִרְדִּי לְדַפּוּס עֲבָבִיז בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז פּוֹרֶם וְתַאוּ וְזָמַר תְּרַבְּלָא וְדִיצָא וְנִעְלַת חוֹן וְדִיצְתָּא דְחֻכְרָא בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז שְׁטִיז בּוֹה וְשִׁחַתָּה מִמְנַח הַדָּח וְתִשְׁחַח מִיבְנָה וְתִדִּיחַ עַד אֲשֶׁר דָּח עַד דַּחַתָּה דִּיקָה קַטְרֵת סַמִּים דִּיקָה קַטְרֵת בּוּסְמִיז דִּיקָה וְכַדְבִּינָא וְהַדְּקָתָה הַמּוֹן אֲדִיז דָּחַר כְּחֹדָא תִדִּיחַ וְתִירוּעַ אֲבִלָה וּמִדְּקָה וְתִירוּשְׁבַת וְתִירוּקְבָה וְכָל צְרַמִּיחַת הַדִּיקָה בְּצִדֵי הַפְּסוּזֹת בְּקִרְדֵי דְמִיחֻתָּא וְעִיבִידִים עֲשִׂרַח תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי וְלַעֲדִיז דִּיקָה עֲכָרָא אִו דָּח אִו דוּקָא בְּדוּקָא יִפְרַח וְהָאִיד אֵלֶיךָ יִשְׁגַּחוּ חוֹד לִי יִדְחֹז וְאִי מִשְׁמִיִם הַשְׁקִיחַ וְאִי מִז שְׁמִינָא אֲוִדִיחַ מִפְּכוּז שְׁבַתוֹ הַשְׁגִּיחַ סִימְחוּז בֵּית מוֹתְבִיָּה אֲוִדִיחַ	דַּח
מלכז יא	וְכֹדֶם עֲבָבִים כוּתָה תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי וְהוּא מִרְדִּי לְדַפּוּס עֲבָבִיז בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז פּוֹרֶם וְתַאוּ וְזָמַר תְּרַבְּלָא וְדִיצָא וְנִעְלַת חוֹן וְדִיצְתָּא דְחֻכְרָא בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְנַז שְׁטִיז בּוֹה וְשִׁחַתָּה מִמְנַח הַדָּח וְתִשְׁחַח מִיבְנָה וְתִדִּיחַ עַד אֲשֶׁר דָּח עַד דַּחַתָּה דִּיקָה קַטְרֵת סַמִּים דִּיקָה קַטְרֵת בּוּסְמִיז דִּיקָה וְכַדְבִּינָא וְהַדְּקָתָה הַמּוֹן אֲדִיז דָּחַר כְּחֹדָא תִדִּיחַ וְתִירוּעַ אֲבִלָה וּמִדְּקָה וְתִירוּשְׁבַת וְתִירוּקְבָה וְכָל צְרַמִּיחַת הַדִּיקָה בְּצִדֵי הַפְּסוּזֹת בְּקִרְדֵי דְמִיחֻתָּא וְעִיבִידִים עֲשִׂרַח תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי וְלַעֲדִיז דִּיקָה עֲכָרָא אִו דָּח אִו דוּקָא בְּדוּקָא יִפְרַח וְהָאִיד אֵלֶיךָ יִשְׁגַּחוּ חוֹד לִי יִדְחֹז וְאִי מִשְׁמִיִם הַשְׁקִיחַ וְאִי מִז שְׁמִינָא אֲוִדִיחַ מִפְּכוּז שְׁבַתוֹ הַשְׁגִּיחַ סִימְחוּז בֵּית מוֹתְבִיָּה אֲוִדִיחַ	דַּח



מיתורגמוז

דמים י ויהי יקר אידיקוהוז |

אקבה מאותה במחיר | אזכוז כינר בדמיה | וכו כל לשון
מחיר כמו כסת מחיר זה | כספא דמוחי מה דשוי ודומיהם
| ולא צמיצא זה כלשון יחוד |

ויצט אפוד ותניפים | נענד אפוד ודמאין | וכו כל לשון
תרפים שבענין דמיכה תרגום דמאין ושאר תרפים תרגום
צלמיצא או מחוי |

המילוד המילוד עלינו המילכו את מדמי לממלך | כי אם
הכבסי | ארי אם תדמו לאיתבסאה | למנה תריבו | למח
אתון מדמו למינז |

לאכו דומס | והיא שתא ודמא |

כל לשנא דמות שבמקרא כן תרגומו | כמו בדמותינו
בדמותנא | בדמותו | בדמותיה | ובדניאל | דמה לכד

אלהיו | וכו ואת תבנית המשכן ואת תבנית | ית דמות משכן וית דמות
וכל תמונה | וכל דמותא | ומא | תמונה לנגד עיני | דמו לקבל עיני |

על האדם וישן | ודמוז | ושאל ישן | שכיב דמוז |
אולי ישן הוא | דלמא דמוז הוא | גרדס בפציר ודומיה

בחדרי | מוצאב בדמיה | חדמאה דפסוק | ואינוז דמיכז | ותניצא
רדימיו | וישכב וירדס | ושכיב ודמוז | מה לדגרדס | מה את דמוז

ישנתי אז ינוח לי | דמכית ככו ינוח לי | אני שכבתי ואישנה | שכיבתי
ודמכית | אשכבה ואישן | אשכב ואדמוז | והשם | אם אתו שנת לעיני

אם אתו דמכה לעיני | על משכבותם | על דמכיהוז | והרכה לשון
שכיבה דמהורגס כלשון דמיכה | כמו שכבו לארץ חצות | דמכו לארעא

במהוויז |

ותענוגות בני אדם | ותפפוקי בני אנשא ודמסנא וכו כנאנו
פירוש מרחצאות |

דמעה מעל כל פנים | דמעתיא מעל כל אפיא | ככות
דמעה את מזבח | חפת דמעתיא ית מדנחא דף |

האבלתם לחם דמעה ותשקומו בדמעות שלישי | אוכלתא להוז לחם טמיש
בדמעותא ואשחיתו וכוז דמעה תלתי | ודמוז תדמע ותד עיני דמעה

ודמוז תדמע ותשני עיני דמעז | בלו בדמעות עיני כפחו בדמיעו עיני |
מלאכת דמיעז | כבוד דמיעז | פו הקדש המלאה

הסתאב דמעת זרעא | ראשית תבואתה כדמיעא ארמות
עללא |

ויפז זנב אל זנב | והטר דנבא בריש דנבא | והטר | ביו
שני הזנבות | ביו תריז דנבא כמיעוז | יחפוז זנבו

בפיה דונביה |
דנבה לו השמש | ודנבה ליה שמשא | זרחה בחשד אור |
דנבה בחשבה צהור | וזרחה לכם יראי שמי | ותדנבה לכה

דחלי שמי |

דמס
מחול ככר
מלכיס כח

דמא
סמסס ח

דמה
חצות לו
תנוה ב ב

דמה
חכיק ב

דמה
חצות ב
דמאל ג

דמד
מנות כח
כ איב ד
חצות ב סמל כ
מלכיס ח סמלי

דמיה
יפניה טו
תה א ח
איב ג תלסג
תלס ג קלב
קמח
אכהד

דמס
קחלב

דמע
יפניה טה

דמיע
מלכיס ב
תלס ט
תנוה יג
אכה ב
משת כב דנרס ב
תנוה א

דנב
סמסס ח
חלב ח

דנח
חצות לב תלס קיג
מלכיס ד

מתורגמין

כט

דדרר

החזק ודדרר | הרגום ירושלמי | וטובין ודדררין | חלצת ג

דרר

את הארץ אשר בדר בה | ארעא די דרר בה | עת רביס א
הדרובה | עיזו אדרובותיה | וכל לשנא דריבת ענבים יעמיה כא
מתרגם בלשנא ענינה | או בעיטה | עיזו בשרשיה |

דרם

ים ודרום ירשה | גיטסר ודרומא ירת | הולך אל דרום רביס ג
ואזיל לרום עיבר דרומא | וכו כל לשנא תימנה ולשנא קהלת א
בנה מתורגמים דרומא | ובפסוק אחד במוצאי שלשה הלשונות | כן
אדם שים פניו דרר תימנה והטח אל דרום והפא אל יער חשדה בנה |
בר אדם קביל בנאות לאורה דרומא נאליה על דרומא ואתבני על חורשא
בחל דרומא |

דרד

כל מבחוקית | כל דרובית | אשפר יקריבו | דורד תליס כ עב
יקריבו | מבחת ערב | חד דורד בסים דאתקרב ברמש קווא
ומשלות מבוח | וישדרד דורד | עיזו באותו ענין | וכו בלשון יד חסתר ח
קורין למבחה דרובא |

דרע

בדורע בטויה | בדורע מרמס | הדורע בשלח | דרעא סמות ג
בשלא | וברבי קחם על זרועותיו | ובטליתיו כד על חספיה
דרעין | ובסמיכות | כי זרועות רשעים תשברנה | ארום דרעי רשיעי תליס ג
יתברח | אשר על זרועותיו | די על דרעוקי | ומשחל אחר | לך סוסטוס טו
דורע עם גבוה | די לד ארע עם גבורתא | בזרוע עת | בתחום תליס טט ג
ארע עושבד | ובעורא בארע וזיל | עוראד עוראד
וירקו עפר | ודרקו עפרא | ושאר לישנא זריקה אויב ב

דרק

ואל משכנותי | למדרשי בית שכינתך | מוזיל אל תליס טג פד
חיל | מבית מדרשא לבית מדרשא | אוהב א שפרי עיזו כו

דרש

דחיס א מעלבי בתי מדרשיא | אשר מלא אשפתו מהם | דמלי מדרשיה קבו
בשמו כדו סלע | אשתמיטו בבית מדרשא | וחלך לדרוש קח
את א | תרגום ירושלמי ואזלת לבית מדרשא דשם רבא | חלצת כח

דרת

ורחב חצר | ופוזנא דרתא | וכו את החצר | רבנא סמות כו מלכוסח
רתא | ובסמיכות חצר המשכן | דרת משכנא סמתכו
וכו בלשון רבים | בשתי חצרות בית א | בתרתין דרת בית מקדשא מלכי ב כא
והרבה בלישנא חצר בית א | דמתורגם בלישנא ענדה עיזו בשרשו | וכל
לישנא חצרים בלשון רבים מתורגם בלשון פציהו | פירוש בפריס |

דש ודשש ודרש ודיש ודשדש

אלה מוכנסם והוראתם אחת | לכו לא אפריד ביניהם ואביאם זה ויקרא כו
אחד זה על חסדר שיבואו במהרה | דיש את בעיד | דישא רביס כו סוסטוס ט
לקטפת | שור בדישו | תורא בדישיה | תדרכי בפשי עוד סוסטוס ט
דשישת בפשי קטילי גברייהו בתחום | ודשהי את בשרבים |

מתורגמן

דקל תלם כב
 סיר ז
 אסתר ז שנות טו
 דברים לר מלכים ו
 צדיק בתמור יפרח · צדיקא חיד דיקלא ילבלב · חופיותו
 זמנתה לתמר · נחומתה כדיקלא · ובפסוק ויאמר
 חרבונא בתרגום ירושלמי · אמר דיקלא · וברבי · ושבעים תמרים
 ושבעין דיקליו · עיר התמרים קרפא דדיקלא · כרובים ותפודות
 כרובים וזבנת דיקליו ·

דקל מוחל ב י
 מוחל ב ח
 סופרים והוא מלישנא קמח וקלי · דמתירגס נקמחא וקליא · והוא מיז
 מומיני קטנות ·
 ותשטה עליו חריפות · ושטחת עלוהי דקליו · כר
 מצאתי · ובראח לי שאין הדלת שרשית או טעות
 כופרים והוא מלישנא קמח וקלי · דמתירגס נקמחא וקליא · והוא מיז
 מומיני קטנות ·

דקד ויקראו י
 תלים קלב
 בראש או פסוק · בריש או בדיק · או חסד הוא · או
 דיקנא הוא · היורד על חסד חסד אפרו · דנחית על
 דיקנא דקביה דאפרו ·

דר רחמי ל דברים כה
 מלכים יו רחמי כב
 שנות יו רחמי טו
 ויקרא כה דמחל ג
 שנות טו
 מוחל ב ז
 שנות כב ימניה ל
 שנות כה כה
 אסתר א
 אסתר ג
 אשר גר שם · די גר תפוז · ויגר שם · ודר תפוז
 אשר אנכי מתגורר · די אנא דר · והתואר גר ותושב
 גר הייתי · ודר הייתי · והרבי · גר יהיה זרעו ·
 הימים עמד · דנירין עמד · וכדניאל די דארין
 בבל ארעא · דנירין קרי · והשם · אל ביה קדשת · לדיבא דמודשד ·
 לקחתין מוז הצנה · דכרמז מוז דיבא ·
 ויגר על המים · ודרא על אפי בהרא · אשר זניה ברהת
 וכמונה · דיבא כריחמא וכמדריא ·
 דר זתק · דר דרהב · מתחת לזרו · מלרע לדידיה ·
 ודר וסוקרת · ודרא דכרפא ימא נפא ·

דר שנות כה כה
דר אסתר א
דר אסתר ג
 ואת פרשת הפסח · וית דררא דממוז · פירוש עקר
 הממוז · וכן בדברי רבותינו זל דררא דטומאה ·
 ויסירו אביר · ויעדו דורבנא · בי שרים ושורי · מטולתי
 דורבני מתברכין · ישועו מזדוץ רבים · יבעו מתחות
 אדוע דורבנא · והוא מוז · ולהציב הנרבו · שהוא מנהיג הנהמה כד
 השדים מנהיגים האנשים ·

דרב שנות כ
 מלכים י
 מוחל ב
 תלים ו
 קלב רחמי טו
 דברים כ
 אסתר א
 תלים טו
 ארץ תעלה במעלות · ולא תסיה כדרגו · שש מעלות
 לפסא · שתא דרגו לכורסא ·
 ונשבת על מטה כנוכה · ורמית דרגשין מכביז דיקר ·
 ערשי אמסח · דרגשי אטמש · על ערש יצועי · על
 דרגש מצעי · ובתרגום ירושלמי · על ראש המטה · על ריש דרגשא
 ערשו ערש פרזל · דרגשיה דרגשא דפרזל · ובתרגום שני דאסתר
 משות זתב ונקח · דרגשין דמקטיליהו דדהב טב · והמוז בופל על
 המטה · גחיו על דרגשא ·
 אך שמרנה ימני · כרם דורדניהא ופקטיניהא ימצעו ·
 פירוש לשון מציצה ·

דרגש מוחל ב
 תלים ו
 קלב רחמי טו
 דברים כ
 אסתר א
 תלים טו
 ארץ תעלה במעלות · ולא תסיה כדרגו · שש מעלות
 לפסא · שתא דרגו לכורסא ·
 ונשבת על מטה כנוכה · ורמית דרגשין מכביז דיקר ·
 ערשי אמסח · דרגשי אטמש · על ערש יצועי · על
 דרגש מצעי · ובתרגום ירושלמי · על ראש המטה · על ריש דרגשא
 ערשו ערש פרזל · דרגשיה דרגשא דפרזל · ובתרגום שני דאסתר
 משות זתב ונקח · דרגשין דמקטיליהו דדהב טב · והמוז בופל על
 המטה · גחיו על דרגשא ·

דרד ארץ כמ
 אסתר ט
 שחנה עלי צעירים · מנהיבין עלי דרדקו · ובפסוק ומרדכי
 ידע · בתרגום שני · לא על דרדקיהו · פירוש ילדים ·

דרדק ארץ כמ
 אסתר ט
 שחנה עלי צעירים · מנהיבין עלי דרדקו · ובפסוק ומרדכי
 ידע · בתרגום שני · לא על דרדקיהו · פירוש ילדים ·

מתורגמו

ואדוש ית בסריכוז · ואשקהם בעפר · ודוששתיוז בעפרא · וחברו
 דשמואל שבי · ודוששתיוז היד אדגישקה · וירמקהו בעם · ודשו
 יתיה עמא · בעפר לדוש · בעפרא לדוש · ועל הכי אנוקנו · ועל
 טורי צמי אדוששיניה · כפפר מוכס · כפפרא מדשדש · כי יום
 מהומה ומכוכה ומכוכה · ארי יום דגוש ואתדשא והטול · ובדוש
 מוצא תהמו כהדוש מתכו · וידדשו מוצא באתריה כמו דמידש תבנא
 ואדרכם בחמתי · ואידושיוז בחמתי · וכו ואשכרם בחמתי · בוסכו
 מקדשד · דושישו מקדשד · וספה מוצא בקיאו · וידדשו מוצא
 באתריה · תרמכו ברעלכים · דיישי ברעלכיוז · ונמר תדפושו אתו
 דיישי · בואו דרו · אתו דושישו · ועסותם רשעים · ותדוששו
 רשיעיא · וחת השדה תדושיה · וחיית ברא תדוששינה · ואל תפדעו
 ולא תדשו · ותחבוט את אשר לקטה · ודשת ית שובליו דעבירת ·
 ובדניאל · תדושינה ותדוקינה

תלם יח
 מוחלכ ככ מלכוס ב ז
 מלכוס ב יג יסעיה יד
 יר
 ככ
 כה
 סג
 סג
 סג ירמיה זח
 יחוקאל לר
 חאל ד מלכוד
 חוב לו מטלי ח
 חות ב
 חאל ז
 חלעות יס סמול ב יג
 דכיס ב
 יחוקאל מח
 חאתר ח
 סר ב

דשא

והדלת סג אחריו · ודשא אהיד בתרוהי · ובעול הדלת
 ואציה דשא · והרבו דלתים ובריה · דשיו ועבריו

דשר

ומשחל אחר ושתים דלתות לדלתות · ותרתיו אמחו לדשא ·
 בפסוקה חור ברפס ותבלת · ודשריו סגלגליו דככת ·
 ספרים אחרים ובשריו · ולי נראח ובשריו · מלשוה חורח
 כדמתורגמים חורות כתיבו ארזים · דכשורוהי יתו מו ארזא דערז ·
 עיוז בשרש בשר ·

חלעות יס סמול ב יג
 דכיס ב
 יחוקאל מח
 חאתר ח
 סר ב

דת

בדניאל ודתא נפקת · בדת מדי ופרס · בדת אלהיח ·
 ובעזרא · ספר דתא די אלה שמיא · וכל לשנא דת
 דבמגלת אסתר מתורגם לשון גזרה · ובשאר חרייא לא נמינא לשנא
 דת רח בשתי מחומות · אש דת למו · שתרגם אויבולוס אויביותא ·
 עיוז שם · ובעזרא · את דתי המלך · ואיז בו תרגום ·

חאל ב י
 עזרא ד
 דכיס לג
 עזרא ח

דתא

תדשא הארץ דשא · תדאח ארעא דתאח · עלי דשא ·
 על דתאח · כדשא תפריחה · כדתאח יתרו · ומשחל
 אחר · בלה דשא · סח דתאח · כי לא תיה דשא · ארי לא תיה דתאח ·
 דעשנא · כנאות דשא · כחנית דאיתאז ·
 בדניאל דתכניא תפמיא · עניז שלטונים ·

חלעות ח
 חלעות ח
 יסעיה סו
 יסעיה יד
 תלם ככ
 חאל ג

דתבר

נשלמה אות הדלת אות דתא

תרגום של תהי ותי · תא · וכו עם הפנינים · תבנ · תבני ·
 תבנס · תבני · ודומיהם תרגום תא אה · תא אנה ·
 תא אתו · תא אנהא · ודומיהם ·
 תרגום של איה דככתובים תאו פנז · איה בית בדיב דאיה
 תאו בית טרבוניא ותאו פנכא · וכו אפה של

תלם ככ
 חאל ג
 חאל ג
 חאל ג
 חאל ג



מתורגמין

הידיון

או יבנה אלימו | הידיון ימלל | או אצרתו | הידיון תלוס ב קין
אמנות | או הבין | הידיון התכנין | וכן כל או דאמת
תרגום הידיון | וכל שנתה באוי להפחד חיבו ונחא כמו אביו דנביאל |

היד

ואד תבחומוי הכל | והד תבחומוי למא | כל כח אויב כא
תדמיון דאמת מתרגום היד | כמו ככלי ידו | היד תלוס ב
מאז דפחר | ככסה וכמטמוזים | היד סימא והד סימא | כמורדו
זס | היד מורדו יומא | ויש מתורגמים היבמה והנס לפנד | ויש אד
באמת מתורגמין היכדו | והנו לפנד |

היכדיון

איד תאמרו לנפשי | היכדיון תימרו לנפשי | איד תלוס יא
בשיר | היכדיון בשבח | והוא מורכב מן היד ודיו קלו
בלמד אד נה |

הכדיון

תרגום של כו באיב משלי תלוס | כמו כו אידווח כל
בוצע | הכדיון איבו אורחמא | כסה יעשה איב | מפלי א
אויב א
הכדיון עבד איב | כי כו דבר המלך | ארום הכדיון יאי למתמלל | אכסר א
ועל הרוב מתורגמים היכנא | והנו לפנד |

היכמא

כאשר באיתי חרשי און | היכמא דחמיתו | כאשר ד
היתה באמנה אתו | היכמא דהת וזומר | וכיש מהומות אכסר ב
מצאתי היכמא | כמו כהנחה עשו היכמא די שקיה תנא | תלוס סח

היכנא

לא כו הרשעים | לא מטול היכנא רשיעי | על כו לא א
יחומו רשעים | מטול היכנא לא יתו רשיעי | א

היד

רביעת התו | רבעות הינא | רבע התו | רבעות הינא מנות כס כס
ששית התו | חד מן שתא בהינא הוא מידת הלח | יחקאל ד

הד

כאשר הפשתי למצא הפרש בלשנא הליכה שלפעמים
מתרגם בלשון אדילה ולפעמים בלשון הליכה ולפעמים
בלשון היכא לבד זו מצאתי וגדולה היא אלי בנדוע כי ללשון הליכה שני
שרשים הלך ונלך והנה רוב מה שבא במקרא משרש הלך מתורגמים
בלשון אדילה ובתיבין בשרש אדל אבל בבנין התפעל כלם מתורגמים
בלשון הליכה עיין בשרש הלך ויש בהם מעטים המתורגמים בלשון היכא
והם קצת העובדים הבאים עם ניו ההפוך כמו והלכתם אחריו | ותהכחו |
והלכו עמים רבים | ותהבו | וכן בלשון עתיד במצאים מעטים משרש
נלך אבל משרש הלך כה אחד מצאתי והוא ולא יהלכו | ולא מהכין אבל
משרש נלך במצאים רבים כמו ואלכה לאדוני | ואיחד לרכובי | ובעודא
| עד טעמא לדרוש והד | לא ילכו עוד | ולא יתכו עוד | וכן בשכי
תלכנה | בשבא יתכו | ונתה כי תלכו לא תלכו רקס | ארי
נתכו לא תתכו | ובמקור במצאים מתי מוספר כמו ללכת לעבוד |
למהו למפלה | ללכת אחרי אלהים אחרים | למחר כתר טעות
צממא | יודע לתלך צד חתים | די יבדע הכדיון עתיד למחר כל
קבל צדוהא | ועוד עיין בשרש הלך |

מתרגמן

פירש אחד	הדיוט חד	ואנכי היום חד	ואנא יומא דהי הדיוט	מחאל כד מחאל כג
ובפסוקי מחר קח את הלבוש	גבר הדיוט הוא	ולשון יוז הוא		חסתר ו
וישסעוהו כשסע הגדי	והדמיה כמא דהדמיו גדיא			פוטטוס יד
ויבהקים לעצמיהם	והדמיה לאיבהא	ויבהרו הפך		יט
האחר ובהתחוו	והדמוניה	ובדניאל הדמיו התעכדו		מלכיס יח
בפנת המרים וענת עץ עבות	אתרוזו ולולביו והדסיו			נקרא כג
והדס ועץ שגיו	והדסיו ואעיו דמשח	ואבדים		ישעה חא
במירבלתך	במגדלי אעיו הדסיו בהוז הנה סהורתך	בין הדסיהם	בין	מחאל כו
אלגי הדסיה	עיון באודע עגו	ובפסוק ויהי אומן	הדסה הוד	חסתר ב
	הודיו לה וכולי			
בתרגום ירושלמי בכל ואבד	בכלא והדס			חאפתי
ולא תהדר פני גדול	ולא תהדר אפי רבא	ונדרת		נקרא יט
פני זקו	והתהדר אפי סבא	ושאר לשונא הדר של		
בביאים תרגום כלשונא יוד	ושל כותבים תרגום שבהורא	ובדניאל וכל		
ארתהה ליה לא תדרת	ומהדר למלה שמיה			מחאל ה ד
בדניאל וליחר מלכותי הדרו	פירוש חזרתו	וכו הוא		מחאל ד
בלשון משנה הדרו עלך	וכו בפסוק ישנו עם אחד			חסתר ג
בתרגום שני	והדריו בהושעבא ושורדיו ומירקדיו בעיונא			
והוא כאחד	ואיהו יחידא	וביש ספרים ואי הוא שתי		חוב כג
מלות	וכל שאר הוא מיצאתי תרגומן הוא			
עיון בשרש הב				חוב
ומפתרוס ומכוש	ומפתרוס ומחודו	מעבר לנהר		הוד
כוש	דמיעבר לנהר הודו	תהפוד כושי	האפשר	ואעיה יח
מהודו ועד כוש	מן הנדיא רבא ועד כוש	ועוד		יחתי יג
עיון בשרש הנבא				חסתר א
אשר הנה בימי אברהם	די הנה	ויהי אור	והנה מהורא	חאפתי א
וכו כמהו לא בתת	דכותיה לא הנה	הייתי ביום	הייתי	מחתי יח
ביצמא	וכו סהית לעם	הינא לעמא	כו כל לשון הנה היוד התעבר	דביס כו
לניו בעת חוץ בעתיד כמו אתיה אשר אתיה	כז תרגומה	וכו תחת		מחתי ג
הנה	תתח	תרגום	הנה יתי עז	
	והרבים יתי תתו	תחוז		
	תחוז וכולי			
בגיד חסד תנועות	שליטא חסיד תנונא	ספרים אחרים		חוב כח
תנונא	דדיה ירות בכל עת	תנונא אליה בכל מחמת		ה
וישבח מחמק	ותטעי תנונך			חב
ותחת שעורה באשה	ותלת סעורבא תומי	פירש		חוב לא
בערוך תומי סנה פירוש חוצים				
עיון בשרש הדר	הידרין	אינה הדרד יחלה אור		חוב לה
הדרין אודתא יתפלג		בהובא	וכו אינה דת	נה
ושכח אור	ועיון בשרש הדר			



מתורגמן

איתי חנה | צביבתו ימי הלכה | גשו חנה | אתהריכו הלכה | באר חנה
 הלילה | אתו הלכה בלילה | וביס הכא עיז בשרשו | הוכאת חנה |
 אתיבתא הלכה |

הלכתא

במשפט הראשון | בהלכתא הדמיייתא | במישפט חבנות
 | בהלכתא בנת ישראל | את המשכו במישפטו | ית
 משכנא בהלכתיה | ויש מתרגם בלשון גימוס ותמצאם בשרש במס |

הלם

בריר הלמות | בהלכה ביעתא והלמוצא | כז הוא בערוך
 ואני מצאתי בכל הנוסחאות הלמוצא בחית וטעות הוא |
 לא תתודרו | לא תהוממו | ותגודרו במשפטם |

המים

ואיתחמו בנימוסיהו | ולא יתגוד | ולא יתחמו |
 עד מתי תתודדי | עד אימתי תתחמו | ותשוטטנה בגדרות |
 ואיתחמו בסיעו | כלו לשון המיה והבוץ |

המים

וטאטייה במטאטא השמד | ואהמינה במא דמהומיז
 במכיבא | ומפל בר | ותממת ענכא | ואולי שגי אלה
 הם מהענין הראשון |

הם

הודים בהם | תקיפא בהמתא שם מקום |
 ויהמו גליו | והמו גלתי | וכו והמו גליו | הגה בהגה |

המה

בהמא בהימוצא | כלם הומות | בלחון מנהימין | תהימוצא
 מאדם | המז מסגי אנשא |

המוז

והנה תהמוז | והא המוז | קול חמוז בחרים | קל המוז
 בטוריא | המוז כל הגוים | המוז כל עממיא | אכז רוב
 השמות מלשנא חמוז מתרגם לשון רגש ושגש ומשרת ובכתובים
 מתורגמים דכפת עיז בשרשי כל אלו |

המוז

מזנפת ואבנט | מזנפתא והמייגין | והשב אפדתי |
 והמין תקוביה | וכאבנט בד | ובהמייבא דבוץ | ואבנט
 אחזקה | והמייגנד אורדיניה | ובפסוק ומרדכי יצא | והמייבא מזחית
 בהרציה | פי ענין העבה |

המוז

בדניאל הטיל חמוז שכיבא דנורא | פי אותם |
 ועמקם לגדרותיה | והמייבא לצוריד וכדניאל והמייבא
 דהכא | ויש מתורגמים מייבא בלא הא ותמצאם
 בשרש מנד |

המוז

תרגם של הם ושל המז דבכתובים הינוז | כמו בארץ
 המז | בארצא הינוז | והמז לדמים יארכו | והינוז
 וכו בני של רבים גסתרי כמו ויחלצם וישויב הינוז
 אתנהלה לאטי | תרגם ירושלמי אדבר להובי | פן
 יבלע למלך דלמא איתחגי למלכא פי בלאט וכתר |

הז

מה בצע | מה ממוז איתחגי | לא יועילו | לא יחבוז
 והועיל לא יועילו | ואהבאה לא יחבוז | ושנתי ערבה לי
 ושנתי חתגי | מה הועיל פכל | מה אהני צלמא | לא יועיל הוז |

הז

הז

הז

מתורגמן

רצש כזו וצנד תכי ונפסוה אחר הדברים האלה פשוה
אמרו ליה לאהכא אלהיז דין דהטול ו

מי לד פה מיא לד תבא שבו לבס פה אודיכו
לכו תבא שבה פה תיב תבא וכו הנה מתורגם

לפעמים תבא כמו ישונו הנה יתבוה תבא באו הנה תלילה אתה
תבא כליליה אמר לד עלה סוה תבא ו

היכל דא היכל דא היכל מלך בהיכלא דמלך
עלמין מהכליד על ירושלים מן היכלך תבא דורבנא

מן הכלי שז מן הכליא דמכבשין בשז דפיל ויכו היכלות ונבא
היכלין תבאתם להיכלכם אעליתח להיכלכות ו

כל לשון הלל מתורגם בלשון שבה בר מן הללויה
בלהו תרגם הללויה ו

ועת לרקוד ועידו בחיר לטפנא בהלולא בלא טנץ ו

גש הלאה קרב להלא מיום השמיני והלאה מיומא
תמיצאה הלאה מוסד והלאה מוסד והלאה מהלאה

לשערי ירושלים להלאה לתרעי ירושלים כה מצאתי ואולי הוא
טעות והראוי מהלא בחכריו ו

אספרה כל עצמותי אחוי כל הלבושי אמיחו חבורתי
איתמיסו הלבושי פצעי חנם הלבושי מנו ו

לו עמי שומע לי הלואי דעמי שמיע לי ועקר
תרגום של לו הוא לוי או לוי עיז בשדש לוח ו

רוב לשנא הליכה משדש הלך וילך תבאתי בשדש אזל
ובשדש הך אבל כל מה שנמצא בכניז התפעל הוא מזה

השדש כי לא נמצא התפעל משדש ילך ואזל ולכו כלז מתורגם בלשון
הליכה ולא בלישנא תבא ואזיל כמו ויתהלך חגד ויליד חגוד ו

ואני התהלכתי לפניך ואנא הליכות דמיוכו ובחור והום התהלכת
ופשפוש תחומא הליכתא ואשר אינם מפניז התפעל הם מעטים

והעובדים באיוב משלי תלים כלם ביוד אהר הלמד כמו אשר לא הלך
די לא הליך קורר הלכתי חניד הליכות בכל הארץ אשר הלכתם ו

בכל אודחא די הליכותו כל אלו משדש הלך ולא מצאתי מהם משדש
ילך דה הלך התיבה תרגם ומהלכת תיבותא גם נמצא מהור בא

משדש ילך כמו ללכת בהו להלכא בהו מאני ללכת סרינו
להלכא ועל הרוב בא משדש הך עיז בשדש והשמות לא נמצאו

משדש ילך דה משדש הלך כמו מהלך שלשת ימים מהלך תלתא
יומין ומא הליכותך אלהים הליכות אלי הליכת שכינתך אלהא

הליכת שכינתה ו
בעזרא מצנא בלו והלך בו פעמים בעזרא ופי
לשון מס ו

אל תהרב הלום לא תהרב הלכא מי הביאת הלום מאז
אחיה הלכא וכו לפעמים תרגם של הנה כמו מפרתם

הכי	אמת א
הכא	אמת יט כב
לפעמים תבא	אמת כ
הכל	אמת כה
הכל	אמת כז
הלל	אמת ח
הלל	אמת ט
הלא	אמת י
הלבש	אמת יא
הלואי	אמת יב
הלך	אמת יג
הלך	אמת יד
הלכא	אמת יו



מתורגמז

השענא

בפסוק ישנו עם אחד בתרגום שני ועוקדין להון הושענא
וגם עד ופדריז בהושענא |

השתא

מצעתה ועד עולם | מהשתא ועד עלמא | איה צא אלהי
הם | אז השתא אלהיו | ועתה בגים | והשתא
בצא |

נשלמה אות ההא

את היד

זז נים לעמודים | נים לעמודא | ניהם נתב | נהוז
דהנא |

זז אוי לה מואב | ווי לכוז מואב | אוי צא לבי כי השאנו
ווי לבא ארום חבנא | וכן תרגום של חזי ולא במצא רח
בנבאים | פגוז חזי חכמים | ווי דחכימין | חזי אחי | ווי על
אחא | וכן אחא בתי | ווי ברתי | אחא כי קרא | ווי ארי זמין |
אחא ליום | ווי מז קדם יומא | וכן חז ליום | ויש מינהוז דמתורגמנים
קבל ביעותי | והם כל אחא דסמיד לשם הנכבד כמו אחא | וכן אחא
אדוני מתרגם בכעי ציז בשרש בעה |

זד כל לשון ודוי שרשו ידה וכשבא בלשון התפעל תחפר יד
השרש לניד | וכן תרגום והתעבה | וידוי ודומיהם ציז בשרש
ידה אבל והתעדי את השאתם תרגם וידוי |

זל פרש עבו למסד | פרשא לעבנא חז ויילתא | קלעים
לחצר | תרגם ירושלמי וילוז לדבתא | כך מצאתי
נוליוז וכו כל לשנא קלעי דבמלאכת המשכן תרגם ירושלמי לישנא
וילוז | והוא מסד וכו בקרא בלשון לצד וילוז |
כל לשנא נלד תמצא בשרש נלד |

זז בפסוק אני הנצלת השרוז | כוידא דבמישור גיבוניתא | מר ב
דערו כל גיבוניתא | ללחוט שושנים | כנכרא דמונכב |
רדיו |

זח הדיא ואת האיה | תרגם ירושלמי ונתא וית איכו | וכן
הסידה כרושים ביה | ונתא בראתי בית מדוריה |
דיי פתרו ישרתי | וינתנא דפחדוי משבשין | וכפרוד
כיניא תרגום אחז ציז בשרש שעבז |

לא יועילו אופרות רשע | לא מוותרין אופרין דרשיעי |
אבל תרגם של לא יועיל הון | לא מהני שקרא ציז בשרש
הז את השרש של נתכו איכו נתר רח יתר ציז בשרשו |

מתורגמון

לא מחני שקרא • ומא • בנאות דשא • בהניית דתאז • מלא פה צנת
 תלם כה קהלת ד
 • מלא הפני מכלא בהניית גפש •

מוצב והערים מוצב והועצא • היא מדינה הנקרא בלא
 תלם פג
 אונרוז •

מהודו ועד כוש • מן הנדיא רכא ועד כוש • דמין
 אסתה א
 מדינתא דהנדיא רכא • ועו עיז בשרש הנבה •

בתרגם ירושלמי ראסתה מהודו ועד כוש • מן הנדקא
 אסתה א
 ובפסוקה והקרוב אליו • שיתר מן הנדקא • ובפסוקה

עשיתי לי צנת • דאיתיאו לי טלני ומזיקי מן הנדקא • וכיש ספרים
 קהלת ג
 נישבנו מחוילה • תרגם ירושלמי ושרה מן הנדקא •

את הבית גבים • ית ביקא חתנתוכיו ופצל הערוה הבואו ולא
 חלסית לה
 פירשו •

אשר הפך א • די הפך א • הפך ים • הפך ימא •
 דכוח • והופך לבוקר • והופך לנהוד • ההופכים ללעצה
 דברים כט תלם נב
 דהפכו לצדא • ההופכי הער • דהפיד טינרא • הפכת מיספדי •

אפיכתא אילי • אלה ודומיהם פעלים וצאים • נאשר הם פעלים
 שום ה
 עומדים בלהו מתורגם כאלו היו גפעל או התפעל • כמו כלו הפך לבן •

איתתפך לחיור • כאשר הפך איש • פי איתתפך צנרא • בעתה בלי
 תלם קיב
 הפוכה • פעונא עד דלא איתתפך • ויהוד לכב פרעה • ואתתפך לצא

דפרעה • לביט תחרב המתהפכת • שבו הרמא דמתהפכא • והשם •
 נוקחא יג
 את לוט מתוך ההפכה • מיז הפיכתא • במהפכת אלהים • במהפכתא

דא ומא • ופי תהפכות • ופומא הפיכא •
 חלסית ג
 מיס על הארץ ואזי תנס • כרמא על ארעא והפריכי

ימא • וכיש ספרים ואפריכי • עיז בשרש אפרה •
 חלסית י
 ובלא גיובשאפט •

עיז בשרש אידה •
 חלסית י

הזכות עיד ואת פלה • תרגם ירושלמי פלטיתא דקרתא
 חלסית י
 ונת הרבה • וכו כוז צנתה וכיון פלה • מין צנתה וכיז

הרבה •

אחרי לבבכם • צתר הרחור לבכח • שרש פרה ראש
 חלסית י
 ולעצה • מיחר הטאז או דכו • בשרירות לבי • כל

לשנא שרירות מתורגם בלשון הרחור לבא • בחלום קויון לילה •
 חלסית י
 בחלמא הרחור לילי • ולכב צמיהדים • ולכב מהררחיו •

ויצא השטן מעם פני א • וגפה סטנא בהרמונא מן קדם
 חלסית י
 א • וכו מאת פני א • פירוש רשות •

מיני ואשכנז • משידית הרמיזי והדים • והשליכתצה
 חלסית י
 הרמונא • להלאה מן טורי הרמיזי •

כא הרמונא • למיני אשר • דמן הרמיזי רכמא •
 חלסית י
 צנו למודעי בגל • מכונה לתרפתקי זמנא • תשימוז

חצני למליו • תשוז תרפתקי למיליא •
 חלסית י



מתורגמן

ויקרא כה	בלשון קציה ובשרשו המוצאם	ואלו הם מלשון מכירה	לאיש אשר
ראשית כה	מכר לו	לגבר די נכין ליה	וימכור את בכורתו ליעקב
חב חאל ד	בכורתיה	וכו וישבור למעצתם	ונכין למעצת
ויקרא כה תלס קה	זבינתו לינא	משנת המכור לו	משנא דאזנבו ליה
ויקרא כה	יוכת	לעבדא אינבו יוכת	והשם
כה		המכור מימכר	ארי תזבנתו זבינתו
תלס קח	זכר	כבוני כדבורים	אקופו לי היר זיכובותא ידוע
אויב כח	זגג	זגב וזבוכית	דהב וזגזיתא
סמותכ כח	זג	פלמון זגב ורמון	זגא דדהבא ורמונא
אסתו		זגז דדהבא	ובפסוקא מהר קח את הלבוש בתרגום שני
		זגא דדהבא ורמונא לכל רותא	וכל לשנא זוג שפירושו צמד המוצא בשדש זוג למטה
חב לז	זנת	ועיש על בניה תבסם	וזנתא על אפרהתא תדבריונו
חבוק א תלס מ	זר	ספרים אחרים ועיש	שם כוכב
תלס מ יא		דיב ומדון	בהתרותא זכזזונא
קד		זידונים קמו עלי	גם מזדים השוד עבדך
דחאלר		זדונא פנא עבדך	המים הזידונים
תלס עז	זחם	וכדנאל ורוחיה תקפת להודא	
חב ח	זחר	שור אוכל עשב	הורא דאכיל עשבא ומזדהם
זעיה ט משלו ד		כמו לבוש	ויתעמדו היר ככו זהים
דברים לג		אור צנה עליהם	נהורא מזהיר
חבוק ג ראשית לח		כנהורא מזהיר	נהורא משיעיר נהורא יקריה משיעיר
יקסע ב		כנהורא תהיה	וזהור יקריה כנהורא
זעיה א	זחר	על ידיה זהוריתא	תמות הוט השני
ראשית לו		בתולע	אם יסמחונו כנהוריתא
דברים ח		נהנה השמש ונהרה בתרגום ירושלמי	והא שמישא
		נהוריתא	לשמש או ליהם
סמות יח מלכיס ב	זחר	בתרגום שלבו סהורא	ואולי שני השדרשים עבזו אחד
יחוקל ג		נהוריתא אתהם	נהוריתא ונהוריתא
לג		ואזהריתא ואתמדר	כי זהרת בשע
קהלת		רשיעא	עליהם ליעפה
יב		רוב לשון צופה מתורגם לשון מזהר ומזהבא	כמו להזהר עוד
		עוד	יותר מהמה בני הזהר
		שמירה דבכתובים מתורגם בלישנא אזהרה	
תלס סח	זזג	מושיב יחידים ביתה	די מוזג זוגין יחידאין לבר זוגא
מופסוס ח יא		בחרא	והשם
מלכיס ה		זוג המריון	צמד פרדים
מחאל ב ח		מתורגם פרדיו או פדו	והרמזי
ראשית כ		ירושלמי זכר ובהנה ברא אותם	זכר ובר זוגיה



מתורגמין נשלמה את הדין את הדין

זז תלמידי יו
על הדין הבית יציע | על כתיב ביתא דזנא | להיות אחוהי
ולא יהיו אחוזים בקר הבית | למתווי רישי שריתא בייחוד
על דזנא וזנא ואתיקהא מפסח ומפסח | וזינתהא מיכא ומכא | אתיק
על פני אתיק | וזי לקבל זני | וזכלו אתיקים | גסיכא דזנא מגהוז
פירוש ענין דזנא |

זאד חוב כח
ולא ענה עליו שחל | ולא דאד עלוהי לזנא פרוש ענין
העבכה ובצל הערוך לא הכיאו |

זאז חוב יו יו
ועשה קציר כמו נטע | ועבד זאזא הוד בעבא | ימל
קציר | יתמולל זאזיה | מביז עפאים יתנו הול | מביצי

זאזא תלמידי קד
יא שם עץ עיז בערוך |
זכד דלמית 5
זכנני אלהים אותי זכד טוב | תרגם ירושלמי זכד נתי 5
זכידין טבין | ואינקהלוס תרגם לשון חלק |

זבל תלמידי כ
ורובע חשב דביזבים | ורבעת חבא דזבל מפסחת יזנא |
כדומן על פני השדה | בזבל מבדר על אפי חקלא |
ובכסוסה בנימים ההם כשבת בתרגם שני | וכספא בזביל בשוקיא |
הוא ידוע |

זבז עשיה כד יחזקאל 2
יש בשרש הנה שתי לשונות לשון קנייה ולשון מכירה
ואין הפרש ביניהם רק לפי ענינו ולפי מהומו | יזכרלו

אלו ביאלו ואמת כי על הרוב תשמש הלמד עם לשון מכירה ולא כן עם
לשון קנייה | גם על הרוב לשון מכירה בא בכנין פעל הדרוש ולא כן

לשון קנייה ואני אביא לשון קנייה לחוד ואחר כך אביא לשון מכירה
לחוד ופיז ותמינא | וכדדזל דוכין מנהא ומזכין להבא הוא כספר

רוצה לומר סרסור פהוזה כמוכר | זכנא כמזכננא | הקונה אל ישמח
וזמזכר אל יתאבל | זביצי לא יחדי ומזכננא לא ידוי | אשר קנה

אברהם | דוכו אברהם | ויקנהו פוטיפר | וזכניה פוטיפר | קנה לד
זכין לד | קנה אקנה | מזכו אנהו | פי תקנה עבד | ארי תזכו עבדא

והשם | יליד בית ומקנת כספא | יליד בית דוכין כספא | לאברהם
למקנה | לאברהם לזביצה | ספר המקנה | שטנא דזביצי |

וביציאל די עדנא אתון זכנין | יש מפרשים בלשון קנייה | ויש מפרשים
בלשון מכירה | ובתרגום שני דאסתר בכסוסה אם על המלך טוב יכתב

לאבדם | ולית לד רשו למזכניהו ולית ליה רשו לאהשורוש לזכניהו |
ובכסוסה שלאחריו לא הוד זכנא עבדתא ולא הוד מזכננא עבדתא

ובתרגום ירושלמי לא וחה לד בכסב | לא יהוי בכסכב מתקליו ועידיו
למהוי מזכין בהו ומתקליו רבדין למתווי זכו בהו | ובכסוסה שלאחריו
לא יהוי לכתו בכתיבה מיכלו ומיכלו מיכלא רבא למתווי זכו בהו
מיכלא ועיבא למתווי מזכו בהו | ויש עוד בלשון הנה המתרגם



מתורגמן

זחוחי לבא . ובפסוק כי לא ענה מלכו . ואעדי זחוחא מלכיה . אשר יחוט כסלו . די תווח סברה . ויש מפרשים מזה ולא יוח החושן לשון הגבהה . **זחל** בפסוק בימים החם בשבת . זחלין בוסמין . גראה לי טעות ובראוי זחלין .

זחל עם חמת זחלי עפר . עם חמת תניצא זחלי בעפרא . מלאתיה אדם פילה . עממיו סגיאין בזחלא . ואנכי חולעת . **זחלא** . זחיל הלש . כמו שבלול . חיד זחיל תבלילה . לפני עש . הודם זחלא . אכלו עש . דגמריה זחיל . ויש לשנא עש דמתרגם עשא . עיין בשדש עש .

זטר צעיר אנכי ונבזה . זטר אנא ובסיד . צעיר אנכי לימים . זטר אנא לימים . ובפסוק לבבתיני אחותי פלה . הבת זטר די בינד . היות קטנות עם גדולות . היותא זטרתא עם רבבתא . יש ספרים זעירתא .

זיר עוד פניו . זיר יקרא דאפוהי . וכן כל לשנא אפיד דתלים מתורגם בלשון זיר יקר אפר . וכן יש בלשנא כבוד שעל השם יתעלה מתורגם זיר יקרא עיין בשדש יקר . וכן מזיז כבודה . מהדור זיר יקרא . בונה לו . זיר יקריה . חדר לו . זינא ליה . מהודד עליו . מזיז יקר עלותי . כזית הודו . כזיר מבזרה הודשא זיזוהון . ובדביאל זיזוי שמוהי . זיזוי שני . זיזוי אל ושתנז . כלו לשון רבים שב על הפנים . ומשקל אחר . יקר הולד . זיזו מיהלך . ככוס הודו . ככוסא תקיה זיזו . כמותיגו כזיזות . כשתנא זיזתו . הזזים בהם . תרגום ירושלמי זיזתנא דכהוז . וכן בכראשית רבא . וכן העמיק ירוגימו בלשון לאטין כמו בהם . וזהו הידוש .

זיר לשון פאה ופיצה בשדש זיה . **זיר** על אויבך . על זיריך . זיריך . וכל לשנא נשח מתורגם על נשה בית הוצר . על זירי בית מהדשא . וכן דוב לשון אשפה כמו ועלים נושא אשפה . בטלו זיין . כל שלטי הגבורים . כל מאני זיזיך . פלי מות . זיני דמותא . בליד תלית . זיזיך סיפור .

זית עלי זית . שמו זית . בלהוז מתורגם זיתא . וכרבוני זתים יהיו לך . ושנים זיתים עליה . מתורגמים זתון . ועם הא הדיעה . שני הזיתים . שגלי הזיתים . הר הזיתים כלו מתורגמים זיתא . רוב לשון צדה בפעלים ובשמות מתורגם בלשון זכות .

זכר כמו לא צדקת . לא זכית . ודומיהם רבים . ובפרט באיוב . וכן לשון צדק . כמו הנקה תנקה לא הנקה . דמוכא תוכון לא תוכון . והתא . איש צדיק . גבר זכאי . דם נקי . דם זכאי . זך אני . זכאי אמא . ומשקל אחר . להמית צדיק עם רשע . למחטל זכאה עם זכבא . זך חסיד לו . זך זכאה ליה . ורוב שאר לשון חסיד כז תרגומו . וכל לשון צדיק וצדיקים זכאיוב משלי תלים מתורגם בלשון צדה ממש . וברבים . חמשים צדיקים . חמשיין זכאיין . וכן תמשים הצדיקים .

איכה ג איכה ג
מזות כח מזות כח
אסתר א אסתר א
דברים לב דברים לב
ויקה ז ויקה ז
ירמיה חט ירמיה חט
איוב ד איוב ד
תלים קטו תלים קטו
פיר ד פיר ד
תלים קד תלים קד
מזות לב מזות לב
ירמיה ט ירמיה ט
כ דברים לב כ דברים לב
הספד ד הספד ד
דמאלה ט דמאלה ט
ירמיה ח ירמיה ח
תלים קמד תלים קמד
דברים כג דברים כג
ירמיה כב ירמיה כב
פיר ד פיר ד
תלים ז תלים ז
ראשית ח ראשית ח
דברים כז דברים כז
זכריה ג זכריה ג
איוב לב איוב לב
ירמיה כה ירמיה כה
ראשית ז ראשית ז
דברים כז דברים כז
ראשית ח ראשית ח
תלים ח תלים ח
ראשית יח ראשית יח

מתורגמז

זמיוז

זמיוזות עלי תחמוכו וזמיוזיו דעלי תחשלוז מחשבת
המוז זמיוזי דהמוז ואת מחשבותי ונת זמיוזיה
מחשבותם עלי מזמיתוהוז עלי

איכז כז
חסתר ח ח
איכז ג

זמוז

מוזעד צאתי זמוז מפקד למוזעד חדש האכזב לזמוז
ירחא אביכא קריאי מוזעד מערעי זמוז וכוזביאל

דביס ח פומת כז
מוזעד ח

עד זמוז ועיזו בהר מוזעד בטור זמוז קריא עלי מוזעד ערע זמוז
דמושל אחר למוזעד תוז לזמוזא הדוז וישם ל מוזעד ושרי ל זמוזא

דניל נא יפעל יד איכז ח
חלמית יז פומת כז
חלמית ח

וכו כל אהל מוזעד תרגום משכז זמוזא והרבו לאותות
ולמוזעדים לאתיו ולזמוזו וכוז תרגום של פעמים זמוזו ותמוזא יוז
בשרש מיוחד שאחר זה ומשחל אחר העכיד מוזעד מעדי זמוזיא
בלא עתק עד דלא מוטה זמוזית למימות

דמיהו קהלת ז

זמז

זאת הפעם הדא זמוזא הפעם אודה הדא זמוזא אודי
ניש מתורגמים זמוזא הדא כמו אך הפעם ברם

חלמית ב כז
חלמית יז

זמוזא הדא וכוז קתי הפעם זכאי אנא זמוזא הדא בפעם הזאת
בזמוזא הדא שלש פעמים תלת זמוזיו וכוז פעמים מתורגם תרתז
זמוזו ויעכבני זה פעמים הכמיני תרתיו זמוזיו

פסטוסור פמלכיו
דכיס יז
חלמית כז

זמיו

היו גבוים היו זמיוזו נהיה בכז לבקר והיו זמיוז
לצפרא לכר אלה מצאתי מלשון הכנה דמתורגם

פומת יז
יחזקל כ

בלשון הזמוזא ושאר לשנא הכנה מתורגם בלשון תחוז עיז בשרש
תחו ויש מלשון קדוש דמתורגם בלשון הזמוזא כמו וקדשתם היום
ומיחר ותזמוזו יומא דיו ומיחר קדשו קהל זמיוזו כבשתא אבל
קדשו צום תרגום גורו תעני הקרה נא לפני זמוזו פצו קדמי
כי הקנה ל ארי זמיוז ל בלשון אשכנז ביריט

פומת יז
יחזקל כ
מלכיס כז חלמית כז
כז

זמוז

כל לשנא קריאה הפא לעגז אכילת קעודה מתורגם
בלשון הזמוזא כמו את העם קראתי ונת עמו זמיוזית

פומל ח

אחרי כז יאכלו הקדוואים פתר כז אכליו זמוזיא וכוז בראש הקדוואים
בריש זמוזיא ויש מעניז זה בלשון קדוש כמו וקדש את ישי
וזמיוז ית ישי בלשון אשכנז לאדן

ס ה
ז

זמור

כל לישנא זמר מתורגם בלשון שפח חוץ מבכספר תלים
במצאים מעשים מתורגמים בלשנא זמר כמו ולשמך

תלים יז

אזמר ולשמך אזמיר תושבחתא ודומיהם וכוז מלשון שיר ומלשון
בגוז מתורגמים בלשון זמר כמו בשיר עגבים בזמר אבוכיו פלי
שיר פאנא זמרא וכוז בהללים יהמה בזמר אבוכיו וכוזיבות
שותי שכר וזמרהה דאוליו למשתי מרות גניבתם חיותי זמריהוז
חיותי גניבתם כל היום מזמרוז עלי כל יומא בחורים מכוניבתם
רוכיו מז בית זמריהוז והתואר בעזרא זמריא תרעיא

חזקאל לב
עמיס ו יעקוב ס
תלים סט איכז 5
איכז ג ה
עזרא ז

זמרעד

לשם שכו ואחלמיה תרגום ירושלמי זוזיו ובירוליק
וזמרעדיו וכוז וכוזמוז תרגום זמרעד והוא אכז טוב

פומת כז
באדנר לא
איכז ד

ובפסוק ידיו גלילי זהב יששכר גלית על זמרעד ועיז בשרש אזמרעד
וכז גזס זתכ וחלי כתם קרשא דהכא ומוזא דזמרעד והוא תכשיט

פומל כז



מתורגמן

אח שחוא עם הא הידיעה י תיה לו לומר זכנא י וכו מצאתי בלי הא י
 כמו ונדקת צדיקים י וזכות זכנא י נהשם י משפט ונדקת י דין קשוט
 וזכו י אבל צדקה ומשפט י תרגם צדקתא ודינא י לו לצדקה י ליה לזכו
 באמת ובינדקתה י בקשוט וזכו י ומשקל אחר י צדקת הצדיק י זכות
 זכאה י ומשקל אחר י הרחוקים מצדקה י דרחיקין מזכותא י ארחץ
 בבקיון כפי י אקדיש בזכותא אידי י ומשקל אחר י ובקיון כפי עשיתי
 זאת י ובזכאות ידי י ומשקל אחר י וענתה כי צדקתי י ותסהר כי זכותי
 מינינני ראה י זכות אבהתנא י ומשקל אחר י צדקת לא עשה י זכוון
 קדם לא עבד י לי אמר צדקה ועוד י לאיתתא זכוון ותקוח י

נפשו ה עמאלכח
 רחמיו יט טו
 יפעה ט יחוקלג
 נפשו וו תלס כו
 רחמיו כ
 רחמיו ל
 תלס סג דכיס לג
 נפשו נה

זכר
 אוב או ידעוני י בידיו או זכורו י את האובות ואת הידעונים
 ית בידיו וית זכורו י דרשו אל האובות ואל הידעונים י
 תבעו מז בידיו וזכורו י וכו כלם אין הפרש בתרגום בין לשנא יהוד וכו
 לשנא רבים ובתרגום ירושלמי ידעוני תרגום זכוריו י וכל אוב ואובות י
 אובא ואוכין י

ויקרא כ תלכיס בכב
 נפשו ח

זל
 הז קלותי י הא איזלדלית י טוב זקלה ועבד לו י טוב הוא
 זלילא ועבדי אית ליה י כל מבכדיה הזלילתה י כל דמקרה
 לה מלקדמיו זקנו כח זלילתא י וציון בשרש זול י

זלכ לט מפלי יב
 זוכה א

זלל
 זולל וסובא י זלל בסר וסבי חמר י ודועה זוללים י ודמתחבר
 זלילי י ויש ספרים לזלילי י ונראה לי טעות י סובא וזולל
 יורש י תרגם דדי ואסיט י וכו בזוללי בשר י דאסיטון י ציון בשרש כט
 ותרגום כי היותי זוללה י צדקוניתא י ובכתב בשרשו י

זללכ כח מפלי כג
 מפלי כג
 כג
 זוכה א

זלג
 עיני דאבה י עיני זלגת דמעין י וכו עיני גנכה י זלפה עיני
 זלגת עיני י עיני עיני ירדה מים י ותרוין עיני זלגת
 דמענתא י תרד עני י זלגת עיני י

תלס סח זוכה א
 תלס קיט זוכה א

זלח
 יחשיה יצרות י ומזלית חיות הורשא י זלו מים י זלחין
 מינא י פרוץ זחל מעס צר י תקוח זחלא מז אבהא דמזדלח
 מזדבנא י מבכי בהרות י מז זלחי זחבנא י אשר יזלו שחקים י די זלחין
 שחקיא י מור עובר י זלחין טעמין י

תלס כד קמו
 זוכה א
 זוכה א
 זוכה א

זלע
 ובהבוח דבש י וזלוע דדכשא י הלוד וקבית בהבוח י אידיל
 ותובז זלוע י ושפרת בהבוח י ותתבר זלוע י

זוכה א
 כח לו
 סיד ה
 תלכיס יד תמיה יח
 תמיה יח

זלת
 זעור יצח עמדי וטיבור זלת עמי י יזחור משר י זלפון
 מיטרא י גזרות ביום אפו י מזדלפון ביומא דרוגזיה י

זלתכ לו
 זוכה א
 כ

זלק
 ועל שפתיו פאש צדקת י ועל ספנותיה יתבה זליקי י
 ונראה לי שהוא לשון דליקה ותכלת ותמוז מתחלפים
 בתרגום י

מפליין

זמים
 במיתה ורסז י בזממא ופרומיתא י לפי מתחום י לפומי
 זממא י ומתגי בשפותיה י וזמם בספנותה י ובפסוח נאור
 לזחיה י כד נסחו למדבנא וגומר י ויהו בזממין בליסתיהו י

תלס לבח
 נפשו לו
 פיר א

מתורגמין

ומזן י זעפא בתיריה י ברוח פיד י מועפא דנאמיה דאלהא י ובסופתך י תבולם י ובזעפא תבתיגין י וכל שאר סופא וסענה תרגום עלעולא י ויש סענה תרגום בתשול י עיין בשרשיהם י

זעק

ויזעקו נתעל שועתם י וזעיקו וסלקת חבלתהון י ויזעקו אבותיכם י וזעיקו אבהתכון י ובדניאל בקל עזיב זעיק י ורוב שאר לשון זעקה מתרגם בלשון צווחה י ויש בלשון עלהתא י ויש בלשון חבלה י ומה שבא מהם בבנין בפעל או הפעיל מתורגמים בלשון בנישה י עיין בשרשי כל אלה י

זער

ותקטן עוד זאת י וזערת עוד נא י גבורי בני חדר י ימעטו י גברי צרפתי וזערוו י וכן פון תמעטבי דלמא וזערוו י וזו מהכל ימעט י מוצא מוז עולא דמריה בזער י ושבות רשעים תקצורנה י ושביא דרשיעי זערוו י לחקטיו אפה י לאזערא מוילפא י המורבה והממעיש י דאסי דאזעיר י ואם ימעט תבית י ואם יזעיר ביתא י וכן ובהמתם לא ימעיש י וכן יבצור רוח גזידים י וזעיר י והתואר י ולפי מעט השנים תמעיש מקנתו י ולפום זערות שביא תזעיר זבינוהי י ומשחל אחר י מעט מים י זער מנא י מעט מעט ארשבו י זער זער אתריכנון י ומשחל אחר י המאור הקטן י בהורא זערא י והוא הצעיר י והוא זערא י וכן בלשון צחבה י שאלה אחת קטנה י שאלה חדא זערא י בכשה אחת קטנה י אמרתא חדא זערא י ובצביא קרו אחת זערא י ומשחל אחר י הבכירה אל הצעירה י רכתא לזערמא י בענה קטנה י עולימא זערמא י וכן בלשון רבות י חיות קטנות עם גדולות י חיותא זערמא עם רברבתא י ספרים אחרים זוטרתא י והתואר לרבים י ימים אחרים י יומיו זערוו י כי מעט חמה י ארי זערוו אינוו י ומשחל אחר י עכדי ארובי הקטנים י עכדי רבובי זעריא י ובסמיכות י ברב או במעט י בסגיא או בזעירי י ומאת המעט י ומזן זערי י ובתיבים לעיל עם הפעלים י ומשחל אחר י טוב מעט לצדיק י טוב חדם י זערות צדיקא י ויש בלשון מעוט ובלשון קטנות י המתורגמים בלשון קלילא י ועבהר י ועדא י והלש עיין בשרשיהם י והכנוי י הרע בעיני מנעוריהתיהם י דביש קדמי מזעוריהון י שאנו מואב מנעוריוו י שלז מואבאי מזעוריהון י ויש מלשון בערות וזעורים שמתורגמים בלשון ינקות י או עלמות י או נכיות י או טליות י עיין בשרשיהם י

זער

בתיב בערוך י כי אשר יואב את העם י ארי זער יואב י ואני לא מינאתי רק מנע י

זת

אם פקת תלנה י אם בספא תוזיה י והעבטת גוים רבים י ואמה לא תעבוט י ותוזיה לעממיו סגיאז ואת לא תזיה י וכן והלדת גוים רבים ואתה לא תלנה י והעבט תעביטבו י ואזפא תודיפינה י כמלנה כלנה י זפא כמזפא י טוב איש חובו ומלנה י צבא טבא חייס על עניו ומזויה י ינחש גושא י ינבב מזויהא י מלנה י חובו דל י מאז דבגי גויה לאלהא י

לויב ד סו
תליס סג
סמות ג
סמאל י
סמאל ב
סמאל י
סמאל י
סמות יו י
תליס קו סו
יוקרא כה
סופטוס ד
סמות כו
רלמות מח
תלכיס ב סמאל ב י
דמאלח רלמות יא
תלכיס בוי
תליס קלב
רלמות כח יאסעו
תלכיס בויח
סמאל פי
במדבר לח
תליס לו
יחיה לב
סח
סמות כו דכרס סו
דכרס כח סו
ימיה כד תליס יב
תליס קט
מגלי יא

מתורגמין

זמירגד אובח א • מלכת שפא • לילית מלכת זמירגד • הליכות שפא
 • הליכתא דזמירגד • והוא שם מדיבת שפא בקרא
 בלשונם זמירגד |

זגביל טיר ד • בפסוק אפריון עשה לו • אלבי זגביל • והוא צבועי
 בלעז • ובדברי רבותנו זכרונם לברכה זגביל הוא מז
 כושם ואומרים שהוא בקרא פז בעכוהי שצבעו דומה לאילן זגביל • ויש
 אומרים שהוא הכושם הנקרא בלשון אשכנז איגבר ובלעז זגביר ברפי
 על הגימל |

זנה בנות לר • כל לשבא זנות אחר עבודה זרה מתורגם בלשון טעות •
 כמו וזנו בנותיו אחרי אלהיהן והזנו את בנותי • ויטעון
 בשתייהן בתי טעותהון ויטעיון ית בנך • ודומיהם רבים • ואם רוב לשבא
 זנות ממש מתורגם בלשון טעות • עיין בשרש טעה • ומעטים מהם

מתורגמים בלשון זנות • כמו זנתה תמר בלילה וזם חנה חכה לזנבים •
 זניאת תמר בלילה וזם חנה חכה לזנבים • זנבנו בנותיכם • מוציין
 בנתיכון • והואר בלשון רבים מלשון זיאות • כי כלם מוצאפים • ארי
 בלחיו זנאיו • ותמיהתי על מה שתרגם יזנתו על פי זאפות חנה • ארי
 זנאיו כהן • והוא לשון נקבה • והואר בלשון יחיד מוצא בדברי רבותינו
 זנאי ולא מוצא במקרא • והנחכה • האשה המוצאפת • דרחימות על

בעלה ומזבניא • ויש לשון זיאות דמתורגם בלשון זנית וזניד • עיין בשרש
 גת וצר • ורוב זונה מתורגם נפחת ברא או טעיתא • עיין בשרש נפח
 וטעה • ויש מתורגמים זניתא • כמו אתנו זונה • אגר זניתא • והרבו
 זניתא או זניתא • כמו עם הזנות יפרדו • עם זניתא מסתייעין •

זילד כזנה • עולימא באגר זניתא • והשם • קרבו דרפי זמה • קרבו
 ברפי זנו • כי היא זמה • ארום הוא זנו • ומשקל אחר • זנת יז
 ותירוש • זניתא וקמרה וכו'א |

זנה חלפת א וקרא יא • עושה פרי למינו • עכיד פרי לזניה • כל עורב למינו •
 כל עורבא לזניה • הארקה למינו • ית זוכא לזניה • אבל
 למינהו • תרגום לזניה • והם יד באורייתא וכלהון מתורגמים לזניה •

אשר שרצה המים למיניהם • די ארתישו מינא לזניהון • וכן כל למיניהם
 תרגום לזניהון • וכל אורייתא למינה מתורגמים לזנה • אבל למינה
 תהיה דעתם • את על פי שהא אינה במפיק מתורגם לזניהון |

זנה חלפת א • והגור זנה לכבעני • וזיבורא יתבא לכבענא • והוא
 בקרא בדברי רבותנו זכרונם לברכה סיפר בהלות דין בסמד

זעטט טיר • בפסוק בסבי עיניו מינדי • תרגום ושאר זעטוטיד זעפא
 דארעא • ואל אעילי בני ישראל • תרגום ירושלמי ואל
 זעטוטי • ובעל הערוך לא הביאו •

זעת תלם יא חן • רוב לשון דוח באיוב משלי תלים מתורגם בלשון זעפא •
 כמו ודוח זלעפות • וזעפא עלעולא • על בגפי רוח •
 על גרפי זעפא • כי רוח עברה בו • ארום זעפא נחבת ביה • מרוח אמו



מיתורגמין

<p>עזרה ו אשתך ז</p>	<p>בעזרה וזקנה ותמיהא עלוהי ו ובפסוקה ניאמר הרבונא ותנכחא עא מיז פיייהו וזקנה ותמיהא עלוהי ו</p>	<p>זקנה</p>
<p>ממלא ג קהלת יב</p>	<p>להצביב הדרכו ולאגצמא זקת ו דברי חכמים כודר בונות מתלילו לזיקתו לקלשוביו וזמר ו תיכמא דמאלה זיקת</p>	<p>זקת</p>
<p>מסלי ה</p>	<p>חוטרי גאה ו זיקתא דצערנא ו בלא שטעקו ו או שטאב ו</p>	<p>לזיקתא</p>
<p>אוב כח</p>	<p>עטישותו פהל אור ו זירוי תנחר בהורא ו הוא לשון</p>	<p>זרד</p>
<p>מלכס כ ד</p>	<p>הזרד הנער ו בלשון אשכנז גיזו ו</p>	<p>זרד</p>
<p>חלפית יד מח</p>	<p>נדה את חניכיו ו נריו נת עלומיהו ו וחמש את ארץ מצרים מצרים ו נריו ו נחבוש את חמורו ו נריו נת המריה ו</p>	<p>זרד</p>
<p>ככ</p>	<p>וישגס מתניו ו נריו הרציה ו הער מתניו ו נריו הרציה ו אזור נא כגבר ו נריו פדיו כגברא ו והשם ו אזור פשתים ו זרד דביתו ו</p>	<p>זרד</p>
<p>מלכ יט כט איב לא</p>	<p>התניב ותכו ו אזור ואתמו ו הפה ותכו ו אזור ואתמו ו</p>	<p>זרד</p>
<p>ירמיה נח יחזקאל לח</p>	<p>חושח לעזרתו ו נריו לסידיעי ו השתי ולא התמתמהתי זכזית ולא אתעכבית ו יצאו דהופים ו נפקו זריוזו ו</p>	<p>זרד</p>
<p>תלוי לח קיח</p>	<p>מזרם ומפטר ו מזרמית ומפטר ו וסתר זרם ו נפוא דמטמריז מוז קדם זרמית ו</p>	<p>זרם</p>
<p>חלפית יט</p>	<p>כנאד בקטור ו היד דרנקה דמלי בקטורא ו והוא כמזו זיקא דכתיב לעיל ו אבל הטור הארץ וזמר מתורגס תננא ו</p>	<p>זרנקה</p>
<p>סופטוס יז</p>	<p>ותיה פי זרע ישראל ו ותיה כד זרע ו והשם ו וכיפול מים על זרע ו וארי ותהכחז פנים על כד זרעא ו הא לכס</p>	<p>זרע</p>
<p>יחזקאל לח חלפית נח</p>	<p>הא לכח בר זרע ו לזרע השדה ו לבר זרע ו נקראו הפנים זרע כמו זרע אכנתם ו זרע אחרו ודומיהם ו וכו המשפחה ו</p>	<p>זרע</p>
<p>חלפית נח</p>	<p>והמשפחה אשר ילכדו א ו זרעיתא דיתאחר מוז קדם א ו זכח משפחה ו בכסת קודשיא לכל זרעיתא</p>	<p>זרעיתא</p>
<p>סופטוס א כא</p>	<p>משפחת הלכבי ו זרעית הלכבי וכו כל משפחת תרגום זרעית ואת כל משפחתו ונת כל זרעיתיה ו לשכטו ולמשפחתו ו לשבטיה ולזרעיתיה ו משפחתי הצעירה ו זרעיתיה חלש ו הרבוי ו משפחות משפחות</p>	<p>זרעיתא</p>
<p>סמול ט זכרה יב</p>	<p>לכד ו זרעיו זרעיו לחוד ו ומשחל אחר ו יקרב למשפחות ו קרבם לזרעיו ו וכו קול דמי אחיד ו קל דם זרעיו דזרעיו</p>	<p>זרעיתא</p>
<p>י'סמע ז</p>	<p>למיפח מוז אחוד ו ומשחל אחר ו משפחות האדמה ו זרעית ארעא</p>	<p>זרעיתא</p>
<p>חלפית ד</p>	<p>משפחות הכנעני ו משפחות הגרשוני ו משפחות הקרחי ו וכו כל משפחות פלוני ופלוני ו כלהו מתורגמים זרעית פלוני ופלוני ו וכו כל למשפחותם למשפחותיהם ו למשפחותיו תרגום זרעיותהו ו ואת כל משפחותיה תרגום זרעיתיה ו ויש בלשנא משפחה דמותיהם בלשנא דרא</p>	<p>זרעיתא</p>
<p>חלפית ד</p>	<p>ויש בלשנא מלכותא ו עיין בשרשיהם ו</p>	<p>זרעיתא</p>
<p>מנות כד ט</p>	<p>והצי הדם זרע ו פלוגת דמא זרע ו וזרחה אותו משה ו זרחה יתיה משה ו לפהו הזרחה ו לפהו זרחה ו זרחה על</p>	<p>זרע</p>
<p>יחזקאל ט יחזקאל נח</p>	<p>זרחה על קרנא ו ולזרחה עליו ו ולמזרחה עלוהי ו זרחה את זרם ו וזרחה נת דמא ו וזרחה בני אחרו ו זרחה בני אחרו</p>	<p>זרע</p>

מתורגמין

פסלי כב מתרחם על מסכנא | ועבד לנה לאיש מלוה | ועבדא יזיה לגברא
מוזפנא |

חלפת לב זת ויצר אותו בחרט | וצר יתיה בזיפא | הוא כלי אומנות
שחורצין בו הצורפים בלא גריפיל ורש' פירש בלעד צייל |

זת ירמיה ח לשקר עשה עט שקר סופרים | לשקרא עבד ספר הולמוס
דשחי למזופה | והוא לשון זיות | פירוש פסול |

זת עמותכ יסעיה לר בחומר ובזפת | בחמרא ובזפתא | בחליה לזפת | בחלאח
דרומי לזפא | לזפת בוענה | לזפא בוערא |

זבל בפקוח והשתנה בדת | רמז ליה למזגא עבדוהי מנאי
ולר זיבלו זוזין | פירוש שם מטבע |

זפק מראתו כנוצתי | זפקיה באוקליח | כפרים אחרים דפקוח
פירוש הוא מקום ריעי בעות | בלשון אשכנז הרופפא |

זק בוגס בנד | אכניס היה זיקא | והרבו | ונאדות יין |
וזיזין בחמר | שימה דמצתי בנאנד | שני דמצתי בוקד |

זק כמו גד | הרגום ירושלמי כמו זיקא | וחיימת מים | זיקון דמנא |
זינע | וחורא בוד | וצלוחית וצפחת | וחיימת ופקבוק | ולוג | וצבצבת |
הרי שבע שמות בקראו לו |

זק לא לנחשתים הנשו | לא לזיקין דנחש איתקדבו | והוא
אכור באזיקים | והוא אכיר בזיקא | יש ספרים בעזקא

זק וכן מן האזיקים | עיין בשרש עזק | ומזה ומלכיהם צוהים | ומלכיהון
זקיקין | פירוש אכורים בזיקים | והם שלשלאות או נחשתים | בלשון
אשכנז שטוק או נעכל |

זק ורוח על פני החלות | וזקא על אפי יעיבר | לדברי רוח |
למלה זיקא | גנבתו כופה | טלטלינה זיקא |

זק ומתי אעשה גם אנכי לכיתי | ואנא זיקה למיפרגכא בני
ואנשי ביתי | פירוש צריד | וכמהו רביס בדרזל |

זק וזקה אותם | וזקה יתהון | מזקה שבעתים | זקה שבעתי
זמבין |

זק וגם עד זקנה ושיבה | עד זקנתא וכינתא | וכל שאר לשנא
זקנה מתורגמין בלשון כיב | עיין בשרש כב |

זקת כל לשנא נשיאות עינים הרגום בלשון זקיפא | כמו וישא
עיני | וזקה עינותי | שא נא עיני | זקה בעז עיני |

זקת וישאו את עיניהם | וזקיפו ית עיניהון | והשא רבקה את עיניה | וזקפת
רבקה ית עינתא | וכן בלם | וירימה מינתה | וזקפה המא | וגם בצפה

זקת ואת אודקפת | ואנתונו המנו | ואנא אודקפנא | רומה | אודקית
| | דלו מאנוש | אודקפו מבני נשא | לד בפשי אשא | לד בפשי

זקת אזהות | לא אשא ראשי | לא אזהות רשי | והשם | לא תלכו רומה |
לא תהיון בקומה זקובה | | זקה כפופים | | זקה כפיפין | תולה ארץ
על בלימה | זקה ארעא עלוי מינא |



מתורגמין

בל לשון נשח . דה מעטים מתורגמים בלשון רביתא ותמוצאם כשרש רבת :

חבל

שני חבלים להמית ומלא חבל להחיות . הרין חבלין סמאלב ח למקטול ומלי חבלא לאחצא . ויש בלשון חבל דמתורגם בלשון אטז עיין שפ . ושל בתוכים מתורגמים בלשון אשל וכל שהוא לשון גודל מתורגם בלשון צדב עיין כשרשיהם |

חבק

הבבד כי תחבקנה . וחביקנה דתיקוד . וכל שאר לשון חבוק מתורגם בלשון צפוק עיין כשרשיהם |

חבר

כל לשון חבר מתורגם בלשון התפעל . חבר ערבים | אתחברו לטענותא . חבר פהגים . אתחברו איגוז וכהגיהוז שחברה לה יחדיו . דאתחברא לה . תחברת כסא הוות . האפשר דתחבר עמד כירסא שקרא . וכו ויצמד ישרא . ואתחבר . וכו הנצמדים דאתחברו . ואחר מצאתי מבנין פעל הדגש . אחבירא עליכם במלין . אחבר עליבז במליא |

חבר

חבר אני . חברא אנא . וכו כל לשון ריע מתורגם בלשון חברא . כמו אוהב וריע . רחים וחברא . ולשון עמית ולא נמוצא בלי בני . כמו איש את עמיתו . חברת חברית . מיד עמיתך . מיד חברך . והרבי . שלשים מרעים . תלתין חבלין . ובכמיכות שלשה רעי איוב . חברי דאיוב . וכו בלי כמיכות . רעים רבים . חברי סגיוז . ועמית לא נמוצא בלשון רבים . והנכחה . ואשה מאת רעותה מן חברתה . היא ורעותיה . היא וחברתה |

חבש

בבית חסיה . תרגום ירושלמי בבית חבשה . וכל לשון חבישת מתורגם בלשון דרוז עיין כשרשו |

חג

בחהו חוג . ועד חג חוגתא . בלשון אשכנז צירחל |

חג

יובתי בחגוי סלע . בחגוי טיברא . ושאר בחגוי סלע תרגום בשיבי כיפא |

חגג

ושותים וחוגגים . ושתיו וחגגין . המון חוגג . עמומין דאתין למיחג . וכו לחוג את חג חסבות . למיחגות חגא דמיטליא חגי יהודה חגין . חוגי יהודה חוגר . והשם . חג ליל . חגא חגם והרבי . בחגים ובחדשים . בחגיא ובחגיא :

חגב

החגב למיפחה . חגבא לדבתי . ותרגום של בחגבים בחמוצין עיין שם |

חגר

עור אי פסח . עור אי חגיר . וכו כל לשון פסח מתורגם בלשון חגירה . ומשהל אחר . נרגלים לפסח אני . וטיול פסחים בוזו כד . עורין נהגירין את איגוז לחגירא אנא . והרבי . יפלגין סגיוז עדי וכוז כבד פה ובכד לשון . תרגום ירושלמי חגר כוס וחגר ממילל אנא . וחעוריים והפסחים דייבוס . מתורגמים חטאין וחיבא . וכל לשון חגרה מלשון אזור וחבישא . מתורגם בלשון צרוז |

צרוז |

מתורגמן

ומשם הקלי שזורקין בומנו הדם • נקרא מזרק • כמו מזרק אחד • מזרקא
 חדר • המזרק האחד • מזרקא חדר • ומשקל אחד • ואת המזרקות •
 בית מזרקא • במזרקים לפני המזבח • במזרקתא קדם מזרקא • וכן
 נשם באצנות • ושוי במזרקא • וציו ומזרקותיו • ומזרקותיו
 ומזרקותיו •

זרק נטעה נח
 לג

בתוא מכמור • במזרקין מצדו • כמשח צבים שוקח
 בו • תרגום ואזן כמאני זינא כמא דאזן בדרקתא • ובעל
 הערוך הביאו ולא פירשו •

זרת נטעה נח
 נטעה נח

זרת ארכו וזרת רחבו • זרתא ארכו וזרתא פותיה •
 שש אמות וזרת • שיפא אפיז וזרתא • ושמים בזרת
 ומשחת שמיא • כאלו בזרתא מתקניז • אל שפתה סביב זרת
 האחד • על כפונתה סחור סחור זרתא חדר •

נשלמה אות הדין

את החיבת

חבב רכיס לג
 ידמה ל
 יחזקאל יג יחזקאל כד
 מוכה •

את חוכב עמים • את חכביזו לשבטיא • לעם סגלה •
 לעם חביב • וכן כל לשון סגלה • וכן בז יקור • בר חביב
 אוקיר אבוש • אחביב דחילי • והשם • מחמל בפשם • חביב
 צפשיהוז • פרי בטני • חביב מצי •

חב

כל לשון חוב הנמצא בתרגום של הטא וצוה נפישע נרשע
 המצא בשרש חוב •

חב

בסתר המדרגה • בחביזי דרגיתא • וכל לשון הביאה
 וחביזו המצא בשרש טמר •

חבט רכיס כד משטוס •
 נטעה נח
 נטעה נח

כי תחבוט דיתר • ארי תחביט דיתר • חובט חטים • חביט
 חטיז • וכן וכמוז בשבט • וכמוזא במחברטא • וכן מטר
 כוחת • מטרא חביטא •

חבל נטעה נח
 נטעה נח

יחבל לו • בתחבל מיניה • רוחי חבלה • צפשי מתחבלה
 מחבלים פרמים • מתילין לכרמא לאתחבלה • ובדניא
 וחבל לא אית ברוז • ולא חבלוני • די לא תתחבל • וכן כל לשון
 השחתה מתורגם בלשון חבלה • כמו כי שחת עמד • ארי חבל עמד •
 השחת כל בשר • ארי חבילו כל בסרא • וכן כלם •

חבל נטעה נח
 ידמה ל
 נטעה נח

ובטרם יבא חבל לה • עד דלא ייתי זיע בחבלין • חיל
 ביולדה • חבלין ללידתה • חבלים יאחיות • חבלין
 יחודנה • נבא לך חבלים חיל ביולדה • במית לך עקע וזיעתא בחבלה
 ללידתא • חכלי יולדה • בחבלין על ילדתא •

חבל נטעה נח
 נטעה נח

אללי לי • חבל עלי • ובפסוק ומרדכי ידע • חבל עליכו
 בית ישראל • ואולי זה מהשרש שלפניו •

חבל נטעה נח
 נטעה נח

לא השימוז עליז נשר • לא תשוז עלוהי חבוליא • וכן

מתורגמן

הטאתם הטאה גדולה • אתון חבתי הובא רבא • אם חבתי המשיח יחטא
 • כהנא רבא ייחוב • וכו נפש פי תהטא • אנש ארי ייחוב • ואשמוי •
 יחייבון • הטאתו וצוינו • חבנא ואטפשא • והשם • עוז האמוני •
 חובא דאמוראי • וניה בן הטא • בן חובא • והבאת עלינו אשם •
דאיתיתא עלנא חובא • הטאה גדולה • חובא רבא • וכל לשון ונשא
 עובי • תרגום ויקבל חוביה • על הטאתו אשר הטא • על חובתיה דהב
 צדל עובי • סגי חובי • הטא משפט מנת • חובת דין דקטול •
 ותרביי • בושא עוז נפשע • למרוד ולחוכז • והתאר • צדיק עם
 נשע • זכאי עם חייב • אשר הוא נשע למות • דהוא חייב למקטול •
 בהשפטו יבא נשע • באידידיה ופוח חייב • ומשקל אחר • ויאמר לנשע
 נאמר לחובא • והרשיעו את הנשע • ויחייבוהו ית חייבא • אשר
 חוטא עושה רע • בזמן דחייבא עביד ביש • וכו כל חוטא דהקלת מתורגם
 חייבא • והרבי • אשמים אנתו • חייבין אנתא • וכדרך חשאים •
 ובאירח חייבין • ומשקל אחר • החשאים האלה • חייבין האלון •
 ובסמיכות • חטאי עמי • חייבי עמי • ולקחה • בממלכה הטאה •
 במלכותא חייבא •

ענות לב ויקרא ד
 ד ד
 מלכישח דאצית כ
 דברים כג דאצית כ
 ענות לב
 ויקרא ד
 דאצית ד דברים כ
 ענות לב דאצית יח
 במדבר לה
 תלום קט עמות כ
 דברים כד
 קהלת ח
 דאצית חג תלום ח
 במדבר יח
 עות כ כ

חוג עיז בשרש חג

חוד • החיבה חרמא • חודמא חרם • חודה חידתו • חוד
 חידתו • אפתח בכיבוד חידתי • למיפתח בכיבודא
 אחרתי • והרבי • ולא בחידות • ולא בחידת • לבסותי בחידות •
 לצסיותיח בחודאיז • ומשל חידות לו • ושועיז חודין • אביצח
 חידות • אבוצח חודין • ספרים אחרים חודו • וכדביאל ואחבת
 אחידו •

סופקיס ד י
 תלום עח
 במדבר יב מלכיש
 חבקוק ב
 תלום עח דניאל ח

חוד מי הגיד לך

חוד • מי הגיד לך • מן חוי לך • ואז מציד לי • ואז דמחוי
 לי • ומגיד לקראת מציד להגיד • ומחוי לקראת מחוי
 לחואה • איז אסתו מגדת • מחויא • הגד הגד לעבדי איתחואה אתחוא
 וביש מחומות במצא לשון חנה ממש בפסוק • כעז אחוה דעי • אחוי
 מגדעי • ואחות • ואחויני • וכדביאל ופשריה בחוא • למלכא אחוא
 ויש תרגום דמתורגם מחוא לפי שמוגידים עתידות •
 עיז בשרש חג •

דאפיג מח
 יחוי כח
 אשתר ב יחוס כ
 איז לב
 דניאל ב ב

חנה ונחש חנה ערום

חנה • ונחש חנה ערום • וחויא חנה ערום • בחש בחשת •
 חנה דנחש • לשון אפעה • לשון חויא • והרבי •
 וראש פתגים • ובניש פתגי חוי • אפעה ושבת • חנה חורמניז •
 עיז בשרש חג •

דאצית ג במדבר כ
 איז כח
 דברים לב יפעה ל

חנה חנה חנה

חנה • חנה חנה • חנה חנה • ודומיהם המצא בשרש חנה •
 אל מחוז הפנים • למחוז רענותהו • פירוש גבול •
 חנה אשר בלבנה • חותא די בלבנו וזומר • קמוש
 חנה חנה חנה

דאצית ג
 תלום קח
 מלכיש ב יח יפעה יח



מתורגמין

בדרד שודר | באורחא דהגרא | מדבר שוד | מדבבא
דהגרא | וכו' בין קדש ובין בדר | בין דקם ובין הגרא |

הגרי | ראיות י סמות וכו'
ראיות י

יום אחד | יזמא חד | א' אחד | א' חד | ובלשון נהב
| אחת מצלעותי | חדא מצלעותי | שם האחת | שום
חדא | ותרגום אחת שאלתי | חד הפצית | ונראה לי הגרא | תפיד עיז
בחדא תמצא בשדש יחד |

חד | ראיות א רבדים כח
ראיות ב מוחל א
תלס כו

כל לשון ששון ושמהה מתורגמים בלשון חדנה | אבל לא
במצא חדנה במקרא כי אם בדברי הימים ובנחמיה שאין בהו
תרגום | ויחד יחדו | וחדו | כאשר שש על אבותי | כמא דחדו על
אבהתך | שמח לבי | חדא לבי | והתואר | שמה לאד | דחדו לתכנא
והרבו | שמחים וטובי לב | חדו ושפירא לבא |

חדה | סמות יח רבדים כח
תלס יח מעלי יח
ונלכס ח
ויקראו ז
ט רמאל ב

והיה החנה | יהי חדא | חנה התנופה | הדיא דארמוהא
| והרבו | על החנות | על הדונתא | ובדניאל הדוהו
ודרועוהו ידוע |

חדה | סמות יח רבדים כח
תלס יח מעלי יח
ונלכס ח
ויקראו ז
ט רמאל ב

כל לשון חדר מתורגם אדרו או תנו או הטו | עיז בשדש
אדר | ותוא | וקטו |
כל לשון חודש מתורגם בלשון ירח עיז בשדשו |

חדר | סמות יח רבדים כח
תלס יח מעלי יח
ונלכס ח
ויקראו ז
ט רמאל ב

תרגום של כל לשון התחדשות התחלקה השיז לתיו | כמו
חדש ימינו | תחדת ימצא ונחדש שם המלוכה | ונחדת

חדש
חדת

תמוז | וחדשו ערי חורב | ויחדתו חדו חורבני | והתואר | וקם
מלך חדש | וקם מלכא חדתא | בית חדש | ביתא חדתא | ומשקל אחר
שיד חדש | שכח חדת | אין כל חדש | וראה זה חדש | שניהם
מתורגמים פתגם חדת | והרבו | מלאכו חדשים | מלאכא בך חדתו |
חדשים לכסדים | צטו חדתו מתרחשין | השמים החדשים | שמיא
חדתו | ולבשכה | כמו אשה חדשה | אתתא חדתא | מנחה חדשה |
מנחתא חדתא | שמלה חדשה | בכסותא חדתא | והנה מוצאתי התחלפות
הרבה בנוסחאות ההרגומין בין לשון זכר ולשון נהב במלת חדש וחדשה
יש חדש שמתורגם חדתא ויש חדתא | וכן חדשה יש מתורגם חדתא
ויש חדתא אבל מה שכתבתי אני נראה לי האמת והישר | והרבות | כמו
השמעתי חדשות | כסרתה חדתו | וכו' וחדשות אני מציד | וחדתו אבא
מחתי | ותמחתני על עבותים חדשים שתרגם יוצתו גדיליו חדתו | ועל
חדשים מקרוב | תרגם אובחלוס חדתו דמקריב | ושניהם היו ראויים
חדתו |

אזכרה סמואל יב
ישעיה סא
במות א רבדים כב
תלס לג קהלת א א
הקסע ט
אזכרה יכפיה ט
רבדים כד ויקראו כג
מלכס יא

זה השרש לא צמיא במקרא דה כמקום אחד הכלתו חוב
ישיב | תרגומו משפנא דחובתא אתיב | ובדניאל צמיא
והיבנתם את ראשי למלך | ואין בו תרגום | אבל לשון הטא ועוז ואשם
נפשע ורשע צמיא לחוב מתורגם בלשון חוב | כמו הטא העם החד
הטאה גדולה | חב צמיא דין חובתא רבתא | אשם הוא אשום אשם ל'א
| אשמא הוא על חובתא דהוא חב | אשם

חוב | ויקראו ח
דניאל ד
סמות לב
ויקראו כב



מתורגמן

מח

כי מן זה סלי חירי • סלין חירו • פירוש סלין שבוטאין ביהו להם השמים ומשקה אחר • והבאתם דרה • ותקדוהו חירותא • או הפסח לא ביהו לה • או חירותא • אתכם קוממיות • בחירותא •

חור

שעיר החורדי • שעיר חובאי • עיין באותו ענין • ובשעיר האצות לא ישבו החורדים • ותיבו חובאי • שם אמה • או הוא רבס ב

בוענה השרש שלפניו •

חור

במקום חור גדול • ובמקום חורא בראשית • חור אחר • מלכס ביהו בקיר • חורא חד בביתלא • מן החורים אשר התקבצו • יחזקאל יב מאל ג

מן חוראי דאסמרו •

חוש

כי יתקמוץ לבבי • ארום יחוש לבי • עיין בשרש חש • תלס פב

חוז

ודרד לחוזי חולות • לחוזי דבחסין בשליא • ותנינא • חוב כח לא דשפרא לעבני שליא • ובפסוק דומה דודי לעבני • נכס פיר ב זכרתי

על חזינא שליא • ותרצום • עושה חוזים • רוחי •

חוז

אלון מורח • תרגום ירושלמי משבא חזונא • וכן אל • האצות יב ים

עמה שנה • למישר חזונא •

חוז

אויגלפת • או דמלי חוזי • פירוש הוא מן שחז • יחזקאל כב

חזה

כאשר ראה יעקב • כד הוא יעקב • וירא אלהים • וחזא • וברביאל ודי הוא מלכא • אשר אתה רואה • די את חזי • חזואים בשחזה שמשח • דחזו בחובא דשמסון • וברביאל די לא חזי • ופיז רואה • ופינא דחזוא • ונהג עיניכם רואת • והא עיניכוז חזיז • ומשקה אחר • עיניך רואת • עינך חזוא • ראה פיד • למחזי אפי • לד בא ראה • איזיל בצו חזי • וכן אראה • וראה • הראה • ופולי • אחזי • יחזי • תחזי • בלהח ביד כסות • ובחפעיל • הראה את פיעה • אחזי ית פיעה • וכן כל לשון הפעיל והפעל • והתפעל באלה בראש • כנצע בראה לי • כמכתשא אתחזי • וכן אתה בראית • אן איתחזיתא לי • למח תבראע למח תחזוז • והשם • יפה בראה • שפירת חזו • ומחזו שרי יחזו • וחזו מן קנס שרי חזי • ומראה באיפנים • חזו דגלגליא • וכן כל לשון מראה דנבואה • ואכתבם אחר כד • בשדש לפני עצמו • וכל מראה דנצע ונקה מתורגם מחזי • עיין בענין • וברביאל והחזיתיה לסות כל ארצא •

חזה

כל מה שהוא לשון נבואה • כמו צד הרואה • צד חזינא • עיין באותו ענין • וכן הרואה אמה • חזינא

את • והשם • כמראה אשר באיתי • כחזוא די חזיתי • ובמראה

במראה אשר באיתי • ובחזו חזוא דחזיתי • וברביאל בחזוא די ליליא

בזו ביהו בחזוא ליליא • עיין באותו ענין • ומשקה אחר •

בחלום בחזו ליליא • בחלמא חזי •

מאל ס
ממאלב ש
יחזקאל מב
מג
מאל ג
חוב ד



מתורגמן

תב

הטא

רוב לשון הטא מתורגם בלשון חוב ויש מתורגם בלשון
 סרהון עיין בשרשיחם ופועטים מתורגמים בלשון הטא
 ממש כמו הטא ישראל כן תרגמו כי לא הטא לד אדי לא
 חטי לד וכל הטאת שהוא חרבו מתורגם הטאת כמו הטאת הקהל
 הטאת קהל על ראש הטאת על ריש הטאת ובדניאל
 נחטיד בעדקה פרוז והתאר לרבים יסמו הטאים ושתטון
 הטאים אם יפתח הטאים אין בשדו לד הטאי ו

יחסע ז מחולק ים
 יוקרא ד
 ד
 דמאלר תלס קד
 מפלי ח

הטא

והשטע עומד על ימינו והטאת קאים על ימינו
 ויאמר א אל השטע ועומד ואמר א ליהטא ויער
 א בן השטע ויהי א בן הטא אולי שרשם יחט ושם המוצא ו

זכיה ג
 ג
 ג

הטב

את א האמרת ות א הטבת ו א האמורת ו א הטבת
 עברו משפיות לבב עברו חוטביהון חפורת לבא
 ספרים אחרים הטביהון ספרים אחרים חוטביהון ו

זכרסס כ
 תלס עב

הטה

והטתם לכם והטפתון לבון המסו תודתי הטפין
 באורייתו והשם לבא חמס שכעים בני ידבעל
 למיתי הטת חמס לבטון הטת בית מחדשא ומשחל אחר
 איש חמס נע גבר הטופא ביש על לא חמס בכפי על דלית
 הטופא בידו חמס שותה שתי הטופא ומו חמס אשר בכפיהם
 ומו הטפא די בדיהון והרבו מאיש חמסים מצבנא הטופין
 ותרגומו של חמס בלשון יחיד על הרוב הטופין כמו והמלא הארץ
 חמס ואיתמליאת ארצא הטופין חמס נשוד הטופין ובזוזין
 וחמס בארץ והטופין בארצא ומשחל אחר ויין חמסים וחמרא
 בהטופיא וקסה חמס וכסי הטופיא שתיים בעצין ו

סופטס כא יחזקל כב
 סופטס כ
 חפיק ב
 תלס קח חוב ח
 מפלי כ חנה ג
 תלס קס
 דאעתי
 ידעה ו
 כא מפלי ד
 מפלי י
 אסרג ו

התה

בפסוק וקח חמו את הלבוש דמתליון בה מחטפין
 דדבא ו

אסרג ו

הטר

ויאמר מיטה ואמר חוטרא מיטה מיטה לבית אב
 חוטרא חוטרא לבית אבא עיין בענין וכן
 את האתון במקל ית אתנא בחוטרא וכן תחת השבת תחות
 חוטרא בשבת ברזל חיד בחוטרא דפרזלא שבת מישוד
 שבת מלכות חוטרא תריונות חוטרא דמלכות וזח
 משענתו וכיב חוטרי והרביי שנים עשר מוטות
 תרי עשר חוטריין מקל לבנה חוטריין דלכז ובושחל
 אחר אשר על חנקלות די על חוטריא ויוצא משה את
 כל המטות ואפיה משה ית כל חוטריא במחוקה במשענותם
 ספריא בחוטריהון ו

מנות ג מדבר ק
 מדבר כב
 תלס ב נח
 מלכיס ב ד מדבר ק
 חלמית ל 5
 מדבר ק
 כ

הטר

גדרות צאן חוטריין דאעז בות פרות רועים
 גדרת צאן בית משרי וחוטריין דאעז כצאן בצרח

מדבר לב כמיתב



מתורגמן

חיל

חוב לשון פה מתורגם כלשון חילא • כמו בכח גדול
בחילא רבא • באררי בטוח • אדירא בחילא • וכן
ולא ביד תועה • ולא קדם דחיליה תקיה •

סמות לב

סו

לב

חיל

גא שמעיה • חילא שמינה • ב בענין • מוא • גא
בן הנגם • חילת בן הנגם • גא יפתח אל • חלת יפתח
אל • גא המון גג • חלת אתרגשות גוג • ומא • ובשב בניא •
ויתבנא בחילתא • ויקבור אותו בניא • וקבר יתיה בחילתא •
ומבמות הניא • מתורגם ומרמותא לחילא • כלשון רבים • וכן כל
גא ינשא • כל הלניא ידומון • וכן או באחת האמות • או בקד
מן הלניא • וכן כל גאיות דיהחזאל מתורגם חילא •

יחזקאל לא דברים ג

דברים לר

במדבר כא

מלכים ב ב

חכם

וחכם מכל האדם • וחכם מכל אנשא • אבל בני
אם חכם לבר • ברי אם חכים לבר • ותרשים כלשון
הואר אה על פי שהוא על משחל פעל • חציו חמוץ וחציו פתח
אם חכמה חכמת לד • איז חכמת לבפשד חכמת • וכבנין התפעל
ואל תתחכם יותר • ולא תתחכם בכו יתיר • הבה בתחכמה •
הבו בתחכם להון • וכן הצווי והעתיד מתורגם כלשון התפעל •
כמו חכם בני ושמוח • אתחכם ברי • שמע אמה בני וחכם • ואתחכם
• הולך את חכמים יחכם • דאזיל עם חכימין בתחכם • והתואר
• איז בכח וחכם • לית סוכלתו • וחכים • עם חכם ונבון •
צמא חכים וסוכלתו • בן חכים • בר חכים • אנשים חכמים •
גוברין חכימין • הוי חכמים • הוי דחכימין בעיני גפשיהון •
• ובדניאל חכימין אשכין הדטומין • וכסמיכות • בכל חכמי
חגים • בכל חכימי עמומיא • ובדניאל על כל חכימי בכל •
אבל חכמי יוצגי פרעה • תרגום חכימיא דמלכותיה לפרעה • וכן
עם הא הידיעה • נבאו כל החכמים • ואתי כל חכימיא • ובדניאל
בחכימיא מתקטלון • והתואר לנכה • ניקח משם אשה חכמה •
דחריב אתתא חכימפא • וכן אשה חכמת לב • וכל אתתא חכימת
לכא • וכן תרגום חכמות שרותיה • חכימת פריסתוהא • אבל
חכמת נשים • תרגום חכימתא דנשיא • ואל החכמות שלהו ותבאנה
• ולחכימתא שלהו ויתין • והשם • דוח חכמה • דוח חוכמתא
• ולא בתו חכמה לשלמה • ולא יתב חוכמתא ובדניאל די חוכמתא
וגבורתא די ליה • וכן יש לשון תושיה כמו הגדיל תושיה • הכני
חוכמתא • ותושיה בדה ממני • וחוכמתא אתברחת מני • ויש
חכמת בכמיכות דמתורגם חוכמתא כמו חכמת צרום • חוכמת דערימיא
וכל חכמות כלשון רבות מתורגמים חכמתא פתרגום של חכמה כלשון
יחידה • ובדניאל יתב חכמתא לחכימין • גם במינא בדניאל
חכמה כמו העברי וחכמה כחכמת אלהו • ואנא לא בחכמה די
איתי בי • וחכמה יתנה •

מלכים ד משלי ג

משלי ט

קהלת ז פזת ח

משלי כז כג

יג

דלפית זכ דברים ד

דלפית לו פזות יח

יפניה ח

דניאל א יתניה ח

דניאל ב

יפניה זכ

פזות לו

דניאל ב מתחלכ יד

פזות לו

סופטוס ח

מלכים ד יתניה ט

יפניה יא

מלכים ה דניאל ב

יפניה כח

חויב ז

משלי יד

דניאל ב

ח

ב

מתורגמן

בעצמא בנא הוטרמא

ארהו צודו : אכטרטי הטר : ואולי הוא מן גדרות צאן דלעיל

הטר אוב יט

כל ימי אדם אשר חי : כל יומי אדם דחי : ויחי האדם ויהא אדם : והתואר : ומביל חי : ומביל דחי : חי

חיה דאסות ה

חי יודד : דחי חי יודי קרמך : ומשקל אחר : השור החי : חונא חיא בני החי : ברי חיא : וכדביאל דאיתא כי מן כל חיא : והשם והתואר אשר בשמות רוח חיים באפו : כל די בשמות רוח חיון בנחידיה : למח לי חיים : למח לי חיים : ומשקל אחר : גפש חיה למינה : גפשא חיימא למיניה : אשר בו גפש חיה : די ביה גפשא חיימא

ישעיה לח סויות כב
מלכס ג דמאל ב
דאסות ז
כה א
א

זאת החנה אשר האכלו : זא חיימא די תיכלו : וכן יש חיה השדה דמתורגם חיה בנא : כמו והשלחתי בקם

חיה נוקרא יא

חיה השדה : ואינדי בכח חיה בנא : אבל רוב לשון חיה השדה מתורגם כלשון חיות בנא בוד : וכן חיה בארץ : חיה ארצא : והרבות חיות הטבות עם גדולות : תרגומו חיימא זערמא עם בכרבתא : וכל לשון חיה דכשרת יחזקא מתורגם כלשון ברימא : עייז בשרש ברה

מ
תלס קר
ומקאל א

ותאמר לה המילדת : ואמבת לה חיימא : ומשקל אחר למילדות העבריות : לחיימא יהודימא : והיראן המילדות : ודחילא חיימא

חיה דאסות לה

זכנו ושחה : ורגז ואחיד : שחוקו על משיבתי וזכו על טובתא די פסח מבינהא : ורוב שאר לשון

חיה מלכס א

שחוק וצחוק דבאיוב משלי תילים מתורגם בלשגא צחך : ושל בניאים מתורגם כלשון שבח : עייז בשרשיהם : צחקה שנה : חייבת שנה : לא צחקה : לא חייכות : לאכרסם מיצחה : מצחוד : ויצחה לפניהם : וצחוד קדמיהו : והשם : וצחה מצחב לשחוק : ויהו מואבאי לחוד : ומשקל אחר : הרואים בשחוק שמשון : בחוכא דשמשון : וכן כל שם שחוק דככתובים מתורגם בלשון חוכא : כמו

מלכס א
דאסות יח
יח כא
סופטים ת יתוה מח
סופטים ת

ימלא שחוק פיני : ותמלא חוכא פומינא : שחוק לרעהו : חוכא לחבריה : ויני שחוק : חיימי חוכא : ויש שחוק בבניאים דמתורגם כלשון לעב : עייז בשרשו : וכן לשון בוד : כמו פן נהח לבוד

תלס קמ אוב יפ
אוכה ג
דאסות לח

דלמא צהי לחוד

וצבאאר על מדנו : ואיתחילו על מדנאי : לעבא צבא לחילא חילא : אנשי הצבא : צבא דחילא : ועל

חיל בודבר לא ר

צבא משה פלוני : ועל חילא שנטא דבני פלוני : שר הצבא : רב חילא : והרברי : כל צבאות : כל חילא דא : וכל א צבאות התרגום בלשון העברי : אנשי חיל : צביון חילא : צביר חיל : צביר חילא : וכן כל צביר חיל : תרגום צביר חילא : חוץ מדכונצ תרגום צביר חילא : וכדביאל ולצביריו צבירי חיל די בחיליה : שרי החיילים

א
בדבר לא ר
מחברי תלכס א
סויות יב
סויות יח
מאל ס
דית ג
דמאל ג יתוה ת

רפוני חילונתא



מתורגמין

מ

חלט

לא תסבך לצמיתות | לא תזנן לחלוטין | צרעת ויקרא טז
מבוארת תרגם ירושלמי צרעא מהלטה |

חלט

ותלבב לעיני שתי לכיבות | ותחלוט לעיני תרתח חליטתא |
עייז בעביז דתמר ואמבז |

חלט

וקסיל מתעכר ובוטח | וסכלא מתחלט בסלוחא |
ומסכר | לא תתערב | ב בספרא | מהורגמים לא תתחלט |

חלט

ובל שהם מהשרש שלפני זה לשון חלוטין |
ובתי הנפש והלחשים | וקושייא וחליטתא | ותעד |

חלט

בזמא וחלייתא ומתקייבת בקדשתא ובחליטת
מדיגליתתא |

חלם

החלומות אשר חלם להם | חלמנא די חלים להון | וכן
ויחלום יוסף | וחלם | וחרבוי | חלומות יחלומי |

חלמין

חלמין יחלמו | כי ברוב חלומות | ארם בסגיאיות חלמין |
וזר לא יאכל | וחילוני לא יכול | ממנע על זר |

חלץ

מנו על חלוצי |

חלת

חלפו עם אביות | חליפו עם אליפא | אם יחליה ויסקיד
אם יחלזה ויחוד | לא יחליפנו ולא נמיד אותו | לא

חלפינה

חלפינה לא יעבר יתיה | ואם המיר נמיד בהמה | ואם חלפא יחליה
בעינא | ותיה הוא ותמונתו | ויהוי הוא וחילופייה | ובדניאל נשבעה

חלפיו

עבדי יחלפיו עלך | וכן יש בלשון תחת המתורגם בלשון חלה כמו עין
תחת עין | עינא חלה עינא וכו' | אבל על הרוב מתורגמים תחות |

חלפיו

עייז בשרש תחת | וכן רוב עקב מתורגמים בלשון חלה | כמו עקב
אשר שמע | חלה די קבל | ונתה עקב | ויהי חלה |

חלץ

לפשו את החללים | לחלצי נת חטוליא | ויפשיטו את
כלי | וחלוצי נת זייבוח | ורוב שאר הפשטת בנדים
מתורגם בלשון שלוח עייז בשרשו | כהגלות בגלות | כמו דחליץ ומתגליו |

חלץ

בחוליה עד שור | תרגום ירושלמי מן הגרמא עד חלוצה
בדרך שור | באותה בחלוצא | וכן תרגם בין קדש ובין
בדר | בין דקם ובין חלוצה |

חלק

חלה בחלה יאכלו | חולה בחולה יכלון | יתבני חלהו
יהב ליה חולקיה | וחרכוי | לשבעה חלקים | לשבעה
חלקין | לעמת החלקים | לחבל חד מן חלקיא | וכן לשונות אחרות
מתורגמים בלשון חולה | כמו זכר טוב | חולה טוב | שקם אחד |

חלק

חולה אחד | לה למנח | לה לחולה | וכן חמש גדות | חמשא
חולקין |

חלק

ובשרי יתמים אל תבא | ובחלקי דתמי אל תעול |
ותרגום שרשי יחלה | חלקתהון יפלוז | ושאר שדה תרגום
ובל לשון חלקה מתורגם אחסנתא | עייז בשרש חסו |

חלש

החלש יאמר גבור אגי | דחליש יאמר תקום אנא |
הול צנת חלושה | קל חלשין ויש לשונות אחרות רבות

חלק

חלקהו |

חלק

חלקהו |

חלק

חלקהו |

חלק

חלקהו |

חלק

חלקהו |

חלק

חלקהו |

חלק

חלקהו |

חלק

חלקהו |

מתורגמין

מ ה

חַמִּיט כָּרַע בָּל | חַמִּיט בָּל | וּבַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל הַכְרִיעַ | וְעַלְמֵי
 יִשְׂרָאֵל אַחְמִיט | וְעַלֵּיהּ יִכְרַעוּ אַחֲרָיִם | וְעַלְהָא
 יַחְמִטוּן חוֹרֻבִין | תִּכְרַעְנָה יְלָדֵיהוּן | חַמִּטִּין בְּנִיהוּן | בְּשִׁתְּהוּן וּבְכַרְעָה
 גְּבַרְכָּה | גְּסַטְד וּבְגַתוּן בְּחַמִּיט | וּבְכַרְכִּים בּוֹרְעוֹת | וְאַרְכוּכִינָא דְחַמִּטִּין |
 בּוּן כָּל לִשׁוֹן פְּרִיעָה דְאַמֶּת מִתּוֹרְגַם כָּלִשׁוֹן חַמִּיטָה |

וּבַעֲפִיָּה מִן תְּלִים פֶּח
 אֵיב לֹא
 לֹא תְלִים כֹּח
 אֵיב ד

חַמִּיע כִּי לֹא חַמִּץ אֲרִי לֹא חַמִּיע | וְכֹן טָרַם יַחְמִץ | עַד
 לֹא חַמִּיע | וְכֹן עַד חַמִּצְתוּ | עַד חַמִּיע | וְהַשֵּׁם |
 כָּל אוֹכֵל חַמִּץ | כָּל דְּיִיכּוֹל חַמִּיע | וְכֹן כָּלֵם | וּמֵא | כָּל מִחְמִצְתָא
 | כָּל מִחְמִצָא |

מִזּוֹת יֵב יֵב
 הַסַּע |
 מִזּוֹת יֵב יֵב

חַמִּיר חַמִּיר חַמִּיר | וְחַמִּיר עֲשִׂין | וְכֹן תְּרַגַּם שֶׁל יִיז | חַמִּיר |
 כִּמּוֹ יִיז וְשִׁכְרָה | חַמִּיר וּמִרְוִי | וּמֵא | אֵת אֲבִיבֵי יִיז | יֵת
 אֲבוּנָא חַמִּירָא | וְכֹן עִם הָא הִידִיעָה | וְנִשְׁתָּ מִזּוֹ חַמִּיר | וְנִשְׁתִּי מִזּוֹ חַמִּירָא
 | וּבְסַמִּיכוֹת יִשְׁתּוּ יִיז גְּסִיבִים | חַמִּיר גְּסִיבֵיהוּן |

תְּלִים עֵה
 וּיְקִרָא | חַמִּירָא יֵת
 חַמִּירָא יֵת
 דְּבָרִים לֵב

חַמִּיר מִיעֵי מִפְּלָה | לִכְבֵּד הוּמִירָא | פְּעוֹזֻכַת הַחֲרִישׁ וְהַאֲמִירָא
 | כִּכְבֵּד דְאַתְחַרִּיב וְאַתְחַמִּיר | עַרְעַר תַּחְזַרְעַר | אֲתַחְמִירָא
 יַתְחַמִּירוּן | כָּלֵם לִשׁוֹן חוֹרְבִין |

יַעֲפִיָּה יֵת
 יִרְמִיָּה כֹח

חַמִּיר אֲדַבֵּי כֶּסֶף תְּרַגַּם יְרוּשְׁלַמִּי | הוּמִירִין דְּכֶסֶף | וְכֹן וְאֵת
 אֲדַבֵּי | יֵת הוּמִירִין |

מִזּוֹת כֹּח לֵה

חַמִּיר כִּפְסוּחָה וְכָל עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ | תְּרַגַּם יְרוּשְׁלַמִּי | וְרִיחֻוּ
 דְּגַלְגַּלִּין כַּחְמוּרָא | כָּל שְׁהוּא מִלִּשׁוֹן רִזְל כְּאִמְרוּם חִיָּה
 דּוֹרַשׁ מִקְרָא זֶה כְּמִין חוּמִיר | וְהוּא עֲבִין שִׁישׁ כּוּ רִיחַ טוֹב |

חַמִּיר ג

חַמִּיר שׁוֹר אוֹ חַמּוֹר | תּוֹרָא אוֹ חַמִּירָא | וְרוֹכֵב עַל חַמּוֹר |
 וְרָכִיב עַל חַמִּירָא | וְכֹן עִם הָא הִידִיעָה | פַּח עִם חַמּוֹר
 | הַכָּא עִם חַמִּירָא | וְהַרְבּוּי | עֲשֵׂה חַמּוֹרִין | עֲסֵדָא חַמִּירִין | כֹּא חַמִּירָא
 עֲאֹז וּבְסַר וְחַמּוֹרִים | עֲאֹז וְתוֹרִין וְחַמִּירִין | וְעִם הָא הִידִיעָה בְּרַעוּתוֹ אֵת
 חַמּוֹרִים | יֵת חַמִּירָא |

מִזּוֹת כֹּב וְכִרְוִיָּה
 חַמִּירָא כֹב
 חַמִּיר
 יֵב לֵה

חַמִּיר אֵיל וְעַבְדֵי וְחַמּוֹר | אֵילִיא וְטַבִּינָא וְחַמּוֹרָא | לִכְבֵּד מֵאֵיל
 וְעַבְדֵי וְחַמּוֹר | כִּי מִזּוֹ אֵילִין וְטַבִּינִין וְחַמּוֹרִין | וְהוּא מִין
 חַמִּיר | וְכַתְּבֵי דְאֵעַ כִּי צְרִיכִים אֲנַחְנוּ לְהַכְלִיחַ |

דְּבָרִים יֵד
 מַלְכִּים ד

חַמִּישׁ חַמִּישׁ שְׁבִים | חַמִּישׁ יְרִיעוֹת | וְחַמִּישׁ צֹאן | כּוֹלְהוּן בְּז
 מִתּוֹרְגַמִּים חַמִּישׁ | אֲבַל מִצְאָתִי בַּהֲרַבָּה בּוֹסְחָאוֹת הַחִית
 בַּחֲטָה פִתְחָה חַמִּישׁ וּבְפִרְטָא אוֹתוֹ שְׁנַכְמִיבֵנו לְמַסְכַּר אַחַר כִּמּוֹ חַמִּישׁ מֵאוֹת
 | וְכֹן חַמִּישׁ וְשִׁשִּׁים | וְדוּמִיָּהם | וְכֹן כָּל חַמִּישׁ הַסְמוּד הַתְּרַגַּם כָּלִשׁוֹן
 עֲבָרִי | וּמֵא | לִחַח חַמִּישָׁה אֲנָשִׁים | גְּסִיב חַמִּישָׁה אֲנָשָׁה | בְּחַמִּישָׁה
 עֲשֵׂר | בְּחַמִּישָׁה עֲסֵרָא | וְכֹן חַמִּישַׁת הַמַּלְכִּים | חַמִּישָׁה מַלְכִּין | אֲבַל חַמִּישַׁת
 חַמִּישַׁת שְׁקִלִים | תְּרַגַּם חַמִּישׁ חַמִּישׁ כִּלְעִין | יוֹם חַמִּישִׁי | יוֹמָא חַמִּישָׁא
 חַמִּישָׁה חַמִּישִׁית | שְׁתָּא חַמִּישָׁתָא | וְהַרְבּוּי | חַמִּישִׁים חַמִּישִׁים אִישׁ |
 חַמִּישִׁין חַמִּישִׁין חַמִּירִין | שֶׁר חַמִּישִׁים וְחַמִּישִׁין | כִּי חַמִּישִׁין וְחַמִּישִׁין
 דְּעַמִּיָּה |

חַמִּירָא ח
 מִזּוֹ וּיְקִרָא כֹב
 יוֹמָע י בּוֹרְבֵי ג
 חַמִּירָא ח
 חַמִּירָא ח מַלְכִּים ח
 מַלְכִּים כֹּח

מתורגמין

חמת עזרה ד' חמת א' בעזרה והשתכח באחמיתא · ובפסוק ובחראוהו את עושר בתרגום ירושלמי אחמיתו דבשא מליז דהב טב · הוא כמו חמת · אבל תרגום של חמת מים · דוקא דמיא · בלא לוגיל · או ולעש · ובלעז אוטורו ·

חנן חלמית לג סמות לג חלמית לג סמות כג תלים קמא אשר חנו אלהים · די חנו · וחנותי אשר אחו · ואחו למיאו דאחו · כי חנו אבי · ארי חננא אבא · חנו ורחום א' · חננא ורחמנא א' · והרבה בלשון חננא דמתורגם בלשון חוס · ויש בלשון בענא · ויש בלשון עלותא · ויש בלשון בחמנא · עיין בשרשיהם ·

חז בחזקו השכב · ובחזיה תשכוב · ובדפוס של וויזיבייא ובחזיקיה והוא טעות · גשי אדוקיד בחיקד · גשיז רבוקד בחזיק · ויקחהו מחקה · ובסכיה מחזיקה · ובחיקו ישא · ובחזיקה יסובר · ורוב שאר לשון חז · מתורגם בלשון עטפא · ובכתובים יש מתורגם בלשון עופא · עיין בשרשיהם · ויש חזקה · חיקי · חזקה · מתורגמים בלשון לונה · לותי · לנתך · וכל לשון אשת חזיק מתורגם בלשון חננא ·

חננ בתפוס וכמחולות · בתפוז ובחנניז · את העגל ומחולות · ית עגלא וחנניז · ויעשו הלולים · ויעבדו חנניז · בתולה במחול · פגשתא דבית ישראל · כד בחנניז · למחול לי · לחנניז לי · ומא · לחול במחולות למיחג בחנניז · מן המחולות · מן חננא · מחללים בחלילים · משכחין בחננא · לאכל מחולגי · לאכלא חנננא · לכד זה מציאתי בלשון יהוד ·

חנה כי בא ירמיהו וגם ואל החניות · לגו מן חננתא · וכד בתגו מערבך · יהבו בחנתה · ועורכי מערבך · ומייתו סחורת חנותיך · בלא גוועלכו · או לאדן · ובלעז פוטיקה ·

חנט לחבוט את אביו · למחנט ית אבוהי · ויחנטו · והנטה · ימי החנטים · ימי חניטא · בלא בלסימין · ובלעז איצבאלסימור ·

חנט נחת חטה יצא חוח · חלה חנטיא יפקה כלוי · חלב חטים ישכיעך · שמו חנטיא יכביעד · ובעזרה חנטיז מילח חמר וגם · חנטיז פודין מאה · אבל תרגום של חטה וחטים דכאורייתא ובביאים וכתובים · פלהון מתורגמים חטיז או חטיא · חסר בן השרש וכלהון בלשון רבים כמו · ארץ חטה ושעורה · ארצא חטיז ושעורין על חטה ושעורה · על חטיז ועל שעורין · בחטי מיבית · בחטי דיהוש ·

חנת בלו חנת ומרע · בלהון חניפין ובשיז · בער חנת · ככנישתא חניפא · והשם · יצאה חנפה · נפסת חנפתא · ויש לשון חניפות דמתורגם בלשון חוב · וחניב · ודלטור ·

חנק ויצו אל ביתו נחמה · ופחיד לביתיה ואחזקה · אבל נתבחר מנחה בפשי · תרגום שרבוקא · ומחמה ללכאיתיה · תרגם בפנים אחרים ·

מתורגמין

חס

חלילה לעבדו · חס לעבד · וכן כל חלילה תרגום
 חס · ובפסוק חלילה יהיה בידה שנת המלך וגומר ·
 עורה למח הישד · חס ושלום לית קדמוי שינה · והוא מלשון חוסה
 וכן רוב לשון המילה וחצינה מתורגמין בלשון חס ·

חסד

עם חסד התחכד · עם אכזרם דאשתכח חסיד חדמד
 בכו אסגתא למעבד חסדא · וכל לשון עשיית חסד
 תרגום לשון טיבו · ושאר חסד תרגום חסדא · כמו מלכי חסד · מלכי
 גומלי חסדא · ויש אליו חסד · ונגד ליה חסדא · את חבדית ואת
 החסד · ית קימא וחסדא · והתואר · כי חסד אבי דתלים · תרגום
 חסידא אבא · והרבים יעלו חסידים · יבועון חסדי ·

חסד

פן יחסדך שומע · דלא בחסידך מאן דשמיע · וכן רוב
 לשון הרפה מתורגם בלשון חסדא · ואענה חודפי דבר ·
 ואתיב מ'חסדי פתגם · ואשיבה חודפי דבר · לאלוין דמי'חסדיו לי ·
 לבש חרה עושהו · חסודא עבד בפשיה · מוקול מיהרה · מוקול דמי'חסד
 לחרה את ישראל · לחסדא עמא · וחשם · כי חרפה היא לנו · חסודא
 היא לבא · אבל מוקול צורדי חיותי חרפה · תרגום פסופא · וכן הרבה
 באיוב משלי תלים · עיין בשרש פסח ·

חסד

דקות ורעות · חסיבתא ובישתא · וכן דלות ורעות · חסיבין
 לשון מיעוט ודקות · וכן במעט קט · תרגו חסוד חוי חוקד ·

חסל

הפער והצמל וגו ביום הצמל את יצחק · ורבה רביא ואתחסיל
 וגו ביוםא דאתחסל · עד הצמל הפער · עד דיתחסל רביא ·
 והצמלהו תחפנס · וחסלתיה · צמול גרו חנה · חסילא ידוהי יושיט · כצמול
 עלי אמו וגומר · היד חסילא · כ בפסוק · ואל תשכחי כל גמוליו · ולא
 תתבשי כל חסלו · דעבד לאמיד תדיין באתר ביונתא ·

חסד

חסד ית · חסינא דא · וחסון הוא כאלונים · וחסין
 הוא כבלוטין · ושאר לשנא חסין מתורגם בלשון
 חסיה · וחילא · ועותר · עיין בשרשיהם · רשע עריץ ומתקרה ·
 רשיעא תקיפא וחסין · גוים עריצים · עממין חסיבין · ורוב
 שאר עריץ ועריצים מתורגמים בלשון חוסה · עיין בשרשן · ותרגום
 של ויתאפה · ואתחסו · ולא יכול יוסה להתאפה · ולא יכול יוסה
 להתחסנא · ואתאפה ואעלה העולה · ואיתחסנית ואסיקית עולתא ·
 ובדניאל בתחנה חסבי ·

חסת

כלי חרש · מן דחסה · וכן וכלי יוצר · מן דחסה ·
 בשנה בכל יוצרים · כתבוי מן דחסה דפחרא וגומר ·
 ובדניאל די חסה · פדולא חספא · ושאר לשנא חרש ויוצר מתורגם
 בלשון פחר עיין בשרשו ·

חסר

וצפחת השמה לא חסר · וצלוהיתא דמשחא לא חסר ·
 לא חסרת דבר · לא חסרת מדעם · חסר לב · חסיד
 דרעינא · חסר משונעים · חסר שטיא · צופל בחרב וחסר להם ·
 מ'חסלי בחרנא וחסיר מוזן · מ'חסבד וחסר להם · מ'דמתיהר וחסיר



מתורגמין

חמת עזרה ד' הסנה א
 בעזרא והשתכח באהמתא . וכפסוק ובהראותו את עושר
 בתרגום ירושלמי אחמיתין דגחשא מליין דהב טב
 הוא כמו חמת . אבל תרגום של חמת מים . דוקא דמיא . בלא לוגיל
 . או ולעש . ובלעז אוטורו |

חנך רלמית לב סנות לב
 אשר חנך אלהים . די חז . וחנותי אשר אחך . ואחך
 למיאו דאחוז . כי חנך אני . ארי חננא אבא . חנך
 ורחום א . חננא נחמנא א . והרבה בלשון חנינא דמתורגם בלשון
 חוס . ויש בלשון בעיא . ויש בלשון עלותא . ויש בלשון נחמנא .
 עיין בשרשיהם |

חז מחולל יב
 ובחיהו תשכב . ובחנינא תשכוב . וכדפוס של חזיניציא
 ובחיקיה והוא טעות . גשי אדוניך בחיקך . גשי הכורך
 בחיבך . ויקחהו מחקה . ובסביה מחיניה . ובחיקו ישא . ובחניניה
 יסובר . ורוב שאר לשון חז . מתורגם בלשון עטפא . ובכתובים יש
 מתורגם בלשון עופא . עיין בשרשיהם . ויש חזקה . חיקי .
 חיקך . מתורגמים בלשון לונה . לונתי . לונתך . וכל לשון אשת חקית
 מתורגם בלשון קומא |

חנצ סמות סו לב
 בתפס ובמחולות . בתפין ובחנין . את העל ומחולות
 . ית עגלא וחנצן . בעשו הלולים . ועכרון חנצן .
 בתולה במחול . בגשתא דבית ישראל . כד בחנצן . למחול לי .
 לחנינן לי . ומא . לחול במחולות למיחנן בחנינא . מן המחולות .
 מן חנצא . מחללים בחלילים . משכחין בחנצא . לאבל מחוללי .
 לאכלא חנצנא . לנד זה מינאתי בלשון יחיד |

חנה ירמיה לו
 כי בא ירמיהו וגם נאל החנות . לא מן חנותא . וכז
 בתני מערכך . יתבו בחנתך . ועורכי מערכך . ומייתין
 סחורת חנותיך . בלא חוועלכו . או לאדן . ובלעז פוטיקה |
חנט רלמית נ ג
 לחנט את אביו . למחנט ית אבוהי . ויחנטו . והנטו
 . ימי החנטים . יומי חניטא . בלא בלטימוז . ובלעז
 אינבאלטימד |

חנט רלמית לב
 הנת חטה יצא הוח . חלה חניטא ופחז סלוי . חלב
 חטים ישביד . שמו חניטא יסביעה . ובעזרא חנטך
 מלה חמר וגם . חנטין כורין מאה . אבל תרגום של חטה וחסים
 דבאודייתא ובניאים וכתובים . פלהז מתורגמים היטין או חטיא . חסר
 בוז השרש וכלהז בלשון רבים כמו . ארץ חטה ושעורה . ארצא היטין
 ושעורין על חטה ושעורה . על חטין ועל שעורין . בחטי מינות .
 בחטי דיהוש |

חנה סעיה טו
 בלו חנה ומרע . פלהז חניפין ובשי . כגד חנה .
 בכנישתא חניפא . והשם . יצאה חנפה . נסקת חנפנא
 . ויש לשון חניפות דמתורגם בלשון חוב . וחניב . ודלטור |

חנת מחולל ב יט
 וישו אל ביתו נחמה . ופחיד לביתה ואתחבה . אבל
 נחמך מחנה בפשי . תרגום שרנחא . ומחנה ללבאיתיה
 תרגם בפנים אחרים |

מתורגמן

חצב

אל כוד חצבתם • דכחציבא משיצרא אתחזבתו • ורוב
שאר לשונא חצב • מתרגם בלשון פסילות • עיין בשרשו
ובתרגום ירושלמי לא תבנה אתהו צוית חציבן |

חצר

ונגש חודש בחוצה • ויאצל ברי בחצותא • אל החוצרים
לות חצותא • ולקצור קצירה • ולמחמד חצותה •

חצה

ובחצותם את קציר • ובמחצותן ית חצתא • והשם • זרע וקציר •
זרעא וחצתא • ובסמיכות • קציר חטים • חציר חטים •
בדניאל על מה דתא מחצתא • פירוש מחצה • וכן
תרגום של קשי פנים • חציפי אפיא • וכן חוקי מצח
חציפי אפיז • ומצח אשה זונה • וחוצת באתתא נפקא ברא • וכן
הצנה פנים • חציפת אפתיא |

חקל

וכרוד אתה בשדה • וכרוד את בחקלא • וכן בחמות
שדי • בעירי חקלא • מתעבות שדי • מעליל חקלא
ובסמיכות • שדה קציר • חקל חרמא • ואפילו בלי סמיכות צמיצאים
דבים • כמו ציון שדה חרש • חקל חרדי • בשדה ובכרם • בחקל
ובכרמא • והרבי שדות בככה קציר • חקליו בכספא יזבנו • ומשקל
אחר • וחקודו שדות • וחקודו חקלא • וכן ועמק השידים • ומישר
חקלא • ומשקל אחר • ומן השדות • ומן חקלא • ומשקל אחר
חלמי שדי • החומי חקלן • ובסמיכות • שדי חמד • חקלוי חמדתא
• וכן מצוד שדי • מן חקלי לבנו • ויש לשון שדה המתרגם בלשון
ברא עיין בשרשו |

חקר

מצודת ציון • חקרא דציון • ונדוד או במצודת • ונדוד
או בחקרא • וכן כל מצודה שבשמואל שני תרגום
אבל כל שאר מצודה מתרגם מצודתא • או מצודתא •
ידוע ותמצא |

חרד

כי לא הפשה • ארי לא אתחררת • ושאר לשונא חירות
כתיב בשרש חור |

חרד

צליל לחם • חרד לחם • ענה קטנה • חרבא דעבא •
ענת דעפים • חרבא מעושפא • וענת שעורים • וחרבא
דלחם שעורין • העושפת • חריריבא • ענה בלי הפיפה • דמן
לחרבא דעד לא איתחפפת אתאפלא • ותרגום של עונות • גריצן
עיין בשרשו |

חרד

החבו בחר • וציה חר • אש אכלתהו דחר • דאשתא
אכלתהו דחר • כי יבער במצט אפו • מטול דחרור
בוצר דוקיה • ומשקל אחר • צפשי בתוד לבאים • גושמי חרבא כד
במציעתא שלהובין • ומשקל אחר • עושה בעבת דדון • עבד
חרובא בודותיה • ושכט עבדתו • ושכטא דחרוביה • ומיץ אפים
יוציא ריב • ומן חרובא דאפיה ציפיה דינא |

חרד

ומשקל אחר • ישקוט ריב • מדעד חרמא • למתלמות יקרא
במטי ליה לחרמא • ומשקל אחר • לריב ולמצה • להחרו ולמיצה •

ובשתיחא
פנות כ
פנים ט
מת ב
משל ח
ויקרא כג
לאשת ח
לאשת ל
רמאל ב
יחזקאל ב
ג
יחזקאל ג
מעלי ז
דבשכח תלמי ט
אכזה ד
לאשת טב
ידוע מ
לב
חכה ב
לאשת יר
שמות ז
השעי
ימעה לב
ימעה יח
פמאל ב ס
כד
פמות יט
סופטים ח
מלכים ט
יחזקאל ד
השעי ז
יחזקאל ט
מעלי כא
בב
מעלי ט
יח



מתורגמין

לחמא • ומשקל אחר • איז מחסור כל דבר • לית חוסרן כל מדעם •
 ומשקל אחר איז מחסור ליריאו • לית חוסרנא לדחלו • ודבר שפתים
 אד למחסור • וספנותא יתירה לחוסרנא • בחסד ובכפז • בחוסרנא
 ובארענא |

חפה • וחסר ראשם • וחסר רישיהון • ופני המז חסר • ואפי
 המז אתחפיואר • וכו כל לשון כסוי • וצפוי • כמו פסח
 העצו • חפה עצנא • וכו ויכס העצו • וחפא עצנא • כסית כל השאתם
 כסיתא כל חוביהון • ועוצי לא כסית • וחובי לא הפית • וכו
 בפנים יכסו על ים • כמין חפון על ימא • ויכסו כל חדרים • ואתחפיואר
 כל טוריא • ויש הרבה מלשון כסה דמתורגם בלשון כסוי ממש ואכתבם
 בשרש כסה • ואתו בהם סימונים • צפה זהב • חפא זהב • עיין במלאכת
 המשכן • ובבנין הבית • והשם • מכסה התיבה • חופאה דתיבתא • וכו
 ועשית מסד • ותעביד חופאה • וכו צפוי למזבח • חופאה למדבקה •
 ומשקל אחר • וצפוי ראשיהם • וחסר רישיהון • את צפוי פסילי
 ית חפוי צלמי |

חפז • מומלא חפזים • מן תרין חפזי מליין • אל חפזי לכוש
 חפזים • לחפזי דלביש לכושיא • מי אסת רוח כחפזי •
 מן אחד רוח כחפזי • מלא חפזיכם • מלי חפזיכו |

חפש • ויחפשוהו ממשמונים • וחפסין ליה מן טומציא • ועוד
 עיין בשרש חפש בשין • ושאר לשנא חפש מתורגם
 בלשון בלישה עיין בשרש בלש |

חפר • משים חפר אוכל • מתפז חפיר מיכלא • כי חפרתי
 ארי חפרית • וכו ואחפור שם • וחפרית המז •
 וכו ויחפרו בארות המים אשר חפרו • וחפרו ית כארי מנא דחפרו •
 בוד ברה ויחפריהו • שוח חפר וגמציא • בורה נעה • חפר בישתא •
 בורה שחת • דחפיר שוח • ומכרה מלח • ומחפורין דמלח • וכו
 הרבה עיין בשרש ברה |

חפר • יבאיש ויחפיר • נבחת ונחפר • מן מביש ומחפיר •
 כרא הוא מנחתנא ומחפננא • ושאר לישנא חפיר •
 מענין נושה מתורגם בלשון פניעה • ונחתא • וקלימח • ובסיפה •
 עיין בשרשיהם |

חפש • יחפרו בעמק • מחפשינ בגלימא • עיין לעיל בשרש
 חפש בכמד |

חפץ • פיהו חפץ • פוימיה חפצא • אבל ויגרס בחפץ שפי •
 תרגום בפרדיז • עיין בשרש פרד |

חפצו • חפצוניה ברמה • אצוהו כד בחפצוניה • ותחפצוניה
 אל המלך • ותחפצוניה קדם מלכא • וכו

חפצו • ותקעו בחפצוניה • ותקעו בחפצוניה • ותקעו בחפצוניה •
 ותקעו בחפצוניה • ומשקל אחר • ותקעו בחפצוניה • ותקעו בחפצוניה •
 יבנתא • אבל עשה לך שתי חפצוניה • עביד לך תרמי חפצוניה |



מתורגמן

נח

פניו חרלים	אפודי חרלי	אבל תחת חרול	תרגום	מסלי כד ריב 5
חרל				
תחות היי	עייז בשרש הג			
חרם				
כל חרם אשר יחרים	כל חרמא די יחרים	כל חרם	ויקרא כ	
אשר יחרם מן הצדם	כל חרמא די יתחרם מן אנשא		כ	
אבל שאר הפעלים מלשון חרם	תרגום בלשנא גמירא	או העלא		
עייז בשרש גמיר וקטל	בשרדי יחרים	פחטל חרמא	ויקרא כ	
חרם				
העיר חרם	ותחי סרפא חרמא			
בחס עלי דרד	פחזי חורמז	ועל מאורת צפעוני		
ועל חזי גלגלי עיני חורמז	ומשקל אחר	פתו חרש		
חורמנא חרשא	ראש פתנים	אירסא דחורמנא	והרבוי	
ושנה מעופת	חורמניז מפרחז	פיצי צפעוני	וטמר תפקע אפקע	
ומפסז חזי חורמניז מפרחז	בחסים צפעוניז	צממיז קטיליז		
בחיזי חורמניז				
חרם				
וגרדו בחרמו	בניש ליה בחרמיה	אבל יזכח לחרמו	חכיק אה	
תרגום לזניציה	אבל איש חרמי	תרגום דחייב קטיל	ריב כ	
עייז בשרש זייז וקטל				
חרום או שרוע	או חרים או שריע			
חרם				
ובגרב ובחרם	ובגרבא ובחרס יבש	בחרא השחין היבש	דברים כז	
חרם על שם שהוא יבש בחרש	שנאמר יבש בחרש		תלס כב	
בחי				
בחר חרם	בטור חרם	בתמננת חרם	כז תרגומז	
חרם				
ללשוש איש	לחרפא גבר	חציז שגונים	צידרוהי	
בחרפז	בתער מלטש	חד איזמל הריח	הרבות	
צורים	איזמלוח חריפז	וכז וחדו מזאבי ערב	וחרפיז מדבי רמשא	
ולצמכת	חרב חנה	חרבא חריפה	חדה בחרב	
חרפה מוז				
סיפא				
ביומי חורפי	ביומי חריפותי	מח יתה רעה על	איב כט	
הארץ	מח יהי נישא עלוי ארשא	אי חרפי געחוז אי	קהלת יא	
אפלי	לשון בערות			
חרת				
שבע בבשות	שבע חורפז	בבשות הצאן	חורפז	
דעז	במאח קשיטה	במאח חורפז	וכז חברז	
ביהושע	איש קשיטה אחת	גבר חורפא חדא		
חרת				
והעטלת	תרגום ירושלמי וחרפא			
חרת				
האזור אל מתני האיש	זרזא בחרפא דגבר	והרבוי	ימיה יג	
ממתנים ועד זרבים	מחרפיז עד זריכוז	והצורה	ממת כח	
ואסרוז על חריפז	מחץ מתנים	תרגום ירושלמי	ופסיה לכ במדבי לנ	
על חלונים				
חבר חרץ				
משרפות מים	חריצי מנא	לשטת העלה	לשטפא	
חרץ				



מתורגמן

מט

ודמיחשב מחשבון • ונחשבה על ידמיה מחשבות • מחשבון • עיד יש ימשה
בלשון מחשבות שתרגום בלשון עשתבות • ויש לשון זמיון • עיון בשרש
צשת וזמים |

חשב

עצו חשבון וערך בפיו וחשב עם הובח • והחשיב עם זכניה ויקרא לו
בקה לא נחשב • כספא לא אתחשב • ותחשב לו חלכסי

צדקה • ואתחשבת ליה לזכו • ובדביאל בלה חשיכו • והשם למיצא תלוי קו דמאל
חשבון • לאשבת חושבון • ומשקל אחר • מעשה וחשבון • עובדא קהלת • קהלת
והושבנא • וכו כי תשא את ראש • ארי תחבל ית חושבון • בלשון אשכנז
רעכו • ובלעד הובט |

חשבון

יקראוי להם ומזמים • קריין להון חשבני • יש ספרים רבויג
חושבני |

חשה

בדביאל לא חשהו אנא • ונעזרא ומה חשהו ובני תורין רמאלג
והשם • ושאר חשחת • פירוש ענין צריכות | עזרא

חשד

הרבה מלשון חושד מתורגם בלשון חבל • ותמוצא בשרשו

אור חשד באתלו • נחור חשד במשכניה • חשד משהור חוכה
חשד מן אויבמתא • ותחשד הארץ • נחשוכת ארצא • השכם והערב סמות
מקדים ומחשיד • והשם • וחושד על פני תהום • וחשוכה על אפי דאמת
תחומא • ומשקל אחר • יהי חושד אפלה • ונהה חשוד חבל • ובירא
חושד • ובנא חשוד • כיתרון האור • מן החשד • כמותר נחור יומא
מן חשוד |

חשדן

למתפרות כסתות • דמחטטן דקיעי חשוד • חכני אל

כסתוכנא • הא אנא שלח רוגא על דקיעי חשיוכין יג
ספרים אחרים חשוכין • ועוד עיון בשרש דקע |

חשדן

לפני חשכים • קדם חשוכי • וכן תרגום של דל ועני

ואכיון • על הרוב כמו עם עני תושיע • עמא חשוד את
עתיד למפרה • דו דיו עני ואכיון • דו דיו מספן וחשוד • וכו מרוע
אתה בכה דל • מא דיו את כדיו חשוד • ומשקל אחר • מאשפות ידים
אכיון • דתלים • מקלקלתא ידים חשוכא • וכו עני ואכיון אני • כי
עניא וחשוכא אנא • והרבו • ואכיוני אדם • והשיבא בני אנשא
עני עמו • חשיכי עמיה • בצדק דלים • בהומנותא להשיכי • ומשקל
אחר • ופני עניים הטחני • ואפי חשיכיא מכלין • ולנחכה • עניה
סופיה • חשיכתא מקבילת עולכו • אבל תרקות ותבעות • תרגום חשיכתא
ובישתא וכן דלות ורעות • תרגום חשיכו ובישין • שניהם כתיבין בסמוך
ברוב הספרים • וכן הביאם בעל הערוך בשרש חסד וכבר כתבתים שם גם כן
עיון שם |

חשל

כל לשון מחשבה דכאזוב משלי תלים מתורגם בלשון חשל

כמו חושבי רעות • חשלי בישתי • מדרמות חשבון תלוי לה
בכלין מחשלין • אזו חשוכ • רשיעא ישהיל • מרמה בלב חורשי בע עשלי יב
במיותא בלכהו דחשילין בישתא |

מתורגמן

דתחומא חריצו מיא • מלשון ונבנתא רחוב וחרוץ • שהוא תפיכה
 חרוצה בארץ • בלשון אשכנז אינו גראבן ובלעד פושה |

חרש • מנחש ומבשה • ומנחש וחרש • לחכמים ולמכשפים
 לחכימנא ולחרשנא • במכשפים ובמנאפים • בחרשנא
 ובגיפנא • וכן כל חרטמים • תרגום חרשנא • חרטמי מיצרים • חרשי
 מיצרים • וחקרתו כשפים • ואשיצו חרשין • בעלת כשפים • ידעא חרשין
 מבשפה לא תחיה • חרשנא לא תחי • מיצודדות שם את הנפשים
 מחרשדות בפשו |

חרש • או חרש • או חרשנא • סהם חרש שאינו מדבר ואינו
 שומע • ותרגום לא תקלל חרש • לא תלוט דלא שמיע
 ותרגום כלבים אלמים • וכלכין חרשין |

חרש • את דעהו ביצר • עם חכריה בחורשנא • כי יצר הוא •
 ארי חורשנא • יצר חרת • לחורשנא חרת • בשדה
 יצר בחקל חורשנא • וכן לשון רבים מתרגום בלשון יחיד • כמו וישנא
 ביצרים • ניתעתהו בחורשנא • ולא יחטבו מן היצרים • ולא יחוצו
 מן חורשנא • ויהשוה יצרות • ומזליה חיות חורשנא • אבל באו בעבים •
 תרגום עלו למעבה בחורשנא |

חרת • לשנא חרות מלשון חפשי פתיבין כשרש חור •
 וכתובת העפע • ורושמין חריתין • חרושה על לוח
 לבם • חריתין על לוח לכהוז • שין ותיו מתחלפים
 בתרגום |

חש • אדם עשוק בדם נפש • בר נשא דחשש בדמא דנפשנא •
 ומי יחוש • ומאן הוא גברא דאית ליה חששא • ויש
 מלשון זה כשין אחת • כמו ויד לב יוד • וחש יוד בלביה • כי יתחפץ
 לבני • ארי יחוש לבי |

חש • לבמות יצר • לחישת חורשנא • בחיטי מיצית ופנא •
 בחיטי דיהוש והוליא |

חשאי • חול דממה • חל דמשבחין בחשאי • וכן דממה וחול
 אשמע • חשאי וקל סוגאין אשמע | ויש פתיבין
 בשתי ידין בלי אלת • כמו צחון לחש מוכרת למו • אולפן אורייתך
 בחשיי • עלי יתלהשון • עלי ממללין בחשיי • בנחת גשמעים •
 בחשיי מתקבלין • בלא לחש • דלא עסיקו בפתגמא דאורייתא בחשיי |

חשב • אשר חשב על היהודים • די חשיב על יהודאי • וכן באשר
 זמם • כמו דחשיב • ויתנבלו אותו • וחשיבו • לחזות בפשי
 זממו • למיכב בפשי חשיבו • חושב על לא • דחשיב על עמיה דלא •
 זמם רשע • חשיב רשיעא ביש • והשם • וחושב עליכם מחשבת •
 וחשיב עליכון מחשבת • והרבו • מחשבות בעצה תפוז • מחשבתא
 בעצתא התפוז • ובכמיכות • יצר מחשבות לבו • יצרא מהשבת לבית
 מחשבות שלום • מחשבת שלמא • ומשקל אחר • וחשב מחשבת

נחאל ט
 דכריס יח עמות ג
 נחלכו ג
 ראשית חא
 מוכה ד נחוס ג
 עמות כב יחזקאל יג
 עמות ד
 יחזקאל יט
 יסעיה ט
 במדבר יט יהושע יז
 מושל כג
 תלם קלב
 יחזקאל לה להט
 תלם כט ירמיה ד
 יקרא יט ירמיה יח
 תגליכח
 קהלנב
 עמאל כ
 תלם עג
 ירמיה כ יחזקאל כז
 תלמיס יט
 ראוב ד
 יסעיה כ
 תלם חא קהלת י
 קהלת י
 אשתר ט
 דכריס יט עמות לה
 תלם לא נחוס ח
 תלם לה ירמיה יח
 תגליכ
 ראשית י
 ירמיה כט עמאל כיד



מתורגמן

תארב • מטרה עינא כמנא • עיין בשרש טרה |
חתר • חתר נא בקור נאחותר בקיר • חתור נא בכותלא וחתרת
 בכותלא • בקור וחתרו • בכותלא וחתרו • וכו בלהוז
 בענין • והשם • אם במקתרת • אם במקתרא • לא במקתרת מצאתים •
 לא כמא דמשכחין במקתרת |

מעלי כנ
 יחזקאל יב
 יב
 עמות כב
 יתנוי ב

נשלמה אות החית

אות הטית

טטל • לא תעולל • תרגו ירו • וכדמיכח לא תבעדון טוטלותהוז
 • וכו לא תעולל אחרית • לא הבעדו טוטלותהוז |

טטת • ואצעדה אשר על זרועי • וטוטיפתא דעל דרעיה •
 פארד חבוש • טוטפתד יהוויז עלד ופארבם • וטוטפתכח
 • ובפסוק ומרדכי נצא • טוטפון דמחכעו בדהבא • ותרגום של טוטפות
 שבתורה תפילין |

עמל כ א
 יחזקאל כד
 אבתי כ

טב • לשנא טוב והטבה תמצא בשרש טוב • וכו טיבו • וטיבותא
 תרגומו של חסד • תמצא שם |

טב • דבת הארץ • תרגום ירושלמי טיבא בישא • ומוציא דבה •
 תרגום ומפיה טיבא • ודבת לא תשוב • וטיבד לא בהפיד |
טב • ואת ערבתם תקח • ונת טיביהוז תייתי • ובפסוק שובי שובי
 השולמית • מה טיבכוו בניאי שקרא |

מורד יד
 מעלי י כה
 עמואל י

טבח • בעני ופאל • כנשר טכנא ואילא • איל ועבי ויחמור •
 אילא וטכנא ויחמורא • פאחד העבים • כחד מן טכנא •
 לעני או לעופר האילים • בטכנא וכאודלא דאילא • האומי עכנה •
 תיזמי טכנא • והרבי • לכד מאיל ועבי • בר מן איליו וטכניו |

דביס יד יד
 עמואל ב יב
 טיר ב טיר ד
 חלכס ד

טבח • ויאמר שאול לטבח • ויאמר שאול לטבחא • וברם הטבח
 וארים טבחא • ולדקחות ולשמשו ולטבחון • כשור אל
טבח • יובל חיד תערא דאזול לות טבחא • ושאר לשנא טביחה מתורגם
 בלשון כניסא |

עמל ט ט
 ח
 מעלי ח

טבל • ויטבול אצבעו בדם • וטבל אצבעו בדם • ויטבול
 בידו • וטבל בידבא • בטבלו בקצה הירדן • טבילא
 בקצת מיא • וכו הלא ארנץ בהם • הלא איטבל בהוז • ויש בלשון
 טבילה דמתורגם בלשון טמישה עיין בשרש טמיש |

ויקרא ט
 מלכיס ב ה יהושע |
 מלכיס כ ה

טבע • ויטבע ירמיה בטיט • וטבע ירמיה בטינא • ויטבע האבן
 וטבעת אבנא • טבעו בים כופ • איטבעו בימא דכוח
 • טרם הרים הטבעו • קדום עד לא בטבעו טורי • ויש בלשון טביעה
 דמתורגם בלשון שקיעה וטמיצה • עיין בשרשיהם |

ירמיה לח עמואל י
 עמות טו
 מעלי יח

מתורגמן

והכס באהור ושכחנה · והכימא ברעיינא מהשל ·
 ובדניא ביהדק וחשל · פירוש מידקה וממער · בלשון
 אשכנז דונז או הויטשן ·

וארא בעיז השמל · והזית בעיז השמלא · בעיז
 החשמלה · בעיז השמל · מלאד ששמו כז · ויש
 אומרים שגז וצבע שמו כז ·

הושן המשפט · הושן דינא · אל החשן · אל הושנא
 וכו' כל הענין ·

אתונות צהורות · אתנא דחשיקון בכל מיני ציורין · צמד
 חמורים חכשים זוג חמדין חשיקין · אהנוש לי החמור
 אהשוה לי חמנא · אבל תרגום של נחשוה · ונרין ·

כל לשון ירידה תמצא בשורש גת ·

לחתות אש · למיחתני בור · אתה חותה על ראשו · אגת
 חתיה על רישיה · ומנה בקראו הכלים שנושאים בו האש
 ונגזלים מחתיתא · כמו מלא המחפה · מלא מחתיתא · איש מחתית
 גבר מחתיתא · בענין דקרבן והרבי · קחו לכם מחתות · כימי לכוז
 מחתיו · מחתות החסאים · מחתית חובנא ·

בפסוק לחתך מסריטי המלך · לדניא דמתקרי חתך די על
 מימר פומיה אתחתכו פתגמי מלכותא · את על פי שתת
 בכתב בהא כן בדברי רבותינו זכרונם לכרסה מתחלפים לפעמים הא בחית
 כמו בכד את א' מהוקר · מימה שחובנד ·

וצנה איים · ויצפון חתלים · ציץ את איים · המיוז
 בחתליו · הוח באחליתם · חתלים בכירגזתיהו
 בלשון אשכנז מיר קאצו ·

החתים בשרו · דחתים בסריה · כדבר הכפר החתום ·
 בפתגם ספרא דחתים · ונומר כי חתם הוא · ארי חתים
 בפירוש פשעי · חתים בספר דוכרניא מורדי · יומם חתמו למו · בימימא
 מתחממין לחוז · ובדניאל נחתמה מלכא בעזקתיה ·

והתחתו שלמה · ואתחתו שלמה · לא התחתו עם · וכו'
 התחתו במלך · להתחתו במלכא · בלחוז כן תרגמו עיין
 והתחתנו אותנו · והתחתנו בנא · וכו' והתחתנו עם ·

והתחתנו בהו · והתואר מי לך פה חתו · מאו לך הכא חתנא · כי אתה
 חתו למלך · ארי אתה חתנא למלכא · כמשוש חתו על פלה · פמד
 דהדי חתנא עם פלטה · וכסמיכות · כי חתו בית אחאב הוא · ארי חתנא

דבית אחאב הוא · חתו התימני · חתניה דתימני · והרבי · קול חתו
 וקול פלה · קל חתני וקל פלו · ארבע בספרא וכלחוז מתורגם בלשון
 רבים ·

התחתות · הא יחתות אנוש בעלמא · ותרגום של בדת

חשל · עפלי כט
 דיחל ב

חשמל · יחזקאל א
 ח

חשן · ממת כח
 כח

חשק · מוכסו ה
 יט מול ב יט
 ממת לה

חת

חתה · נפשה 5

יחזקאל ח מתורגם ח
 ח

חתך · אסתר ד

חתל · מכלי ג
 נפשה יג
 חסע ט

חתם · יחזקאל יד יעשה כט
 חכ
 כד

דיחל י

חתנו · מלכס ג דברס
 סחל יח
 חסע כג ראשית לר

ראשית יט
 סחל יח יעשה סב
 מלכס ב ח

מוכסו טו
 חתנה ז

חתות · אוב ט



מיתורגמין

נא

בְּחֶסֶד וְאֱמֶת • כְּטִיבוֹתָא וְקוֹשְׁטָא • וְכֹן בְּלִשׁוֹן דְּבִים חֲכָדִי אֲזַבִּיר •
 טִיבוֹתָא דִּיאַ אֲנִי מוֹדִבִּיר • וְמֵא • וְרַב חֲכָד • וְמוֹסְגִי לְמַעְבַּד טַבּוּז •
 מוֹשְׁתַּגִּיד חֶסֶד • דְּבִרִית יִתְכֹּן בְּטַבּוּז • וּמִשְׁהַל אַחַר חֲכָדִי בְּנֵד הַנְּאֻמִּים •
 טַבּוּז בְּנֵד דְּמֵהִימְבֵן • וְכֹן עַל לִשׁוֹן יְהוּד • חֶסֶד לְאַבְרָהָם • טַבּוּז
 אַבְרָהָם לְזִרְעִיהָ |

הספד כ
 ימעה סג
 סמת לג
 ימעה לא ימעה נה
 מוכה

טוב

אֲשֵׁרִי אֲנִישִׁית וְאֲשֵׁרִי עֲבָדִית • טוֹבִי עֲבָדִית וְטוֹבִי עֲבָרִית •
 אֲשֵׁרִי אֲנִישׁ יַעֲשֶׂה זֹאת • טוֹבִי אֲנִישׁ דִּי יַעֲבִיד דָּא • אֲשֵׁרִי
 בַל יִדְאֵא • טוֹבִיהוּן דְּכָל דְּחִלִּיאַ דִּיאַ |

מלכיס י
 ימעה נד

טוה

צִלִּי אֵשׁ • טַוִּי גִיר • לְצִלוֹת לַבְּהֵן • לְמִטְנִי לְכַהֲנָא • יִצְלָה
 צִלִּי • טוֹה טוֹה |

תלם קח
 סמג ג
 פמות יב
 ימעה מה

טוה

בֵּית עֲבָבִישׁ • בֵּית טוֹיֵאֲתָה • מַלְשׁוֹן טוֹה אֶת הַעֲבִים •
 שְׁתַּרְגְּמוּ עֲזֵלוֹן עֵינֵן בְּשַׂרְשׁוֹ |

איכב ח
 פמות לח

טוס

וְחוֹפִים וְתַכְיִים • וְחוֹפִין וְטוֹוֹסִין • קַרְבּוֹת שֵׁן וְהַבְּנִים • וְשֵׁן
 דְּפִיל וְטוֹוֹסִין • וּבְפִסְוֹחַ בְּנִמִּים הָהֵם כְּשֶׁבֶת • וְלַחֲבִלִית טוֹוֹכָא
 דְּדַחְבָּא |

מלכיס י
 יחזקאל כז
 אסתר א

טור

תַּרְגּוּם שֶׁל הַר תְּמִינָא כְּשֶׁרֶשׁ טוֹר |

טוורס

הַר הַהַר • תַּרְגּוּם יְרוּשָׁלַּמִי • טוֹוֹרוֹס מְגוּס |

מדרב ב

טות

בְּדַבְּיָאֵל וּבֵת טוֹת פִּירוּשׁ וְלוֹן בְּתַעֲבִית |

דמאל ז

טחל

טְחוּל • בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְּנֵה מִילֵךְ • וְכֹן בְּלִשׁוֹן לַעֲד וְכֹן תַּרְגּוּם
 בְּנֵי הַבְּמִכִּים • דְּאִיתְּטְלוּ טְחוּלִיהוּן וְאִתְּקַרְרוּ פִּיכַת כַּח
 בְּגִלְיָהוּן |

אסתר ח

טחז

וְטַחְזוּ בְּרִיחִים • דְּעָבִי טַחֲזוּ בְּרִיחִיאַ • יְהוּי טוֹחֲזוּ בְּבֵית
 הַאֲסוּרִים • וְהוּא טַחֲזוּ רִיחִיאַ |

מדרב יא
 ספטיס י

טחל

בְּשַׁחֲזוּ מִצְרַיִם וּבְעַפּוּלִים • בְּשִׁיחְנָא מִצְרַאִי וּבְטַחֲזוּרִין • וְיָד
 אֲוִתָם בְּעַפּוּלִים • וְאֵלֶּהִי יְהִהוּן בְּטַחֲזוּרִין • עֵינֵן בְּאוֹתוֹ עֵבִד
 בְּיַד צִרִין אַחוּרִי • וּמְהִי מְעִיחְהִי בְּטַחֲזוּרִיאַ בְּאַחֲזוּרִיהוּן |

רבים כח
 סמאל ה
 תלם עז
 ספטיס ה

טיל

בְּצַעֲדָת בִּישִׁימוֹן • בַּד טַיִלְתָּא בְּמוֹדְבָרָא דִּישִׁימוֹן • וְחַוָּג
 שְׁמִים וְתַהֲלֵד • וְתַהֲוֹת רַמְמָא דְּשִׁמְיָא וְטַיִל • וְרַגְלִים לְפִסְחָא
 אֲנִי • וְטַיִל לְחַזְרָא אֲנִיא וּבְתַרְגּוּם אַחַר וְטַיִל לְקַעַר עֲרִכָא אֲנִיא |

איכב כב
 כט

טיז

תַּרְגּוּם שֶׁל הוֹמוֹד וְטִיט • תְּמִינָא בְּשַׂרְשׁוֹ טוֹז |

ראמ'טו

טיס

וְיָדָד הַעִיט • תַּרְגּוּם יְרוּשָׁלַּמִי וּבַחַת טַיִכָא עוּד עֵינֵן בְּשַׂרְשׁוֹ
 טַס |

חלמית ל

טיד

בְּחַשְׁתִּי וּבִרְכַבְנִי אֵא • תַּרְגּוּם יְרוּשָׁלַּמִי אִיטַיִרִית וּבִרְכַבְנִי אֵא
 • וְכֹן בְּחַשׁ יִבְחַשׁ • מוֹטַיִרָא מוֹטַיִיר בֵּית • וְחַכְמוֹת בְּנֵי
 הָהֵם הִיתָה שְׁהוּי מוֹבִירִין בְּעַפְצוּתָהּ הַעוֹפוֹת וְכֹן בְּלִשׁוֹן יִשְׁמַעְאֵל • קוֹרִין
 לַעֲוֹת טַיִיר |

אסתר א

טכס

אַחוּד בְּחַבְלֵי בּוּץ • אַחֲזוֹן בְּאֲשֵׁלִי מוֹטַכְסִין צְבִיעִין בְּאַרְצוֹנָא
 • שְׁשָׁה חֲדָשִׁים בְּשִׁמּוֹן הַמּוֹד • שְׁמָא יְרַחֵי בְּטַכְסַת
 ב

מתורגמין

האומרים לאל כור מומני דרא דטובענא דאמריז לאלהא
 זור מוצא גבולות ישיגו דרא דטובענא דתחומא
 הוא כמו מבול שתרגם אונקלוס טובענא הבית והפא מתקלפין

טבע לויב כב
 כב

ושמעו הולד בכל המדינות ומטבעיה צפיה בכל מדינתא
 על יד עושי המלאכה בתרגם שני דאסתר על ידא
 דעבדי מטבעא

טבעי אסתר י
 א

בקע משקלו תרגום ירושלמי טבע מתקליה פירוש
 בערוך חצי סלע

טבעי דלמית כד

והיונו ממושש בצתרים ויהי ממושש בטיהרא בעבור
 הצתרים כסועבר טיהרא ומצתרים יחוס הלד ומטהר יומין
 יחוס גושמד

טהרי דברוס כח מלכיס יח
 לויב יח

רוח צח רוח טיהרין ואולי הוא מעבין הראשון

טהרי יחמיה ד

בפסוקה עד שיפוח היום הנינא דכפרא הוה צדקין
 מיומנא וטלבי וצפרירי וטיהרי פירוש שדים המזיקים
 בעתהים צהראים טהרי

טהרי פיר ד

כל הפעלים מלשון הטבה תמונא בששש יטב ונכה
 הטרש אביא רח השמות בלבד והרבה מהן המתורגמים

טוב

בלשון תקון ושפיר ניאי ותמונא בשרשיהם כמו כי טוב ארי
 טב טוב ברע או רע בטוב טב בביש או ביש בטב ומשקל אהר

הלמית א

ההר הטוב הזה טורא טבא הדין גם תרגום של טובה על הרוב טבא
 כמו ולא השבה לטובה ומן הדם לא איתחשבה לטבא טובה הבמה

ווקרא כו

טבא הכמתא ומשקל אהר הארץ הטובה ארעא טבתא רעה
 תחת טובה בישתא תהות טבתא וכן בלשון זכר שוחר טוב דמקדים

דברוס ג

טבתא והרבוני גדדי עזים טובים גדדי עזין טבין והאנשים טובים
 לבו ונברין טבין לבא ומשקל אהר ומחמדי הטובים ומוני

דלמית כ קהלת ט

המדתא טבתא ומשקל אהר בדרך טובים באודתא דטבי עופות
 רעים וטובים חמיון בבישין ובטבי ורבוני הנקבות האנים טובות מאד

דברוס ג

הניין טבא להרא תהאנים הטובות טובות מאד תנינא טבתא טבו
 לחדא ומשקל אהר הפרות הטובות תורתא טובתא כן בלהוז

תלים לה חלילי יח

בהמץ ויש ספרים צהוד טבתא הבית בשוא והוא טעות כי טבתא
 לשון נהנה יחידה במבואר לעיל והשם טוב הארץ האכלו טובא

דלמית כו פמוט כד

דארעא היכלוז וכו ואכלו חלב הארץ ומיכלוז טובא דארעא
 ומשקל אהר לראות בטובה בחירית למחזי בטובת בחירית ומשקל

חלילי ד

אהר צפשו בטוב הליון בפשיה בטובהא הבית

חפלי ב

חב לשון חכד מתורגם בלשון חכדא ובתיבין בשרש
 חכד ויש מתורגמים בלשון טיבו או טיבתא ובפרט

סו יחמיה כד

כל לשון עשית חכד מתורגם בלשנא טיבו כמו ועושה חכד נקבד
 חכד אשר עשיתי בטיבתא די עבדית

כד

טוב

דלמית מא

טעניה א

דלמית מה

תלים יח

פה

פה

פה

פה

פה

פה



מתורגמין

נ ב

ולהבדילם • כאשר עשיתי בשאר השרשים • לכד אניחם • ואביא

טלטל • הטבעות ונזמי האת • עזרתאה וטלטוליא • יעפיה ג

טלם • כל לשון עושה דבאויב מושלי תלים מתורגם בלשון טלם • תלסקיט
אל תביחגי לעשתי • לא השכחתי לטלומי • אל יעשחוגי קיט קג

טלם • ועשבה הלחם הזה • ועסבא טולמין דלחמא • וכז סמאל ק

עשרים לחם • עסרין טולמין דלחמא • ואוכל פתי לבדי • מלכיס ב ד
ואכלית טולמי בלחודי • ובפסוק ויאמרו עבדי המלך • ואודבו ליה • אסתר ד

טלסר • ואת רסו • תרגום ירושלמי וית טלסר • ראסית י

טלע • שלח איש בעלו • טלע גבר ית ברתה יד ימיניה • וישלוח
בעלו • וטלע בועז ית ברתה יד ימיניה • חלצו שד • חת ד
טלעז תדיהו • ד אכח ד

טלה • ושוכעת שסע • ומטלפז טילפין • השכועה מיטלפי • ויקרא יא דברים יד

מפרכת פרסה • תרגום ירושלמי • דמטילפא טילפין • כל
וגיד ענשים • ותבשיל דטלופחין • חלקת השדה מלאח • ויקרא יא
עדשים • החלא מלא טלופחין • ד אכח יא

טלק • ובשליכה מומנו • ובטלוח מומנא • ותשלך דברי • תלס ב כ

וטלקת ית טליא • ובפל למושבב • וטלה לערס מרע • דלסית כא
ובפעלו אשר בגליו • ודש בטלריתא די בגלוחי • סמות כא
ד אכח ב

טם • טמאים לבפש אדם • מסאכין לטמי בפשא דאנשא • במדבר ט

טם • פירש רשי עצמות • ארי יהו מסאב לטמי • ט

טם • איז שיה להניחם • לית טימי מבהון • ופיה הנאה אית • ד אסתר ג
ליה • וכל זה איננו שיה לי • וכל דא ליתיה טימי לותי • ה

טמוטם • ויהו בעיין למינהו ליה טימי פירוש בעות • דלסית כ
ויסגור החלב • וטמיטים שומנא • ולא תשעבה עיני רואים • סופקוס ד יעפיה לב

טמוטם • ולא יטמוטמו עיני צדיקא • אוטם אצנו משמוע • יעפיה לב
מיטמוטם אודניה מלשמוע • אטם אצנו • דמטמוטם אודניה • בי טח
מראות עיניהם • ארי מיטמוטמו מלמחזי עיניהון • וכז סתמוס
פלשטים • תרגום סמוטון פלשתאי • וכז תכאיבו באבנים • תטומוד
ד אכח ב ג

טמא • תודס כמו זוח • כמו דמרהיקין טומאתא • טמאת ל
הפיה עניו כד • איתא טומאה עניאו כד • וכל שאר • יחזקאל כב
לשנא טומאה • מתורגם בלשנא סאב • עיין בשדרשו • י

מתורגמין

ואגפחיצון · פירוש לשון השוט · ומוזה אומרים טכסיסי מלכות · פירוש לשון תבשיט |

מיטל השמים ומטלא דשמיא · שבבת הטל בחינת טלא · ומשקל אחר · בעב טל · בעב טל · כי טל אורות טל · ארי טל צהוד טל |

טל רחמית כז מונת יז ומעיה יח כז

מפחד בלילות · מן מזיקיא וטלני דאזליז בליליא ובפסוק עד שיפוח היום · תצנא דספרא · הוה ערקוז מזיקיא וטלני וצפרידי וטיהרי · ובפסוק עשיתי לי צנות · דאתי לי טלני ומזיקי מן הנדחי פירוש מין שמות שדים · עיין בשרש טהר |

טל סיר ג ב קהלת כ

אספו עוללים · איתו טליא · זה לבד מוצאתי בתורה

טל חלב

ובנביאים אבל בכתובים רוב לשנא עוללים ונוצר וצערות וכן בתרגום ירושלמי כל לשנא ילד וצער · כמו ותשלך את הילד · וטלקת ית טליא · והצער איצט אתי · וטליא ליתיה עמי · וכן צער הייתי טלי היית · והרבו זמנים עם צערים כביא עם טליא · עוללים שאלו להם טליא תבעו לחמא · ובפסוק בנימים ההם בשבת · בתרגום ירושלמי ושדרת ליה שימא אלפיז טליז וטליז · פירוש צערים וצערות · ומשקל אחר · שלחה צערותיה · שדרת טליותהא · והשם · ונצ מוצער · וציד מן טליותא · עול בצערי · ביר פיהודא בטליותה · וכן בתרגום ירושלמי רע מוצערי · ביש מן טליותה |

רחמית כח מר תליס לו קמו קהלת ר אכתר א תעלי ט תליס פח איב ג רחמית ח

לשון בטילה · בתיב בשרש בטל |

טל

בצל חורתי · בטלל שירדתי · בצל מצרים · בטללא מצראי · שנים בענין · והרבו · תחת צאלים · תחות טללא · ומשקל אחר · על הקרים · טולא דטוריא · הילך הצל וגומר · אם ישוב הצל · תהר טולא · יתוב טולא |

טלל רחמית יז ומעיה ל איוב ט מלכיס ט מלכיס ב ב

ויכד אלה בעדו · וטליל אלהא אמטולתיה · ויכפוז את הבית · וטלל ית ביתא · כפות לדאשי · טלקת להישי ·

טלל איוב ג מלכיס ו תליס קמו דמאל ר מונת מ תליס ה

ובדניאל תחותיה הטלל כלז מלשון על שלפני זה · ויש בלמד אהת · ויכד על ארוז העדות · ואטיל על ארוז סהדותא · ותכד עלימו · והטיל עלויהו |

טלל

תפנני בכפה · יטשני בטלליה · פארוה בכפה · היד ארוה כמטלליה · ומשקל אחר · בכפה בכרם · כמטללא

תליס כז יז ופעיה א פחד רביס יז רחמית לג ויקרא כ

בכרמא · לו שם ספה · ליה תפוז מיטללתא · וברבו · הוה הספות · הגא דמיטליא · ישבו כסכות · יתבוז כמטללא · ולמקציהו עשה כסות ולתתיה עבד מטלז · כי כסכות הושבת · ארי כמטלת ענני אהיכית |

טלל

אמר המחבר כמדמה לי שלא נמצאה מלה בתרגום של כל המחרא המתרגמת בדברים שונים רבים בשרש הזה כי מתורגמים בו מלות משרש נוד · ונוע · ונתש · ונטל · ונפץ · ונדה · ונצה · ותעה · ונלה · ועלה · וענה · ונתר · ונדקר · וכיץ · ורוד · ועוד אחרים מלבד אלה · לכו אי אפשר לי להלה בינם



מיתורגמין

	טַפֵּר	וְתַחַח צְפוּנָה צֹרֶר • וְנִסְיַבַּת צִיפּוּנָה טִיבְרָא • וְהַפִּית	סמנת ד
		בְּצֹרֶר • וְתַמְחִי בְּטִיבְרָא • מִצֹּרֶר הַחֲלָמִישׁ • מִטִּיבְרָא	יו רבדים ח
		וּמִשְׁחָל אַחֵר הוּא הַפָּה צֹרֶר • הֵא בּוֹזַע טִיבְרִי • וְהַרְבֵּרִי	תלש עח
		יִבְזַע צֹרִים • יִבְזַע טִיבְרִין • בְּצֹרֶרוֹת יְאֹרִים • בְּטִיבְרִין בְּהוֹרִים	עח אוב כח
		וּמִשְׁחָל אַחֵר • בְּמַצְרוֹת צֹרִים • בְּמַצְרַת טִיבְרָא • וְכֹן בְּמַצְרוֹת הַצֹּרִים	יטעיה ב ב
		• וְכֹן זַל שֶׁן סָלַע וּמִצְיָה • עַל כֶּדֶר טִיבְרָא וּמִצְדָּתָא • וְשֶׁאֵר סָלַע הַרְגֵל	אוב לט
		כִּיָּה וְכִיפָא • עֵינֵן בְּשֵׂרֵשׁ כַּתּוּב	
	טַס	בְּצִפְרִים עֲפוֹת • כְּעוֹפֵא דְטָאִים • קֵשׁ לְאַכּוּל • דְטָאִים	יטעיה לא חמקין ח
		לְמִיכָל • כְּבָשָׂר יְטוּשׁ • כְּבָשָׂרָא דְטָאִים • כְּעַת בְּמִרוֹם	אוב כו נה
		בְּעִינֵן בְּמַרְזֵמָא טִיבְרָא • וּבְפִסְקוֹת בְּנָמִים הָהֵם בְּשִׁבְתָּ	אסתר ח
		שׁוֹבְרִין טִיבְרִין	
	טַט	אֶת פְּחֵי הַחֶבֶב • יַת טַטִּי דְחֶבֶב • דְחֹזְעֵי פְחִים • דְדִרִין	סמנת לא במזכר יח
		טַטִּין • בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְּנֵד בְּלַעַד	
	טַטְבֵּר	וְאַכְרוּתִיהּ בִּינְקֵרָה חֲרוּץ • וְטַסְבְּרִיָּתָא מְלִינֵן אֲוִבְרִינֵן	תלש סח
		טְבִינֵן • וְסִגְלַת מְלָכִים • וְטַסְבְּרִי מְלָכִין • וּבַעַל הָעֵרֹד	קהלת ב
		הַבִּיאַם בְּעֵרֹד הַסּוּדָר וְלֹא כֹן מִצְאָתִים בְּכָל הַסְּפָרִים	
	טַע	כָּל לִשְׁנָא תַעָּה בְתִין • מִתּוֹרְגַם בְּלִשְׁנָא טַעָּה בְתִית • כַּמֵּד	חלמית כח
		וְתַעָּה • וְטַעָּה • הַתַּעָּה • הַטַּעַן וְדוּמִיָּהֶם רַבִּים • וְכָל	
		לִשׁוֹן דְּנֹת אַחֵר עֲבוּדָה זְרָה מִתּוֹרְגַם בְּלִשְׁנָא טַעוֹת • כַּמּוֹ וְזַנְוִי • וְטַעַן	
		וְהַזְעִי • וְטַעֲרִין • זֹנִים • טַעַן וְזַנְוִי • וְטַעַן • וְדוּמִיָּהֶם רַבִּים • וְכֹן כָּל	
		לִשׁוֹן אֱלֹהִים אַחֲרִים • מִתּוֹרְגַם טַעוֹת עֲמוּמִיָּא • הוֹץ מִן שְׁנַיִם	
		דְּעִשְׂרַת הַדְּבָרוֹת • דְּמִתּוֹרְגַם אֱלֹהֵא אֲוִבְרִין • עֵינֵן בְּשֵׂרֵשׁ אַחֵר • וְכֹן	
		אֱלֹהֵי שֶׁל עֲבוּדָה זְרָה • כַּמּוֹ אֱלֹהֵי צִבְרִי • אֱלֹהֵי מִצְרַיִם • וְדוּמִיָּהֶם	רבדים לא סמנת יח
		מִתּוֹרְגַם טַעוֹת • הוֹץ מִעֵטִים מִתּוֹרְגַמִּים דְּחָלֹן • עֵינֵן בְּשֵׂרֵשׁ דְּחָלֹן	
		וְכֹן אֱלִילִים • וְעִצְבִּים • וּמִסְלָצֵת • בְּלַהוֹן מִתּוֹרְגַמִּין בְּלִשׁוֹן טַעוֹת	
		דִּישׁ לִשְׁנָא זְנֹת • דְּמִתּוֹרְגַם בְּלִשְׁנָא זְנֹתָא מִמוּשׁ • עֵינֵן בְּשֵׂרֵשׁ זְנָה	
		וּמִעֵטִים בְּמִצְאִים מִתּוֹרְגַמִּים בְּלִשְׁנָא טַעוֹת • כַּמּוֹ אֶת כַּתֵּר לְהַזְנוּתָהּ וְלֹא	ויקרא יט
		הַזְנוּתָּ • יַת כַּתֵּר לְטַעֲיוֹתָהּ וְלֹא תַטְעִי • וְכֹן הַזְנוּתָּ עַל הַרֹב מִתּוֹרְגַם	
		זְנוּתָא אִוּ פּוֹגְדֻקִיתָא • אִוּ צַפְתָּהּ כִּרָא • וּמִעֵטִים מִתּוֹרְגַמִּים מִטַּעֲרִיא	
		אִוּ טַעֲרִיא • כַּמּוֹ אִשָּׁה הַזְנוּתָּ וְהַלְלַתָּ • אַתְתָּא מִטַּעֲרִיא וּמִסְחָלְלָא • אִיבָה	ויקרא כח
		הַתְּתָה לְזוֹנָה • לְמַחְוֵי בְּטַעֲרִיא • עֵינֵן בְּשֵׂרֵשׁ שֶׁל כָּל אֱלֹהִין	יטעיה א
	טַעָּה	כָּל שֵׂרֵשׁ צִשָּׂא בְּשִׁיז יִמִּין • וְגַם הַרְבֵּה מִשֵּׂרֵשׁ סִית • מִלִּשְׁוֹן	
		חֲסִתָּהּ • וְהַרְגִּימוּ בְּלִשׁוֹן טַעוֹת • כַּמּוֹ הַבַּחַשׁ הַשִּׁיאֲנִי	חלמית ג
		אִיטַעֲבִינִי • אֵל יִשְׂרָאֵל אַתְּכֶם • לֹא יִטְעִי יַתְכוֹן • אֲשֶׁר חֲסִתָּהּ אוֹתוֹ	יטעיה לו מלכים כח
		אֲזָבֵל • דְּאִטְעִיאַת יִתִּיהּ הַשָּׂא הַשָּׂאֵת לְעַם הַזֶּה • מִטַּעַן לְעַמָּא דְרִין	ירמיה ד
		וּמִן חֲתִימָה • שְׂתַרְגַּם יוֹצֵתוּ מִבְּשָׂאִים אֶת צַפְשִׁים • מִטַּעַן יַת צַפְשִׁיחוֹן	כב ונר
		בְּשִׁבְרֵי מַהֲזוּמֹת וְהֵם בְּסִין • וְלֹא בְשִׁין • וְהַרְבֵּה מִלִּשְׁנָא פְתוּרֵי תַרְגוּם לִשְׁנָא	
		טַעוֹת • כַּמּוֹ כֹּן יִפְתָּהּ • דְּלִמָּא יִטְעִי • כִּי יִפְתָּה אֶת אַהֲבָא • מֵאֵן יִטְעִי	רבדים יח מלכים כב
		וְהַזְנוּתָּ • עֵינֵן בְּאוֹתוֹ עֵינֵן • וְהַזְנוּתָּ כִּי יִפְתָּה • אֲרִי יִטְעִי וְהַזְנוּתָּ • פְתִיתִי	יחזקאל יד
		אֶת הַזְנוּתָּ אֲטַעֲרִיתִי	יד

מיתורגמוז

טמוס איז טו
אסתר ח
ב
במלך עתיד לכדור · הוד מלך דאיטמוס לגלוגה · להיות
חיהודים עתידים · דיתון יהודאין איטומסין · ובפסוק
איש יהודי תיה · וחמא דאיטמוסי מרדכי ואסתר למיפח מיניה · לשון
זמון והכנה |

טמוע תלוס טו
קד
איזב ג ג
יח
טבעתי ביוז · טמועית בעלותא · ולא אטבעה ולא אטמוע
שמש ידע מוכוא · שמשא ידע עוז טומעיה · כנפל
הוד בפלא דטמיצא ויחפרוהו מימטמוזים · והפשיז ליה מז
טמועיא · גטמינו בעיביבם · טמוענא בעיביכוז |

טמוד ראשית לה איזב לו
תלוס · פנות ג
יתנוס כר עמאל ט
תלוס כז קלט
תלוס לב
ויטמוז אותם · וטמוד יתחז · ככה אוד · טמוד קבלא
הסתיר פניו · טמוד אפתי · ויטמוצו בחול · וטמריה
ואטמוצו · וטמרתיה · והתואר · גהבא אל הכלים |
טמיר במוציא · והשם · כסתר אהלו · בטמוד משכניה · עשיתי כסתר
אתעבידית בטימרא · אהה סתר לי · את טמוד לי · וכו מכתר
ומסתתרים · וכל לשנא סתרא דכפתובים מותרגם בלשון טימור |

טמיר יעסיה יד
הוא מעצו הראשון |
כבער בתעב · פי הט טמיר · איני יודע מהי · ואולי

טמיש תלוס ו ס
תלוס סח
חתב
ערשי אמסח · דרגשי אטמיש · מואב סיר דהצי · בעיטית
מואבאי אטמישון רגלי באדם גבוריהו · למעז תמוץ
רגלך בדם · וטמישון רגליהו באדם הטילין · וטבלת פהו · וטמישי
סעדיד בתכשילא דאחשילא בקלא |

טז פנות א יעסיה כט
ב
בחומר וכלבנים · בטיצא וכלבניז · בחומר הידבר ·
בטיצא ביד פחרא · קפש וטיט · סוז וטיז · ובדניאל ·
בחסה טינא |

טז תלוס לו
מפלי ג
תלוס סא
אל תקנא בעושי עולה · ולא הטניז בעבדי טלומא · אל
תקנא באיש חמיס · לא תיטז בזכרא חטופא · והשם ·
טננא דבית מחדשד · קנאת תמת גבר · מטול דטננא
חמתא דזכרא |

טז איזב לב
איזב יז
ואכפי עלית לא יכבד · וטובי עלך לא יתיער · כמו
טועני בהכלעת העין פירוש משאי |
בדי שאול הרדפה · טנדו לבי הנורפא פתפו · פירוש
עז גוף דו שנים · עיין בערוך |

טננס פנורס יג יעסיה יט
יחזקאל ל
תלוס שח
טמות א
ראשית מא
לפני צעז מוצרים · קדם טננס דמוצרים · שרי צעז ·
דברכי טננס · בעועז שריו · בטננס רברבנהו · אש בעועז
אשתא על טננס · שדה צועז · הקל טאננס · וכו בשדה צועז · וביש כפרים
בתוב טאננס באלף · ובתרגום ירושלמי את פיהו ואת רעמוס · ית טננס
ויה פלוסין · כהו אוד · רבא דטננס · אימרים שכו היתה בהראת מיטרים
הישנה בלשונם טננים · אבל אינו טננים הנמיצא היום בברבריאא בי הוא
היתה בהראת מימים הדמוזים הארטאנו · ברפי על הגימל והוא לשון יח |

טנת פיר ה
תלוס גג
איכפה אטנפם · והיכדיו אטנפינו · וכו בטאלו בדם ·
איסנפי בדם · יחזו נאלהו · בהרא איטנפי · הנינא דספרא
אבל הדמאה דספרא · תרגום אתנשלו |

מיתורגמין

טַפֵּד וְאֵת הַשֵּׁפוֹ יְהִי טַפְּנָא · מִחֻסָּה לְשִׁפְזִים · דְּיִחְזְקוּ לְטַפְּנָא · וְיִחְזְקוּ יֵט תְּלִים קֵד

טַפְּח וְנָפוּ בַח · וְטַפְּחוּ יָד · כַּפְּחֵנוּ עַל יָרֵד · טַפְּחָנָא · מַלְכִים בּוֹיָא יִחְזְקוּ לָא

יִרְכָא וְיָד הַשֵּׁמֶשׁ · וְטַפְּחַת שְׁמֵשָׁא · סַפְּחָא עַל יָרֵד · טַפְּחָא עַל יִחְזְקוּ לָא חֵסֶה ד

טַפֵּל לֶחֶם לְפִי הַשֵּׁת · לְחֵמָא לְפִיּוֹם טַפְּלָא · לְבַד מִטָּה · בַר רַחֲמֵי מוֹ סַמְוֵי יֵב

טַפֵּל מִזֵּ טַפְּלָא · וְהַרְבֵּי עַת וְנָשִׁים · טַפְּלִיא וְנָשִׁיא · אַסְתֵּר וְיָמִיּוֹת וְכַ

אֲשַׁכְּנֵי מוֹרְטֵר בְּמִלְטָא בְּמִלְכֵנִי · בְּטַפִּיל בְּנִינָא · פִּירֻשׁ הוּא הַחֹמֶר שְׁעוֹשֵׂי מְסִיד וּמְחֹל · וְכֵן צַמְרָא בְּלַעַד מִלְטָה וּבְלִשׁוֹן

טַפֵּס בְּזֵאת בְּאֵית לֶבֶם · בְּדִין צַטְפֵּס לִכְחָ · וַיֵּאוֹזֵת הַבְּהֵמִים · רַחֲמֵינֵךְ מַלְכִים בּוֹיָא

בְּשָׂדֵי לָד הַשָּׂאִי לֹא תַטְפִּיס וְאֲטַפְּסֵנּוּ בְּחֵצָא · אִם יִפְתָּחֵךְ חֲטָאִים אֶל תֵּאבָא · אִיז מַפְלֵי חַ

טַפֵּס בְּלוֹאֵי הַסְּחָבֹת · בְּלֹאֵי טַפְּסֵן · פִּירֻשׁ סַמְרִטוּטִין · בְּלִשׁוֹן יִמְוִה לָא

הַרְגִּים יִדְוֶשְׁלָמִי · וְרֵמָא יִתִּיה בְּטַפְּסָא · אֲשַׁכְּנֵי הַרְדִּין וּבְלַעַד סַטְרָאֵי · וְכֵן וַיִּצֵר אוֹתוֹ בְּחֶרֶט · סַמְוֵי לָב

טַפְּסֵר וְטַפְּסֵרִיד בְּגוֹב עֵבִי · וְטַפְּסֵרִיד בְּזִחִיל גִּזְבָּא · פִּי שְׁלִטוּבִים · כּוֹס ג

טַפֵּר אֵת צַפְרֵינָה · יֵת טוֹפְרָהָא · הַלְמוּ עַקְבֵי כּוֹס · אֲשַׁתְּלַפֵּר דְּבַרְסִיכָא סוֹפְטִים ח

טוֹפְרֵי דְסוֹכָא · בְּצַפְרֵינֵי שְׁמִיר · בְּטַפֵּר שְׁמִיר · וְבַדְרִיא יִמְוִה ח דְמַחֲלָד

טַפֵּר צַטָּה וְשַׁחֲלַת · בְּטוֹפְרָא וְטוֹפְרָא · פִּירֻשׁ מִין בִּישָׁם סַמְוֵי ל

טַפֵּשׁ טַפֵּשׁ כְּחֵלֶב לֶבֶם · אֲטַפֵּשׁ הַיָּד תְּרַבָּא לְבַחוּ · אֲשֶׁר בּוֹאֲלָנוּ תְּלִים קֵיט מוֹרְטֵר וְכ

הַסְּבִלְתִי וְאֲשֶׁה · אִי־סְבִלְתִי וְאִי־טַפֵּשִׁית · הַשְּׁמוֹ לֵב הַעַם · טַפֵּשׁ לֵבָא בְּמַחֲלָיָא

עַל דְּאִי־טַפֵּשׁוּ · בְּעֵרָה בְּלֹאֵר · אֲטַפֵּשׁוּ טַעוּ · יִבְעֵרוּ וְיִכְסְלוּ · יִחְבִּיבוּ עַמְּוִינָא יִמְוִה ט י

לְבַחוּ טַפֵּשָׁא · בְּגוֹי צְבִיל · בְּעַמָּא טַפֵּשָׁא · וּמִשְׁהַל אַחַר הַחֵבֶם יִתִּיה וְיִקְרָא ח

אִם כָּבֵל · הַחֵבֶם יִהְיֶה אִם טַפֵּשׁ · מוֹסִילָד צִהוּ וְכִסִּיל · מוֹמִלְכָא כֵּב וְטַפֵּשׁ דְּבַרְסִיכָא

לִית דְּעוֹתָא דִּיל בְּטַפֵּשָׁא · וּמִשְׁהַל אַחַר בְּגִים סְכִלִים · בְּגִין טַפֵּשִׁין יִמְוִה ד

וְהַחֵבֶם · הַבַּת הַשׁוֹכֵנָה · מִלְכּוֹתָא טַפֵּשָׁתָא · וְהַשֵּׁם בְּשַׁעֲרָה וּבְעִירוֹן · דְּבַרְסִיכָא

בְּטַפֵּשָׁתָא וְכַסְמִיּוֹתָא · אִבָּה בַל כּוֹס בְּתַמְחוּן · אִמְוִה בַל כּוֹסוֹת עַמְּוִינָא צְבִרִיה וְכ

וּמַצְבִּילוֹתֵיךְ · טַפֵּשָׁתֵךְ וְשִׁטְוֵךְ · תַּפְּלִינְתֵךְ הַשָּׂא אוֹתֵךְ · טַפֵּשׁוֹתָא סַמְחָלָכָא

טַפֵּס וְיִאֲסֵר אֶת דְּכַסְוֵי · וְטַקִּים יֵת רְתִיכִיה · מִי יִאֲסֹר · יִמְוִה יֵב מַלְכִים בּוֹיָא

טַפֵּס וְיִאֲסֵר אֶת דְּכַסְוֵי · וְטַקִּים יֵת רְתִיכִיה · מִי יִאֲסֹר · סַמְוֵי לָב מַלְכִים בּוֹיָא



מתורגמוז

טעם מנהל די תי
 סחאל ביד איוב
 דניאל
 סתת תי
 תפלי יא איוב
 ולא טעם כל העם וְלֹא טַעֲמִים בָּל עֲמִיאֵל טַעֲמוֹ טַעֲמִיתִי
 מִיִּטְעֵם טַעֲמִיתִי אֲטַעֵם לָחֶם אֲטַעֲמוֹ לַחֲמַא אוֹכֵל
 יִטְעֵם מִיכָל יִטְעֵם לִיחַ וּבְדַבְרֵי־אֵל וְעִשְׂבָא כְּחֹרִיז לֵד יִטְעִמוּז
 וְהַשֵּׁם וְטַעֲמוֹ בְּצִפְיֹחִית וְטַעֲמִיָּה כְּאַסְקֵרִיטִינוּז וְהִנֵּה טַעֲמוֹ בְּטַעֵם
 וְהוּי טַעֲמִיָּה בְּטַעֵם וְכַרְתַּת טַעֵם וְכַרְיִי טַעֲמִיא אֵת יֵשׁ טַעֵם
 אִם אִית טַעֵם וּבְחֵרְגוֹם הָאֲחֵר הִיכְדִּיז לִית טַעֲמִיא |

טעם תליס קיט
 איוב יב
 דניאל ג
 ע רא ד
 תפלי לא
 טוב טעם ודעת שפיר טעם ומנדעא וְטַעֵם זְהַנִּים
 יִקַּח וְטַעֵם סְבִיא יִסְלַח וּבְדַבְרֵי־אֵל שְׂמַת טַעֵם
 וּבַעֲזָרָא רְהוּם בָּל טַעֵם וּמוֹשֶׁהֱלֵךְ אַחֲרַי עַד מִיַּצֵּי טַעֲמִיא יִהְיֶה יִהְיֶיז לְהוּז
 טַעֲמִיא טַעֲמִיָּה בִּי טוֹב סְחֵרָה טַעֲמִיָּה מוֹטוֹל דְּטַנְתָּא תַּגְרָהָא בְּלֵם
 לְשׁוֹן עֵצָה וְתַבְרַנְהָ |

טען ראפית ויה ויה
 מה
 תלביס י
 תליס סח
 תלביס כ ה פחות כג
 יסעיה יד ירמיה יח
 חזקאל כח ירמיה לו
 ירמיה נא
 טענו את בעירכם טענו ות בעירכוז בושאים מטוב
 מינרים טעינוז מטוכא דמינרים וזומר צושאות בר
 נלחם טעינוז עבור ולחם בושאת ככה וזהב טעינא דהבא וכספא
 יעמס לבו טעיוז לבא ויש לשון משא מתורגס כלשון בטילה או
 סבירא עיין בשרשיהם והשם צמד פנדים טעוה זוג כודנוז תחת משאו
 תחת טעוביה ושאר משא מתורג מטול ובל לשבא אמתחת תרגו טוענא
 מטעני הרב מטעני הרב וכן מפי הרב וכן
 מימות הלל אנשים מדקרים גברין מטועניז
 ומדקרים בחובותיה מטעניז בשוקהא |

טען יהוסע ב
טען סחאל ביד
 בפשתי העץ בטעובי ביתנא פי אגודת פשתה ובהראת
 כלשון טעינח לפי שטועניז אותה על הכהת כד בראה לי |
 אשת דוד לאוריה ויאגש ואטעו פירוש בהרא החולה
 טעוה מלשון מוכי הרב דלעיל |

טעק תפלי ד
 תליס לא
 תפלי כד
 כחכה מתטעיה חילד אולי שרשם עה ושם אזכרם |
 טרם יבכה עד לא טפא לא תבכה לא תטפי
 גם אור רשעים ידעד אות בהוד רשיעיו יטפי ויש
 מלשח ככה מתורגס דעיד עיין בשרשו וכל ואז מבכה
 תרגום ולית דחיים |

טת דברים יא איוב לח
טת יסעיה ת ט
 תליס קיט
 איוב כט
 אשר הציח די אשית מי פלג לשטת העלה מאז
 טייה לשטפא טופנא וכל מבול תרגום טופנא |
 כמר מודלי כטפא מודל מי מיד בשעלו מים דכל
 מי עלמא חשיבין קדמוהי כטפא בשעולא פלגי מים
 פלגי שמז טופא מינא ספרים אחרים טיפי |

טפז תליס סח
 תליס קיט
 איוב ה לו קהלת ג
 למה תרדדון למא אהו טפוז מדלג על הקדים
 וטפז על טפניא הקדים בקדו טפניא טפוז תהפויז
 ויהר ממהומה וטפוז מאתריה ועת לרהוד
 לטפנא בהלולא |



מתורגמין

כח

טרווד | כמו ציש את האמה | טרוד ית אמתא | ציש יציש | מיטרוד
 וטרוד | ובדביאל ולך טרודין | וכן רוב לשון שלוח שענינו ציוש מתורגם
 בלשון טרווד | כמו וישלחהו | מן עדן וטרודיה | וישלחו מן
 המהמה | וטרודון | ויכוס ויכתום | תרגום איבהלוס ומתבון וטרודיבון
 ויכתי אתכם | וטרודו נתכזו | אבל דלה טרווד | דלפא דפטיה |

דלפא כח וצאת יח
 דניאל ד
 דלפא ג במדבר ד
 במדבר יד
 דברס א מעלי מ

טרוד

הדלת סני אחניו | ונשא טרוד בתרוהי | עצור עצרי |
 מיטרוד טרווד |

דלפא יט כ

טרוד

בת מיטרוד | תרגום ירושלמי סנדא דהנה ליה במיטרודא
 | איני יודע מה הוא |

נה

טרחה

טרחהם ומשאכם | טרחכון ועסקכון | עניי ועמלי |
 סינפי וטרחי | מכל עמלי | מכל טרחותי | בית בפסוק
 את כל עמל | ית כל טרחה | וכן כל לשון עמל שבחללת | תרגום
 בלשון טרחה | ובשאר קריא | מתורגם בלשון ליאות או ליעות עיין
 בשרשיהם | או בלשון עמל ממש |

דברס א תלס כח
 קהלת כ
 יד

טרטקל

פחם לחללים | טרטקל להמיר | ובצל הערוך לא הביאו
 ושאר פחם מתורגמים שחורין |

מעלי ס

טרבח

כל חבל ארצוב | כל בית פלך טרכובא בית בענין | וכן
 חבל ארצוב אשר בששן | בית פלך טרכובא די כמתבון |
 וכן בתרגום ירושלמי של מגילת אסתר טרכובא דמלכא |

דברס ג
 מלכס יד

טרבח

מנדח אמרים לא המה | איכא דטרבחין במלוי לא
 שריד | ופת חלה יעשה מדוחה ופומא דפליג עבד טרכובתא
 סא טרכובתא |

מעלי יט
 מ

טרדי

סרבי פלשתים | טורבאי פלשתאי | ויפול הבית על
 הסרבים | ונפל ביתא על טורבאי | פחות וסרבים |
 שולטני וטורדין | ויש פחות דמתורגם בלשון שליט | עיין בשרשו |

בוסטס ח ח
 יחיה כח

טרס

בפסוק קצח כנתו ותרש אתייעטו בלישנהון בגתו ותרש
 טרכאי | סא טורכאיני | ובערוך בלשון טורסי |

אסתר כ

טרסס

השבר אגוזת תרשיש | התבר אלפיא דתרסיס | מלכי
 תרשיש ואיים | מלכיא דסרסיס |

תלס מח
 עב

טררה

ותפעס דוחו | ומטרפא דוחיה | מתועפפות על
 לבנהו | מיטרפין על לבהו | בפעמתי ולא אדבר |
 איטרפית ולא אמלל |

דלפא מוא נחוס כ
 תלס לט

טררה

טרפי צמחה | כו תרגומו | וכן כל לשון עלה מתורגם
 בלשון טרפא | כמו עלה זית | טרה זיתא | וקעלה
 צבל | ובטרה מן אילן | ומא טרפא | קול עלה צנת | קל טרפא
 דשקה |

יחזקאל ח
 דלפא ח

טרפל

בעזרא טרפלאי אפרסאי | ואת החוי | תרגום ירושלמי |
 ית טרישלאי | והוא המקום הנקרא עוד היום טריפולח
 במדינת בארביאה |

עזרא יד דלפא י

מתורגמן

זמורה זו נוטה א' בואו יטקיס אסרו הסוקים טקיסו כוסותא דהום המורכבת טקיס דתיכא ו

טקס מורכב בנ טקס עלי בחבתא דגל מוכנה יהודה טיקת משרית יהודה על דגלו על טקסיה ודגלו עלי אהבה וטיקוס פיהודוי חבילית דגל מוכנה טקסיה על דבוא דבוא מלאכי בשם א' אהיבו דגול בשמא דא' אלהא בטקס ו

טקס דבה צבא טקיס משריתך ופניו מפני צפונה וטיקיס משריתיה צנש את הפכה טקיסית בספא בכה המתוכן בספא דמטקיס בכה לא יחשובו בספא לא מטקסיו ו

טקס מוסע צבנה מטקס אהבני מזוזות חמשת כפיהי מטקסיו מוסד השבת טיקוס שבתא ומרדו את תבנית וימשחוז ית טקוסיה ותכונתו וטיקוסיה גב המזבח טקוס מדבקה תוכו אחד טקוס חד וגומר ויהי מהכונתו יהי טקוסיה וצראה לי ששלשה השרשים האלה קרובים לענין אחד לשון צטייה המוצא בשרש בטר ו

טד בפסוק בלם אחוי חרב ושקלו וטארו בהוז על תנאלח ועל התמורה בזמן דשקלו וטארו ופרקו ומחלפו עניו משא ומתן ו

טד רוב לשנא הר בלשון יחיד מתורגם טורא כמו הר סיני טורא דסיני הר הגלעד טורא דגלעד וכו על ההר הזה על טורא הריו ראש ההר ריש טורא הר הזה הור טורא וכו ההרה המלט לטורא אישתויב הרה צכו לטורא ערה בהרם שעיר די בטורא דשעיר ומעטים מתורגמין טור והם אשר ימעט מיצאוחם כמו הר הקדם טור מדבקה הר בעלה הר געש הר הזיתים כלם מתורגמין טור יקראו לו שניר טור תלמא וכו תרגום ירושלמי הר הרמון ועבר צנה טור פרזלא הר שריון טור דמכרי פירוי והרבו מוסדי הרים סיפי טוריא המעתיק הרים דמוסלה טוריא וכו כלם זולת מעטים מציאים מתורגמין טורין כמו הרים ובהעות טורין ובהעז הרים ובהעות טורין ורמח ולא מומדבר הרים ולא מו צפונה מדבקה דיומא אתר טורין וכו בהמות בהררי אלה והור הור דרעי בכל יומא טורין אלפא אבל שאר הררי מתורגם טוריא וכו כל ההרים בהא הידיעה כמו ראשי ההרים רשי טוריא על ההרים עלל טוריא וכלם מתורגמין טוריא ואין אחד מהם מתורגמין טורין ובכמיכות הרי אררט טורי אררט הרי בגלבוז טורי גלבוז הרי ישבאל טורי ישראל ו

טד ובאו הרועים ויגרשום ואתו רעיא וטרידינח פים בגרש פומא דטריד ושאר לשנא גרוש הרטים בלשון הרוד ובתרגום ירושלמי כל לשנא גרוש מתורגם בלשון



מתורגמין

	<p>לאה יאזן • והשם • כי טוב פתח • ארי יאות פשר • בז דברת • יאות מללת • הישבת לראות • יאות חזינת • ושאלת היטיב • ותשאל יאות •</p>
<p>ראשית ח סמות • ימות א רבום •</p>	<p>יאש אמרי צואש • מלי יאושא • ושאר צואש מתורגם בעבז אחר • ליאש את לבי • ליאשא ית לבי •</p>
<p>אויב • קהלת ב</p>	<p>יבב ופלישתים הריעו • ופלישתאי יבבו • ברעז העם • ויביבו צמא • וכן הצוד הריעו והרעותם • ויביבו ותעבבו • והרבו • יריעו עלימו פננב • מוכבזו עליוזו חיד גנבא • והשם • זכרוז תרועה • דוכבזו יבבא • ומא • תרועת מלחמה • יבבות עבדי קבבא • ויש בלשוז תרועה דמתורגם בלשוז בוע • עיז בשרש בע •</p>
<p>ספטים יו יהסע • יהסע • אויב ל • ויקרא כג ימותה ד</p>	<p>יבל ויבאם בבלה • ואובליעזו לבבל • ושמן למצרים יובל והודבבא למצרימה מובליו • לבבל יובא • לבבלא ותובלוז • ינופת ידו • מוביל ומייתיה בידיה • לא ידעתי מהו • ויש לשבא הבאח • ולשבא מוביל • מתורגמים בלשוז איתאח • עיז בשרש איתא •</p>
<p>ימותה כח הסע י • ימותה י • יפעה י</p>	<p>יבל פלגי מים תרד עיגי • חיד ובלא דמיא זלגת עיגי • ושאר פלגי מים • תרגום טייפי • או פצירין • ותרגום של יבלי מים • צירין • עיז בשרש פצר וצנד •</p>
<p>סמות יו יהסע •</p>	<p>יבל במשוד היובל • תרגום במינד שופרא • שופרות היובלים • תרגום שופרא דקרו דכריא • עיז בשרש שפר וקרן • ומזה בקרא שנת החמישים יובל • כמו ואם יתה היובל • יובל היא • ודומיהז תרגום יובלא • לפי שתוחעיוז בו בשופר שהוא קרוז של איל •</p>
<p>ויקרא כז במדבר לו</p>	<p>יבל או יבלת • או יבליו • בלא ווארץ •</p>
<p>ראשית לח</p>	<p>יבם ויבם אותה • ויבם יתה • וכן כל לשון יבם התרגום כעברי וכן פרות • יבמתה יבמתך וכולי • כמו שבה יבמתך • תבת יבמתך •</p>
<p>ראשית ל</p>	<p>יכרה ויכרה שדה • ויכרהוז בחקלא • מדודאי בנד • מיכרהוז בנד • בלא אלרויזו • ובלעז מאנדראגולי • הוא מין פרה שריחו טוב • אבל הדודאים בתנו ריח • בלא וויאלז • תרגום כריח בלסמוז •</p>
<p>ראשית ח תלס קב</p>	<p>יבש ויבשה הארץ • ויבשת ארצא • פעשב איבש • חיד עשבא איבש • כלז התרגום כמו העברי • דער בים ויבשהו • דגזיה בימא ומבייש ליה • תיכש צרם • מיבשא צרמא • והדברי יבש הוז נהדים • יבש הוז בסבז • ואת קש יבש • וית גילא יבש והדברי • לזכרים ונקבות • ובשין • לחים ויבשים • רטיבז ויבישין • והנה יבשות מאדי והא יבישין לחדא • ושדים צומקום • ותריז יבישין העצמות היבשות • צרמא יבשיא • והשם • ותראה היבשה ותתחזי יבשתא • ושפכת היבשה • ותשוד ליבשתא וגום • לדם ביבשת לדמא ביבשתא •</p>
<p>חוס א • מפלי ח • יהסע ס אויב י • במדבר • ויקרא לו יהסע ס • ראשית א סמות ד • סמות ד ד</p>	

מתורגמן

ואת הדאח ואת האיה | ודייתא וטרפיטא | והדאח ואת
האיה | ובת כנפא וטרפיטא | עין איה | עין

טרפת | אקרא יא רבויס יד
לאב כח

חוללת ידו בחש בדיח | ברת ידיה לוננו דמתיל
לחניא טריח | אם ישור חנחש | כד מתערז הינוז קלז
לטרדאקה ולבזקא בעלמא | ובית חבר | וביתא טרסא | ב
בספר משלי |

טרפיטא |
טרק | כ
קולת י
משלי כח כס

גדר בצדי ולא אצא | סגד צתרא כדיל דלא איפוק מז
טריקא |

טרק | לאכה ג

לשם שבו ואחלמיה | סבחי טרקינא ועין עגלא |

טרק | צמות כח

הגם לכבוש את המלכה עמי בבית בתרגום שני | למכבש
נת מלכתא עמי כטרקלונא | וכו כלשון משנה | כדי
שתכנס לטרקליו | פירוש והוא תהיכל הפנימי והוא לשה יוז ממש |

טרקל | לחצר :

ומינחת צהשת על רגליו | וטרקליליו דנחש על רגלותי
פרוצטל בלעד |

טרקלל | סמואל ח

לחילכה יצפוני למסכניא מלשון וצפונת תמלא בטנם
| וטשיותה טבא ותמליון כרסיהון | וכו כל לשון צפון
דכאזב משלי תלים מתרגם כלשון טש | יצפוני | יטשינני | אשר
צפנת | דאטישתא | וכו כל לשון סתר מיתו כסתר | מוחכא כטישא |
וטח את הבית | תרגום ירושלמי | ויטשון ית ביתא |
אחרי השון | בתר דאתטוש | ושמון לא תכוד | ושמנא
לא תטושון |

טש | תלים י ח

כח א5

משלי כח

טש | אקרא יד

יד

מטיט היז | מסבן טשטושא | יהמו יחמרד בעימיו |
מתרגשין ומטשטשין | מוחי | פני חמרמרד מיני ככי |
אפי מטשטשין מז ככותא |

טשטש | רבויס כח תלים ח
לאב ח

נשלמה אות הטית

אות היידי

הנה יפה דודי | כמה יאה שכיבת הודשך | ויש כתיבך
ביוד יאי | מה טובו ומה יפיו | מה טוב דאי | צאנה
ותלה | יאי שכחתא | ולגכה | ויפת מראח | ויאה כהזנתא |
יפה את רעיתי | כמה יאה אנת | ומא | עגלה יפיפיה | מלכותא יאה
| הצנה והמקנה | יאה ומשכנה | ויש ספרים איהא | ויש יאי |
כמד טובים ונכחין | תהניו דיאי | סא יאני | וכו כלם יאי או יאה | ובל
שאיז הפרש בין זכרים לבחבות | כמו מה צאנו על תהרים | מה יאי
על טורי | צאנה קרש | יאי קדשין | ועיני לאה רבות | ועיני

יאה | כח א
אברה ס
תלים לג רלמית כס
בור | ירמיה ח
ירמיה י
סמואל ב פו
ישעיה כב
תלים כג רלמית כס



מתורגמן

ית בקרובותי ידעתי כי מלך המלך ידענא ארי מומלך תמלך
 ידעתי כי לא לאדם ידענא כי לא לאנשא ידעתי כי
 אשה אל ידענא ארי אשה אלהא וכו' הרבה בתורה ובנביאים
 אבל בכתובים לא מצאתי ידענא לשון יחיד דה ידעית
 או חכימית ובדניאל די אנה ידעית וכו' תרגום של ידענא
 גם כי ידענא ואין הפרש ביניהם דה לפי הענין כמו
 לא ידענא מה היה לו לא ידענא מה היה ליה ידענא כי
 דשענא ידענא כי חובנא אשר לא ידעו משכב זכר
 די לא ידעו משכבי זכור ותרגום אשר לא ידעו איש
 דבנות לוט לא ידעונו זכר ולא ידעתי על מה זה
 ושאר ידעו מתורגם ידעין בתרגום של יודעים כמו החיים
 יודעים צדיקים ידעין וגם לדעת טוב ורע למדע טוב
 וכיש ידעני מות תמות התרגום כמו העברי וכו' כל הידוע
 ובדניאל דע מלכא כי דת אדע ידע תדע וכולי
 אידע ידע תידע וכולי ובדניאל ועזרא איגדע
 יגדע יתדע ובדניאל ובהפעיל אחריו הודיע כי איתר בתר
 דהודיע כי יתדע ובדניאל הודיע אריזן לדניאל ובנפעיל
 לא גודע מי הכהו לא ידע מאן קטליה ובדניאל הודיע
 להו לך ובעזרא ידע להו למלכא וכו' לשנא הודיעה
 המורה על לשון הכרה מתורגם בלשנא אשתמוצע עיין בשרש
 שמוצע והשם דעת ומדומה ידענא ותדעיתא
 וכו' כל ספרי משלי תרגום של דעת ידענא ושאר כתיובים מנדעא
 ובאורייתא ובנביאים דעתא או מדע ומשקל אחר מובלי
 דעת מובלי דעתא ומשקל אחר דוח דעת ויראת כי
 דוח מדע ודחילתא דא ומשקל אחר ויש דעה בעליון
 ואית מנדעא בעילתא וכו' לשון רבים תמים דעים דשלים
 מנדעא

מומלך כד
 ידעתי כי
 דניאל ד
 ממות לב יתמוס די
 מורכב לא
 חלפת ית
 קהלת מ
 חלפת ג
 חלפת מ
 דניאל ב
 רבס ב
 דניאל ג
 חלפת ח
 עשה ח
 תלים ט
 תלים טו

יה

יש ית מתורגם בלשנא דחילא וכתוב בשרש דחל
 ושאר ית מתורגם כי חוץ מבספרי תלים התרגום כמו העברי
 חוץ מן שלשה דמתורגמים כי והו מעללי ית עובדי ית חסין
 ית חסיןא דא לשכון ית שכינתא דא והטעם ידוע לבעלי
 החבלת ולא לי

תלים טו טז
 טז

יהב

כל לשון בתיבה דבעתידים ובמהורים בכנין החל מתורגם
 בלשון בתיבה ממש כמו שתראה בשרש בתו ובכנין
 בפעל ופעל אפילו העובדים והמהורים מתורגמים בלשון יהב ואין כס
 גם אחר המתורגם בלשון בתיבה אך הרוב מתורגם בלשון מסיבה וכו'
 דוב לטבה בתיבה המשמש עם די עיין בשרש מסר בתו אברהם מתנות
 יהב אברהם מתנו ובעזרא יהב המו ביד גבוכד באצר וכו' כל
 לשון עבר בתת ובעתיד וכולי תרגום יהבת יהבות וכולי

מתורגמון

יָגִיר רָאִיתָ לֹא יָדוּעָה ט
 עַד הַגֵּל | יָגִיר שְׁחֻדוֹתָא | אֵת יְרוּשָׁלַיִם לְגֵלִים | יָת
 יְרוּשָׁלַיִם לְיַגְרִין | אֲשֶׁר הִתְעַתְדוּ לְגֵלִים | דִּי אֲתַעְתְּדוּ
 לְיַגְרִין | וַיֵּשׁ מִתּוֹרְגָם יַגְרִין | בְּלִי וַיּוּ כְמוֹ יְרוּשָׁלַיִם לְעֵיִם תְּהִי |
 יְרוּשָׁלַם לְיַגְרִין תְּהִי | וְתַחֲי בְּכָל לְגֵלִים | וְתַחֲי בְּכָל לְיַגְרִין | וַיֵּשׁ מִלְשׁוֹן
 גַּל דְּמִתּוֹרְגָם בְּלִשׁוֹן דְּגַר אִו בְּלִשׁוֹן גַּל | עֵינֵי בְּשַׂרְשִׁיהֶם |

יָד סָמַת כֹּחַ וּקְרָא לֵה
 יָד תַּחַת יָד | יָדָא חֲלוּף יָדָא | בְּיַד מוֹשֶׁה | בְּיָדָא דְּמוֹשֶׁה
 | וְכֹן רוּב לִשׁוֹן כַּח | כְּמוֹ מִכְּתָב כְּלִיאֲוִיבִין | מִיָּדָא |
 תַּקְעוּ כַּח | תַּקְעוּ יָדָא | וְכֹן רוּב לִשְׁנַא יָד | לְפַעֲמַיִם מִתּוֹרְגָם בְּלִשׁוֹן
 גְּבוּאָה | וּלְפַעֲמַיִם בְּלִשׁוֹן גְּבוּרָה | וּלְפַעֲמַיִם בְּלִשׁוֹן מִקְחָא | וְתַמְרָאם
 בְּשַׂרְשִׁיהֶם | וְהַרְבִּי | הַיָּדִים יָדֵי עֲשׂוֹ | וְיָדָא יָדֵי דְעֲשׂוֹ | כָּל יָדִים
 תְּרַפְנָה | כָּל יָדָא יִתְרַשְׁלוּן | וּמָא | אֵל אֲרִץ בְּחֶבֶת יָדִים | לְאַרְעָא
 פְּתוּתָת יָדִין | וּבְדַבְרָאֵל דִּי לֹא בִינִין | וּמָא | בְּחֶבֶת יָדִים לְפַנְיָהם |
 פְּתוּתָת יָדִין קְדַמְיָהוֹן | וּמָא | נְיָדִים שׁוֹפְכוֹת דָּם נְהִי | וְיָדֵי דְשׁוֹפְכוֹ
 דְּמָא זְכָאָה | זְכֹן כָּל יָדֵי וְכַפֵּי כֹן תְּרַגְמוּם כְּמוֹ עַל יָדֵי אַחֲוֵהוּ | עַל יָדֵי
 אַחֲוֵיהָ | עַל כַּפֵּי אַחֲרָן וְעַל כַּפֵּי בְנָיו | עַל יָדֵי וְגַם | וְדַע כִּי הִרְבַּח
 בְּלִשׁוֹן יָד וְכַח שְׁבָאָמַת מִתּוֹרְגָמִים בְּלִשׁוֹן אִי דָא בְּאַלְהָה בּוֹכְפַת | כְּמוֹ
 וְלֹא הִסְגַּרְתְּנִי בְּיַד אֹיִב | וְלֹא מִסְכַּרְתְּנִי בְּאַיְדָא דְּבַעִיל דְּבַכָּא | וְכַח יְשִׁימוּ
 לְפִיָּהם | וְאַיְדָא יִשׁוּז לְפִרְמָהוֹן |

יָד תְּלִים כַּט
 אֵל תְּהַרְגֶם | לֹא תִחַטְּלִיגֶז מִיָּד | וּבַפְּסוּחַ הַתְּאֵמָה חֲנֻפָּה
 | מִזֵּי יָד אָמַר לְהוֹן מִיָּדֵי עֲלִמָא | וּבַפְּסוּחַ יוֹנְתִי בְּהַגְוִי
 הַסְּלַע | מִזֵּי יָד פִּתְחַת פּוֹמֵה | פִּירוּשׁ לִשׁוֹן תַּכַּת |
יָדָה גַּעֲשִׂיהַ יֵב
 הוֹדוּ לֵא קְרָאוּ בְּשִׁמּוֹ | אִוְדוּ קְדָם אֵל עֲלוּ בְּשִׁמְיָה |
 דִּישְׁעִיָּה | אֲבַל כָּל לִשׁוֹן הוֹדוּ דְּבַתְּלִים תְּרַגְמוּ שְׁבָחוּ |
 כְּמוֹ הוֹדוּ לֵא כִי טוֹב | שְׁבָחוּ קְדָם אֵל אֲרִי טַב |

יָדָה וּקְרָא יֵב מִדְּבַרָה
 וְהִתְוַדָּה עֲלֵיו | וְיָדֵי עֲלוּתֵי | וְהִתְוַדָּה אֵת עֲוֹנֵם | וְיָדִין
 יָת חוֹבִיָּהוֹן | וְהִשָּׁם | וְאִם עַל תּוֹדָה יִקְרִיבְנֵי | תּוֹרְתָא
 יִקְרִיבִינָה | וְאִנִּי כְּחוֹל תּוֹדָה | מִתּוֹרְגָם וְאִנִּי בְּהִישָׁבְתָּ אִוְדָאָה | תְּרַגְמוּם
 וְתוּ לוֹ תּוֹדָה | וְהַב לִיחַ הַיְדָאָה | וַיֵּשׁ תּוֹדָה דְּמִתּוֹרְגָם הוֹשִׁבְתָּתָא | עֵינֵי
 בְּשַׂרְשִׁי שְׁבָח | וְהַרְבִּי | אֲשֶׁלַם תּוֹדוֹת לָךְ | אֲשֶׁלַים חוֹרְבִינָה הוֹדִין קְדָמְךָ
 וְהוּא לִשׁוֹן יָדֵי וְהַרְבִּי הוּא לְעֵינֵי הַרְאֵשׁוֹן | אֲבַל יָדֵי לֹא בְּמִצָּא
 כְּלִשׁוֹן תְּרַגְמוּ דַּח בְּדַבְרֵי דְּבוֹתֵינוּ זְכוּרָם לְכַרְכָּה בְּמִצָּא הַרְבָּה |

יָדַע רָאִיתָ לֵם
 וְלֹא יָדַע אֲתוּ | וְלֹא יָדַע עֲמִיָּה | וּבְדַבְרָאֵל מִזֵּי יָצִיב יָדַע
 אֲנָא | וּבְעִזְרָא וְדִי לֹא יָדַע חֲהוּדְעֵי | עֲמָה יָדַעְתִּי כִי יָדָא
 אֱלֹהִים אֲתָה | כְּפִן יָדַעְתִּי | לֹא יָדַעְתִּי מִי עֲשָׂה | לֹא יָדַעְתִּי מִאִן עָבַד
 וְעַל חֲרוֹב תְּרַגְמוּ שֶׁל יָדַעְתִּי | יָדַעְתָּ | כְּמוֹ לֹא יָדַעְתִּי הַשּׁוֹמֵר אֲוִי
 לֹא יָדַעְתָּ | הַכָּה יָדַעְתִּי כִי אֲשֶׁה יִפֶּת מִרְאָה אֲתָ | הָא כְּפִן יָדַעְתָּ
 יָדַעְתִּי בְּנֵי יָדַעְתִּי | יָדַעְתָּ בְּנֵי יָדַעְתָּ | יָדַעְתִּי אֵת זְרוּבָב | יָדַעְתָּ



מתורגמין

נח

וכל תמים י נמיים וכולי י מתורגמין יומיא או יומי י וכן כל יומי בטמיסת מתורגמין יומי י כמו ביהוד כל יומי י ויהי בימי י חלפית ד י

יוד

ומדרי יודו י יודו יודו י וכני יודו י פלהוז כוז תרסמז והרבו י לבני יודים י לבני יודא י

יוד

ישלח את הוזה י כוז תרסמו י וכן כל יודנ הוזה י מכתובים תרסמו יודא י אבד יודנ י כנפא יוד

יודנא י ובשיר השירים י פעמים יודנא ובלהוז מתורגמין כנפא יודנא י וישאל דמתליו ליונא י והרבו י וכיודים י וכהנה י וכהנה י קהים קהימנא י ורובע קהב דיונים י וריבעת קנא דובל נפסת יודנא י כיוני הנאיות י כיוני חילנא י

יוד

לשון אונא בשרש ינה י

יוד

בזיעת אפד י בזיעת דאפד י אבל ולא יחברו כזע י תרסם יודנז על חרביהוז י

יוד

יוד לבני י כוז תרסמו י אל יוד בימי שנה י לא יתחד י עם יומיו טביו י אחד פעם י דמיחד בעמא י והתואר י

אבל יוד י אכלא כחוד י כמספר על יחיד י כמא דמספרוז על יחידא י ותרסם של יוד יחודו כחדא י כמו יוד שכטי ישראל י

כחדא י לשנת יודיו י למיתב כחדא י ואנחנו יחודו י ואנחנו כחדא י ניאמר י אל השטן יצר י בן השטן י ואמר י ליחטא י ניה י בן יחטא י אבל והשטן עומד על ימינו י תרגום י

יחט

יחטא י וכבר כתבתם בשרש הטא כמשתאח לבעת אם שרשם י חטא או יחט י

יחם

יחמנה כנאז לשותת י ומתחמז כמיתיהוז למשתת י יחמו הנאז י ואיתחמא צנא י וכן כל העניז י ויש

לשון חמימות וכתוב בשרש הם י יתגלדו על משפחותם י ואיתחכו על זרעיהוז הכז י ליל משפחות עמים י אחבו זמר קדם י יהוסי עמוניא י

יחם

אבל שאר משפחות דבכתובים י תרגום בלשון ליוסניא עיז בשרש צנס י וכל לשון יחוס דבעורא ונחמיה ודברי הימים כתיבו כשין י

יחח

והוא הולד יחח י והוא אדיל יחח י וכן יתלד אט י וילד יחח י ישעיה צרום יחח י פחח יחח י

כבר כתבתי בשרש טוב השמות מלשון הטבה כי כוז השרשה י וכוז השרש אכתוב הפעלים כי לא צמיא פעל משרש טוב

יחט

כי אם מזה השרש וגם הרבה מהם מתורגמין בלשון שפיר ומעטים י צמיאים בכניז החל י כמו למעז ייטב לי י כדיל דייטב לי י למעז י ייטב לי י כדיל דייטב לי י ויוב שאר בניז החל מתורגמין בלשון

שפיר עיז בשרשו י ומכניז הפעיל ולאכרם היטיב י ולאכרם אוטיב י ייטב אלהים למילדות י ואוטיב אלהא לחיתא י מיטיב לבניז

מיטיב לנפא י טוב אתה ומטיב י טוב את ומיטיב י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י

חלפית ד י



מתורגמין

בנותי לך | יתב לך | גזרו להם את אכלם | עדים להם סדקליהם |
 דם בני אתם עתה | דם זבאי אתה זבאי | ובדניאל זבאי להם |
 טעמא | תו לי תנפש | יתב לי נפשתי | ובדניאל לאתרו תב | וכן
 תבה את אשתי | תב אתי | והשם | סתו סתו | מוחנא נטישא |
 במופת שקר | במחובתא דשקרא | והרבו | ושונא מוחנא | ודכנא
 בורחנא | וכן כל סתו דמשלי | אבל בשאר קריא מתורגם מוחנא
 ומופת עיין בשרש בתו |

פחת ב תלם קוח
 ימשיה כו ריאל |
 רלפית יד
 רלפית כו חפלי סא
 כא טו

יהר | בכנה איש יהודי | בכנה גבר יהודי | כי הוא יהודי
 | על דמות יהודי | וברבו | בדניאל גברין יהודאין
 וכל שאר יהודים מתורגם יהודאי | וכן יש עברי ועברים המתורגם
 בלשון יהודי | כמו עברי אנכי | יהודאית אמי | מילדי העברי
 מיבני יהודאי | אבל בעזרא הויד קודם לאלה כמו פחת יהודאי |
 והכלל כל עזרא יהודאי | וכל כתיב יהודאי | את העבריות | ת
 יהודייתא | ויש עברי ועבריות המתורגם בר ישראל וכת ישראל |
 ובדניאל בדניאל | מן בני גלות דיהוד | וכעזרא וכקרו על יהוד |

זכיה ח אחר ג
 ריאל ג
 תנה א מוסת ב
 ערול ד
 פחת א

יהט | כנצר בהעב | תרגם פיהט עמיד וכבר זכרתו בשרש חט |
יהר | גבר יהודי | גבר יהודי ברשע | הוא לשון רבותינו זכרונם
 לברכה יורא | פירוש גאוח |

ערול ד
 ימשיה יד
 חקיק ב

יהר | כמו תלאים | ביהרין דקביעין על קלילא | אדמו
 עצם מפנינים | סמיקו חזו יהוד מן יהרין | ובפסוק
 בהראותו את עושרי | יהרין וברליון וכנבלכו | שם אבן טוב |

פד ז
 זכנה ד

יזח | ימחר יחישא | יחזי יחלי | ימחרו חומתה | יחזו
 יכבשו שוריא | כן כל לשון מהירות | כמו ימחר
 אברהם | ואוחי | למהר לשלחם | לאוחאח | וכולי וכן שוקד אגי |
 מוחי אמי | איש מהיר מבנא דמוחחי |

ימשיה ה מוס ב
 רלפית יח
 ממתניב יחיה א
 חפלי כב
 רלפית א וקרח כג
 ימשיה לו

יום | כל יום הסמוד כמו יום אחד | יום שני וכולי יום הרועה
 | יום צרה | וכולי פלהז התרגום כמו העברי | וכן יום
 יום | חוץ בתלים ובמשלי מתורגם יומא יומא | וכן כל שהוא בהא
 הידיעה כמו יום ביום ביום | וכולי מתורגמים יומא | ובדניאל זמניו
 תלתא יומא | ומשקל אחד | כל יומים מתורגם יומא | כמו עמוד
 תלתו יומים | עמודא דקנא יומא | מעשות יומים | מלמקבד ביממא
 ויש מתורגמים יומים | כמו לילה יום אברהם | לילי יומים | וכלם
 מורים על יום סתם שהוא כל זמן היות השמש על הארץ | ולכן כל יום
 דכמוד אבל לילה מתורגם יומא | או יומים | כמו ולמשול ביום
 ובליילח | למשלש ביממא ובליילח | גופתי יום וגופתי לילה |
 צעדיה ביממא ונשרית בליילח יום ולילה לא ישכוחו | ימים ולילות לא
 יתבטלו | לילה ימים לא תכנה | ליל יומים לא תשפי | דרה שבנת
 ימים | מהלך שבנא יומי | וכן ימות עליס | וימיו דמוז עלמיא |
 וכן יומים מתורגם תריז יומי |

ריאל |
 פחת יג מוסס י
 ימשיה כו
 רלפית א
 טו
 ח
 ימשיה לו רלפית ל
 רלפית לו



מתורגמין

כט

בר י ותלדנה כל הצאן וילידה כל צבא אם יולד זכר אם יולד
 דבר ותוסף ללדת ואוסיפת למילד אמנם אלד בחושטא אליד
 וילדת הזכר בלשון הפעיל כמו ועירד ילד ועירד אוליד וכן
 וילד בנים ובנות ואוליד הנולד לו דאתילד ליה וכן יולד
 בן אתילד בן וכן וילד לחבד ואיתיליד וחתואר ילד
 בית בן תרגומו והשם ארץ מולדתו ארצא ילדותיה
 עד עת ילדה ילדה בעינו ילדתא למילד ביולדה אפעה
 בלידתא

רמזות ל יתניה S
 רמזות ג יח
 ד
 ח כ
 ד ד
 י יתניה כב
 יטניה חב

ים

ים כות ימא דכות ירה בים שדי כימא בדת
 ים בנרבי דים כל תרשיש ותרשישה דיונה מתורגם
 בלשנא ימא והרבי קרא ימים קרא ימימי בימים ובנחלים
 כיממא ובדניאל מציחין לימא רבא וכל ים או ימה העומד
 במקום מצרוב מתורגם מצרובא

מניה יג כ
 רמזות ח
 ח ויקרא יא
 דמאל ז

ימח

רוב לישנא שבועה מתורגם בלישנא כימא או בלשון
 שבועה ממש עיין בשרשם ויש מתורגמים בלשון
 מומתא כמו השבע השביע אומא אומי וישבע יוסף
 ואומי והשביע אותה הכוז וימי יתיה כחמא והשם חול
 אלה קל מומי לאלה ולשבועה ללוט ולמומי בשבועת
 האלה במומתא דליוטא משבועתך הזה אשר השבעתנו ממומתך
 תבא דקיימתא עלנא

ממות יג רמזות כ
 במורכר ח ויקרא ח
 במורכר ח
 יחטע ב

ימז

על ימז או על שמאל על ימינא או על שמאלא
 לא תסור ממנו ימז ושמאל לא תסטי מיניה לימינא
 ובסמיכות ימז יאב בן תרגומו וכן בולם
 ואיש לא הוצח ואינש לא אויב וגר לא תוצח
 ויחנא לא תובז וכן כלם התרגום כמו העברי
 לשון תור יוצח בתיבין בשרש יח

רמזות יד
 יחטע ח
 ממשל ב ג
 יחוקאל יח

ינח

לשון הנחה המצא בשרש נח

ינח

ינח

ינח

ינח

ינח

ינח

ינח

ינח

ינח

ותיבה את צנה ואוביקת ית צנה ומה שדים כי אינח
 ומה תניא אהוס אוניח ותניקיהו לי ואוביקהו
 לתניח את בני לאונחא ית בני ותניקיהו ואוביקתיה
 ותניח לך את הילד ותניח לך ית רבא וכן תניח בנים
 ותניח בנין וחתואר מניקת דבקה מיניקתא דרבקה
 אותה ואת מינקתו יתיה וית מיניקתיה והרביי אפלים
 מיניקות אפלי מיניקתא ומיניקתיה וכן ותבקר עלות עלי
 מיניקתא עלי אכל פירות עלות תרגום תורגמא מיניקת
 וחתואר ותניח צני ורבא יני מעולל ועד יוצח
 מעוללים ועד יני ומשהל אחר ושעשע יוצח ויחיד ינחא
 והרביי מפי עוללים וינקים

ממשל ח אוב ב
 ממות ב
 מלכיס ג ממות ב
 ממות ב רמזות כ
 לח
 מלכיס ב יח
 רמזות לב לג
 ממשל +
 ח א
 מ
 יטניה יח
 תליס ט



מתורגמן

יטענה א כד מצאתי בכל התרגומים ולא ומוטיב למודו היטב אליפ
 ימיה ד לאוטבא ולהיטב לא ידעו ולאוטבא לא אינו ידעו ויש
 במדרש ל מתורגמים לאוטבא כמו לתרע או להטיב לאבאטא או
 תלם כ לאיטיבא היטיבה כרצונה אוטיב כרעונתו ייטיב אלהים
 חלכיס א האטת ד את שם שלמה ייטיב לא את שום שלמה אם היטיב וזומר
 במדרש י ואם לא היטיב ואם היטיב ואם לא היטיב וחיטבטו לך
 ומוטיב לך שמים בעצו ו

יטר כ מוטסיס כ
 יחזקאל ח יחזקאל ח
 חלכ כ חלכ כ

ותמורות עשו ויטוריו דתבו ו
יכה כ האטת כ לא
 והוביה אכנהם ואוכה אכנהם וזוכה אמש
 ואוכה כרמושא למשמע אציו זכיה למשמע אודנה
 יהי מוכה שנאו בשער מוכיה סבו לדמוכה להוז בית

דינא הוכה תוכיה את עמיתך אוכה תוכה ית תביכד
 ואל יזכה איש לא יזכה גבוי ויש לשון משפט דמתורגם
 בלשון הוכה כמו התשפוט אתם התשפוט התוכה יתהוז

התוכה ואשפטה אתכם ואתוכה עמוכה עם ישראל יתוכה
 עם ישראל עבד תוכה והרבה מלשנא תוכה דמתורגם
 בלשנא מכסותה עייו בשרש כס ו

יכל כ האטת לב
 האנשים והוכל ועם גובריא ויכלתה ולא יכלה
 עוד ולא יכלת עוד אל תבשה ולא יבולו אל יבשנא ולא יכילו
 כי יכול גוכל לה ארי מיכל גיכול לה היכול אוכל דבר

מאימה המיכל יכילנא למיכל מדעם זה לבד מצאתי מתורגם
 יכלנא ושאר אוכל מתורגם אוכל כמו לא אוכל לעשות לא
 איטל למיעבד והרבה לא אוכל דמתורגם לית אנא יכיל כמו

לא אוכל עוד לצאת לית אנא יכיל למיפה לא אוכל חום לית
 אנא יכיל למיפה ויש מתורגם לית לי רשו ותמינא בשרש רשה
 כמו כי לא יוכל הצעד ארי לא יוכל עולמא כי לא יוכל להפיל

ארי לא יוכל לעינבא והשם מכלתי יכולת מדלית יוכלא ובו
 היכול אל הדאית יוכלא חום א ו

יכל כ האטת לא
 צעה והלל צעה ואיליל הלילו כי קרוב אילילו
 כי קרוב ובו כל לשנא קינא מתורגם בלשנא יללה

כמו ויחזו דוד את הקינא ואלא דוד ית אליא ויחזו הפלד
 ואלא מלכא קראו למחוננות לאיליתו ספרים אחרים
 לאיליתא קינא היא ותהי לקינא איליאה היא גבוראת ותהי

לאיליאה לתנות לבת יפתח לאיליאה הפנת מספרו אפנת
 אילי ו

ילד כ האטת כ
 כל לשון לידת זכר מתורגם בלשון הפעיל והנס לפנד
 אחר חתימות בנין הקל כי ילדתי כו ארי ילידת



מתרגמן

ולאלו דיעצו שלמה : ויש לשנא עצה תמיצא בשרש מלך : ויש מתרגם בלשון תרעיתא : עיין בשרשיהם |

יער

ותשם בכות : ושויתיה ביערא : בתוד הסוף : בגו יערא : נמנת ב ב
אבל קנה וכות קמלו : תרגום קנה וקמא : כות הכוש : יעניה יט
תרגום יצא דכות תלי על דישי : וכו כל ים כות תרגום יצא : לח
דכות |

יער

בלו המשונים : כוליה יערי : ואולי הוא מענה הראשון
וחם מיבי חוצים הגדלים ביצרים |

יפע

אל נקמות הופיע : אלהא מרי דפירקנותא הופיע : תליס טד
עצת רשעים הופעת : מילכת דרשיצא אופעתא : לחוב י
והופיע אור עינו : ואופע מטרא ענניה : אבל הופיע מיה פאנח : לח
תרגום ואתגלי |

יפת

אות או מופת : אות או מופתא : והרבי : אודות ומופתים : דמיס יג
אתו ומופתו : האודות והמופתים : אתנא ומופתנא : תליה קלה דמיס לח
וכן כל לשנא מופת : אבל כשאינו סמוך לאות על הרוב הוא מתרגם
בלשון אנת : עיין בשרש אות דולת מעטים : כמו כל המופתים : כל
מופתנא |

יצב

בניא מן יצוב ידע אנת : ויצוב הלמא : ואמרין למילכא : דמאל כב
יצובא מלכא : אדיו צבוח ליעבא : וכו כל לשון אמת : ב ב
ואמונה : מתרגם קשוט |

יצב

ובאזרח הארץ : ובניצבא דאזעא : כל האזרח בישר : סמות יב ויקח כב
כל יצובא : וכו באזרח יעצו : חיד אילו יצוב : לחוב ח
ותרגום להימו האזרחי : להימו יצובא : תליס כב
לשון קיש יערי : תמיצא בשרש מצע :

יצע

יצת

את מי דאנת : ית מן יצפתא : אמי דואג את היהודים : יעניה מן יתוים לח
אנת יצית מן יהודאי : ותרגב אשר אתם דואגם ממוכו : יתוים נב
ובפנא די אנתו יצפין מיציה : ודאג לנו : ויצת לנו : אדאג מחטאתי : סמואל ט תליס לח
אתרגב מחוכי : והשם : אם לא מדאגה : אם לא מיצפא : בנים
דאגה : ויצפא אחריינו הא פנחתי יצא : בכל יצב יהיה מותר : בכל
מאז דאצפא לה : וכו לפוקה ולמכשול : לוצפא ולתקלה | סמואל כח

יצר

וצר היום ובורא בוח : דער טורא ובורא דוחא : וכל
שאר לשנא יצירה : מתרגם בלשון בריצא : עיין בשרש
צרא |

יצר

ובל יצרי : ובל יצרא : כי הוא ידע יצורו : ארי הוא : חלצית : תליס קג
ידע יצובא בישא דמחטי יתנא : וכו בהרבה פסוקים : תליס כח
דפכונתים מוסים התרגום יצרא בישא : כמו באבו הגליל : ביצובא בישא : ב
זוכה תודה : דוכה יצרא בישא : וכו יצרא טנא : כמו ופוצא בה איש : ב
מכנז

מתורגמין

חלפית לב מופים עולמית ויוצמא • חילדים רבים • ינשיא רביכין • והשם • איש
 ממאלט חוב מ • מלחמה מנענריו • גבר דקרבא מנחמתה • ינפקתו תצא • ינחמתיה
 תיפוח :

תלס יקב שקראב **יסד** • הארץ יסדת • ארצא יסדת • והשם אל יסוד המזבח •
 ליסודא דמדבחה • וכן רוב לשון יסוד התרגום בעברי •
 ויש מתרגם בלשון שכלל • ויש אוש • ויש שתאס • עיין בשרשיהם |

תלס פד קונט **יסטר** • בכשיל וכלפות • בהופיץ ובפסולת דיוקטר • וחרב
 בפיות בידם • היד סיפא דיוקטר • הוא פלי מלחמה
 ובעל הערוך הביאו בשרש יוקטר ואולי כן הוא |

במדבר לר **יסמין** • מהר החר התאו לבא חמת • תרגום ירושלמי טורי
 יסמינין |

חלפית לח חלכיס י נלכיס ב • **יסת** • ולא יסת עוד • ולא אוסיף עוד • כי הוספת הבמה •
 ארי אוספתא חוכמתא • ולא יספו עוד • ולא אוסיפו
 עוד • וכן כל לשון יסת מתרגם בלשון הפעיל • כן בהל בין בהפעיל
 בלהו מתורגמין בלשון הפעיל |

תמוה ל • **יסר** • מוסר אכורי • יסור אכורי • ורוב מוסר מתורגם
 בלשון מוסר או אולפן • וחרבני • יסרתני ואוסר •
 אייתת עלו יסוריך ולא אליפנא • ויש לישבא יסור תמצא בשרש רדת
 • ומרד • ובס • ואלה • עיין בשרשיהם |

חוטב ב • **יעד** • ושבתה וכל מועדה • ושבתהא וכל מועדהא • צוה
 ממועד • דיהו מועביו כד זמני מועד • מבלי
 באי מועד • מדלית אעיו בה לזמן מועדיא • אלה מועדי •
 אלו מועדיא ד • אלה הם מועדי • כן תרגומו • וכן כל לשון
 מועד המורה על לשון הן מתורגם בלשון מועד ממש • ויש בלשון
 זמן עיין בשרשו |

פנות כו • **יעה** • יעיו ומזדהותיו • תרגום ירושלמי • יערי ומזדהו •
 ואובחלוס תרגם ומזדפוהי • וכן זאת תיעים • תרגם
 אובחלוס ויובתו מזדפויתא |

תחל ב • **יעט** • דביאל עטא וטעם • ושכעה יעטוהי • ובפסוק וישי
 הוליד את יוד • עיטא דיהב הינא לחנה אמת אדם וכולי
 עם מלכים דועצי ארץ • עם מלכיא ויעטי ארצא • ויש עיפה מתורגם
 בלשון מלד או יעץ ותמצאם בשרשיהם |

לט תלסקר • **יעל** • יעלי סלע • דיעלי טיבא • בדים הגבוהים ליעלים •
 טוריא רמיא ליעלי • אבל יעלת חו • תרגום אלהא
 עיין בשרש אל • ותרגום ואהו ודישון • ויעלא ורימא •
 ותרגום רבות שן • בקרניו דיעליה וישן דפיל |

פוספוס יו חמלי כא • **יעז** • עזו ודברו • איתיעזו ומלילו • והשם • ואין עצה לנגד
 • לית עצתא • אובד עצות הפוח • מאבדי עצה •
 ושומע לעצה • ודשמיצ לעצתא • וליועצי שלום •



מתורגמין

סא

סמות כז	ודומיהם בלהון מתורגמין יריצו	ובכמיכות	בידיעות האהל
יתויה י	מקום יריעותי	מקום יריעותי	מקום יריעותי :
ראשית א תלים לו	כל ירה עשב	כל ירה עשב	כל ירה עשב
במדבר כב	את ירה השדה	את ירה השדה	את ירה השדה
דברים יא מלכים כא	בגז תירק	בגז תירק	בגז תירק
דברים כח תלים קד	בשדפוז ובירקוז	בשדפוז ובירקוז	בשדפוז ובירקוז
ירמיה 5	ויש עשב מתורגם עשבא	ויש עשב מתורגם עשבא	ויש עשב מתורגם עשבא
ויקרא יג	כל פנים ליבקוז	כל פנים ליבקוז	כל פנים ליבקוז
מלכים ב ד	ירקבה או אדמים	ירקבה או אדמים	ירקבה או אדמים
אוב כח	ירקו או סמקו	ירקו או סמקו	ירקו או סמקו
סמות כח ויקרא יג	פטת פוש	פטת פוש	פטת פוש
	פטתה	פטתה	פטתה
	סמקו או ירקו	סמקו או ירקו	סמקו או ירקו
	ואת חסאת ואת פחם	ואת חסאת ואת פחם	ואת חסאת ואת פחם
ויקרא יא	חסאת ותחמיה	חסאת ותחמיה	חסאת ותחמיה
דברים ק	ירש את ארצו	ירש את ארצו	ירש את ארצו
במדבר כא כא	ירייתו את ארציה	ירייתו את ארציה	ירייתו את ארציה
דלמ' טו	היורש	היורש	היורש
סמואל ב יד ימנה ח	ואת ית ירוםא	ואת ית ירוםא	ואת ית ירוםא
במדבר לו דברים יא	וכל בת ירשת	וכל בת ירשת	וכל בת ירשת
דלמית טו	ארעא	ארעא	ארעא
דברים ד	ירתיבד	ירתיבד	ירתיבד
במדבר כד דברים ב	אדם ירשה והיה ירשה	אדם ירשה והיה ירשה	אדם ירשה והיה ירשה
ג	לעשו	לעשו	לעשו
	פז מצאתי כל השמות בוני ודגש התיו	פז מצאתי כל השמות בוני ודגש התיו	פז מצאתי כל השמות בוני ודגש התיו
	ובן דוד חתרגום פאשר בארתי בהקדמת הספר	ובן דוד חתרגום פאשר בארתי בהקדמת הספר	ובן דוד חתרגום פאשר בארתי בהקדמת הספר
סופטים כא ופעיה יד	פלטח	פלטח	פלטח
יהושע א מפליה	ארץ ירושתכם	ארץ ירושתכם	ארץ ירושתכם
	זה לבד מצאתי בפעלים משרש צחל	זה לבד מצאתי בפעלים משרש צחל	זה לבד מצאתי בפעלים משרש צחל
	בתיב בשרש חסו	בתיב בשרש חסו	בתיב בשרש חסו
חסתר ח	יושט	יושט	יושט
ח	שליחות יד מתורגם בלשון הושטה	שליחות יד מתורגם בלשון הושטה	שליחות יד מתורגם בלשון הושטה
דלמית ג	ידיה	ידיה	ידיה
דברים יב	ודומיהם רבים	ודומיהם רבים	ודומיהם רבים
פעיה יא	ירש	ירש	ירש
	תרגום של יושן	תרגום של יושן	תרגום של יושן
	בשרש דמו	בשרש דמו	בשרש דמו
דלמית ב	שינתא	שינתא	שינתא
חסתר ז	שנה	שנה	שנה
מפלי ח	וכן בלשון רבות מצט שנות	וכן בלשון רבות מצט שנות	וכן בלשון רבות מצט שנות

מתורגמין

ואשתפח במו את יצרא טבא מביד ואמר עד ואנוש לא מיזפר בתר כד לויצרא טבא

שרה באש : אוקיד בנורא : והשורה אותה : ודמוקיד נתיח : וכן כל לשון שרפה מתורגם בלשון יקר : כמו מבין השרפה : מנו יקדיא :

יקר ר גודברט
גודברט

בכד לב פרעו : יקר לביה דפרעה : כי בכד עליו : ארי יקר עלוהי : בכד פת : יקר ממילל : ויש מתורגם בלשון תוקח עיין בשרשו :

יקר ח מנולב יד
ד

לא כפדתני : לא יקרם קדמי : ותכבד את בנת : למיחרית בנת : כבד את אבד : יקר ית אבד : כבד אכבד : יקר איקריבד : מכבדו אכבד : דמקרו קדמי : והתפעל : ממחכבד נחסר להם : מדמותיקר וחסר לחמא : ואכבדה בפרעה : ואתיקר בפרעה ועל פני כל העם אכבד : ועל אפי כל עמא אתיקר והתואר : והוא כבד : והוא יקר : ונכבדים מאלה : דיקרו מאלו : ככבדו ארץ : יקרי ארעא : וכדביאל ולה יהיב שלטון יקר : ומשקל אחר : ככדו א יקרא דא : שים בא כבוד לא : שוי בעו יקרא קדם א : והרבה בתולים דמתורגם איקרא : כמו וכבדו וחדר : איקרא ושבהורא : ככדו ועוד : ואיקרא ושבהורא : בלו אומר ככד : שמשוי אמרו יקר קדמי : לשמתו ככד : לשמד חב אקר : וככדו עליו יקרא : ויקריה עליו יתגלי : הראיני בא את כבודי : אחויני בעו ית יקרד :

יקר יעשה תג מנולב יג
ממת כ בולכר כב
מנולב ג משלו כ
ממת יד
ויקרא ט ראמת לר
דכיס כב יעשה כג
דמולב ז משלו כב
יהיב ז
תליס ח כמ
5
תליס קמו יעשה ס
ממת לב

בנה תנים : מדור ירודין : אח בייתי לתנים : אהה חותי לירודין : וכן לעם לציים : לעם בית ישראל וישמיהו לירודי :

ירד י פעיה לה
לאב 5
תליס פד

זאת התורה : בא אריתא : וכן כל תורה מתורגם אריתא כי הוא מלשון הוראה שענינו לשון למוד ואלות : עיין בשרש אלה :

ירד ג מנולב יט

ירח ימים : ירחא יומין : וכן חדש ימים : ירחא יומין בירח זיו : בירח בול : בולם מתורגמין בירח : וכל לשון ירח שפירושו לבנה תרגום סתרא עיין בשרש סחר : וכל לשון חדש תרגום ירחא : כמו בחדש השניעי : בירחא שביעא : בעשור לחדש : בעסר לירחא : והרבי ראש חדשים : ריש ירחא : בחגים ובחדשים : בחציא ובירחא : וכן במספר ירחים : במנזו רישי ירחא :

ירח דגיס כח בערבי יא
מלכיס י

ירד אברהם : ירכא אברהם : ירכא ירכו : בפסי ירכיה ועד ירכים : ועד ירכין : וכן כלם :

ירד י ראמת כד מו
ממת כח

היריעה האחת : יריעתא חדא : בתוד היריעה : בנה יריעתא : שמים ביריעה : שמיא חד יריעתא : אבל היריעות בלשון רבות מתורגמין יריעתא : העין בהמץ : כמו וחרבת את היריעה : ותלפת ית יריעתא : אבל בלא הא היריעה על החב מתורגם יריעין : כמו עשר יריעות : חמש יריעות : עשתי עשר יריעות

ירע ח מנולב כו
תליס קנ
ממת כ
כ מ כ



מתרגמן

ס ב

התנבית אביהי • ארץ מגדלת • ארעא התבשר • ימי שני מוטרדי • חלצת יו
 יומי שני תתבות • והואר • גר ודושב • ביד והותב • תושב כהן • יקרא כ
 הותבא דבנא • מבני התושבים • מבני התבנא • אליהו התשבי מחושבני • ממות כה מלכוס י
 אלעד • אליהו דמחושב • מתותבי דאלעד פירוש שם עירו בקרא תושב •

יתם

אלמנה נתום • ארמלתא ותם • יתום ואלמנה • ותם
 וארמלתא • ומשהל אחר שפטו יתום • דונו דין יתמא • יתם
 נתום לא ישפטו • יתמא לא דנו • וכבתוכים רובם מתרגם יתם • כמו
 יתום אפה תיית • יתם את הרת • את על יתם • רציו על יתם • והרבי
 ואת יתומים יבדו • דת בכסי יתמין יבדו • ויש יתמין דבכתוכים
 מתרגם יתמי • כמו אבי יתומים • אבדו דיתמי • תמזר יתומים •
 חמרא דיתמי •

יתד

ותבל ומשד • תרגום ירושלמי יתבנא ואנסא •

יתר

ויתירו בדבר א • ואותירו בפתגמא דא • אכול והותר • מלכוס כ ד ר
 יבלו ויתרו • והשם • יתר מוכני • יתיר מיני • יותר • אסתר ו
 ויתיר מבהז בני • וסרה העודה • וסידתא יתירא • בעודה • ממות כו כ
 ואת כל העודה • וית כל מותרא • ושאר לשנא יתיר רוב • ממות י
 מתרגם כלשנא השארה • והמצאם בשרש שאר •

יתר

בשבעה יתרים • בשבעה יתרון • את היתרים • ית יתירא
 וכל לשנא מתרים • תרגום אטובין • עיין בשרש אטו

יתר

חומץ על גת • חילא על יתרא • כי אם תבכסי בגת • מפלי כה יתוה ב
 במא דמנחו בגתרא • עיין בשרש גת •

נשלמה את היוד

את הבת

בנא

שני דשעים • בני רשיעי • הרוח עלי שנימו • מצסז תלסו לט
 עלי כפיהו • ומאכלות מתלעותי • וחריסין כפוי • בעור מפלו 5
 בני • במשך כפאי • ובפסוק איד בשיר • מן יד חטיאו לינא אליוגיהו • תלס קלו
 בבניהו • ובטלו הטוחנות • ויתבטלו כפי פומד • קהלת יב

בכב

בוכב אלהים • בוכב טעיתבו • ואת הבוכבים • וית
 בוכבא • למלאכת השמים • לבוכבת שמנא • ממות ה חלצת ח
 יטעיה מד

בכד

ונפת שמים • וכבדיתא חלייתא • ספרים אחרים וכבדיתא • תלס יט
 חליאתא • ונפת מותה • וכבדיתא דחילא • כי נפת • מפלו כד ח
 תטופנה • מטול לכבדיתא מנשפז • צת דכש • בכדיתא דדוכשא • י

מתורגמן

וכן כלם השיך בצדי והנזן בקמץ • וביש ספרים שינמא השיך בחירה והנזן
 כשוא ונדאח לי הנבה פי פז באים עם הכנרים • כמו ויקץ יעקב משנתו
 ואתער יעקב משנתיה • וחדר שנתו • ונבת שנתו • ושנתו ערכה לי
 דמיכית ושיגתי הנבני •

ראשית כח
 ראשית לא ידמה לא

וְשָׂר כל לשון ישרות ויושר בין בפעלים בין בשמות מתורגם
 בושר • וקושט • ותרופ • והקוז • עיין בשרשיהם • ולא
 צמימא בזה השרש דה מה שביאורו כלשון מישור • ועמק • כמו ערי
 המישור • קרד משרא • בארץ המישור • בארץ מישרא • ומשקל
 אהר • כפר תרדו • מישר ירדנא • איל פארז • מישר פארז • עמק
 השדים • מישר הקליא • אלון כבות • מישר כביתא • אבל השעים
 מישר שיטין • בעל צד • מישר צד • באלוני ממרא • במישרי ממרא
 תחת האלון • בשיפולי מישר • בני עלמית • במישר טולא דמותא
 וכן בני מלח דתלים • מתורגם מישר דמלחא • ושאר צי מתורגם הילמא
 עיין בשרש תייל •

ובנים ג
 ראשית יג
 יד לה בדוכר לג
 קובץ ויא ראשית יח
 לה תלם כג

וְיָת תרגום של כל את המורה על הפעול ית • כמו את השמים
 ואת הארץ • ית שממא ית ארעא • וכן הכני המורה
 על הפעול • כמו אותי • אותך • אותי • אותם • אתכם • אותנו •
 תרגום • יתה • יתד • יתי • יתחז • יתכח • יתנא • ובכניי הנכחה
 כמו אותה • אינך • אותו • אתכן • תרגום • יתה • יתד • יתחו •
 יתכו •

ראשית א

וְיָתֵב אנרם ישב בארץ כנעז ולוט ישב • אנרם יתיב בארעא
 דכנעז ולוט יתיב • כי ישב הפלך בביתו • כד יתיב מלכא
 בביתיה • א למבול ישב • א בדורא טופמא יתיב • וישב יעקב • ויתב
 יעקב • והוא יושב • והוא יתיב • אשר אתם יושבים • דאתון יתבין •
 יושבי פלשת • לדתון יתבין בפלשת • היושבה ביארדים • דיתבא ביני
 בהרותא • טוב שבת • טב למיתב • לשבת אנרם למיתב אנרם
 משבת יחדיו • מלמיתב בתדא • והתפעיל במחשכים הוסיבני בבית
 יכורא דחשובא אתבני • ויושב יוכח את אביו • ואושיב יוכח ית אביו •
 הושבתי את בני ישראל • אותיבית ית בני ישראל • ומשקל אחר •
 להושיבי עם צדיקים • לאותבא עם רבדביא • חושב את אביו • איתב ית
 עוד אושיבך • עוד אותבניך • וכן וניי אנרם • ואיתותב • לצוד שם •
 לאיתותבא תמן • וכן כל לצוד באודייתא מתורגם כן • ויש מתורגמים
 לדור • וכתוב בשרש דר • הארץ אשר צרבה בה • דאיתותבמא בה •
 ארץ מצודיקים אשר צרבה בה • ארעא תותבתחז די איתותבו בה •
 והתפעל בצרים לא נשבו • כחירדי לא איתותבו • ויש מלשון התפעל
 דמתורגם בנוע יוד • כמו ארץ לא נושבה • ארעא דכתום לא
 איתותבת • וחשם • בית מושב • בית מושב • מושב בית • מושב
 בית • מצודי אביו •

ראשית יז
 שמואל ב ז
 תלום ראשית לו
 וחבדבר לג
 צמות כו מוס ג
 נפלי כא
 לו ראיה ג
 ראשית מ
 ויקרא כג
 תלום קד ראשי מ
 הנפתי ראשי כא יב
 ראשית מ
 צמות ו
 שמואל ב ו
 יחזיה ו
 שמואל ב כט
 ראשית לו



מיתורגמן

ס ג

ארי כבש קמנא ודומיהם . ויש מתורגם בלשון אהיה . עיין בשרש אחד .

בבש

יש בלשנא העלמה . וכסוי . וסתירה . ונפילת פנים . מתורגם בלשנא בנישא . כמו ויפלו פניו . ואהבנישו ראות ד אפיה . ואם העלם יעלימו . ואם מכבש יכבשו . וסתה משה את פניו יקראכ פמת ג וכבישיגו . וכו' לשונות אחרות כמו השוכבים על משות שן . מכבשין ששן דפיל . ונפיל תחת רגליו . של שמוא שני ושל התילים מתורגמים ממלכ ככתלים יח ועצו אמיטתא בבש קדמוהי .

בבש

מסתולל בעמי . בבישת ליה לעמי . ישרו בערבה מסיילה . סמות ט ימשיה מ בבישו במישנא כבשין . במסיילה נעלה . באורח בנישא במדבר כ

בבש

ותאריז הדום רגליו . וארעא כיבש קדמי . הדום רגליו . ימשיה טו תליסקי פיבש לריגלך . להדום רגליו לכבשא דרגליו . והרגום זט אריכה ב ולא זכר הדום רגליו . גלוגדקא . עיין בשרשו .

בר

מלאו ארבע בדים . מלו ארבע בדין . וכדין דקים . וכדין מלכיס יח סומקוס ח תקנין . וכו' כל בדין דבגבעו מתורגמים בדין . אבל הרגום של בר הקמה דבענין הצרפתית . בלהו מתורגמים מצא . וכל לשנא בר דבענין רבקה מתורגם קולתא . עיין בשרשו .

ברב

ותכחש שרה . ופדיבת שרה . פחש לו . ברב ליה . וכן ראות יח מלכיס יג כל לשנא ברב מתורגם בלשנא ברב דלת במהום זין כמנהג כמו כל האדם פוזב . כל בר גשא מכדבין . פו יזיח בר ובכוכבתא תליס קח מסלי 5 דלמא יכסייה ותתברב . אל הכוב בשפחת . לא יתברב פתגמד . והתואר מלכיס כ ד מאיש פוב . מו נברא ברבא . בגים פתשים . בנין ברבא . והשם מסלי ו ימשיה 5 דוברי פוב . מימלליו פדכותא . ודבר פוב . ומלתא פדכותא . וכן תליס ה מסלי 5 מילתא פדכותא . ועל הרוב כל פוב שבגניאים מתורגם בלשון רבים כל כג כא כג פדין . כמו שומעי פוב . שמעין פדבין או פדיבין . פוב נשוד יחוקאל יג חסע יכ בשיה ג חסע יח בדיבין ופיא ולא ידברו פוב . לא ימללו פדיבין . וכן סכבוני בכחש אסיעו קדמי פדיבין . למען פחש . בדיל לאלפא פדיבין . וכדניא זכריה יג מלכה ברבא ושחיתא . ובאיות משלי תלים כפול למד הפעל . כמו יריע דניאל ב פוב . יחזו פדכותא . וכוב בני איש . פדכותא בני גבר . ויקם בני פחשי תליס ככ סב ואקים לאסתרא פדכוני . ולא אמדיש בדין . לא אשתוק פדכוניה . לאובת מא

ברב

בויב ספיד . תרגום ירושלמי פדכוניא כמפדיונא . ובפכות סמות כח בנמים פחם פשבת . זמרגדיו וכדפדונו . ותרגום ושקתי אסתר א פדכוד שמשותה . ואשו במרגלית אצו .

ברד

אל הדין פכוס כפיד . לא יהווה הדי כוכא והדי פודנא . תליס לב זה לבר ביצאה מתורגם בלשון זכר . ושאר מתורגמים פודנא . כמו ואבשלום נכב על פיד . ונכא הפיד . והפיד אשר תהיו ממלכ ח

מתורגמן

כפר זהב • כפרא דזהב • והרבו • כפרו זהב • כפרין
 דהב • וכן כפרו ככה • כפרין דכסת • וכן וזה כפרים
 וכן תרתי כפרין |

בלכה עד פה • גזיל עד פה • כסעו פנה • צטלו מיפא •
 ויפז פה וכה • ואתפני לכא ולכא • מנה ומנה • מיפא
 ומיפא • הנה ונה • לכא ולכא • מוכרם אתי הנה • ובינהו ותי הלכא
 באשר כתתי במתומן |

עמי ומואב • עמיא ומואב • גדול הפאב מאד • כגי כפא
 לחוא • ולא יזכה עינ • ולא יזכה כפא • יש מיכאוב
 כמכאיבי • אית כפא ככבי • והרבו • רבים מיכאובים לרשע • כגעיז
 כיבין לרשיעיא • איש מיכאובות • אנש כבין • ואת הנחלות לא החזקתם
 ונת באיפא לא תספוטו • ויש בלשוה מיכאוב דמתורגם בלשנא ככא
 עיין בשרשו |

הרגום של הוצים וכירין • כיבין • והנס לפניו בשרש כוב |

על הכבד • על כבדא • יתרת חכבד • חצר כבדא ירוע

ככבלי ברזל • ככבלי דפרזלא • ככבל רגלו • הרגום
 בשושלתא • חכבד כחשתי • יקר על רגלי כבילין דגחשא
 ושאר כחשתיים הרגום דיקין • וכתיבין במתומם |

הגניפות והרדידים • בתרין וכפינתא • ופמר צחר • ועמוד
 מילת כפינא • ויש ספרים כפונא • מיטה כפונא • ורגשין
 מיכבין • משכב וכפות • מיכבין והולין |

ועשית להם מאבציות • ותעביד להון כוכעין • וביש ספרים
 כוכעין כהון • והכל אחד הוא כמו שמצאנו בלשוה עברי
 כוכע כפח • וקובע כהון • וכלהון מתורגמים חולכא • עיין בשרשו

כפר הנה לעולמים • הא כפר הנה לעלמא • מה שתה כפר
 הוא • מה דהנה מן קדמת דנא הא כפר הוא ועומד • כפר
 הנה • הא כפר הנה • וכן כל כפר מתורגם הא כפר ולא גמיצא בכסוח
 כי אם בהחלת ותרגום ונמת תחמו מפני הרעב • כפר מית באהרית מן
 קדם כפנא |

צחר כפר • פו תרגומו • ואומרים שהוא צחר פנת |

אש וגפריית ורוח זלעפות • אשתא וכוכריתא וזעפא עלעולא
 וכל שאר גפריית מתורגם בלשוה גופריתא • עיין בשרש
 ובראא לי שטוכריתא • כמו גופריתא • ואותיות גיבא שבו
 מתחלפים וכן באותיות כומית |

מכל הערים אשר כבש • מכל קרנא די כביש • והארץ
 גבגשה • וארצא איתכבישית • וכן רוב לשון לכידה
 כמו כי לבד הארבע |

כבר פחותה מלבוט מ
 מלבוט ב ה ח

כא דאמית כב לו
 ממות ב לב
 יקובע מ רלפי מה

כאב תלים סט איב ב
 מפלי י איכה ח
 תלים לב
 גפיה נג
 יחזקאל נר

כב דאמית כט כח
ככד תלים קומ קה
 זככה ג

כבד גפיה ג יחזקאל כו
 כג
 סוחל בין

כבע ממות כח

כבר קהלת אה
 ה

כבר יחזקאל א

כבר תלים יא
כפר

כבש סוחל כ ט
 יחזקאל יח
 סוכסוכ כח



מתורגמין

עבר : שלשתו בחד פסוק : ומתורגמים בודגתא : כמו שתרגום על הפרדה אשר לי : על בודגתא דלי : וכו על פרדת המלך על בודגתא דמלכא : איש על פרדו : גבר על בודגתיה : ויש מתורגמים בלשון רבים : כמו ונחיה כוס ונפרד : ונקיים כוסנו וכווננו או כודגיא : כמו חסוס הפרד הגמול : כוסנו בודגיא גמלא : והרגום צמר פנדים : דוג בודגנון : כוסים ופרדים : כוסנו וכווננו :

מלכא א א
מלכא ב ב
מלכא ג ג
מלכא ד ד
מלכא ה ה
מלכא ו ו

כדן ועתה מלכים השבילו : וכדון מלכא אשכילו : ועתה הואילו : וכדון שרו : שובו נא : ועבר כדון : וכן כלם : וכן הרגום ירושלמי : ואדם אין : ואדם עד כדון : כי עתה ידעתי כי ירא אלהים : ארום ידעית ארום דהל מן קדם : את : וכן כל עתה דתרגום ירושלמי ודאמת מתורגמים בלשון כדון :

תלויס ב
לאב ב ו
מלכית ב
כב

כהח ולא כהח כהם : ולא כהח כהון : נתכה מפעס : וכהח מן רגז : ונתכה עיניו : וכהח עיניו : לא כהח עיניו : לא כהח עיניה : כהח ככהח : מיכהח תיכהח : ורוב שאר לשונות כהות מתורגם בלשונות עמוס : עיין בשרש עמוס :

ממלא ג א
חוכ יו
דכיס לה
מכיה יא

כהה להרחור ריב : מהרחור כהותא : יצו הכאות לב צדיה מטול דאכהותיו : לב זכאי :

ממלא יו

כהל בדגיאל האיתר כהיל : דאנת כהיל : ולא כהליו : בלהון בעבין : ופירושו לשון יכולת :

ממלא ה ה

כהז כל הפעלים מלשון כהנה דמתורגם בלשונות שמוש : כמו וכחו לי : וישמש קרמי : לכהו פחת אביו : לשמשא תחות אכוחי : גיבתו אלצור : ושמש : עיין בשרש שמש : וכן והוא כהז לאל עליון והוא משמש : ויש כהז מתורגם רבא : כמו כהז און : כהז מדון : וכן אתה כהז לעולם : מהמני לרבא לעלמא : וכן ובני דוד כהנים היו : דכהוז הו : ורוב לשונות כהז דבעבודה זרה מתורגם בלשונות כומר : עיין בשרשיהם : אבל כל כהז מזרע אהרן מתורגם בלשונות כהנה : ומשקל אחר : להזות לי לכהז : למתני כהז : כהז נאמן : כהז מהימן : את אביתר מהזות כהז מלמהוי כהז : כי שפתי כהז : ארי שפתי כהז : גם כהז גם צביא : את כהז את ספרא : וכן לאב ולכהז : שנים בעבין פסל מיכה : והרווחו מתורגמים לאב ולכהז את על פי שחם לעבודה זרה : ומשקל אחר : ונת איש כהז כי תחל לדנות : ונת גבר כהז ארי תתחיל למטעי : וכן ונת כהז שנים בפרשה מתורגם ונת כהז ברוב הספרים : וביש ספרים ונת כהז והוא טעות : וכל שאר לשונות כהז מתורגם כהזא כמו :

ממת טע ויקרא א
במרב ג
מלכית יד
ממת כ תלויס יק
ממלא כח
ממלא כ
ממלא ב מלכית ב
מלכית ב יחזיה יד
מוסמס כ
ויקרא כא
כא



מתורגמן

ודמוכדי גושמייה בכוריה : ספרים אחרים נכבדא : ורחמי דרשעים : משלי י
אבדא : ורחמייהו דרשעי בכוריה : אכוריה חמה : בכוריה כו
היא הימנא |

בחל

והשם בפוד עיניו : וכחלת בערידא עיניה : כי : מלכיס כ ט
תקדעי בפוד : כי תכחלי בערידא : ובפסוק בימים ההם : יתויה ד אסתרי א
בשבת : בתרגום שני בחידות דמלכת שבא ענת ואמרת גובתא דכוחלא
ובפסוק ידיו גלילי זהב : יהודה גלית על כהלי : וצראה לי שהוא : סור ה
אבו אמרנא : כמו ושם השלישית קרו הפוד : ושום תליתאה קרו הפוד : לחב מב
הנה קרו ליה דהוי סג דיו יקר אפסא חד אמרנא : במינא פוד וכחלי
ואמרנא אסד הוא :

ביס

עושה בימה ובסיל : דעבד בימא ובסילא : עש : פנחס ה
בסיל וכימח : עש טפלא וכימא : מצדנות בימה : לחב ט לח

ביס

ביס אחד יהיה לכלנו : ביסא חד יהי לכלנא : תולים : משלי א
זהב מפיס : דנבו דתבא מפיסא |

ביר

ביר בחשת : בירא דבש : זאת הביר : ואת בירא : יפסיה לח
והרבו : ויעש עשרה בירות : ועבד עשרה בירין : סמות 5
ויעש חירום את הבירות : ועבד חירום את בירא : מלכיס 2

ביר

בבית אבדים : בביתא דמטלל בכורא ארנא : וכפוח : סמואל ב ז
בארז : ומטלל בכורי ארזיו : בפתיכם ספונים : קבתיכון : יתויה כו חגי א
די מטלליו בכורי ארנא |

בל

בל מלת כל הנחונה בקמוץ : והיא שיש לה מוקח מ
מתורגם גם כן כל : ויש מחזורים דבתיב כהן כל
בדדי הכה בפתח והוא טעות : כי אין הפרש בין תרגום לעברי : ואם
היא בחולם : והיא כשאין לה מוקח מתורגמת גם כן בחולם : כמו כל
צפור כל פנה : כל צפור כל דפנה : וכן בדניאל דני זמרא בשליו : רלמיתו דטאל ג
כל עמומיא : • אבל כשהיא עם אותיות בכלם הפתוחים כמו : הכל
: בכל : לכל : מכל : מתורגמים פולא : כמו את אברהם בכל : רלמית כד
בפולא : ואופה מכל : ואכלית מפולא : גם את הכל יסח : את ית
כולא יסב : הכל כאשר לכל : פולא במולא תליא ועומר : וכדניא
פולא מינא על נבוכד צער |

בל

רוב לשונא מנה מתורגם כלשונא משיחא : כאשר יתבאר : ימניה ח
בשרש בשה : ויש מתורגמים כלשונא כל : מן ובל : חת ג
בשליש : דמתורגם פלו במכילא איתפל : וימד שש שעורים : וכל : סמות יז יתויה 2
שית סאין סעורין : וימדו בעומרי : ובלו בעומריא : ולא ימד הול : ימניה כו
תים : ולא יתביל חולא דימא : בטאסאה בשלחה : בטאסאה דהויחא פאיל : רלמית לח
בה וכולון : ובפסוק ויכר יהודה : תרגום ירו במכילא דאנש מכלי בה מתפל : דברים כח
והשם : אפה ואפה גדולה והטוח : מכילא דמכילא רבתא ודערמא : יתויה לח
דמים במשורה : וימא במכילא : ומשחל אחו : אבו ואבו איפה : משלי כ

מתורגמן

תמים דרכו • דבוינא אדחיה • דשמואל שני • אבל דתילים דבוינן
 אורחיה • דגל ישרה • דגלא ביונן • אויבה לצדיקה משרים • אויבה
 צדיקנא ביונן • בכון לבי אלהים בכון • מכון לבי לאויבתך • מכון •
 ורוח בכון • ורוח מכון • והשם • איז בפיהו בכונה • דלית בפומיהו
 דרשיעי פונמא • לא דברתם אלי בכונה • לא מללתון לווהי ביונמא
 וכל לשון הכנה בלשון תקון המצאם בשרש תקון |

בון רחמית ית
 רחמית מ יעשה כל
 תלים קון
 ירמיה יו יחזקאל כג
 יחזקאל כג תלים שש

ויפני משם האנשים • תרגום ירושלמי וכוונתו מתמוז
 גבריא • וכן פנו לבם • פונוז לבון |

בוס רחמית מ יעשה כל
 תלים קון
 ירמיה יו יחזקאל כג
 יחזקאל כג תלים שש

בוס פרעה • וכסא דפרעה • בוס התרעלה • כסא
 דלנוטא • בוס ישועות • כסא דפורקנא • ומשהל
 אחר • בוס תנחומים • כס תנחומין • בוס אחוהך • כס פורענות
 אחתיד • בוס שפיה • כס צדו • בוס ביד • כס דלנוט ביד •
 ויש בוס מתורגם בליד • עיין בשרש |

בור ויקרא כה יעשה ה
 יחזקאל מה

חומר שעורים • בור שעורין • וזרע חומר • ובית
 בור זרע • ומשהל אחר • לשאת מעשר החומר הפת
 ועשירית הארפה אל החומר • למיכב מעשר בורא במכילת דטיבא ביתא
 ועשר בורא נמיטא מכילתא מז בורא • וכן כל חומר דבעין יחזקאל
 מתורגם בורא • ותרגום של בור פורין • ובלהוז בענין • שלשים
 בור סולת • תלתין בורין סולת • עשרים בור הטים • עשרין
 בורין הטיז • ולא כמינא פורים בלשון רבים כמקרא דק בדברי הימים
 שאין בו תרגום |

בור רחמית מ יעשה ה
 יחזקאל מה

על כל בני שחץ • על כל בני בור • וכן צפיד שמים
 ודג הים • צפרי שמיא וכוונתו נפא • וכיש כפרים
 בני נפא |

בוש רחמית כ י
 רחמית כה

ארץ בוש • ארעא דבוש • בוש ומצרים • כן תרגומין
 פטדת בוש • מדגלא יקרא דאתי מז בוש • אבל
 תתפוד בוש עור • תרגום תיבא • עיין בשרש היד |

בנת רחמית מ יעשה ה
 רחמית מ יעשה ה

אין פמוני • לית דבנותיה • פמות פמוני • אפא בנות
 • וכן כלם |

בז רחמית מ יעשה ה
 רחמית מ יעשה ה

בפסוק בימים ההם ומדכי יושב • תינא הורמנא בנות
 דתנא • פידוש שם כלי |

בית רחמית מ יעשה ה
 רחמית מ יעשה ה

ועל פניכם אם אנוב • וקדמיכח אם אנוב • ספרים
 אחרים אנוב • וכל שאר לשונא פנב מתורגם בלשנא
 בורא גדלת • עיין בשרש |

ביד רחמית מ יעשה ה
 רחמית מ יעשה ה

יום • לא אנוב • כן תרגומין • לא אנוב כי יעוננו •
 לא אנובא ארום יעוריה • דש מתורגמים אנובא
 • וראש פנייה אנוב • ויש פנייה דין אנובא • אנוב הפה •
 אנובא אית • וכל אנוב דמשלי מתורגם כן כוספת בראש •
 כמן ופילא אנוב • ופילאנא כנובא • ועינן שאר אנוב •

מתורגמן

בלר

ואת גביעי גביע הפסח • ונת פלידי פלידא דבספא • דלמית מר
 ופמיא הנביע • ואשפפא פלידא • מופת חלקי וכוכי • מר תלס ח
 מזהבית חולקי ופלידי • פוכי רעה • פלידי רוחא • והרביי • כב
 ארבעה גביעים • ארבע פלידי • גביעים מלאים יין וכוכות • פחות כח ידניה לא
 פלידי מלו המרא וכסו •

בלה

ומשוש חתו על פלה • דחדו חתנא על פלתא • ובפלה • יעפיה יב
 תעדה פלית • ובפלתא דמתקשטא בתיהובתא • וכל • סג
 פלה דשיר השירים מתורגם בגמי עיין בשרשו • וכל וכול פלה דבירמיה • ידניה ז
 מתורגם וכל פלו בלשון רבות • שרי פלתו • שרי פלתיה • קרות • דלמית יח
 פלתת • קרות פלתת • וכו כל פלה דברות התרגום כמו העברי • ויקרא יח
 פליות ולב • פליון ולבא • לכות וכליות • לכבי וכוליון • ידניה יח
 על הפליות • על פוליתא • בטוחות הנכמה • בכוליון • ויקרא ב איב לא
 ובסמיכות • מחלב פליות אלס • מתרב פליות דכרין • יעפיה לר
 יסרוני פליות • רדאו יתי כוליותי • תלס יח

בלה

הלא תפלים • הלא תתפלם • בכלמים מואד • במדבר יב מואל ב •
 מתפלמא לחנא • יחתי המה ולא אחמה אני • ידניה
 איתפלמוז אינוז ולא איתפלמי אנא • ורוב שאר לשנא פלימח מתורגם
 בלשנא אתפבעות • עיין בשרש פנע •

בלם

באדרת שער • בכלו דסער • וכו בתרגום ירושלמי • דלמית כו
 ולפי דעת בעל הערוך שתי הפסין שרשיות • עיין בערוך
 אך חשה לי שהיה לו לתרגם כבכלא • גם בראח לי שהוא
 שם התואר על משחל גזלו חמיסו בחמו •

בלז

חלוצי שהופים אטומים • תוספת • וחפיין פלוגסא • מלכס ז
 בית אנהת דישי שיריית ארדייא • ספרים אחרים קלוגסא
 בחות •

בכלא

בלנס

וכתר פנים ישים • וטמר אפיא יסוי בלפי לעיל • איב כד
 ובפסוק אל תבהל ברוחך • ולמימר פתגמי סרבנותא • קהלת ז
 ובפסוק ויהי כראות הפלד את אסתר • ומסתכלא • אסתר ח
 בלפי שמיא •

בלת

בלפי שמיא

תרגום של כאשר על הרוב כמא • חוץ מובאיוב
 משלי תלים שתרגומו הך או היבמא • כמו
 שהתרגום של כמו • אבל בשאר המקרא תרגום של כמו פד
 או הבא פה שמושית במקומו • וכדנראל אתוהי ותמהו כמא תקיפין
 הבה בשוא •

במא

במה ימי שני הית • כו תרגומו • ובתרגום ירושלמי • דלמית מ
 את פי אחרי מותי • על אחת במה וכמה בתר דאימות • דברים לא
 ואשו לא צוה • ודלא כמו • וכו בלא קדוה • בלא • פחות כח במדבר לא

במיה

במיו

במיו ליה • ויעקבני זה פעמים • ואכמני • פז הוא • דלמית כו
 לפי דעת רשי • וברוב הספרים וזכמני • ועל פתח רעי ארבת • איב לא
 על תיע חברי במנית • והשם • שים לת אורב • שוי לר במנא • קהמס ח

מתורגמין

ואיפה • מתקלא ומתקלא כילא ומילא • במישקל ובמשונה • ויקרא יט
במתקלא ובמכילתא • ואיפה אחת קמח • ובמכילתא חדא קמחא • סמואל א
מכילתא ונתת • מכילתא וכיתא • עשרה אגד • תרגום ירושלמי • חזקא מה במדב טו
מתקלא חדא • והרבו ואיפת צדק • ומכילין דקשוט • ותרגום של • חזקאל מה

כל • ויקרא א ביום ההוא • ואכלי א • וירעם בשמים א • וטעיה כב תליס יח
ואכלי בשמיא • וירעם אל מהולו • כד אכלי אלתא • חזב לו
קול הורא • קול דמכלי • אריה טורח ושואג • חד אריה • וטעיה מ תליס כב
הכפידים שואגים • בני אריהו אכלין • וכו שאגו • תליס קד
אכלין מעיקר • קרא נא באוני העם • אכלי כעז באוני • תליס עז פסיקס ו
דברי שאגתי • מלי אכליתני • קול דעמד • קל • תליס כב עז
אכליתני

כל • ואני אל א בטחתי • ואנא על א פליתני • המיחלים לא • תליס לא לא
דכלין למטרא דא • והבוטח בא • ודכלי בא • לב
אלהי אבטח בו • אלהי אכלי במימריה • אל תבטחו בעושה • בא סב
ואל תבישני בוסרי • לא תכהות יתי מן פליתני • קט

כל • עד שוב את אחי • תרגום ירושלמי עד דשחדיד בליתיה • דלמית כז
דאחוד • ספרים אחרים פולתיה • ואולי שרשו פלה •
דעז העטדו רעה טובא תכליגיה • בעטרה שעטרה • תליס ה סיר ג
לו אמו • בכלילא דכלילו ליה עמא בית ישראל • צד

קדש • כלילא דהודשא • וכו כל פתר מלכות דאסתד מתורגם כלילא • סמות כט
דמלכותא • עטרת מלכס • כלילא מלכיהו • והסתרוגים והנטיפות • במחל כוב סוסטיס ח
סהרוגיא וכלילא • בראה לי וכלילא • צד שמן משחת • כליל דמישחא • ויקרא כא
ועשית עטרות • ותעביד כליל רב • הפארים והעצדות • כלילא • אריה ו

כלא • וכלא הגשם • ואתכלי מטרא ותעצר המגפה • ואתכלי • דלמית ו במדב ח
מותנא • והמגפה בעצרה • ומותנא ואתכלי • ת
בהעצר השמים • כד ותכלון שמיא • אל תמוע טוב • לא התכלי שפיר • מלכס ח מעלי ג
ועוצם עיניו • וכלי עיניה • עצור בחצר משרה • בלי ברותא אכיריא • וטעיה לב ודמית לב
ויש משרש בלה מתורגם בלשנא מינעה • עיין בשרש מינע •

כלב • כלב לשונ • כלבא לשגיה • הכלב אגבי • הכלבא • סמות יח סמואל ח
שטי אנא • ובעכס אל מוסר אויל • וחד כלבא • מעלי ז
לאסוריא דסבלא • ומשקל אחר • המו בכלב • מתורגשין חיד כלבא • תליס טז
וחרבד • כלבים אלמים • כלבין חדשין • ומשקל אחר • יאכלו הפלבים • וטעיה מ מלכס כא
יכלון בלבנא • והפלבים עוד נפש • וכלבנא תהיפו נפשו • עם כלבי • מ חזב ל
נאני • עם בלבנא נטרי ענא •

כלב • ואת קדדמו • וית כולבית • את הספרדומות בידו • ית • סמואל יג סוסטיס ט
כולבנא בדיה • ולהספרדומות • ולכולבנא • בסבד עץ • סמואל יג תליס עז
קדדמות • בסבד קיסיא למקטע בטולבנא •



מתורגמן

לישנא כניצה מתורגם בלשנא תבירא עיזו בשרשו גס רוב לישנא כלימח
 מתורגם בלישנא איתכניעות כמו לא בכלמתי לא איתכניעות בושד יספיה נ ח
 וגם בכלמו כדיתו ואת איתכניעו מאנת הפלם מסרבת לאיתכניעא תויה ג
 ובאזוב משלי תילים מתורגם בלישנא ככופה או חמיצה עיזו בשרש
 פסה או חמיץ |

כנת

רוב לישנא כנפים מתורגם בלשנא גרפא עיזו בשרש
 גדה ועוק כנת וצפור כנת ובעל כנת חמיצה
 כשרש פרח ומעטים מתורגמים בלישנא כנת כנת הכרוב האחד חלבים
 וזומר כנפא דכרובא וכו כל לישנא כנפים דגבי כרובים דמלבים
 מתורגם בלשנא כנת |

כנת

כנת המעיל כנת מעילא כנת בגדו כנת לבישיה
 כנת אביו כנת דאבוהי והרבי בסמיכות על כנפי
 כנפיהם התרגום כמו העברי |

כנת

יקבוץ אנו לו יכנוה עלא ליה ובהרות לא ישטפיה
 ואי מתכנפיז כל מלכי ארעא דמתילז למוי בהרא
 דנפא בתחוקה |

כנר

כנר ועונב כנורא ואבובא משוש כנור חרות יספיה נ
 כנורא כנבל וכנור כנבלא וכנורא וחרבוי תלם נ
 וכנבורות וכנבלים וכנבדיו וכנבליו בתפים וכנבורות בתפז
 וכנבדיו |

כנש

כל לשון כנישה כתיב כשין חוץ מומעטים משרש כנס
 מתורגמים בלישנא כניסה כסמד כמו בדהו ישראל יכנס
 גלות ישראל יכנס לך כנס אידיל כנס כנס בגד דמכניס היד
 כנימא אבל כנסתי לי תרגום כנישית לי וכנסתי אתכם וכנישית
 יתכזו וכנסתי אל אדמתם וכנישתינו לארעיהון וכו תרגום של אסת
 וקבץ וקהל וקנה כלו מתורגמים בלישנא כנישתא וכו כל
 לישנא עדה ועדת מתורגמים בלישנא כנישתא וכו למחדש מעט כתי
 כנישתא וכו קדשו עצה זמינו כנישתא עצרת היא
 כנישין היא כיום השמיני עצרת וכיום המניא כנישין אבל וכיום
 השמיני עצרת דפסח תרגום וכיום שניעאה כנישין ולא ידעתי מנה כשהנה

כנשר

ידה שלחה כנישור ידה פשטא ככנישורא בלא וזירטל
 כנשר רפאות תהי לשרר אסותא תהי לכנישור כספרים
 אחרים לכנישור וצדיק עיזו ובעל הערוך לא הביא לא
 זה ולא זה |

כנת

בעזרא ושאר כנותי ושאר כנותיה ושאר כנותיה עזרא ר ר ד
 פירוש חבורה או סניעה |

כנת

והחטה והכסמת והטיא וכנותיא וכסמת גברלתו סמית ט יספיה נח
 וכנותיה על תחומין ודוחו וכסמים ודוחו וכנותיה יחזקאל ד
 כלשון אשכנז הירדו |

מתורגמין

והארוב החשו . וכמוצא אוהי . את עבדי לאורב . ית עבדי לכמוצא .
 דוב אורב הוא לי . דוב מוכמין הוא לי . והרבני אורבני לעיר . כמוצו
 להרתא . מאורבני על ראשי הרים . כמוצו על רישי טוריא . וארוב בשדה
 וכמוצו בקהלא . יארוב במסתר . יכמוצו בטומריא ליה . ומשקל
 אחר . ותבא תיה כמו ארוב . ותיתי תיתה בכמוצא . למו ארוב . מטול
 לכמוצא . מן המארב . מן כמוצא . השליד עליו בצדנה . רפה עלוהי
 בכמוצא .

מוצוסיכ פומל כב
 אוכה ג יומסע ח
 מופטוסיט ט
 תליס י
 אוכב לו אוכב לח
 במרוב לה מופטוסיט ט

קצה וכמוצו . הא קהצחא וככמוצא . על כמוצו יוכב . על
 כמוצא מיהודין וגומר . וכמוצו בשקט . וכמוצא במהבוסטא
 בלשון אשכנז קומיל . ובלעז קומין .

כמוצ

ימפיה כח
 כח
 הכ

פחד ופחת ופח . דחלא וכימוצא ומצדא . יפול אל הפחת
 והעולה מתוד הפחת . יפול לגו כומיצא ודיסה מונו כומיצא
 ויש פחת דמתורגס קומיצא כחוק עיין בשרשו .

כמוצ

ימפיה כד

דוב לשנא פהו לעז מתורגס בלשון כומר כגון בעצו פכל
 מיכה . כמו ויהי לו לכהו . ותוה ליה לכומרא . ואחי לו
 לכהו . ותוית ליה לכומרא . וכל שאר פהו דבעצו מתורגס פהו .

כמיר

מופטוסיט יו

והרבני הוא וכניו תיו פהגים . הוא וכנהי תו כומריין . ומשקל אחר .
 ארמת הכתבים . ארעא כומרייא וגומר . חוק לכהגים . חולקא לכומרייא
 והשבית הכהגים . ובטיל ית כומרייא . אבל שם הכמריים עם הכהגים תרגום
 שום פלחיהו עם כומריהו . וכו וכמריין עליו יגילו . תרגום ופלחיהו
 עיין בשרש פלח . פתכומריין הוא תבה אחת ותמצאם באות הפא .

כמיר

יח
 רלציות מו
 רלציות מו
 תלכיס ב כג כמפיה ח
 כמפיה ח

אם קפץ באת רחמי . איז סליח ברוגזיה מן למכמר
 רחמוי .

כמיר

תליס עו

תרגום של כן כן בכל המקורא חוץ מבאמת תרגום היכנא
 אה שוכני בתי חומר . כל דכו רשיעיא דשריין וגומר .

כד

אוכב ה
 טו

וכו את כי בתעב . כל דכו מרהק ותרגום של אז בכן בכל המקורא חוץ
 באיוב משלי תלים תרגום אז הידין וכתוב בשרש הידין . וכו תרגום של לבו
 בכז לבו כל הורג קיז . בכז כל קטוליא קיז . וכו כל לבו פה אמר י .
 תרגום בכז כדכו אמר י . וככו אנא אל המלך . תרגום וכתר כן אעול
 לות מלכא . ותרגום וכהו באיתי רשעים . ובהשטא .

כד

רלציות ימפיה סח
 חסנה ת
 קהלת ח

זרע מדעים . אתפגיאוי בזרעא רחימא ואבאישו . ותרגום
 של ואל אדם לא אכנה . ולבר גשא לא אשהמודע וכו לא
 ידעתי אכנה . עיין בשרש שמדע . ותרגום אכנה ולא ידעתי . אתחנה
 אז הוחל לקרא בשם י . תרגום ירושלמי בכדון שרו בני אנשא למעבד
 לחז טעונו ומכניין יתרוז בשמא דש .

כנה

ימפיה ח
 אוכב לב
 לב ימפיה יו
 רלציות ח

מכנסני בד . מכנסן דכוץ . וכו ומכנסני פשתים . ומכנסני
 דכוץ . אבל לשון כניסה . מתורגס בלשון כנש בשין חוץ
 מימעטים . מתורגמים בלשון כניסה כסמך . וחנם לפניד בשרש כנש .
 כנע אהאב . איתכנע אהאב . שנים בפסוק . ושאר

כנס

מקורא ח יחוקל מו

כנע

תלכיס כח



מתורגמן

ס ה

בסת

הבן ומספא לגמלים | הבנא וכסתא לגמליא | וגם הבן דלפית כד
וגם מספא יש להמורה | וגם הבנא וגם כסתא אית סופטוס יט
להמנא |

בעז

ועתה ארור אתה | וכעז לית את | וכו כל עתה שבערתי | חלפית ג
| ובדביאל וכעז הודעפני | וכו תרגום של בא מתרגם | דמאל ב
כעז | כמו אם בא מצאתי | אם בעז אשפחית | וכאיוב משלי | חלפית יח
תלים תרגום של בא ושל עתה כדון עיין בשרש כעז |

בענת

בעזרא עבר בהרא וכענת | ובמקום אחר | עבר בהרא | עורא ד ז
שלום וכענת אומרים | שהוא כמו וכענת והוא שם מקום |
רשע יראה וכעס | רשיעא יחזי וכעוס | וכל שאר | תלים יח
לשון בעס מתורגם בלשון רעז |

בעס

בער

ושמתיך פרואי | ואשוינד מוכערא | לשון טבות | חקיק ב
ובדברי רבותיבו זכרונם לברכה יש הרבה ובעל הערוך לא
הביאו |

כפת

הלכות באגמוז ראשו | כפית רישיה באגמוז | וכו | ימשיח כח
יחפוז דבנו | כפית דונכיה | כפת כפשי | איוב מ תלים מ
בית כפשי | ספרים אחרים באיה | כי אבה עליו פיהו | דמוז | מפלו יח
פוימיה אתא ליה כיפא | ספרים אחרים כיפא | והרבו |
וזקת לכל תפופים | וזקת לכולהו כפיפין | והלכו אליה שחור | תלים קמה ימשיח ס
| ונתכו לעיד כפיפין |

כת

כל לשנא כת מתורגם בלשון יד | עיין בשרש יד |

כת

שפת הים | בית ימא | וכו שפת הירדן | שפת היאור | סמוי' דלפי' מא' רכ' ד
שפת צהל | וכו לשון הים | בית ימא | על שפתו | יהוסע טו יחוקאל אז
על כיפח | על כל גדותיו | על כל כיפוחו | | יהוסע ד
| | | | סופטוס טו כא

כת

כלע עיטם | בית עיטם | סלע רימוז | בית רימוז | סמואל כב ירמיה יח
סלע המחלקות | בית פלוגתא | בבקיה סלע בשעיעות | יחוקאל כו
בית גלי | וכו ונתת לציח סלע | ואיתנינד לשעיעות בית גלי | |
ולאכו צנת | עליות מיתהל | ומשחל אחר ודברתם אל סלע | ותמללח
אל כיפא | וכו כל סלע בהא הידיעה | מתורגם כיפא | וכו זולת
הא יפוצץ סלע | כמסע כיפא | אבל שו סלע ומינודה | תרגום
טינרא | עיין בשרש טינר | נחה היא מפנינים | מן כפי טבאתא | מפלו ג
ומשחל אחר וככפים עלו | סליחו לאיטמוד בכיפא | ומשבר סלעים | ירמיה ד תלמים יט
ומתברר כיפא | ובנחשו סלעים | שהיפי כיפא | סלעים | ימשיח כ
מחכה לשפנים | כיפי רוחצו לעפודא | | תלים יח
| | | | ירמיה כ
| | | | כ

כפה

כפל

מצרת המכפלה | מצרת כפלתא | אשר במכפלה | ראשית כב כב
די כפלתא | ומשחל אחר | העקוב למישור | ימשיח מ
כפלתא ולגו צנוקתא | ותכפל | תרב שלישייתה | ונתכפיל ברבא תלייתא | יחוקאל כא
כפלתא למשכא | ותכפל | תרב שלישייתה | ונתכפיל ברבא תלייתא | יחוקאל כא

מתורגמוז

<p>וְכֹס פְּרִיעָה וְכֹס פְּרִיעָה וְדוּמְיָהם בְּהִנֵּה בְּשֵׁרֵשׁ כּוֹס :</p> <p>אֵל בְּאֶפֶס הַזִּכְרוֹנִי : לֹא בְרוּגְדֵי הַכֶּסֶף יְהִי : הַיִּסְכְּרוֹ יְהִי</p> <p>דִּי בִּכְסֵיבִיחָה יְהִי : יִסֵּר יִסְבְּנֵי יְהִי : מִכְסָא אֲבִסְבְּנֵי יְהִי :</p> <p>וְהַשֵּׁם : וְעֻזּוֹ הַזִּכְרוֹת : וְשִׁבְיָה בִּכְסֵיבִיחָה : וְכֹן כֹּל לְשִׁנָּה הַזִּכְרוֹת בְּאִיזֵב</p> <p>מִשְׁלֵי תֵלִים תִּרְגֹּם בִּכְסֵיבִיחָה : וְאִפְּלוֹ בְּלִשׁוֹן רַבִּים : כִּמֹּד הַזִּכְרוֹת</p> <p>בְּלֵאמִים : מִכְסֵיבִיחָה בְּאִפְּלוֹ : הַזִּכְרוֹת מוֹסֵר : מִכְסֵיבִיחָה וּמִדְּרוֹתָא</p> <p>וְכֹן וְאִפְּהָ שְׁנֵאת מוֹסֵר : וְאִתְּ כִּבְיָתָא מִכְסֵיבִיחָה : וְיֵשׁ מוֹסֵר שְׁתִּירְגֹּם</p> <p>מִדְּרוֹתָא : עֵינֵי בְּשֵׁרֵשׁ מוֹסֵר :</p>	<p>תלמיט מ</p> <p>תלמיט זכר</p> <p>תלמיט קח</p> <p>תלמיט קחט</p> <p>תלמיט נ</p>
<p>בְּזִיעַ גֵּד : תִּרְגֹּם יְרוּשְׁלַמִּי בְּזִיעַ דְּמוֹסֵר : וְכֹן בְּהִרָא</p> <p>בְּלִשׁוֹן עֵרְבִי : וְבִלְשׁוֹן אֲשַׁבְּזֵ וְבִלְעֵז בְּהִרָא הוֹלִיִּיבֹדֵר :</p> <p>רַבִּי לְשִׁנָּה כְּסוּי מוֹתִירְגֹּם בְּלִשׁוֹן הוֹפְּאָה : וּפְתִיבֵיז בְּשֵׁרֵשׁ</p> <p>חִפְתָּ וְאִשְׁרֵי הֵם מוֹתִירְגֹּמִים בְּלִשׁוֹן כְּסוּי הֵם אוֹתָם שְׁאִיבִים</p> <p>לְשׁוֹן כְּסוּי בְּמִישׁ אֵלֵא לְשׁוֹן הַעֲלִמָּה : כִּי כֹן רַבִּי לְשִׁנָּה הַעֲלִמָּה מוֹתִירְגֹּם</p> <p>בְּלִשׁוֹן כְּסוּי כִּמֹּד לֹא הִנֵּה דְבַר גְּעֵלִים : לֹא הִנֵּה מוֹדַעַם דְּמוֹתְבִּסִּי : וּמִזִּה</p> <p>בְּהִרָא הַשְּׁמִלָּה בְּלִשׁוֹן כְּסוּת : כִּמֹּד בְּשִׁלְמָה חֲדָשָׁה : בְּכִסּוּתָהּ חֲדָתָא : שֵׁם</p> <p>וְיִפְתָּ אֶת הַשְּׁמִלָּה : יְתִי בְּכִסּוּתָא : מִבְּלִי לְבוּשׁ : דְּלִית כְּסוּתָא : וְכֹן כֹּל</p> <p>לְבוּשׁ דְּאִיזֵב מוֹתִירְגֹּם כְּסוּתָא : וְכֹל לְבוּשׁ דְּמִשְׁלֵי וְדְאִסְתֵּר מוֹתִירְגֹּם לְבוּשָׁא</p> <p>וְרַבִּי לְשִׁנָּה לְבוּשׁ וּמִסְכָּד וּמִבְּכָה : מוֹתִירְגֹּם בְּלִשׁוֹן הוֹפְּאָה : עֵינֵי בְּשֵׁרֵשׁ חִפְתָּ :</p> <p>וְלֹא תוֹמוֹד : וְלֹא תִכְסַּח : וְאִרוּחָה כֹּל עוֹבְרֵי דְרָדָּה :</p> <p>וּמִכְסֵיבִיחָה יְתִיחָה כֹּל עוֹבְרֵי אוּרְחָא : וְכִדָּם בְּשַׁע יִלְקִשְׁוּ :</p> <p>וְכִרְמֵי דְבִשְׁעָא יִכְסִיחוּ :</p>	<p>במדרש וא</p> <p>בספר</p> <p>בסה</p> <p>תלמיט מ</p> <p>תלמיט נ</p> <p>תלמיט זכר</p> <p>תלמיט נ</p>
<p>כְּסִיל וּבַעַר : כְּסִילֵיא וְשִׁטֵיא : וְכִסִּיל לֹא יִבְזֵן אֶת זֹאת :</p> <p>וְכִסִּילֵיא לֹא יִתְבִּינֵן יְתִי דֹא : וְרַבִּי לְשִׁנָּה כְּסִיל דְּבִמִּשְׁלֵי</p> <p>מוֹתִירְגֹּם בְּלִשׁוֹן כְּסִיל אוֹ שִׁטֵיא : עֵינֵי בְּשֵׁרֵשׁ כְּסִיל וְשִׁטָּה :</p> <p>כִּי כְּסִילֵי מִלְּאוֹ בְּהִלָּה : אֲרוּם כְּסִילֵי אֲתַמְלִיזֵן קְרוֹדוֹתָא :</p> <p>וְתִרְגֹּם שֵׁל עַל הַכְּסִילִים : עַל גִּיכְסִיא :</p> <p>לְחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּכִסְלוֹ : לִירְחָא שְׁבִיעֵאָה בְּכִסְלוֹ :</p> <p>וּבְפִסְחָה תֵּן חֵלְקָה לְשִׁבְעָה וְגַם לְשִׁמוֹנָה וְעוֹמֵר : הַתְּסִיבֵעַ</p> <p>מִלְּמוֹרַע אֲתָּ בְּכִסְלוֹ :</p>	<p>תלמיט זכר</p> <p>תלמיט נ</p> <p>תלמיט זכר</p> <p>תלמיט זכר</p> <p>תלמיט זכר</p>
<p>יֵשׁ כְּסָה דְּמוֹתִירְגֹּם כְּסָפָא : וְיֵשׁ דְּמוֹתִירְגֹּם כְּסָה : וְעַל הַרְּוֹב</p> <p>כֹּל כְּסָה וְרַבִּי : מוֹתִירְגֹּם כְּסָה וְרַבִּי : וּמַעֲטִים מוֹתִירְגֹּם</p> <p>כְּסָפָא וְרַבִּי : וְרַבִּי שְׂאֵר כְּסָה מוֹתִירְגֹּמִים כְּסָפָא : וְעַם הָא הַיְדִיעָה</p> <p>כֹּל מוֹתִירְגֹּמִים כְּסָפָא : וְכֹן בְּדִנְיָאֵל וְעוֹרָא בְּמִצָּה כְּסָה : וְעַל</p> <p>הַרְּוֹב כְּסָפָא :</p>	<p>תלמיט זכר</p> <p>תלמיט זכר</p> <p>תלמיט זכר</p> <p>תלמיט זכר</p>
<p>כֹּל לְשִׁנָּה כְּלִימָה דְּבְאִיזֵב מִשְׁלֵי תֵלִים מוֹתִירְגֹּם בְּלִשׁוֹן כְּסוּפָא</p> <p>אֲתָּ זִנְחָה וְתַכְלִימוֹנֵי : לְחוֹד אֲשַׁגִּיתָא וְאֲכִסִּיפְתָּנָא</p> <p>יִבְזֵשׁוּ דְּכִלְמֵי : יִבְהַתְּוֵן וְיִכְסִיפוּן : עֲשֵׂר פְּעִמַּים תַּכְלִימוֹנֵי : עֲשֵׂר</p> <p>דִּימְבִיז תַּכְסִּיפוֹנֵי : וְהַשֵּׁם : כְּסָה כְּלִימָה פְּעִי : חִפְתָּ כְּסוּפָא</p> <p>אֲפִי : וְיֵשׁ לְשִׁנָּה חֲרִפָּה מוֹתִירְגֹּם בְּלִשׁוֹן חֲסוּדָא : עֵינֵי בְּשֵׁרֵשׁ</p> <p>חֲסָד :</p>	<p>תלמיט זכר</p> <p>תלמיט זכר</p> <p>תלמיט זכר</p> <p>תלמיט זכר</p>



מתורגמין

ס ס

ובל כופרנא • היהודים הפכים היושבים בערי הפרוזות • בהרגום אחרים
שני יהודאי די הון כסופרנאי די נתבון כהרוי דקוסמא • ויש בלשנא
פכים וכפדים דמתרגם בלשנא פכיתין עיין בשרש פצח |

להיכל ולדביר • להיכלא ולבית כפורי • וכו כל דביר • מלכיס ו
הרגום ונתנו בית כפורי • אבל אל דביר קדשת • הרגום • תלום כח
להיכלא קודשת • וביהוקאל להיכל ולקדש • להיכלא ולבית כפורי • יחזקאל מא

ופני הקדש • ואפי בית כפורי • קצות הכפורת • קצות כה סס
וצטית כפורת • ותעבד כפורתא • וכו כלם •

ככפור על הארץ • הרגום ירושלמי ככפורא על ארצא • במות י
אבל אונהלום הרגם בגליד • וכו כפור כאפר יפור • תלום קמו

וכפור שמים מותרגם גליד עיין בשרש גלד • מצות ומחויץ כפורי • מציו ומיבנא בכופרנא הוא תוספת • רלעית ו
מצות ומחויץ כפורי • מציו ומיבנא בכופרנא הוא תוספת •

כפדים עם נכדים • כפרין עם רשקין מיין בושם • יש סיר ד
אומרים בלשון אשכנז הכפר •

ואת חסיבי • הרגום ירושלמי וית כפרנאי • רלעית י
ויגמול שקדים • וכפית סגדון • כפנה שרשית • במדבר יו יחזקאל יו
כפת שורשהא • אכרו חג • כפיתו טליא • תלום קיח

איום כפתיבון • וכפסוקה מיסיע אנבים • כד אמר • סיר ב קהלת י
שלמה ועומר אתמסר כיד מלכא דאתוד ויכפתיביה בזממין • וברניא
לכפתא לשורד • כפיתו כסרבליתון • כע גורא מכפתיין • דמאל ג ג ג

הרגום של חומי בור וכתובים בשרש בור • ויזכרו אותם חמדים חמדים • הרגום ירושלמי כרונן • סמות ו
וכו עשנה חמדים • עסר כרונן ואונהלום הרגם • במדבר יא
דגדון •

קצר אפים • מאז דכרנא רוחיה • אבל וקצר רוח • מסלו יד יד
הכגום ומאז דכרנא רוחיה ולא ידעתי למה נשתנו •
ואולי טעות כופר בהם •

כרוב אחד ממצה מנה וטלוי • כלהון מתורגמים כרובא • סמות כה
כרובים ותמונות • כרובין ושבת דקלון • ומשחל • מלכיס ו
אחד • וכו כרובים • וכו כרוביא • וכו כל הכרובים מתורגם • יחזקאל מא

כרוביא • עוד כרוב ארץ • עוד כרוב ארצא • וכו וילד מאתו • רלעית מח
כרובת ארץ • ואזל מלונתיה כרובת ארצא • מלכיס ב ח
כרוביא • עוד כרוביא • וכו כל הכרובים מתורגם • דמאל ג

כרוביא • עוד כרוב ארץ • עוד כרוב ארצא • וכו וילד מאתו • רלעית מח
כרובת ארץ • ואזל מלונתיה כרובת ארצא • מלכיס ב ח
כרוביא • עוד כרוביא • וכו כל הכרובים מתורגם • דמאל ג

כרוביא • עוד כרוב ארץ • עוד כרוב ארצא • וכו וילד מאתו • רלעית מח
כרובת ארץ • ואזל מלונתיה כרובת ארצא • מלכיס ב ח
כרוביא • עוד כרוביא • וכו כל הכרובים מתורגם • דמאל ג



מתורגמין

	והגית מיצור . והבני פרומין	פרים
דברים כ	יצוה בחושה . והיה פרומיא . לעץ הקנה בחושה .	פרים
ויקרא כח מח	להיסא סריחא פרומיא . אבל כל בחושה דאדייתא . ובכתובים מתורגם בחשא או בחש . עיין בשרשו	פרומיש
יש	בעט ברזל ועיסרת . בקולמוס דפרזלא וכרכמישא	פרכש
ויקרא יא	החולד והצכבר . בתרגם ירשלמי פרומשתא ועכברא .	
תלמי קין	ובפסוק מושיבי ערקת תבית . דיתבא מודיקא לאינשא .	
	ביתא . ומצאתי בכפר אחד הוד פרומשתא דיתבא מדוכא בעקרי ביתא	פרם
דברים כ	ויטע פרם . ונציב פרמא . וכזבל לשון פרם . תהרגום .	
	כמו העברי . והרמי . פרמים ותיים . פרמין ותיז .	
מלכים יח מתורגם ככ	אדן להם ופרמים . ארעא הקליו ופרמין . ומא . במישעול .	
שמוס ה	הכרמים . בשביל פרמיא . ובכל פרמים מספד . ובכל פרמיא מספנדא .	
סופטוס יד פיר ב	עד פרמי המצתח . בכרמי עיז גדי . כן תרגומם	פרם
ירמיה ח	השכרתי קדתי . איתחביאו אפי אכרום איקמין בקדנא .	
	וכן חבריו בשרש אכס	פרם
שמות כח	פרשיש ושורם . פרם ימא וברזלא . וכן חברי .	
אסתר ח	ובפסוק ופרדכי ימא . לבוש מיצחא דכרום ימא	
שמות כח	באבו או באגרות . באבנא או בכרמיןא באגרות רשע .	פרמז
	בכורמיןא דרשיעא	
דלמית ז	בצצם היום הזה . בכרז יומאדיו . כן בלם ותרגום של .	פרז
ויקרא כג	עד צצם היום הזה . עד כרז יומא פרז . את עינם .	
	היום הזה . ית כרז יומא דיו	פרס
	כל לשנא כסא מלכות . מתורגם בלשון כורסי מלכותא .	
דלמית מח	אח על פי שאין שם זכר מלכות . כמו כח הכסא לגדל .	
מלכים כב	להוד כורסי מלכותא כרזי אהי יקר . וכן כסא דוד . כסא ישראל .	
שמות יו יתוח ג	ואם רבים ועל הרוב סתם כסא הנאמר על שם יתעלה מתורגם כורסי .	
ישעיה מז	יקרא . כמו כס יח . כורסי יקרא . ולידושלים כסא א . כורסי יקרא .	
מלכים י	וכן לארץ איז כסא לארעא לית כורסי יקר . ושאר לשנא כסא על .	
מלכים כד סומאל א	הרוב מתורגם בלשון רבים . כמו כסא שז . כורסיא דשז דפיל . וכן .	
סומאל א סומאל ד	כל הענין וכסא ומצודה . כורסיא ומצרתא . יושב על הכסא . יתיב על .	
סופטוס ד	כורסיא . ויפול מעל הכסא . ונפל מעל כורסיא . דמות כסא .	
ישעיה ז	דמות כורסיא . ויש מתורגם כורסיא . בכנזי הנסתר . כמו ויקח מעל .	
	הכסא . כן כורסיא . וכן על כסא כס ונשא . על כורסיא כס .	
	דמתבטל . וכל שדווא טעות והראוי כורסי בלי הא בחבריו דלעיל .	
שמות יח	וכן מצאתי בקצת ספרים כי יד על כס יח . כורסיא יקרא . בהא וגם .	
דניאל ד	זה נדאי טעות . וכדביאל הבהת מז כורסיא מלכותיה באלת . וכרבו .	
תלמי קרב	כסאות למשפט כסאות לבית דוד . כורסינו בירושלים כורסינו לבית .	
דניאל ז	מקדשא למלכא דבית דוד . וכדביאל על די כורסינו רמיו . הקים .	
ישעיה יג	מכסאותם . אחימו מכורסינוהו	



מתורגמין

<p>וּזְכְרוּ שֵׁם וּזְכְרוּ תַפְזוֹ כִּרְחוֹם בְּדוֹבֵי תַעֲסָה כִּרְחֹמָה רִישֵׁי עֲמָא וְכֹן כֹּל לְשׁוֹן בְּרִיּוּת חֲתָרְגוֹם כְּמוֹ הַעֲבָרִי הוֹרֵץ מִמְעֻטִים מִתּוֹרְגוֹם בְּלִשְׁנָא תְּפִירָה עֵינֵן בְּשֵׁרֵשׁ תְּפִיר וּבְדִבְיָאֵל אֲתַפְרִית רִחוּי :</p>	<p>כִּרְח דאֲבִיתָם מִדְּבִיר כ</p>
<p>וְעֵבִירוּ קוּל וְאֲעֵבִירוּ כְּרוֹד וְיִחְרַת וְיֹאמְרוּ וְאֲכַרְדוּ וְאֹמְרוּ וְיִזְעַק אֹתִי וְאֲכַרְדוּ עֲלֵי כִרְחָשׁ בְּרִישׁ בִּירְחָא מִכְרָחָא וּבְדִבְיָאֵל וְכִרְחָא קְרָא בְּחִיל וְהַכְרִיזוּ עֲלוֹתֵי :</p>	<p>כִּרְד מִנִּית לֵחַ חִנְה ג אֲכָרְחָה חֲמֵלֵי ח דִּמְחָל ג ח</p>
<p>וְשִׁקְמִיתָם בְּחֻבְמֵל וְשִׁקְמִיחוּן בְּכִרְחֻבְכָא :</p>	<p>כִּרְז תֵּלֵס עַח</p>
<p>וְהִסִּיר יָא מִפְּזָה כֹּל חוּלֵי תִרְגוֹם יְרוּשְׁלָמִי כֹּל בְּרִיּוּחָא כֹּד מִינְחָתִי בְּעִרְוֹד אֲבָל בִּירוּשְׁלָמִי לֹא מִינְחָתִי אֲבָל בְּמוֹשְׁלֵי רִחוּ אִישׁ יִכְלַכְל מִחֲלִיּוֹהוּ רִחוּיָהּ דְּנִכְבְּרָא תְּכַבֵּר בְּרִיּוּחָהּ כֹּל חֲלִיתֵי לֹא אִיבְרַחִית אֹלֵי בְּחָרָא כֹּל חוּלֵי בְּרִיּוּחָהּ לְפִי שְׂפָא לְאָדָם בְּעַל כִּרְחוּ עֵינֵן בְּשֵׁרֵשׁ כִּרְחָשׁ שְׁלִפְנִיד :</p>	<p>כִּרְח דְּבָרִיס ג</p>
<p>וְלִסְחָתֵי בְּחֻזְקָה וְיִסְכּוּן מִנְדָּה כְּעַל כִּרְחָר :</p>	<p>כִּרְח מִנְחָל ב</p>
<p>וְהַמְלִיר לֹאֵט אֵת פְּנִיד וּמִלְכָא פְּרִיד אֲפוּהֵי וְכֹן וְלֵט פְּנִיד וְכִבְרָד אֲפוּהֵי וְרֹאֵשׁ לוֹ תְּפִיר וְרִישֵׁיהּ לִיהּ מִכְרָד וְגוֹמֵר תְּפִיר אִישׁ אֵת רֹאֵשׁוֹ בְּרִיכּוֹ גְּבֵר רִישֵׁיהּ לֹוֹטָה בְּשִׁמְלָה מִכְרָכָא בְּשׁוֹשִׁיפָא וְחֶשֶׁם בְּלִשׁוֹן רַבִּים בְּטוֹפֵד וְאַרְצֻמֵּד בְּתַכְרִיכִין דְּאַרְצוֹן וְלֹא בְּתֵי מִנְמֵנוּ לְמֵת תִּרְגוֹם יְרוּשְׁלָמִי וְלֹא יִהְיִיבּוּ מִיְבִיָּה תְּכִרְיִכִין אֲבָל וְתַכְרִיד כּוּץ תִּרְגוֹ מִכְרִיד בּוּצָא וּבִישׁ בּוּכְחָאוֹת לֹא מִינְחָתִיּוֹ :</p>	<p>כִּרְד מִנְחָל ב יט מִלְכִּיס יט מִנְחָל ב ט חוּזְקָל כח דְּבָרִיס מ חֲסִתֵּר ח</p>
<p>מֵאֲלֻמִּים אֲלֻמִּים תִּרְגוֹם יְרוּשְׁלָמִי מִכְרָכּוֹן בִּירוּבִין וְהוּא מִעֵבִין הַרְאֵשׁוֹן לְשׁוֹן בְּרִיכָה :</p>	<p>כִּרְד דִּאֲבִיתָהּ לוֹ</p>
<p>וְהַעֲרִים בְּעוֹרוֹת וְהַרְחִיקוּן בְּרִיכּוֹן וְהַגְּבוּהוֹת וְהַבְּשׂוֹרוֹת רְמִיָא וְכִרְיִכִיא מִעִיד מִכְּבֵר מִקְרִיָּוֹן בְּרִיכּוֹן וְכֹן רֹב לְשׁוֹן בְּשׂוֹרוֹת לְדַעַת רִשֵׁי זֵכֵל הוּא לְשׁוֹן עֲגֵל מִלְשׁוֹן יוֹבֵי כְּמוֹ שְׂפִירֵשׁ בְּפִסְקָה וְהַעֲרִים בְּעוֹרוֹת דְּלֵעִיל :</p>	<p>כִּרְד מִנְחָרֵי יג דְּבָרִיס כח מִנְחָלֵב ג</p>
<p>וְיָעֵן אֵת הַהֵר וְזָכִיר יָת כִּרְכָא וְגוֹמֵר וְיָכֵן אֵת הַהֵר וְכִנְא יָת כִּרְכָא וְגוֹמֵר תֵּר גְּשִׁפָּה כִּרְכָא דִּתְבָא שְׁלִינָא וְכֹן הֵר עֵשׂוֹ כִּרְכָא דְּעֵשׂוֹ אֲבָל הֵר שְׁעִיד מִתּוֹרְגוֹם טוֹרָא דְּשְׁעִיד מִי יוֹכִילֵי עֵיד מִכְּבֵר מֵאֵז אֹכִיל יָתֵי עַד כִּרְכָא דְּרוֹמִי וְכִנְא הֵר כִּרְד מִחֲכֵלָא הֵר שְׂרָפָה לְכַרְד יְהוּבָא וְכִרְכָּוִי אֵם אֵם בְּכִרְכִּים בְּחִצְרִיקוֹם וּבְטִירוֹתָם בְּפַעֲחִיּוֹן וּבְכִרְכִּיּוֹן פְּרַצְתָּ כֹּל גְּדוּרוֹתֵי תְּהִיפָתָ כֹּל כִּרְכִּי :</p>	<p>כִּרְד חֲלָכִיס ת זַפְשִׁיָּה יג שְׂבִיחָא דְּבָרִיס י תֵּלֵס יח תִּנְחָה כֹּל כח כְּמִנְחָרִיָּה רִאֲבִית פה תֵּלֵס טט</p>
<p>וְכִיס וְעִזָּר וְכִרְכִּיא וְסִטְרִיָּתָא וְאֵת תְּחֻבָּהּ לְמִינְחָה תִּרְגוֹם יְרוּשְׁלָמִי וְיָת כִּרְכָא לְזַבִּיָּה :</p>	<p>כִּרְד תִּנְחָה ח וְתִקְרָא יח</p>
<p>מִזְרֵי אֲתֵלִים וְהִיבְמִזְרֵי מִזְרָא וְכִרְכִּיָּמָא וְהוֹבְמָא כְּפִרִיס אַחֲרֵי בּוּדְחִמָּא וְהוֹבְמָא אֲבָל כִּרְד וְכִרְכָּם תִּרְגוֹ רִשָּׁה וּמִזְרִיקָא וְעֵינֵן בְּשֵׁרֵשׁ מִרְחָה :</p>	<p>כִּרְכָּם חֲמֵלֵי ג מִרְחָה ג</p>



מתורגמין

פֶּשֶׁר

הַמִּשְׁרָה בְּמִים . דַּלִּיל הַיָּד בְּנִצָּא דְכַשְׁוֵי וּבַפְסוּחַ קוֹרוֹת
בְּתַנּוּ אַרְזִים . דְּכַשְׁוֵי יִתְּנֵי מִן אֲרִזֵי דְעָדוּ |

בַּת

אֶת סֵפֶחַ קִצְרָה . יַת פְּתֵי דְחִצְרָה . אֶת סְפִיחֵי יַת פְּתֵי
אֶטְוֵל חֲשֵׁנָה סְפִיחַ וּבִשְׁנֵה חֲשֵׁנֵי שְׁחִים . אֶכּוּל בִּשְׁתֵּי
בְּרִיז פְּתִיז וּבִשְׁתֵּי תַנּוּנָא פְּתֵיז . כּוּ בַמְּלָכִים וּבִישְׁעִיה . תִּשְׁטוּחַ
סְפִיחֵי . שְׁטַפָּא פְּתֵי .

בַּת

וַיֵּבֵאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים . וְאֵתוּ בְּתֵי מְלָאכֵי . וְכֹז וַיִּרְעוּ כָּל
בְּנֵי אֱלֹהִים . כָּל בְּתֵי מְלָאכֵי .

בְּתֵי

אֲשֶׁר בְּתֵי לְבַי יִשְׂרָאֵל . דְּכַתְּבַת לְבַי יִשְׂרָאֵל . וְכֹז כָּל
לְשׁוֹן בְּתֵי . הַתְּרַגּוּם כְּמוֹ הָעֵבְרִי . וּבַעֲדָא דִּי בְּכַתּוּב שׁוּם
זַכְרֵיָא . וְהַשֵּׁם . וְהַמְּכַתֵּב מִכְּתַב אֱלֹהִים הוּא . וּכְתַבָּא בְּתֵי דֵּן . מִכְּתַב
לְחֻזְקָה . בְּתֵי אֲוֵדָא . וְכָל בְּתֵי וְהַכְּתַב שְׁבַמְצִילַת אַסְתֵּר מִתְּרַגְּמֵי פִיטְקָא
וּבַעֲדָא בְּתֵי הַנְּשִׁרְזֵי . בְּכַתְּבַת כְּפַר מִשְׁחָ . וַיֵּשׁ מִשְׁרַשׁ בְּתֵי .
שְׁמִיתְרַגְּמֵי בְּלִשׁוֹן וְשֵׁם . עֵיז בְּשִׁרְשׁוֹ .

בְּתוּבָה

מִתֵּר וּבְמִתֵּר . תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלַמִּי פְּרִיז וּבְתוּבָתָא . וּבַפְסוּחַ
הָלֵא בְּכִרְיֵי . לְחֹד פְּתוּבָתוֹ .

כְּתֵל

עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ . עַל כּוּתֵל מְדֻבָּחָא . בֵּיתָה בְּקִיר הַחֻזְמָה
בֵּיתָה כְּכוּתֵל שׁוּדָא . וּבְדִבְיָאֵל עַל גִּירָא דִּי כְּתֵל . וּמָא
מִן כּוּתֵלָא . אֵל הַקִּיר . אֵל כּוּתֵלָא . קִיר בְּרִזְלֵי .
כּוּתֵל בְּרִזְלֵי . בְּנֹד וּבְקִיר . בְּנֹד וְאֲבַרְדִּיבִיָּה בְּכוּתֵלָא . וְהַרְבּוּי .
בְּקִירוֹת הַבַּיִת . בְּכוּתֵלֵי בֵּיתָא . וּמָא מִן הַקִּיר עַד הַקִּירוֹת . מִן אֲוִשְׁתָּא
עַד כּוּתֵלָא . הַחֻזְמִים בְּקִירוֹת . דִּי שְׂדוּ בְּכַתֵּלָא . וְכֹז הַבְּנִיָּה
וְהַקִּירוֹתֵיהּ בְּנִצָּא וְכוּתֵלָא וְאֵת קִירוֹתֵיהּ . וְיַת כְּתֵלוֹהֵי . וּבַעֲדָא וְאֵע
מִתְּשֵׁם בְּכוּתֵלָא .

כְּתֵם

בְּכַתְּבַת עֹנֵה . הָא פְּרִישְׁמָא כִּיתְמָא . וְתַרְגּוּם שַׁל
כְּתֵם מִתְּרַגְּמֵי דְהַבָּא . וַיֵּשׁ מִתְּרַגְּמֵי סְנַנָּא . וַיֵּשׁ פִּיטְלוֹנוֹ
עֵיז בְּשִׁרְשֵׁיהֶם . הַטְּאִיכֶם כְּשִׁגִים חֻזְמִיכֶם כְּתִימִיז כְּבַעֲוִבִיז .

כְּתֵז

אֵת הַבְּתִיבָת בְּרִים . יַת פְּתוּנָא בְּרִמָּא . וְכֹז בְּתוּבַת פְּסִים
בְּתוּבַת יֹסֵת . כָּלֵם מִתְּרַגְּמֵי פְּתוּנָא וְהַלְבִּשְׁתוּ כְּתֵבָתוֹ
וְאֲלִבְשִׁיבִיָּה בְּתוּנָא . כְּפִי כְּתוּבֵי יֶאֱרִי . אֲזַב כְּתוּבֵי . וְהַרְבּוּי .
תַּעֲשֶׂה כְּתוּבַת . תַּעֲבֹד כְּתוּבִיז . וְהַלְבִּשְׁתֶּם כְּתוּבַת . וְתִלְבְּשִׁיבִיז
כְּתוּבִיז . הַמְּחַלְצוֹת וְהַמְּעַטְפוֹת . כְּתוּבָא וְשׁוֹשְׁפִיָּא . גַּם יֵשׁ מֵהֶם
שְׁמִיתְרַגְּמֵי בְּלִשׁוֹן לְבוּשׁ . עֵיז בְּשִׁרְשׁוֹ .

כְּתֵן

אִי כְּבָד פְּשֵׁתִים . אִי בְּלוּשׁ כְּתוּ . צְמִיר וּפְשֵׁתִים יַחְדָּו
צְמִיר וּפְשֵׁתִים כְּחֹדָא . וּמִשְׁהַל אַחַר . וְהַפְּשֵׁתָה וְהַשְׁעֵה רַח
וְכַתְּבָא וְסַעֲרֵי וְאִים . וְהַפְּשֵׁתָה זְבֻעוּל . וְכַתְּבָא זְבֻעוּלִיז . לְפְשֵׁתִים
בְּפְשֵׁתִים הַפְּשֵׁתִים כְּלִחוֹ מִתְּרַגְּמֵי בִּתְנָא . וַיֵּשׁ לְשׁוֹן פְּשֵׁתָה מִתְּרַגְּמֵי
בְּלִשׁוֹן בְּנוֹץ . כְּמוֹ וּפְשֵׁתָה בְּהָ . וְחִשְׁיכָה בְּנוֹץ . בְּפְשֵׁתָה
בְּנוֹ כְּתוּבָא צְמִי טְפֵי . פְּאִרֵי פְּשֵׁתִים . חֻזְמִיז דְּכּוּז וְזִמְרֵי .

תלם קנ
סיר ב
ויקרא כה כס
מלכים ב יט
לאב יד
א לז
האסע ח
עזרא ר
סמות לב
ישעיה לח
עזרא ד ר
האסע לז
ויקרא ח יוסע ב
דמואל ה
ויקרא יד בתרבר כב
יחזקאל ג סמואל יח
ויקרא יד מלכים ו
חוס ג יחזקאל מה
סמות ל עזרא ה
ישעיה א
האסע לז
לז ישעיה כב
איב ל
סמות כח כט
ישעיה ג
ויקרא יג דברים כב
סמות ס
ט
ישעיה מב מג
יחזקאל מה



מתורגמן

לאה

בלאו למצא הפסח | תרגום ולאוי | וכו רוב לשון יצעה | מתרגם בלשון לאות | כמו ליה יצע |

משלתי לאוי | ועוד יש משרש הזה בשרש לחה גם מהו כתיבין בשרש הל ורוב לשון יצעה וצייפות המצא בשרש שלה | אבל רוב השמות מתורגמים מזה השרש | כמו ומעצבון ידעו | ומליאות ידנא | יצע כפי ליאות ידי | יציע כפים | ליאות ידעו | צמל בישראל | צבדי ליאות | וכו ופעל המס | וליאות שחר ויש מתורגמים לאוי | ומכתביו צמל וכתב דלאוי | וכל לשנא ליאות דבתרגם של אזב משלי תלים מתורגם לעות בעין | עין בשרש לעה |

לאר

מלאך א | מלאך אלהים | כלם מתורגמים מלאכא | ויש מתורגם מלאך | כמו העברי | כמו ומלאך פניו | ומלאך שליח מן הדמותי | והרבו שני המלאכים | תרי מלאכיא | ובסמיכות והנה מלאכי אלהים | והא מלאכיא דא | וכל לשנא מלאך שהוא לשנא שליח מתורגם בלשנא אנגרא | גם יש מלאך שמתורגם שמשא | ויש מתורגם גבייא | עין בשרשיהם |

לב

לב האדם | לבא דאנשא | לב אחר | לבא אחרנא | וכו ובטוב ללב | ובשפירות לבא | ובלבב שלם | ובלבב שלים | אבל וכל ללב דני | תרגום וכל לב דני | והרבו מהשביל לבותם | מלאסתכלא בלבוהו | אבל לישרים בלבותם | תרגום ולתריצין בלבכיהו |

לבדד

וצים מיד כתיים | תרגום ירושלמי אוכלטין כתיין בלבדנא | וכו מצרים באניות | מצרים בלבדנא | הם מיני ספינות גדולות |

לבלב

וכל אשר יעשה יעליח | וכל לבלבי דמלבלב מתרגר ומצליח | והוא לשון פרח | כמו פתמר ופרח | חיה דהלא ילבלב | והרבו | ויוצא פרח | ואפיה לבלבין | נקראו סופרי המלה | ואתקריאו לבלבין דמלכא |

לבד

הלבנה לאכז | לבנתא לאבנא | חח לך לבנא | כיב לך אבנא | והרבו | גלבנה לבנים | גרמי לבניו | בחומר ובלבנים | בטינא ובלבניו | ומא | ולבנים אומרים ולבנא אמרין מתכנת | סכום לבנא ותרגום לבנת הספיר אבו טנא |

לבז

ולבונה זכה | ולבונתא דכיא | לא הוצעתיה בלבונה | לא אתקייפית עליה בלבונתא | מהל לבנה | חוטר דלבז | תחת אלוז ולבנה | תחות בלוט ולבז | מין אלוז סרס |

לבז

הכנעני והלבנה | כנענא ולבנו | שרשיו בלבנוז | כאילו לבנו | ויש לבנוז דמתורגם בית מקדשא עיין בשרש קדש | והמטפחות והתרושים | לבורגניא ומחכיא | פירוש שם מלבוש |

לבז

לבז

לבז

לבז

לבז

חלצת יא
דברס כה
חלצת י
כא חגי א
בזרבר כד יעפיה כו
יעפיה י
חלצת י כא
יעפיה סג
חלצת יא
כס
חלצת י סחאל י
דברס כח וולכיס בכ
יעפיה ח
תליס קסח קסח
מזרבר כד
דברס כח
תליס א
כב
מזרבר יח
חסתר ג
חלצת יא יחוקאל ד
חלצת יא שנות ח
שמות 5 יעפיה חג
חלצת 5 חסע א
חאפע א חסע יג
יעפיה ג



מתורגמן

<p>על שכנס שניהם על פתח מרוביחן על פתח עיניהם על פתח עיליו ומשקל אחד בפתח ישא בכתפא בטליו והרבו שהי כתפות תרתין פתפין כתפות עשו לו בתפין עבדו ליה כתפות האפוד בתפי אפודא לעברו שכנס אחד למפלח קדמוהי פתח חד ועפו בכתה ויתחברו פתח תשיתמו שכנס תשותיגון לעמד פתח חד וצניח מלוכה וכתרא דוושכתא תגו עיץ למוצא אעדו כתרא ממוצא והצניפות והרדידים וכתריא וקביצתא ותרגום כל כתר מלכות כלילא דמלכותא עיין בשרש כלל אל התמונה אל פותרתא וכל תמורים דבמלכים ודירמיה מתרגם צורת דקליו וכל פותרת וכותרות דמלכים ודירמיה מתרגם וקרובתא וקרובתו עיין בשרש דכל וקבו ולתרתו אים יחילו ולמוריייתה בצנוז יכתרו ואל דרועי יחלון ולתחום דרע צבורתי יכתרו ולא יחל לבני האדם ולא מיכר לבר אנשא אבל פתר לי דער תרגם ארתו לי צכחה </p>	<p>כתת דאפית יט יטפיה ל במרבי פמות כח כח כח כתת נפמיה א נפמיה יח תליס כא כתר נפמיה טב ורמיה נח נפמיה ג וחקלא מנ נפמיה טב כא מיכה ה אויב טו כתש תליס טג דאפית יט פמות יב וחקלא יד יד דברים כח כתש פמות כז במרבי כח נפלי כז נפמיה כח</p>
<p>נאחי צנע כל היום ונחיתו פתוש כל ימא צנעים גדולים מכתשין בכרביז צנע אחד מכתש חד ומא וראה הכהן את הצנע ויחזי פהנא מכתשא בצנע נראת לי במכתשא אתחזי לי והרבו צנעים גדולים מכתשין בכרביז ונחלאים נעים ומכתשין בישין </p>	<p>כתש פמות כז במרבי כח נפלי כז נפמיה כח</p>
<p>בתית למאור בתישא לאנהורא בשמן פתית במשח בתישא אם תכתוש את האויל במכתש אז מתיין ליה לשנא במכתשי תלומי יין פתשי חמרא ואולי זה שרש מהשרש הקודם מעגין צנע השי ישמרנו מכל פגע אמנ </p>	<p>כתש פמות כז במרבי כח נפלי כז נפמיה כח</p>

נשלמה אתה הכת אות הלמד

<p>כפות תמרים תרגום אתרוגים ולולבין וכן תרגום ירושלמי ובפסוק הבצנים נראו בארץ משה ואהרן דמתילין ללולבין דתמר דמותה לתמר כלולבי דתמר ובפסוק ישנו עם אחד בתרגום שני ושמיין לולבנא לא כל לא מתרגם לא בחמץ כמו לא טוב היות תרגום לא טב וכן תרגום של הלא כמו הלא כל הארץ הלא כל אדנא וכן בדניאל לא אימי אינש ובעזרא לא אדיד לנא </p>	<p>ללב וחקלא כג טר ב א אחר ג דאפית ט יב דמאל ט עגרא ד</p>
--	---



מיתורגמין

לוד

ילד את לודים · אוליד נת לודאי |

לוח

וישלהו אותי · ואלהראי בתי · וכן הרבה מלשון שלח ראסית יב
מתורגם לנביא · מלשון והוא ילוטו בעמלו · והוא ולויביה קהלת ח
לשלם לעלמא ההוא · ובפסוק וירא והנה כלם · מלאכיא דלודו בתיה ראסית כח
מבית אבוי |

לוח

בתי דבש והמאה · בחליא דמו דובשא ולנאי · ברחוץ אוב כ
הליכי בחמה · במשונג אספונדי בלנאי · ויקח המאה כט
והלב · תרגום ירושלמי ובסיב לוי וחלב · אובקלוס ויובתו · תרגמו
כל המאה שמו |

לוח

כל לוי שאינו שם עצם · דה שם היחוס מתורגם לינאה ·
כמו אפרז אחת בלוי · אהרון אהוד לינאה · וכל לויים סמות ד
תרגום לינאי · כמו אבות הלויים · אבנת לינאי הכתבים והלויים סמות |
בהנאי ולנאי |

לוי

לו ושמעאל · לוי ישמעאל · לו הואלבו · ולנאי סוז ראסית ח
שוינא · לו יש בפשכס · לוי דאית בפשכוז · לו עמי אוב יב
תרגום הלנאי · עיין בשרשו · ויש מהן מתורגמים אלו
ויש מתורגם מאים · עיין בשרשם |

לוינתן

לונתו זה ערם · לונתו דין בריתא · חוללה ידו בחש תלם קג
ברית ברא אידיה לונתו דמתיל לחניא טריה · אבל
לוינתו בחש ברית ולוינתו בחש עמלתו · דישעיה תרגום יונתו · על יסעיה כו
פרעה ועל סנחירב · ובפסוק אשקת מיני ברחח · ותמוז בסעוד סעודת סל ח
לונתו |

לוד

לח ולוד וערמוז · ודלוד ודדלוב · ניגמול שקדים · ראסית 5
תרגום ירושלמי · וחטיל לודים בר דלונאי | סמברת

לוד

אל לודו מעינת · לא ביזלו בעינד | מסלי ד

לוח

כתבה על לוח אדם · על לוח ביניהו · כן כל לוח התרגום יסעיה לח
כמו העברי · וכן גליון גדול · לוח רב · עץ אחד · לוח ח יחוקל לח
חד · ותרבי · בבוב לוחות · הליל לוחי · וכל לוחות דכמיד · כמות כ
לוחות אבו לוחות הכרית · ודומיהם מתורגמים לוח · וכל הלוחות
מתורגם לוננא · כמו והלוחות מעשה אלהים · ולוינאי עובדי דא · סמות כד
וכן הרבה · זאת תבסי · זאת תרשי · תרגום ירושלמי בת פכפוי נית כז
לונתו |

לול

לולי אלהי אבי · אילולי פוז אלהא דאנא · לולי חרשקם ראסית לא
בעגלתי · אילולי פוז ברחמו באתי · וכן רוב לולי תרגום סופטים יב
אילולי פוז · עיין בשרש פוז · אבל אלו ביה אלת שגים ואלו לעבדים
ולשפחות · שניהם מתורגמים אילוי · כלשנא פוז |

לול

בפסוק א ילחם לכם · תרגום ירושלמי נחדא אמרת גלולוי סמות יד
לקבליהו · לא ידעתי מה הוא |

מתורגמין

ועידים עשבה | תרגום ירושלמי לברקין עשרה | מין
בהמה גסה |

אשר לבש בבואו | דלכש במעליה | לבש בשרי דמה
לבש בשרי מורצו | וכן כל לישנא לבוש התרגום כמו

ויש מיהם בבנין החל המתורגמים בלשנא הפעיל | כמו וילכש
שח | ואלביש שח | כמו וילכש אותו בגדי שש | ואלביש | וכן

והדר לבשת | ושבהורא אלבשתא | וכן על בשרו ולבשם | ואלבשיבון
והשם | את הלבוש | ית לבושא | וכן רוב לשון קצד מתורגם

בלשון לבוש | אבל לשנא שמלה או שלמה פלז מתורגמים בלשון
ככות עיין בשרשו הויץ מה שבהם בלשון רבים רובם מתורגמים בלשנא

לבוש | כמו הליפות שמלות | אצטלוון דלבושן | ובשלמות הרבה
ובלבושין כצאיז | וכן בגדים אחרים | לבושין | ועם הא הידיעה

כמו ואלה הבגדים | ואלז לבושנא | וכן לבוש בגדי | לבש לבושך
| וארצמו לבושח | וארצוון לבושח |

בכור אש בעצים | בלבוש די גור באציא איני יודע מהו |
מלאכים מלפני בעים | אודגדיו תרמי בלבוני |

ובתרגום ירושלמי בפסוק וצים מיד פתים | לגיביו סגיו
להכזות בעליהו | לאתלגלגא מוריהו |

עצי אלמוגים | אעי אלמוגין | עצי האלמוגים | אעי
אלמוגיא | בלא חוראלו וכו בלעד |

באיכות חדשים יבקע | חיד לגיביו חרתו יתבוע |
לבבלי חרש | לגיביו דחסת | גראה לי שהוא לשון

לוג אחר שמז |
ושם חטה שוכח | דזרעי היטין על לגיביו | איני יודע
מה הוא |

וישלפה מתערה ושלפה מלדנא | על מתניו כתערה
| על חרציה בלדנא | השב אל תערה | חזור ללדנא |

ויגחר עליו | ואלהיה עלוהי | עיה וצע | תרגום
ירושלמי לגיביו ומשלחיו | ועוד הרבה משרש עיה וצע

בשרש לאה ושלה |
אשכבה לוחטים וגום אדמוד בינו אמרין דמלהטין
בני גשא | לשון להט ולהב |

בדניא ללקו אלהיו די מדרהו | לקו לאתההו |
תרגום של לקם בכל המקרא להח |

פוט ולבים | פוטאי ולובאי |
ולוג השמן | ולוגא משמנא | עיין בענין | בי לא

במוצא לוג דח שם |

דלמית לב **לברק**

ווקרא כג אהב | **לבש**

חסתר ד

דלמית מב

משלי קד ווקרא יו

חסתר ו

דלמית מיה

והטעם כג ווקרא יו

ווקרא כח מלכים כג

משלי לא

גבריה יב

ווקרא 5

מסעבר כד

לבש

לגיביו

מין דרוקא |

לגלג

חסתר ח

לגם

מלכים יו

לגז

אהב לב

איכה ד

ווקרא יד

סעיה כח

לגז

לדז

במזל יו סמואל ג

ירמיה מו

להה

מלכים יח דברים כה

להט

תלים כו

להז

דמאל כג

להוז

מזס ג

לוב

מקרא יד

לוג



מתורגמן

שהלחם לא יבא בלשון רבים · לפיכך כל לחם שהוא כמודד לשם המכספר כמו שני לחם חמישה לחם · עשרה לחם מאתים לחם · מתורגמן גריצין דלחם או טלומין דלחם · גם יש לחם דמתורגם בלשנא מזון · עיין בשרש זון · ועם הפעיים · כי לחמו הוא · בשמינה לחמו · ויש לשנא לחם עם הפעיים מתורגם בלשון מכלא או בלשנא סעודתא עיין בשרשם |

לחם

בדניא עבד לחם רב פידוש סעודה והוא מלשון לחם פומש · כי כל סעודה נקרא על שם הלחם |

לחז

את פלגש אביו · נת לחיבתא דאבוי · ותמצע היתה פלגש הות לחיבתא · ולשאל פלגש · לחיבתא · וכו' בלשון

רבות · ולבני הפלגשים · ולבני לחיבתא · וכו' פלגשי אביו · לחיבתא באביו · ומשקל אחר · נסח בוד עוד פלגשים · ובסיב בוד עוד לחיבו · בני ביתי ואמהותי בניי ביתי ולחיבת |

לחש

בלהטיהם בלהטיהון · וכו' תרגום בלטיהם · עבדיו מתלהשים עבדותי מלחשיו · ויש בלשנא לחש מתורגם בלשנא חרש · גם בלשנא חשא' עיין בשרשיהם |

לחש

כל שח חום · תרגום ירושלמי כל אמר לחוש באמריא |

לט

אביו ואמו קלל · אבוי ואמיה לט · ויקללם בשם א · ולטיצון בשמיה דא · קללני קללה נמרצת · לוטני לוטז מריצו · אשר ארצה א · די לטיה א · לא חבה אל · לא לטייה א · ומשקל אחר · ויקלל הפלשתי · ולטי פלשהא · מנחלל אביו ואמו דמשלי דליט אביו ואמיה · והרבו ארורים אתם · ליטיו אתון · והנחבת ארורה האדמה · ליטא ארצא · לא אסית לקלל · לא אסית למיילט אנה לי · לוט לי · וכו' סבה לי · אורו מרזו אורו ארור יושביה · לוטו ותברו ויש מהו בשתי טיתין · כמו ויקלל את יומי · ולטיט ית יומיה · ויקללו את אבימלך · ולטיטו · קלל את בוד · לטט ית בוד · יתו א · איתר לאלה · נתיד ללוטו · הפנים המאדנים · מיא מלטטיא · והשם נילבש קללה · ולבש לוטא · לא לוטא · ויאבב קללה ורחים לוטא נחב וקלטיא · וכוהא וקלטיא · צדאה שדעת אובהלוס שההא היא שרשית · והוא שרץ ונקרא לטאה · ובלשון אשכנז ענדיש |

לטם

ופרי גלוט · והטת ולטום · וכו' גכאת גלוט שעה ולטם פידוש מין בושם |

לטיש

לוטש כל חורש · לטש כל עבדות · ושאר לשנא לטישה מתורגם בלשנא חרית · או שחז עיין בשרשיהם · ונחלל בנחל יחד ואיש יחד · פדולא בפדולא לטיש ונכרא לטיש | כל לי התרגום כמו העברי |

ליל

קרא לילה · קרא ליליא · וכו' כל לשנא לילה מתורגם ליליא · אך כל יומם ולילה דתלים מתורגמים יומם ולילי · שלשה ימים ושלשה לילות · תלתא יומין ותלתא לילין ·

ויקרא כב קהלת ט
דמלאח
האמית לה האמית ט
מחלל ג
האמית כה מחלל ט
ד
אויב יט
סמות ז
מחלל ט
האמית ל
ויקרא יט מלכיס ט
מלכיס ט
האמית ד במדבר כג
מחלל יט מסלי ט
יהושע ט
האמית ג ט
מזכ' כח כח מופע' ט
אויב ג
מופסוט ט מחלל ט
במדבר ה
תלים קט קט
במדבר יד

האמית לו ט
מפליח
האמית א
תלים א
תת א

מתורגמין

כבד בלודג' • כפינא בלודג' • עיין בשרש לע |

לושי ועשי ענות • לושי ועבדי גריצו • נתקח קמח ותבלש
 ובסיבת קמחא ולשת • נתקח את הפעם ותבלש • ובסיבת
 ית לישא ולשת • מוגללה בדם • דמלושא בדמא • לשד השמן • דליש
 במושחא • וכו' ויאפו את הפעם • ויאפו ית לישא • את בניהו • ית ליישיהו
 ויבא אל האדם • ואייתיה לות האדם • ותרגום של מעליה
 בואהו מעמו • מלונותיה • מעלי • מלונותיה • וכו' כל דומיהם
 ונהה טוב מאד • והא טב להדא • מאד מאד • להדא
 להדא • וכו' במאד מאד • להדא להדא • נפה עד מאד
 שפירא עד להדא • ואמונה מאד • והימנותא להדא • וכו' הדיט
 סכה לר' • הלחבא מקיה לר' |

לוע • זבלי כו

לודש • דלמית יח סמאלכח

לודש • סמאלכח

לודש • יכפיה ס במרד יא

לודש • ממת יב יב

לודש • דלמית ב

לודש • דלמית א

לודש • סנות א תלמיס א

לודש • תליס קיט

לודש • יוכה ב

לודש • דלמית ו במרד יב

לודש • סנות כ

לודש • זכריה י

בחד רע • לחוד ביש • תבא אר במשה • הלחוד ברם במשה
 חמש הידיעות לכד ועמר • חמש ידיעות לחוד • משפחות
 לכד ובשיהם לכד • זרעין גבריהון לחוד ובשיהון לחוד •
 עיין באותו ענין דזכריה • וכו' כל לכד מתורגם בלשון לחוד • וכו' מלת
 ברד לפי שהיא שוה ליחיד ורבים זכרים ונקבות ומתורגמים עם הכפויים
 לפי מהומו • ברד ישב • בלהודותי יתיב • איבה ישבה ברד • יתבת
 בלהודתא • ברד יתבה • בלהודיהון • אפה א לכד • דאנת הוא א
 בלהודוי ויש הרבה לכד דמתורגמים בר • ובפרט מלכד עם המם
 מתורגם בר עיין בשרש בר |

לודש • דלמית ו במרד יב

לודש • סנות כ

לודש • זכריה י

לודש • יוכה ב

לודש • דלמית ו במרד יב

לודש • סנות כ

לודש • זכריה י

לודש • יוכה ב

יש באיוב משלי תליס גס • ואח • דמתורגם לחוד • כפון
 בהמות שדי • לחוד בעירי הקלא • אח אפה פפר יראח •
 לחוד את אין הפיש דחלקא והרבה מהם מתורגמים ברם • ויש דמתורגם
 אוח • ויש מתורגם אח • וגם בתרגום ירושלמי גס ואח מתורגמים לחוד
 כגון וגם ללוט • ולחוד ללוט • אך בשר • לחוד בסכא |
 על לחיקם • ומוריד בלאוקפא • ושאר לשבא לחי מתורגם
 לרעא או ליסא • עיין בשרשם |

לודש • יוכה ב

לודש • דלמית ו במרד יב

לודש • סנות כ

לודש • זכריה י

לודש • יוכה ב

לודש • דלמית ו במרד יב

לשבת ער • להכיל לחיית • ער מואב • לחיית מואב •
 וכו' כל ער מתורגם לחיית וארבעה אינון בתורה • קור
 מואב לחיית מואב • ותרגום ירושלמי אשר על שפת נהל • מלחמת ער
 כיה נהל ובפסוקה קימו והקלו בנו פגינא ולחיותא דפילכיא |
 כלחוד השור • כדמלחוד תוצא • כל אשר נלוח בלשונו
 כאשר נלוח הכלב • כל דלחוד בלשניה כמא דמלחוד
 אשר בתעלה לחכה • די במזיקתא לחכה • וכו' מים תבועה אשר
 מיא מלחכא אישתא • וכו' וליהט איתם • ולחוד יתהון |

לודש • יוכה ב

לודש • דלמית ו במרד יב

לודש • סנות כ

לודש • זכריה י

לודש • יוכה ב

לודש • דלמית ו במרד יב

תאכל לחם • ויכול להמא • פת לחם • פתא דלחמא •
 וכו' כלם ואח עם הא הידיעה • כפון כי אין תלחם עוד בעיר
 איי לית להמא עוד בקרתא • ומישהל אחר לחם וכו' • לחם וחמר
 ולחם וקלי • ולחם וקלי • לחם הפנים • לחם אפים • וכו' כל שהוא
 כמור • כפון לחם משנה • לחם חום • בלהון מתורגמים לחם לפי

לודש • יוכה ב

לודש • דלמית ו במרד יב

לודש • סנות כ

לודש • זכריה י

לודש • יוכה ב

לודש • דלמית ו במרד יב



מתורגמן

תלום ח ויש מצהון דמתורגם בלשון יחיד · כמו את לילות יסודני · את בליליא
 ביד ר דבאז לי · מפחד בלילות · וטלני דאזליז בליליא |

הרציעה לילית · שריון ליליז · ובפסוק בימים ההם בשבת
 בהרגום ירושלמי ושריון וליליז · אומרים שהוא שם שנה
 ההורגת הילדים |

לילית

לשנא לישת בצח · תמוצא בשרש לוש |

ליש

ואדם איז · ואפש לית · ורוב שאר איז מתורגם לא ·
 ותרגום של איז על הרוב לית · כמו איז להם ואיז מים ·

לית

לית לחמא וליית פנא · יהיה מורכבת מן לא אית · והוא התרגום של
 לא יש |

רשמית ב
 במדבר כ

פאריה וכלביא · פאריא וכלייתא · מה אמר לכי · דהות
 דמיא לליבא · כמו שחל · בלייתא · ויש מצהון מתורגם
 אריא · עיין בשרש ארא |

לית

רשמית מן יחזקאל יט
 היטע יג

כל לד וליד בין לזכר בין לנקבה מתורגמים לד · דה מעטים
 צמוצאים בלשון נקבה דמתורגם ליד · עיין בהות סימון ב
 ובפסוק בימים ההם בשבת בהרגום ירושלמי שלם לבי · שלם

לד

חסתי א דג

לדברבניכי |

כל לכם מתורגם לכון · והלמד משמשת במלת כון שהיא
 בני לביסתרם · כמו ידוקם דגליקם · ידיכון דגליכון |

לכון

כי תהו המה · ארי למא אינון · וכן במא זהשב · הוא
 וכלמא השיב הוא · בחבלי שוא · בחבלי למא · יהו
 יהון ללמא · באיז בלמא · ובית אל יהו לאון · יהו ללמא |

למא

במא יב יפסוק
 מ מא עמוס ז

תרכות אנשים חטאים · תלמידי גברא חנינא · וכל בני
 הנביאים הלויים · מתורגם תלמידי גברא · וכל לשנא
 למד · מתורגם בלשנא אלת עיין בשרשו |

למד

במודר לב
 מלכיס בב

למה אמרת · למה אמרת · מן תרגומו של למה · בכל
 מקום · וביש ספרים כתיב למא באלת וטעות הוא · עיין
 בשרש מה |

למה

רשמית יב

הרגום של לנו · לצא · אבל בהרגום ירושלמי רובם
 מתורגמים לז |

לז

יכו על לחי · מוזז על ליסתא · לחי באפת · שידיו
 בליסתא · ולחי למודטים · וליסתא למודטיז · ויש לחי
 דמתורגם לצא · והנס לפניד בשרש לע |

לס

מכס ה יחזקאל כט
 יפסוק כ

מקול מחצצים בית מכונת לקטים · ובני לכיא ובכוי
 לקטיא · ושאת צמים ויחזון לקטיז · והוא לשון יוז
 הודיו לצולז ליכטיס |

לסטא

בפסוק ה רחב ד
 ה

והלחיש ונקבה · ולוצא וקוביתא · לחי תמור · לועא
 תמורא · ושאי לשנא לחי · מתורגם ליסתא · עיין
 כפון בלוצא · כפינא בלוצד · ובתיב בשרש לוצ |

לע

דשיר יח מנעושו ט
 מפליכ



מתורגמן

וכן תרגום לו שחול ישקל בעסי • מאים מתקל יתקל דוּקָי • ושאר לו • לאב נ
 תרגום לזוי או אלזוי • עיין בשרשיהם •

מאז

ביש ספרים תרגום של מי מאז באלה וטעות הוא כאשר
 אבאר בשרש מז • גם תרגום של לשון בלי מאז אבאר שם

מאס

על כן אמאס • מטול דהיכנא מאסית • ורוב שאר
 לשנא מאס תרגום בלשנא חוץ נריחוק עיין בשרשיהם •

מבע

לשנא מהירות בשרש בע • ולשנא מבע בשרש נבע •
 תמוג הארץ • אתמוגת יתבי ארצא • בכזה תתמוג •

מגג

בבישיתא תתמוג •
 ומגגנות בתו • ומגגין יתב • מופגד שמים מטל

מגד

מגדגין מטולא דשמיא • וכולי עיין שם • אגיות
 אלפיא דטעיבו מגדיא •

מגל

חרמש בקומה • מגלא בחצר עומרא • וחרמש לא
 תגית ומגלא לא תדים למזמרות למגליז ומזמרותיכם
 אבל שלהו מגל • ותופשי מגל • שניהם מתורגמין חרבא •

ומגליכז

לדלתות הבית • ומוגלסנא לדשי בית גנאה • יש מפרשים
 בפתחות • ויש אומרים צידין • וכעל הערוך לא הביאו •
 ועברתני חנם • ותפלחני מינ • וכן שם אהיה לשנא

ומגלס

למונ • וכן חברו •
 קעבת קסת • מניסתא דכספא • את הקערות • בת

מוגד

מניסא • קערותי • מניסותי •
 בעיני עבדים אל יד אדוניהם • וגומר • כמו דמודיקין
 עיני עבדין מניסא וכולי • ובעיני שפחה • אמתא

מוגס

אולי שרשם גס •
 ובפתותי להם • ובמוגסין דלחמא •

מוגט

וגלגלתיך מן הסלעים • ואמגדיצר מן כיפניא • אצמית
 כל רשעי ארץ • אמגר כל חייבי ארצא • צמתתני

מוגס

הצאתי • מניח יתי טננת • תצמית אויבי • תמוגר בעלי דבבי •
 בעת יזרבו בעמתי • ושתרבו יתמוגדו • ובעזרא ימוגר כל מלך •

מוגר

ומה שהוא מלשון סחיבה מתורגם בלשון צריכא עיין בשרש צרד •
 כל לישנא מדינה דבמגילת אסתר מתורגם פלכא •
 ותרגום לבנות לה בית בארץ שנצר • במדינת ככל •

מוד

וכן בדניאל לשדרד מושר ועכו • כמו עיר גמורים • למדינת דגברי • מלוכד
 בלשון מדינה • כמו עיר גמורים • למדינת דגברי • מלוכד
 עיר • מן אחיד מדינתא • ויש מדינה דמתורגם קרתא •

מוד

כמו ודאח במדינה • תחזה כרתא • אבל וסגלת מלכים
 והמדינות • מתורגם מתקלין ומאדנין דקשוט • תרגום והמדינות
 לשון מאזנים • כמו תרגום של אזני • ואזנים • ואודגין •
 והרבי • גימס סביב מדינות • עממין סחור

מוד

עירקל יט



מתורגמן

לקח דברים יא ידמה ג
 יורה ומלחוש • כפיד ולקיש • ומלחוש לא היה
 ומלחושא לא הוה • וכל שאר מתורגמים לקישא
 ומלחוש כראשון • ולקישא בניסן • כמלחוש יורה ארץ • כלקישא
 דמרוי ערעא • בעת מלחוש • בעידן לקיש ופיהם פערן למלחוש • והיד
 אריסא בפורמחון פתחו למלחושא • ומזה ובהעטיה הצאן • ובלקישות
 צנא • הצטפים ללכז • לקישנא ללכז • פירוש לשון איהוד ועפוב |

לשד מלכא בכג
 אל לשפת צתו • ללשפת צתו • וכו כל לשון לשפה דבצורת
 יחזקאל בין יחיד בין רבים מתורגם לשפת • דיש לשפז כמו
 והנה לשכות • והא לשפז • שלשים לשכות • תלתין לשפז • ובפסוק
 ומרדכי ידע • די נתבין בלשפת הגזית והוא כמו חדר |

לשד סמות ד יחזקא ב
 וכבר לשון • ועמיה לישן • ועמיה שפה • ויחירי לישן
 לשון גם מצרים • לישן יפא • ושאר לשון גם מתורגם
 בלשון כיה עיין בשרשו • והרברי • בפסוק וינדע הדבר למרדכי • בשבעים
 לשבין • ומשהל אחר • הגוים והלשונות • אומניא ולשנא • וכסמיכות
 מכל לשונות הגוים • מכל לשני עממיא • ובא פעל ממונו אל תלשז
 לא תלשז • והשם • לשונך כתער מלטש עושה רמיה • לשנך חיד
 איזמיל חרית עבד מלשינותא בלשון אשכנז בור רעטראי |

נשלמה אות הלמד

אות המם

מומוז רחמית לו סמות כא
 מה בצע • מה ממוז • אם סופר יושת עליו • אם ממוז
 ישוון עלוהי • והרגום לא במחיר ולא בשוחד • לא בדמיו
 ולא בממוז • הון צתק וצדקה • ממוז ומצנא ועדקתא • בלא הון
 דלא בממוזא • ובסמיכות כל הון ביתו • כל ממוז כיתיה • וכן רוב
 לשון הון דבאיוב משלי תלים מתורגם בלשון מוצלא |

מומוק תלים א
 כל לשון ליצנות ולעג דבאיוב משלי תלים מתורגם בלשון
 מומיקנא כמו ובמושב לצים • ובסיעת מומיקני • זדים
 וידובין מומיקני לי • ולצים לצון • וממיקני מומיקנותא
 לעג וקלס • מומיקנותא ותורפנותא |

מומש רחמית כז
 והנדים ידו עשו • תרגום ירושלמי ממוש ידו ממוש ידו
 דעשו • ועוד עיין בשרש מש |

מאה רחמית כג ה
 מאה שנה • מאת שבין • וכו מאת שנה • מאת שבין
 וכן תרגום של מאות בלשון רבים כגון שמינה מאות
 שנה • המני מאה שבין • ומשהל אחר • שרי מאות • בדרבי מאנו
 שרי המאות • בדרבי מאותא • וכל מאתים תרגום מאתן
 כמו המשים ומאתים • המשיז ומאתן |

מאם רחמית ח
 אולי אהנה • מאים אהנה • וכן כל אולי מתורגם מאים



מתורגמין

מום

לשון שבויה ואלה מתורגם מומומא • כמו השבץ השביע • אויב יח
אויפאח אומוי • אלה לפאלוהו • מומי לאמיותיה • תלכס ח

וכבר זכרתים בשרש ימה

מוץ

כעין השדה • כמוצא דחקלא • כמוץ תשים • כמוצא
תשו • כמוץ עבר ים • ונתנו רמז לכומוצא • כד

תלס קניספיה מא
כמיה ב

מיצאתי וכל שהיה ראוי כמוצא או למוצא כי אין למד וכה משמשות יחד
בתיבה אחת וכל מוץ דכתובים מתורגמין בלשון מוז עיין בשרש מוז

מוז

מוז דרוז • מיצא דבנא • ותרגום ירושלמי מוז בקיר • סמות 5
וכו תרגום מוז ואפלות • מיצא דבנא ואסקיל אלוהו • תלס מה

סמות 5
תלס מה

כל לשנא מיתה מבנין החל מתורגם בלשון מיתה ומה
שהוא מבנין הפעיל מתורגם בלשון קטילא חוץ מבימתה

מות

בידי שמים על הרוב אינו מתורגם אלא בלשון מיתה ומה לך הנת פעלים
מבנין החל • כמו משה עבדי מית • משה עבדי מית • וכו כל וימת

הוסע א
במלכר כא

מתורגם מית • וכו כי נוע אפרז • דמית • ואלו הם מבנין הפעיל •
כמו וימת גם אותו • ואמית אה יתיה • וימיתו • ואמיתיה •

דאפית לה לה
תעפיה סד מוטל ג

ואמיתיה • וימתבו • אבל תרגום כי הפץ • להמיתם • רעוא קדם
להקטלותהו • ולפי הכלל שזכרתי בתחלת השרש היה ראוי לממתהו

סמות כא
ל

וכל מה שהוא מלשון הפעל מתורגם בלשנא קטל • כמו מות יומת •
מתקטל וקטל • עיין בשרש קטל • וחשם בה את הפות הנה • בה ית

ימיה סו תלס קח

מותא הדין • אשר למנת למית • די למותא למותא • ולמנת לא בתבני
ולמותא לא יסר יתי • וכל לשנא מלאד דמותא פתיב בשרש לאד • והרב

מו
קח
עט

לשנא דבר ומאפה ונתה מתורגם מותנא • וכו ידבר עמים הקתבו • הקטול
עממי במוותנא חילופנא • ומא הפותה לחסידו • מתתא דמשחלח

רמאל ג ג
ג

לחסידו בני המותה • בני דמתמסרין למיתתא • ספרים אחרים למיתתא •
למידי לאתנא • על חד שבנא על די חזי למיזת •
לאתנא איזה יתירח • כלו בדניאל ופירושן בלשון

מוז

הספה • ובלשון אשכנז איין הייצו •
כי אם כמוץ • אילתו כמוצא • יהיו כמוץ • יהיו כמוצא

מוז

תלס א לה
אחב כא

ויש מוץ מתורגם מוצא • וכתוב בשרש מוץ •
והמולאים למני מוסר • וממוזו לדחלתהו אנבין •

מוז

יפעה סה
תלס עה קב

מלא מוסר • מלא מוזיה מריחתא • בבכי מסכתו •
ומסכה יינה • ומנגת המכה • וינו ישמח חיים •

מפל ס קהלת י
אפתי א

זהב בתרגום שני • ומוצי בהו • וכו בפסוק והשתנה כבת • ומוצא
דהוא מוצי להו • וכתרגום ירושלמי שר המשקים • רב מוצנא •

א
דאפית ס

ממלח שהור • ממנה דבי •
אי דבר במדוכה • תרגום ירו או נשיו יתה במזוכיתא •

סמות 3
במלכר יו

ביאה לי במדוכיתא • כי אין הדלת מתחלפת בתרגום
ליון אד לחפר הוין מתחלפת בדלת כמו נהב דחב •

מוז



מתורגמין

תפעה לב כחור ממדיצו • וכן צשים שאצנות • מדיצו דיתכיו שליח • וכן
 זכיה ה פרח ד שמים צשים יוצאות • תרחיו מדיצו גליצו • ובעזרא מהבזקת מ
 מלכים ומדיצו |

מדעם זמית כב
 אל העש לו מאומה • לא העביר לו מידעם • וכן כל
 מאומה תרגום מדעם • וכן יש דבר העימוד במקום
 מאומה ומתרגם מדעם • כמו ולאנשים האל אל העשו דבר • לא
 תעבדו מידעם • וכן הרבה מאד |

מידר מוכח ה
 כמים המוצרים במורד • כמיא דאשידיו במודרוז • שיתמו
 בגלגל • שוי יתהוז הוד גלגל דמתגלגל ולא ביה במודרוז |

מידרבת ממש יר
מידרק לחב יב
 שם האחד סנה • תרגום ירושלמי מדרוכיבא |
 דפאי אליל כלכם • כמיאסי אליל ומודרקה דפלט
 סביבא כלכוז |

מה
 כו תרומו של מה בכל מקום • וכן למה • וכמה • וכמה •
 כתיב בהא חוץ מתרגו של מודע לפעמי מא דיו עיין בשרש דין
 בקהלם אל תחד • באהבנשוו למנהר • הוא לשון הליכה
 וכתיב בשרש הך עם חבריו |

מהל סמת ד
 חזקאל י
 חתו דמים למלות • בדמא דמהולתא חרין • וכן
 בדמיד חיי • הדמאה דפסוק מתורגם בדמא דמהולתא
 • ושאר לשון מילה כתיב בשרש גזר |

מהר זמית לר סמות כב
 מנחל יח
 סמות כב
 מהר ומתו • מוחריו ומתבו • במותר הבתולות • כמותרי
 בתולתא • למלך כמותר • למלכא למותרין • אבל
 תרגום של מהור ומתרח • חיימא יסימייבה |

מוג
מוח
 כתיב בשרש מוג • **מוז** כתיב בשרש מז |
 לשנא מהירות כתיב בשרש אוח |

מוח רבים כח סמא ב יר
 לחב ב
 ועד סדקדו • ועד מוחר • ועד סדקדו דאבשלוס תרגום
 ועד מוחיה • אבל דאזוב תרגום ועד מוקדיה • עיין

מוט ויקח כה תלס ס
 תלס כה
 ס
 בשרש סדר |
 ומטה ידו עמד • ותמוט ידיה • פי מטה • ארי
 אתמוטטה • הפוז הכל כל המוט • דלא תתמוטט •
 ומטו כל מוכדי ארץ • מתמוטטיו רגליהו דכל בסיסי ארצא • ורוב
 שאר לשנא מוט מתורגם בלשון זוע • עיין בשרשו |

מול תלס לו ב
 מהרה ומולו • בסרהיבא ותמוללו • ימולל ויבש •
 מתמולל ויבש • ולשון מילה כתיב בשרש מהל |

מום ויקח כה
 סמא ב שו
 רבים י ויקח כב
 לחב יא חמלי ס
 מפלי לא
 תרגום של מום על הרוב מופיא כמו אשר בו מום • די
 ביה מופיא • לא תיה בו מום • לא תיה ביה מופיא • אבל
 וכי יהיה בו מום וצמיח כל מום רע • תרגום ארי יהי ביה מופיא כל מום ביש
 • השיא פניו מימום • תזקוח אפוד דלא מום • יהי לבי תמים • יהי לבי דלא
 מום • וכן ומוקיה ללשע מומו • ופיקסנותא לרשיצא מופיא תנה ליה |

מתורגמון

צח

שניהו מתורגמון לפעמים מוחמא |

מוחה מליטה אורג • עובד מתי • הנשים אורגות שם • צשיא מוחת כח מלכוס ביד
 מוחיו ממו • ספרים אחרים מוחיא • עובדי פשתים יעסיק ים
 שדיקות ואורגים חורי • פלחי כתבא מסריקין ומחו מיצוד • וקורי
 צכביש יארוג • וכהונו לצובותא מוחא |
מוחז למוחז הפנים • כתיב בשרש חוד |
מוחט לישנא הפיכה בשרש חייט |

מוחד וטבעת נכומז • ועזו ומחוד • צגיל וכומוז • קדשיז
 ומחוד • והמטפחות והחריטים • למורגמא ומחבא |

מוחי והוא בונה חיי • ואינו ממו לדבני מוחיצא • והעלעות
 צלע • ומחיצא מוחיצא אל מוחיצא • וכו תרגום חייצ
 התחננה • מוחיצתא ארצית • אבל יציע על כל התחננה • תרגום
 דיא • וכו את חייצ • תרגום תיקא • אבל כל עלעות דבני חבית
 ובצורת יחזאל מתורגמון מוחיצא מוחיצתא ומחיצת מוחיצא |

מוחר ביום מחר • ביום מחר • מחר חדש • מחר ידמא •
 ומחר אתו • ולמחר אתו • וכו ויאמר למחר • ויאמר
 למחר • ובל לשנא מוחרת ומפוחרת מתורגם יומא בתרוה • חוץ
 מן הפתיחים והם הסמוכים להא • כמו מפוחרת השפת • מפוחרת הפכה
 מתורגם מפתר יומא עכא • מפתר פסקא • ואינו מתורגמים מפתרוה
 ולכו מפוחרת החדש השני • שהדיש המוצח מתורגם כחבריו ביומא
 דבתרוה והוא עכור ידמא תנבא • למחבתם • להכלא וצד עידו במושא
 בימא דבתרוה |

מוחת ולב רשעים במעט • ולבא דרשיעי מוחתא • ומדס איז
 בר • ומחת לית בר • ואולי שני אלה הם גם כן כאחד
 משרשי מוחה הכתובים לעיל ואנכי לא ידעתי |

מוט הגיע חום • מוטא עידו • הגיע דבר המלך • דמושא
 פתנבא דמלכא • וחי לשאול הגיע • וחי לשויל
 מוטו • ובדנבאל כלא מוטא • ומטת לשמיא • ויש בלשון הגעה
 דמתורגם בלשנא קריבה עיז בשרשו • וכו ומטה אל פתת ים • ומטי •
 וכו כל באפה תרגום מטי • לשה הגעה |

מוטל תרגום של על פו או לא כו באיז משלי תלים על הרוב
 מוטל היכנא • כמו לא כו הרשעים • מוטל היכנא
 רשיעי • על כו לא יחמו • מוטל היכנא לא ידכו • על כו יצאתי
 מוטל היכנא גפחת • על כו מפני אהל • מוטל היכנא מן קדמוהי
 אנהיל • וכו לפעמים תרגום של כו מוטל • כמו כו יודע • מוטל
 דגלי חום • וכו עד מוח כבודי • מוטל מה איסתי • וכו בעד אשה
 דוגה מוטל דדמיא אהתא זבתא • וכו עם הפננים • כמו נקד אלה
 בעדו • וטליל אלהא אמטולתיה |

מחית כח מלכוס ביד
 יעסיק ים
 נס
 תלים ים
 מחית לה מורכב לה
 יעסיק ג
 יחזאל יג מח
 מח
 מח
 מלכוס
 מחלי כו מחזאל כ
 מחות ח ג
 יחזאל כג מורכב לה
 מחזאל כ ס
 מחלי כ
 סיר ד
 יחזאל ז אסתי ד
 תלים פח
 דנאל ד ד
 מורכב לה
 תלים א
 מחלי א
 איכ כג
 תלים א
 ד
 מחלי א
 איכ ג



מהורגמז

<p>ולשמש ולירח ולמנולות ולשמשא ולסיחנא ולמנולתא הוכרי שמים דהו מוככו למנולת שמיא במאוצים לעלות במסכהתא ותקלח פנליהו הו ועושר בביתו מנולא ועתרא בביתיה כעל כל הו פעל כל מנולא כל הו ביתו והו כל מנולא דביתיה והו הו עתה ועדסה ממוח ומנולא ועדקתא כל הו יקר כל מנולא ויסקא מרבה הונו דמפגיז מנוליה ויש הו מתורגס בלשון עותרא ויש בלשון ממוצא ויש בלשון קנצא עיין בשרשיהם איז יודע האדם הכל לפניהם לית צביא בעלמא די ינדע מה דחי באנשא כלו במנולא אתגור למחוי קדמיהו הכל באשר לכל כלו תלוי במנולא שטרי מנוליה תמוצא בשרש שטרי </p>	<p>מוזל חלכיס כג יסעיה זג תליס סב קיב תליס קיס חסלי י ח כד כח קהלת ח ט</p>
<p>הרפאים יחוללו אפשר דגבוריא דמהמזמזין איז יודע מהו ובעל הערוך לא הביאו ושנותיהם בנעימים ושגיהו במזמזוטין פירוש זמירות והצערות וההשורים ושירי בגליא וקול מזמזמא כז ברוב הספרים שתי תיבות ואינו אלא תיבה אחת וקולמזמזמא ובעל הערוך הביאו ולא פירשו ויעש תעלה ועכיד מזמזמא בתעלת הפדכה במזיקת בריכתא וממזרים קנה ומזו בות מזרים מונח פירשו כי כמו מנולים לא יבא ממזר לא ידכי ממזכא אבל וישב ממזר באשדוד תרגום דהו כה פנוככאיז וימח את כל היקום ומחא את כל יקומא שמים מחית שומהו מחיתא מחיתי בעב פשעיד מחיתי בעבא חוכר מחה אמחה ממחא אמחי כי כל לשבא מחה התרגום בעברי ויש בלשנא מחה המתרגם בלשנא שביקא עיין בשרשו </p>	<p>מזמזם חלכיס כג מזמוט ח מזמם חסעיה ג</p>
<p>כדביאל די ימחה בידיה לשון מניצה ויש מפרשיז מזה די חנה צבי הוח מחי בלשון אשכנז כוד ויידו בעזרא וקחה יתמחי עלוהי הלדח הביאו בעזרא ולא פירשו</p>	<p>מזק חלכיס יח חלכיס כג יח מזר חלכיס לח מזר רביס לג אציה ח מחה חלצית ז תליס ט</p>
<p>הבה הפכד מחא ברנא וכו וד הפכד ומחא ברנא וכו ויצוח ומחא וכו הפה יד מחא מזו קדם וכו הרבה מלשנא יד מתורגם מחא או מחתא כמו יד על פלשתים מחתא מזו קדם להבות את כל חי לממחי ית כל דחי ודח את עפר ומחא ית עפרא והשם וכל מיכה וכל מחא מכותה ואת מפת זרעה מפות גדולות מחמד וית מחת כנד מחז סגיאז ובלשון רבים מפות הארץ ית מחתא דארצא וכו מז המכים אשר הכוהו מז מחתא דמחוי מפות האלה מחתא האלו ובראח לי שאיז הפרש בתרגום כז מיכה וכו מפות</p>	<p>מוזל חסעיה זד מחה עורח י מחה במות ט ט מחה לב ט מחחא חלצית ט מחות ז רביס כח כח כט חלכיס כד אציה יג</p>

מותר גמין

עט

מִכַּל

מִכְלָל

מִכְאֵל

מִכָּז

מִכָּר

מִל

מִל

מִלֵּל

מִלֵּל

מִלֵּא

ואת המצוינות ירת מכילתא ומצוינותי ומכילתיה ויש לשון מזה מתורגם בלשון מכל וכתוב בשרש כל וצרות ודיבון תרגום ירושלמי מכללתא ופרבשתא ומר לב

זכור אל לבני אדם אמר מיכאל אדבר אל וזמר המשל ופחד עמו מיכאל מו ימינא והוא דאשא ונבריא משמאלא והוא דמיא אם חומה היא ימר מיכאל רחוק דישאלא וזמר ובפסוק ויצדו למרדכי ואזמנו תדון מיכאל וגבריאל ובפסוק כלילה ההוא צדקה מיכאל הוא מלאכא רב תיכלא דישאלא ובתרגום ירושלמי בפסוק היא מוצאת ואמר למיכאל חות וכולי

בפסוק בנימים הם בשבת בתרגום שני פורסא במוכנא אל ותנינא דכספא חד במוכנא וזקרא גם כן מוכנא עיין בשרשו

ומיא אשה משכלת ומיא אתמכרא אתתא לזבנא בד מצאתי ואולי הוא טעות והראוי אתמכרא

צמר ופשתי בסות מלא ובוץ שנים בעיני צמר צמר מילת כנינא תכלת נחור תיכלא ומילא עוללי טפחים דהו מלפפין בסדיניה דמלתא ובפסוק שכבו לארץ ידמו דהו קיליא למשכב על סדיו דמלתא מטות וקב נכסת עלי ערסו דמילתו

בפסוק כלילה ההוא צדקה ואתגלגלו פנימינא מימילתו כמו מאליהו פירוש מעצמן

דבר האיש מילל זבנא וכו וידבר אל ומליל אל ובדניאל עם מלכא מליל ואשמע את מדבר ושמעית

צדקה תעברו צדקתא המללון והשם ככד פה יקר ממלל פה אל פה ממלל עם ממלל עמקי שפה עמקי ממלל ניב שפתים ממלל ספון שפה ברורה ממלל חד כחור בלשון עמו כמלל עמיה וכו כל לשנא לשון דמכילת אסתר מתורגם ממלל ומיא ירוע את יצריח במילול אח בזיע ובדניאל ומלה כדנא ושחיתא אין לו דומה בתרגום וכל שאר דניא מילתא וכו אין מלה בלשוני ליתא מלתא בלשני ובכמיוכות ובדניאל מלת מלכא ומיא דברים אשר לא כן מילין דלא פשרין הרוב דברים דמוסי מילין ומיא מליא וכו כל מילין ומילים פלהו מתורגמי מילין או מליא ולא במצאו דה באיז ואין להם סדר גם הספרים אינם מכניימים זה עם זה לכן לא יכולתי להפריש וכו בדניאל ומילין ליבד עלאת קל מליא דיקנא ממלל ומיא כל דברי דאמת מתורגם מלי ויש מתורגם מלי כמו דברי אשר דברי למואל מלי

וקטפת מלילות ותקטות מלילין פירוש שבלים וזקראו כן מלילות לפי שמולליו איתו בלשון אשכנז רייכז רוב לשנא מלא מתורגם בלשנא השלמה עיין בשרשו ורוב בעין החל מזה השרש מתורגם בלשון התפעל כמו

מורב מצת לו
מורב לב
תליס קלו
איוב כח
מיר ח
אסתר ד
חצות לח
אסתר ח
מסלי יט
חמס א
יחזקאל כז אסתר ח
איוב כב
אסתר ח
אסתר
חצות חב פחות
דניאל י יחזקאל ח
תליס כח פחות
דברים יב יחזקאל ג
יסעיה כו כסיה ג
אסתר ח
יסעיה כב
דניאל ב
תליס קלט
דניאל ג מלכוסב
אויב יח
דניאל ג
מסלי ללא
דברים כג

מתורגמין

ואולי טרשו	במטיל כרזל · הוד מיטלנא דפרזלא	מטל	אוב מ
	צטל מלשנא נשא · עיין בשרשו		
זה לנד מיצאתי	וא המטיר על סדום · ואל אמטר על סדום	מטר	ראמת ים
מפעלי מטר	ובל שאר לשנא מטר שהוא מלשון הפעיל		
מתורגם בלשון בתיא מטרא	כמו כי לא המטיר · ארי לא אחת		ב
מטרא	אנכי מומטיר · אנא מחית מטרא		ראמת ים
אחת ועל עיר אחת לא אמטיר	הלקה אחת המטר והלקה אשר לא תמטר		
עליה תיבש	ואחת מטרא על קרנא חדא ועל קרנא תבא לא אחת		
מטרא על אחסנתא חדא	יחות עלה מטרא ואחסנתא דלא יחות עלה		
מטרא תיבש	וכן לא נמיצא משרש גשם דח · ולא גשמה ביום נצם		יחזקל כב
ומתורגם בפנים אחרים	והשם לא יהיה מטר · לא יהי מטרא · וכן		דברים יא
יהי הגשם	והנה מטרא · וכן כל מטר וגשם תרגום מטרא · ובסמיכות		ראמת ים
מטר ארבעם	מטר זרע · כן תרגומם · והרבו · גשמי כרבה יהו		דבריא וטע"ל יח' לר
מטרו דברבו יהו	וכן ומטר על רשעים · יחות מטרו · ומטר עליו		תליס יא
בלחומי	יחת עליהו מטרו · ונתתי גשמיכם · ואתו מטרו · ו		יחזקל יא
שומר הפילגשים	בטיר מטרוניתא · ושאר פלגש	מטרו	ראמת ים
תרגום לחיבתא	עיין בשרשו · והוא לשון רומי קורין		ראמת ים
לאשה השוכה מטרונה	והוא כמו פטרונה בלעז ·		
בין מים למים	בין מין למין · וכן דוב לשנא מים	מין	ראמת ים
מתורגם מין	הרץ מהצת הסמוכים דמתורגמין מין ·		
כמו מים חיים אל כלי	מי מבע למן · מים קדושים · תרגום מין		במדר יט ה
כיון	וכן מי המבול · מי טופנא · ודומיהם · ויש מים מתורגם		ראמת ים
בלשון רבים	כמו באר מים חיים · בינא מין בעין · וכן במים ארדיים		ראמת ים
במין תקיפין	ויש מתורג מין · כמו במים רבים הביאוד · במין סניעין ·		יחזקל כז
ובתרגו ירו מוי	כמו מי המבול · מוי דמבולא · ובהלים ואיז מתורג בלם		ראמת ים
מוי כמו על פלג מים	על טפוי מוי · ויהבו במים שאיתו · ונתנו הוד מוי		תליס יא
ודומיהם מעטי	אבל מים דמשלי מתורג מין ואין אחד מהם מתורג מוי ·		אוב ג
בסטה ומרדכי יצא	לביש מינעא דכרום נפא · איני	מינע	ראמת ים
יודע מהו	גט בעל הערוך לא הביאו ·		
יבוסת יוד	מוכיל ומייתי בידיה גם זה איננו בערוך ·	מיית	ישעיה י
שפל מן העור	מכיד מי משכא · והייתי שפל בעיני ·	מיד	יחזקל יג
והייתי מכיד בעיני	וכן לנד מכפם · הוד נוד מכיד		תליס יט
ושלם	מה השתוחה · מה התמוכתי · ויש מינעו ככה אחת וכה		וב
אלה במהום הכפל כמו	נדל ישראל · ומאוד ישנאל · כי השת ·		פסטיס י
אין מאד	הולכים גדלים · אולת ומאבז ·		פסטיס י
באס לאבז	מכניי לאבז · איני יודע מהו · ואולי	מכני	תליס יח
שרשו בבר ושייד שם	·		
לרגל את יצוד	תרגום ירו לאילא ית מינע · ארץ	מינע	במדר כח
יצוד	ארעא דמינע · ודימו יצוד · ברגשטא ומינע ·		כב



מתורגמוז

הנפעל ויש מהו מבנין פעל הדגש . ומתורגס כמו בנין החל עומד כמו
התעלה מלא מים . מזדקתא מלי מיא . אותו מלא ישמעאל . יתיה מלי
לא מלא בפר . לא מלי אדיה . וכו' וימלא את מקומם . ומלא ית
אתריהון . אשר לא מלאה . די לא מלייתא . והתואר . ונכית מלא
אנשים . וכיתא מלי גוברין . ואת הארץ אני מלא . ונת ארצא יקרי
מלי . וכן מלא בית . מלי כיתיה . אבל מלא כל הארץ . מלייתא
כל ארצא . וכן מלאה הטורת . מלייתא הטורתא .

מלכיס יח יתחיה ח
תליס קסט מלכיס כג
דכריס י
פוסטיס ח יתחיה כג
מחבר כג יטעיהו
במחבר ז

מלא

עד שואב ממיין . עד מלי מימוד . ושואבי מים . ומלז
מיא . השואבות . מלייתא . לשאוב מים למימלי מיא
עייז בענין דאליעזר . מאשר ישאבו הנערים . מוי דמלייז עולמיז .

מלא

מן המלא וכיתא . מן מלותא ולגו . אז בנה את המלא
בכו בני ית מלייתא . את ביתו ואת המלוא . ית ביתא
ית מלייתא . ויש ספרים מלייתא . בית מלוא . בן תרגומו . והוא
שם מהוס .

דברל כס יתוסעט
האצית כד כד
חית ב
ממול ב ה מלכיס ט
מלכיס י
מלכיס ט

מלא

וישפכו כוללה . ונכרו מלייתא . כלא מלייתא . ולא
ישפוד עליה כוללה . ולא יצבור עליה מלייתא . דמלכיס
וכן חברו דישיעיה וכו' בלשון רבים הנה הסוללות . הא מלייתא . אל
הסוללות ואל חרב . למלייתא ואל חרבא . וכו' והקיימותי עליה מצדות
ואצבור עליה מלייתא . ואולי שני השרשים בתראין . דוצה לומר מלא
וכוללה אחד הם .

פנואל ב כ
מלכיס ביט
יתחיה לב
תג יתעיה כט

מלח

ים המלח . וימא דמלחא . נציכ מלח . קמת דמלחא .
במלח המלח ולא תשבית מלח . במלחא המלח ולא
והמלח לא המלחת . ובמלח לא אתמלח . ובעזרא
חבטין מלח וחמר .

חאפי די יט
ויקח ב
חחאל י
עורח ז

מלח

בעזרא מלח היכלא מלחא . לשנא שממח . ולשוה
ארץ מליחה שהרגום צדי .

י

מלח

וכשוכב בראש חבל . וחד מלחא דדמיה באלפא . וכל לשנ
מלחים . מתורגמים ספנים . עייז בשרש ספו .

ומליל כג

מלח

אשר מלד . די מלך . וימלוד תחתיו . ומלד תחותיה . אשר
מלכת תחתיו . ומלכתא תחותיה . כו כל לשון מלכות
התרגום קרוב ללשון עברי . המלכים אשר מלכו . מלכיא די מלכו . ושם
התואר . כמו מלד שבער . מלכא דבבל . מלד אלכר . וכו' כלם . והרבי
תרגום של מלכים כהם על הרוב מתורגם מלכין . ובדביא מהעדי מלכין
ומהקים מלכין . ובעזרא ואפתום מלכים התנח . כתיב במס ואיז לו דומה
. וכל המלכים בהא הידיעה . מתורגם מלכיא . ויש מתורגם מלכוון .
וכו ושני לאמים . ותדין מלכוון . ובסמיכות . מלכי האמרי . כו תרגומו
והתואר לבקבה . אסתח המלכה . מלכתא . וכו' תחפנט הנביחה . מלכתא
ובדביא אדין מלכתא . ובסמיכות מלכות שבת . כו תרגומו . והשם . כתי
מלכות . בתרא דמלכותא . וכו' מזרע המלכה . מזרע דמלכותא . וכו'
ממלכת ישראל . מלכותא דישראל . ודע כי המשקל של מלכותא בא לרוב

מלכיס ב דאמית לו
מחאלב ת
דאמית לה
די יד
דמאל ב
עורח ד
דאמית לה ד
דמאלח חוב ח
אסתח ב מלכיס ט
ממל כו



מתורגמין

ס א

תלמידי יב	המפקדים בית א' דמומוז בכית א'	מני
תלים חח	מני ישמחות מארצא מיני יחדונד שם מדינה כמו	
פושטים יח	עד בואד מניית עד מעלנא דמיניית	מנח
	דלכ לשון מנחה מתורגם תקרובתא וכן מנחה לשם	
	יתעלה מתורגם חורבנא ותמצאם בשרש הרב ויש	מנר
יקרא ו	מנחה המתורגם מנחתא כמו וכל מנחת כהן וכל מנחתא	
חלצית חח	דכיד חובב מניכא דדחבא ובפסוק ותאמר אסתר	
חסר ו	איש צר ואויב ולאחתא מניכא דדחבא על רישיה	
חלצית מט	ובפסוק בן פורת יוסה תרגום ירושלמי עקין קטילין מניכין ויש	
	המתורגם המנד וכתוב בשרש המנד	מנע
כט	אשר מנע ממך די מנע מנר מנעד א' מיכבוד	
בזרבי כג חלצית לט	מנעד א' מן יקר ולא חשר מפני ולא מנע מני	
	ולא חשבתא ולא מנעת וכן לשון גרעון ולשון חדל דבים מתורגמין	
חלצית כח	מניעה כמו אל תגרע דבר לא תמנע לא יגרע לא יתמנע	
חלצית ח	וחדלו לכבוד העיר ומנעו למבני קריתא	
חלצית ט	מנחה תרגום מנרתא ושרשו צור עיין שם	מנר
חלצית ט	מנחה תרגום מנרתא ושרשו צור עיין שם	מנס
חלצית ט	חפס יפס מנס ימסי כדונג צמס מתמסי היד	
חלצית ט	שענא וכל לשנא גפילת יד דגבי סוטה מתורגם בלשנא	
חלצית ט	מסיסה	מס
חלצית ט	מסת דרבת ידך כן תרגומו די שח במסת אמרא	
חלצית ט	די השיב לו במסת דתיב ליה די מחסרו במסת	
חלצית ט	חסרונה וכן כל לשון די ודי מתורגמים בלשון מסת כמו עד בלי די	
חלצית ט	די תימרוז מיסת דיראון לכל בשר די תימרוז מיסת חזיבא וכדי	
חלצית ט	בניון וכמיסת חוד כדי שופר במיסת שופרא השחיתו דים חבילר	
חלצית ט	מיסתהון יגברו דים גנבין מיסתהון אבל המלאכה חיתה דים תרגום	
חלצית ט	עיבדתא הוות מיסת ותמהתי למה לא תרגם מיסתהון כחביריו המה	
חלצית ט	כדני להמי הון מיסתניא לסעודתי לא אמרה הון לא אמרת מסתאי	מס
חלצית ט	דמניה תהיה למס דמנאי יהון למסא וכל שאר	
חלצית ט	לשון מס מתורגם מסחי מסין כמו למס עובד למסחי	
חלצית ט	מסין יהיו לב למס יהון לב למסחי מסין ויש מס מתורגם בלשון	
חלצית ט	ברנא עיין בשרשו שרי מסים מתורגם שלטוני מבאשין ובראח	
חלצית ט	לי שתרגם מסים בלשון צמס כדונג פירוש שהיו מתכוונין להמס את	
חלצית ט	גופם בסכלותם	מסח
חלצית ט	במאזנים לעלות במסחתא יתקלון מזליהון מאזני	
חלצית ט	מדימה מסחתא דביכלא ויש לשון מאזני מתורגם	
חלצית ט	מודבון או מודבנא וכתובין בשרש אבן והוא ידוע	
חלצית ט	בפסוק בימים ההם בשבת קם מחברי גבייא ונפל על חברי	מסח
חלצית ט	מסחניא איני יודע מהו גם בעל הערוך לא הביאו	
חלצית ט	והאחשתרפנים והפחות בתרגום ירו ומסטרני ורברבייא	מסטר
חלצית ט	בראח לי שהוא לשון שלטון מן משטרו בארץ	

מתורגמין

וכן בראח לי כי כל לשנא מנא ומאנין בכל הריא חסר אלק ושל כתיבום

יח תויה יח בולאים ודוק והמצא : ומשחל אחר : ונשחת הכלי : ואתחבל מנא :

ויקרא : וכלי חרש אשר תבושל בו ישבר ואם בכלי גחשת : ומן דחסת די תתבשל

נמות ככ ביה יתבר ואם במנא דנחשא : והרבוני : כסת או כלים : כסת או מנין

מלכיס בר ד דכסת : כלים מהחויץ : מנין מן ברא : ואם כלים הקים : מנין הקנין

כ : ומשחל אחר : את כל הכלים האלה : ית כל מנא האלו : וכן כל

י ומאלה עזריא הכלים כהא הידיעה : וכדביאל ולמנא די בותיה : ובעזרא אלה מנא שא

רלמית לא אדיל : וכן מנין דכסת ומנין דחסת : מבל כלי ביתך : מבל מני ביתך

י ומאלה עזריא וכן רוב כלי מתורגס מני : וכדביאל מני דחכא : ובעזרא מני בית אלה :

אי מנה אמה : מנין את : מאין אתם : מנין אתון : ומאין

תבאר : ומנין אתיתון : אי מנה תבא : מנין את אתי :

את שמו מן : ית שמיה מנא : אכלו את המן : אכלו

ית מנא : ועומר כן כלם תרגומם מנא :

בפסוק בימים ההם בשבת : בתרגום ירושלמי מפקע במנא

ועומר סלקים במנא : די במנא הוה סלקין : פירוש

דבר הכובב על ידי משחל מעצמו וכו' גזרא בלשון אשכנז ובלעז מאנא

וכבר זכרתיו גם כן בשרש מנין עיין שם :

בעזרא מנא בלו וחקר : שנים בספרא : מידת עבר גזרא

אומרים המפרשים שהוא כמו מנדת ופירושם לשון מס :

ולא תעשה לו מאומה : תרגום ירושלמי ולא תעביד ליה

מנדעם : והוא כמו מנדעם דכתיב לעיל :

אשר פקד משה ואהרן : די מנא משה ואהרן : ויפקודו

אותם : ומנא יתהון : וכן כל לשנא פקידה הנופל על

לשנא מנין כמו אחרי כן ספר את העם : בחר דמנא ית עמא : וכן כל

לשון ספירה מתורגס בלשון מנין : חויץ מהכאים על לשנא ספור דברים

והם כלם מנין פעל הדגוש : מתורגס בלשון שעה : כמו ויספר העבד

ואישתעי עבדא : ויש מתורגס בלשון תנא : כמו ואבותינו ספרו :

ואבהתנא תבאו לבא : עיין בשרש שעה ותנא : גודי ספרת : טלטולי

מנינתא : בתי ירושלים ספרתם : מנינתון : אשר פקדו בני ישראל : די

מנין ית בני ישראל : פקוד כל זכר : פקוד כל כבוד : ברוב הספרים

בשניהן מתורגמין מני הגון בחירה : וכדביאל מנא מנא תחל ופרסין :

כן פתיבין באלה : אשר פקד על ידי משה : דאתמניאו : לא התפקדו

לא אתמניאו : וכן ויתפקדו בני בנימין : ואיתמניאו : והשם מתי

מספר עם דמנין : מספר מפקד העם : חושבן מנין עמא : ובסמיכות

אלה פקודי : אלו מניבין : ועכא ופקודי : וחיליה ומניבניה :

רוב לשון פקידה בבנין הפעיל מתורגס בלשון מנין : כמו

יהי מאד הפקיד : ותנה מעידן דמני : אשר הפקדתו שם

מנינתיה המן : ולא מניאתי בבנין החל רק ויתפקדו שר הטבחים : ומני

וכדביאל ומני על עבדת מדינת ככל : ובעזרא מני שפטין ודניבין : במס

בכגול לקיות פקיד : למחוי מנינא : אשר הוא פקיד : די תנה מנינא

יח תויה יח

ויקרא :

נמות ככ

מלכיס בר ד

כ :

י ומאלה עזריא

רלמית לא

י ומאלה עזריא

וכן רוב כלי

מתורגס מני

אי מנה אמה : מנין את : מאין אתם : מנין אתון : ומאין

תבאר : ומנין אתיתון : אי מנה תבא : מנין את אתי :

את שמו מן : ית שמיה מנא : אכלו את המן : אכלו

ית מנא : ועומר כן כלם תרגומם מנא :

בפסוק בימים ההם בשבת : בתרגום ירושלמי מפקע במנא

ועומר סלקים במנא : די במנא הוה סלקין : פירוש

דבר הכובב על ידי משחל מעצמו וכו' גזרא בלשון אשכנז ובלעז מאנא

וכבר זכרתיו גם כן בשרש מנין עיין שם :

בעזרא מנא בלו וחקר : שנים בספרא : מידת עבר גזרא

אומרים המפרשים שהוא כמו מנדת ופירושם לשון מס :

ולא תעשה לו מאומה : תרגום ירושלמי ולא תעביד ליה

מנדעם : והוא כמו מנדעם דכתיב לעיל :

אשר פקד משה ואהרן : די מנא משה ואהרן : ויפקודו

אותם : ומנא יתהון : וכן כל לשנא פקידה הנופל על

לשנא מנין כמו אחרי כן ספר את העם : בחר דמנא ית עמא : וכן כל

לשון ספירה מתורגס בלשון מנין : חויץ מהכאים על לשנא ספור דברים

והם כלם מנין פעל הדגוש : מתורגס בלשון שעה : כמו ויספר העבד

ואישתעי עבדא : ויש מתורגס בלשון תנא : כמו ואבותינו ספרו :

ואבהתנא תבאו לבא : עיין בשרש שעה ותנא : גודי ספרת : טלטולי

מנינתא : בתי ירושלים ספרתם : מנינתון : אשר פקדו בני ישראל : די

מנין ית בני ישראל : פקוד כל זכר : פקוד כל כבוד : ברוב הספרים

בשניהן מתורגמין מני הגון בחירה : וכדביאל מנא מנא תחל ופרסין :

כן פתיבין באלה : אשר פקד על ידי משה : דאתמניאו : לא התפקדו

לא אתמניאו : וכן ויתפקדו בני בנימין : ואיתמניאו : והשם מתי

מספר עם דמנין : מספר מפקד העם : חושבן מנין עמא : ובסמיכות

אלה פקודי : אלו מניבין : ועכא ופקודי : וחיליה ומניבניה :

רוב לשון פקידה בבנין הפעיל מתורגס בלשון מנין : כמו

יהי מאד הפקיד : ותנה מעידן דמני : אשר הפקדתו שם

מנינתיה המן : ולא מניאתי בבנין החל רק ויתפקדו שר הטבחים : ומני

וכדביאל ומני על עבדת מדינת ככל : ובעזרא מני שפטין ודניבין : במס

בכגול לקיות פקיד : למחוי מנינא : אשר הוא פקיד : די תנה מנינא

מניבין

מניבין

מנדעם

מנה

מנה



מתורגמן

מיעד

בפסוק ונקרב את קרבן א' תרגום ירושלמי ומיעובא מודב לא
מבית תדיהוז בראה לי שהוא תכשיט שהגשים מועבז
בו דדיהו שיהיו בראיז יפים לשון מיעוד וכתות

מיעל

מיעיל האפוד מיעילא דאפודא בנה המעיל בנה
מיעילא והוא עוטה מעיל והוא עטיה מיעילא
ויעטו במעיל ויעטפו חיד מיעילא במעיל וצניה חיד מיעילא
ומצנפתא אבל בנות המלך מעילים תרגום ברוטניז עיז בשרשו
מיעלל ערנת הארץ תרגום ירושלמי מיעלעלי ארעא

מיעלל

וזראה לי שכן תרגום אונקלוס מיעללים אלליז
והעז במהום אלה וצריד עיזו

מיער

וישב במיערה ויתב במיערתא וכן כל מערה תרגום
מיערתא מערת המכסלה מערת בפילתא וכן
במיערת השור במיערת טברא וכן בלשון רבות במקורות הצורדים
במיערת טברא ובאו במקורות צורדים ויעלוז במיערת טיברא
המערות בפריצים תרגום הבית פנשת רשיעיו

מיעס

שרי גות אנש מפיס גם בני גות את בני מפיס
ובנה ובארץ פתרוס ובמפס ובארעא דפתרוס והשמיעו
בנות ובסרו במפס

מיעז

תרגום של ריב ומדיבה מיעזתא עיז בשרש צעה

מיעז

כרם זלות בעלוקא דמיעזא אדמיהוז ימיעו ישתו
ימיעעו ישתו וכן ומיעז דמו ויתמיעי דמיהו

מיעד

מעשה רשת עובד מיעדתא וגום על הרשת
על מיעדתא ופרשתי את רשתי ואפרוס ית מיעדתי

ברשת זו במיעדתא דבו ורשתי אשר טמן תלכוד ומיעדתיה

די פרוס הצידיה ופורשי מכמורת ופרסו מצרז ואורדים חוכי
ומיזו מצרז יפלו במכמורת יסולו במיעדתא אשר היא

מיעד

עלו אל המיעדה סליחו למיעדתא שז סלע ומיעדה

בנה טיבר ומיעדתא וכן בלשון רבים במדבר

במיעדות במדברא במיעדתא והמיעדות בתפשה ומיעדתא
דיתאחוז ונמא ישבו במיעדות יתבו במיעדיא וכן בלשון יחיד

היות דוד במיעדה דתה דוד מטמר במיעדיא לא תשכ במיעדה
לא תיתב במיעדיא במיעדיים גדולים במיעדיז בכרבוז

ויש בלשון מיעדה דמתורגם חקנא ויש מתורגם כרז ויש רוחצנא
עיז בשרשיה

מיעט

מיעאתי בערוד מנת וחיים ביד לשון תרגום עהילם

מיעטנא מביכז פירוש לשון יזו תרוד מיעטנא

סבז מביכז עד פאז לשונו ולא מיעאתי בו ככל התרגומים רה
מוקא ותיא בידי דלשנא

סמות כח סמואל כז
סמואל כח
תליס קס איהו כז
סמואל ב יג
דלמית חב
רלמית יט
כב
סמות לג יעסיה ב
יעסיה ב
ירמיה ז
יעסיה יט ירמיה ב
ירמיה מד גו
תליס יכ שח
ויקרא ח
סמות לח כז
יחזקאל יכ
תליס ט לח
יעסיה יט יט
תליס יקנא
קהלת ט
סמואל כד איכ לט
סמואל כב
ירמיה מח
יחזקאל לג
סמואל כב פכ
כב
תפלי יח

מתורגמן

ומישד ותיקס • תרגום ירושלמי ומוסבא • הוא שם מן
מדינה ידועה היום בהראת מוסבא |

מוסבא • עד העזרה התחננה • עד מוסבא ארעיתא • וזמור
ומהעזרה הקטנה עד העזרה הגדולה • ממוסבא זערתא
עד מוסבא רבתא • ארבע פינות העזרה • ארבע זוויות מוסבא •
כך מצאתי בהודת פלם |

שרוד בעל • ערקת מוסבא • בעליכם ברעליכם • מוסביון
ברעליכון • וכן ורגלת לא בעקה • ומסבד לא יחיפו •
ומסביון בלז • ויש מלשון בעל דמתורגם בלשון סבא
בלא מים • ואני עתיד להביאם בשרש סז |
לדשבו • למספי קטמיה • ספרים אחרים למסבא
ואולי שרשם ספח |

ירש העלצל • בתרגום ירושלמי ידוען יתהון מסיבא •
ואינחלוס תרגם סחאח עיין בשרש סח |

זה השרש לא נמצא בלשון עברי דה בשני מהומות בפרשת
מטות וימסרו מאלפי ישראל • תרגום ואתבחרו מאלפיא
דישראל • למסור בעל בלא • תרגום לשהרא שחר קדם • אבל במסורת
הקדית • אומרים המפרשים שאין שרשו מסר • דה אכר • והוא כמו
מאסורת • ותרגום במסורת קימא • אכן הרבה מלשון בתורה מתורגם
בלשון מסיבה ובפרט לשון בתורה כיד כמו בתו כיד • מסר בידה • אנכי
גיתו את אויביך בידך • מסרית בעיל דבבר בידך • למען תתו בידך • כדיל
לממסרית בידך • בי אתו בידך • ארי אמסר בידך • ויש שאינם סמוכים
ליד • כמו בתנים בתנים • מסריו יחבז • בתנים לאויבת • מסריו לסבא •
וכן רוב לשבא סבחה בבנין פעל הדגוש וההפעיל מתורגם בלשון מסיבה •
כמו סגר אלהים היום • מסר • יזמא דין • אשר סגרני • בידך • די מסרני
• בידך • יסגרת • בידך • מסרנך • בידך • לא תסגר עבד • לא תמסר עבדא
עממיו • ונמצא אחד בבנין בפעל בי גסגה לבא • ארי אתמסר למיעל •

והקו את המשרת • ונסיבת ית מסרית • מנחה על המנחת
מנחתא על מסריתא • מנחת ברזל • מסרת ברזלא •
במצי הדנה • במציא נופא • מופעיד יפרדו • מופעיקי
יתפרשו • וכן רוב לשון בטן מתורגם מעין בלשון רבים •
כמו פרי בטן • ולדא דמעין • לעבות בטן • לאפחא מעין • ויתקעה
בבטנו • וקפצה במעוה • ומעטים מתורגמים בלשנא בטנא ממש •
ורוב לשנא בטן דבתובים מתורגם בלשנא פדס עיין בשרשיהם • וכן לשנא
קרב המורה על פנימי הגת מתורגם בלשנא מעה • כמו שרה בקרבה •
שכה במעבא • אל קרבה • למעיהו • על קרובת הלד • על מיצה
היזל • על מחוץ • על מעוה • השלכתה מנחה • איטלקת מופעיו •
עשרים גבה • עשריו מעין • וכן לאגרת סכת • למינא
דכפת • ומינחת לאביונים • ומינחת דצדקתא מבו
דחשיכי • ספרים אחרים מינחת |

מסיא

מוסמתא

מוסן

מוסת

מוסק

מוסר

מוסר

מעה

מעיה

חוקאל מ
מ
מ

ראשית יד סמות יב
דביס ח
הפע ט

ממת כו

מחבר לא
לא
חוקאל כ

ראשית לט
מחבר כד דביס ב
ממת כג
מחבר ד דביס כז

מחבר כד
ח תלס עה דבי כג
מחבר כז
מחבר יג ויקרא כ

חוקאל ד
חוקאל ראשית סה

ראשית כט מחבר ה
ספסוס ד

ראשית יח
מחבר יג
חוקאל יא תלס כב
ממת ל מחבר ג
מחבר ט



מתורגמין

ארי מדינה ארצו | על מצות ומורדים | על פטירה ומקדון |
 מי המרים | מי מדינתא | מרי גפשו | מדינה גפשו | למדי
 גפשו | למדינה גפשו | והיא מרת גפשו | והיא מדינת גפשא |
 קראנ לי מרת | מדינת גפשא | בקרותי ראש | בסעודתי
 מדינת ריש חורמני | יודע מרת גפשו | לבא ידיעא מדינותא גפשיה
 | זעקה גדולה ומרת | ובכא במדינות גפשו דמדינה | ובנה ממדינות
 | ובקא ממדינתא |

מדינת א
 ה סופטוס יח
 חסלו S
 ממואל א
 חסלו יח
 חסנו ד
 חסנו כ

מדינת

בפסוק ידיו גלילי חוב | יוסת תנה גלית על מדינת |
 פירוש שם אבן טוב |

מדינת

עטרות ודיבון | תרגום ירושלמי מקבלתא מדינתא |

מדינת

ונכחה ידו | ותתמריג ידיו | כי שמטנו תכסר | ארי
 מדינת תוריא |

מדינת א
 ממואל ב |

מדינת

וכחריגי חברול | וכמוריגי ברזלא | וכן פחריגות
 חברול | כי לא פחרוץ | ארי לא במוריגי | למוריגי
 למוריגי תקות | ותמוריגים וכלי תכסר | ומוריגי
 ומיגי דתורי |

ממואל ב יב פשוט א
 יסעיה כח מא
 ממואל ב כד

מדינת

דוב לשנא חיד דנכתובים מתורגם בלשון מוריגא |
 וכפרט כל ספר איוב ומעטים במצאים בשאר בתובים
 המתורגמים בלשנא חיד ממש | ולא במצא לשנא חיד בתורה כלל |
 ובמצאים במצאו שנים מתורגם בלשון חיד ממש עיין בשרש תכר |
 וכן מדינה למלכותי | אדיה למוריגי |

תלים כב

מדינת

ושמתי בדבר | ואשוי במדיגליו | וראמות וכדבר |
 ואבניו טבין ומדיגליו | ומשך חכמה מפנינים |
 ונצא דחוקמתא מן מדיגליו | פטרת בוש | מדיגלא ירשא דאתא
 מן בוש | ובפסוק בימים תהם פשבת | בתרגום שני אשכדיו ומדיגליו
 | במצא חשיטה | תרגום ירושלמי במצא מדיגליו | בלשון אשכנז
 אידל גישטיין |

יסעיה נד וחזקאל כז
 איוב כח
 כח
 חסנו א
 חלמית לב

מדינת

איסר אתכם בעתריגים | ארדי נתכז במדיגליו | בית
 בעניו דרחפעס | והוא מיז חוץ |

מדינת

ושלש עשרה שנה מדינת | מדינת | כי מדינת כי |
 ארי מדינת כי | וכן כל לשנא פשיעה מתורגם בלשון
 מדינת | כמו מלך מואב פשע כי | מדינת כי | ופשע מלך מואב |
 ומדינת | אבל ופשע אדום | ופשע מואב | מתורגם בלשנא רבים
 | מדינת אדומאי | מדינת מואבאי | וחם פשעו כי | ואיניו מדינת
 במדינת | והשם | אם במדינת ואם במלך | אם במדינת ואם בשקרא |
 קשר קשר | מדינת מדינת | בושא עוז ופשע | שבה לעניו ולמורד
 | ודוב שאר לשנא פשע ופשעים | מתורגמים בלשון חוב | נספחון |
 עיין בשרשיהם |

חלמית יד חלכוס ב יח
 חלכוס ב ג ג
 ח
 יסעיה א
 יחוסע כב
 חלכוס ב יח



מתורגמין

<p>ולשלוש הלשון • ולמייצגת קצבא דליה תלת שנה </p>	<p>מצל</p>	<p>מחולל יג</p>
<p>בתוך המים • במציעות מיא • בתוך המז</p>	<p>מצע</p>	<p>ראשית ב ב</p>
<p>במציעות גנתא • ותכרים התיכח • ואריה מציעאה</p>		<p>מזות כו</p>
<p>צמודי התוך • צמודי מציעי • בקרב היכלך • במצע היכלך</p>		<p>בופטים ת תלם מז</p>
<p>בתוככי מצרים • במציעיך מצרים • ואיש תככים • וגברא מציעיא</p>		<p>תלם קלה מעלי כס</p>
<p>ויש מלשון תוך • דמותרגם בלשון מ • עיין בשרשו </p>		
<p>ערש יצועי • דרגש מציעי • ושאר לשנא יצע מלשון</p>	<p>מצע</p>	<p>תלם קלב</p>
<p>מצע מתורגם דרגש אי שני עיין בשרשו </p>		
<p>ניתמודד על הילד • ואתמוחה על רביא • ויזודר הנער</p>	<p>מקק</p>	<p>מלכיס יג מלכיס ב ד</p>
<p>ואתמוחה רביא • וגבר ימות ויחלש • וגברא ימות</p>		<p>אוב יד</p>
<p>מתמוחה • ימיהו וידברו ברע • ותמוחהו מז פטמא ותמללון</p>		<p>תלם עג</p>
<p>ויש מלשון מחיקה דמתורגם בלשנא מסיכה עיין בשרש מכס </p>		
<p>ובמקבות יתארהו • ובמקובין אתקיה ליה • ויש מלשון</p>	<p>מקב</p>	<p>ופעים מד</p>
<p>מקב דמתורגם ארזב • או ארזת • עיין בשרשיהם </p>		
<p>תרגום של קדקוד • מוקדא • עיין בשרש קוד • ולשנא</p>	<p>מקד</p>	
<p>שרפה כתיב בשרש קוד </p>		
<p>ומדי ינו • תרגום ירושלמי ומדי ומקודצא • חיא מדינת</p>	<p>מוקוד</p>	<p>ראשית י</p>
<p>אלכסנדרוס מוקודון ונקרא עוד היום בלשונם מאצודגניא</p>		
<p>הכה יהלפו בצרי במנהגם לרוב </p>		
<p>בעל החלומות • מדי הלמיא • בעל השור • מדי</p>	<p>מור</p>	<p>לו סמות כא</p>
<p>דותרא • בעל הבית • מדי דביתא • וכדניאל ועל</p>		<p>פופטים יג</p>
<p>מרא שמיא • כתיב באלה • והוצד בעליו • ואסתהד במריה</p>		<p>דניאל ה סמות כא</p>
<p>ואם וגם בעליו יומת • ואת מריה ותקטל • אבי דבר גדול • מדי</p>		<p>סמות כא מלכיס ב ה</p>
<p>אלו פתגמא רבא • אבל אבי אבי • מתורגם רבי רבי • וכדניאל</p>		<p>מלכיס ב ב</p>
<p>מראי הלמא לשנאך • ואל מראי מלכא • כתיבין באלה • והקבחה</p>		<p>דניאל ד ד</p>
<p>בעלת הבית • מרת דביתא • ותאמר אל גבירתה • ואמרת למארתא</p>		<p>פופטים יג מלכיס ב ה</p>
<p>ושאר גבירתה מתורגם רבוצתא עיין בשרש רב • והשם • זה יעצור</p>		
<p>דין יעדי מרנותא מז עמי • נסוד סבלו • מקדי</p>	<p>בצמי</p>	<p>מחולל ט</p>
<p>מרנותא </p>		<p>טעיה י</p>
<p>מוד ואהלות • מירא דביא ואחסייל אליאוז • דתלים</p>	<p>מוד</p>	<p>תלים מה</p>
<p>וכן בשיר השירים • מוד עוכר • כמירא בחינא • ובפסוק</p>		<p>מרה</p>
<p>איש יהודי הנה • מירדכי אתקדי על דחנה כמירא דביא </p>		<p>אסתר ב</p>
<p>ושדי המר בפשי • ושדי אמר בפשי • כי חמר שדי</p>	<p>מדר</p>	<p>אוב כו חת א</p>
<p>לי • ארום אמרד שדי לי • וימררו את חיהם</p>		<p>סמות א</p>
<p>ואמיררו את חיהו • והשם • וידעוהו מרה • ויצווחון במרה • מספר</p>		<p>מחולל כו ורמיה ו</p>
<p>המירורי • מספר במרה • ומשהל אחר • מר בפש • מירר בפש</p>		<p>מחולל כב</p>
<p>והיא מר ליה • את היא מירר לבא • כי מר לי מאר • אר</p>		<p>אוכה א חת א</p>
<p>מירר לי לחדא • ומשהל אחר • אך מדי • גברא מיררא</p>		<p>מעלי ח</p>
<p>צעקה גדולה ומרה • צווחתא רבא ומיררא • והרבה • כי מרים הם</p>		<p>ראשית כו סמות טו</p>

מתורגמן

סד

מִדָּב

ברוש תדבר ותאשר • ברוח מורגנין ואשכנזי • שנים יטעיה חל וס
בספרא • הם שמות ארזים גדלים בלבנה •

מִדָּס

ומרוח אשך • ומריס פחדין • ומעוד וכתות • ודמריס
ודרסיס • הפכה שנאה במשאון • דמכסה כנראתא
במורסתא • מרס מרסנא • ורובי פתנא הווי מרסו ובחשו • בלשו
אשכנז הוועטטז או יז דרוקז •

מִדָּע

ואלישע חלה את חליו • מרע ית מרעיה • חלה חזקת
למות • מרע חזקת • ושאר חלה מתורגמים אתמרע
במו חלה בן האשה • אתמרע בר אתתא • חלה את חליו •
אתמרע בגלוחי • וכו כי חליו היום שלשה • ארי אתמרעית •
וכו דער לאמנון להתחלות • ועסת לאמנון לאתמרעא • שכב על
מטתו והתחל • שכב על שנה ואתמרע • והשם • גם כל חליו
• את כל מרע • כל גנע כל מחלה • כל מכתשא וכל מרעי • חליו
דמכח • מרע ומיחא • אבל חסידותי מחלה • תרגם מרעין בישין
• וכו כל המחלה אשר שמתי במצרים • כל מרעין דשוהי • וכו
דחסיר • ממך כל חליו • כל מרעין • בלשו רבים • נהי חליו חזק
• וחוץ מרעיה תקח • הפכת בחליו • אפכתא בעיזו מרעיה • אך זה חליו
• ברם דין מרעי • ותמיה אני על יוצתו שתרצם האתיה מחוליו זה •
בשתי מחומות דאחזיהו ודחנאל • האתיה ממרעי דין • ולפי זה היו
דאויים להיות מחליו בשתי יודין • לכל תחלואיכי • לכל מרעיכי •

מִדָּק

גרד וטרפס • תרגם רשע ומוריקא • הוא בושם
הגורא בערכי דעפרו • וכו בלעז ואפרטו וכלשוון אשכנז
דאפרו •

מִדָּק

ואל תקוץ בתוכחתו • ולא תמריח במכסותיה • כך
מוצאתי • ואולי הוא לשון הרעה ורמות •

מִדָּש

נסור ברותות ארזים • וסדרא חד דמריש אעי • א
ארזין • וכפסיס מעץ • ושיפא מוג מרישא •
פירוש חובה •

מִדָּת

וכעסיס דמיס ישכרו • וכמא דמתרגונו מוז חמר מרת
בו חזית כרא מדמהו תתרו • על עסיס כי גברת מפיל
• על חמר מרת ארי אתמנע מפומכו • יטפו חרדים עסיס • ידבון
טוריא חמר מרת • וכו והטיפו הרים עסיס • דעמוס • ותרגם מעסיס
דמוגי • מחמר עתיה דאצטנע בעבבוהי • וזומר רבנינות שותי שכר
דמריהו דאוליז למשתי מרנות בבית חרסקוון •

מִדָּתָה

או באגרות • תרגם ירושלמי או במרתוקא • וא
ואובחלוס תרגם בסורמיזא •

מִדָּש

דמשש לבן • ומשש לבן • כי מששת ארי
מששתא • ממשש בערבים באשר ימשש העוד

דמשש בטיהרא

כמא



מתורגמין

בן צעות המרדות • בר סרבנותא דמרדותא חשיא
 וקבנצעים בגי אדם • ובמרדות בני אינשא |

מדר כ מנאל כ
 מנאל כ ז

בכעיסת פוריה • בסוכת מרנא • בר מצאתי ואיני
 יודע מה הוא |

מדר י יעסיה י

לקול צנורין • לקול זחלי מרזבין • מעם גר
 די מזדלח מרזבא • מי פלג לששת תעלה • בתרגום

מרזב תליס זב אהב כח
 אהב לח
 קולת ב

שני מן עביר שטפא למרזבא דמינא • ובפסוק פנכתי לי • מרזבן
 דשדניו מינא המימי • פירוש צנורין • בלא ריבן • ובלעז הנאלי |

מרזב :

ישוב עמו הלום • ימחויבון במרזפין • בכשיל וכלפות
 יתלומון • בחופין ומפסולת דיוקטר פחדא מהיז
 במרזופין • ועוד עיין בשרש ארזת וארזב |

מרה תליס ער ער
 תפני יר י

ישבע סוג לב • מן אורחותיה בשבע מאן דמריח לבא
 דד נהיר • ממיחבא מריחא בראה לי לשנא נאנה |

מרט יר ורבים יר

ולחיי למורטים • ולסתי למורטן • לא תשימו קרחת
 • לא תשוון מרט • בכל ראשיהם קרחת • בכל רישיהון

מרט יחוקל ז
 ימשה טו
 יתקל יג

ותרגום בכל ראשיו קרחת • בכל רישיהון מרעא • ובדניאל
 די מריטו צפיה • ותרגום של פי ימרט ראשו • יתר • ובן הרבח

בלשון קרחת מתורגם בלשון בתר • ויש מתורגם בלשון גליש • עיין
 בשרשיהם |

מרט אהב י

ועל ידי רשעים ירטגי • ועל ידי רשעי ממרט יתי סא
 ממרטט יתי |

מרטט תפני כא

מצדה בגד • דשקיל מרטוט מן חברה • קח בגדו
 כי ערב זר • מרטוטיה דמן דערב לביקראח • פירוש הוא

מריוט חלמית י

קמרטוט בלשון רכותיגו זל • ובלשון אשכנז הדרן ובלעז שטראצי |

ילד את לודים • תרגום ירושלמי ית מריוטאי
 בראה לי שהוא העם הנכרא היום מארוביטי והוא ממדינת
 פריטיצי |

מרד חלמית כח

ותער כדה אל השקת • ותרגום ירושלמי אל מרקותא
 וכו בשקותת המים • מרקותא |

מרמר אהב ג

דבני כזית • ארתי במרמרין פסילן • ועמודי שש
 ועמודי מרמרין • פהט ושש • קרוקטליו ומרמרין •

מרד מנאל יו

בלעז מארמרד • ובלשון אשכנז מערמל שטיין |

חרב או חנית • חרפא ומורניתא • וכו ומרמרותיהם
 לרמחים • ומגליהון למורגין • ובמקל יד ובמרמחים
 ובאצי מורגין |

מרד אהב ז

לכש בשרי רמה • לכיש בכרי מורגי • את בני אנוש
 רמה ובן אדם תולעה • כל דכו ברנש דכחויי ריחשא
 ובר צש דבמותו מורגי • בלא מאדן ובלעז ווערמו • ונראה לי שכל
 רמה מתורגם ריחשא עיין בשרשו |

מרד אהב ז

ותרגום מרד • בלא מאדן ובלעז ווערמו • ונראה לי שכל
 רמה מתורגם ריחשא עיין בשרשו |

מרד אהב ז

ותרגום מרד • בלא מאדן ובלעז ווערמו • ונראה לי שכל
 רמה מתורגם ריחשא עיין בשרשו |

מרד אהב ז



מיתורגמין

משיחא משביע אנא עליכון . ובפסוק ויהי בימי שפוט השופטים . עד
 דייתי מלכא משיחא . ובפסוק ויאמר הכי המטפחת . דויד ודניאל
 וזכרתי ומלכא משיחא . ובפסוק תקרא פיוס מועד . תהי קרי הירוקא
 לעמוד בית ישראל על יד משיחא . ובפסוק הם עובד . ותתפדיקו על יד
 משיחא ואלהו כדנא רבא . עם שיהו לאחרונה . דיהוד ביומי מלכא
 משיחא . ואילו מוצאתי בתרגום ירושלמי . השופטנו עקב . בכוח עקב
 יומיא בידוי דמלכא משיחא . עד כי נבא שילה . עד זמן דייתי מלכא
 משיחא . ובפסוק אוסרי לגסו עירא . מה נאי הוא מלכא משיחא דעתיד
 למימא . ובפסוק חבלילי עינים . מה נאי אינו עיני דמלכא משיחא
 ובפסוק ליל שמורים . משה יפוח מן מדברא ומלכא משיחא מן
 דומא . ובפסוק וישארו שני אנשים . ובגדו דמלכא משיחא אינו
 בפליו . ותנשא מלכותו . ותתרכב מלכותא דמלכא משיחא .

משח מיד ארבו . משח אורכיה . וכו כל צורת יחזקא תרגום
 וימר ומיד . משח . ומדותם מחוץ לעיר . ומשחתו
 מברא לקרמא . למוד את ירושלים . לממושח ית ירושלים . והשם
 מנה אחת . משח הדא . ומשחל אחר . במנה במשחל . במשחתא
 במתקלא . ומשחל אחר . אמה במנה . אמה במשחתו . וכו בלשון
 רבות במדות האלה . במשחתא האילו . עיין בענין . ובכמיכות במדות
 השער . במשחת תרעא . וכו אם ימדו שמים . דלא אפשר דידע אינש
 משחת שמים . ארפה מארץ מדה . נתיד מן ארעא משחתא . מי שם
 במדיה . מן שוי משחתה . בית מדות . בתים דאשחז . איש מדון
 גבר דמשחז . ויש מנה דמתורגם בלשנא מכילתא עיין בשרש כל .

משח שמו על ראשו . משחא על רישיה . ושמו למאור .
 ומשחא לאהרונא . אסוד שמו . מנה דבישחא .
 ובכמיכות . שמו דת . משח דתא . שמו ששו . משח דהרותא .
 בשמו קדשי . במשח הודשי . ויש מבלי כמיכות . במן משחים בשמו
 משיחו במשח . פלגי שמו . טיפי משח . ובעזרא חמר ומשח . ויש
 דמתורגם בסימא . עיין בשרש כס .

משח בתבות עוד . לבושין דיקר על משד בסריהוז . עוד
 חפר . משד תגרא . בלי עוד . מן דמשד . מן העוד
 מן משכא . שמונה בענין . והרבי . עורות גבי עזים . משכי גדי
 בני עזאי .

משל והמולג שלש השנים . ומשילגא דליה חלת שני . אשר
 געלה המולג . כל דמיסה משלגא . ונעיו ומזרחותי
 ומזלגותיו . תרגום ירושלמי ונעיו . ומזרחתי ומשלגתי .

משדועית ושם האחד בוצץ . ושם הדא משדועיתא .

מתח הנוטה כדוח . דמתח כזער שמעא . איז נוטה עוד
 אמלי . לית דמתחי עוד משכני . וכו כל דורכי השת

מתורגמך

טו

	אחי מלכנו בלה	בגשתא דישראל דדמנא לנפיי וכו' כל	סו ד
בכרפי נגם	בלה דשיר השירים	מתורגם גנפי	וכו בדברי רז"ל כו
באל	הוריו לבלה גנפי	ביש ספרים ביוד וביש ספרים בהא	
באז	אשר לא משכה בעול	הרגום ירושלמי דלא סליח בנאלא	במדבר יד
בב	ותוכחה ובאצה	דמלכים ודישעיה	מתורגם וחסודין
בב	וביאריצה	ושאר לשנא נאץ מתורגם בלשנא רגו וריחוק	מלכיס וט ופעיה לו
בב	ומתלעות לביא למז	וגבויה כבר אריון	מלתעות בפירים
בב	גיבי בני אריון	מתלעות עול	גיבי מהללל
בב	צמח בלי יעשה	זוב לא יעביד	פרי כל יעשה
בב	ועבדו	והוא מלשח תנוכות שדי	
בב	כל לשח בנראה מתורגם בלשנא התפעל	מדוע אתה נבא	מדוע אתה נבא
	מדיו את מתנבי	מדוע גביתא	מא דיו אתנביא
	ובנאו על ארצות	ואתנביאו על מדיו	וגבאתי באשר צויתי
	תבא בו אדם	אתנבי	וכו נגם איש היה מתנבא
	ואתנביאו על מדיו	וגבאתי באשר צויתי	
	וכו יש מלשח הזה מתורגם בלשח בנראה	כמו אשר הזה די אתנבא	
	מחזה שוא היתם	בנראו דשקר איתנביתון	והשם
	בחדבד בביא	לית תוב בביא	והרבי
	כל עם אי בביאים	כל עמא דא בביאין ועל	
	הרוב הנביאים בהא הידיעה	מתורגם בביא בשתי יודין	כמו בני הנביאים
	תלמידי בביא	ובלשח יחיד בביא ביוד אחת	ויש מתורגמים בביאן
	מאח בביאים	מאח בביאן	ועל הרוב כל בביא ונביאים שבמקרא
	מתורגמים בלשנא ספר	או בלשנא מלח	עייז בשרש ספר
	ואלח	ובסמיכות	בביא א
	בביא הפעל	בביא אבד	וגביאי אפד
	ודומיהם	בלהז מתורגמים בבי	כפי כל בביאין
	בפוס כל בביאין	בפוס כל בביאין	
	ובלשח נהנה	מדיו הנביאה	
	לדמות	בנבואה למימר	אין הזה כפנץ
	לית בנבואה גליא		
	ומשהל אחר	בזעב הזה	כתיבה בנבואתא
	עוד הזה למועד		
	ובז משא הבהק	מטל בנבואתא	עייז בשרש
	חזו ישעיהו	חזו עובדיה	בלהז מתורגמים
	בנבואת		
	משאת נארוחה	מתנה ונבזון	ובדביאל
	ובנבזיות לאחוז הכ		
	לא יוכלו לנפוח	לא יכליו למנח	לא יחדץ כלב לשונו
	לא ינח בלבה בלשניה למנח		אבל לא חרץ לבני
	ישראל	הרגום לא היה בוקא לבית ישראל	
	אילי גביות	דכרו גבט	בשיא קדר
	בכרפי גבט		

מתורגמין

כל מותחי חשמה • וכן כל לשון דריכות קשת • מתורגם בלשון
מתנחא |

מיתי • דלמית לא
מתת ח מוחל ח
תליס ע

מיתי אעשה גם אנכי • אימתי אצבד גם אנא • למיתי
אעתיד • לאמתי אנלי • עד מתי תשתפריו • עד אימתי
את משתטיא • עד מתי עשנת • עד אמתי לא קבלת צלותי וכן עד מוח
א • עד אימתי א |

מתל • במרבר כל יחזקאל ד
תליס ח
מתל • במושל משלים הוא • במושל מתליו הוא •
במושל בכחמות • אמתיל חיד בעידא • וכן כל לשון מושל מתורגם בלשון
מתל • והשם • על כן היתה למשל • הנה למתלא • משל הקדמוני •
מתלא דמלקדמוז • ומשקל אחר • אטה למשל אצני • אנלי למתלא
אודני • נאחי להם למשל • ונהוית להו למתלא • ומשקל אחר • למשל
ולשניצה • למתל ולשויעי • אפתחה במושל פי • במתל פומי • וישא
מושל • ובטל מתליה • שאת מושלו • למתל מתליה • מושלי שלמה
מתלוי דשלמה • וחרבוי • לאות ולמשלים • לאות ולמתליו •
משלים הרבה • מתליו דסובלהגו סגעיזו |

מתז • תליס כח
כב
אלכה ב
חוב י
לב

הרבה מלשון תקוה שבאזוב מושלי הלום מתורגמים בלשון
חמתנה • כמו ואקוה שמד כי טוב • ואמתיו שמד ארי טב
באשר חוד לבפשי • היכמא דמתינו עבדו לבפשי • אך זה היום
שחייבנהו • ברם יומא דיו דיהויבא מתיוז • ויש מתורגם בלשון סבר •
כמו ואיה אפו תקותי ותקותי מי ישורנה • ונאז דיכי סברי ומתיוזי מאז
נכבינה • עיז בשרש סבר • וכן נאליהו הפה את איזב נאליהו מתו את
איזב |

מתנז • במרבר כל כח
תליס כב

דד הפשו • לאורח מתנז • מלך הפשו • מלכא דמתנז
וכן אבירי בשז • רברבי מתנז • אבל פרות הפשו •
מתורגם עתירי בכסא |

מתק • פד ה

חכו ממתקים • מלי מורינו מתיקו בדובשא • וכל שאר
לשנא מתק מתורגם • בלשון בכיס • או בלשון תלי • עיז
בשרשיהם |

נשלמה את הבוס

את הנז

ננס • יקדא כח
יחזקאל כו
דלמתי

בחראו האנשים קצרי קומה ננסים • וכן תרגום ירושלמי או
דח או ננס • וכן בקרא בלעז באנו • או גינו • ובלשון אשכנז
גיבווערז ובלשון עברי בקרא גמד מן נמדים במגדלומד • ויונתו תרגם
הפוטקאי • והם הפפתורים וכן תרגום אונקלוס • ואת כפתורים • נת
הפוטקאי • נאלי הפפתורים הם קצרי קומה משאר אנשים |



מתרגמן

ימינו | מלשון משיכה ממש |

נגד

כל לשנא ויצע וימת מתרגמים ואתנגד ושאר לשנא

גוצה מתרגם בלשון מיתה חוץ בפתובים מתרגמים
כמו גוצ מנוער | ונגד מן שליחא | הוסיף רוחם

תלם פח תק

איוב יג

לכה ד

סיר ז

נגד

הרבה באיוב | בעיר גועה | בקרתא אתנגדו |
בפסוק צוארד כמגדל השן ולמנגד מאן די יתחייב למנגד

נגד

פירוש לשון ענה |

מלכי בכב

דת ח

כל לשנא שופט דכספר שופטים מתרגם בלשנא נגד
וכן מימי השופטים | מימי נגדנא | ויהי בימי שופט
השופטים | נגד נגדנא | ושאר לשנא שופט מתרגם בלשנא עיין
בשרש דון | ותרגום של נגד | מלכא | או שליטא | או ארכונא |
ובלשון רבים ארכונין | או בכרננא |

נגד

יספיה ל מע

מס

ירמיה ח

ג

פלגים יבלי מים | פנידון נגדון מנא | בערבים על יבלי
מים | על נגדון דמנא | וכן ונבל שפיים מרעיתם | ונבל
נגדון בית משריהון | וכן על יובל ישלח שרשיו | ועל נגדון | שאר
עינד על שפיים | על נגדון | ולפי דעת בעל הערוך | במצא נגדון בריש
בלשנא נהר עיין בשרש נגד |

נגד

דמאל ז

איוב יח

בשפרפרא יחום בננא | וכל לשנא נזהה מתרגם בלשנא
זוהר | עיין בשרש נהר | ולא יזה שביב אשו | ולא יננה
גיה גרייה ספרים אחרים גיה בפתח תחת היוד |

נגות

ירמיה ט

מ

יספיה ח

חא

יחזקאל כ

לחתי י

מחית כב כב

תלמי מע

אי כפתור | צעות הפרטקא | אבל שאר אי בלשנא יחיד
מתרגם | ביכא | עיין בשרש נס | ותרגום של איים
בלשון רבים מתרגם | בצותקא | או בצנז | כמו הו איים פדח | חא
בצותקא פדוקא | ראוי איים | הו בצותקא | כל יושבי האיים | כל יתבי
בצותקא | וכן כלם | חוץ מן ואי הים | דאחשורוש | תרגום הפרכי |

נגח

מחית כב כב

תלמי מע

וכי יגח | וארי יגח | שור נגח | תור נגח | כן כל הענין
תרגמו כמו העברי | כד צדינו נגח | מעקמא נגח |
ושאר לשנא נגיחה | מתרגם בלשנא הטילה | ותקפא עיין בשרשיהם |

נגז

ממז ח

תלמי סו

עמוס ז

יחזקאל כ

יטיב לנגז | דמיטב לנגמא | כנגז המנגז | וכד נגז דמנגז
למנצח בנגינות | לשבקא על נגינתא | ורוב שאר נגינות
דתלים תרגום בלשון תושבא עיין בשרש שבח | הפורטים על פי הנבל
דמנגז על פום נבלא | והשם | וכול כנורד | נגוז כנורד | ויש
דמתרגם בלשנא נמר | עיין בשרש נמר |

נגת

מחית כב תלמי עט

ירמיה יג

וכי יגת שור | וארי יגת תור | ומשנאיו אגות | ומשנאיו
אגות | בטרם יתנגפו רגליכם | עד לא יתנגפו רגליכון |
ושאר לשנא נגיפה מתרגם בלשנא הכירא | או מהאה עיין בשרשיהם |

נגר

מחית לה יספיה ח

ירמיה י דבוס כ

גרש והושב | נגר ואומז | חרש חכם | נגר אומז |
גרש עינים | נגר אעין | מצשה די חרש | עובד ידי נגר

מתורגמן

פח

נדר שהוא לשון תרומה רוח · ובעל הערוך לא חזיבדו · תלמי א
 את נדרו אשר נדר · ית נדריה די נדר · נדר לאכיר · משמס וא תלום לב
 יעקב · נדר לתקופת דיעקב · והשם · כל נדר וכל · במדבר ל
 שנועת · כל נדרא וכל קום · כפי נדרו אשר ידור · בפום נדריה די ·
 ידר · והרבו · ונדרו נדרים · ונדרו נדרין · ויש הרבה מלשנא נדר · תלמי ב
 דמתורגס מלשנא קומא · עיין בשרש קום ·
נדה ונהו כל בית ישראל אחרי · ואתהחואו כל בית ישראל · מנחל ו
 בנה פולחנא · לשון קפוז · וכו תרגום ונקוו אלית · ירמיה ב
 ונתנהו ·
נדה וזאת לפנים בישראל · ונחרא מנחנא בעדנא דמלכותמין · חת ד
 מתנהו בישראל · וכו וזאת התעודה בישראל · והבי · ד
 בנהו למקמי בית ישראל · וכל לשנא נדה מתורגס מלשנא דבר ·
 עיין בשרשו ·
נחם נחם בכפיר · נחם הוד אדנא · ארי נחם · אריא נחם · מפלי כ סח
 שאנה לו פאריה ישאנ · בהומי ליה פאריא נחום · ותרנה · יפשיה ה
 של ונחום עליו · ויכלי עלות · וכו נחום ויאחו · ויכלי · ונחמית · מפלי ח
 באחרית · ונחום בסופר · אנהו כיוצא · ונחמית כיוצא · יפשיה לח
נחק כיו שיהים ונחק · ביני אלנא נחק · וכו מעיר · חוב ל סד
 מתים ונחק · מחרתא בני נשא נחק · אבל הינחק ·
נחא תרגום האפשר דמכרים ·
נחה ונחה ונחא · ונחרא הנה נפיה · ושם הנחה · ושום נחרא · האמת כ ב
 מנחה מצבים עד ונחה הגדול נחה פרת · מנחרא מצבים · יחסע א
 עד נחרא גדול נחרא פרת · כו כתיבין כלם כאלת בסות · ובעודא עבר · עורח ד
 נחה · כלם כתיבין נחא · נחה ככה · נחה פרת · נחה גזוז · כלם תרגומין · יחזקאל א האמת כו
 כו נחא בסות · ונדנא נחה דינור · ולפעמים מתורגס נחרא · וכל יאור · תלמי כ יחזקאל ו
 בלשון יחיד מתורגס נחרא · ובלשון רבים מתורגמים אריתי · עיין בשרש
 אנת · והרבו מהום נחרים יאורים · אתר נהרין שטפין · כנחרות מים · יפשיה לב תלמי עח
 הוד נהרין דנדין · ומשקל אחר · על הנחרות ועל האורים · על · מנתי ו
 נחרא ועל אריתי · ויש מתורגמים נחרוניא · ספרים אחרים נהרוז ·
 כפון בישימוז נהרות · נחרא נהרוז · ויש מתורגמים נהרותא · כפון · יפשיה חג
 נשא נהרות · וקופין נהרותא · ג בפסוק · תלמי כד
נחה נחה אור · צפנא נחה · להאיד על הארץ · לאנחרא על · האמת חר א
 תרגו משח לאנחרותא · קומי אורי · קומי אנחרי · אז תראי ונחרת · ככו · מנחל כו סח
 נהרוז ונחרות · ומא ידו אור ויהי אור · יהי נחרא והוא נחרא · ויש אור · יפשיה ס ס
 מתורג נהור כמו נאו אור גדול וגום אור בוגה עליהם · למחזי נהור סנא · האמת א
 נחרא אור עליהו · והרבו לעושה אורים גדולים · לעבד נהרוז ככרביז · יפשיה ס ס
 וכו יהי מאורות · יהו נהרוז · אבל שני המאורות · תרגום תרין נהוריא · האמת ח א
נחה כלילת יומי · גמירת צואי · חוכה ד

מיתורגמוז

תלמידי : דירמיה : אבל דאדיותא מתורגס עובד ידי אומצא : וכוז מצטת תרש
 נצטוה מן תלמידי כ"ב : עכיד גגד : ומושחל אחר : צכד תרש : עכיד צצא : וחרבו : לקרשי
 כב : לעץ : לצגרי אעיו אבל לחרשים ולבוזים : תרגום לצצריא ולאדבליו
 ממות לא : וכל שאר תרשים : מתורגס אומציו : ובחרושת עץ : ובצצרות אצא
 נצפיהו אסתרה : על החויצב בו : על דצגיה ביה : ובפסוק ותאמר לו זרש אשתו יצטו עץ
 ואיתיה ית צצריא וכוזו |

צגרי : יונה ב : הארץ בריהים בעדו : ארצא צצרת בתחפחא עיל מינו
 תלמידי קיח : אובכ לח : בריהו שצריד : צגרי תרציד : ואשים בריה ודלתים : היד
 רבנים ג : צגריז ודשיז : וכוז תרגום ירושלמי דלתים ובריה : תרציו וצגריז וכוז כל
 בריה ובריהים דמלאכת המשכן תרגום ירושלמי בלישנא צגרי : ושאר
 לשנא בריה ובריהים מתורגס בלשנא עבר ועבריו : עיוז בשרש עבר |
צגרי : כתב בעל הערוך : בשרש צגרי פי הנחל נקרא צגרי כדכתיב
 אובכ כח : פרץ נחל מעס צגרי : והוא נהר נובע מן מעיין עד פאז
 לשונו : ואני לא מצאתי רח בדלת עיוז בשרש צגרי : ותרגומו של פרץ
 נחל מעס צגרי : הקח נחלא מן אתריה דמצולח : תרגום צגרי לשון צולח
 עיוז בשרש צלח ושאר לשנא צצריה המוצא בשרש צדא : פירוש לשון
 שפובה |

צגרי : ויקרא ח : הדוכיפת והעטלת : צגרי טובא ועטלפא : וכוז חברו
 דמשנה תורה | בלשון אשכנז או"א רחא |
צגרי : ויקרא ח : ותדר שפתי : ונדת שיבת : צגריה שנת המלך : צגרי
 שיבתיה דמלכא : פאשר יגוד הקנה : כמו דפאיד קניא
 ורוב שאר לשנא צגרי מתורגס בלשנא טלטול : וכוז שפתיה צעות
 שפנותהא צגריז : ישום וישרוח : יבלי וצגרי : ואז מחריר : ולית דמציד |
צגרי : כל לשנא הוצא מתורגס בלשנא צדא : כמו וז מצמח
 וצדא מדמיה דאזכל : אבל וז מצמח על המזבח וז מצמח
 על אהרן : מתורגס ואדי : אשר ית מצמח : די צגרי : שנים בפסוק וכוז
 כל והנה תרגום : וצגרי : והיות על אהרן : וצגרי : והמנה מן הצדק
 וצגרי מן אדיותא : ושחקים יזלו צדק : וצצריא יצדו טובא |

צגרי : הפעלים מזה השרש מתורגס בלשון רצנה : כמו אשר יצגרי
 ויתרעיה ליביה עיוז בשרש רצח : וכוז צדיב וצדיבים אינם
 מתורגמים בלשון צגרי : רח יש צדיב דמתורגס צדיקא : ויש שליט
 ויש רכא : ודומיהם וכוז הרבים מתורגמים רכריכו או צדיקא אבל השמות
 כלם מתורגמים בלישנא צגריה : כמו צגריה לץ : צגריה לץ : צגרי או צגרי
 צדא או צגריה : ובעזרא די כל מתגרב כמלכותי : התגדבו לאלה
 ישראל : אך שנים נמצאים בתלים דמתורגמים בלשנא צסיפא עיוז בשרש
 צכב |

צגרי : וטור כביב : וצגרי כהוי כהוי וגומר : מתחת השירות
 מלדע דצגריה : שום אבו אל אבו : יהשם צגרי על
 צגרי : טירת פכת : צגריה דככת : ובעזרא צגריה די אע |
צגרי : ורש שצגרי מכל בשמים : ושום טב דצגריה צדית מכל
 בצמחי : צדית אפת : ורשיתיהוד ית צדית צדא לך



מתורגמין

<p>לשנא מנצחה ושכינתה המוצא בשרש נח </p>	<p>נח</p>	
<p>מבבל בנות עירי על חורבן פלתי דעמי וכוול בנחא דירושלם קרתי עבד טנה ושקוז ומזה בדניאל</p>	<p>נול</p>	<p>לכה ג</p>
<p>ובתיכון נולי תשמוז ובתייה נולי תענד פירוש אשפה לשנא תנומה המוצא בשרש נם עיז שם </p>	<p>נום</p>	<p>דכאל ב ג</p>
<p>דג גדול נוצא רבא וכו מומעי הננה ממוציא דנוצא אבל תכנית כל ננה תרגום דמות כל נוני </p>	<p>נוך</p>	<p>יונה א ב דכום ד</p>
<p>וכו והננה אשר ביאר תרגום ונוצי דבנחרא ותרגום זכרנו את הננה ית נוצנא וכו על הדמש ועל הננים על ריחשא ועל נוצנא לשנא נוסה ובתייה המוצא בשרש נס </p>	<p>נוס</p>	<p>נמית במרכי יא תלום ה</p>
<p>ועשה פרי למעלה ומרים גופיה לעילא פוריה וענפה דנופה שפיר וכו יפה ענה דנופיה שפיר כלז</p>	<p>נוה</p>	<p>נעיה יט יחזקאל לא תלום מוז</p>
<p>לשון ענה אבל יפה נוח תרגום שפיר הוד חתנא </p>	<p>נוח</p>	
<p>רוב לשנא אש מתורגם אשא או אישתא או אישת וכתובים בשרש אשא ויש דמתורגם בלשנא נור ולא</p>	<p>נור</p>	
<p>ידעתי לחלה ביניהם או הרוב כל דסמיד ללשון שרפה ועלייה ושלוח באש מתורגם בלשנא נור ובדניאל אהוז נורא קידתא שביכין דינור נהר דינור ודומיהם רבים </p>	<p>נור</p>	<p>דמאלג</p>
<p>ויצער בו אכיד ונחז ביה אנוחי למח לא גערת למח לא גזפת גוער בים דנזיה בימא ויש מהם</p>	<p>נזת</p>	<p>למחית לו יתמר כט חוס א נעיה יז</p>
<p>חסרי נזו בעתידים כמו וצער בו נזות ביה וכו כל לשנא גערה מתורגם בלשון נזיפה חוץ דבמשלי מתורג בלשון בעת עיז בשרש בעת וכו רוב</p>	<p>נזת</p>	<p>דמחית כג</p>
<p>לשנא סערה מתורגם בלשון גזיפה כמו הנה סערת א הא מזופייתא מז קדם א ב כירמיה וכל שאר לשנא סערה מתורג בלשנא עלעול עיז בשרשו גחלים בערו ממוז תרגו מזופייתא כנזפריז דנור וכו חברו דתלים</p>	<p>נזת</p>	<p>ממא ב ככ תלום יח</p>
<p>בנזת המלך באנזיקא דמלכא ובדניאל ומלכא לא להי נזיק ואפתים מלכים תהנזק ומתנזקת מלכין </p>	<p>נזק</p>	<p>למתי ג דמאל ערוא ג ד</p>
<p>וכו לשנא נזיקה לבעה דבאזייהא ונביאים על הרוב מתורגם בלשנא נזקא כמו חנוע באיש חיה דנזיקה בנכרא הדיו לא נגענד לא אנזיקנד</p>	<p>נזק</p>	<p>למחית יב כז ממאל ב יד יתויה יכ</p>
<p>לבעת כד לאנזיקא ביד תנזעים בנחלה דמנזיקה באחסנתא אבל בכותבים בלהז מתורגמין בלשנא קריבא עיז בשרש קרב </p>	<p>נזק</p>	<p>תלום שז לחב ה</p>
<p>ואת בנותיהם לשדים וית בנותיהז למזיקא ובני נשא ובני מזיקי מפחד בלילות מז דליקא דמזיקי דאוליו</p>	<p>נזק</p>	<p>פיר ג תלום לא</p>
<p>בליליא ונע לא יקרב באחלית ומסתשא ומזיקא לא יקרבו במשפנד פירוש נהרא השדים מזיקים לפי שהם לפעמים מזיקין בני אדם </p>	<p>נזר</p>	<p>במחית יז</p>
<p>נזר נזר לחצר לא נזר נזיר למינה קדם א ושכר נזר נחמר עתה יזר אבל נזר אהז על ראשו כלילא נזר אהים נזנא נא עיז בעבד דשמשון </p>	<p>נזר</p>	<p>ממחים יז</p>



מתורגמוז

נחת מנח יב חלקות טו
 לא ירד אל ביתו · לא נחית לביתיה · ירד העיט ·
 נחת עופא · למה נח יבדמ · למא דין נחיתתא ·
 דאות המלחמה נרדת · למחזי קרבא נחתתא · וכו' לשון ירידה מתורגם
 בלשון נחיתא · ובדניאל הנחת מן בורסא · שכבת הטל · תרגו נחיתת טלא ·

נחתום חלקית מ ח
 מעשה אופה · עובד נחתום · והאופה לאדונייהם ·
 ונחתומא לדיבוציהוז · קרבם כהנור · כהנורא דאדי
 ליה תנחומיה · וכל שר האופים מתורגם בכ בתחומיה · מחוץ האופים
 משהו נחתומיא · ותרגום ולטבחות ולאופות · ולטבחו ולאפו ·

נטל חלקה ג
 בי נטל עליו · נחוס עלוהי נטלינוז מייניה · ונטלם
 וינשאם · ונטלינוז וסבדינוז · וכל שאר לשנא נטילה
 מתורגם בלשון טלטול · או בלשון נמה · או בלשון השלכה · אבל
 לשנא נשא המבורא בלשון נשיאת משא על הרוב מתורגם בלשון נטילה

כמו נשא את הארבה · נטל ית גובא · נשאת את ארון ד' ·
 נטלתא ית ארובא ד' · נחרים טחוז נשא · רובין ריחיא נטלו ·
 אחד נושא · חד נטיל · שלשה בפסוק אחד · וחשם · משא בני
 קהת · וכו' כל משא של נבואה מתורגם מטול · כמו משא נבל ·
 מטול בס דלוט לאשקאה ית נבל · וכו' בכל מהום שנזכר אצל שם
 העיר או האמה · אבל משא סתם מתורגם מטול נבואתא · דוח
 והמוצא · ועיין בשדש נבא ·

נטל חלקה טו
 יש לשון נשא בלשון לקיחה המתורגם בלשון נטילה ·
 כמו וישאו להם נשים · ונטלו להוז נשיו ·
 חרס את מטנ · טול ית חוטבך · גבעה רמה · רמא
 מנטלא · וכו' הרבה מלשון נשא המתורגם בלשנא

רוממות · כמו וישא יעקב רגליו · ונטל יעקב רגלוהי · שאר ידיכם
 טולו ידיכוז · ואולי גם הם משרשי נטל שלפני זה כי כלם הרובים
 בענין והמעייז יבדיל ביניהם ·

נטל חלקית לג לו
 ויעקב נסע סכותה · ויעקב נטל לכפות · נסעו מזה ·
 נטלו מבא · נוסע לפניהם · נטל קדמיהוז · נסע
 ובלכה · נטל ונחר · ורשי היה גורס טול ונחר · ולא מצאתי כוז
 ברוב הספרים · ובבנין הפעיל · נסע משה · ואטיל משה · נסע
 קדים בשמים · אטיל רוח קדימא בשמיא · למסע לפני העם · למטול
 לפני העם · אלה מסעי · אילו מטלבי ·

נטת חלקית יח
 אח שמים נטפו · דתלים לחוד שמיא אטיפו טלא ·
 וחברו דשופטים מתורגם · נדדו טלא · נופת השופפת
 דמשלי דקבריתא מנטפו · וחברו דשיר השירים · מתורגם מזלחו ·
 והטיפו הקדים · וטפו הקדים · תרויהוז מתורגמים ידבון · עיין בשרש
 נב · ותרגום של נדדוה ארץ · דנטפין על עשבא ·

נטה חלקית טו
 נטה ושללת · נטפאין וטופרא · הוא שם סם הצוטת
 מעצו החסד ולועזין אותו באלסמו ·



מתורגמן

מלכס ט וכל שאר לישראל שלמים מתורגם בככת הודשיתא | כעז עולות ושלמים
 וקרא | מתבר ש | דם השלמים | נדר או שלמים | ויעש השלמים | כלו מתורגמן
 עמס א בככת הודשיתא | וכו ושלם מדיאכם | ובככת הודשיכוז | ותרגו ולשלומים
 תליס סס למוחש | ובככתהז לתקלה | בראה שהיה הורא ולשלמים בהמץ וזה
 לפי שהוא הכר ויד | וכו יש בלשון טביחה דמתורגם בלשון נביסה | כמו
 הלאת וע סמת ככ וטבוה טבח | ונכוס בככתא | וטבחו או מכרו | ויכסיניה או ונכסיניה
 ויש מתורגם בלשון קטלא עיז בשרש קטל |

הקטע ככ קהלת ב **נכס**
 נכסים רבים | כנכסין סגיאין | עושר ונכסים | עוקר
 ונכסין | ודוב לשנא חיל המבואר בלשנא ממוז מתורגם
 בלשנא נכסיתא ולא נמוצא פי אם בלשון רבים | כמו החיל הזה | נכסיתא
 האלז | חיל בלע | נכסין | אבל תרגום ונכס מארת | ונכס נכסד |
 וזה לבדו נמוצא בלשון יחיד | ונכס מאודו | ונכס נכסותי | וכו תרגם
 יבתו לא בצעס | קדם לא נכסיהז | פירש בצעס מלשון שונא בצע |
 שפירושו ממוז | ובעזרא הו לענש נכסין |

דברים ח **נכר**
 כל לשנא הכרה מתורגם בלשנא דאשהמודעוהא והמוצאם
 בשרש שפירע | וכל לשנא אל נכר | מתורגם טעות
 עממין | וכל לשנא כז נכר | מתורגם בר עממין | ויש נכר דמתורגם
 בלשנא חילוני עיז בשרש חלז | לתת עליד איש נכרי | למוצי עלר
 נכר נוכראת | פי נכרי אתה | ארי נוכראת את | נכרי ואל שפתיה
 נוכראת ולא ספוקד | ויש נכרי מתורגם אוהז | וכל הנכרי לנכרי
 מתורגם בר עממין | והרבי | ונכרים באו טעניו | ונוכראין עלר
 לקרנהו | פתיבו לנכרים | פתנא לעמא נוכראין | וכו ערב רב |

לכסה ס סמות יב
 מתורגם נוכראין | והנכח | בארץ נכרית | בארץ נוכראת |
 ומשחל אחר | לשון נכרית | לשנא נוכריתא | מנכריתא אמרית
 החליקה | מנכריתא דמלחא חלית | ונכד נכריתא חבלהו | מדמאת
 דספרא מתורגם ועל אפי נוכריתא משכנית | ותננא ועל אפי נוכריתא
 | ויהר נכז היה לתרגם ההדמא נוכריתא | פי הוא פתיב נכרים והרי
 נכריתא | עיז במסדת | ותרגם ולפיה תשנה בני נכרה ותתקם חק נכריתא |
 ולפיה תשיג בני נוכריתא את לא תתביה עובא דאחריתא | ותרגום אש
 וזה | אשא נוכריתא | ולרבות נכריתא נחשכנו | נוכראין אתהשנא |

ווקרא ט הלאת לא **נכת**
 מתבר ככ | את נשד הפהש את איש | כד נכית חויה נכר | ונשד
 את נש | ונכיתו ית עמא | כל הנשד | כל דיתגבית
 ונשד נהש | ונכתניה חויה | מרקה חויה נשד ונכתניה
 דמסגיע מזליה במכותיה ונדיביתא | וכל שאר נשד מתורגם הבינא
 או דיביתא | עיז בשרש הכל ונכת |

עמס ה מפלי כז **נלס**
 לא העלה ולא עליהם | לא כליה ולא עליהז וסח בילוס |
 מנחר מצרים | תרגם ירושלמי מצילוס דמצרים |
 לא ינשם שומרית | לא נאם נשד | לא ינשם ולא ישד
 לא נאם ולא דמיד | וחברו דישעיה | לא ינשם
 ולא ידמוד | אבל כמו דוקית | תרגם הכירו נכת | חוים שוכבים



מתורגמן

בִּסְחָ

וַיִּרְדּוּ אֶל כְּפִי • וְנִסְחִיָּה בִּידֵי • וְזָמַר בְּדָה הַדְּבָשׁ • מִסְמִיט יֵד יָד
 • בְּסִיחַ דְּבִשָּׁא • וּבְעֻזָּא יִתְנַסַּח צַא מִן בֵּיתֵיהּ • וְהִרְגֹּם
 שֶׁל נִסְחָתָם מִעַל הָאֲדָמָה • וְהִטְלִילוּן • יִסְחָר מִמְּנַח • בְּתַעֲקֻרוֹן
 מִיֵּנָה • יִסְחָ אֶ • יִסְטָר וּמִזָּה אִמְרֵי דְבוֹתֵינוּ זְכוּרֵנוּם לְכַרְסָה בִּזְכָּח הַגֵּט
 וְכֹן הִסַּח הַדְּעַת |

בִּסְחָ

וְאִתְרִיתוּ יְהִי מִבְּנוֹ • וּבְסוֹפִיהּ יְהִי מִנְּסַח • כִּד מִצְאָתִי • מַעֲלֵי כַּח
 וְלֹא יִדְעֵתִי מִהוּא |

בִּסְדָּ

וְנָסַד עֲלֵיהּ צָקָד • וְנָסַד עֲלָה בְּסוֹכִין • וְחִסְיָבוּ בְּכִסִּים • רַחֲמֵינָה יְהוָה לֵב
 • וְנִסְיָבוּ בְּסִיכִין • בַּל אִסִּיד בְּכִפְיָהֶם • לֹא אֶחְבֵּל בְּרַעוּא
 בְּסוֹכִיָּהוּ • וּבְדַבְרֵי אֱלֹהִים לְעִסְכָּא לִיָּה וְיֵשׁ מִלְּשַׁנָּא צָקָד דְּמִתּוֹרָגָם בְּלִשְׁנָא
 בְּתוֹד וְתַמְצֵאָהוּ בְּשׁוֹשׁוֹ |

בִּסְקָ

וְאִשׁ בְּשִׁקָּה בְּעֵקֶב • וְאִישׁתָּא אִיסְתַּחַת בְּעֵקֶב • לְשׁוֹן הַבְּעֵרָה
 • וְכֹן אֵת יִשׁוּחַ • אֵת אִזָּא לְשׁוֹן לְמַעַד לְאַתְרֵיָּא |

בִּסְרָ

חֹזֵב לְהַבּוֹת אִשׁ • מִנְּסָר שְׁלֵהוּבִין אִישׁוּתָא • שְׂבָכִים יְהִי
 • בְּסָרִי לְנוֹחִין • מִנְּסָרֵיהּ בְּמִנְּסָרָה • מִמְּסָרָה בְּמִסְרִין •
 וְיֵשׁ בְּמִנְּסָרָה • וּמִסְרָה יְתַחֵז בְּמִסְרִין • אִם יִתְגַּדֵּל הַמְּשׁוֹר • אִם יִתְרַבֵּב
 מִסְרָא הוּא כְּלִי אֲרִימְנוֹת שֶׁל חוֹרְשֵׁי עֵץ בְּלִשׁוֹן אִשְׁכְּנֵי זַעַג וְכַלְעֵד שִׁינָא |

בִּסְרָ

בְּתַרְגוּם שְׁנֵי דְאַסְתָּר בְּפִסְתָּהּ יִשְׁנֵי עִם אֶחָד • בְּמִידְעָם דְּעֵבִיד
 מִלְּבָא בְּנִסְרֵיהּ אֲנַחְנָא עֲבָדִין • לֹא יִדְעֵתִי מִהוּ |

בַּעַ

וְהִישִׁיחוּ הַיְהוּבִים • וְיִטְוֹפוּן בְּעוֹרֵיָּא • וְכֹן חֲבִלֵילֵי עֵינַיִם מִיֵּיד
 הַרְגוּם יִטְיִפוּן בְּעוֹרֵיָּא הַמַּר • וְשָׂאֵר לְשׁוֹן יִקָּב מִתּוֹרָגָם
 מִצְרֵתָא |

בַּעַ

מִטְוֵהוּ יִפְרַח • הוֹטְרֵיהּ יַעֲרֵי • וְהִנֵּה פִרְחָ מִטְוֵה אֶהְרִץ • מַלְּחֵי יִתָּן
 וְהִיא בַּעַ |

בַּעַ

וְהִנֵּה חֲחֻזָּה • וְתַחֵי בַּעַ • הִזָּה הַתְּנוּפָה • גִּיעַ אֲנוּקְתָא • וְיִקְרָא |
 וְכֹן כָּל לִשְׁנָא הִזָּה מִתּוֹרָגָם גִּיעַ וְנַעַא • דְּאוּבַחְלוּס תְּרַגְמָן
 חֲדָא עֵיין בְּשִׁרְשׁ חֲדָה |

בַּעַ

בַּת הַיַּעֲנָה • בַּת בְּעַמִּיתָא • בְּנֹת הַיַּעֲנָה • בְּנֹת בְּעַמִּיתָא • וְיִקְרָא כֹן יַעֲנָה יָד
 חֲצִיר לְכַנּוֹת יַעֲנָה • אֲתֵרָא לְכַנּוֹת בְּעַמִּיתָא • בְּכַנּוֹת הַיַּעֲנָה • יַעֲנָה לֵר לְיִכְחָא
 בְּעַנִּים בְּמִדְבָּר • בְּעַמִּיתָא בְּמִדְבָּרָא |

בַּעַ

מִצְבַּ אֲרִיָּה • בְּעֵיץ בְּאֲרִיָּה • וְתַעֲנַח בְּאֲרִיץ • וְגַעֲיַצַת בְּאֲרִיָּה
 • וְחֲגִיתוּ מִעוֹכָה וּמִוִּרְבֵּתֵיהּ בְּעֵיַצַת בְּאֲרִיָּה |

בַּעַ

הַתְּסוֹחַ לְבַעוֹרָת • תַּחֲפִיָּהוּ דְרִישִׁיעִיָּא כְּבַעוֹרָת בְּתַנָּא • יַעֲנָה ח
 אֲבַל בְּעוֹרָת דְּשִׁמְשׁוֹן מִתּוֹרָגָם בְּתַנָּא כַּתָּם |

בַּפָּ

וְנִפְחָ בְּאִפִּי • וְנִפְחָ בְּאֲנַפּוֹתֵי • גוֹפָה בְּאִשׁ פָּחַם • בַּפָּח
 בִּיר בְּשׁוֹרְרִין • אִשׁ לֹא בַּפָּח • בִּיר דְּגִיָּהֶם דְּלֹא בַּפִּיחַ |

בַּפָּ

תִּישׁ בְּרִזָּל • בַּפָּחָא מִפְּרִזְלָא • בְּרִאתֵי חֲרִישׁ • אֲנָא בְּרִית
 בַּפָּחָא • בַּחֵר מִפִּיחַ • הִיא כְּמִשְׁבַּ בַּפִּיחַ |

בַּפָּ

לְבַנּוֹת בְּטוֹן • לְאַפְחָא מַעֲיִן • כְּטַגְדָּ בַּפָּח • מִצְיִיכֵי בְּפִיחִין
 • וְעִנְתָּה בְּטַגְדָּ • וְיִשְׁחֹז מִצְעָתָא • מִיֵּיד רַעֲבֵי • בְּפִיחֵי כַּפֵּן
 וְכַתְּבָה בְּטַגְדָּ |

מתורגמוז

באשר תראה בכל אלה אשר הבאתי |
 או יבלת | תרגום ירושלמי או צסיס | ואינמלוס תרגום

ווקרא כב **צסס**

או יבלו ובלשוז אשכנז ווארץ |
 צס להתנוכס | צסא לאצטאה ובל שאר צס מתורגם בלשג
 את ואתא עיז בשרש אות | המוסות הגדולות | במסות
 באותות שביהם מתורגם ציסז והבני עתיד לזכרם בשרש מסה |

תליס ט
 דבויס ז
 ד

האי הנה | ציסא יפא | יושבי אי | יתבי ציסא | מלכי
 האי | מלכי ציסא | וכל אי בלשנא יחיד מתורגם ציסא
 בר מזן אי פפתוד | מתורגם צצת קפיטקאי | וכל איים בלשוז רביס
 מתורגמים צצת בר מזן מלכי תרשיש ואיים | מלכי טרסיס וציסי יפא
 דאוקיבוס | עיז בשרש צצת | ואי הנס | דאחשורוש מתורגם
 הפרכי יפא | אציות תרשיש | תרגום ציסי יפא |

צס
 מצציה כב כב
 ילניה כה
 מז
 תליס עב
 אפתר י

כל לשון לקיחה בעוברים וביצוניים מתורגם בלשנא צסובא
 בנזן שרשית והמקור והצווי והעתיד מתורגם בלשנא כב
 חסר צזן השרש כמו ולקחת את דודאי בני | ולמיסב את ית יברוחי ברי
 ויש ספרים ותיסביז ואינו אלא טעות כי היה ראוי ולקחת התיו דגושה
 כמו ולקחת בידך עשרה לחם | וכוז קח לך | סב לך | וכוז לקח
 פד קז פקר | סב תוד חד בר תודי | קחו לכם | סוכו לכוז | קחי
 צא לי | סבי כעז לי | ואם אחח מיכל אשר לך | ואם אסב |
 ויש לישנא לקיחה בבניז בפעל מתורגם בלישנא דבר מלשנא בהיגה עיז
 בשרש דבר | גם כל לשנא לקיחה הגופל על אדם מתורגם בלישנא
 דבר עיז בשרשו גם מהם המתורגמים בלישנא קבלה עיז בשרש קבל וכוז
 לישנא גשיאות פנים על הרוב מתורגם בלשנא צסיבה | כמו צשאתי פניז
 צסיבות אפד | ונושאים פנים בתורה | וצסכוז אפיז באוריתא ומעטים
 מתורגמים בלשנא סבר אפי עיז בשרש סבר |

צסב
 חלצית מ
 מלכיס יד חלצית י
 ווקרא ט שמות ט
 מלכיס י חלצית יד
 חלצית יט
 מלכיס כ

מבס לא | צסיבה קדם לא | ויהי המבס | והנה צסיבה
 ומבסס לא | וצסיבהוז |

צסב לא לא לא

בצבתא אצבתא לך | בצסיבתא אצבתא קדמד | וכוז בלשוז
 רביס בצבות פי | ציסבתא דפומי | וכוז בתרגום ירושלמי
 כל צבתא דאוריתא מתורגם צסיבה ואינמלוס ויונתן תרגמו בלשנא צצבתא
 ממש עיז בשרש צצב |

תליס כד
 קיט

והאלהים צסה | ולא צסי | ושם צסהו | ותמוז צסיז |
 אשר צסיתו במסכה | דצסיחיהו צצסתא | אשר צסוכי אבותכם
 די צסיאו ית אצחתכוז | והשם | הנסה דבר אליה תלאת | על צסיוז
 פתנימא דסיטא לנותח השתלתי | גם יש בלשוז בהיגה המתורגם בלשנא
 צסיוז פתז ובחצווי צא צדאת | וצסר בעז קדמי ושאר לשנא בהיגה מתורגם
 בלשג בחירא או בלשג בהיגה | עיז בשרש פחר ופחוז ותרגום של צחשהי
 נברבני לא | צסיתו וכוז ית לא | ושאר לישנא צהוש פתיב לעיל בשרשו
 ויש מתורגם בלשוז בדיקה וכתוביז בשרש בדה |

צסה
 חלצית כב שמות טו
 דבויס ח תליס טה
 חלוב ד
 מלכיס כ
 חלצית ל



מתורגמין

ובתרגום ירושלמי מנפח כפז	זלצפות כעב	מן קדם מנפח כפנא	זכס ג
ועוד עייז בשרש פח			
בתרגום שני דאסתר בפסוק בימים ההם בשבת	מתניב ואמור לה נפט	ובפסוק ויהי	זכסד א
דמלכת שבא			
באשמורת הבקר	בתרגום ירושלמי ורמא עליהוז נפטא	וחוא הזפת	זכסד ט
בין רגליה כרע נפל	בין רגליה כרע נפל	שנים בפסוק	זכסד טו
ויפול על פניו	ונפל על אפוהי	וכן כל לשון נפילה	זכסד י
חתרגום כמו העברי ויש בלשון נפילה דמתורג' בלשון רמה ושכיבא ושטת	ושרה עייז בשרשם		
בפל אשת	היד נפילה ואישתא	בנפל טמון	זכסד יא
נפילה דטמיצא	אבל טוב ממוצ' הנפל	תרגום שלילא	זכסד יב
בוכבי שמים וכסליתום	בוכבי שמיא ונפיליהוז		
עש כסיל וכימח	עש נפלא וכימח	ומושכות כסיל	זכסד יג
או אשלי דננדיז נפלא			
עייז בשרש פל			
ותער כדח	ונפצת הולתא	ותפיץ טלא	זכסד יד
התנצרי מעפרי	אתנפצי מעפרא	הציצני כלי דיק	זכסד טו
בפצני כמן דיקון	כאכני גיר מנפצות	כאכני גירא מנפצון	זכסד טז
בפסוק להביא את ושתו	ומנפצו עמד וכיתו	חיש	זכסד טז
עצים צטח חו	נצרא אציז נפויז בחוטא	יש אומרים	זכסד טז
לשון טזייה	ויש אומרים לשון שברון		
מן הארץ יהיא יצא אשר	מן ארעא יהיא נפח אתוראח		זכסד יז
וכן יצא יעקב	ונפח יעקב	אשר יצאת משם	זכסד יז
דנפחא מתמוז	וחשם	אפקות מוצא שפתיה	זכסד יז
מוצא פי	אפקות מימרא	מן קדם	זכסד יח
אל מוצא המים	למפחא מנא	וכן תוצאות הנבול	זכסד יח
מפחנחזי דתחומיא	וחנחנה בעזרא ונפחנחא	מן בית מלכא	זכסד יח
תחי מתיהיב	ומזה	הכוננה יעשה את אחותיה	זכסד יח
הכנפחת כרא יענד		ית אחתנא	זכסד יח
כהשפחת נפחת כרא	ויש זונה דמתורגם זניתא	ויש מטעיא	זכסד יח
ויש פונדקיתא	עייז בשרשיהם	וגם קדש הנה בארץ	זכסד יח
כרא הנה בארעא	ויתר הקדש אשר הנה בארץ	ושאר נפחת כרא	זכסד יח
דאשתא בארעא	וכן ויעבר את הקדשים	ופלית נפחת כרא	זכסד יח
לא תהיה קדשה בננות ישראל ולא יתה קדש	תרגום ירושלמי לא		זכסד יח
תהי נפחת כרא ועמד ולא יהי נפח כר	אבל אוינהלוס תרגם הפסוק		
בפנים אחרים וכו' בחרא תוצא מפחת בגללי צאת האדם	על גלי מפחת		זכסד יח
אנשא	וכיסית את צאתך	וכיסית ית מפחתך	זכסד יח
מפחתך	לאטול את חדיהם	למיכל ית מפחתהו	זכסד יח
	למתראות	לביית מפחות אנשא	זכסד יח



מתורגמן

ציהוש זייניחוז | משתמע ברחובי | ופיה ברבים | וציהוש רבובין | הול | כוזס ג ג
שוט | הל גחוש מהא כלם לשון הבאה וכדביא דא לדא נקשו | דנאל ס
מפסוס ג

נקש

נתקשע את היתר ובקישתית סיבתאוכו | ותקשע בנתר ובקישת
בסיפתא בראה לי שהם מהשרש הראשון |

נר

לקש בחשבו תומח | הוד גילי אתחשבו ליה ברצא | לויב מח
הוא הגרזן בדברי רזל |

נרד

גרדי בתו ריחו | כנרנא ריחיה ביש לחדא | ושאר גרד מר ב
ובנרדים מותרגם רשה ורשקין עיין בשרשו |

נרקם

אני חבצלת השרון | מתילא לגרםם רטיב מינן ערן פירוש מר ב
הוא מינן פרה שריחו טוב |

נרתק

שלה איש בעלו | טלע זברית נרתק יד ימיציה וישלוח בעלו | חת ד ד
וטלע נועז יתנרתק יד ימיציה הוא כמו תיק | וממנו בדברי
רזל הוציא החכה חמה מצרתיקר גל הוא מורכב מן בר ותיק | והחמה
בנראה בר |

נש

כל לישנא אנוש ואדם | בתרגום ירו גם באמת מתורגמן
בר נשא או בר נש | כמו מה אנוש פי תזכרנו וכן אדם פי

תפקדנו | מה בר נשא מטול תדבור עובדו ובר נשא מטול תסער עלוי
וכן אנוש המה סלה בר נש הינח | וכן אדם צדקתו | ובר נש דכיא צדקתו |

נשב

רוח א נשבה בו רוח מן קדם א נשבת ביה מרחפת על פני
המים מנשכא על אפי מיא | וכן בתרגום ירושלמי ועיין
בשרש נתב | צחר מפורח כמישב גפחין |

נשב

בצבי מיד | כשבא מן נשבא פירוש מן הפח | וכן
תרגום צנים פחים נשבא ופוחי |

נשה

נשני אלהים אנשני א ילדך השי בראה אתנשיתא | וכן
רוב לשנא שכהה מתורגם בלשון נשה | כמו וישבחהו
ואנשיה | אכן רובם מתורגמים בלשון התפעל | דוח ותמיצא וישכחו את א
אלהי הם איתנשיאו פולחנא דא אלהיהו ורבים מלשון שכהה דמתורגם
בלשנא רחוק וטעוית ושביקה ובאמת הרבה מהם דמתורגמים בלשנא
שלה עיין בשרשיהם |

נשמ

לא תזיה כל גשמה | לא תקיימוז כל גשמתא ובסמיכות
גשמת תיים | גשמתא דחי | וגשמת מי יצאה ממוז
וגשמתא דמן גפחת מינן אבל כל גשמה דיהושע כל גשמה | וכן כל
גשמה לירבעם כל גשמה | וגשמותא אבי עשיתי וגשמתא אבא עברית
בראה שאין הפרש בין יחיד לרבים ותרגום תולעתם לא תמות גשמתהו
לא ימותו וזהו חרוש |

נשק

וכל הפה אשר לא נשה לו | וכל פומא דלא נשה ליה | וכן
וישה יעקב לרחל | ונשה יעקב | אבל וינש וישה לו | תרגום
ונשה ליה | ותרגום וישה להם | ונשיה לחוז | וכן תרגום של וינשה לו
| ונשיה ליה | והבלל פי אין הצוסהאות מסכימות יחד | ונערתות
נשיקות שונא | ובישו נישקאתה דסנאה |



מתורגמין

צנה עניפא והנה צנה ופרח . ואולי כל אלו ענינים לשון צנה ומשרש
אהר הז וכל לשנא צנה ובצחים מתורגם לשון עלמין .

המוצפפים והמחגים . דמוצפפו ודמוצפפין . וצנה איים
ומוצפפו חתולין . ככוס צהור פו אצפפה . כסוכא דאהר

צנה

מצפפה חייג

לח

כמחה ב

מצפפה מ

חוב לא

ומוצפפה כז בצופית . חול ישורה בחלון . חול עופא דמוצפפה ככנא .

צצר

וכמחופפה יתארהו . ובצצורין מאחיד ליה . ספרים אחרים
ובצצמין ולא זה ולא זה הביא הערוך . וצאצאי ישובשי .

ולכלכלי בצרי . ובכא צציי בשני יודין וכבר כתבתי למעלה בשרש צץ והם
לא זה ולא זה מוצאתי בערוך ולא ידעתי מה הם . ואולי צציי משרש צץ

דלעיל .

צקב

חלפות ב

וחקרא כז

ירמיה לא

צבר וצקבה . דבר וצקבא . וכל צקבה דפרשת ערכים מותל
צקבמא כמו ואם צקבה היא . ואם צקבמא היא . ושאר צקבה

מתורגם צוקבא ולא צמיצא לשון צקבה רק בתורה בר מן צקבה תסוכב צקר
ויוצתו הרגם הפסוק בפנים אחרים .

צקב

מלכא ב ית יחוקא לח

חוב מ

צקב

מלכיס טו

דמאל פ

צקט

חוב לג יט

חצנה ה

ח

צקוב חור . וצקב חורא . חפיד וצקבית . חללין וצקבין .

צקוב את . צקוב צחיריה . תחוב לחיו . תחוב ליסתיה .

איז צקי . לית דצקי . וכל שאר צקי מתורגם בלשנא
צקאי וברביא ושער רישיה בעמרי צקי .

ודחמותו חתו לחם . ומתוצבא דצקיט ליה . עד אנה תוציו
בפשי . עד אימת תצקטו בפשי . ובפסוק כלילה החוא צקט

יתיה רוח דצקטא בראח לי לשון לחיחה . ובפסוק ומרדכי יצא מלפני
המלך . וכתבא צקיטין בידיהו חצירמא ומצקידין ואמרין .

צקלט

6

בפסוק חור ברפס . על דרגשין דצקלטיהו דדהבא
בראה לי קרשים או בדים .

צקם

וחקרא יט

לא תקום ולא תטור . לא תקם ולא תטר . ושאר לשנא
צקמה מתורגם בלשון פדעון עיז בשרש פדע .

צקת

מחז יג סופטים כ

סופטים כ יפעה טו

חוב ת תלים לו

צקת

תלס קמ

ותקמטבי לעד חיה . תקפתגי . רגלי מדתי . רגלי מן
צקופא . לדחות פעמי . למצקות אסתורי . יצדתי

צקת

קמ

מלאד דמותא יצקפיניה בעיהם .

צקר

סופטים יג סופטים יא

במדבר ת

חוב ל

חוקאל ת

וצקרו את עיבוי . וצקרו ית עיבוהי . בצהור לכס כל עיז
ימין . במיקור לכז כל עיבא ימיבא . אבל עיבי האנשים

ההם תצקרו מתורגם לשנא עורח וכל לשנא צקור לשנא צקב הוא . וכן
תרגום חוריי עפד וכפיים . בצהורתא דעפרא ואכביא .

צקר

סופטים ת

ירמיה טו

כמחה ב

לא רחצת למשעי . לא אשתטיף לאיתצקרא . בראה לי
שהוא מלשון רבותינו זכרונם לברכה לשון צקור הבשר ואח

צקש

הוא מלשון וצקרו את עיבוי שמצקרו את הבשר להסיר החלב .
חוליה בצחש . הל ציקוש וייביוהו . משיחות אשה אל אחותה
בשון חד לחד סא צקישין ישתקשהו ברחובת . חול



מתורגמן

נתר

תכבסי בנתר • כמא דמפיקו בנתרא • חומץ על בנתר • ירמח ב מפלי סח
היה דכמי חילא על בנתרא • וכיש ספרים על יתרא
ובראה לי שהוא טעות |

נתש

בי אמילם • אדם אתושיטון • וכיש ספרים אתושיטון תלם קין
ובשני שיניו |

נשלמה את הנוד אות הסמך

ססגוד

עוד תחש • תרגום דמשך ססגנא • וברבוי • עוררות סמות כה סס
תחשים • משכי ססגנא • אבל ואנצלד תחש • מתורג
ססג דיקר • ובפסוק מה יפר פעמיד בעללים • בסגדליו דססגנא |

ססג

בי טמא את דינה • ארי סאיב נת דינה • הבולתי אתכם
לטמא • אפרישות יתכוז לסאנא • טמא הוא טמא • י

יטמאנו תפחו • מסאב הוא סאנא יסאביניה כהנא • והרבה מלשון ט
טמאח כבניו ההל מתורג בלשנא מסאב עם המס בראש • כמו יטמא עד
הערב • יהי מסאב עד במושא • וכו וטמא עד הערב • יהי מסאב

טמאים הם • מסאביו אינו • טמאח היא • מסאנא היא • אבל אשר
ישנב עם טמאח • מתורגם די ישנב עם מסאנא • והשם כל טמאח

כל מסאב • וכו דוח הטמאח • דוח מסאנא • בטמאח אדם לכל
טמאח • בסואבת אינש לכל סאיבתי |

ססג

סאח סולת בשקל וסאתים שעורים בשקל • סאח סולתא
בסלעא וסאתו סעוריו בסלעא • שלש סאים קמח • הלית

סאים קמחא בבית סאתו דרע • בסאסאח בשלחח • בסאתא דתוח
באל בה • במלאת ספחו • תתמלי סאתיה |

ססג

ואל ישנו לכסלה • ואל יחזרו לסאינח • פי לשנא
שאמור שנותניו לתוך העיסה |

ססג

כל לשנא לקיחה דמתורגם בלשנא סיב שרשו כסב עיין
בשרשו |

ססג

ואבנתם זקו • סיב • ואדוני זקו • ורבוני סיב • אתח
זקנת • את סבתא • ואני זקנתי • זקנא סיבית • וכו

אחרי בלותי • בנת דסבית • והתאר • מנצר ועד זקו • מעולימא ועד
כנא • אבינם זקו • אביכוז כנא • וכו זקו ביתי • כנא דביתיה • וחרבוי

זקנים זקנות • סבז וסבז • שבעים איש הזקנים • שבעין צברין כנא •
זקני ישראל • וכני מישראל • והשם • בנדו מזוקו • יקבו מסיכו •

וכו לעת זקנה • לעידו סיבו • ותרגום עד זקנה ושיכה • עד זקנתא
זקנותא • וילד זקנים • וכו סיבתו • אבל בן זקנים • תרגום פר חכים
• וילד זקנים שיכה • ושבתורא דסביא סיבתא • וכל לשנא שיכה המיצא
בשרש שיכה |

ססג

יקפון לישראלים הנשיה • יטשי לתריצי סבתה • כד מצאתי
ובל טעות |



מתורגמין

דיאכלות בני צטר • ויסמוז יתה בני גשנא • וכן עם הא
 הידיעה דרך הנשר • ארנא דגשנא • והרבו • כנפי

בְּשֵׁר 5
 5

בגדפי צטרין •
 בעזרא כתב הגשתוז • גשחובא די שלהותוז • פירוש כתב
 מפורש •

בְּשֵׁתוּךְ

ישב רוחו יזלו מים • יבתיב רוחיה זלחוז מיא • שקדמת
 שלהיבש • קדם דנציץ אתא ויה קידומא ונתיב ביה זאתיבש
 בכר בתבתי בשרש יתב כי רוב לשנא בתיבה בעובדים
 וכבינוביים ובצוויים מתורגמים בלשנא יתב עיין שם והבאים

בְּתַב

בְּתַךְ

במחודרים ובעתידים מתורגמים בלשנא בתיבה ממוש כמו תת בוחח
 למיתוז חילח • לב אתבנה • לך אתבנה • וכן כלם ואין צריך לזכרם וכן
 בשמות • מתנה בתבים • מתנו יהיבין • וכן מהר ומתוז • מהרין ומתבין
 • וכל לשנא מתנה ומתוז שכספר משלי מתורגם בלשנא מוחבתא עיין
 בשרש יתב •

האמת ד
 כח
 מורב לר האמת לר

כל מיה שנמצא בפסוק מזה השרש אינו מתורגם בלשנא
 התכה כי אם בלשנא מסיסה • או • גחיתא • או טחיתא

בְּתַךְ

או מטינתא • או הל • עיין בשרשם • ולישנא יציקה המורה על לשון
 שפיכה מתורגם בלשון חרקה • תם יצח • אודיה • ויצח שמן • ואודיה
 מושחא • ודומיהם עיין בשר דוח ורוב שאר לשון יציקה מורה על לשון
 התכה • כמו לצקת את ארבי החדש • לאתבא • וכן יציקום לפני א
 ואתכוזן קדם א • ויש משרש צטר המתורגם בלשנא התכה כמו ופסל
 צטר • וצלמא אהיד • וכן עגל מסכה • עגל מתכא •

והקרא ח האמת כח
 ממת לר יתפע •

כאשר תעשנה הדבורים • כמא דצתנו דבריתא • לשון
 חסיד התו •

בְּתַךְ

בעזרא זמריא תרציא בתיבא • פירוש הם הגבעונים •

בְּתַךְ

התיקם בצאו לטבתח • אתחיוזן בענא לבכסתא • לא
 במחרה יבתח • לא בכחילו אתבתח • ושאר לשנא בתיקה
 מתורגם בלשנא הפסקה • או בטול • או בצדא • או סליקא • או תרציא
 דדומיהם • עיין בשרשיהם •

בְּתַךְ

בְּתַךְ

בתח הוא • בתחא הוא • צע התח • מכתש בתחא •
 עיין באותו ענין כי לא נמצא רק שם •

בְּתַךְ

ימרט שער ראשו • יתר סער רישח • על כל ראש
 קרחה • כל סער ריש בתר • וכן כל ראש מקרחה • כל
 סער ריש בתר • וכל שאר לשנא קרחה מתורגם בלשנא מדיטח • או
 גליטח • או בלשנא קרחה ממש • עיין בשרשיהם •

בְּתַךְ

בְּתַךְ

צבל ציץ • בתר ביצא • וכן לבנוז קמל • לבנו בתר •
 בובלת עליה • דמיתר טרפוהי • ובשבת בעורת לא ידאג
 ובשתא בעורתא לא ייתר • וצם שול משולו לה • ואת מיתר תמירוז לת
 ופרט פרמז • ובינתא דכרמז • וכדציאל אפרו עפיה וכדרי אנביה •

בְּתַךְ

בְּתַךְ

והקרא יג יג
 יג יתחה תוז
 חוקל כח
 תעניה ח יג
 יג יתחה יג
 חת כ
 וקרא יג דמחל ד



ביתור צביון

סגור

לפסלו וסגור לו . לעלמיה סגור ליה . לבול עץ אסגור . יפעה זר מר
לכלי אע אסגור . יסגור את ישתחור . סגור את משתעבדין
אבל תרגום של ויסגור למו ובעא מיניה ולא תמצא זאת המלה כי אם
בישעיה בפרשת העלמים ובדניאל הפלה ותסגורו ולדניאל סגור . ופוא
לא יפול ויסגור . וכן כל לשנא השתחוויה מתורגם בלשנא סגורא
כמו וישתחו ארצה . וסגור על ארצה וכן כלם .

סגור

נהעות ירב . נעופא יסג . פרו דרבי . פרושו וסגור הרבה
ארבה . אסגאה אסג . והשם . הרבה מאד סג לחדא
וכן גדול עוני סג חובי . ומא . ורוב דגו וסגאות עבוד וכן בגדל
חסד . בסגאות טובך . והרבי . בזמנים הרבים . בזמנא סגיא
הו אל שגיא . הא אל סגיא . שגיא כח . בסגיא חילא . בתרגום אחר
בסגעי חילא . וכן כל לשנא סג באמת מתורגם סגעי בעין עיין בשרש
סג . ובדניאל ויהי שגיא בלחן פתיבו בשין ובאלה עיין בשרש שגיא .

סגל

אשר אני עושה . די אצא עביד סגלתא . וכן סגלתא
מתורגם בלשנא חבוב עיין בשרש חבב . ובתרגום ירושלמי
את כל רבושם . ית כל סגלתהון . ותרבוש סג לך . וסגלתא סיב לך .
אשכול ענבים . תרגום ירושלמי סגלתא ענבין בחל .
אשכול . בחלא סגולא . אשכולותה ענבים סגוליא ענבין

סגל

ובפסוק ובגפן שלשה שרידים . ואינון מתילין בסגוליא ומזה נחרא
חפתח הקטן . סגול פי הוא דומה לאשכול ענבים .
עגול סביב . סגלגל סחור סחור . גלילים סגלגלין בית
בפסוק . ככת רגל עגל . ככרסת רגליו סגלגלו ובפסוק
שררה אצו הסתר באינר סגלגל .
לחיות פקיד בבית א . למהו מימנא סגו פחצא בבית א .
ובדניאל ורב סגבין סגצא ופחחותא ובפסוק בזמנים חתם
בתרגום ירושלמי חד לבהנא רבא וחד לסגו ותרגם סגבים טורגבין עיין
בשרש טרז .

סגל

דוב לשנא רבוי באמת מתורגמים בלשנא סגעי בעין .
כמו רבים אומרים סגעיין אמרין . וסרת רבים . בפסוק
סגעיין . ותרושם דבו ותמדיהון סגעיין ברוב פשעיהם כסגצא מרדיהון
הרב ככסגי סגצא תחורבני .

סגל

לענות נפש . לסגפא נפשא . בעוני אמתך כסגתא אמתך .
יום ענות ארם נפשו יומא דמיסגיה אנשא נפשיה .
ראה עניי חמי סגפי בית בתלים כל סגפיה . לענות בו לסגפא ביה .
ורוב שאר לשנא עניי מתורגם בלשנא עניי ממש ותמצא בשרש ענה .
איש צרוע הוא . ענא סגור הוא . תורת המצורע אודותא
דסגורא . גוע צרעת מזו הצרוע . מכתש סגורותא מזו

סגל

סגורא . גבור חיל מוציע . גבר חילא וחוא לך בסגורותא . והנה
במחצית דסגים . ודא סגורא . אבל מצורעת בשלג דמיסה . תרגום
והוא פתגא . וכל לשנא סגורה מתורגם בלשנא אהידה עיין בשרש אחד .

מ
מ
מחצ ג
ראשית ח
א ב ג
מלכים י
ראשית ד י
במדבר יד פסוק ג
אוב לו ל
דניאל ב
ויקרא ל
ראשית יב י
במדבר יג י
ראשית מ
מ
מלכים י
ויקרא א
ירמיה כט
דניאל ב ג אחת א



מתורגמין

פרכת המזבח · סוכב דמדבחה · תחת פרסכו · תחות
 סוכביה · ובלולים יעלו · ובמסיבתא סלקיו · וכן
 בתחתונה יעלה אל העליונה תרגום · במסיבתא סלקיו מן ארעיתא
 לעיליתא :

סבב נחמת כז כז
 מלכיס ו
 יחזקאל נג

זולל וסוכא · זליל בשר וסבי חמר · אבל סוכא זולל
 יורש וכן וסוכאי יין מתורגמים בלשון רזיה · עיין בשרש רוח
 ספיר ויהלום · שבזיו וסבהלום · וכן פטרה ויהלום ·
 ירקון וסבהלום |

סבא דברים כא
 תמלי כג כג
סבהלם נחמת כז יחזקאל כז

והשביטים וחסהרובים ושביטא וסיכביא הוא לשון שפכה |

סבר יעפיה ו
סבר תלם ער יעפיה ו

בסכד עץ · בסכד היכא · בתער השכירה בחרבא הריפא
 בסכביא ובמגריא · אבל בסכד בחרביו תרגום באילגא |

סבל עזרא ו
 דאמית ד
 נחמת יט

בעזרא ואושוהי מסוכלין · וכן בתרגום ירושלמי הרבה
 מלישנא בשיאה מתורגם בלשנא סבל כמו גדול עובי מגשא
 סביעיו איבון חובי מלסכול · ואשא אתכם על פגפי גשרים · וסבלית
 יתכוז · וכן הרבה · והם אשר אוכהלום ויונתו · מתורגמים בלשנא סבר

כאשר תראה בשרש שאחר זה |

ולא בשא אותם · ולא סברת יתרו איכה אשא · איכדין
 איסובר · ובהיקחו ישא · ובהיציא מסובר · ויבטלם ויבשאם

סבר נחמת יג דברים א
 יעפיה נ סג
 לחוב כב

· וצטליצו וסוכריצו · וגשוא פנים ישב בה · וסכיר אפיו יתיב בה
 ושאר לשנא בשיאות פנים מתורגם בלשנא נסיב · והכלל כל לשנא בשא
 שהוראתו לשנא סבל וכן יש לשנא כלכול מתורגם בלשנא סברא · כמו
 בלכל את המלך · סבר ית מלכא · ובלבלתי אותך ואסובר ית · ויש
 לשונות אחרות מתורגם בלשנא סברא כמו גהלת בעז · סוכרהו בתוקפה
 החולה אחזק · ולמרעיא אסובר · תומיד גורלי · תסובר עדבי |

מנול ב יט דאמית מה
 נחמת טו
 יחזקאל לר תלם יט
 יחזקאל לח

ובערו והשיקו · ויהו שגרין ומסתוברין לא ידעתי מזה
 ובעל הערוך הביאו ולא פירשו |

סבר נחמת חג יהושע כה
 תלם נ
 לחוב ה אכח ג
 תמלי ג

לישועתך הויתתי · לפורקנך סברית · זה הויתתי לו ·
 דין סברנא ליה · קוח הויתתי · מסכבנא סברית · והשם

סבר תלם ט
 לחוב ה אכח ג
 תמלי ג

סברא · ותחי לרל תקנה · וזהו למסכבנא סברא · ומא · אולי יש
 תקנה · מאים אית סבר · וכן הרבה מלשון בטח · כמו בטח אל ·

סבר תלם טב
 ונחל ו דאמית מה
 תמלי יד

סכיר אל · בטחו בו בכל עת · סיכרו במימריה בכל עידו · ויש מלשון
 תקנה מתורגם בלשנא המתנה וארדי וסכותא · עיין בשרש מתו וארדי וסכה |

סבר נחמת ו
 תלם ט
 דאמית לא תלכיס יב
 תלם ד
 וז
 תקנה ח

בדניאל · ויסבר להשגיא ומבנא וכו' לא פללתי · לא סברית
 · יש דרד ישר לפני איש · אורחא דסברין בני גשא

והגינא דסברא מתורגם דמתחדיא |

את פני לבו · ית סבר אפי דלכו · את פני שלמה · ית
 סבר אפי דשלמה · אוד פנין · ציהוד סבר אפך ·

סבר יחזק פנימו
 פלו שב במרופתם · פלהוז מסנן ברעות בפשהוז לשון הלוח
 הוא וכן סוגית התלמוד · פיהלוכו ומרוקתו בלשון אשכנז צאת |



מתרגמן

והחמים • אילו שהיונותא וקומיא • וזאת ההעודה בישראל וקבי בהגיו מת ד
למקצי בית ישראל • חד מזו הבדיה קדם סהדיא |

סחר

שמש ונרין • שמשא וסהרא • ונרין בעמק אילון • ואל ב יחאפי
וסיהרא במישר אילון • וכו לבד מזו השחרונים • בר מזו ח
אבל והשביסים והסהרונים • תרגום ושביסא וסבניא • עבין יעניה ג

סוס

סופא לשבא עירון • תמוצא בשרש סס |

סוס

סוס מוצו ליום מלחמה • סוסא מתקו ליומא דקרבא • ואלו כא
בסוס כפרד • לא תקוון היד סוסא והיד כודבא • כן רוב תלם לב
לשון סוס בלשון יחיד מתרגם בלשון רבים סוסיא או סוסוון • אבל הסוס
עם הא הידיעה מתרגם סוסא • כמו שקר הסוס • שקרא סוסא • והסוס
אשר רכב בו המלך • וסוסא די רכיב ביה מלכא • וכו וסוס כסוס וסוסוון חסתר ו
בסוסוון • הסוס אסור והחמור אסור • סוסוון אסירין וחמורין אסירין • חלכיס ב
וכן בלשון רבים אלפים סוסים • תרי אלפין סוסוון • סוסים אדומים • לו זכריא
סוסוון סומון • ומשהל אחר • חמשים מזו הסוסים • חמש מזו סוסוונתא חלכיס ב
בסוסים בחמורים בסוסוונתא בחמוריא • וכו בלשון יחיד כל סוס רכב רלמית מזו
פרעה • כל סוסוונת רתיבי פרעה |

סות

עד תום כל הדור • עד דסת כל דבא • וכו בלה יא את דבריס ב
חמתו • סת יא ית חמתיה וכדביא מלתא סייפת על גבוה דמאלד
בצר פידוש בלתה |

סות

מלת סות לשון קץ לא במצא רק כהלת בשלשה מהומות קקלת יב
ואלו הן סות דבר הכל גשמי • סות פתגם דאתעבד בעלמא
באשר הוא סות כל האדם • תמו הוא סות כל איבשא למידל • מראש
ועד סות • מזו רשא ועד סופא • וכדברי הימים • בסות הנחל • ואין בו
תרגום • וכדביאל עד גח סופא דמילתא ורוב לשון קץ מתרגם סות כמו
יהי מקץ • מסות • וכו ממצח חמשים ומאת יום • מסות • דיש קץ
דמתרגם מצא כמו • קץ כל בשר • קיצא עיין בשרש קצץ • ואין קצה
ולית סות • אבל קצה בשבא רובם מתרגמים לשון סטר ותרגום של
קצה המשעבת דגדעון • דיש שוטיא • וכו קצה המטה דיופתו • דיש
וזהו דבר תמה בעיני שחרגם המלאה הפך משמעותה • והרבו • אל קצה
ארץ כנען • לסיפי ארצא דכנען • מזו הקצה אל הקצה • מזו סיפי
לסיפי • וכו ולידכתי המשכז • ולסיפי משכנא אבל הר ציה ידכתי צפון
דתלים מתרגם שידא דציפונא • אפסי ארץ • סיפי ארצא |

סות

כל ים סות מתרגם ימא דסות • אבל ופשם בסות • בתוד סות ב
חסות תרגום יצרא עיין בשרשו |

סות

בי אם רחץ בשרו במים • אלהיו אסחי בשריה במיא • וכו ויקרא כב
וירחץ פניו • ואסחי אמוהו וכל לשבא דחיצה דגבי חרפנות רלמית מזו
מתרגם בלשנא קלל ומתיבום בשרשו • וכו הככסני ומשלג אלביז • תלם כ

מתורגמין

ושדת אתם בשיד . ותסוד יתהוה בסידא . עצמות מלך
אדום לכיד . גרמי דמלכא דאדום וסדינון בגיבא
בביתא |

סד דברים כו
עמות ב

מלאכה על האבנים . עיבדת' על סדנא . אבל ודאיתם
על האבנים מתורגם מתקבא |

סדן ימות יח
עמות א

עוטה אור בשלמה . מתעטת בהורא היך סדינא ושאר
לשנא שלמה מתורגם כסוי או כסותא או שושנא . וכל

סדן תלם יד

סדינים דשמשון מתורגם פלדסין . סדיו עשנה ותמכור מתורגם תשויהתא
ותמצא כל חד בשרשו :

פוסקים יד עמלי לא

כל מפרכת פרסח . כל דסדיקוז פרסתא . איגנו מפריס
| ליתוהי אסדיק עיין באותו ענין |

סדק ויקרא וא יא

ויקבע שנים עשר קרעים . וסדיקה לתרין עשר סדקין .
ויקבעם לשנים קרעים . וסדקיבון לתרין סדקין . וכל

סדק מלכיס יח
מלכיס ב ב

לשנא קריעת מלכות מתורגם כלשנא ארעה ושאר לשנא קריעת
על הרוב מתורגמים כלשנא כדעה הרעשת ארץ בעממת . ארגישנא
ארצא דישראל זעזעתה . וסדקתה ואולי בית השרשים ענין אחד פי
לשנא מפריס פרסח הוא לשון קריעה |

תלם ס

זה השרש לא זמנא במהרא פי אם עלמות ולא סדדים .
תרגום קבל טולי מותא ולא סדדי יתיב בני נשא . וכל

סדדי איוב יד

לשון ערך מתורגם כלשנא סדר כמו ולא ערך אלי מלין . ולא סדר
לותי מלים . ויעידוך את העצים . וסדר ית אציא . והשם מן

לכ

המערכה נסתי . מן סדרא דקרבא אפיכית . מערכה לקראת מערכה
סדרא לקראת סדרא . והרבו . שתים עשרה מערכות תרין עשר סדרין

דאפית ככ

מערכות ישראל . סדדי ישראל . וכן כל לשון טור וטורים מתורגם
סדרא וסדרין וכן הבא אל השדרות . ודועול לגו מן סדרא . מבית

עמואל ד יח

לשדרות לגיו מן שדרא בשין שמאלית במהום סמיד |

ויקרא כד

הבי המטפחות . הבי סודרא פירוש צעיה או מין כגד בלא
טוד ובלעז פאצו . וכן ביתו על פניו מסקה יסוד את המסכה

עמואל יח

תרגום ירושלמי סדרא ואובהלום תרגם בית אפי |

מלכיס כ יא

בשמים עדי וסדיד במרומים . אית בשמיא מסהדי
ומסדיד עלי במדומיא . איז דומה לו במהרא וכן לשון

סדר חת ג

עדות מתורגם כן כמו והנה עד שקר העד שקר ענה באחיו והא סדיד
שקרא סדידא שקרא אסדיד באחיה . אם עונינו ענו בני אם חובבא

יא

אסדיד בנא כן כל לשון ענה הרכות לבית הוא לשון עדות ומתורגם כלשון
סדידא והרבו על פי שנים עדים תרין סדידן ועם ההא יד העדים ידא

חת ג

דסדידא . ולעיבי העדים ולעבי סדידא ובסמיכות עדי שקר . סדיד
שקרא עדי חמיס . סדיד הטופין . יגר שהדומתא זה לכוד פתיב בשין

עמות לר

וכל שער לשנא סדידא פתיבין בסמוך ולא מצאתי בזה טעם . והשם
ארון העדת . ארובא אסדידא אל אהל העדת למשקבא דסדידא

דברים יח

והרבו . מה העדת והקדים . מה סדידא ומימא . אלה העדת

דברים יח

דברים יח

דברים יח

דברים יח

דברים יח

דברים יח

דברים יח

דברים יח

דברים יח

דברים יח

דברים יח

דברים יח

דברים יח

דברים יח

דברים יח

דברים יח



מתורגמין

עשה סגים שנאתי • עבדי בישין וקטיו מן פהודיא • שטה מצליו ועבור
קטי ועבור מנחון • אל ישט אל דרביה • לא יקטי לבד לאורחיה
והרבה משרש צטה וכור מתורגם בלשנא קטנא • כמו ויט עד איש
עולמי וקטא • וכו ונסר אליה • וקטא לנתה • סרו מחר • קטו בפריז |

סט

בזוללי בשר • באילו דאסיטון פנשנא • בי סובא וזולל
ינרש • מטול דריו ואסיט מתמסכו • זולל וסובא דאורייתא
מתורגם זליל בשר וסבי חמר |

סט

והנושא את בבלתם תרגום ירושלמי דיקיט ית בבלתהון וכו
כל ענינא • ונראה לי שהוא לשון היסט ובדברי רבותינו
זל לשון בדרוד ובעל הערוך פירוש שהוא לשון לעז סיטאר • וזוא
בלשון אשכנז רוטלן או שוטלן |

סטח

על רצפת בהט • על קטי פניש פרוקטלניו ושאר רצפה
ומרצפת מתורגם רצפתא עיין בשרש רצח |

סטט

ונסר המולד את טבעתו • ואערי מלפא ית סיטומתא •
והתמו בטבעת המולד • וסטימו בעזקתא סיטומתא דמלפא
ובפסוק בליזה הוא בדרה • בתרגום שני לבזעתא סיטומתא |

סטז

שוטני בפשי • סוטני בפשי פעלת סוטני עובנא דכוטני •
ישטמוגי תחת וודפי טוב • סטנו לי חלופי דרדיפית טב •
תחת אהבתי ישטמוגי • חלה דרדימית סטנו לי • עומד על ימינו לשטנו
קאים על ימיניה לאסטנא ליה • בדרד לשטנו לו באורחא למסטנו ליה •
דמוזה בקראי השדים סטנים • כמו אין שטן ואין פגע דע • לית סטן ולית
פגע ביש • שטן לשלמה • סטן לשלמה • שטן לישראל • סטן לישראל
וביש ספרים בלן בחמץ הסמד • ונראה לי טעות • וכל השטן דבאיוב
מתורגם סטנא בחירה • וכל השטן דזכריה מתורגם יחטא וכבר בתבתיים
בשרש יחט |

סטז

והקרא אריה על מצפה • קל משריו דאתיו בסטוביהון לא
ידעתי מה הוא גם הערוך לא הביאו |

סטז

מצד חחר מזה • מכטר טורא מפא • שנים בפסוק • וכן
כל צד מתורגם סטר בר מזו מצד שאול • מכטרא שאול
ולא ידעתי למח • וכדביאל ולשטר חד החומת בתיב בשיין ריש לשון קץ
דמתורגם בלשנא סטר • כמו בקצה שדה • בסטר הקליה • עיר קצה
גבולית • קרתא דבסטר תחומד • וכן לשון צלע • כמו צלע המשפון סטר
משכנא • בעלע חחר בסטר טורא • ואיד בכון לצלעו • וצער מזומן
לסטריה • וכן כל ויכחו אל החומש • תרגום לקטר ירביה • וכן כל לשנא
צלע דמלאכת המשפון מתורגם בלשנא סטר • וכל לשנא צלעות דבכניו
המחדש ובצורת יחזקאל מתורגם בלשנא מחיצה |

סטז

ובשכיר יחזח פעלו • חיד אגרא דאודיה סוטריה • עד
ירצה בשכיר ימיו • עד דיקבל סוטריה חיד אגיר • שם מטבע
בטן זווים או דיכיון כר שמעתי |

מתורגמין

והרבה מלשון רחיצה מתורגם בלשנא שטיפה וטבילה וטבילה והדושה
עיינ בשרשיהם |

סח בוי שהו • מי סחיא ואולי הוא מן השרש הוודם מלשון
רחיצה והוא מלשון השוחה לשחות דמתורג דמישט שיטא
בלשון אשכנז שוויבון • כי איז השוחה שט כי אם על ידי רחיצה |

סח כסוקה בקרב חוצות כסוקתא בנו שוקיא • וכן ולחמם בגללים
ובבלתתו כסוקתא והם מלשון סחי ומאוס ומתורגם טלטלין
ומטושיין |

סח והשבמקם בבקר • תרגום ירושלמי וסיוון בעפרא ובספרים
אחרים מיצאתי ומחון וצראת לי עיקר שהוא לשון מהירות |

סחת והת רשעים יהדות • והבנא דרשיעי נסחות • בדיעתו יצח
רשע • בנישוחיה אסתחיה רשיעא מכותלים ודהוסים
זרדיין וסחייפין וכולהון מענין נסחת אביריין ומתורגם הבירו והוא לשון
סחיא כי הבית והפא מתחלפין |

סחת וכידון גחשת • ומסחפא דגהש • שם כלי מלחמה שהוא
מסחה האדם לארץ |

סחר סחרו אל ארץ ולא ידעו • אתפניאו לסחוריהון • שבו
וסחרות • תיבו ועכידו בה סחרתא • וכן עובר לסוחר
דמתקבל בסחרתא • בכל מדינתא • ורוב לשנא סוחר וסחרים מתורגם
בלשנא תגר עיינ בשרשו • מארץ כנענת • מארצא סוחרתא • ושאר
לישנא כנעני מתורגם בלשון תגר עיינ בשרשו |

סחר ויכב אלהים • ואסחר אף • וכבר את העיר • ואסחרו ית
קרתא • וכבב לבם הגבול • ויסקוד לכוז החומא • ויש
פעלים מלשנא כבוב מתורגמים בלשנא הקפה • ובכתובים מתורגמים
בלשנא חזרה עיינ בשרש חזר וקח • וכל כביב מתורגם • סחר סחר
ובכתובים חזר חזר • ומשקל אחר • סביבות היאור • סחרנות צהרא
• סביבות אלישע • סחרנות אלישע • ומשקל אחר • ובכביב ירושלים
• סחרבי ירושלים • שנים בירמיה • וכן ובכביב ירושלים • סחרבי
ירושלים |

סחר כל לשון ישיבה על השלחן לאכול או ללמוד או לחתוץ
מתורגם בלשון סחר • כמו וישבו לאכול לחם • ואסחרו
למיכל • ואבני ישוב אשב עם המלך לאכול • ואנא אסחבא אסחר עם
מלכא • וכן ובמושב לעים לא ישב • ובסיעת ממקני לא אסחר • וכן
צהרא הבית שאוכלין שם • בית אסחרותא • כמו ויביאם לשבת
ואעליבון לאסחרותא • לעלות הבמה • למיסק לבית אסחרותא • וכן
כל כמה שכאיתו ענין מתורגם כן עיינ שם |

סט כי תשטה אשתו • ארי תסטי אתיה • ואת כי שטית ואת
ארי כטית עיינ בפרשת סוטה



מתורגמין

ויש משרש צפה דמתורגם בלשנא סבניח • כמו והמצפה אשר אמר יצח
 וסכותא די אמר יסד ממורא דא • וילך הצופה ואזיל סכותא • וכוז כל
 צופה מתורגם סכותא • ותרגום ומגבעות אשורני • ומצמותא סכותא •
 הוברי שמים • דהוי מסכז במזלא שמיא •
 משמים הביט • א משמיא אסתכל א • הביטו אליו וצחקו
 אסתכלו לזתיה ואתגהר •

סכל

כל לשנא הסתבלות מלשון שכל ופינה אמיא בשרש שכל
 את על פי שמותורגם בסמד והטעם אודיעד שם •

סכל

הסתלת עשה • אספילתא למעבד • הסבלתי נאשגה
 אסתכלית ואטפשית • וכוז כי בסבלתי מאד • ארי

סכל

אסתכלית לחדא וכוז סכל וסכלים מתורגמים בלשנא טפשות עיין בשרש
 טפש • כז כסיל בר סכלא • וכוז וכסיל אדם • ובר סכלא • והרברי •

ראשית לא

סמא כ סמאכ כ

מסליא ח

מסליא ח

וכסילים ישנאו דעת • וסכלי סניז ידיעתא • ושלות כסילים • וטועי
 דסכלי • וכוז רוב לשנא כסילות שבמשלי בר מן מעטים מתורגם בלשנא
 שטות • וכל ההלת דכותיה • עיין בשרש שטה • ורוב לשנא אגלת
 שבמשלי מתורגם סכלות • כמו דרד אויל • אורחא דסכלא • חרפת

מסלי י

תלס לח מסלי

ח

צבל • היסודי סכלא • וכוז צבל • מתורגם שפשא • ואויל שפתים •
 וסכלא בשפנותי • אוילים בזו • סכלי שייטין • ושאר אויל ואוילים
 דבמקרא מתורגם טפשות או שטות עיין בשרשיהם • והשם • אשת
 כסילות • איתתא סכלתא • ומשקל אחר • חכמה והולילות וסכלות •

מסלי ס

חוכמתא והלחולתא דמלכותא וסוכלתג • ושאר שכלות דההלת מתורגם
 בלשנא שטות ויש מלשון סכל ותמצאם בשרש שכל •

סכם

ותוכו לבנים • וסכום לבנים • וכוז מתכונת הלכנים • ורוב
 מספר דכוננים מתורגמים סכום כמו מונה מספר לכוכבים
 • מיני סכום לכוכביא • ולתבניתו איז מספר • לסוכלתנותיה לית סכום
 • מספר כלם • סכומי בלהון עד איז מספר • דלית סכום • וכל לשנא
 פחדיו פחדיהם תרגום ירושלמי בלשנא סכום •

ממות כ ח

תלס קמי

קמי

איוב ח תלס קמי

פז תורש • דלמא תתמסכז • פי ימוד • ארי יתמסכז •
 הלירשני קראתם • תלמסכזתנא קריתון • א מוריש

סכז

ומעשיר • ממסכז ומעתר • פי דלוגי מאד • ארום אתמסכזנא לחדא
 • והתאר • ילד מסכז • רבנא מסכז • ושאר מסכז דההלת מתורגם
 עניא • וכוז כל דל ורש ומד ועני ואכיוז • מתורגמים בלשון מסכז •
 וכוז לחילכה יצפוני • למסכזיא יטשון •

ראשית מח

טופטוס יד ויקרא כח

סמאל כ תלס שט

קהלת ד

תלס י

תלס קלט איוב לר

ובל דרבי הסכנת • וכל אורחותי אספיתא • לא יסכז צבר
 בתרגום שני לא יסכז צבר • אבל תרגום של החסכז
 הסכנת • המילה אליפנא • וכוז הלאל יסכז צבר כי יסכז אפשר דלאלח
 יאלית צבר וכד ילית •

סכז

ושמות שכיז בלוגית • ותשים ספינא בלוער • וכוז ואת
 המאבלת • ית ספינא • וכוז קרב על זרועו • תרגום ספינית
 בידיה •

מסלי כב

ראשית כב

מתורגמן

וְגִדַּתִּי אֶת גְּדֻכָּהּ · כִּמּוֹ דְסִיּוּעֵיז בְּכַבְיָא · יֵשֶׁר מִמְּסוּכָהּ	סִיג	הַמַּעַב ב	וְחִכָּה ז
מִסִּיּוּעַת סִיג בִּיש · וְגִדַּר אֲבֵיז גְּהַרְסָה · וְסִיּוּעַ דְכִיפּוּי		מַעֲלֵי כַד	
אַתְעַקְרוּר · סוּנָה בְּשׁוֹשְׁבִים · דְסִיּוּעַ לְהוּז עֲזוּרָא פְהֵנָּה וְנִקְמִיָּה וְכוּלֵי ·		סִיר י	
גִּדַּר מִנָּה וְגִדַּר מִדָּה · תְּרַגְסֵם יְרוּשְׁלָמִי סִיּוּעַ מִז דִּיז וְסִיּוּעַ מִז דִּיז ·		בְּמַדְבַּר כַּב	
וְיָרַד הַעֵיט · תְּרַגְסֵם יְרוּשְׁלָמִי וְכַד גַּחַת סִיּוּעַ ·	סִיט	רְאֵמִית סו	
הִיחַתָּה אִישׁ אִישׁ אֵשׁ בְּחִיחֻד · דְלִמְיָא סִימ בַּד בְּשֵׁא מִרְא	סִים	מַעֲלֵי	
בְּעוֹבִיָּה · בַּד מִצְאָתִי וְלֹא יִדְעָתִי מִחַי ·			
טִיט תְּרַגְסֵם סִנֵּן וְתִמְצַא בְּשֶׁרֶשׁ סִנֵּן · וְכֵן הֵבִיאוּ רַבֵּי גִתּוּ	סִיז		
בְּעַל הַעֲרוּד ·			
וְלֹא עֲזַרְנִי · וְלֹא סִיּוּעֵנִי · וְהַכְּהֵנִים יִרְדּוּ עַל יְדֵיהֶם · וּבַחֲנִינָא	סִיע	תְּלִים קִי	יְחִיָּה ח
מִסִּיּוּעֵיז עַל יְדֵיהוֹן · עֲזַרוּ לְרַעַח · מִסִּיּוּעֵיז לְאַבְרָשָׁא ·		זַכְרִיהָ א	
וּמִצִּיּוּז יִסְעִיד · וּמִצִּיּוּז תְּסַעֲדֵנִי · וּמִצִּיּוּז תְּסִיּוּעֵנִי ·		תְּלִים כ	
וְאַחֲזֵת מִרְעָהוּ · וְסִיעַת מִרְהַמוּחֵי · וְעִים מִיַּד פְּתִים ·	סִיע	רְאֵמִית כו	בְּמַדְבַּר כַּד
וְסִיעֵז מִצְטַרְחוּן מִיַּד רֹזְפֵי · לְשָׁבִים בְּעִינֵיכֶם · לְסִיעֵז		ג	
בְּטִלִּין זִיּוּזִיז לְהַכְּלִיכֵהוּ · וְכֵן וְלִשְׁוֹטֵט בְּצִדֵיכֶם · וְלִסִּיעֵז בְּטִלִּין זִיּוּז · פַּח		הַקָּמַע כַּב	
אַחַד · סִיעַ חַד · לְאַגְדָּה אַחַת · לְסִיעַת חַד · אַחַד בְּשֶׁרֶשׁ · סִיעַ בְּתַר		מַמְלָא ב ב	יַעֲקֹבִיז סו
סִיעַ · וּבְמוֹשֶׁב לְעִים · וּבְסִיעַת מִמִּיקְנֵי וּבְמִצַּא פְעֻלִים מִהֵם · מִהַגְּבוּת		תְּלִים א	
אַשֶׁר בְּחֻרְתֶּם · מִיַּדֵּי טַעֲנוּתָא דְאַתּוּן מִסְתִּיּוּעֵיז · וּבֵית זֹנָבָה יְתַגְּרֵדָה ·		יַעֲקֹבִיז א	הַמַּעַב א
וּבֵית צַפְתָּת פְּרָא מִסְתִּיּוּעֵיז ·			
שׁוּלַת חֲרֵב · שְׁלִפֵי סִיּוּפָא · הַגִּזַר חֲרֵבָה · זִרְיָן סִיּוּפָר ·	סִיית	מִסְטִיט כ	
וְרֹבֵב שְׂאֵר לְשֵׁנָא חֲרֵב בְּלִשׁוֹן יַחִיד מִתְרַגְסֵם חֲרֵבָא · אַבְל			
בְּרַבֵּי פְלַחוּן מִתְרַגְמִים בְּלִשׁוֹן סִיית · כִּמּוֹ בְּחֻרְבוֹת וּבְרַמְזִים · בְּסִיּוּפִיז		מַלְכִים יט	
וּבְמִוְרָבִיז · אִימִיקֶם לְחֻרְבוֹת · סִיבִיבוֹן לְסִיּוּפִיז · סְפָרִים אַחֲרִים · לְסִיּוּפִיז		חֲלָב	
וְהִרְיָהוּ חֲרֻבוֹתֶם · וְיִשְׁלַפּוּן סִיּוּפִיהוֹן ·		יַחֲזִקָא כַח	
וְשִׁמּוֹן לֹא תִסּוּד · וּמִשְׁחָא לֹא תִסּוּד · וְרַחֲצֵת וְסַכָּת ·	סִד	רַבִּים כַח	חַת ב
וְתַחֲלִילֵי בְמִיָּא וְתַכְרִכֵי בְמִשְׁחָא · עַל בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיכַד ·		פְּנוּתָא ל	
עַל כְּסֻדָּא דְאַנְשָׁא לֹא יִתְסַח וְיֵשׁ מִזָּה הַשֶּׁרֶשׁ מִתְרַגְסֵם בְּלִשׁוֹן שִׁיבָה · עֵיּיז			
בְּשֶׁרֶשׁ שָׁה ·			
אִישׁ שֹׁהֵר · אֲבַר סוּכִיָּה · שׁוּבַד הַאִילָה · דְבוּטְמִיא בְּסִיעִיבִיָּה	סִד	מִסְטִיט פ	מַמְלָא בִיח
פּוּרְיָה בְּסוּכָא מִרְבָּה · סְפָרִים אַחֲרִים מִרְדָּא ·		יַעֲקֹבִיז י	
שְׁמִימִית בְּיַדֵּי תַּחֲפֵשׁ · וְאַקְמִתָּא דְמִסְכַּבָּא בִּינָה וְלֹא יִדְעָתִי	סִנר	מַרְלִיל	
בִּיחַר ·			
וְתַד תְּהִיָּה לְךָ · וְסִיבְתָא תְּהִיָּה לְךָ · וּבְכַמִּיבוֹת יַתֵּד הַאִהֵל	סִסָה	רַבִּים כַג	סוּסְטִיט ד
סִיבְתָא מִשְׁכַּבָּא · וְחֲרַבֵּי · וְכַל חֵיתוּדוֹת לְמִשְׁכַּבְּוֹ וְכַל יַתְדוֹת		מַמְלָת ל	
חֲחֻצֵר וְכַל כְּפֻזֵי וְכַל סִיבֵי דְרֵתָא · וְאַת אִיתּוּ · וְיַת סִיבְתָא פְרַבְיָה חֲרֻבוֹתֶם		מַמְלָא בִיח	
לְאַיְתִים · סִיּוּפִיהוֹן לְסִיבִיז ·		יַעֲקֹבִיז ב	
וְיַבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי אַחֲרֵי · וְאַסְתָּבִי פְלִשְׁתָּא · וְכֵן וְיַשַּׁח עַל פְּנֵי	סִסָה	מַמְלָא י	רַבִּי יֵט
סְדוּם · וְאַסְתָּבִי · וְיֵשׁ הַרְבֵּה מִלִּשׁוֹן הַבְּטָה מִתְרַגְסֵם בְּלִשׁוֹן			
אַסְתָּבֵל · וְיֵשׁ בְּלִשׁוֹן חֲשִׁקָפָה · דְמִתְרַגְסֵם לִשׁוֹן אוֹדִיָּה עֵיּיז בְּשֶׁרֶשׁ דָּה ·			



מתורגמן

ז

דענין • אבל הדמאה דענינא פתיב לעיל בשרש סבל • ובפסוק מהר
 קח את הלבוש • ופומיה מסתלת • וסלת דברי צדיקים • מתורגם
 ויסלחל • וכל לשנא סלות דבספר משלי מתורגם בלשון טלטול • בר
 מז וסלת בה שבר ברוח • מתורגם ודאכיל מז פידוהי בשבע • וזהו דבר
 תימה בעיני פי איז בו מלה מהעברי |

סלת

קמה סולת • קמיהא דסולתא • סולת כלולה • סולתא
 דפילא • מסלתה ומשמונה • מסלתה ומימשחה |

סלק

ויצל משה • וסליה משה • עליה משכבי אביד •
 סליקתא בית משכבי אבוד • אשר עלו עמו • דסליחו

עמיה • כז כל לשון עלייה בעבר ובינוני מתורגם בלשון סליח •
 אבל המקור • והצוי • והעתיד • מתורגמים בלשון סח חסר למד •
 וכו מה שבא ממונו בבנין הפעיל מתורגם בלשון סח • עיז בשרשו

• והנפעל בלשון התפעל • כמו העולים מעליכם • דאסתלקא

מנכוז • ויעלה מעלינו • וסתלה מבנא • וכו ויעל אלהים מעל

אבניהם • ואסתלק • וכו כל לשון הסתרת פנים של שכינה מ

מתורגם בלישנא סלוח • כמו • הסתר אסתר פני • סליקא אסלקא
 שביצתי • ודומיהם |

סלק

ויאמר הס • ויאמר סליח • השלך הס • רמי וסליח •
 והם לשון שתיקה |

סם

בסה צרות • סימא סנינא בכורא • בצרות בסה •

במתיד סימא • בסה סגים • סימא מסליא • בתיחם

בסה • חודשיהוז סימא • וכו כל לשנא בסה דאיוב משלי תלים

מתורגם סימא • וכו לשון אוצר • כמו ואוצרותיהם אמילא •

וסימתהוז אמלי • פועל אוצרות • מעבדצותא דסימתא • ויש בלשון

מיטמוז דמתורגם סימוז בנז • כמו צתו לכם מיטמוז • יחב לבז סימוז •
 וקפוני טמוני • וסימוז דאיטמונא |

סם

בשליכה עץ בלחמו • ברמי סמא דמותא במיכליה •
 לשלוח יד במלך אחשוורוש • לאשקאה סמא דמותא •
 ויש בתיבין בשתי ממוז • ואביאם בשרש שאחר זה |

סמים

ומשוח בשר • ומיצייר בסמוניז • דפאות תעלה איז

לד • סמונינא אטא • אכל סמים דאודייתא מתורגם
 בוסמוז • כמו שתרגם בשמים |

סמים

והלטאה • תרגום ירושלמי וסמונייתא • ועראה לי שהיא

מלשון שממית בדים התפש • המתורגם ואקמונא •

אימדים שהיא העבביש • ואונחלוס תרגם והלטאה • והלטתא |

סמא

איש עיר • תרגום ירושלמי גבר סמא • ואונחלוס

תרגם עיר • וכו וקענרז • תרגום ובסמיותא •

פיה עינים • פה אכסניז דדמוז לסמיוז •

ושם ונבו ובעז • תרגם אונחלוס ביש בוסחאות וסומא
 והנורא דמישח



מתורגמין

סבד תליס יח
תליס קיט
אזכה ס
מיטבדי מות • כאיתא דיתבא על מתברא וחיל לא למילד
והיא מוכפנא למימות • בפשי בכפי תמיד • בפשי מוכתכנא
על גבי ידי תדיר • בפפשונו גביא לחמונו • בככנת בפשנא גייתי לחמונא |

סבר דאמית ז יפעה יח
מסלי כח
תליס סג
ויכברו כל מעינות • זאסתברו כל פובועי • עושי שבר
דתו עבדיו סיכרא • וכוז מוסיר אזנו משמוע תורה • דמככיר
אודניה דלא גשמיע אורייתא אבל יסכר פיי תרגום סרנח עיין בשרשו |

סל דאמית מ פנות כו
דברים כו יתניה כד
דברים כח דאמית מ
נ יתניה כד
נולכוס כו יתניה |
ובסל העליון • ובסלא עלאה • על כל אחד • וכז
ושמת בטנא • ותשרי בסלא • וכוז הדור האחד סלא חדא
טנאר ומשארחד • סלד ואצנות • וחרבוי סלי חורי • סליו דחורי •
שלשת הסלים • תלתא סליו • וכוז שני דודאי האנים • תריו סליו תיניז
ראשיהם בדוריו • וישיהו בסלא • ומנה פבווער על כלסלת • בדקטת
על כלסליו • ואולי שרשו כלכל |

סל אוב לא
אוב מ פירב
תחת הטח יבא חוז • חלוח הצטיו יפקוז סליו • וכחות
תחוב לחיו • וכסליו תחוב ליסתיה • כשושנה בין החוהים
ביני סליוא |

סל מסלי כח כו
הז סגים מוכת • גבו סולאנא מז סיפא • פקת סגים
מיצפה על חרש • חד סיפא מסליוא דחרים על הכפא • סא
ככפא ושאר סגים מתורגם פסולא • עיין בשרש פסל |

סל מסלי כו ס
מואס בפשו • מסלי בפשיה • אויל ינאץ • שטיא מסלי
עניו גיוז • ועיין בשרש שלה |

סלח מתברד יח יפעה ס
תשאו את עוז • תסלחו על חובי פי ידבה לסלות • ארי
מוסגי לסלחא • ושאר לשנא סליחה מתורגם בלשון שבה
עיין בשרשו • ולא ידעתי למה בשתנו אלו |
כלם מיצב ארצה • סלמא געיו באדעא |

סלם דאמית כח
סלע עומס ח
סמות ככ
דאמית כו מתברד ז
דאמית כ
מיחצית השקל בשקל החדש • פלגות סלעא בסלעיה חודשא
ולהגדיל שקל • ולאוכפא על סלעא • וחרבוי • פקת
שלשים שקלים • בכפא תלתיו סלעיו • וכוז כל שקל הכמוד למכפר
מתורגם סלעיו בלשון רבים • כמו ארבע מאות שקל • שבעים שקל
ודומיהם • כל כקת כמו אלה כקת לאהד • אלה סלעיו דכקת • ועל
הדום מתורגם סלעיו סתם בלי זכר דכקת • כמו עשרים כקת • חמשים
כקת • עכריו סלעיו • חמשיז סלעיו • ודומיהם אבל כל לשון סלע שפי
ציר מתורגם בלשון פות או טיבא • עיין בשרשיהם |

סלעם יפעה כו
כל לשון בלוע המורה על השחתה וקלחול מתורגם בלשנא
סלעם • כמו מאשריו מבלעים • ודכרנבוחי מיסלעמיו •

סלת יח כה
כח
נעצתי אבליץ • וחבימיהז מסלעים • ובלע בהר הזה • ויסלעמיו בטורא
דז • ובלעו מז תניז • אסתלעמו • שנים בפסוק |
ראויל שפתים ילגט • וסלית בשפתיה מתאחיד • תנינא

מתורגמן

סמיק

אדמו עָסַם | סמיקה חיה ויהי מזו יתרו | אלים | אוכה ג
 מאדמים | דברי מסמיק | פגע צבוריהו מאדם | סמות כה מוס ב
 וכו חבלילי עינים | אם יאדמו בתולע | אם יסמיקו בזהריתא | לפניה א
 ונפה קרמאה סמיק | והוא אדמוני | דוד | והוא סמיק | דלצית מט ס
 פמל ת |
 וכו על סוס אדום | על סוס סמיק | האדום הזה | סמוקא חדין | זכרה א דלצית כס
 לבו אדמום | חיה סמיק | וכו לכנה אדמונות | חיה סמיק | ויקרא יג
 ומשהל אחר | שער צהוב | סער סומק | אדומים פדם | סומיקו | יג מנכיס ב ג
 פדמא | סוסים אדמים | סוסו סומיקו | פנה אדמה | תורתא | זכרה א מורכ יס
 סמוקתא | ומזה נהרא אבו טוב אידם על שם אדמומיותו | כמו
 אידם פטרה | תרגום סמיקו ירמו | וכו יתקרות או אדמונות | ירמו
 או סמיקו |

סמר

ועמשא לא גשמר | לא אסתמר | השמר לה | סמולכ ב דלצית לא
 אסתמר לה | השמר והשקט | אסתמר ונח | יפניה ז
 השמרו לכם | אסטמרו לכו | ועפת השמרו בא | אסתמרו | סמות יס מוספס יג
 בצו | אל האשה השמר | לאיתתא תסטמר | ונשמרתם מאד | ספסטי יג דברים כב
 ותסטמרו לחנא | כו רוב לשנא שמירה בבנין בפעל | ושאר מתורגם
 בלשנא גטירה | עיין בשרשו |

סמור

ויחזקו במסמורים | ומתקיה ליה במסמורין | במסמורות
 ובמסכות יחזקום | במסמורין ובמקבין מתקיה ליה |
 את המרוקיה | ית סמור רבותא | ובתמרוקי הנשים
 ובסמורי נשיא |

סמית

סז

כבר הכאתי בשרש מסו כל לשנא בעל המתורגם מכנא
 במים בראש התיבה | וכנאו אביא איתם שהם בלי מם
 כמו של בעלך | שרי סינר | דמשה | וכו של בעלך | דיהושע
 וחלצה בעלו | ותשרי סינח | הלדץ הצעל | שרי סינא |

סין

רפש וטיט | סין וטין | וכו טיט הרעות | מתורגם
 כסין שנקין | בר מזו דתלים מתורגם חיד סין שקקין
 וכו מטיט חנו | מסין טשטושא | ירפד חרוץ עלי טיט | ימיד דהבא
 סנינא עלי פכאן | הכה שמושית | וכל שאר לשנא טיט מתורגם בלשנא
 טין | עיין בשרש טז |

סנד

צרפתני כל תמצא | סננתא לי לא אשבחתא | וכו
 פהלב תתיבני | כחלמא סננתא יתי | צרפת פליותי
 סנין פליותי | אמרת לי צרפתהו | מימר דלי סנין יתיה | וכו
 והיית מוצח | ותהי סנין מזו חבולא | והשם | סנינא | פקת צרות
 סימא סנינא | וכו משבנות יתה לבושה | מרמינן כדחבא סנינא
 לבושיכו | אבל אמרת לי צרפתה | דשמואל | ודתלים תרגום
 צרפתא | דש מתורגם בלשון צרות ממש | עיין בשרשו | מוכתם
 ומפני | מזו דחבא סנינא ומזו דחבא אוכריזין | וכו צרפת פז | פלילא
 דתב סנינא |



מתורגמן

ובזכר זכור - מייצג סמור - אבל כל שאר בזכר וכו'
 והצפנים סמור - מתורגמים בפנים אחרים |
 ויחזק למוכמרתו - ומסיה בזכרין לכמוותיה - אראח
 צט - אחזי סמוז - שאר צט - זקפו סמוותא |
 וכו על שרשי דגלי תתחקה - על סמיוצי דגלי
 תרשום :

בי סמור משה - ארי סמור משה - ויסמור את ידי
 עליו - וסמור ית ידוהי עלוהי - סמור לבו - סמור
 וסמור ידו - וסמור ידוהי - כז כל לשון סמייכה התרגום כמו
 וכו לשבא שעיבה כמו והשענו תחת העץ - ואיסתמכו תחות
 אלבא - אל השעז - לא תסתמיר - והשם כמו משעז ומשעבה וגום
 סמור וסעיד וגום - אבל משעבת קנח - דמלכים - ודישעיה מתורגם
 סמור - ותרגום עזר כנגדו - סמור להכליה |

עלי סמכה חמות - סמכת חימות - סמור מלך בכל -
 סמור מלכא דבכל - אלו הז לשון קריכה |
 וכל מלכי הערב - וכל מלכי סומכותא - וכל הערב -
 וכל סומכותא - פוש עינמה - פוש סומכותא |
 כפר לאודז - כפרא לסמכא - שני אדנים - תרין סמכז
 - והאדנים לעמודים - וסמכיא לעמודיא - וכו כלם
 אדניה הטבעו - על מה סמכיתא טמיעו |

ועביו טפח - וסומכיה פושכא - ועביו ארבע אצבעות -
 וסומכיה ארבע אצבעין - ואולי הם מהענין הראשון |
 בפסוק בהראותו את עושרי - עבירו להזו סמכא חורובא
 פירוש סעורח |

ימין ושמאל - ימינא וסמאלא - תמצא בשרש שמל
 בשין - כי כז רובם פתיכין בשין |
 לא ידעו עיט - דלא חכמיה סמאל דפריח חוד עופא -
 אומרים שהוא אשמדי |

נתן לבס מטמוז - הב לכז סימן - כפר פתבתי פלם בשרש
 סם - וזראת לי שהבז מורה לשון רבים ואינה שרשית |
 ושעורה בסמוז - וסעורין על סומכין - זראת לי לשון
 סימן - וכו לא לחיז אות - תרגום ירושלמי סימן - דמחמת
 תרגום וסימכא דמסככא צריכתהזו - וכבר פתבתי סמוז
 וסמוותא בשרש סמה ואולי יש מנהגן שהם מזה השרש - עיין שם |

פסכתרין סומפונגה - שלשה אינון בדניא - והוא שם בלי
 דמר וכו זכרא בלעז סמפונגה - וכלשון אשכנז ליער |
 למורג הרדף חדש בעל פפיות - למורג תקית חדת מלי
 סמפונגה - בעל הערוך הביאו ולא ביארו |
 בזקד ספיר - תרגום ירושלמי בדכדוכא סמפונגה
 ואינהלוס תרגם שבזיד |

סמור יח

סיר ב

סמוה

חכיק א

תנויה ר יעסיה יח

חוב יח

סמור

דכוס לג מתרגו כז

תלס קיב

עווס ה

דלמית יח

נמלי ח יעסיה סו

תלכיס ב יח יעסיה לו

דלמית ב

תלס פח יחוקל כד

סמור

סמור

דנויה כה יח

כוס ג

סמור

גמות כז

לח

חוב מ

סמור

תלכיס י יעסיה עב

סמור

דלמית א

סמל

מתרגו כ

סמאל

חוב כח

סמוז

דלמית חג

סמוז

יעסיה כח

דלמית ד

נמלי י

סמפוז

דמאל ג

סמפיר

יעסיה חא

סמפיר

גמות כח



מתורגמין

	והגמיר את יד אביו	ויעד ידא דאבוי	כמוכי בידו	כעידר	האפית מז
	והומיהם רבים	ובעורא בטיא דל מוסעדיו להון	וביח	שמיתו עורא ד	
	את הברכה	כמו משאת המלך	סעודתא דמלכא	מחל ב יג	
	את סעודתא	אתי הפיתה וסעדה		תלכוס י	
	אוכלי עמי אוכלי להם	סעודי עמי סעוד לחמא	והתבר	תלס יד	
	ויתכיו בסעודתי מרובת רישי חורמנא	לעת האוכל לעידן		מט חת ב	
	מטה להם	סעיד מיכלא	ודתלים סעיד לחמא	ויקרא כו תלס יק	
	פיקד עוז אבות	מוסעד חוכי	ובזים פקדו ופקדת	סמות כ לג	
	וביום אסערתו ואסעד עליוהו	ופקדת כל האדם		במדבר י	
	וסערא כל אנשא אסתעד	פקדו צא וראו	סעוד	סמאל יד	
	שבת פקדתם	שבת סועדו	ימי הפקדה	ירמיה מז חספס ט	
	ויש לשבא פקדה דמתורגס בלשנא זכובה	ויש לשון			
	מנינו	עייז בשרש מנח			
	וישער לב מלך אשור	ויססעד	וכל לשבא סעד וסעדה	תלכוס י	
	מתורגס בלשנא עלעול ומזופיתא	עייז בשרש מנח			
	לשבא שער הראש המתורגס סעד תמוצא בשרש שער				
	סח השער	סיפא דתרעא	ונידיח על הסח	וידיחא	יחזקאל מ סוכטוס יט
	מחתיו על ספא	בתקם ספס את ספי	במותנהו ספיהו	לג	
	להכל ספי בית מוקדשא	בית הבעל פה לפה	בית בעלא ספא בספא	תלכוס ב י	
	וכו מלא את ירושלים פה לפה	ספא לסכא	וכרפוי שתי המזוזות	כא סמות יב	
	אל תרין ספיא	וכו אמות חספים	אילות ספיא	ושאר לשבא	יסעיה י
	מזונה מתורגס זוניא	או אסחופיא עייז בשדשיהם			
	ובקטו בלה	תרגום ירושלמי ובוערא סיה			
	עד תום	עד דסח	בהיב בשרש סוח עם שאר חבריו	רבנים ב	
	עייז שם				
	לישבא שפה מתורגס בלישבא	ספה בסמד תמוצא בשרש			
	שפה				
	משאתו לא אוכל	ומז מסיפיה לא אסובר	משאתו	חבב לא	
	וגדו אלים	מז מספיה ידחלו תקופיא	כד מיצאתי	מח	
	וגדאה לי מסיפיה כמו הראשון	על כז נחלתי ואיכא	מטול	לב	
	היכנא אסתפיתי ודחילית				
	ובקיה אחד	ואיספוז חד	ורקיקי מצות	סמות כט כט	
	ואיספויז פטירין	ורקיקי מצה אחד	ואיספוז		
	לספוד לשרה	למספדא לשרה	וכו עת ספוד	האפית כג קהלת ג	
	עידו בחיר למספדא	ויספדו שם	מספד גדול	האפית כ	
	ויספדו תמוז מספד שגיא	ויספדו עליו	וספדו עלוהי	תלכוס יג	
	תספדו ולא תכפו	לא תספדו ולא תכפו		ירמיה כב	



מתורגמן

ותור וקיס ועטר . ושפנינא ובורביןא וכסגונתא . אבל
ככוס עטר . מתורגם ככוס דאחוד ומרגנית .

תמוה ח
נפשו לח

בל לשנא שנאה תמוצא בשרש שנא נשין .

סנא

ועד שרוד בעל . תרגום ירושלמי ועד רצעא דסנדלא .
של בעלת . סנדל . וכו' הלוח הנצל . שלופי סנדלא
ואובחלוס תרגם בלשנא סנא . עיז בשרש סנ . והדרוד בנעלים .
תרגם יונתן ויהבון בסנדליו . אשליד בעלי . אטלוח סנדלי תנינא
דכפרא . אבל הדמאה דכפרא מתורגם מכני . עיז בשרש מסנ .
פעמיד בנעלים . בסנדליו דכסגונא .

וכוס כה
כה

נשת ג

נפיק יא

תלס ס

קח

פיר ז

ראמות ונביש . סנדלכין ובידולין . ובפסוק בהראותו
את עושר . יוהרין ובידולין וסנדלכין .

סנדלך

אוב כה

אחתי א

מתור הסנה והסנה בוער באש וזומר . תרגום ירושלמי
מז סנא וסנא בעיר באשא וזומר . ואובחלו' תרגם
אסנא . עיז בשרש אסנ .

סנה

מנות ג

ושבעים תמרים . תרגום ירושלמי כל הביל שבעין סניא
סנהדרין . ובפסוק באר חפרות שרים . סנהדרין

סנהדרין

מנות ט

במנה כ

שוכתי חכימא . על שושנים לבני הרח . על יתבי סנהדרין דמשח
דאיתאמר בנבואה על ידוהז דבני הרח . למנצח על שושנים .

תלס מה

סט

קו

לשכחא על גלות סנהדרין . ובמושב זקנים . ובסנהדרין דחכימא .
עיבד יונים . יתבי סנהדרין דאינו מנהירין דעלמא . עיבד פיונים .

פיר ד ה

בנין זכותא דיתבי סנהדרין . ובפסוק דודי יבד . ונחת לבבל לסנהדרין
חכרים מקשיבים . עם חכריה סנהדרין . כל שער עמי . כל יתבי תרע

פיר ח

ד

סנהדרין דעמי . ובוצו עלה השער . סליח לתרע בית דינא דסנהדרין
עיז באותו ענין . משער שבתו . בותרע סנהדרין אתבטלו .

אכה ה

ובפסוק הגדלתי מעשי . למשתי חמרא אנה ורבני סנהדרין . ובפסוק
ובבל אשר שאלו עיני . כל דבעו מני רבני סנהדרין . בעלי א

קולת כ

ב

אסופות . ורבני סנהדרין . ובפסוק ומודכי יושב בשער . ומודכי
יתבי בסנהדרין דתחיבת ליה אסתר . וכו' בפסוק ויצא המז . בפתגמי

אחתי כ ה

אידיהא בסנהדרין דעבידת להזו אסתר . ובתרגום שני בפסוק בימים
ההם כשבת . די עליהזו יתבין שבעין סנהדרין .

סער

וסערד לבכם . וסעודו לבכון . כערד לבך . סעיד
לבך . וכו' רבים שהתרגום כמו העברי . גם יש מהם

6

דאית יח סופנים יט

שמתורגמים בלשנא סוע . עיז בשרש סוע . ורוב לשנא עור
מתורגם בלשנא סער . כמו עד הנה עורבו א . עד הכא סערנא א .

מחל ז

אבו העור . אבנא סערא . ובשל עיזר ונפל עזר . ויתקיל לסקיד
ויפול לסקוד ודומיהם . וכו' לשנא סמיכה . ותמיכה . הרבה מהם

מחל ז

נעשה לח

מתורגמים בלשנא סעיד . כמו ותירוש סמכתו . סעדתיה .

דאית כו



מתורגמן

והתואר סופר המלך | ספרא דמלכא | וקסת הכופר | ופנקס ספרא |
והרבים סופריא | ויש סופר דמתורגם לבקר עיין בשרשו |

ספ

לשנא נביא דבנביאים על הרוב מתורגם ספר | וספריא
הויז מאותם הידועים לבנביאים | נתן הנביא | ירמיה הנביא |
תבתיק הנביא | ודומיהם כלהו מתורגמים נביא | ושאר מתורגמים ספר
כמו ביד כל נביא | ביד כל ספר | שופט נביא | ביד וספר | לנביא מורה
שקר | וספר אלה שקר | ומנביא ועד כהן | ומספר ועד כהנא |
ונבר מנביא | ומלך מספר | וברבי | הגם שאול בנביאים | האת
שאל בספריא | וישמעו הכהנים והנביאים | ושמעו כהנא וספריא
| ורוב שאר נביאים מתורגמים נביאז או נביא בשתי יודין | עיין בשרש
נבא ובשרש אלה |

מלכוס ה יעשה ב
יעשה ט יתחזק נ
סמואל י
יתחזק כ

ספ

ועלה ויהלה שמלתיו | וספר ושני כסותיה | וכן ויע
את רואשו | וספר ית רישיה | וכן לא עשה שפמו |
ולא ספר ספמיה | ויש לשנא גלוח שהתרגום כמו העברי ובפסוק וישב
מדרבי אל שער המלך | ונתן בידא דהמו ארבע אומגנון ספרא דספריה
למדרבי וכוליה | ומזה נהרא ההער מספר כמו תער לא יעבור אל ראשו
| מספר לא יעבור על רישיה | דנזיר | וכן ומורה לא יעלה על ראשו |
ומספר לא יעבור על רישיה | דשמשון | אבל ומורה לא יעלה על
ראשו דשמואל | מתורגם ומרנות אנשא |

ראשית חא
איוב ח סמואל ב יא
חסר י
בזכר י
סופסטי יג
סמא ח

ספ

זבלון לחוק ימים | על ספר ימיה ישרי | ובחוק הים
| ובספר ימיה | וכן כל חות מתורגם ספר וכן תרגום
הכל הים | ספר ימיה |

ראשית חא
יהעס ט בפניה ב

ספ

כל לשנא ספיר מתורג אכן טכא או שבזינא | עיין בשרש
שבז | ובפסוק ביד גלילי נתב | בפתלי גליה על
אספור | כתיב בשרש אספור |

סיר ה

ספר

מאיש מדבר תהפכות | מן נבא דממלכא ספרכיתא |
כד מיצאתי ואיני יודע מה הוא | ואולי הוא טעות סופר
| והיה ראוי להיות מפרכיתא כפס לשון חפוד מלשון פירכא דכדברי
דבותיני דברגום לבדכה ובנוסחא אחרת מיצאתי הפוכתא | וכן מתורגם
שאר תהפכת שבספר משלי עיין בשרש הפך |

ממלי ב

סק

כבר כתבתי בשרש סלק כי העבר והביטוי משרש עלה
מתורגם בלשנא סליה | והמקור והצווי והעתיד מתורגם
בלשנא סקי | כמו עלה בעלה | בויסה ציסק | עלה אל א |
סק הדם א | עלו מן הירדן | סהו מן ירדנא | עלי לשלום
לביתך | סקי לשלום לביתך | אעלה ואגידה | סלקנא | ולא
תעלה במעלות | ולא תיסק בדרגון | אנחנו בעלה | אנחנו ציסק
| אשר לא יעלו | ולא יסחון | לא תעלו | לא תסחון |
וכן כות שנא ממונ בנינו הפעיל | מתורגם פולז בלשון אסקא |
במו אשר העלה את אבותיכם | דאסיה ית אבהתכח | אשר העלנו

מורכר יג ממות כד
יהסע ד סמואל ב יד
ראשית חו
דברים ח
זכר יד דברים כ
סמואל יב ממות לב

מתורגמו

וְסֵפֶדוֹ לוֹ | וְסֵפֶדוֹ עֲלוֹתוֹ | וְכֵן כֵּל לְשׁוֹן הַסֵּפֶד הַתְּרַגּוֹם כִּמּוֹ הַעֲבָרִי |
סֵפֶל | וְשֵׁם בְּאֵמֹת | תְּרַגּוֹם יְרוּשָׁלַיִם וְשׁוֹן בְּסֵפֶלִין | וְתְרַגּוֹם
 שֶׁל סֵפֶל פִּיִּלִי | אוֹ לְקַבָּא עֵינִין בְּשֵׁרְשֵׁיהֶם |
 לְשֵׁנָא שְׂפָם תְּמוּצָא בְּאוֹת הַשֵּׁן בְּשֵׁרֵשׁ שְׂפָם |

סֵפֶם |
סֵפֶז | מְלָכִים ט
 וְאֵבִי עָשָׂה שְׁלֵמָה | וְסִפִּינְתָא עֲכִיד שְׁלֵמָה | וְיִשְׁלַח
 חֵיבִים בְּאֵבִי | וְשִׁדְרָא חֵיבִים בְּסִפִּינְתָא | וְכֵן בְּלִשׁוֹן רַבּוֹת
 מִצְרַיִם בְּאֵמֹת | בְּסִפִּינְתָא | יְהוֹשִׁפֶט אֵמֹת | כִּסְפִינְתָא | וְמוֹשֶׁה
 אַחֲרֵי כִסְפִינְזוֹ | בְּמֵדִינַת לְחֹתֵי אֵמֹת | יִבְנֶה מְחֻזְזִין בְּסִפִּינְזוֹ | וְהַתּוֹאֵר כִּפְזוֹ
 וְבִרְבִּי כִסְפִינְזוֹ | אֲנָשִׁי אֵמֹת | כִּסְפִינְזוֹ דְאֵימֻנְזוֹ לְדַבְרָא בְּיָמָא | הַמְלָכִים
 סִפִּינְתָא | רַב הַחֹבֵל | רַב כִּסְפִינְתָא | כֵּל אֵמֹת חֵיבִים וְחֹבְלֵיהֶם | כֵּל
 בְּחַתֵּי סִפִּינְזוֹ יִמָּא וְסִפִּינְתָא |

סֵפֶז | אֲחֵרֵי א
סֵפֶסֶל | דְּאֵמֹת ט
 בְּפִסְכּוֹ וְתַכּוּאֹת הַמְלָכִים וְשִׁתֵּי | וְלֹא סִפִּינְתָא יִתְחַזֵּז | וְכַפְסֻכּוֹ
 וְיִאמְרֵי חֲרִיבֻנָא | גְּבָרִי עֲלִמָא לֹא סִפִּינְתָא |
 בְּפִסְכּוֹ וְהֵי הַשְּׂמֹשׁ בְּאֵחָ | תְּרַגּוֹם יְרוּשָׁלַיִם דִּי סִפִּסְלִין
 אֲסִתְדֵרֵי |

סֵפֶסֶר | מְלֵכִי 5
 דִּוְרֵי חֲרִיבֻנֵי שֵׁנִי | דְּרֵא דְסִפְסָרִי אֲנֹחַ כְּבוֹרִי | וְכַפְסֻכּוֹ
 וְמִרְדְּבֵי יִנְא | וְכַפְסָרָא מִדְּאָחַת תְּלִי בְּחֲרִיבִיָּה וְגוֹמֵר | עַד
 וְעַל יְדֵי דְסִפְסָרָא עֵייר עֲלֵה גְדָא דְמֻחֻזָּא |

סֵפֶק | מְלָכִים ב
 אִם יִשְׁפּוּחַ עֵפֶר שְׂמֵרוֹן | אִם יִסְפּוּחַ עֵפֶרָא דְשְׂמֵרוֹן |
 עַד אִם כֵּלֹו לְשִׁתּוֹת | דִּיכְפָחוֹן לְמִשְׁתֵּי | וְכֵן לִישְׁנָא
 מִצִּיאַח בְּחֲרִיבָא מִחֻזְמוֹת | כִּמּוֹ יִמְצִיאֵהוּ בְּאַרְץ מִדְבָר | סֵפֶק צְרִיבְחָהוֹן |
 וְלֹא יִמְצִיא לְהֵם | וְלֹא יִסְפִּיחַ לְהוֹן |

סֵפֶק | זְכֵרִיָּה י
 וְאִמְוֻתִיבּוֹ כְּאֵלְמֻנֻת | אִמְוֻתִיבּוֹ כְּאֵרְמִלּוֹ דִּיאֲזֵלוֹ ג
 גְּבָרִיָּהוֹן בְּכִרְבִּי יִמָּא וְכַפְסָרָא לְהוֹן אִם אֲנֹחַ כְּיִמְיִן |
 וְכֵן בִּיבִיבּוֹ יִסְפּוּחַ | בִּיבְנָא מִיִּסְפָּח | לְשׁוֹן סֵפֶק | וְיֵשׁ מִפְרִשִׁים
 שְׂפִירְשׁוּהוֹ מִלְשׁוֹן אִם יִסְפּוּחַ עֵפֶר שְׂמֵרוֹן | שְׂהוּא מִן הַשְּׂרֵשׁ שְׁלִמְעֵלָה
 מִזֵּה | וְיֵשׁ שְׂפִירְשׁוּהוֹ מִלְשׁוֹן וְיִסְפּוּחַ אֶת כְּפִיָּו | מְעַנֵּן הַשׁוֹרֵשׁ
 שְׂאֵחֵר זֵה |

סֵפֶק | זְכֵרִיָּה ב
 כְּפָחוֹ עֲלִיד כְּפִים | כְּפָחוֹ עֲלִיד יִדְיָהוֹן | מְחַת רְשָׁעִים
 כְּפָחִים | חֲלַת רְשָׁעִין כְּפָחִיבּוֹן | אֲבֵל בִּיבִיבּוֹ יִסְפּוּחַ
 חֲבָאֵי בְּשֵׁרֵשׁ שְׁלֵפְנֵי זֵה | וְתְרַגּוֹם שֶׁל וְיִסְפּוּחַ אֶת כְּפִיָּו | וְשִׁקְפִינְזוֹ
 וְאֵחָ הוּא מִלְשׁוֹן הַכְּבֵּא | מִלְשׁוֹן מִשְׁהוּת הַחֲבֻרָה
 תְּמִיד עַל יַד הַדְּלֵת |

סֵפֶקְלִטְר | דְּאֵמֹת א
סֵפֶר | דְּבַרִּים א
 שֶׁר הַסְּבָחִים | תְּרַגּוֹם יְרוּשָׁלַיִם רַב כְּפִקְלִטְרָא |
 סֵפֶר תְּהוֹרָה | סֵפֶרָא דְאֵוִרְתָּא | וְכֵן סֵפֶר הַיִּשְׂרָאֵל |
 סֵפֶרָא דְאֵוִרְתָּא | וְבִשְׂמִיבּוֹת | סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים |
 וְכַעֲזָרָא בְּכַתֵּב סֵפֶר מִשָּׁה | וְיֵשׁ שְׁלֹא יִשְׁתַּבּוֹ |
 כִּסְפִי פִתְגָמֵי זְמַנָּא | תְּרַגּוֹם כִּמּוֹ הַעֲבָרִי | וְיֵשׁ לְשׁוֹן סֵפֶר מִתְּרַגּוֹם
 כִּמּוֹ סֵפֶר תּוֹלְדוֹת אֲדָם | אֲגִרְתָּא | עֵינִין בְּשֵׁרֵשׁ אֲפֵר |



מתרגמן

קי

סרבל

גדלי בשר • מסרבלו בשר • והכרושים הרעלו • ורובני יחזקא פ
 משירייהוה מסרבלין בצבעובין • ובפסוק ומרדכי יצא • לזו אשתו ח
 מזו סרבלא לביש מיינמא דכרום ימא • ובדניאל סרבליהוה פטשיהוה • תחל ג

סרבק

ומשחרות עינים • ומסרבקו עיניו • בעל הערוך יפניה ג
 הביאו ולא פידשו •

סרג

שבכים מעשה שבכה • סריגו עובד • סריגה על השבכה מלכס י
 על סריגתא • ופול בעד השבכה • ובפל מזו סריגתא כב
 ועל שבכה יתהלך • ועל סריגתא • וכו' בלשון רבות לשתי השבכות אוב יח מלכס י
 לתרתיו סריגתא • וכו' ילכד בפח • ותאחד בסריגתא • ומיגדו עלי יפניה כד
 הקיה • וסריגיה עלי אחזור • ותרגום אם הרועים ימיו • איז לא יתוב אוב יח יד
 סריגו יומי ואולי זה הוא שרש אחד • וענין אחר ואנכי לא ידעתי •

סרד

מגו עזרד ואשר חרב באותו • תרגום ירושלמי מגו סעדיכין דבחס לג
 ותריס חליכין וסרד עזרתגותיכין •

סרד

ועשית לו מכפר • ותעביד ליה סרדא • וכו' תרגום ממות כו
 קלעים • תרגום סרדין • לא

סרד

בת מטרד • תרגום ירושלמי סרדא דהנה ליה כמטרדא דבחס לג
 בעל הערוך הביאו ולא פידשו •

סרה

כפי תחנא • תרגום ירושלמי כפום סרדא • צדאה לי ממות כו
 שהוא מלשון שריון •

סרהב

ועודה אלי משפט • וסרהיב לי דינא • בהלך ברגש תלס ג מ
 בהלך בסרהוביא • מרהם משחר • דחמין דאלהא קי
 וסתרבה לך • בבהל לחוז • דמסתרבה למנלא ועד ארזיעה לסחדא מעלי כו
 מסחרהב • תמהתי כי צראה לי שהיה קורא ועד כמו ועד • וכו' רוב
 לשון מהירות דאיוב משלי תלים מתורגם בלשון סרהב • כמו וימהרו
 לשפוד דם • ומסתרבהין למשפר דמא • רגלים ממהרות • רגלין מעלי ה
 מסתרבהין • מחנה הצילגי • בסרהובא פצה יתי • מחר קח את תלס 5 אשתו י
 הלבוש • בתרגום ירושלמי דאסתר • סרהב ית לבוש •

סרה

אשר העוה עבדת • די סרה עבדת • ואנכי העויתי • ממשל ב יט כד
 ואנא סרהית • העויה נשעני • מטפשא סרהבא מלכס ח
 אשר בהעותי • דאם יסרה • והשם • איז כנדי רעה ופשע • לית בידי מוחל ב 1 מוחל כד
 חוב וסרהון • חצי בלי פשע • גרי מדלית סרהבא • מה פשעי ומה אוב לר
 חטאתי • מה חובי ומה סרהבני • ורוב שאר לשון עוז וחטא ופשע • מותי חלמית לא
 בלשנא חוב וחטא ועוות ומרהות • עיין בשרשיהם •

סרה

וסרה העוה • וסרה דתירד וגומד • תסרה על ממות כו
 אחורי המשפז • בז תרגומו יהיה סרות • יהי סרה • מ

סרט

ויתו על דלתות השער • וסרט על דשי תרעא • ולא מוחל כו
 יסרה להם • ולא יסרטון להון • ולשנא ישרטה יתניה ת
 שרעת מתורגם בלשון חיבול עיין בשרשו • יקרא כו

מתורגמן

קס

בשרש סלה • זמעט מזער מתורגם בלשנא סטר • כמון וכי בסתרו מעידי יצויה טו
 ארי מסתרו מז קרמי • ולא מוצאתי עוד בפעלים • אבל השמות
 שבאודיותא מתורגם בלשנא סתרה • כמון ושם בסתר • ושוי בסתרא • תבליט טו
 דעהו בסתר • חבדיה בסתרא • דבר סתר • פתוצמא דסתרא • כו טופקיס ג
 אבל רוב לשנא סתר וסתרים שבכתובים מתורגם בלשנא טמור ויש בלשון
 טישה או כבישה או גטו ונד • וכן באודיותא ונביאים עיין בשרשי כל
 אלה ותמצאם |

סתר

בית ואים יסח א • ביתא דצותנא בסתר אלהא • תבליט טו
 ובעודא וביתא דנא סתריה • הוא לשנא הריסה המתורג
 בלשנא פיגור • עיין בשרשו | ענחא ד

נשלמה אות הסמוך

אות העיז

עב

בעב העצו • בעיבא דעצנא • ומשקל אחר מפלטי עב טמנת טו
 מבשקרי עבא • התרים לעב חולק • לעבא קלר • תבליט טו
 יש לשון עב דמתורגם בלשנא עכו |

עבד

רוב לישנא עבד מתורגם בלשנא פלח • עיין בשרשו •
 ורוב לשון עשיה מתורגם בלשנא עבד • כמון אשר עשה • תבליט טו
 את האדם • די עבד ית אנש • ויעש נח • ועבד נח • ונדביא •
 עבד עלם • אשר אתח עישה • די את עבד • את כל אשר עושים • תבליט טו
 שם • ית כל דעבדיו תמו • אלהים לעשות • למעבד • תבליט טו
 עשה לך תיבת • עבד לך תיבתא • זאת עשו • דא עיבדו • תבליט טו
 אעשה יעשה וכולי • אעבד יעבד וכולי • והנפעל •
 תעשה מלאכה • תתעבד עיבדחא • וכן תעשו לכם • דאיתעבד • תבליט טו
 לבו • ונדביאל תבמין יתעבד • ובעודא אספרנא יתעבד • ענחא ד
 והשם • עובדא • המעשה אשר יעשו • עובדא די יעבדון • תבליט טו
 ומשקל אחר • עיבדא • כל מלאכה לא תעשו • כל עיבדא לא • תבליט טו
 תעבדון • ובסמיכות • כל מלאכת עבדחא • כל עבדת פולחן • תבליט טו
 • והרבו • מעשים אשר לא יעשו • עובדיו דלא כשריו • והתאר • תבליט טו
 עבד למו • עבדא להון • עבד עבדים • עבד פלח • ניקח תעבד • ט ט כד
 ונטיב עבדא • עבדים ושפחות • עבדיו ואמהו • יב

עבה

במעבה האדמה • בעובי גרגשתא • לשון עבות • תבליט טו
 ונצרות • בלשון אשכנז דיה • אבל ועביו טפח ודומחה •
 מתורגם סובביה • עיין בשרשו |

עבה

חיה בכריה • עובה דאחבתא • איש אש בחיהו • תבליט טו
 עבד ברהא בעוביה • שוחד מזיק • שוחדא מעוב • תבליט טו
 בתיה יוטל • בעובא דעצמא • בליותי בחיקי • תבליט טו



מתורגמין

סדר חסלו ו בורג א
 מנות ה
 ה
 דברים י
 דחלו ו
 אכס ג

שוטר ומושל | סבא ושלטנא | ושוטרים לשבטיכם
 וסרכין לשבטיכון | ומא | את השוטרים בעם | ית סבבא
 בעמא | ובסמיכות | שוטרי בני ישראל | סרכי דבני ישראל | ובז רוב
 לשבא שוטר מתרגם בלשנא סרד | שופטים ושוטרים תקו לך | תי דייגין
 וסרכין | וארבעה עשר תרגם דייגין ופורעגין | ובדיא סרכין | תלתא על סבבא
 באית א עוותתי | חזיתא א סרוד דסרכי לי |

סרד מלכיס ו
סרז גופסיס י
סרנא תלס סח
סרט סג
 נעשה מ
 מ

וסרבי צהשת | ומסרין דנחש | וכל לשבא סרביס וסרבי
 פלשתים מתרגם סרנא | עיין בשרשו |
 למות תוצאת | מותא ומפסקות בשמותא בסרנא
 כי יסבר פי | ארום וסרנא |
 ואל יאמר הסרים | ולא יימר סריסא | לסריסם אשר
 ישמרו | לסריסא די יטרון | וכל שאר לשבא
 סרים מתרגם בלשנא סרד | או בלשנא רבא ודברבי ותורבני
 עיין בשרש רב וגו' |

סרת יחוקא א
 אכס ג יעשה ו

וידי אדם תחת כנפיהם | למיתו על חופני סרפיא |
 בין העומדים האלה | בין סרפיא | ושרפים עומדים
 | וכן אחד מן השרפים | תרגום שמשין | וכל לשבא שרפה מתרגם
 בלשנא מוקד | עיין בשרש יחד |

סרק גופטיס ט יא
 גמולל ב ו תלס א

אנשים רקים | גרין סריקין | שנים בספר שופטים
 אחד הרקים | חד מן סרנא | יחד ריק | מרבין
 סריקותא | הבודדים רקם | בודין וסריקא | גפש שוקתא |
 גפשא סריקותא | והכל היופי | וסריק היא שופרא |
 ארחת ישמעאלים | תרגום ירושלמי סיעת דסריקין |

סרק דחמית לו
סרק יעשה יט

עובדי פשתים | שרקות פלחי בתנא דסריקין |

סרתו סר ב
 דחמית ט
 נעשים יח יחיה לו
 חסלו ב

כי הנה הסתיו עבר | ארום הא זמן שעבדא דדמי לסתנא
 | וכן חין וחורה | תרגום קיטא וסועא | וכל בהמות הארץ
 עליו תחרת | וכל בעירא דארעא עלוהי יעבדון סיתנא | בית החורה |
 בית סתנא | אבל מחורה עצל לא יחרוש | תרגום מתחצר עטלא לא
 שתיה | כך מצאתי ולא ידעתי מהו והרוב אצלי שטעות הוא |

סתם אכס ג מלכיס ב ג
 דחמית ט
 אסתו ט
 איוב יד

סתם הפלתי | אסתם בית עלותי | וכל מעייבי מים
 חסתומי | וכל מבועי מים חסתמוז | אבל סתמום פלשתים
 תרגום טמוגין | עיין בשרש טם | ונחתם בטבעת | ואסתם בעזרתא
 דמלכא | ותרגום אך בשרו עליו יבאב | עד דלא יסתם חללא
 עלוהי כאיב |

סתק יחוקא יא
סתת

ופרסא איבג מפריס | תרגום ירושלמי ופרסתיה לא
 סתיקה ובן כל חבריו |
 רוב לשבא סתק מתרגם בלשנא טמור עיין בשרש טמור |
 וכל סתיה פנים דאבי שכיבה מתרגם בלשנא סילוח עיין



מתורגמין

קי

עבר

זמורה ואשכול ענבים • עובדתא ואתבל ענבין • ותשלח פארות • ושלחת עובדו וגם דליותיו עובדתיה • ובנה אשור בטעה • ועובדה די בניבה • ובפסוקה בן פורת יוסת • תרגום ירושלמי ועובדתא שלחת לדומא •

כמוצד יג
יחזקאל יו תלים ט
ראשית טז

עבר

ויצבר ברתקות ונהב • ואעבר בשלשלו דהב • וכן כל לשון בריח מתורגם בלשון עברא • כמו לברוח בתוך הקרשים • לאעברא בן דפניא • מכריח מן הקנה • מעביר מן סיפיה • והכריח התכוז • ועבראח מצייעאח • ויסעם עם הכריח • ובטלה עם עברא • והרבו • ועשית בדיחים • ותעביר עבריו • ויצת את הכריחים • נחפזת עבריא •

תלכים י
סמית כו
כ
כז סופטים ת
סמית כז ל

עבר

לשון הריח • יחמתני אמי • עברית מיני אמי • ונקרא הילד בעודו במעי אמו עובר • וכן בפסוק שרדך אנו הסחר • היכמה דעוברא מתפרגס מן פרתיה • ובפסוק והלילה אמר הורה עבר ומלאכא די ממונה על עבוד ליליא • ובפסוק לא במצא לשון עיבור זה שורו עבר • אבל הוא מתורגם בפנים אחרים עיין בשרש בטו •

תלים כ
מיר ט
לחב ג
אזכ כח

עבר

במיוחד החדש השני • ביומא דבתרודו והוא עבוד ירחא תגיבא • ולא אכל ביום החדש השני לחם • ולא אכל ביומא עבוד ירחא תגיבא לחמא • ובפסוק עיבד ברבת בחשבון • חושבני עבודין ומעבדים שני • ובפסוק לקים את ימי הפורים • באדר בתנאה בזמן עבוד • ובפסוק ותכהוב אסתר • בתרגום ירושלמי • דאין הוה שתא עבודא • פירוש השנה שעושין • שלש עשרה חדשים דל ב פעמים אדר נהרא אותה השנה מעבדת • והוא נמר מן עבוד שבשרש הקודם לזה •

מטאל כ
כ
מיר י
לפתר כ
כ

עג

מירוגת מטעה • מעוגית בצבתה • וכן ערוגת צמחה • עוגית בצבתה • והיא השיטה שבין שני תלמים • וכן בערוגת הכושם תרגום שיטת גינתא בלשון ואשבנו צייל עיין בשרש שטה • חצר התיבון • ברבת עגבא • פי הדדה שהוא שם מקום •

יחזקאל יח ח
מיר ט

עגב

עגל

עגל ומסכה • עגל ומתכא • וירא את העגל • והוא ית עגלא • והרבו • שני עגלים • תרין עגליו • וכן עגלה מושלשת • עגליו תלתיו • ומא • בעגלי עמים • בעגליא טעות עמיניא ובהבה • את העגלה בבחל • אבל עגלה ופיפיה • תרגום מלקטת יאיר חרשתם בעגלתי • תרגום ברחמינו באתתי •

סמית לב לב
תלכים כח ראשית כו
תלים סח
דברים כ יחזקאל ח
סופטים יד

עגל

עגלה על שני הנשי אים עגלתא על תרין רבדביא • ואופן עגלה תרגום ועגלוי עגלה • והרבו עגלות לטפכם • עגלו לטפלוכו • עגלות עב • עגלו כד מתפן • ובל העגלות עם הא הידיעה תרגום עגלתא • אבל עגלות ישראל באש • תרגום עגליו תוקד בנורא אילי הוא מהשרש שאחר זה •

יטעיה כח ראשית למה
כמוצד י
תלים נח

מתורגמין

שלימו בליחתי בעובי • ושאר לשנא חיה מתורגום בלשון חזי • או
בלשון צטת • עיין בשרש חזי וצטת |

בלשון לא **עבט** • בכר הצמל • בעביטא דצמלא • הוא האוכת בלשון
אשכנז דאטיל |

רבים ב **עבת** • עין העיני • אילן עבות • וכו' כל לשון דעבז או
רעננה |

תלוי לר **עבז** • ופניהם אל יחפרו • ואפיהו לא עבזי • בעל הערוד
הביאו ולא פירשו :

רמזית לג **עבר** • באשר עבר פנואל • כד עבר ית פנואל • אנה עובר
היום • את עבר ימא דזי • לעבור את הירדן •

רבים ס יחסע ג **עבר** • למעבר ית ירדנא • עבור לפני חמס • עבר חדם עמא • אעבור
פנות ית

רמזית חזי יחסע ז **עבר** • יעבור • תעבור • בעבור • אעבר • יעבר • ואת
החם העביר • וית עמא אעבר • העברת העביר • אעברתא אעברתא

• וכו' רוב לשון העברת הרוב ללשון עברי • ויש מהם מתורגמים בלשון
צדאח • עיין בשרשו • וכו' בכל דיאל ועזרא לא במצא בלשון
העברת דה בלשון צדאח • חוץ מז עבר צדאח והוא מענין השרש
שאחר זה |

פנות כח מלכסי ז **עבר** • אל עבר האפור • די לעברא אפודא • אל כנה הבית
לעיבר ביתא • וכו' בכל עבר הצהר • בכל עבר פרת •

עזרא ר מלכסי ז **עבר** • ובעזרא עבר צדאח • וקצב אחד • הרגום ועברת חד • אולי הוא
משורש אחד |

רמזית די פנות ב **עבר** • לאכרם העברי • עבראח • איש עברי • עבר עבראח
והרפוי • מארץ העברים • מארצא עבראי •

רמזית מ **עבר** • את העברים לחם • עם עבראי לחמא • ויש עברי ועבדים מתורגמים
בלשון יהודאיז • ויש מתורגמים בר ישראל • ובפסוק קומו וקבלו

רמזית ט **עבר** • וזום למקרא ית מוילתא במכתב רושם עבראי •
עדות דבר • עברת פתגמא • אח פי בוימה יביאטי •
דבעברתא מייחתי ליה • הוא ענין עזי וחסא בדברי רבותיגי
זכרונם לברכה |

רמזית ט **עבר** • עברת פתגמא • אח פי בוימה יביאטי •
דבעברתא מייחתי ליה • הוא ענין עזי וחסא בדברי רבותיגי
זכרונם לברכה |

מסעות יז **עבר** • בעברת פ צבאות • בתעבור מז חדם פ • אכדרי ועברת
אכדרי ותעבור • יום עברה • יומא דתעבור •

ושאר לשון עברה ביו בשמות ביו בפעלים מתורגם בלשנא רגז • ובאיוב
משלי תלים הריונה עיין בשרש חנה |

יהסע ה רמזית כז **עבר** • מסעור הארץ • מעברתא דארעא • וכו' דגז העירוש •
עבור וחמר • וכו' פי יש שער במצרים • עבוד • וכו'
אוכל שדה העיר • עבוד חקלא חרתא • וכו' כל אוכל דיוכת מתורגם

חב **עבר** • עבור או עבורא • וכו' ירבו כפר • יקעו בעיבור • ומפל בר •
חא **עבר** • והממות עברתא • וכו' יבול ביתו • עבוד ביתיה • ושאר לשון
חא **עבר** • והממות עברתא • וכו' יבול ביתו • עבוד ביתיה • ושאר לשון

חא **עבר** • והממות עברתא • וכו' יבול ביתו • עבוד ביתיה • ושאר לשון
יבול מתורגם בלשנא צללתא |



מתורגמין

ק

זכר נח ואעדי . אבל זכר אליה ודומיה שהם מז החל מתורג' בלשג
 כטיא עיין בשרש סטה זכו להסיר אותה . לצדאח יתה . וכו בדביאל
 ומתעד מלכין . העדין מיניה . וכו משרש מוש . כמו לא מוש .
 לא עדו . לא תמוש מזה . לא העדי מנא . וכו בהפעיל . לא תמוש
 צמוד העני לא יעדי . וכו הרבה . גם לשונות אחרות מתורגמים בלשון
 אנעאה . כמו ואם הניא . ואם אעדי . וכו ופרקת עלו . ותעדי צריה .

רלפית ח
 מח
 דיאל ב במדבר יד
 סיפסוס ו סמית יג
 במדבר 5 רלפית כו
 רלפית כ
 יט

עדה

ויבא אל הער ומהר ותרא כי היתה . ועל לוות הער וע
 ועדיאת וחות ארי עדיאת . ותתרו שתי בנות לוט
 והתאר לבחבה . אשה הרה . אתחא מעדיא . הנה
 הא עולמתא מעדיא . ותרווחי יבסעו . ומעדיתיהו
 ותבזעו . והשם . ויתו לא לה תרוו . ויהב לא לה עדו . עצבונך והרונך
 צערייכי ועדתייכי . ותרגום ירושלמי ועדתייכי .

ממת כא ימשיה ז
 הוסע יד
 רת ד רלפית ג

עדה

שאת או ספחת . עמסא או עדיא . וכו ולספחת . אבל
 מספחת היא . תרגום עדיתא . וכו כל המספחת . הוא
 הידיעה מתורגם עדיתא . וכיש ספרים עדייתא . והוא מלשון תחדש
 עדיד בעדי . שפירושו בעד .

ויקרא יג יד
 יד
 איוב י
 מנלכי ה

עדה

בתוך סהל ועדה . בגו כבשתא ועדיתא . וכל שאר עדה
 ועדת מתורגם כבשתא . עיין בשרש כגש .

רלפיתו

עדה

ותעצב אל לבו . תרגום ירושלמי ואמר ועדיין עם לביה
 לא ידעתי מהו . וכל שחסר שם איזה מלה ואזכחלוס תר
 ואמר במימריה למתבר תיקפיהו כרענתיה .

ב

עדה

זו בעדו . כו תרגומו וכו כל עדן שהוא שם מקום או
 מדינה כו תרגומו .

כא יחזקאל ד

עדה

לא עת האסת . לא עידו למיכנש . מעת עד עת .

קהלת ב

מעידו עד עינו . עת ללכת . עת למות . וכולי בלהו
 מתורגמים עידו בקיר . וכדביאל עד זמן ועידו . עדו ועדניו . ופליג

דיאל ז ז ז

עדו ומשחל אחר . בעת ההיא . בעידבא ההיא . בעת מחר . בעידבא
 הדיו מחר . וכדביאל עדיבא אתו זבניו . והרבו . בדניא שבע עדינו .

רלפית לח מנחל ס

עדו ועדינו ומשחל אחר . בעפנו עתים . איהטשו עידבנא . לעתות בצרה
 בעידבנא עתתא . ויש בלשון עת דמתורגם בלשנא זמן עיין בשרשו
 ודוקא באמת .

דיאל ג ה

איוב יח תליס י

עדה

יפיפית מבני אדם . שופרד מלכא משיחא עדיה מבני גשא
 וכל לשנא עדיפא שבעברי מתורגם בלשנא יהוד עיין בשרשו

תליס מה

עדה

דח מוחספס . דעדה מחלה דעדה פגיר . צהב דח . סובנה
 דעדה . מי מנה עפח ועקב . למי מניה דעדיתא דכית יעקב

ממת ח ויקרא יג

מכל כלי החטו מברכבנא ועד דעדיתא . עם החטנות ממד . דעדהו מינד .
 שליו היותו ויפדפרגי . שליו היותו ודעדהני חשה לי מאד על הדלת כי בראה
 לי שהשרש דעדה .

במדבר כו

ימשיה כב יחזקאל

איוב יג

עדה

עדי עדי לבדו . עדיבא עדיבא בלהודוהי . ביז עדי
 וכיז עדי . ביז עדיבא וכיז עדיבא . ונשא שה מהעדר

רלפי לכ לב

מנחל יג



מתורגמן

עגל תלים לה נא
 החזה מין וצנה • אתקיה תרים ועגל • צנה וכוונחה •
 תריכא ועגלא • ובל מון וצנה ומצו והובע דבנביאים
 תרגום עגליז והולקסין • וכו עגלות ישראל בצורה • וכבר בתבתיז
 בשרש שלפני זה :

עגל חסלי כס
 פתע ישבר • בעגלא בתתבר • בן תרגום של תנינא
 דספרא • אבל הדמאה דספרא תרגום מן שליח בתבר •
 רבנת רשעים מקרוב • ביצת רשיעיא שיצית בעגל • ובפסוק ראשון
 דאסתר • תרגום ירושלמי בעגלא התגדל מלכותא עליה • וכו בפסוק
 של אחריז דתתעקר בעגלא • וכו בפסוק מהר קח פידוש כלם לשון
 מהירות :

עגל צמות כח
 לשם שבו ואהלמה • קנכיר טרקיא ועין עגלא פידוש שם
 אבו טוב :

עגל ירמיה לא
 ונכב צעתה • ואסתחר לכריכת עגלא שם מהום :

עגם חוב ל
 עגמה בפשי לאכיוז • עגמת בפשי למסכנא תלחז תיעגבת
 תבדילהז אותו תביו עגימין :

עגז יעקוב כד מב
 וקגרו על מסגד ויגנון בבית עגנא • מבית בלא יושבי חושד
 דאיגוז עגינז באסירי קבל ובבתי בלאים • ובבתי וסודין
 עיגנהז :

עגעה דלמית מנט
 בבס ביוז לכושו • תרגום ירושלמי לכושיהז מעגעעיו
 באידמא :

עד
 בל עד התרגום כמו העברי • ודזכ טרם מתורגם עד לא :

עדא יעקוב לנ רלמית מנט
 עד שלל מדבה • סגיאית עדי • בבוקה יאכל עד • תרגום
 אונחלוס בפנים אחרים ורוב שלל וכנה מתורגמין עדא וזה

לבד בשמות • כמו את שלל אויבין • ית עדא דסנאך • לשלול שלל
 ולבז בן • למיבז בינח ולמעדי עדאח • והיו שוכיד למשיכה • ויהוז
 עדר לעדי • שלל את נאים תרגום עדיתא עם צותניא • ולא מצאתי לו שני :

עדר ונקרא ת
 כל לשנא גורל מתורגם בלשון עדר • כמו גורל אחד לא
 וגורל • עדבא חד לא ועדבא והרבוני על שני השעירים

גורלות עדיז • ויש בכתובים המתורגמים בלשון פיוס ופציתא עיז
 בשרש פים ופצת :

עדה רלמית מנט
 רוב לשון העברה התרגו דומה לעברי ופתיבים כשרש עבר
 ומעטים מתורגמים בלשון עדה • כמו אשר עבר ביו

הגדרים די עדא • בזיקים ועבורי • בשולשלו יעידון • וכהיץ לעובדים
 ובשוקא לערז • וכו כל עוכר ושב תרגום דעדי ותאיב וכדביאל וריח דגור לא

עדת בחזן וכו רוב לשנא סוד מתורגם בלשנא עדה כמו והעצו סר
 ועננא עדא • לא יסוד שקט מיהודיה לא יעדי שולטן • לא יסודו ממנו

ומעטים אחרים בכנין הקל • אבל רוב בנין
 כמו ושאל הסיר • ושאל אעדי • וכו
 הפעיל מתורגם בן



מתורגמין

וכן כל יוקץ מתורגם בלשנא דאיתער . נאיסין . נאיתער . וכו' הקיצות יתום לא נאראת . אתעדיית נהדות . הקיצות ויעודי עמד . איתעדיית בעלמא תליס קלט דאתי וכולי . ואין מוקץ . ולית דמתער . בעיבה וקתיבה . איתער סמואל בנו תליס לה וקתיץ . הקיצו שכורים אתערדו רונא . מתי אקויץ . לאימתי איתערי חאל א ממלי כג . וכו' אשבע במוקץ . אסבע בעידן דאיתער . ועל גריש ושהוד ועל תליס ית . אוב כח דמיאלר

עוד
עוד

בדביאל בעור מן עדרי קיט פירוש מדץ . ואת עיבי צדקתו עור . תרגום עור . וכו' יעור עיבי חכמי מועד עיבי חכימין . והתאר . או פקח או עור . או פתיחא או עורא . ארוד משה עור . לית דישעי עורא . וכו' באשר ימשש העור . כמו דמשש עורא . ויש מתורגם עור . איש עור או פסח . גבר עור או חניא . וכו' ענדת או שבור . עור או תביר . והרבי . בעי עורים . אתנשלו עורין . ויש הרבה ד דמתורגמין בלשון כומא . עיין בשרשו . וגם יש לשון עור ד דמתורגם דלא חזי .

עז

עז בת שבת . עזא בת שנת . והרבי . ועזים מאתים עיזי מאתן . אבל גדיי העזים . מתורגם גדיי בני עיזי . ואם עז קרנבו . ואם מן בני עזא . ושש ועזים . דמלאכת המשכן . מתורגם מעזא . וכו' מעשה עזים . עבד מעזא . ואת הפרס ואת העזבה . ועד ועזא . וכו' במשנה תורה אבל . בתרגום ירושלמי בית עזה .

עז

ודבר עיב יעלה אז . ומילתא דעזיא . וכל לשנא עוז מתורגם בלשנא תקיפות ובכתובים בלשנא עשינא . עיין בשרש תקף ועשן .

עז

בדיה טוה וביאי את המטות . בינהא מעדלו ואיתיא בד עזל . טוה את העזים . עזלין ית מעזיא . ובפסוק אקרא לאלהים עליה לאל גומי עלי . די פקיד לעבביתא די גמר בפום איספלידא עיזולא מטולתי . וכפית תמיט פלד . וינהא לכבין מעדלין .

עזל

ובמלה את ראשו . תרגום ירושלמי ועזים ית רישיה . ואונקלוס תרגם ומלה . בלשון אשכנז וואורגו .

עזם

ההותמת האלה . עזקתא אילין . בחותם על לבד וגו' כגלה עזקת על לבד . פתודי חותם . מתורגם בלשון דכיס ועיין בשרש גלח . וכו' כל לשנא טבעת מתורגם בלשון עיזקתא כמו לטבעת האחת לעיזקתא חזא . והרבי . טבעות דרב . עיזקו דרב . את טבעתו בעל ידו עיזקתיה בעל ידה . ובדביאל בעיזקתיה ובעיזקת רברכמותי .

עזק

והוא אסור פוקים . והוא אסור בעיזקתא . פתחתין היום מן האוקים שריה יומא דיו מן עיזקתא עניו בכל ושלטלת .

עזק



מתורגמין

ראשית 5 אמרה מעורא • והרבו • וישת לו עדרים • ושו ליה עדריו וכו
 בט 6 שלשה עדריו צאו • תלת עדריו דצו • אבל גם עדריו הצאו • תרגום
 מיכה 8 עדריו דענא • וכפפיר בעדריו צאו • וכליתא בעדרא ענא • וכו
 תלם 9 מומכלאוהוין עתדים מן עדרה ברחי •

ימעה 1 אשר במעדר יעדרון • די במעדר יתפלחון הוא כלי
 שחופרין בו בכרמים • בלא רויט וכלעז צאפה •
 בירשח לבו את באות אלהים בירת לבא ית כל עידיה אלהא
 את כל באות יעקב ית כל עידיה יעקב • בלשון דול
 עידיה ודיבורית ענין טוב ורע •

עדר

עדרת

לשון חיד בתיב בשרש בע •

עזב

עזח

רוב לשון עזח מתורגם בלשנא חוב או כרחון ובתיבים
 בשרשו והמתורגמים בלשנא עזח ממש הם מעטים כמו

עזח הקדשים עזית חודשיא הן בעזח חוללתי הא בעינא איתלדיה
 ותטפול על עזבי ותחבר על עזיתי והרבו אם עזבת תשמור ית אם עזיין
 הנטר א • עזבת בעורי עזיית טלוחי וכן תרגום הנח עזח על עזם
 חב עזיית על חוביהו ומחפה לפועלי און הדמאה • תרגום לאיליין
 דעכדין ענתא • ותנינא מתורגם אענא ואיני יודע איזה יכשר ורוב
 שאר פועלי און מתורגם עכדי שחר ויש מתורגמים עכדי עזנא ותמינא
 בשרש עול •

עזל

עזל בושת • עזליא בהתא • ולא עזלתי בו • ולא
 עזלתי ביה • ויש עזל מתורגם בלשון רשיעא או זידונא
 ויש מתורגמים בלשון עזלח ועלילה עיין בשרשיהם •

עזל

עזת

ובשחה מאזנים • וכעזל מוזנא אולי הוא מהשרש הראשון
 ועזת יעופת • ועופע יפחה עזת כנח • עופא דפחה
 עזת השמים • עופא דשמיא • וכו עם הא הידיעה
 וכל עזת למינהו • כל עופא לזוהי • וכן וירד העיט • ונחת עופא
 וכדביאל חזת כדא ועזת שמיא ולא נמצא בלשון רבים והפעלים מומנ
 מתורגמים בלשון פחה וניס ובתיבים בשרשיהם •

עזר

ועזר א את דוח דרובכל • ואער א • בעירבי
 באיש אשר יעזר ואערגי כנכרא דמתער • עזרה
 בכודי עזרה אתערי יקרי איתער וגם אעירח שחר לבלותא דקריין
 חרמאה דספרא מתורגם כן • אבל תניב דספרא תרגומם בלשנא שבח •
 וכן עזרי דבורה עזרי מתורגם שפחי דבורה שפחי • ועזרי עזרי דישעיה
 מתורגמים איתגלא איתגלא • ורוב לשנא התעוררות שכנבין הפעיל
 שבישעיה וירמיה ויחזקאל • ותרי עשר • מתורגמים בלשנא איתגלא
 כגלאי עיין בשרש בגל • וכל לשנא הקצה מתורגם בלשנא התעוררות
 ככנבין התפעל • כמו ולא הקיץ הנער • ולא איתער בכנא •



מתורגמן

קט

עיו

עיו יעקב • מעיו ברבמא דיעקב • כי היא שמעיה את כל רלמית מח
אמרו • ארי פתגמא דבתיבי עלה מעיו כל פתגמא דא דאפע כד
דמליל עמנא |

עיו

אל עיו המים • לעינא דמנא • אל העיו • לעינא מעיו רלמית יו כד
זכור מעיו לגופא • עינות ותחומות • עינן ותחומן יקרא יא זכרס ח
למעיו מים • תרגום לעיו דמנא • ורוב שאר לישנא מעיו מתורגם תלס קיב
בלשנא מבע עיו בשרש בע |

עיו

בית אבנים יחזה • בית אבניא יעוין בראה לי שהוא לשון אויב ח
עיו בדברי רבותינו זכרונם לברכה |

עיו

שבו ואחלמה • טרשא ועיו עגלא • פתיב בשרש עגל | ממת כח

עיו

ותחח הצעיה • וגסיבת עיפא • ותכס בצעיה • וכסיאת רלמית כד לח
בעפא • ותכר צעיה • ונדיאת עיפא |

עכב

ויתמהמה • ואיתעכב • לולי התמהמהנו • אילוליפון רלמית יו כג
אתעכבא • לא יבלו להתמהמה • לא יכילו לאיכעריבא ממת יב
יכו כל לשון התמהמה ויש לשונות אחרות ביש מהומות מתורגמן בלשנא רלמית מה
עכבא • כמו רדה אלי על העמוד • לא התעכב • הוד א תהצר
המימרא דא התעכב • אשה רעותה לא פקדה • איתתא לחכרתה לא
עכבת • ואנא לא איתי • ואנא לא עכבת וזהו דבר תימה • בעיני פי
הוא ספר העברי |

עכבר

החולד והעכבר • חולדא ועכברא • והשקז והעכבר • יקרא יא יעשה סב
ושקצא ועכברא • עכברי זחב • עכברי דרהב • ועלמי סמאלו
עכבריקס ועלמי עכבריקוז עיו שם |

עכבת

וקדו עכביש • ונקוין דעכוכותא • חמת עכשוב יעשה כח תלס קי
אירסא דעכוכותא • אבל ובית עכביש מכשהו תרגום וקד אויב ח
בי מטוניתא עיו בשרש טוה ובשרש עול |

עכבת

והיה בערער בערבה • ויהי בעכוכותא במושרא • והוא יתליה ח
מיו חוץ הנאכל על ידי תהו |

עבר

עבר אבי את הארץ • עבר אנא ית עמא דארעא • מה ממש יר
עברתנו יעברד א • מא עברתנא יעכירינד א • כז רוב כל יוסעו
לשנא עבר התרגו כמו העברי • אבל ויכאבי בעבר תרגו פוכי ממורטיט תלס לח
עיו בשרשו |

על

רוב לשון ביאת המורה על לשון הכנסה מתורגם בלשנא רלמית
על כמו קץ כל בשר בא לפני • קיצא כל בשרא על קדמי כח
וכן כל לשנא ביאת השמש כמו • כי בא השמש • ארי על שמשא
• ויהי השמש באה • ויהו שמשא עלת • השמש לבא • שמשא למיעל טו טו
• ובה ביאל ועד מעלי שמשא • וכו בבניו הפעיל • הביא בכליותי •
אעיל בכליותי • וכו ונבא האיש את האנשים • ואעיל אנרא ית זכריא
אנחנו מובאים אנא מתעלון • וכדביאל בהתפתח הנצל קדם מלכא
להנעלא קדמי |



מתורגמין

קי

ואלימו באלה ויש אחרים בלשנא וכתיבין בשרש אלם והיה בראה לי של
אודיותא ובניאים הם בעין אד מצאתי באלה ובאלה באלה ובעין והספרים
משוששים . חזק ונאמץ לבן . תקות ועלים לבן . וכו' ועליונים בקשו
בפשי . ועלימין תבעו בפשי . וכו' תרגום מטבי עכה מופתגי אבי הלשותי
תקיפא מעולימותיה דאמא . וכיש ספרים כתיב באלה |

עלם
מנער ועד זקן . מעולימא ועד כינא . משרת מושח בעד
משמשוניה דמושח עולימא . וילך הנער הנער הנביא .
ואזיל עולימא תלמידא דנביא . וכו' שמח בחור . חדי עולימא . וכו'
ותנו תילך בזונה . ויתנו עולימא באגר זביתא . אבל רוב לשנא בעד
בפתובים מהווגם טליא או רבנא עיין בשרש טלה וזכה והנהכה עולימא
וזה הנערה . ותחי עולימא . וכו' ותהי העלמה . ותחי עולימא
הנה העלמה הנח . הא עולימא מצדא . ודרד גבר בעלמה . ואורחא
דנביא בעולימא . וכו' תלדה בנין . ועולימא זבינו בחמבא . והרבו
וימינאו בערות . ואשכחו עולימין . בערות בתולות . עולימין בתולתו
והרגום טל בערות רבות . עולימין סגיאן . והשם . כי תלדות אירום
עולימות |

אסתר א במדבר וז
מלכים ב ט
קהלת ב
חלד ד
ראשית כד כד
ישעיה ז מסעי 5
חלל ה
סמואל ט אסתר ב
אסתר ב קהלת יב

עלם

וחי לעולם . וחי לעלם לעולם ועד לעלם ולעלמי עלמיא
וכדנביא עד עלמא ועד עלם עלמיא . לעולמי עד . מן
עלמיא דרין לעלמא דאתי . והרבו עלמיין . ביהר פארז סלה . מטורא
דפארז באבורת עלמיין . וכו' כל סלה דתלים מתורגם עלמיין |

ראשית ג שמות טו
דחלל ב
ישעיה ח
חזקוני ג

עלל

ויסעדרו ממהומין . ויעלעליניה מאתריה . והשם בכערה
השמים . בעלעלא דשמיא . וגלגליו בכופה . וגלגלתהוון
חלילין בעלעולה . וסער מתחולל . ועלעול משתגש דוח כערה . דוח
עלעולה . כן רוב לישנא סערה וכופה מתורגמים עלעולא . וכו' הסבור
שערת בשרי . מיכלהבא עלעולא בסרי . מן הסערה מן עלעלא דעערא
בכופה יתא בעלעול יתא בעבור סופה דיעבר עלעלא |

חוב כו
מלכים ב ב ישעיה ו
ירמיה כג תלם קמו
חוב ד לו
מסעי א י

עלק

לעלוקה שתי בנות . לעלוקה תרתין בנן . ברום זלות לבני
אדם . בעלוקה דמינינה אידמהוון דבני נשא |

מסעי 5 תלם יב

עלש

בפסוק דוכיה דודי לעבי . דאכלין ית נכסת חנא טוי בורא
על המכה ועילשין ופטידין . הם מיני ירקות |

סדכ

עם

כל עם דבמהרא מן תרגומו . ועם הכננים עמיה עמד עמי
וכולי . וכו' כל אתר אתר אתי מתורגם עמי עמד עמי אהם
אהבם אתנו תרגום עמיכון עמיכון עמיכא אהא אתר . תרגום עמיה עמד וכו'
בלם |

חוב ד לו
מסעי א י

עם

הו עם אחד . הא עמא חד . וכל עם המלחמה . וכל
עמא עברי חרבא ויש עם שהתרגום כמו העברי כמו מרובות
עם . ממוצתא דעם אבל העם בהא הידיעה מתורגם עמא ועם הכנניים
עמו עמון עמי . כן תרגומו . וכו' ואעשר לגוי גדול

ראשית יא והמע ח
תלם ד
ראשית יב

מתורגמן

ורוב הבינוני מתורגם בלשנא עליל בשתי למדון • כמו כאשר בא אל
 אשת אחיו בד עליל אשר אתה בא שמה • די את עליל הפז • כל המא
 אל האהל כל דעליל למושכמא ידנא ונא • נפיה ועליל • ובדניאל באדון
 עלליון חרטומיא • והשם • מבוא העיר • מעלנא חרמא • מבוא פתחים
 במעלנא דתרי • וכו פתח שער העיר במעלנא דתרי חרמא וכל לשנא
 שערי מנת מתורגם מעלני מנת • וכו מבוא השמש תרגום מעלני

שמשא

עלא אל עליון • אל עלאה • והבית הזה יהיה עליון וכו פתח הדון
 דתה עלאי • שם א עליון • שמה דא עלאה • הכרבה
 העליונה בריכתא עיליתא וכו בלשון רבות • והלשכות העליונות
 ולשבתא עיליתא וכו תרגום של עליה כמו דלתות העליונה • דשי עיליתא
 ועלהו אל העליונה • וכלתיה לעיליתא • וברבוי ועליות מרנחים
 ועליון מרנחים • ומשחל אחר • עילא • יעלה עליו מעלה מעלה
 יהי סליח עיל מינד לעילא לעילא • מבו עשרים שנה ומעלה מבר עשרין
 שני ועילא

עלה

עלה אלהים בתרועה • ותעלה א ביבנא • מאד בעלה
 לחדא ותעלה • והשם • לא ידע אנוש ערבה • ולא ידע
 מר צש עילונה • לא יערבנה • לא יעלינה • באור תראה • בנהורא
 במעילא תחמי • טבוים הוו חללי חרב • מעלי הוו הטילו סיפי

עלה

והעליוהו שם לעולה • ואסקיה קדמי תמו לעלתא • עולה
 ומצחה • עלתא ומנחתא • עולה וכליל • עלתא וצמיר
 ובסמיכות עולת שבת בשבת • עלת שבתא דתתעביד בשבתא • על עולת
 התמיד על עלתא חדינא

עלה

והתעובו עלולה • ואשבהו עלא • והתעובו על
 ואשתבה כהון עילא • פועלי און • עבדי עילא
 יקבוץ און לו • יכנוה עילא ליה • מינא דמרי עילא
 ובדניאל הוו בעין עלה ועמר • וכל עילה • תרויהו פתיבו בהא

עלל

הבואת השדה • עללת חקלא • לחוסיה לכם הבואת
 לאוקפא לכו עללתי • וכו והארץ הנה יכולה
 וארעא תיהב עללתה • ויש יבול מתורגם בלשנא פרי עיין בשרש פרה
 והרבה בלשנא הבואת מתורגם בלשון איפה ועיבוד עיין בשרשיהם

עלב

כי ראה א בעגי • גלי חדם א עולבני • ויתעוללו בה •
 ויתעלבו בה • תהיה עבד לגם הנה • התעלב לעמא הדון
 לרוב עיין • דין עולבנא דציון • עם עני ודל • עם ענותו ומחבל
 עלבו • ומבכדו חובו אביו • ודמכזים עלינא • יש ספרים על
 עלינא • ואכזבים מכני אדם • ולעלובי מכני אדם

עלם

חזק ואמיץ • הקדיח ועילם דיהושע • אבל דבאורייתא
 ביש ספרים מתורגם תתח ואלם • חזק ואמיץ • תקיפה



מתרגמין

ק"א

עמר

בנגד עמר • בלבוש עמר • עמר ופשתים יחדיו • עמר
 וביתא כחודא • ועמר צחד • ועמר מילת כבינא •
 ובדניא בעמר בריא • ומשקל אחר • לפשתים ולעמר • לכתנא ולעמר
 גינת העמר • גינתא דאמרא |

ויקרא יד דברים כב
 יחזקל כו
 דמאלז
 סופטים

עז

צאו ובהר • עז והררין • ולו צאו שלשה אלפים • וליה עז
 תלתין אלפין • ומשקל אחר • דעה צאו • דעי צנא • וכו כל
 הצאן בהא הידיעה מתורגם צנא כמו באה עם הצאן • אתנא עם צנא
 צאו לבו • צנא דלבו • והצאן צנא • וצנא עני |

ראשית יב סמואל כט
 ראשית מו
 ראשית כט
 לא 3

ענז

יהי בענני ענז ועמר הקשת בענז • ויהי בעננותי עננא
 ועמר קשתא בעננא • מופני הענז • מידם עננא • בענז
 יומם • בעננא ביממא • ובסמיכות • כי ענז • ארי ענז קרא דא
 והרבי • בעננים יעלה • תרגום בעננא סליח • כלשון יחיד • על כנפי
 רוח • על ענניו קליו הוד כנפי גשרא • ושחקים יזלו • ועננא יגרוח
 ובדניאל עם ענני שמיא |

ראשית ט
 מלכים ו
 שמות יד מ
 ירמיה ד תלס יח
 יצעיה מט
 דמאלז

ענז

וענז ובהש • וענז ובהיש • מעונז ומינחש • כן תרגומי
 אל מעוננים ואל חוכמים ישמעו • מן מעננים ומן חסמיה
 מחבלין • מדרד אילו מעוננים • מאורח מישור מעוננא • ומעוננים
 לא יהיו לך • ומעננים לא יהיו לך • ולא תעוני • ולא תעונן |

מלכ"ב סה דברים יח
 יח
 סופטים ט
 מוכה ס ויקרא יט

ענב

אשכולות ענבים • איתבלהא הו ענבין • ודוד ענבים
 ועפר ענבין • ואקח את הענבים • ונסיבות ית ענבין |
 המשים ללאות • חמיו ענבין • את הללאות ית ענבין |

ראשית מנחם ט
 ראשית מ
 שמות כו כז

ענב

דוב לשנא ענייה מתורגם כלשנא חוב עיין בשרשו ומעטים
 מתורגמים כלשנא עניה ממש • כמו ותעז להם מרים
 ומעננא להוז מרים יעננו כחול • מתעני כחולא • דברים טובים ועניותם
 בתעמין טבין ותענינו • אתה עניתם • אנה ענית יתהו • ובדניאל
 ענה דניא • ענת מלכתא • ענו כשדאי הדם מלכא • וכעזרא לא נמינא
 לשון ענייה דח כלשון חוב |

שמות טו
 שמות יד מלכים יב
 תלס כט
 דמל כה ב

ענה

על דבר אשר ענה • על עיסה די עני • תחת אשר
 עניתה • תלה דעניתה • ענו כד • עניאו כד • אם ענה
 הענה אותו • אם ענאת העני יתה • כן כל לשון עני התרגום דומה
 לעברי • והשם הענית • ביום צומכם • ביום תעניתכון • תלה תקרא
 צום אתה קרני תעניתא • ספרים אחרים העני • וכו לא תעומו ביום
 לא התעפתו העני • קדשו צום גדרו תעני • העום צמתוניאני • העום
 תענית אתה מתענין קומי ויש הרבה מלשון צום מתורגם כלשנא עומא
 ממש עיין בשרשו |

דברים כב כב
 יחזקל כב
 שמות כב
 יצעיה טו כז
 יצעיה כז
 תאלז א זכריה ז

ענה

עני ואביו • עניא ומסכנא • כי עני הוא • ארי עניא
 הוא • וכו כל עני מתורגם עניא כד מעטים המתורגמים
 מסכנא עיין בשרש סכו • והרבי • מישוד עניים • מאונכיא דעניי •

תלס לה דברים כד
 תלס יב

מתורגמן

קכ

עייז בשרשו | ותרגום של התעיה עינת | איז קצר עינת | חבלי כנ
וכתתי חרבותם | ויעופפו סופיהו | אולי זה מהשרש | ופסיה כ

עַת

עַפָּה

אינה עכונה | בוטמא מעפא | כי טוב ענה | איז יחזקאל | הסע כ
טב מעפי טוליה | ובמסוה כשושנה בין החוחים | מרב
מתילא לוזרדא דמלכלכה ביני סלויא דבעיצו עפיהא וכו' | ספרים
אחרים עפיתמא | וכדביאל עפיה שפיר | ומזה מביז עפאים וקבו ד
חול | פירוש סעיפים או עלים |

עַפִּיז

עַפֵּר

כי מאנו ידיו לעשות | ולא עפייז אידיו דעכדיו עכדמא | חבלי כ

עפר אמה ואל עפר השוכ | עפרא את ולעפרא התוב | חבית ג
ועפר בעפר | ומשדי עפרא | וכו' וראש עפרות הכל | סמאלכ בית חבלי ג
זריש עפרא דתכל | אבל ועפרות זתב לו | תרגום ועפרותה דתב ליה | חוב כ
ויתחפש באפר | וכרד במעפרא | ונסר את האפר | ועדי
ית מעפרא | ובסא תרוהו מעפרתא | פירש בערוך שהוא

עַפֵּר

עַפֵּר

בדמות כובע | וכו' הרדק פירש שהוא כמו הפוד מן פארי המזקעות | סמות כ
בפסוק ידיו גלילי זתב | לוי גלית על כרסו ועפרו | פיר ה

עַפֵּר

עַצֵּז

בפסוק והלבש אסתר מלכות | הוה מסלקלא ברוע עפויצא | חסתי ד
אינו יודע מהו גם בעל הערוך לא הביא |

עַצֵּב

עַצָּה

זעקה גדולה ומרה | דמרדכי ובכא במרידות בפשיה בקל | ח
עצב | וכדביאל בקל עצב זעיק | מלשון בעצב תלדי | חבלי ד
לעמת העצה | תרגום ירושלמי לקבל עיצא | וארבעלום
תרגם לקבל שזרתא | בלשון אשכנז רוח גרוט | ויחזקאל ג
או עשה את עמיתו | תרגום ירושלמי או עצה ית חבריה

עַצָּה

עַצָּה

זראח לי שהם מלשון עוצה עיניו |

עַצָּה

עַצֵּר

השמיצה היא | תרגום ירו' השמינז אינו פירז או עינו | בורב יג
ואשתט אותם | ועצירת יתחז | וימץ טל | ועצר | חבית ח ספמס |
טלא | ומזה תרגום מן התב | מן מעצרתא | מגרנד | חלל ב יג
ומיחבב | מן ארד ומן מעצרת | מסעת פארה במעצרה | דבעיט | חבל ח יעשה וז
במעצרתא | ידרד הדרד היד | במעצרתא יעצרו עיצודיו | כדרד | יעשה ח סג
בגת | בהמר במעצרתא | בין שורתם יצהירו וזומר | ביני אושתחז יעצרו | חוב כ

עַצָּה

עַצֵּר

בהראים הנגים של הענבים אחר שגדרכו בגת עיצורין |
מחרצני ועד זג | מפירצני ועד עיצודיו והוא מענין הראשון | בורב י
מנחה חדשה לא בשבעותיכם | מנחתא חדתא קדם | בורב כ
בעצרתיכו | וכל שאר לשונא שבעות מתרגם בלשונא
שבעות במוש וכל לשונא עזרת מתרגם בלשונא כנישה עייז בשרש בגש |

עֵקָה

קצתי כתי | עקת כתי | יושבים שם לפני צר מפינו | חבית כ חלל ב |
יתניו תפוז קמדי עקלנא | ונפשנו מצה | ונפשנא עקת | וכן | בורב כ



מתורגמן

וצעקת עניים וצעקתהו דעבי ומשפט עניים יהו ודין עניי יתיב
 דינא והשם לחם עיבי לחם עני ימי עובי יומי עניתא רצח
 עני דחדי עניי ורוב שאר לשון עוני מתורגם בלשנא כגוה ושעבוד
 וטלטול ועמל עיין בשרשיהם |

ענה נחרידיא כפיה ג זכריה ט תלמי ט יפעה טו מא זכריה יא זכריה יא יחזקאל י יחזקאל לא רמאל ד

ענו מאד ענותו לחודא עם עני ודל עם ענתו ומקבל עולבז עני ורוב על חמוד ענותו ורכיב על חמודא והרובי צעקת עניים קבלת ענותו ועניים לכטח ירבעו וענותניא לרוחניו ישרון העניים והאביונים ענותניא וחשיכו עניי הנאז ענותניא חשיכו דעמא |

ענה יחזקאל י יחזקאל לא רמאל ד

לעשות ענה למענד ענה אבל ונשא ענה מתורגם ויענד סומכוז יפה ענה תרגום דבופיה שפיר ונדביא ובענפיה ידודו צפדי שמיא עיין באותו עניו |

ענה תלמי קב קמח קמח

בחר גדוני אתחרחת ענקי ולא יהו בגרונם ולא מרגניז בעינקיהו דוממות אל בגרונם השבחה דאלהא בענקיהו |

ענה זוטקוס ט יפעה ג מפלי א

לכד מזו העצמות בר מזו ענמא הנטיפות והשירות עינמא ושיריו וענקים לצרורותיד מתורגם בלשון המניכה עיין בשרש המנד |

ענה זכריה ט במרבי יג

בני ענה בן תרגומו אבל ילידי הענה תרגום בני גיבריא וכן שאר ענה וענקים מתורגמים בלישנא גיבריא |

ענקל יחזקאל ח

והשפתים טופח אחד וענקליז צפקוז פשד חד הם וים שתולין בהם החרבנות |

ענש פורח ג

בעזרא הו לענש בכסד וכל לשנא ענש דבחריא מתורגם בלישנא גכיה או תיבא עיין בשרש ענה או תד |

עס תלמי נח קיב אוב ל נלכני ג

חרה עלי שיבימו מצסז עלי ככיהו שניו יחרוח שניו יעסי ואתמסא ועורקי לא ישכבוז ודמצסז ויחרחו טז עסיאו בשיביהו עניו הכל הסחיטה והכתישה |

עסק דלמי מו יחסע יד דלצות מו קהלת ג ח ג

שם הבאר עשה כי התעשהו עמו שמא דבארעא עסק ארי אתעסקו עמיה והשם על אודותי ועל אודותי על עיסקא דילי ועל עיסקא דילך וכן תרגום של על דבר על עיסקא וכן דברה בני האדם על עסקא ועל דברת שבועת ועל עיסקא וכן יש דבר המתורגם עיסקא כמו טוב אחרית דבר טב סוף עיסקא וכן עת לכל הפעם עידו לכל עיסקא |

עית שמת ט

ובפלת את הדיעה ותעיה יריעתא יתיה בפול יתי עית ושאר לישנא כפל מתורגם בלשנא כפל ממש



מתורגמן

ק"ג

עד

בדניאל ופשיה לזכר • ותרגום ויהי ערב • וזהו בעיל • היאל ה פתח סח
דבד • וכן והשמרתו כל צדק • בעיל דבד • מוכה ת

ער

ואת הפרס ואת הצונת • וער וצנא • וכן חברו יקרא יח רבוי יח
דמשנה תורה •

ערב

כי ערב זר • ארום דעריב הילוצי • ותרגום ערב את תפליד רחצית מד
הצד • מירב בעולימא • ותרגום אנכי אערבנו • תג
אנא מערבנא ביה • אם ערבם לרועת • אם עדיבת להכבד • עורב תפליד ט
ערבה • ועריב ערוכתא • אבל עשה לי ערבני • תרגום קבל עלותי יעמיה לח
ועבה התערב בא • דמילכים ודישעיה • תרגום וכעז התערב • תלכי ב יח יעמיה לו
בעורבים משואות • תרגום בערבותא על הכבד • תפליד כב

ערב

ערב לאיש להם שקר • עריב לזכרא בלחמיה ריגלא
ורוב שאר לשון עריבות מתורגם בלשון בסימות •

עייז בשרש בנס •

ערב

לא יתערב זר • לא מתערב בזכרא • אבל לא התערב תפליד כ
תרגום לא תחלט • עייז בשרשו • ויתערבו בנזים • תלמי ק
ואתעריבו בעממיא • ותרגום ממלח טהור • מעורב דכי • בלאים • סמות ל יקרא יח
תרגום עירובין • שלש בפסוק • וכדציא מעורב בחכה טינא • מתערבין דמיאל ב
להוון דנא עם דנא • ומזה לכלתי היות שם ערוב • הפון ערובא • וכן סמות ח
כלם בענין • אבל אמר ונבא ערוב • אמר ואייתי ערובין • והאכפכות תלמי טח
אשר בקרבו • תרגום וערברבין די בעייה • בתרבר יח

ערב

וישלח את הערוב • ושלח ית עורבא • כל עורב למינז רחצית ח יקרא יח
כל עורבא לדבוי • לבני עורב אשר יקראו • לבני תלמי קמו
עורבא דקבו • והרבו • ואת העורבים צייתי • וית עורבניא פקדית • תלמי יח
ועורבים מביאים לו להם • ועורבניא מייתו ליה • ט

ערב

אי בשתי או בערב • או בשתיא או בערבא • את ה יקרא יח יח

ערב

וערבי צהל • וערכו דצהל • על ערבים בתוכה • על יקרא כב תלמי קלו
ערבין במציעתא • ותרגום של צהל ערבים ישאום • יעמיה טו
דעל ימא דמצרבני יתנסיב • והוא משרש שאחר זה •

ערב

וידאו ממצרב שם א • וידחלו ממצרבא שמוא דא • טט
וממזרח שמיש וממצרבה • ממצרבה שמישא וממצרבא ח
ברחוק מזרח ממצרב • הוד רחיקא מדינתא מזו מצרבא • וכן ח
ביחאל מינס • ביחאל ממצרבא • גבול ים תחום מצרבא • רחצית יח בתרבר לר
ערב ואת כל מלכי ערב • ואת כל מלכי הערב • וית כל ירויה טה
מלכי ערב • וית כל מלכי ערבאי • וכן בערבי
במצרבי • בערבאי דשרו במצרבא • לא יחל שם ערבי • לא יפרוס יעמיה יח
הפון ערבי •

ערב

להוכח בערבות • ליתוב על בורסיה יקריה בערבות • ובל תלמי סח
לשנא ערבה וערבות מוצא מתורגם מיסנא •

מהורגמוז

ויהי יד מורד כב **בי אין לך** • **אין עה לך** • **נשץ מורב** • **ועתה למוצאי** • **וכו**
 במורד כ **ותקצר נפש העם** • **ועתה נפש דעמא** • **ולא תלחצנו** • **ולא תעיקו ליה**
 פנותו יעניו כד **מקורו רוח** • **מקיעה רוח** • **ועצובת רוח** • **ועקת רוח** • **והשם**
 תלוס כד קיח **מביל צרה** • **מביל עקא** • **ומשהל אחר מן המצר** • **מן עקבא** •
 דברים כח **וכו כל התלצה** • **כל עקתא** • **במיוז ובמיוז** • **בצידא ובקתא** •
 תלוס כח **והרבו צרות לבבי** • **עקתו דלכבי** • **בשש צרות** • **בשימא עקתו** •
 סוף ה **בפסוק ידו גלילי נחב** • **שמיעו גלית על עקיה** • **הוא**
אבו טוב

עקח

בצקב עשו • **בעקבא דעשו** • **עקב עצה** • **עקבא ד**
דענותתא

עקב

ועקוד את יצחק • **ועקד ית יצחק** • **ובפסוק התו אמות**
ליעקב חסד לאברהם • **תדבר לבא עקדת יצחק לאיתעמד**
ועקדו וישתחוו • **תרגום ירושלמי ועקדו וקגידו** • **וכו**
ועקד ארצה • **ועקד על ארצה**

עקד

עקד

עקל

עקל

עקם

בתרגום ירושלמי בפסוק וקרב את קרבן • **ועיקלית**
מאדרעיהו • **ואובקלוס תרגם שיריו ושכבו עזו וטום** •
ומעקש דרביו • **ודמעקל אורחתי** • **מלשון ארחות**
עקלקלות • **ומתרגם ארחו מנבכו**

בתיבותיהם עקשו להם • **שכיליהו עקמו להו** • **ודובר**
תמיס יתעבו • **ודממלל בוזבא מעקמו** • **וכו הישרה יעקשו**
וביזבא מעקמו • **בצויתו שחתי** • **עקימת שחית** • **לבב עקש** • **לבא עוקמתא**

עקר

כוסיהם תעקר • **כוסותהו תעקר** • **כוסיהם עקר** •
כוסותהו עקר • **לבתוש ולבתוץ** • **למצער ולתרעא**
בידיה תהרסנה • **בידחא עקרה** • **ואיש תרומות יהרסנה** • **ונברא**
עמלא עקר ליה • **ובדניאל איתעקרו מן קדמותי**

עקר

ושרש דבר נמצא בו • **ועיקר מלתא אשתכח ביה** • **ושרש**
עדיקים • **ועיקריהו דעדיקי** • **שרשי פתח** • **עקרי פתח**
ושרשי הים כסה • **ועקרי ימא הפא** • **וכו להצבי תרים** • **לעקרי טורב**
ובדניאל בדת עקר שרשוהי • **ויש לשנא שרש מתרגם בלשנא שרש**
מומש עיין בשרשו • **ותרגום אשר אמרו ללשוניו נביר** • **מאז דכפריו**
בעיקרא דאמרו בלשנא נתבר

עקר

עקר ועקרה • **עקר ועקרא** • **ואשתו עקרה** • **ואנקתיה**
עקרא • **דעה עקרה** • **דמדע עקרא** • **עקרת הבית**
פנשתא דישראל דמתילא לעקרא

עקרב

שנה ועקרב • **סלו ועקרבין** • **בפסוק שמאלו תחת**
לראשי • **והטל כל חיז סלו ועקרבין** • **ואל עקרבין**
אתה וישב • **וכט עמא דעובדיהו דמן לעקרבין את יתב**

עקרב

למצלה עקרבין • **למסקנא דעקרבין** • **וכו ממצלה**
עקרבין • **ממסקנא דעקרבין** • **אבל איסר אתכם ב**
בעקרבין • **תרגום במדגני**



מתורגמין

קד

ערם

והפחש תנה ערום • וחזיא תנה ערים • ספרים אחרים • ראצית ג
 חכים • ערום יעדים הוא • דערים ונפיה הוא • משל כב
 ופתי יערים • תרגום ושכרא מתערים • ובוכה קלון ערום • וערים • מפלי יט יב
 מבכסי צעריה • אדם ערום • בר נש ערימא • ויש מתורגם בלשנא • יב
 חכים • עיין בשרשו • לפתאים ערמה • לשברי ערימותא • ויש
 מתורגם בלשנא בכלה • עיין בשרשו • א

ערם

בקצה הערמה • כסטר ערימותא • אל ערימות עשרים • חגי ג
 לערימות עסרין • סלות כמו ערמים • כמו דמזמרין • ימיה כ

ית ערימות עיבורא |

ערס

על ראש המטה • על ריש ערסא • וישב על המטה • ראצית מו מו
 ויתוב על ערסא • ערשו ערש ברזל • ערסיה ערסא • דברים ג
 דברזלא • בחבר המטות • באירדון ערסא • על מטות שן • מלכ ב יא עמשו
 על ערסו מבכשו בשן דפיל • ויש ערש מתורגם שווי או דרגש •
 עיין בשרשם •

ערסל

במלונא במקשה • בערסל מבתותא • והתגודנה ב • יפעה א כד
 במלונא • ותרי אתיא ואזלא בערסלא • ספרים אחרים
 בערזלא • וטעות הוא •

ערע

ויפגע במחוס • וערא באתרא • ויפגשהו • וערע ביה • ראצית כח סמות ד
 ויקרף • וערע מימנא דף • אשר קרד ברדד • במרבר כב דברים כח
 די ערע אירח • וכו לכו הראתי לדאת רחב • בכז ערעית מנהון • יפעים מא
 קטילין • וכו חרבה מלשון קריאה מתורגם בלשנא ערע • כמו פז
 יחראבו אסון • דילמא יערעציה מתא • וכו מקרא קדש • מערע
 הודשא • וכו קריא העדה • מערעי בגישתא • ויש מלשונות האלו
 הנכתבים באלף במחוס עין הראשונה • ובפרט בכתובים • כמו חסד
 ואמת בפגשו • טבין וקשוט ארעין • למפגע לד • למארע לד • תליס פה איוב ז
 ויקר מקריה • ואורע ארעותא • קרא עלי מועד • ערע זמן עלי • חת ב חוכה א
 כי מקרה בני האדם ומקרה ההמה ומקרה אחר להם • שלשתו מ
 ארעון • וכו כל ההלת • גם באריותא וכנביאים מצאתי מהו כתובים
 באלף ביש בוכחאות • ולא ידעתי איזה יכשר • ואם כנים הם שייכים
 בשרש ארע באלף •

ערפל

ירשת חושך כביבותיו • ואשרי שכינתיה בערפילא • כז

ערק

בשמואל וכתלים • אבל תרגום ערפל • אמיטתא • משל ב כב תליס יח
 אשר גם שמה • די ערק המז • וכו ונדוד ברה • במרבר לה סמואל יט
 ונדוד ערק • הנה נכו • לטורא ערקו • כז רוב לשנא
 בריחה ומנוס • מתורגם בלשון ערק הויז מעטים מלשון מנוס מתורגמים
 בלשון שינבא • ורחיצנא • ואפד •

ערה

אהו בלי מים • ערסא בלי מים • כסטר קנה וכיפה • איוב ח מ

ערה

ועד שרוד בעל • ועד ערקת מכנא • ולא בתה שרוד • ראצית יד יפעה ה
 בעל • ולא תתפסיה ערקת מוסניה •



מתורגמין

צבוכים הם • מערבלין אינז • צבוכי ערבי נקר •
 מתערבלין בקרן • תהיה מבוכתם • יהי ערבולתו •
 מערבלי סער ומא • שושן צבוכה • מתערבליא •
 בפסוק לכסתי ברכבי פרעה • אמרו רשיעיא וערבליאז •
 ונרבאיו די ביניהון • פאשר נמוע בפככה • במא ד •
 דמיקודיו בערבליא •

וטלל אכז • ודמערגל כפא • ספרים אחרים ודמערגלל •
 פרא למד מדבר • בערודא דמדוכא מדכנא • ומוסרות
 ערוד • ושלשליא ערודא • פרא כודד לו • בערד מרוד
 והרבו • ופראים עמוד • וערדים קמו • ושברו פראים • ותברון
 ערדון • וכדגיא ועם ערודא מדוכיה • והוא יהיה פרא אנס • תרגום
 ירושלמי והוא יהי מדמי לערוד •

ושבץ היא צפרדעים • ורבי בהרא עורדעניא • וכו
 ותצל הצפרדע • וסליחו עורדעניא • שרץ ארצם צ
 צפרדעים • דהיש ארצתהון עורדעניא •

פי ערום אתח • ארי ערטילא את • פי תראה ערום
 ארי תחזי ערטילאה • וערום יבסה כנר • וערטילא
 והרבו שניהם ערומים • תרויהון ערטילאין • ובגדי
 ולבושי דערטילאין השלח • פשוטה ועונה • שלהו
 וזכר גם אתה וזכרל • את את והתערטל • ובערום
 ובערטליותא • ערוה כשת • גלו ערטילאין • וכל
 ערום וערוה • מתורגמים מטלטלא ושכיקה •

דוכבי הרבש האחשתרגים • דרכיבו על רכבא ערטולייבי
 מין חיה ממהרת לרוץ •
 לעלות ערוה • לעלאה ערוה • ומשקל אחר • את
 ערוה אביו • ית ערוהא דאבוי • ערוה אביו •
 וכל ערוה שפדרשת ערוה מתורגם ערוה • בר מן
 ערוה אביו היא • ערוה אחיו היא • מתורגמין ערוהא • את ערוה
 ויהא תראה את ערוהו • ית ערוהו והיא תחזי ית ערוהיה • ומזה ערוה
 מלכא לא אבד לנא למחזי •

וערל זכר • וערל דוכבא • וכל ערל לא יאכל בו •
 וכל ערלא לא יבול ביה • והרבו • כל המום ערלים •
 ועמר • וכל עממין ערלין בבסריהון • וכל בית ישראל ערלין בלכהון •
 ומשקל אחר • ונפלתו ביד הערלים • ואפול ביד ערליא • וכו כל
 שהוא עם הא הידיעה • וכו על כל מויל בערלה • על כל עממין ע
 ערליא • ערלי לב וערלי כשר • רשיעי לנא וערלי כסנא • והשם •
 אשר לו ערלה • די ליה ערלא • ערלה כנח • ערלה כנח • כמאח
 ערלות פלשתים • כו תרגומו • אל גבעת הערלות • בגבעתה וקרי ליה
 גבעת ערלתא • עיין בשרש גבע

ערבל פומת יח יואל א
 נוכח ז
 איוב לט אסתר ג
ערבל סיר א
 עמוס ט

ערבל פמלי כ
ערד ירמיה ח
 איוב לט הוספה
 תלמי קד ירמיה יד
 דניאל ג רלפית י

ערדעז פומת ז
 פומת ז תלמי עז

ערטל רלפית ג יסעיה כח
 יחזקאל יח
 רלפית ב
 יסעיה לב
 חזקון ב
 דברים כח מוכה א

ערטל אסתר ח
ערוה יחזקאל יח
 יחזקאל כ רלפית ט
 יחזקאל יח
 יח

ערל רלפית יח פומת יב
 ירמיה ט
 מכשפים טו
 ירמיה ט
 יחזקאל מד
 רלפית לב פומת ד
 במואל יח יוספה



מתורגמין

קט

ועֲסֻרָנָא עֲסֻרָנָא • וְשִׁבְי עֲשֻׂרֻזִּים • וְתִרֵי עֲסֻרֻזִּין • וְעֲשֻׂרִים שְׁנָה
• וְעֲסֻרִין שְׁבִין • בְּעֵבֶר הָעֲשָׂרִים • בְּדִיל עֲסֻרִין |

עֶשֶׂת • הִרְשַׁתָּם רָשָׁע • אֲתַעֲשִׂתָּהוּן לְכוּז אִיבָס • וְאִישׁ אֶחָד מִחֲשֻׁבוֹתֶיךָ
• גִּבְרָא אֲנִים עֲשֻׁתְבוּהִי • מִחֲשֻׁבוֹתֵיהֶם מִחֲשֻׁבוֹת אֶחָד •
עֲשֻׁתְבוּהוּן עֲשֻׁתְבוּי אִיבָס • וְיֵשׁ מִתּוֹרְגָמִים בְּלִשְׁנָא מִחֲשֻׁבָּה וְכַתִּיבִין
בְּשֵׁרֶשׁ חֶשֶׁב • וּבְדַבְרֵי אֵל מְלִכָא עֲשִׂית • וְתִרְגֹּם אֹדְלֵי יִתְעֲשֵׂת • מֵאִים
יִדְהִים וְתִרְגֹּם שֶׁל עֲשֻׁתְבוֹתֶיךָ זְמִיזְבוּי עִיין בְּשֵׁרֶשׁ זְמִים •

עֵת • וּמְהוּמָה בֵּי • וְאֶעֱתָה בֵּיה • וְכוּ לְפִוְעֵלֵי אֶחָד • לְאִילֵן דְּעֲבָדִין
עֲמֵלֵי כֹן • לְחֵב כֹּב
עֲמֵלֵי כֹב
עֲמֵלֵי כֹב
יג
יג
עֵתָא • יִחְזַר אֶחָד • בְּחֵצֵי אֶעֱתָא • וְאֹדְלֵי מִזְדָּה לֹא
שְׁמַע גְּעֵרָה • שְׁנִים בְּעֵגִין וּמִתּוֹרְגָמִים לֹא מִסְּבָל בְּעֵתָא • הַתָּת גְּעֵרָה
בְּמִכְיוֹ • אֶלְתָּא בְּעֵתָא כְּמוֹ דְּמִתְכִּין • וּכְפִר כַּתְּבִים בְּשֵׁרֶשׁ בְּעֵת וְאֹדְלֵי
שֵׁרֶשׁ בְּלִם עֵתָא וְאֲנִבֵי לֹא יִדְעֵהִי |

עֵתָר • אֵל בְּעֵב עֵלִי • אֵל מִעֵתָר עֵלִוְהִי • וְהִתְעַב אֶחֻוְהִי •
וְאִיתְעַתְרָה אֶחֻוְהִי • וְנִבְעַתְהָ לִי • וְתַחֲלֵד קִדְמֵי •
וְהִתְעַב לְפָנֵי פִרְעָה • וְהִתְעַתְרָה קִדְם פִּרְעָה • אֲנִכֵי הָאִשָּׁה הִנְעַבְתָּ •
אֲבָא אֶתְמָא דְּאִיתְעַתְרָת • וְיֵשׁ לִשְׁנָא נִעַב מִתּוֹרְגָם בְּלִשְׁנָא קִדְמָא • עִיין
בְּשֵׁרֶשׁ הוּם • הִנְעַבָה עֲמוּדֵיהָ שְׂכַעָה • תִּרְגֹּם וְעֵתִידָת בֵּיה שְׂכַעָה עֲמוּדִין
בְּרֵאָה שְׁהִיָּה חוּרָא הִנְעַבָה בְּהָא |

עֵתָר • וְחֵשׁ עֵתִידוֹת לְמוֹ • מִבְּע דְּעֵתִיד לְחֹח • הָעֵתִידִים עוֹרֵר
לִבְתָּן • דְּאֶטְמוּסִין לְאֶדְכֵר בְּעֵתֵי אֶחֻוְהִי • וּבְדַבְרֵי
כְּעֵז הוּ אִיתְיַכֵּחַ עֵתִידִין • וְלִשׁוֹן עֵתִיד וְעֵתִידִים בְּמִצָּא גֻסְתָּ בְּתִרְגֹּם שֶׁל
פְּסוּחִים הִרְבָּה מְאֹד וּכְפִרֵט בְּתִרְגֹּם יִזְבְּתוּ |

עֵתָר • וְעֵתִידָה בְּשֵׁדָה לָר • וְעֵתִידָתָא בְּחֵלְלָא לָר • וְיֵשׁ
עֵתִידִים חִמְתּוֹרְגָם בְּרַחֵי • וְעַל הַרְבֵּי מִתּוֹרְגָם בְּלִשְׁנָא
גְּדִי עִיין בְּשֵׁרֶשׁם |

עֵתָק • וְאֶבְלָתָם יֵשׁוּ בּוֹשֵׁן וְיֵשׁוּ • וְתִיכְלוּן עֵתִיקָא וְדַעֲתִיקָא וְעֵתִיקָא
מִן קִדְם חֵתִיקָא • גְּלַח בְּשֵׁרֵי • עֵתִיקָא בְּסֻרֵי • וְנִשְׁבַּתָּם בְּאַרְצֵי
• וְתַתְעַתְחוּן בְּאַרְעָא • וְכוּ וְיֵשְׁבוּ בְּעֵרִים • וְתַתְעַתְחוּן בְּחֻרְשֵׁיָא • יִיז וְשִׁבְרָה
• חֵמֵר חֵדָת וְחֵמֵר עֵתִיקָא • חֵבְרָכָה הִישְׁבָּה • בְּרִיכְתָא עֵתִיקָתָא • וְהַרְבִּי •
בִּיחָה אִיתְנִים • בִּיחָתָא דְּעֵתִיקָתָא • וְכוּ וְהַאֲתִיקִים כְּבִיב • וְעֵתִיקָתָא סְחוּר
סְחוּר • צְרַעַת בּוֹשְׁבָת • סְגִירוֹ עֵתִיקָא • וּבְדַבְרֵי אֶעֱתִיקָא יִזְמִין יִתִּיב |

עֵתָר • הָעֲשֻׂרֵי אֵת אֲבָרִים • עֵתִרִית יִת אֲבָרִים • אֵד עֲשֻׂרֵי
בְּרִם עֲשֻׂרָנָא • בְּרִד אֵל וְאֶעֱשִׂיר • בְּרִד אֵל דִּי אֶעֱתֻרָנָא
יֶעֱשֻׂרֵי הַמֶּלֶךְ עוֹשֵׂר גְּדוֹל • יֶעֱתֻרֵי מְלִכָא עוֹתֵר סְגִי • אֵל מִדִּישׁ וּמִעֲשִׂיר
• אֵל מִכֻּכִין וּמִעֵתִיר • אֵל הַגֵּעַ לְהָעֲשִׂיר • לֹא תִקְרִיב לְעֵתִירָא • בִּי
יֶעֱשִׂיר אִישׁ • אִרוּם אֲתַעֲתֵר גִּבְרָא • יִתֵר יִדֵּוּ וְיִבְעֲעֵנִי • יִתֵר יִדֵּיהָ
וְיִעֲתֵר יִתֵי • תִרְגֹּם יִבְעֲעֵנִי מִלִּשׁוֹן בְּעַע כְּסָת • יֵשׁ מִתְעֲשֵׂר • אִית דְּמִתְעֲתֵר
יִתֵר הַרְוִיזִים הָעֲשִׂיר • יִתֵּא דְכֻשְׁתָּא מִעֲתֵרָא לְחֹח • וְהֵשֶׁם • הָעֲשִׂיר

מתורגמן

ברזל עשות קנה וקנה • בערקו דברזל קנה וקנה |
 איש אז בדבריו • זכרא דמערקליו מלוי • ספרים
 אחוים דמערקלא |
 עש יאכלם • דעשא אכיל ליה • יאכלם עש •
 דאכיל ליה עשא • פעש לאפרים • פעשא לבית
 ועש דכתובים מתורגם זחלא • או דחוביתא • או עמר •
 עיין בשרש כל אלו |

עש כסיל וכימה • עש זפלא וכימה |
 בכסוח ידיו גלילי זחב • זהריו פעששית • פירוש מזנח
 או פמוט • בלשוז אשכנז לאמפא או לנטערז |

דשא עשב • דיתאח עסבא • וכרביבים עלי עשב •
 וברסיפא די על עסבא • אבל עשב שדה • דמלכים •
 ודישעיה מתורגם עשב חקליא • ובראח לי טעות • עשבות הרים •
 עשבא דטורי • כד מצאתי העיז בחודה בסגול • ואולי זהו ההפרש
 שבין יחיד לרבים |

בעוז עינות תהום • כד מעשין מעיני תהום • צוח
 אלהיך עוז ענה אלהים • פזיז אלהא עושנז איתעשז
 אלהים • אל יעוז אנוש • לא יתעשז בר גשא • לא עוזז וגבור • לא
 עשיו וגבר • זכבדי מים • עשוני דמניא • והשם • יסדת עוז •
 אשתיתא עושנא • מגדל עוז שם לא • מגדלא דעושנא שמא דלא •
 מאיני עוז • ארום עשוני אינוז |
 ואת קרדמו ואת מחרשתו • וית כולביה וית עושפיה •
 למחרשות ולאתים • לעושפיה ולסיבת פדניא |

או עשה את עמיתו • או עשה ית חבריה • העושה
 אשר עשה • עושקא די עשה • לא עשקתני • לא
 עשקתא יתנא • ואת מי עשקתי • וית מז עשקתי • והשם ועל העושה
 ועל עושקא • ויש לשנא דעשה מתורגם בלשנא אנס • ובאזוב משלי
 תלים בלשנא טלומא • עיין בשרש אנס וטלם |

עשר אעשרנו לך • תרגום חד מז עשרא אפרסיניה לך
 וכו זאנכס יעשור • עזבו יסב חד מז עסבא • מעשר
 מובל • חד מז עסבא מכולא • מעשר מז המעשר • מעסבא מז
 מעסבא • כו לשנא מעשר ביש זוכהאית כתיבז בשין • וביש זוכהאית
 כתיבז בסמד • כמו בעבור העשרה • בדיל עסבא • לשני עשר
 שבט • לתרי עסר שבטין • עשרת בני המז • עסבא בני דהמז •
 שנים עשרה שנה • תרי עסרי שבין • וכו כל עשרי מתורגם
 עסרי • והואר • בהדש העשרי • בידח עסרוא • בשנה
 העשירית בעשרי בשנים עשר לחדש • בשנא עסריתא זכסינאח
 בתרי עסר לידנא • ועשרון עשרון |

ערה כו יחזקא כו
 ערקל נטלי כט

עש נעשה כח
 הנעשה אפרים

עש אכז ט
 עשש ביד ד

עשב דאמית א
 דכרים לב מלכיס כית
 נעשה לו נטלי כו

עשז ח
 סח

עשיו וגבר ח
 נטלי כד תלים ח
 נטלי יח

עשה תלים יח
 במחאל יג
 יג

עשק ויקרא ח
 ויקרא במחאל יב
 יב

עשר דאמית כח
 במחאל ח
 דאמית יד בנחבי יח

עשרת יח
 סמית כח
 אחר ח

עשרי דאמית יד
 מלכיס כח
 חוקלא כט
 בערב כח



מתרגמין

ק"י

ממות כג יא	הרס תהרסם • פנא דפגרינות • פו יתרו • דלמא יפגרו • מוהרסין	הרס תהרסם • פנא דפגרינות • פו יתרו • דלמא יפגרו • מוהרסין
קפיה כד	ומחרובין • משפד ומחרב •	ומחרובין • משפד ומחרב •
יג לו	כפד מוכס • כפנא מודשדש • פגרים מתיס • פגריין	כפד מוכס • כפנא מודשדש • פגרים מתיס • פגריין
וקרא כ	מתין • פגריכם על פגרי גילויכם • פגריכות על פגרי	מתין • פגריכם על פגרי גילויכם • פגריכות על פגרי
פגס ה פוכסין ה	רב הפג • כג פנא • גית הארי • פנא דאריא •	רב הפג • כג פנא • גית הארי • פנא דאריא •
וחקאל כו קפיה ה	בתוד הלליכם • בגו פיגור טעוהכון • וכו יבת שער •	בתוד הלליכם • בגו פיגור טעוהכון • וכו יבת שער •
	ואולי זה מהשרש שלפניו לשון הריכה •	ואולי זה מהשרש שלפניו לשון הריכה •
כמדבר יא	האומן את היונה • תרגום ירושלמי פרגנא ית מונקא •	האומן את היונה • תרגום ירושלמי פרגנא ית מונקא •
	וחיא לשון יוז ממש • בלשון אשכנז צוכט מיינשטר •	וחיא לשון יוז ממש • בלשון אשכנז צוכט מיינשטר •
מוחל יא מלכיס יא	ויסח צמד בקר • ונסיב פון תורנא • שגים אשר צמד	ויסח צמד בקר • ונסיב פון תורנא • שגים אשר צמד
דמיה כ	בקר • תריסר פרגין דתורין • אכר וצמדו • אכר ופדגיה	בקר • תריסר פרגין דתורין • אכר וצמדו • אכר ופדגיה
הספ יא	באסדים לשתי עונותם • במיכר פדנא על תרגין עונותיה •	באסדים לשתי עונותם • במיכר פדנא על תרגין עונותיה •
מוחל יג יג	ואת איתו • ונת סיבת פדגיה • למחרשות ולאיתים •	ואת איתו • ונת סיבת פדגיה • למחרשות ולאיתים •
קפיה כ	לעושפנא ולסיבת פדגיא • אבל תרבותם לאתים דישיעיה	לעושפנא ולסיבת פדגיא • אבל תרבותם לאתים דישיעיה
	וואל • תרגום לסיכין • עיין בשרש כד •	וואל • תרגום לסיכין • עיין בשרש כד •
ינחיה חג	את שפירדו עלי • ית אפדגיה עלוהי • מלשון וישע	את שפירדו עלי • ית אפדגיה עלוהי • מלשון וישע
דמוחל יא	אפלי אפדגו • לשון ארמון •	אפלי אפדגו • לשון ארמון •
חאקי כא מלכיס כ	פצע תחת פצע • פדעא תהות פדעא • תכת ופכופ •	פצע תחת פצע • פדעא תהות פדעא • תכת ופכופ •
מגלי כו	מחאיה ופדעיה • פצעי אוהב • פודעתייה דרחמיה •	מחאיה ופדעיה • פצעי אוהב • פודעתייה דרחמיה •
כא	מופץ וחרב • פדעא וסיפא •	מופץ וחרב • פדעא וסיפא •
יח	לתאוח יבקש גפרד • לריגמא בעי פתיא • פי אם	לתאוח יבקש גפרד • לריגמא בעי פתיא • פי אם
יח	בהתגלות לבו • אלא בשטיות פתי לבא • ונדאה לי שהו	בהתגלות לבו • אלא בשטיות פתי לבא • ונדאה לי שהו
לאתר ג	מלשון מה שפתוב בתרגום בפסוק ישנו עם אחד • ומפתיך שכא בשתי	מלשון מה שפתוב בתרגום בפסוק ישנו עם אחד • ומפתיך שכא בשתי
	פתי ואולי הם שני שרשים ואנכי לא ידעתי •	פתי ואולי הם שני שרשים ואנכי לא ידעתי •
מוחל כ ח	ופול ועדשים • ופולא וטלופחז • בלשון אשכנז בוגז •	ופול ועדשים • ופולא וטלופחז • בלשון אשכנז בוגז •
מוחל כא	פה לאדם • פומא לאנשא • וכו פי הבאר • פומא	פה לאדם • פומא לאנשא • וכו פי הבאר • פומא
קפיה כא	דבארא • ומשהל אחר • ומפי זרע ומפי זרע זרע •	דבארא • ומשהל אחר • ומפי זרע ומפי זרע זרע •
מוחל ד	ומפוס בגד ומפוס בני בגד • עם פיד ועם פיהו • עם פומד ועם פומיה	ומפוס בגד ומפוס בני בגד • עם פיד ועם פיהו • עם פומד ועם פומיה
מגלי ח	אמרי פי • מומלל פומי •	אמרי פי • מומלל פומי •
מוחל יח	פפי אכלו • כפוס מיכליה • לפי אכלו • לפוס מיכליה	פפי אכלו • כפוס מיכליה • לפי אכלו • לפוס מיכליה
וקרא כח	לפיהו ושיב • לפומהו יתיב • כפוס קלא חמצא בשרש חול	לפיהו ושיב • לפומהו יתיב • כפוס קלא חמצא בשרש חול
	מלת פון צמיצאת הרבה בלשון ארמית • ואין לה מלה	מלת פון צמיצאת הרבה בלשון ארמית • ואין לה מלה
חאפי כא	מיוחדת בלשון עברית • אך היא מורה על הרוב הודאת לו	מיוחדת בלשון עברית • אך היא מורה על הרוב הודאת לו
כא	או לולי או פו • כמו כמעט שכב • כועיר פון שכיב • ואשלח בשמחה	או לולי או פו • כמו כמעט שכב • כועיר פון שכיב • ואשלח בשמחה
מוחל ט ח	ואשלח את ידי • ואשלח פון מחת גבורתי • עוד מצט וסקלובי • עוד	ואשלח את ידי • ואשלח פון מחת גבורתי • עוד מצט וסקלובי • עוד
וקרא י	דעך פון • ואכלתי הטאת היום • אילו פון אכלית • ונטמיתם במ •	דעך פון • ואכלתי הטאת היום • אילו פון אכלית • ונטמיתם במ •
כמדבר יא	ותסתאכון פון בהון • מיינתו כל עם א בניאים • דעינא פון דיהון כל עמא	ותסתאכון פון בהון • מיינתו כל עם א בניאים • דעינא פון דיהון כל עמא
ככ	דא גביא • אילי נטנת • אילו פון לא סטת • לויש הרב • אלו	דא גביא • אילי נטנת • אילו פון לא סטת • לויש הרב • אלו



מתורגמן

מחית 5 חת 1 לא ירבה • דעתיד לא יסג • אם דל ואם עשיר • אם מוכפו ואם עתיד • עשיר ורש • עתיד ומסכנא • עשירי עם • עתיד עמומא • ומשקל אחד • בו כל העושר • ארי כל עתמא • וכו כל הז נקר • כל עתמא וסבא • ומשקל אחד • עושר גדול • עתמ סג וכו את כל חוקו • נת כל עתמ • עשיר בעשרו • עתמא בעותתיה •

נשלמה את העין

את הפה

פאת יקרא ים פאת ראשכם ועומר פאת זקנד • פאתא דרישיכו פאתא דדיקנד • פאת שדך • פאתא דחוקנד • וכו קעשי פאת • מקפז פאתא • אבל דוב שאר פאת ופאת • מתרגם בלשון רוח ויש מתורגמים בלשנא זיית • עיין בשרשו •

פג חנוה נח אסרד א מחול סה דאזית מה ממש א חכיק א תלים לחסו חוכה 1

פגז חוקל 1

פגל נסמיה סה ממש י

פלשתאי פלשתאי

פנס חוכה מחול יג

פנז תלים י חוכה א קהלת א מחלי יו כב כח

פנע אסתר א

פנע מחלי כ

פנס עיה יד מלכיס יג מלכיס יח

פאת דאשכם ועומר פאת זקנד • פאתא דרישיכו פאתא דדיקנד • פאת שדך • פאתא דחוקנד • וכו קעשי פאת • מקפז פאתא • אבל דוב שאר פאת ופאת • מתרגם בלשון רוח ויש מתורגמים בלשנא זיית • עיין בשרשו •

ורידו לא צמד • וריחיה לא פג • וכו פשוה חמת המלך • כד פג ואישתנד חומתא דמלכא • וכו פגאת חינו מנבל • כד פג חמרא • ופג לבו • פנינז על לפיה • הסירי את ייבד • תפניז ית חמרה • על כז תפוג תורה • על כז פגת אנחיתא • צפוגתי ונדפיתי • פניית ואיתמוכיות • בגרה ולא תפוג • זלגת עיני דמזמא ולא תפוג • אל תתני פוגת לך • לא תתני תנחומיו לצערוד לפניא מאיז חפוגות • מדלית פאי •

ומהי קבלו • ומיחת פנזוהי • בעל הערוד הביאו ולא פירשו • ובראה לי שהוא בלי להפיל החומה •

ומרה פגלים • ורטח פיגול • והרגום של פגל הוא מרוחה • והרגום של פגז מוחנח פלשתים • פגל משרית ושאר פגז מתורגם בלשנא פגז ממש •

הו עד ידח לא יאהיל • הא עד דפגמא סיהמא • והרגום והיתה הפעירה פים • והנה להוז שופינא לחרפא ביה פנימת כל מאז דפרזל •

ושועתי אית הבא • ופניתי לקדמד היצל • איז מנחם לה • פנינת ולית דמליל תנחומיו לה • ונפסוק אני קהלת • ככה ופגז ואמר אנא קהלת •

פליש דוב • פניע דוב • עשיר ורש צפנשו • עתיד ומסכנא פניעו חד בחד • ואיש הנכיס צפנשו • וגבר מיציעיא פניעו וכל שאר לשנא פניע דפנש מהו בלשנא צרע או ארע עיין בשרשיהם •

נפסוק בימים ההם כשבת בהרגום שני שידיו ופגליו והיו בישוו הם המזיקין •

תמדות צרע • פניעו בנישא •

ועריו חרס • וקרניהו פגז • מנכנת חרסו • מדבנה פגרו • מנכה ל חרסו • מדבנה דא דבנה מפגז •

מִתְוַדְּגֵמֶד

קח

לחב כ	כְּטִיבָא בְּיָדָא דְפַחְתָּא	וַיִּסַּח לֵד הַרְשִׁי	וְנָסִיב לִיה פַּחַר	וַיִּשׁ דְּמִתְוַדְּגֵמֶד
דניאל ג	פַּחַת	וּבְדַעֲיָאֵל חֶכְמַת דִּי פַחַר		
מסלי כז	פַּחַת	עֹשֶׂר בֵּיתוֹ וַיְחַל רֹחַ	עֲכִיד בֵּיתָהּ יְרִית פַּחְתָּא	
ירמיה נג	פַּחַת	כְּרוּ שֹׁחַת בְּ כַסְפֵּי יְרֵמְיָהּ	וּמִתְוַדְּגֵמֶד כְּרוּ פַחַת	וְשֹׁאֵר
יקרא יד	או תכלא	עֵינֵי בְּשַׂרְשִׁיָּהֶם	וּמִזָּה תִרְגְּמוּ שְׂקֵעֵרְוֹת פַּחְתוּ	
לחב כז	פַּטֵּל	לֹא תִסְלַח בְּכַתֵּם אוֹפִיר	לֹא תִשְׁתַּלְּחַת בְּפִיטְלִיז דְּמִז אוֹפִיר	
כז לב		בְּכַתֵּם טַהוֹר	בְּפִיטְלִיז דְּכִי	וְלִכְתֵּם אֲמִירְתִּי מִכְּטִרִי
לחכד		וּלְפִיטְלִיז אֲמִירְתִּי רֹחֲבֵי	הַכְּתֵם הַטּוֹב	פַּטְלִיז פַּחִיר
		וַיִּשׁ כְּתֵם	דְּמִתוֹ דְּהַבָּא	וַיִּשׁ אוֹכְרִיד
		וַיִּשׁ מִרְפְּלִית	וַיִּשׁ זְמַרְדֵּי	עֵינֵי בְּשַׂרְשִׁיָּהֶם
סופסט ג עמאל כז	פַּטֵּם	אִישׁ כְּרִיא מְאֹד	גְּבִר פַּטֵּים לְחַדָּא	עַל מַרְבַּח
וולכיס א		פַּטֵּים	שׁוֹר וּמְרִיא	תוֹר וּפַטֵּים
ישעיה א		וְהָלַב מְרִיאִים	וְהִרְבַּ פַּטִּימִז	כְּרִים מִצְאֵי
עמאל כז		וּמִא וְהִקְרִי וְהַמְשִׁיגִים	וְהִנְדִי שְׂמִינָא וּפַטְמִינָא	וּכְרִבְרִים
עלכיס ד ראשית מא		וְעוֹפֵא פַטִּימָא	וְהִרְבַּח	וּכְרִיאֹת בְּשַׂר
מח		הַכְּרִיאֹת וְהַטּוֹבוֹת	פַּטִּימָתָא וְשִׁפִּירֵי	בְּכָלוֹב מִלָּא עוֹת
נחמקל מח ישעיה ל		דְּמִלִי עוֹפֵא	מִמְשַׁקָּה יִשְׂרָאֵל	מִפַּטְמָה דִּישְׂרָאֵל
מסלי ט		כְּלִיל מִפַּטֵּם	מִשׁוֹר אֲבוּס	מִז תוֹרִי מִפַּטְמִי
לחב יט	פַּטֵּק	בְּכַסְפֵּי יוֹחֲחוֹ	בְּפִיטְקָא וַיִּתְרַשְׁמוּז	כַּסְפִּים אַחֲרִים בְּפַתְקָא
עמאל יט		וְכִז חִבִּיאַם	כַּעַל הַעֲרוֹד בְּשַׂרְשׁ פַּתַּח	
ראשית נג	פַּטֵּר	וַיִּפְטֹר מִפְּנֵי שְׂאוּל	וְאִתְפַּטֵּר מִז קַדַּם שְׂאוּל	וְהִרְבַּח
מח		מִלְשַׁנָּא שְׁלוּחַ	מִתְוַדְּגֵמֶד בְּלִשְׁנָא פַטֵּר	כְּמוֹ וַיִּשְׁלַח לְכַסֵּם
דבלי כג ישעיה כח		אֶת אֲחֵיכֶם	וַיִּפְטֹר לְכוּז יַת אַחֻבְכוּז	וְהַאֲבָשִׁים שְׁלַחֵי
ירמיה ג		אֶתְפַּטְרוּ	וְשְׁלַחַת מִבֵּיתוֹ	וַיִּפְטֹרֵיבָה מִבֵּיתֶיהָ
תלמי לר		כֹּל דְּהוּוּ אֲבִישׁוּז	הִז יִשְׁלַח אִישׁ אֶת אִשְׁתּוֹ	נְהָא יִפְטֹר גְּבַר יַת אִיתְתֵּיהָ
			וְכִז וַיִּגְדַּשְׁחוּ וַיִּלְד	וַיִּפְטֹרֵיהָ וַאֲזַל
דברים כג ישעיה כ	פַּטֵּר	סֵפֶר כְּרִיתוֹת	דְּכַאוּרִייתָא	מִתְוַדְּגֵמֶד גִּט פַּטֵּרִיז
ירמיה ג		אֲנִיתָא פַטֵּרִיז	וְכִז תִּרְגְּמוּ סֵפֶר כְּרִיתוֹתֶיהָ	דְּכַוּרְמִיָּה אֲנִיתָא גִט
קסע ב		פַטֵּרִיז	וּבְפַסְחָא עוֹד לֵד אַהוּב	וְלֹא צְבִי לְמִפְטֹרָה
			אֵלֵה הַשְּׂרָשִׁים עֵבִיז אַהוּב הֵם	
בסדר ג	פַּטֵּר	חֲלָה מִצַּח אַחַת	מִז הַסֵּל וְנִקְיַח מִצַּח אַחַד	וְהִרְיִפְתָּא
ויקרא ב		פַטִּירְתָא חֲדָא	מִז כְּלָא וְאַסְפִּיג פַטִּיר חֲדָ	מִצַּח תְּהִיָּה
ראשית יט		פַטִּיר תְּהִי	וְכִז בְּלִשׁוֹן רִבִּים	וּמִצוֹת אֶפְחָ
שמות יג		יֹאכַל	פַטִּירָא וְתֹאכַל	וְכִז כֹּל מִצַּח דְּבַפְסַח
ויקרא יג		עֲגוֹת מִצוֹת	וְהִנְדִּיעוּ פַטִּירִז	חַג הַמִּצוֹת
מזכר ו		הַמִּצוֹת	כְּלָא דְּפַטִּירָא	כֹּל
יחזקל יג	פַּטֵּר	וְהִנֵּם טוֹחִים אוֹתוֹ תַּפֵּל	וְשַׁעַע לִיה טִיז פַּטִּיר דְּלֹא תִכְז	
יג		וְכִז אֲמַר אֵל טוֹחֵי תַפֵּל		



מתורגמין

וכי לב פון אית הרבא • לולי בעס אויב • אילולפון דוגא דסנא פניש • ולי
 וקסע ז סטטיס יו הואלבו • ולו פון דשרינא • וכעת לא השמויענו • וכעידן פון לא אש
 סטטיס כא סמא ביו אשמיעינא • בעת האשמו • בעידן פון תחובו • ועלי לתת לך • ועלי
 מלכו ב יו פון למיתו לך • אז הכית את ארם • בכז פון מוחית ית ארם • ונהה כננה
 נפעה מח יומה כ שלומד • ונהה פון כשפע נהר פרת שלמד • ונהה לי אמי קברי • ונהה
 חת ב לי פון אמי קברי • מיאז הננה ועד עתה • מהנדס צפנא ועד בעז פון ועד
 בתיבים בשרש צפנא |

פוק

בפסוק לא יערבנה פטרת בוש • בתרגום שני ופידוג אנה
 לעלמא דאתי מאב פיזודא • ונראה לי שהוא טעות והוא
 התרגום של תמורתה כלי פז שבפסוק לא יערבנה נהב של מעלה מימנו
 אלא שבו מצאתיהו בכל הספרים ושאר פז מתרגם אוכריז • עיין בשרש
 אכרד |

פז

מזרה בעיניו כל רע • מפנה מז קדמוהי כל בישתא • ובל
 לשנא פיזור מתורגם בלשנא בדר עיין בשרשו |

פזר

ונפש בעליה הפחתי • ונפשא דמריה אפחית • צפחה
 צפשה • הוה למיפחת צפשי • מופח צפשי • כז תרגומי
 וכו זלעפות רעב מתורגם מופח בפנא • וכו כל לשון דאב • כמו ומדינות
 צפשי • ומחפז צפשי • וכו ודאבה צפשי • ולאדיב את צפשי • ולאפחא
 ית צפשי • ותרגום ותפח לרעב צפשי • ותתפח קדם בפנא צפשי •
 ואילו שרשי כל אילו צפח ובכר זכרתי מהם בשרשו |

פח

צתבו רשעים פח לי • סדרו רשיעיא פחא לי • מופח יקוש
 מופחא ותחלא • במהר צפור אל פח • ומסתרהיב היד
 ציפודא לנות פחא • יאחו בצקב פח • יאחוד בתיקלא דפחא • וכו
 כל לשנא פח • ותרגום ויבקשו מבקשי צפשי • ועכדו פחז תבעי צפשי
 וכל לשנא פח דבנביאים תרגם יונתן בלשנא חולא עיין בשרש חול |

פח

כל חפצין לא ישור בה • כל מידעם לא פחיס לה • וכו
 כל הפעים לא ישור לך • ואיני יודע מה הוא |

פח

ופחדת לילה ויומם • ותהי פחיד לילא ויומם • וכל שאר
 לשנא פחד מתורגם בלשנא דחלא ובכתובים בלשנא דלחא
 בר במגלת אסתר מתורגם בלשנא פחד ממש • ויש לשנא פחד דמתורגם
 בלשנא תבר ותה ודע עיין בשרשם |

פחד

גדי פחדו • וייתנניא דפחדו • וכו מרוח אשך תרגום
 מדיס פחדין והם הבצים |

פחד

צרום ונחת • ג בעניו שנים חדמאין • מתורגמים פחת
 ונחת ותילתא מתורגם פחזין ויחפין בלשון רבים אבל שאר
 לשנא נחת מתורגם בלשנא נהת ממש |

פחה

בעזרא די פחה שמיה • ובדביאל סגנא ופחוחתא • ולשב
 פחות דבמקרא מתורגם בלשנא שליט או טרבו |

פחה

בחומד הוינה • כטינא בינא פחרא • פחומד ביד פדער

פחה



מתורגמז

ק"ח

פלא ידעז מפליא עצה • ושאר לשונא פלא מתורגמז יפעיה ט

פלא

בלשונא פרישא • עיז בשרשו |

פלא

משד ומליצה • מתלא ופלאינתא |

פלא

פלא לשונם • פלא לשונותהו • בפליה הארץ • אתפלינת

תליס מה ראצית • ראצית מו טו

ארצא • ויבנת אותם • ופליג יתהו • וגם לא בנת •

ירמיה לב פמות כג

לא פליג • בתרי העיל • פליג עגלא • והשם • חצי הדם • פליגת דפוא

פמות טו יחוסע יח

ויהי בחצי הלילה • תנה בפליגת ליליא • במחלקותם • בפליגתהו

פוחל ד יחוסע יח

ובדניאל מלכו פליגת תנה • ומשהל אחר • הר החלק • טורא פליגא

פוחל ג פוחל טו

הר • וכן עמק יחושפט • מישר פילוג דינא |

לשלה לי למטרא • לשלה לי לפליגא • במטרא לחץ

פלא

הר פליגא לדינא |

פלא

במוט הרים בלבנים • פד מתמוטטין טורא בפליגא דינא

תליס ומ

דכא • קפאו תחומות בלב יסתי בגו פילגוס דינא דכא |

פמות טו

ביקר ברים • היר יקר פליגוס פירוש שח שינא מבלל

תליס לו

בבש ולבלל איל לא בא ונראה לי שהוא מרכב מוז פליגא

שלשים סדינים • תלתין פליגוס • בשבי חריטים • בתרין

פופוס יד מלכיס כה

פליגוס |

אחאב עבד את הבצל מעט ויהוא יעבדו הרבה • פליח

מלכיס כו

ית בעלא דער ויהוא יפליחיה סגי • וכן יעבוד יעקב ברחל

ראצית כט

• ופליח • והרבה מתורגמים בלשון עבר ממש • עיז בשרשו • ובדניאל

גבר די את פליח ליה בתדינא ודומיהם • והשם • עבדה רבה • פולחנא

פוחל ו ראצית מ

סגיא • דינחה • ודאיוב • תכבד העבודה • יתקת פולחנא |

אוב ח פמות ה

כמו פולח וכוזע • כמו די כמות גבר דפליח וכוזע במפוריא

בערעא • ילדהו תפליחנה • ביניהו אתפליחו • אוזר

פליח • דפליח בקייטא • כד מינאתי ואולי הוא מהשרש דלעיל ואנבי

לא ידעתי פטר רחם • תרגום ירושלמי פליח ולדא |

בפליח תחית • היר פליחא ארעיתא |

ויקח את דנה • ופליט ית יונה • חיל בלע ויקאנו •

בכסין דפלעים יפלט • רופאי אליל • ומורדקא דפליטי

בפריץ רוב יאמיו • כתיבות פליטיית גללי ימא אתיץ • ולא

תרגום הארץ • תרגום ירושלמי ולא תפלוט ארעא • ואובהלוס תרגום לא

תרוקו • ובפסוקה הגחשלים • תרגום ירושלמי הנה עננא פליט יתהו |

וינא מינחה צדיח • ופליט צדיקא מוז עקתא • ובפסוקה

ויספר המז לזרש • פליטו מוז אתו צורא יקדמא • ושאר

לשונא פליט מתורגמז בלשונא שיונא |

מרחובותיה תוד ומרמיה • מוז פליטייתה שחר ובכילו • ורוחב

מז במרעה • ופליטות מוז באתכותא • בשווקים

מרחובותיה תוד ומרמיה • מוז פליטייתה שחר ובכילו • ורוחב

מז במרעה • ופליטות מוז באתכותא • בשווקים

תליס כט

אוב לו



מהורגמז

פיהליה פטיש • פוחי בפטישא • וכפטיש יפרצץ סלע
 • וכפטיש מנפץ גיפא • אבל פטיש כל הארץ •

פֶּטֶשׁ נאטיה נוב יחזיה כב
 ירמיה כ

תרגום מלפא דהוא מודע כל ארצא •
 בקרבלהון פטיהון • הוא שם מלכות •

פֶּטֶשׁ ריאל ג

פיה הכבשן • פיהא דאתנא • עיין באותו ענין •

פִּיחַ סמות ט

שנחבים • שן דפיל • וכן בית השן • וכן במגדל השן
 ודומיהם כלן מהורגמזים שן דפיל •

פִּיל תלכי ה כב סיר ז

כאש פלדות הרקב • באשתא פילי דתיבחה • כד מצאתי
 ולא ידעתי מהו • גם בעל הערוך לא הזכירו •

פִּיל נחוס ב

בשער סדום • תרגום ירושלמי בפילי דסדום • וכן שלום
 הענב ופתחה לך • ותפתח לך פלונתא •

פִּיל ראסית יט

בספל אדירים • בפילי גברא • חבצת כוס התרעלה
 פילא בכא דלונטא • השותים במזרחי יין • דשתנין בפילי

פִּיל דכריס כ
 סופטוס ג נאטיה כח
 עומס י

כן הורין בלשון רומי גינן לכוס פילא •

חֶמֶר

וישכע דוד את אנשיו • ופייס דוד ית גברווי • ולא יאבה
 בי תרבה שוחד • ולא מתפייס • להתחבן לו • לפייסא

פִּיס נחול כח

ותחבנו לו • ופייסת ליה • לשון רצון טוב •

לִיחַ חמלי ז אסתר ד

אזילת הפיל בתוכו • פייסד ארמא בעונא • הפיל
 פור • בתרגום ירושלמי צבע פייסא • על שם הפור

פִּיס חמלי ח

על שום פייסא •

פִּיס חמלי ט

מוזות פתחי • פכי תרעי • כן מצאתי ונראה לי טעות
 והעקר פלי מלשנא שער דלעיל •

פֶּר חמלי ח

על כן יצאתי לקראתיה לשחר פני • דמנכפא הוית
 לדגש •

פֶּר ז

צט ישראל • אפיד ישראל • וכן יצט יותם ויבכה •
 ואפיד יותם וערה • מן המערכה צקתי • מן סדורא

פֶּר נחול ה טפסוס ט
 נחול ד

מופגת אבנה • מן קדמך איפוד • ונכטי לפגיתם •
 וניפוד קדמיהון •

אֶפְסִית תליס קלטו יחמס ח

ובחבלי הטאתו יתמר • ובחבלי הטאוי בתכפר •

פֶּכֶר חמלי ז

פרהו כזמי הזהב • תרגום ירושלמי פכרו קרשיא דדהכא
 עת לפרוץ • עידו בחיר לפכירא כנינא •

פֶּכֶר סמות לב

בלול בשמן והרבה • דפילא במשח • בלולות
 בשמן • דפילוז במשח •

פֶּל קהלת ג

ובערות הדע • והפלי עביד ביש • ואתה תבער • ואת הפלי
 בערתי הקדש • פליתי קודשא • ונבעכה רעה • ובפלי

פֶּל ויקרא יד

דעביד ביש • וכן ופלוז אהים • ופלי ביניהון • וכן לא תפאר אחרית
 לא תפלי • וכן ושאלו הסיר את האובות • ושאלו פלי •

פֶּל דבלי ח כ
 כ טפסוס כ

והאשקה • תרגום ירושלמי ופלויתא • ספרים אחרים
 ופילת • ואובחלוס הרגס ופילא •

פֶּל נחול ג דכריס כד
 סחול כח

פֶּל ויקרא ח



מתורגמין

קט

פנה

בי פנה יום | ארי פנא יומא | אשר לבנו פנה היום | ירחים | דברים כט
 די לבניה פני יומא דין | לפנות ערב | למופני משיא | דאסות כד
 לפנות הנוקר | למופני צפרא | ושא- לשנא פניה בלהו מתורגמים | סמות יד
 בלשנא התפעל | כמו פנה אל תפלת הערער | אתפני לנת צלומא | תליס קב
 דמוצינאו | וכו ויפו פה וכה | ואתפני לבא | פי פנת אל הכלב המת | סמות ב סמואל ב ט
 | ארי אתפני לגבר הדיוט | ואפו ואנד | ואתפניתי ובהתית | דברים ט

פנה

פניתי את הבית | פניתי ביתא | ופני את הבית ויפנוז ית | דאסות כד ויקרא יד
 ביתא | פני דרד | פני אורחא מוז קדם עמא דא | יספיה ח
 אבל שאר פני דרד | דישעיה | מתורגם אפנו לבא דעמא | אל עמק | דאסות יד
 שנה | למישר מפנא | ותער פנה | תרגום ירושלמי ופניאת חולתה | כד
 מריקים שיקים | פנוז |

פנה

וכל אשר שאלו עיני | וגם תנה לי פנאי ומוזה בקי יהיה | קהלת ב
 לביתי | פני יהי לביתיה | דברים כד

פנדק

בית אשה זונה בית אתתא פונדקיתא | וכן אשה זונה | יהוסע ב סוכנים יא
 | דיפתח | מתורגם פונדקיתא | בבאו אל אשה | יחזקאל יו
 זונה | כמא דעליו לאיתתא פונדקיתא | ושאר זונה דבאותו ענין | מלכים ג
 מתורגמין צפתת ברא | שמים נשים זונות | תרחיו בשין פונדקון | במרבי לג
 וישב על פי החירות | וחזרו לפונדק חירתא | דאסות יא

פנטס

נימצאו בקעה בארץ שגער | תרגום ירושלמי ואשכח | דאסות יא
 בקעה בארעא דפונטוס | מלך שגער | מלכא דפונטוס | ד

פנטסוד

ואת כסלוחים | תרגום ירושלמי וית פנטסכבאי |

פנטפלט

ואת צנמים | תרגום ירושלמי וית פנטפולישאי |

פנך

מדהרות דהרות אכיריו | מוז פנוכי דהנה מפניך מוז קדם | סופסוס ח
 דתיכוחי | כוס בילק סמך | כוסותהוץ מפנכיך תא כזחלא | ירחים נח
 דמצלחב | וסוס דוהר | וסוסון מפנכיך | נחוס ג

פנק

מעדני מלך | תפנקי מלכא | והענוג מאד | ודמפנח | דאסות מט דברי כח
 לחדא | והענוגה | ודי מפנקה | וכו רפח וענוגה | דברים כח יספיה תו
 דביכא ומפנקה | מהתענוג | מאיתפניה | אנג מעדנות | אנג מפנקה | כח סוול עו
 עם עדבים | עם תפנקיון | עדינו העצמי מפנח ושפיר בריו | סוול ב ח נג

פנקט

לך ונבילו מלכי שי | מפניהקטיהוץ לך יתנו מלכיא חורבנא | תליס סח

פנקס

קסת הסופר | פנקס דספרא | ובפסוק ומרדכי ידע | יחזקאל ט ואתר ד

פנר

בפסוק בימים ההם בשבת | וכליעת יתהוץ פנראתא | אסתר א
 בריתא דבית מקדשא |

פנתר

שוהם וישפה | בורלא ופנתרא | וכו חביו דפקודי | סמות כה לח
 אבל שוהם וישפה | דיחזקאל | מתורגם בורלא ופנתריון | יחזקאל כא
 בלשון רבים |

פס

בדניאל פס ידא דבתנא | פסא דינא | ותרגום פכת איש | דניאל ח
 עולה מינס | בפסית ידא |



מתורגמין

סיר ד תליס קאר
 זכרובות • פלטיא וכפתון • ואין צנחה ברחובותינו • ולית צחוקת
 רחמית • בביתא בפלטינתא • ואת רחובות עיר • תרגום ירושלמי וית פלטינתא
 קרתא |

מְשׁוּמְרֵי הַסֶּה • מְשׁוּטְרֵי פְּלִיטְנָא • וְכֹן כָּל שְׁעַר הַמֶּלֶךְ
 שְׁבִמְגֵלַת אֶסְתֵר • מְתוּרְגָם פְּלִיטְרִין דְּמֶלְכָא • וְתַרְגוּם
 יְרוּשְׁלַמִי וְתַסְחָה הָאֵשָׁה בֵּית פֶּרְעָה • וְאִדְבַרְתָּ אִיתְתָּא לְפְּלִטְרִין דְּפֶרְעָה |
 וְצִרְיַת עֲדֵי • וּמְנִיַת פְּלִטְרִין |

פִּלְטֵר חֲסֵד ה'

פִּלְטֵר רַחֲמֵי יב'

פְּלִיִּית יחֲזַקֵאל י"

פִּלְךְ וַיִּקְרָא יא'

פִּלְךְ דְּבָרִים ב' יְהוֹסֵעַ יא'

פִּלְךְ אֲסֵתֵר א' יַעֲקֹב יב'

פִּלְמִס אֲזִיב כח'

פִּלְמִס ה'

פִּלְמִרְדֵּךְ אֲסֵתֵר ד'

פִּלְמִרְדֵּךְ רַחֲמֵי לֵב'

פִּלְס מִמַּלְכָא ל' יחֲזַקֵאל ד'

פִּלְס רַחֲמֵי מו'

פִּלְס פְּנִיַת יא'

פִּלְס רַחֲמֵי י'

פִּלְפֵל אֲזִיב ת'

פִּלְפֵל אֲסֵתֵר ד'

פִּלְפֵל אֲזִיב יא'

פִּלְקַת רַחֲמֵי יו'

פִּלְשׁ מִיְכָה א'

פִּלְשׁ יְהוֹנָתָן כה'

פִּלְשׁ תְּלִיס סז'

פִּלְשׁ אֲזִיב ה'

פִּמְלֵא סֵל ב'

פִּמְלֵא ר'

תַּרְגוּם הָאֲנֶסְחָה כְּתִיב • בְּשֵׁרֵשׁ סֵל |
 חֲבַל אֲרָגוֹב • בֵּית פִּלְךְ טְרַכְנָא • וּבְנִפְּוֹת דּוּד • וּבְפִלְכֵי
 דּוּד • וּמֵאַחַ מְדִינָה • וּמֵאַחַ פִּלְכִין • פְּנֵת שְׁכֻטָּה •
 רַבְבֵי פִלְכִיחָא |

אֲבָן אוֹפֵל וְצִלְמֹנֹת • מִפְּלִמִּין דְּמִתְמַן בְּפַח הַשּׁוּף |
 וְאֵל מִצְנָנִים יִסְחָהוּ • וּפּוֹלְמִסִּין בְּמֵאֲנֵי זִינְנָא יְדַבְרִינָה |
 בְּפִסְוֹה נִיִּסְפֵּר לְהֵם הַמֶּן • דְּאֵינִין פּוֹלְמוֹדְכִין עַל פִּילְכִינָא
 • וּבְפִסְוֹה נִיאֲמֵר הַמֶּלֶךְ אַחְשׁוֹרוּשׁ לְאֶסְתֵר הַמֶּלְכָה •
 הַגְּמוּזִים וּפְלִמְרִדְכִין • וְאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ • תַּרְגוּם יְרוּשְׁלַמִי בְּכִרְזִין
 פִּלְמִרְדִּין עֲמִיה |

פִּלְחָ דְכִלְהָ • פִּילְס דְּבּוֹלְתָא • עֲשָׂרִים שְׁקַל לִיּוֹם • וְעֶסְרִין
 פִּילְס לִיּוֹם גְּרָאָה לִי לְשׁוֹן מוֹשֶׁהֶל מִן פִּלְס וּמֵאֲזִינִים |
 בְּאַרְץ רַעֲמִסִּס • תַּרְגוּם יְרוּשְׁלַמִי בְּאַרְצָא פִּילוֹסוֹן • אֵת
 פִּיתוּס וְאֵת רַעֲמִסִּס • יֵת טַבִּים וְיֵת פִּילוֹסִין • וְכֹן וְאֵת
 פְּתַרוֹסִים • וְיֵת פִּלוֹסֵאִי |

וְעוֹלְלָתֵי בְּעֵפֶר חֲרָבִי • וּפְלִפְלִית בְּעַפְנָא אִיִּקְרִי • וַיִּלְבַּשׁ
 שָׂה וְאֶפֶר • וְאַתְפַּלְפֵּל בְּהַטְמָא •
 וְאִישׁ בְּבוֹב יִלְבַּב • וְכֵר בֶּשׂ מִפְּלִפֵּל יִדְיָה |

וּפְלַגְשׁוֹ וְשִׁמְהָ רֵאוּמָה • תַּרְגוּם יְרוּשְׁלַמִי וּפְלַקְתִּיהָ |
 עַפְרָה הַתְּפִלְשִׁי • יִתְפַּלְשׁוּ בְּהַטְמָא • אֲבַל וְהַתְּפִלְשׁוּ
 אֲדִינֵי הַצֵּאן • תַּרְגוּם וְחֹפְרֵי רִישִׁיכּוֹן |

מִדְּבַרֵי אֲסִידִים בְּכוֹשֶׁרֹת • דְּהוּן אֲסִידִים בְּמִצְרַיִם עַל
 עוֹבְדֵי־הַחַוּוֹן דְּאִתְּהַתְּהוּן כְּשִׁרִין פְּרִיקִינִין בְּפוֹמְבֵי • עִם אֲבֵי
 הַשָּׂדֶה בְּרִיקָה • עִם לוֹחֵי אֲבֵינָא דְּאִיתְּהַיְבוּ בְּפוֹמְבֵי בְּהַקְלָא עִיפּוֹד •
 וְגִרָאָה לִי שְׂהוּא לְשׁוֹן פִּרְסוּס • וְכֹן בְּלִשׁוֹן לַעַד חוּרָא לְשַׁחֲוֹה הַעֲשׂוּי
 בְּפִרְסוּס פּוֹמְבָה |

בְּפִסְוֹה הַפֶּךְ יִפְהָ רַעֲיָתִי בְּפִמְלִיא בְּמִלְכֵי חֲדָשִׁיא • וְהוּא
 לְשׁוֹן לַעַד חוּרִין לְכַבֵּי בֵּית פְּמִילִיא • הַפֵּא רַפּוּיָה וְהַמִּס
 בַּחֲרִיקָה |

בְּפִסְוֹה דּוּדֵי שְׁלַח יְדוּ • בְּלִשָּׁם כֹּן דְּמִיתְקַרֵי פְּמִיאַס |



מתורגמין

קכ

פסע

מקול מיעהלות אבינו • מקול פסיעת גברוהי מקול
שעטת כוסיו מקול פסיעות כוסוהי בלא רוחו • ואולי
שני השרשים ענין אחד הם |

פסק

חול להיות לשבת פסק למהו לשבת • חול לכפור
פסק למימי • וכן וישבות הפז ופסק מבא וישבותו
שלשת האנשים • פסקו תלמא גבריו • חול גדול ולא יסת • חול רבא
ולא פסק • ויבלא תעם • ופסק עמא • ויבדות את כפת המעיל ופסק ית
בנפא מעילא • וכן הרבה מלשון בריתא • מתורגם בלישנא הפסקה
כמו טרם יכרת • עד לא פסק • גברתו מימי תירדו • מימי תירדו
יכרתו • כל אותו ענין מתורגם בלישנא הפסקה • וכן לא יחדל אכיון
לא יפסוק • גזרו את הילד החי • פסקו ית רביא חייא לתרו גזרו •
וכן תרגום מן הרבה לשונות אחרות |

ראשית ח' מב
יהסע ה
אויב לב דברים ה
מנות לה פוחל כד
מנרבר יא יהסערד
דברים טו
מלכיס ג

פסק

משפטת אתה הדיקתה • דנת דינא פסקת • אלה ישמע
ולא יציד • בפסקו מומתא ולא מורה •
ותחת האנה גרפה אתר דהואה אסרו פסיקתא |

פסק

פסק

כ תגלי כט

ופעיה ג

א חרוץ • או פסיה • פירוש ששפתה בגממתוהוא מענין
בריתא שבשרש פסק הראשון |

פע

במים הם כשבת • בתרגום ירושלמי אמרו פניו גמרו
בעיני • ונראה לי שמוזה תרגום של יחזה דעת פעית מוחי
ספרים אחרים פתית • וכלן לשון צעקה מן כילדה אפעא |
הי הצבעים • לחילא אפעיא • וכל לשון פתו • וצפעון
• ואפעא • מתורגם בלישנא חייא חורבון • עיין בשרש
חיה • וחם |

חסתר ח
תלס וט
ופעיה מב
סומכיס ד

פעח

מחצה וחלפה רתו • פעת מוחיה ואעכרת בצדעיה •
כפטיש יפולץ כלע • כפטישא דמפנע כיפא |
ותופע כמו אפל • ומפעפעא חד תבלה • תעופה כבחר
התיה • ופעפוע דקבלא חד צפרא |

פעפע

ס
ירוח כב
אויב •

ירוחה לה

שלוש דלתות וארבע • תלת פניו וארבע • כז מצאתי
ברוב הספרים • וכן הביאו ארדה בפירושו • ונראה לי
שהואי פנימין • באשר אנאר בשרש פנם |

פיז

פיז

פיז

פיז

פיז

תלס קכה חפלו כ

על גורל הצדוקים • על פצתא דצדוקתא • וישבות הגורל
מבטליו פיצתא • ואולי שרשם פצת |
לישנא גפוז • מלשון תרסה • ובעיריה כתיב בשרש גפוז |
לשנא גפוז מלשון טוניה • כתיב בשרש גפוז חשגי |

ופעיה ו מלכיס ב ג
יהסע ד יחוקאל ו

מים מנבא • מים מפעיד • גיכוס גיכוס • פעידון פעידון
• על כל גדותיו • על כל פעידותו • וכן לאפיקוס ולגיאות
• שנים בספרא יחוקאל וכלהון מתורגמין בלשון פעיד |
ואיוב הכל יפעה פיהו • ואיוב למיא פעה פומיה • וכל שאר
פציות פה מתורגם בלישנא פתיה עיין בשרשו |

פצת

אויב לה



מתורגמן

בתורת פסים • כתיבת דפסי |

ואחלל שרי קדש ואפס רב רבי חודשא הללתי את מחלתי
אפיסית אחסנתי לא אחלל בריתי • לא אפס קומי •

חללת לארץ גורו אפסיתא לארעא כליליה • וכו כל לשון חלל דבבניאם
ודכתובים מתורגם בלשנא פס • וכו בתרגום ירושלמי מחלליה מות

יובת • מפס יתה • וכו כל לשנא חלול בתרגום ירושלמי בלשון פס •
ויבחר אותם בתוך • תרגום ירושלמי ופסג יתיה לפסגין •

איש בתרו • גבר פסגיה • לא פתר • לא פסג • תפתח
תפסג לפסגוי ועם על בתחיו • על פסגוי •

תרע לאמים ותשלחם • תברתא אומינא ופסגתינו •
ויש בוסחאות ושלחתינו •

פסח הוא לא • פסחא הוא • חקת הפסח • גזרת פסחא
• וכו פולחון •

שאל ויבא שלי • תרגום שאילו בסכא ואיתי פסיוני •
בראה לי שהוא בני יונה שכו חודין להם בלשון רומי
פיסוני או פיוני •

חוצים פסוחים • פוכין מפסכיו •

ועשת סירותיו • ותעביד פסכרתותיה • את הסירות ואת
היעים • ית פסכרתותא וית מירופיתא • וכיש בוסחאות

לישנא פסחתר כהון • ושאר לישנא סיר וסירות מתורגם בלשנא דוד •
ודודין • עיין בשרשו •

פסל לך • כו תרגומו • ויפסול שני לוחות • ופסל תרי
לוחין • וכודות חצובים אשר לא חצבת • ועובין פסולין

ויפסלו כובי שלמה • ופסלו • ולחוצבי האבן • ולפסלי
אבניא • ואל מזבת בור בהרתם • ובפסולא דמוצב רישו אתפסלהו •

בטיגרא יתפסלו • בכשיל וכלפות • בקופיץ ומפסלת
דיוסטור •

פגול הוא • תרגום ירושלמי פסול יהי ותרגום אה כי היום
יקדש בכל • תרגום יובתו ולא אתפסל בסנא • ובפסוקים

דשמואל ודתלים • מתורגם ואפרשתא זרעיה מכל פסולא
• ויש ספרים פסילא •

היו לי בית ישראל לטי • הו חדמי בית ישראל לפסולא
• ועם בספר היה לטי • בספר הוה פסולא • וכו כסת

במשנא סליא • עיין בשרש סל •
בדניאל קתרוס סככא פסנתרין • שם בליזמר עיין בדניאל •

בפשע ביני וביני המות • בפסינא ביני וביני מותא •
תרחיב צעדי • דשמואל • אסדתא פסיעתא • מיל

ביצעדי גבר • מיל פסיעתיה דגברא • והוא יצא והפול • והוא אגיל ופסע •
ספרים אחרים ופסע •

חלית לו פס

ופעיה תג מו פס

תליס טו
טו

ממת לו

חלמית טו

טו טו

ממת כט כט

תליס מר

פסג

ממת יב יב

פסח

תליס קח

פסיון

ופעיה לג

פסך

ממת כו לו

פסכתר

ממת לב לר

פסל

דכיסה חלכי ב יב

ופעיה טז

חלכ יט תליס ער

פסל

ויקרא וט

ממט כז

פסל

ויקרא כז

ופעיה ח יחמיה ל

ממליכה

פסל

ויקרא כז

ממליכה

פסנתר

ויקרא כז

פסע

ויקרא כז

ויקרא כז



מהירגמין

קכא

תלמיט קיט	בל פקודת דא הרדימין	בל פקודת כל ישראל	בל פקודתא	תלמיט קיט
	בלהון הרדימין	בל פקודת אשיתא	בל פקודת אמלל	קיט
תלמיט כז	עיינז פקח ואיבנו	עיינז פקח וליהוי	וכז ופקח הנער	תלמיט כז
תלמיט יג	את עיינז	ופקח רבנא את עיינז	את על זה פקח	תלמיט יג
	להוד על דין פקחמא עיינז	וכל שאר לשנא פקח מותרגס בלשון	פתיחה או גילוי עיין בשרשיהם	
תלמיט עח	פגבור מתרונז מנין	דמתפקח מן חמרא		תלמיט עח
קלט ג	עת להשליד אנבים	עיינז פקח לפקחא דגור אבנין		קלט ג
תלמיט עט	אר שמירי	ברם דורדימא ופקטימא		תלמיט עט
תלמיט כז	ממגדל הנבאל	ממגדל פיקוס	פקועות	תלמיט כז
תלמיט כז	שדה	פקעי חקלא		תלמיט כז
תלמיט ח	בימים ההם כשבת בתרגום ירושלמי	מפקע במגנב	הוא	תלמיט ח
	לשון היתה וסבוב			
תלמיט כז	את ערשנו רעננה	ופעידן די את משרת בכורניצא חבנא		תלמיט כז
	וזומר ועוד אזכרנו בשרש פרן			
תלמיט נט	ביצי עפעוני בקע	בביעין חייזי חורמנין מפרתיו	תפקע	תלמיט נט
	אפעה	חורמנין מפרתיו	פן הביאם בעל הערוך בזה	
	השרש מלשון פירודין ובראה לי שטוב להביאם בשרש פרת	עיינז שם		
תלמיט נח	ולא רבית במהיריהם	ולא אסיתא חנינא כפירודיהון		תלמיט נח
תלמיט טו	וימירו את כבודם	ופרטו את איהר רבניהון	תהיה	תלמיט טו
תלמיט כז	תמונתו נתיי פירודיה	ובהמרותם תלו עייני	ובפירודיהון תבית עייני	תלמיט כז
תלמיט כז	נסת מחיכה	סימא פירודיה ותמונתה כלי פו בתרגום שני	ופירודיה מאגני	תלמיט כז
תלמיט כז	אוברינא	ותרגום ירושלמי	ואם המר ומירנה ותיח הוא ותמונתו	תלמיט כז
תלמיט כז	בלהון מותרגס בלשון פירוד	וכן והחלה את משפתי ופרג את אנדי		תלמיט כז
תלמיט כז	שכל את ידיו	פירג את ידיו		תלמיט כז
תלמיט קיט	בחקותיד אשהעשע	בגזבתו אתפרג		תלמיט קיט
תלמיט כז	פרשו עליו עינו	פרס היד פרטנא עלוהי עננא	כתובת	תלמיט כז
תלמיט כז	פטים	תרגום ירושלמי פרטנא מנניה		תלמיט כז
	המיצא בשרש פרקמט			
תלמיט כז	פתח הרעבות רשע	ופירוד כנשת רישעא	ובגזלה שבתם	תלמיט כז
	ופירודיה שבתהון	עיינז בשרש פרש		
תלמיט כז	דנאצאי מעיד במעותיו	בגד ובני בגד כפירודוהי	ואשים	תלמיט כז
תלמיט כז	בריו ודלתים	ושויתי פירודא היד נגדו ודשין	חדודי	תלמיט כז
תלמיט כז	הרש פירודיה הדין	ויגס בחנין ופעיץ כפירודיו	ובפסוק על צוארינו	תלמיט כז
	ברדפנו ומלאו יתהון מן פירודא דו על ספר פרת	פירוד אבנים הטנים		
	וכן חורין אבנים בלעד פירודי			

מתורגמן

<p>הפנינה את נוד עבדו • דפני ית נוד עבדיה • פצני והעילני • פני יתי • מיכל רודפי והעילני מיכל רודפי ופנא יתי • וכו כל לשון הצלה מתורגם בלישנא פנייה וכו יש מעטים במטלי ובאזוב • להצילן מידק יע • דהתפני מן אירחא בישא וכו בשער ואין מיציל • בתרצא ולית דפני • וכו לשנא חלצה כמו חלצה בפשי • פני בפשי • יחליעו ידיות והפניו רחומד • בחצרותם ובטירותם • בפעחיהו ובכרביהו • ופני החצרים ופני פניחא • וכו כל וחציהם דביהושע מתורגם פעחיהו • מצרי הפרזי מקרוני פניחא • פכזות תשב ירושלים • פעיחון תיתב • היהודים הפרזים היושבים בערי הפרוזות יהודאי פניחאי דיתבין בקרוני פניחאי • וכו שחת מבצרו מוחתה שותא פניחוי תכנא וכו הכמחנים אם במבצרים • הכפניחון אם בכרבי • ברדי אמיני • פניחון קטמני • וכו והכרדי ופניחון ומזה • בחום יח עלי אור כשיחון פניח על שמשא • ואולי תיא שרש וענין מפני עצמו •</p>	<p>פצה תלם קיד קיד • ופנא יתי • במטלי ובאזוב • וכו בשער ואין מיציל • כמו חלצה בפשי • פני בפשי • פצה רחמית כה וקרא כה דברים • זכריה א אחר • איכה • במדבר • זכריה • יסעיה יח</p>
<p>וקרע לו חלוצי • ופנים ליה הרבין הוא לשון הרחבה וכדיקה מן הרעשת ארץ פצמות דמתורגם סדקתא יתה • כפסוק בלילה הוא נודה • וגם מהפך ית פנימי ספרא ועוד בו ואתגללו פנימיא ממיליהם ומזה תרגום של בקרא יהודי שלש או ארבע דלתות • או ארבע פנים או ברוב הספרים מצאתי פצין וכבר כתבתו בשרש פץ • וכל שהראוי פנימין פי הוא בלשון רבים •</p>	<p>פצם ירויה כב תלם • פצם אחר • ה ירויה לה</p>
<p>לשנא גזרל זכרתו בשרש פץ •</p>	<p>פצת</p>
<p>האלמנה שפתי שקר • התפקח ספוחי שקרא • עורי שחר מעלי • גרמי מתפקחו מעלוי • ותשבר מפסקו • נתתבר פחותיה •</p>	<p>פקק תלם לא איב • פק מחול •</p>
<p>כל לשון פחידה • שהוא לשון זכיבה מתורגם בלישנא דכירא אבל מה שנא ממונו בכנין הפעיל מתורגם בלישנא מוצי בדגש • וכל לשון מספר ומונין מתורגם בלישנא מוצו וכו לישנא חסרוז מתורגם בלישנא שיצאה ודזה ותמינא בשרש מנה ושנא • אבל השמות שמשרש פחד בלחון מתורגם בלישנא פחידה כמו שיתבאר בסוף השרש וכל לשון צווי מתורגם בלישנא פחידה • כמו צנה • דפקד • ויצו פיעה • ופחיד וכו פאשר צותי אתפקודית והשם כל המצוה אשר אנכי מצויד • כל תפקודתא די אנא מפקד לך • ומא מצות • פנה • פיקוד דל • בדינא • והדמי • פקודתא • וכו עכ הא הודעה אלה המצות אשר צוה • אילין פקודתא דפקוד • ומא פקודא • או את הפקוד אשר הפקד את • או ית פקודא דאיתפקד עמיה • פפקודו או בתשמת יד בפיקודתא או בשותפות ידא • אבל ומה האובל לפקודו • תרגום גניז וכל כל לשון פקודים שבתלים מתורגם בלשון פקוד משש • כמו פקודי</p>	<p>פקד רחמית • יב וקרא • דברים • ח תלם • יט סמות • וקרא • רחמית • מא תלם • ט</p>



מתורגמין

קכ

פירב	בפסוק הנד יפה דודי את צעים את צרשינו דעננה ובעידן די את משנה בפורנינא חבמא ו	פריז
אויב ח	ועל גנתו יזקתו תצא ועל פרוזיה נחמתיה ו	פריז
במדבר יט	צמיד פתיל עליו תרגום ירושלמי פורניתא משקה עליו בלשון אשכנז אובר דיק ו	פריז
יבטיה כד תלוס פג תלוס ז	אמללה נפז אתפריכו גפניא שרופת באש כסודה פותקנא בנורא ומופרכא כחציר יחלות היד עסבא דמתפרכא יתחלפון ו	פריז
מעלי ב איכה ד	מאיש מדבר תחפכות מגבר דממליא מפרכיתא יבש תיה בעץ תיה פריז כהיסא ו	פריז
ויקרא ב כג מלכוס ב ד	גרש ברמל פירוכו רביכו וקלי וברמל וקלוי ופירוכין וברמל בעקלונג ופירוכו בלכושיה ו	פריז
שמות כו ט	ועשית פרוכת ותעביד פרוכתא ונתתה את הפרכת ונתתה פרוכתא ו	פריז
דלמית י	ורופת ותערכמה תרגום ירושלמי ופרכו וברבריאח ו	פריכוא
דלמית כב	בפסוק וישלח אנבהם את ידו תרגום ירושלמי דלא בשעת צעדיה אפרכס לשון בענעז בלשון אשכנז צאפילן ו	פריכס
דלמית לר שמות כב	מהר ומתן תרגום ירושלמי פורן וכתובתא וכז מהר ומתרגבא מפרין ופרין ואונקלוס תרגם מהר ומתן מהר ומתגז מהר ומתרגבא קיים יסקימנה ו	פריז
תלוס לב ואב מוז	במתג ורסן בזממא ובפרומביא בפפל רסנו בכובלא דפרומביא ונדאח לי שהוא לשון דומי חורין לרסן פרינו ו	פרימב
יחזיה כג זכריה יא ח דלמית טו יבטיה כב מעלי יד	כל לשון מרעה בפעלים ובשמות השב על הנהגת האדם והזבתו מתורגמים בלשון הזנה או פרינס כמו על הרועים הרועים את עמי על פרינסא דמפרנסין ית עמי שלשת הרועים תלתא פרינסין רועה אוילי פרינסיא טיפשא בן מושח ביתי ותר פרינסא דביתי לד בא אל הסוכו לנת פרינסא מוחתת רזוז תביר פרינסא ו	פרינס
ויקרא יא יא יבטיה ט יחזיה ט שמות י זכריה יא ז מכה ד דלמית ח יחזקאל ט	כל מפרסת פרינס דסריקא פרינסתא ופרינסתא לא יפרינס ופרינסתא לא אסדיה פרינסת סוכי פרינסת סוכונה פרינסת אבידי פרינסת גבריה לא תשאר פרינסת תרגום לא בשאר מיניה מינדעם אבל ופרינסתו יפרינס ופרינסתו אשים בלהז מתורגמים בענין אחר וכז כל לשון כח רגל מתורגם בלשון פרינסת היונה מבוז לבת רגלה לפרינסת רגלה וכת רגליהם ככת רגל עגל ופרינסת רגליהו בפרינסת רגליו ו	פרינס
איכה ח	פרשה ציון בדיה פרינסת ציון מן עקתא דריכמה דמפרנסת	פרינס



מתורגמן

הומניה היא וסנרתת פרינתא היא אשת כסילות תרגום
איתתא סכלתא ופרינתא |

צנת ופרדסים צנת שתיין ופרדסין בפסוק וישמעו
שלשת רעי איוב תוספת פד המי ית איצני פרדסיהון
ועמק השדים תרגום ירושלמי משר פרדסא |

עץ פרי עושה פרי איצו פירי עביד פירין פרי עץ פרי
פירי אלנא אתרונא פלאה יבולה פסקה מלעבד
פירין ויש יכול מתורגם כלשנא איכול |

ירעשו האים ידועה פרונא יתדו האין ידועה
פרונא ושדה מגרש צדיקם תרגום ירושלמי פרודי
קרניהון |

על פתח תשאנה על פרו ותנטלו |

בפסוק ידיו גלילי זהב אשר גלית על פירונ בראה לי שהוא
אכז טוב הנקרא פטרה בלשון אשכנז פרום |

בפסוק את הכל עשה יפה בעתו ומני פרודיון על שכלא
ובפסוק ועמיצדב הוליד את בהשון דבטילו בני פרודיון
דאותיב ירכעם תיבא פירוש תיילות |

ברזל בברזל יחד פרזלא בפרזלא לטיש וכן כל לשון
ברזל דאיוב מושלי תלים מתורגם פרזלא ובדניאל שהווי
די פירל מקופא בפרזלא והשח לו כי היה לו לומר ברזל כי הוא
תרגום בבלי וכל שאר חריא ברזלא עיין בשרשו |

והיא כפונחת והיא פד פריחת ושאר פריח מתורגם בלשון
ציע ולבלב נחה ודיץ עיין בשרשיהם |

ועוף יעופת ועופא יפרח עוף כפת עופא דפריח
פילה פשט ועת בהמצא דשלה ופריח מגלה עפא

בל בעל כפת פריחתא דגפא ובדרור לעות וחד
פריחתא דפריחא וכן נעו שלום ואפריח שלי |
ורוח מכיפת וחד פריחא מז ביומתי |

ובצפוני יפריש ובחורמנא דפריח עד יפלה חץ כבדו
וחד אילא דמפריח ארא בכבדית ואולי אלה משרש
פריח שלפניו |

אבל הילה וחד הילה אבל פריחא ומותר פריחא |

אפרוזים או בעים אפרוזת או בעין ואפרוזתו יעלעף
דם ואפרוזתו גמעיז אידמא אבל שנה אפרוזתים
ועיש על בעים נוגמא על אפרוזתא |

ופרט פרמנד תרגום ירושלמי ופרט פרמכוז ואומהלום
תרגום ובתרא דפרמנד ידוע |

תפלי ט פיר

קולת ב פירס
איוב ב

וזומר רלמית יד

א ויקרא כג פרה
חגי א

ויקרא כו פרוך
ויקרא כה

בשעה נט פרוך

מיר ה פרזג

קולת ג פרזד

תפלי כו פרזל
דניאל ג

רלמית נ פרח

א א פרח
נחום ג זכריה ה

תפלי א כו מגלה פריחא
במדבר יא

איוב כ פרה

תפלי כג פרה
א

יחאל א פרה

דנסי יא איוב לט פרה
תלים פד

תרגום צולית רלמית

ויקרא כז פרט



מתורגמין

קכג

וַתִּפְרַע לָבַא מִלִּבְנָא · שִׁפְטֵי תַרְעִים · פּוֹדֵעֵנִי בִישִׁיז · וּבִזְ טוֹפְטִים יִחַקֵּל יְהוָה דְּכַחֵּס נְיָ וְטוֹטְרִים · דְּיִבְזִי וּפּוֹדֵעֵנִיז |

פִּרְעָ

כִּדּוּ מִהַר מִזְן הַרְדֵּד · כִּטְוּ בַפְרִיעַ מִזְן אֹרְחָא · קַל מִתְרַח · פְּמִוּת לֵב יוֹפֵל ג · קִלִּיל בַפְרִיעַ · פִּתְגָם מִעֲשֵׂה הַרְעָה מִתְרַח · פִּתְגָם בִּישִׁיז פּוֹדֵעֵנִיז רִשַׁע בַפְרִיעַ · וּבַפְסוּחַ נִיאֲמַר הַרְבִּיבָא · לֹא יִתְמַחֵי שְׁמִי בַפְרִיעַ |

פִּרְעָ

כִּי פִרְעַ הוּא כִּי פִרְעָה אַחֲרֵז · יְרוּשְׁלַמִי אַרְדּוּם פִּרְעִיזֵיז וּתְקַח לֵב אֵינִן אַרְדּוּם פִּרְעוּ כְּלִילָא דְרַחֲמָא דְתוּחַ בְּרִישִׁיהוּן דְהַנָּא שְׁמִיא דְמַפְרִישׁ חֲקוּחַ עֲלוּי · וְאוּבְחַלּוּס תְּרַגְס כְּלִשׁוֹן בְּטוּל |

פִּרְתָ

קִרְכִּי בְחַשְׁתָּ · פּוֹדֵפִין דְגַחֵשׁ · בְּקַרְסִים · בַּפּוֹדֵפִיא · וְאֵת קִרְסִיוּ וְאֵת קִרְשִׁיו · וְיַת פּוֹדֵפִיוּ וְיַת לְנוּחֵיו |

פְּמִוּת כו כז

פִּרְפֵר

וַיִּתְפַּרְדּוּ כָל עֲצָמוֹתַי · וְאִתְפַּרְפְּרוּ כְּלַחוּן עֲרָמִי · הוּא לִשׁוֹן פִּרְפֵר · לִשׁוֹן בְּעִטְעַ וְגַלְגַל · תְּרַגְסוּ בְּהַתְחַתְּבוּ אֲלֵיבֵי · תְּרַגְסוּ יְרוּשְׁלַמִי מִפְּרַפֵּר קְדָמִינֵן · פִּירוּשׁ הוּא מִתְגַּלְגַל בְּעִפְרָ לְפָנֵיבֵי |

תְּלִיס קִיח

רַחֲמֵי מַב

פִּרְץ

וַיִּפְרֹץ בְּחוּמֹת יְרוּשָׁלַיִם · וּפְרִץ כְּשׁוּבָא דְיְרוּשָׁלַם לִישְׁבָא שְׁבִירָה · וְרוּב שְׂאֵר לִשׁוֹן פִּרְץ דְּמִתְרַגְס כְּלִשׁוֹן חֲקָה |

מַלְכִיס ב יד

פִּרְצֵר

וּבְהַר יְהִרְבַּ וּבֵשׁ · וַיִּוֹרְדְנָא אֲתַנְגִּיב וַיִּתְנַבֵּשׁ וּכְלוּי · עַד וַהֲרִוּוּ עַל בֵּית פִּרְצִינֵיהוּן · וּכְזוּ אֲפִישִׁי מִצִּיבִים · אֵינִתְנַת פִּרְצִינֵיהוּ |

אֲזִיב יד
מַב

פִּרְקָ

וַיִּפְרַקְנוּ מִצִּיבֵינוּ · וּפִרְקִנָא מִמִּיעֲקִנָא · פּוֹרְחָ אֵיז מִיַּדֵּם פִּרְחָ לִית מִינֵיהוּן · וּכְזוּ כָל לִשְׁבָא יִשְׂרָעָה וְהַזְלָה וּפִרְיוּז · מִתְרַגְס כְּלִשׁוֹן פִּרְיָ · וְאֵיז מוֹשִׁיעַ · וְלִית דְּפִרְיָ · וּכְזוּ צִדִּיק וּבוֹשֵׁעַ הוּא זַכָּאי וּפִרְיָ הוּא · אֲבַל נִיאֲמַר הַגּוֹאֵל · וְאֲמַר פִּרְיָא · וּכְזוּ כָל גּוֹאֵל דְרוּת · מִתְרַגְס פִּרְיָא · וַיִּשׁ כַּפֵּרִים פִּרוּקָא · אֲבַל גּוֹאֵל הַדָּם · בְּכַלְהוֹן תְּרַגְסוּ גּוֹאֵל דְמָא |

תְּלִיס קֵלֵ אֲזִיבָה

דְּכַרִּיס כֵּב זְכַרְחָה ט

תַּת ה

פִּרְקָ

פִּרְקוּ גִזְמֵי הַחֵבֵב · וַיִּתְפַּרְקוּ פִּרְיָהוּ קְדָשִׁיא דְרַחֲמָא · וַיִּתְפַּרְקוּ · וְאִיתְפַּרְקוּ · מִפִּרְחָ הַרִים · מִפִּרְקוּ טוֹרְבָא · וּכְזוּ לִשׁוֹנֵת אַחֲרוּת מִתְרַגְס כְּלִשְׁבָא פִּירוּחָ · כְּמִזְן יוֹרִידוּ אוֹתוּן הַלּוּיִם וַיִּתְפַּרְקוּן יַתִּיחַ לִינְאי · וְלֹא יִזַּח הַחֶשֶׁן · לֹא יִתְפַּרַח · מוּט הַתְּמוּטְטָה אֲרִיץ · פִּירוּחָ תִּתְפַּרַח · וְכָל הַזְבַּעוֹת הַתְּקַלְקְלוּ · וְכָל בְּמַתָּא אִיתְפַּרְקוּן וּבְדַבְרֵי אֵל וַחֲטִייד כְּבַרְחָה פִּרְחָ |

פְּמִוּת לֵב

לֵב מַלְכִיסִיט

בְּמַדְבַּר כח

פְּמִוּת כח יַעֲפִיָה כז

יַרְמוּה ד

דִּנְחָל ד

פִּרְקָ

וְאִתְּהַלַּח עַל כְּמוֹתֵימוּ תְרַדּוּד · וְאֵת עַל פִּרְיָ צִוְאָרִי מִלְּבִיָּהוּן תְרַדּוּד · עַל צִוְאָרִיבֵי בְרַדְפֵנוּ · עַל פִּרְיָת צִוְרָאָנָא אֵיטְעִנָא · בְּרֵאָה לִי שְׂהוּא לִשׁוֹן וְהַשְׁבֵּר מִפִּרְקָתוּ · פִּירוּשׁ עֵצִים הַצִּוְאָר כְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְּנֵי צִיבִיָּה |

דְּכַרֵּל לֵב

אֲזִיבָה ה

פְּמִוּת ה

פִּרְקָט

עֲשִׂיתִי לִי בְרַבּוֹת מִיָּם · פִּרְקָטֵינוּ דְמִיָּא · בְּרֵאָה לִי שְׂהוּא כְּמוֹ פִּרְצִינֵינוּ דְלַעִיל · וּבַעַל הַעֲרוּד

קִלְתָּב

מתורגמן

תלכיס ב ד סמל ט
 דנאלה ה פריס מוזנה ודנאל תהל ופרסין פריס פריסת כלם קרובים ללשו
 יבדד תנבא ופרס לדונא ופרס ללשון
 שבר ו

פרס סמיות
 סמיות כו יסעה מ
 סמיות כה
 תלכ ב יסעה כה
 ופרוש את האהל ופרס נת פרסא וכו כל לשון אהל פריסה
 וכו מוסד עשרים אמה פרסא עקרין וימתחם כאהל
 לשבת ופרסינו כמשכנא וכו פורש פנפים פריסו צדפיהו בשחר
 פרוש בעצמא פרס ופרש ידו כאשר יפרש השוחה לשהות ופרס
 וזמור כמו דמפרס ו

פרס ויקרא כו כו
 כו
 בערפד גפשות בפורסו גפשתא ונהה ערבת ויהי
 פורסניא והעריד הפהו ופרס כהנא וכו כל לשון
 ערד בפרשת ערכים מתורגם בלישנא פרסא בלשון אשכנז שעצו ו

פרס סמאל כ ח
 ת תלכיס ד
 ותהי מוצב עבדים לנדוד נושאי מנחה לעבדיו בטלי
 פרס וכו ותהי ארם וזמור אבל מגישים מנחה ועובדים
 את שלמה מהדיבין חורבנא ופלחין נת שלמה ופרס הוא לשון שחר
 כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה על מצת לקבל פרס ו

פרסד נטלי ז
 ואולם הכסא אשר ישפוט שם אולם הכסא ואולם
 לאתקבא תמו כורסי בית דינא דנא דנא תמו פרוסדא
 לבית דינא דנא תמו פרוסדא לבית דינא ספרים אחרים פרוסדא והוא
 הנכון כמו התמו עצמו לפרוסדור ולשונו יז הוא והוא מה שכיו
 השער לחצר המלך וכלשונו אשכנז כור הוב ו

פרסתא סופסוט ה
 חכמות שרותיה הענינה חכימת פרסתותהא ובעל
 הערוך הביאו ולא פירשו ו

פרע ויקרא י יג
 בתורב ויקרא מד
 לא הפרעו לא תרכזו פירוע ראשו יחה פירוע רישית
 יהי פירע גדל פירע מרבי פירוע ופרע לא ישלהו
 ופירוע לא ירבו ו

פרע תלס ז
 יג תח
 כס
 נטלי ז כב
 אם גמלתי שולמי רע אין פרעית לבעל שולמי ביש
 כי גמל עלי דפרע עלי טבות ואשלמה להם ואפרע
 להו דמשלמי רעה ופרעין גישתא ומשלם על יתר ופרע על
 דדיבני ובמציא ישלם שבעים ודמשתבח פירע הד כשבעא אם אין לך
 לשלם אין לית לך דפירע ויש הרבה מלישנא תשלומין דמתורגם
 בלישנא שלום ממש עייז כשרשו ו

פרע מתרגם לא
 ויקרא כו
 תלס כד
 סמיות ה
 סמאל ח
 נחיה נקמת בני ישראל אתפרע פורענות נקמת נחם
 ברית ותפרעין מיבזו כו רוב לישנא נקמת
 מתורגם בלשו פרעין ומה פורענות כמו אל נקמות א אל נקמות
 אלהא מדי פורענותא א אלהא מדי פורענותא ויש מלשו נקמת
 מתורגם בלישנא דין עייז כשרש דין גם יש מלשו משפט ודיב
 המתורגם בלשו פרעין כמו ירא א עליכם א עליכון ותפרע
 ושקטנו מלקנו



מתורגמין

קד

ובן פֶּרֶשׁ וְרוּמָה קֶשֶׁת • פֶּרֶשִׁיז וְנִגְדִיז בְּקִשְׁתָּא • שְׁנִיחָם מִתּוֹרְגָמִיז יִרְמִיָּה ד
בְּלִשׁוֹן רַבִּים • גַּם רַבֵּב גַּם פֶּרֶשִׁים • אֵת רְתִיבִיז אֵת פֶּרֶשִׁיז • בְּדַכְכוּ רֵאשִׁית נ
וּבְפֶרֶשִׁיז • בְּרְתִיבוּתִיז וּבְפֶרֶשׁוּתִיז • אֲבָל וּפֶרֶשִׁיז לֹא יִדְקֻז • תְּרַגּוּם סְמַת יִד יִסְעִיה כֹּחַ
וּמִפְרִישׁ יֵת עִיבֻרָא |

פֶּרֶשֶׁן

אֵת מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה • דִּיחֻשְׁע • תְּרַגּוּם יֵת פֶּרֶשֶׁן א יִסְמַע ח
אֲדִוְיָתָא • אֲבָל דְּבִאֲדִוְיָתָא תְּרַגּוּם פֶּתְשֶׁן • עִיז
כְּשֶׁרֶשׁוּ • וּבְפִסְקוּה כְּדִנָּא תְּמִדוֹן לְהוֹן • דְּנָא פֶּרֶשֶׁן אֲנִרְמָא דִּי שְׁלֹחַ י
יִרְמִיָּה בְּנִיָּא • וְגִימַר • וְכֹן בְּעֻזְרָא פֶּרֶשֶׁן אֲנִרְמָא • מִכְתָּם לְדוֹד עֲרֵא ד תְּלִיס ס
לְלַמַּד • פֶּרֶשֶׁן עַל יַד דוֹד לְאַלְפָּא • וְתְרַגּוּם דְּשִׁאֵר מִכְתָּם תְּמוּצָא
כְּשֶׁרֶשׁ תְּרַץ |

פֶּרֶת

דְּלֵתִי בְּטַגִּי • פֶּרֶתִי דְּלִסְתִי דְּהִיבֻז דְּשִׁי בְּרִסִי • בְּשֶׁרִירִי א חֲבֵב ג א
בְּטַגִּי • בְּפֶרֶת בְּרִסִיָּה • שְׁרִד אֲנֹן הַכְּהֵר וְגִימַר • הִיד קִיר ד
עֻבְרָא דְּמִתְפָּרְגִס מִן פֶּרֶתָא |

פֶּרֶת

אַרְס בְּהַרִים • אַרְס דְּעַל פֶּרֶת • וְכֹן רֹבַב בְּהַר סַתָּם מִ דְּבִרִים לֵב
מִתּוֹרְגָם פֶּרֶת • כְּמוֹ מִן־הַחֻבּוֹת הַנֶּהַר • דְּעַל פֶּרֶת • רֵאשִׁית לִו
וְאֵל בְּהַר יִזְמֻזְתִּיה • וְלִבְהַר פֶּרֶת יִבְיַחָא • וְהִגִּית יִדוּ עַל הַנֶּהַר • מִרְחַת תְּלִיס ס יִסְעִיה ח
גְּבוּרְתִיה עַל פֶּרֶת |

פֶּרְתָם

הַפֶּרְתָּמִים • פֶּרְתוּנָאִי • עִיז בְּמַגְלַת אֲסַתִּר • פִּירֶשׁוּ בִו א חֲבֵב ג א
שְׁמַרְאֵי הַשְּׂרִים הַיּוֹשְׁבִים עַל בְּהַר פֶּרֶת פֶּרְתָּמִים •

פֶּש

כִּי הַפְּרִיז אֱלֹהִים • אֲרִי אֲפִשְׁנִי לָא • פֶּרֶה וְרִכָּה • פֶּשׁ רֵאשִׁית מֵא לֵא
וְכִיז • פֶּרוּ וְרִבּוּ • פֶּשׁוּ וְכִזּוּ • וּפְרִיזוּ בְּאַרְץ • א חֲבֵב ג א
וְנִיפִישׁ בְּאַרְעָא • כֹּן הוּא לְרִשִׁי זְכֻרְוֹ לְבִרְכָּה • לְאַפּוֹקִי רֹבַב הַבּוֹכַחֹאֹת
שְׁמִתּוֹרְגָם וְיִפְשִׁיבְנָא • וְהוּא טְעוֹת • כִּי כֹן תְּרַגּוּם שֶׁל וְהַפְּרִיז • וְכֹן
כֹּל לִשׁוֹן פֶּרְתָּה מִתּוֹרְגָם בְּלִשׁוֹן פֶּשִׁיז • וְכֹן תְּרַגּוּם שֶׁל עֵת לְעִשׂוֹת לָא
הַפְּרוּ תוֹבְתָן • אֲפִישׁוּ תְּלַמְדִיָּא אֲדִוְיָתִיר • תְּלִיס קִים

פֶּשַׁח

וַיִּשְׁכַּח שְׁמוּאֵל • וּפֶשַׁח • פֶּוֹרַח וְאִיז מִיְצִיל • יִפְשַׁח וְלִית מִזוּאֵל כֹּן תְּלִיס |
דְּפִצִי • וּבְפִסְקוּה יִשְׁבוּ עִם אֶחָד • וּמִפְשַׁחִיז לְוִלְכַבְנָא • א חֲבֵב ג א
דְּרַבִּי סוּרֵד וַיִּפְשַׁחֵי • תְּרַגּוּם וְשִׁסְעֵי • וְהוּא עִיז בְּחֻזַּע |

פֶּשֶׁר

מִסְגֵּרַת טוֹפַח • גְּרַבְפָּא רֹמְיָא פּוֹשְׁפָא • מִפּוֹסְדַּעַד מִזְכִּירִים |
הַטְּפַחוֹת • מִשְׁכַּלְלוּ בְּפּוֹשְׁפָא • וְכֹן תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי
פֶּשֶׁר • וְעִבּוּז טְפַח • וְכּוּמְכִיָּה פּוֹשְׁפָא • זְרַת אֲרַכּוּ • תְּרַגּוּם יִדוּ פֶּשֶׁר |

פֶּשְׁש

מִחֲקֵי אֲרֶץ • פֶּשְׁשִׁיז אֲרַעָא • וְהַרְתֵּיז וְהִזַּע • תְּלִיס כֹּן קֵלַט
פֶּשְׁשִׁתֵּיז יִזְדַּעַת • וְהַרְתֵּיז כֹּן הִיא • פֶּשְׁשִׁנָּא יֵתָּה א חֲבֵב ג א

פֶּשֶׁר

וַיַּחֲפֹשׂ בְּגִדְלוֹ הַחַל • תְּרַגּוּם יִדוּ וּפֶשְׁשׁ בְּרַבָּא שְׂרִי • וְכֹן
מִשְׁשַׁת אֵת כָּל כְּלִי • פֶּשְׁשַׁת יֵת כָּל מִנִּי • וְכֹן לֹא יִבְקַר • לֹא יִפְשַׁשׁ • לֹא יִקְרָא יֵב
וַיִּזְדַּע פֶּשֶׁר וְכֵר • לְמִידַע פֶּשֶׁר מִיְלִיָּא • וְכֹן כָּל לִשָּׁה קֵהֶלֶת |
פֶּתִיז מִתּוֹרְגָ בְּלִשְׁנָא פֶּשֶׁר • וְלֹא בְּמִנָּא רַח בְּעֵינֵיָא דִּיזְכַּח

פֶּשֶׁר

כְּמוֹ כִּי טוֹב פֶּתֵר • אֲרִי יְאֹת פֶּשֶׁר • הֵלֵא לְאֱלֹהִים פֶּתְרוּנִים • פֶּשֶׁרֵן רֵאשִׁית מִ
זֶה פֶּתְרוּנֵי • דִּין פּוֹשְׁשָׁנִיה • וְכֹן הַהֲלוּם וְאֵת שְׁכֻרֵי • זֶה פֶּשֶׁרִיה • יֵב סִימְנִים |
וּבְדִוְיָא פֶּשֶׁר מִיְלָתָא • הֵלֵמָא וּפֶשְׁרָה בְּהַחֹת • וּפֶשְׁרָה יִחְחֹת • אֵילוּ הַשְּׁבִים
הֵלֵא דְּבֵר

מתרגמן

הביאו ולא פירשהו |

לפרוש להם על פי א' עד דיתפריש להוּן • כי לא פירש
ארי לא איתפריש להוּן • ופרשת גדלת מרדכי • ופירוש
רובות מרדכי • פתחי חותם • כתב מפורש • שם המפורש תמצא בשרש
שום • ובעזרא מפורש קרי קדמי |

פרש ויקרא כד מורכב כו
לשתי י
פנות כח

בתוך צאנו גפרשות • בנו עניה ומפורש להוּן • ולא
במיצא עוד זה הלשון בפסוק • וכל לשון הבדלה והפירוש
תרגומו כו • כי הבדיל אליו ישראל • ארי אפריש • וכן הבדיל
אלהים ואפריש • וכן זאת הכשבים הסריד • וית עבא אפריש • אשר
הבדלתי לכם • אפרשית לכו לטאבה • וכן נאכדיל אתכם • ואפרישית
לא הבדילו • לא אפרישי • וכן נפרידו בין שניהם • נאפרישו בין
תרויהוּן • ויהי מבדיל • ויהי מפרש • להבדיל בין חוס • לאפרישא בין
ימצא • בהפרידו בני האדם • כאפרשותיה בני אנשא • הבדיל ובדילגי
אפרישא יפרישינו • ויש לשונות אחרות שמתרגמים בלשון הפרשה •
כמו סורו סורו צאו • אתפרישו אתפרישו פוקו • בודי אחיז פרישאמאחותי
אבל כל לשון גזיר מתרגם בלשון גזירא • אבל לשון הפלאה ונפלאות אכתוב
בשרש לפני עצמו אחר זה ואחב אכתוב בשרש אחר ענין תרומה אעפי

פרש ויקרא לר

ויקרא ים
דלצית 6
ויקרא כ
כ
ויקרא כ
מלכא כב
דלצית וט

שכלם לשון הפרשה הם |

כי הפלא א' חסיד • ארי פריש א' קדיש • ומפליא לעשות
ומפרש למעבר • איש כי יפליא • גבר ארי יפריש •
לפלא גדר • לאפרישא גדרא • וכו עושה פלא • עובד פרישו • וכן
כל פלא מתרגם פרישו בלשון רבים • בהרבים בפלאות • בעיכו פרישו
בכל בפלאותי • בכל פרישותיה • עוז פלילים • סורחו פריש • וכו עוז
פלילי • סורחו פריש |

פרש תלמי ית מופתיו
מורכב ו
פנות טו
יהוסעד
תמיה כח לחב לא
לחב לא

ואשר חודם ודי אתפריש • בהרמכם את חלבו • באפרשותכו
וכן כל לשון תרומה • ויקחו לי תרומה • ויפרישו לי
אפרישותא • תרימו תרומה • תפרשו אפרשותא • וכל לשון חרם
תרגם ירושלמי • לשון הפרשה • כמו אך כל חרם אשר יקדיש איש
לא • לחוד כל אפרשו די אפרש גבר לשמיה דא' • כל חרם חדש חדשים
כל אפרשו חודש חודשין

פרש פנות י כט מורכב יח
כה
ויקרא ט

הלצח תאכל חרב • הלאפרש תאכל חרבא • אם ישמור
לצח • אם תתקוף עלד מנא לאפרש • למה תתיה כאבי
צח • למה תנה כיוי לאפרש • ושאר לישנא צח • מתרגם בלישנא
עלם עלמיז |

פרש מוחלל כ ב יתמיה ג
יתמיה ט

במלמד הבקר • בפריש תוריא • את מתרשתו • ית
פרשיה • ומזה בקרא רובב הכוס פריש • והנהו לפני
בשרש שאחר זה |

פרש מפינסר מוחלל יד

פריש מעלה ולהב חנית • פריש מטיה ולהיב רעלהוב •
אבל פריש ופלגל • תרגם פרישו ופלגליו

פרש כוס ג
ויקרא ט



מתורגמן

קכ

כפליטא ובפתאחא • וכן ברחוב אבין מושבי • בפתאחא אהו מ
מוטבי • וכן כל בתובים • וכן בזכריה • משחקים ברחובותיה •
משפחה בפתאחא |

פתור

בפסוק ויאמרו עבדי המלך • בתרגום ירושלמי שני טעמים
מוציא במלחא וזומר • עד אשר יתי פתוריה באוצרה
לא ידעתי מהו • ובעל הערוך לא הזכירו |

פתח

ויפתח בן • ופתח בן • הפה בא פתחתי פי • הא
כדון פתחית פומי • ופי מרמח עלי פתחו • ופומא
דבבלא עלי פתחו • תרגמו כמו פתחים • ויש מלשון פתחה ה
המתרגם בלשון פתחה • כמו פתח עיניך ושבע להם • פתח עינך •
בפתחו עיניכם • ופתחו עיניכם • והפתחה עיני שניהם • ואתפתחא
עייני תרויהו • והתואר פתח או עור • פתחא או כומא • אבל
ענין פתחים • תרגום מצור חכימין • כל פטר רחם • מתרגם פתח
ולרא • וכל לישנא פתח סתם מתרגם תרעא • עיין בשרשו •
ומצאתי ולשכה ופתחה • תרגמו כמו העברי • וזראח לי טעות סופר
ומזה נראה הכלי שבו פותחין הפתח • או השער מפתח • כמו •
יחזקו את המפתח • ובסיבוי ית מפתחא • מפתח בית דוד • מפתחא
בית מקדשא • ובפסוק ויזכור אלהים את בחל • בתרגום ירושלמי
ארבע מפתחין דאינון מסידין ביד רבון עלמא וזומר • עד מפתחא
דמוטרא • מפתחא דפרנכא • מפתחא דקנדא • מפתחא דעקרנא •
וכן כתבא ומפרש וכולי |

פתח

בכפתוריה עלינו • בפתחי תרעא יביתו • לשון פ
פתחי הוהם • וכלהו מתורגמים בלשון גלח • עיין
בשרשו |

פתר

בפסוק המישל ופחד עמו • מיכאל מן ימיך והוא דאשא
וזכריאל מן שמאלא והוא דמיא וכולי • עד ופתיכין אשא
ומיא • פירוש מעורבים |

פתבמר

באות טלאות • במו מחפיון פתבומרין • בעל הערוך
הביא ולא פירשו • וכתב אותו מלה אחת • ואבי
מיצאתים שתי מלות פת בומרין • וזראח לי שהוא מענין בומרים
לעבודה זרה • וכן ועושות המספחות • ועונדו פת בומרין •
בעל הערוך הביא זה כשרש לפני עצמו • ואיני יודע למה |

פתבר

וקלל במלכו ובאלהיו • ויבזה שום פתבריה וטענותיה •
סבות מלפכם • סיבות פתברון • והנשבעים במלכם
וימין בשום פתבריהו • וזראח לי ששני השרשים ענינם אחד •
דוצה לומר פתבמר ופתבר שניהם כגוי לעבודה זרה |

פתל

ועלוזים במעלותם • ומפתלין שבליהו • בפתל ועקש
פתלא ועיקומא • דוד עקש ופתלתול • תרגם א
אונהלוס בפנים אחרים |



מתורגמן

רמאל ד ב פתויים בהא על פי המכורת • ושאר דענינא כתיבין באלה • ופשינא
ד לחונא • ופשינא למלכא •

והם השמוש ונמוס • נד המא עלוהי שמושא פשר •
ובפסוקה פנכה לי • מרובין דשדוין מרא פושרי • ובפסוקה
ישגו עם אחד • מלקטין פשרי טנתא ויתבין בהעבי המוד • גראה לי
שפירושו מים המיז •

פיעלה גרה • מוסקא פשינא • ונכו לא יגר • ופשינא
לא פשר •

יחנה דעת • תרגום פתית מנדעה • בספרים אחרים
פעית • וכבר זכרתיו בשרש פעה •

ואתה פת לחם • ואיכב פתא דלחמא • וכו וכבר
לחם • ופתא דלחמא • מפתו תאכל • מפתיה אכלת
• ויש לשון פת דמתורגם לחמא ותבשילא וטולמא ומוטקא • ותמינא
כל אחד בשרשו •

פת ירד יעקב • פתי ירכא • וכו פת הירד • פתי
ירכא • וכו כלם בענינו מלאך דיעקב • ושאר פת
מתורגם בלשנא יד •

לא תחיפו פאת ראשיכם • לא תחפזו פאתא דרישכו •
צדיד עיון בשרש פאה • ותחת מעשה מחשה קרחה •
ותחת אקפות פתא גזיז • הלוד וטפות תלכנה • אולין ובפתחו
מחפז •

ועל לבושי ידו אורל • ועל פתו ירמוז ערבא • סדיו
עשתה ותמפור • פתנא עבדת וזכנת •

פתגם מעשה הרע מהרה • פתגמא ביש פורענות ב
רשיעא בפדיו • פתגם המלך • פתגם גזרת מלכא •

דבר גדול או דבר קטן • פתגם רב או פתגם זעיר • וכו עם הא הידיעה
כל הדבר הגדול יביאו אליו וכל הדבר הקטן • כל פתגם רב יתהו
לזנוד וכל פתגם זעיר • אכן על הרוב תרגום הדבר פתגמא • כמו
אכן גודע הדבר • בהושטא אתודיע פתגמא • ולפעמים זולת הא •

כמו הופלא מלא דבר • חיתכסא מן קדם לא פתגמא • והרבי אחר
הדברים האלה • בחר פתגמא • ובכמיכות את דברי לא • ית פתגמי
דלא • וכדניאל על דנא פתגם להתבודד • בעזרת עירון פתגמא •
וכנמא פתגמא התיבנא למימר • וכו הדבה • אבל פתגם בלי אלה לא
צמינא בעודא •

ישת אלהים ליפת • יפתי לא ליפת • כי הרחיב לא לנו
ארי אפתי לא לנו •

בלשנא פתיות • וכו באיוב • משלי • הלום • אבל לשון רחוב העיר
מתורגם בלשון רחוב ממש • עיון בשרשו • ויש מתורגמי בלשון פתיות
כמו אל מרדכי אל רחוב העיר • לפתעה דערפא • בשווקים וכרהובות •



מתורגמן

קכ

דציבתהון • ופעל הערוד לא הביאו • ובראה לי שהוא לשון יופי ונבר
מלשון לעטרת צבי ודומיהם |

פעיה ג

צבא

צבאות • פלהון כז תרגום • וכו אלהי הצבאות •
ושאר לשונ צבא מתורגם בלשנא חיל • עיין בשרשו |

צבה

צבה • וזאל משה • וצבי משה • באבותיך חשה • באבהתך
צבי • והשם • מחפץ דלים • צבות מסכנות • ודוב שאר
לישנא רצון על הרוב מתורגם בלשון רצוא • וכו רוב לשון צבא •

ממות ג

דברים ג

חכב ל

צבא • וצבא דהצבא • ודעון רצון • ודעון צבא •
ואם מאז ימאז • ואם יצבי לא יצבי • ובתרגום ירושלמי • לא א
אביהם לעלות • לא צביתו • ורצונו תמימי דרך • וצבי באלוין
דתימיין בארחתהון • ובדיאל די הוח צבי וצום • וכו לא השתבי צבו
אדון צבית ליצבא • פלו לשון אמת וצבי |

מסלי י

ממות כב

דברים ח

מסלי יד

דניאל ד

צבחר

צבחר • כי עוד מעט מזער ופחדתי • ארי עוד צבחר בזעיר •
פחד לי זער • אמתו לי צבחר |

פעיה י

חכב לו

סופטים ה

רמית מם

פעיה ח

ממות כה

צבע

צבע • שלל צבעים דקמה צבע דקמותים • בינת ציורי צבעונין
• וכנס צבעים סתה • צבע זהורין וצבעונין • חטאיכם
בשנים • הוכיכו בתמיין בצבעונין • וכל תולעת שבי תרגום צבע
זהורי |

בגדכ ים

צבע

צבע • וכנס בצריו • יצבע לבושוהי • וכו רוב לשנא בביסח •
ויש מתורגמן בלשון הוור ובתיכים בשרש הור • וכנס
שית • ויצטבע תנינות • ובדיאל גשמייה יצטבע • ומטל שמיא לך
מצבעיו • ובירושלמי וטבלתם בדם • ותצבעו בדמא |

ויקרא יג

דניאל ד

ממות יב

פעיה כז

ויקרא ד

רמית כב

מזאב כז

צבע

צבע • שלח אצבע • מרמד באצבע • אצבעו מזו הדם •
אצבעיה מדמא • והרבו ארבע אצבעות בצוב • ארבע
אצבעיו חלול • אבל ואצבעות ידיו ואצבעות רגליו • תרגום אצבעת
ידוהי ואצבעת רגלוהי • ואולי הוא טעות סופר •

חכב ג

צבע

צבע • הפיל פור • צבע פיסא • ובתרגום שני צבע פייסא •
ובראה שהוא מלשון אצבע דלעיל והוא שחוק ששוחקים
באצבעות • אלא מורה בלעד |

פעיה לו

חכב ח

חכב ח

מסלי ג

מסלי כ

צבר

צבר • לא יצבר עליה סוללה • לא יצבר עלה מילתא •
ויצבר עפר • וצבר מילתא • וכו אלקטה צא • א
ותקם ללקט • למי צבר • וכו כל לשון לקיטה דרות מתו
בלשון צבר • בתוד קהל וענה • בתוד כנישתא ועבורא • ושאר
לשנא צבר מתורגם בלשון כנישה • עיין בשרש פנש • שני צבורים •
תרגום תרין דתריין • עיין בשרש דגז |

ממות כה

מלכיס ג

צבת

צבת • ומלקחיה ומקחתיה • וצבתהא ומקחתהא • והצרות
והמלקחים • ובדיאל וצבתהא • וכו בדברי רבותי
זכרונם לברכה צבת בצבת עשויה • בלשון אשכנז צוואנז |

מסלי יח

חכב י

צד

צד • בכל תושיה יתגלע • בכל מלקתא יצטדי • וכל אויל
יתגלע • וכל דשאטי מצטדי • לוצג לרש • דמיצדי במסכנות



מתורגמן

פתך יספיק ואל תליס נא
דברים לג
אכזר : וכדיישי פתני הויה : ויש לשון פתו דמתורגם הורגמנא עיין
בשרש תרם : שפיפוז עלי אורח : תרגום בפיתנא עלי א
אורחא |

פתק לחב יס לא
בספר דוחקו : בפיתקא יתרשמוז : וכפר כתב : ופיתקא
רשם : וכיש בוסחאות כתיב כטית פטקא |

פתק לחקר א
בפסוק והשניה בדת : והיה מתקרי שמייה פתקא : ולא
ידעתי מהו ובעל הערוך לא הביאו :

פתר פנות כה מלכא :
תליס קכח
יחזקל מ

ועשית שלחו : ותעבד פתורא : ומאכל שלחנו
ומיכל פתוריה : סביב לשלחנו : חוזר חוזר לפתורד
ארבע שלחנות : ארבע פתורין |

פתרן תליס פח
קט
מורכב יג

וישלח בוזן בפשם : ושדר פתרוגמא בפשיחון
ובשרי פחש משמוז : ובשרי פתרו מלמהוי פטים
השמיצה היא אם רזה : תרגום ירו השמוני אינוז אם פתריז : ספרים
אחרים או עיניז |

פתשגז דברים יח
יהופע ח
ואתני ד

את משנה התורה הזאת : דבאורייתא תרגום ירושלמי
פתשגז דאורייתא : אבל דיהושע תרגום פישגז בריש
וכתיב בשרש דלעיל : ותרגום פתשגז כתב הדת : דיטגמא
עיין בשרשו |

פתשגד :

בפסוק ויאמר הרבוצה : ואנא המוז פתשגד דמלכא
מישנה למיר אחשורוש : פתשגד דמלכא : וכיש
בוסחאות אלספתא דמלכא : וכתיב בשרשו |

נשלמה אות הפא

אות הערי

ציץ חסלי ב
ובמיטמוזים תהפשנה : תשיצנה : כד מיצאתי בכל
הספרים : והוא טעות : והראוי תביצא : לשון הפרש :

ציא חסלי 5
דברים כג
ויקרא ואל

ועיין בשרש ציץ |
ומצאתו לא רחץ : ומצאתיה לא אשתויג : אולי שרשו
יצא : פתרגום וכסית את צאתך : ית מפסקת |
והצב למינתו : וצבא לזוהי : הוא מין שרץ הנמרא
בלשון אשכנז שילט הרוט |

ציב פנעה נחם ב
בניד בהוצץ : בניד בעיבז : והצב גלגה : ומלכתא ית
בת ציבא : ובעל הערוך הביאם ולא פירשם : ובראח

ציב חסלי 5
במורכב 5
יספיק מו
ואתני ב ב

לי שהם עגלות מוכסין לשון עגלות צב : המתורגם עגלו כד מןפיין |
אבל ובצבים : תרגם יובתו וכדחילון : לשון צבאות וחילות |
את המרוקיה : ית צבאתקא : ימי המרוקיה : יופתא

מתורגמן

קטו

צול

בסיד מצולה • הוד דונא מצולמא • ושאר לישנא לויב מא

צום

נצם צוד צום • נצם צוד צומא • מדוע אני צם • למה דין אגא צאים • והשם • קראו צום • גדר צומא • צום הרביעי וצום הקמישי • צומא רביעאה וצומא המטאה |

צור

נצר אודו צורט • נצר נתיה צויפא • ונצר את שני הצמודים • וצר ית תרין צמודיא • והשם • צורת פנת • צורת פנתא • עיין ביהזקאל בצורת הבית • וכל לשון ציור תמונא בשרש ציר |

צור

אל תצור • לא תצור • אל הצרם • לא תצור עליהו • וצום ב ב
 והשם • מפעיל בצור • מן קדמו בצירא • בצור ובצורה • בצורה ובצורתא • אבל ופנית מצור • תרגום פרכומין • וצום עליה • תצור עליה • ימי מצורית • ימי צירד |

צור

מצל צואר ירמיה • מצל צור ירמיה • חסר אלה • וכן ברובם לא תמושו משם צורותיכם • תעידו מתמו צודריכא • גם יש מהן פתיכים באלה כמו ופנמיין בכה • על צואריה תרגומו בלשון יחיד • כאילו היה צוארו |

צח

לדבר צחות • למבולא בצחצחו • מרחו הרמחים • צחצחו מורבניתא • למצו תיות לה ברה • בדיל למחוי צחצחתי • וברה חנית • וצחצוח מורבני • והשביע בצחצחות • תרגום כשני בצורתא מלשון צחה צמא • הבא בשרש שאחר זה |

צח

צחה צמא • בצרפתא בצחוחתא • ויצמא שם הצם • וצחא תמו צמא • בי צמית • ארי צחי אגא למשתה • ולא צמאי • ולא אצחיתו • תרגומו כמו אצמיאם • צמאח לת צפשי • צחת • וכפדים אחרים • צחית • וכן הרבה בלשון זה בתיבים בהא ביש בוסחאאת ובראח לי טעות כופר הם • וצמית והלכת ובצידו דאת צחא למינא • לא ירצני ולא יצמאי • לא יכפוד ולא יצחוד • ואתם תצמאו • ואמן רשיצא תצחוד • והתאר • באשר יחלוס הצמא • וכמו דייחלם צחא • לקראת צמא • לאפי צחא • רעבים גם צמאים • כפיצו לחוד צחצחו • והשם • אחי ואת מקחי בצמא • יתי וית בעירי בצחוחתא • ומשתל אחר וצמאח אשר אין מים • ובית צחונא אתר דלית ביה מיא • וארץ ציה למדנאי מים • וארצא בית צחונא למבועי מיא • וחכירו דתלים ומסחותא מיא הוד צחונתא |

צח

והמת סוסים ורמנים • וצחבת סוסנו צחבתהו • לשון סרהו בתרגום ותעל צחבתו • ותסס סרוחיה • לא ימוש • לא יצטלי שרשו עליה • ושם המצאנו והטית להתפעל |

צח
צח
צח

מתורגמין

הַלְעַג לְאֵב • דְּמִינְדִּיא לְאֵב • לִשׁוֹן לְעַג • וַיְהִי גִלְעַד וְלִעַג עֲבִיר אַחֵר
 וְכֵן בְּהַפְּוֹד אֶתְחִיל עֲלֵג • בְּמִן לִשׁוֹן עֲלֵגִים • וְלִעַגִי שְׂפָה |
 אֶל תִּקְרָבוּ אֶל אִשָּׁה • לֹא תִקְרְבוּ לְעִיר אֶתְנָא • כִּד
 מִצְוַתִּי • וְכִישׁ בְּסִחָאוֹת לְעִיר אֶתְנָא • וְהוּא תִיבִיחַ
 בְּלִיבִי כִי כָל לִשׁוֹן עִיר מִתּוֹרַגְסִים בְּלִשׁוֹן כְּסִיר |

מִלְשָׁה רְשָׁתִי • עֹבֵד מִצְוַתֵּנָא • כְּתִיב בְּשֵׁרֵשׁ מִצְוֵי • וְאוֹלֵי
 בְּקִרְאֵי הַרְשָׁתִי מִצְוֵי לְפִי שְׂבוּ עֲדִין הַעֲוֹפוֹת וְהַדְּבָרִים |

וְהַטָּמִם בְּפִי עֵינֵיהֶם • וְכַחֲלֵת בְּעִדְדֵיהֶם עֵינֵיהֶם • הַגִּי
 מִרְבִּיץ בְּפִי אֲכַבֵּד • הֵא אֲנִי כְּבִישׁ בְּעִדְדֵיהֶם אֲכַבֵּד •
 כִּי תִקְרָעִי בְּפִי • אֲדִי הַכְּחָלִי בְּעִדְדֵיהֶם • וְכַעַל הַעֲרֹד הַבִּיאֵר וְלֹא פִירְשׁוּ
 אֵךְ יֵשׁ אֹמְרִים שְׂהוּא מִיֵּן עֲבַע לְתַקּוֹן הַנְּשִׁים מִן בְּחֻלְתֵי עֵינֵי
 יֵישׁ אֹמְרִים שְׂהוּא שֵׁם אֲבוֹ טוֹב |

תְּהוּ וְכִהוּ • עֲדִיא וְרַקְבִּיא • תְּהִיָּה הָאָרֶץ שְׂמִמָּה • תְּהוּ
 אֶרֶץ עֲדִיא • כָּל יִמֵּי הַשְּׂמִימָה • כָּל יִמֵּי עֲדִיאֵת |

וַיִּשְׁיִמֶם יְיָ אֹתָם • וְאֶצְדִּיבֵנּוּ וּמָחָא אֹתָם • וְכֵן וְנָשִׁים עִד גּוֹפָח
 וְעִדִּיאֵר עִד גּוֹפָח • וְשִׁמְרֵי הַגִּלְתִּי מִלְּכֵד • וַיִּגְטֵר הַגִּלְתִּי לֹא תִתְּנֵדוּ
 וְכַדְבִּיאֵל הַנְּדָה שְׂרָדֵד • וְשֵׁם דְּרָד אֶרְאֵנוּ כִּישַׁע אֱלֹהִים • תְּרַגְסִים וּמִיאֵר
 דִּינֵדִי אִוְרָחָא בִישָׁא אֶתְמִי יְהוּ בְּפִירְסוֹ אֶלְהָא • בְּרִאָה שְׂקִירָא וְשֵׁם ב
 בְּשִׁין יִמִּין וּבְפִתַח עַל מִשְׁקַל וְתָם לְרִיָּה בְּחָבִים • לִשׁוֹן שְׂמִמָּה • אֲכַל
 מַה שְׂאִמְרוּ רְכוּתֵינוּ זְכוּרָנִים לְכַרְכָּה אֶל תִּקְרִי וְשֵׁם אֶלְהָ וְשֵׁם וְכִלְדִּי • עֵשֶׂה
 כִּי פִירְוֹשׁ אַחֵר |

וְתַתְּקַע אֶת הַתֵּדֵר בְּרִקְוֵוֹ • וְכַקִּישֵׁת יֵת סְכֵתָא בְּעִדְעִיָּה •
 וְתַתְּדֵר בְּרִקְוֵוֹ • וְסִיכְתָא בְּעִדְעִיָּה בְּעִדְעִיָּה • וְהוּא הַבְּקִירָא
 בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְּנֵד טַעֲנַפִּיל • וְכַלְעֵד טִימְפִיין |

רֹב לִשׁוֹן עִדְקָה בְּפַעֲלִים וּבְשִׁמּוֹת מִתּוֹרַגְמִים בְּלִשׁוֹן זְכוּת
 וְכַתְּוִבִים בְּשֵׁרֵשׁ זְכוּר • וּמַעֲטִים מִתּוֹרַגְמִים כְּלִשְׁנָא עִדְקָה
 כְּמִן אֶת בְּנֵי לַעֲשׂוֹת עִדְקָה וּמִשְׁפָּט • יֵת בְּנֵיהֵי לְמַעַבְדַּי עִדְקָתָא וְדִינָא
 וּבְמִתְּבוֹת לְאֶרְצוֹתֵיהֶם • וּמַעֲתָא דְעִדְקָתָא וּמִתְּבוֹת לְחִשְׁבֵי • וְכַדְבִּיאֵל
 וְחִטִּיִּד בְּעִדְקָה פִּדִיָּה • וְכֵן גַּחְוֹ רְכוּתֵינוּ זְכוּרָנִים לְכַרְכָּה לְהִרָא לְמַתְּבַת
 עֵינִים עִדְקָה |

וְכַעֲסַתָּה עֲרַתָּ • וּמִצְוַתֵּנָא לִיָּת עֲרַתָּ • לִשׁוֹן עֲרַת
 בְּדַבְּרֵי רְכוּתֵינוּ זְכוּרָנִים לְכַרְכָּה |

בְּפַסְחוֹת לְמַה אֶל הַדְּבָרָה בְּפִשִׁי תִסְתִּיר פְּתִי מִמְּנִי • בְּתִרְגוּמִין
 הַנְּדַפְסִים בְּוִינִינְצִיָּה גּוֹכַת בְּכוֹת הַפְּסוּחַ דְּלֹא אֶרְוִי בְּגַהֲרִד
 וְאִין כִּפַּח כִּי הוּא טַעֲוִית • וּבְמִזְמוֹר הַפְּסִיחַ לְעֵנִי אֶל הַסְּתֵר
 פְּתִי מִמְּנִי • תְּרַגְסִים לֹא תִסְלַח שְׂכִינְתְּךָ מִנִּי • וְכֵן רִאִין גַּם כֵּן זֶה |

וְאִין עֲרַתָּה בְּרְחוּבוֹתֵינוּ • וְלִיָּת עֲרַתָּה בְּכִינְתָּא בְּפִלְטִינְתָּא
 אֲכַל עֲרַתָּה עַל הַיָּד • תְּרַגְסִים מִצְוֹתֵינוּ עַל הַמִּנְיָא • וְכֵן
 רֹב לִשׁוֹן עִדְקָה מִתּוֹרַגְסִים בְּלִשׁוֹן עִדְקָה |



מתורגמן

קכח

וכן בטה ידך על השמים • על צית שמיא • וזרחו משה השמימה •
 וזרחיה משה לצית שמיא • וכן וזרחו עפר על ראשיהם השמימה
 • וזרחו עפרא על רישיהו לצית שמיא • וכן ומשה בגש אל הערפל
 לצית אמיטתא • והרבה דרשתי וחקרתי ושאלתי לדעת מה לשון זה
 ולא מצאתי מענה לא בערוך ולא בשום ספר • אך לבי אומר לי
 שענינו לשון צד • פירוש לאו דוקא לשמים או לערפל ממש אלא לצד
 השמים ולצד הערפל • וצית הוא לשון צד בחלוקה דלת לתיו כמו שנמצא
 לרוב בתרגום • וכן בבנין התפעל תתחלק התיו לדלית לפי שהם ממוצא
 אחד ויהי צית כמו ציד בצרי • וכן תרגום אל תגשו אל אשה •
 לא תקרבו לציד אתתא • ברוב הספרים בצרי •

סמות ט
 לחכ ב
 סמות כ

סמות יט

סמות ג

מלכ ב כא

חבית ח

צלל

תצלל שתי אנביו • ייצלו תרתיו אנדבוהי כן דשמואל
 בתיב בבית יודין • אבל תצלל שתי אנביו דמלכים תרגום
 יצלו תרתיו אנדבוהי • ובראה לי ששניהם היו ראויים לחיות תצללו בתיו
 הנכונה כי האזן לשון נכונה היא • צללו שפתי צאלה שפונתי
 בלהו מתורגמים בלמר אחת •

צל

לא תטה משפט • לא תצלי דיבא • דישו משפט
 וצלו דיבא • ולא אט • ולא צלאית • וכן תקשב
 אנד • תצלי אנדנד לצלותי • פירוש תטה אנד • ובבנין בפעל
 לא ימוט • לא יצטלי • וכן ולא יפיה • ולא יצטלי • כלהו
 לשון גטייה ומיטה • וכן לשון טמינה כמו ופחים טמנו • וקוליו
 צלו • וכן פח גחוש • קוליו צלו •

דברים ה סמוא ז

לחכ כג תלסית

תלסית כא

ימוה י

ימוה יח

חטע ט

מוכה ח

צל

בית האצל • בית צלאי • ולא ידעתי מה הוא •

צלב

ואותו תלה • ויתיה צליב • ויתלם על חמושה עצים
 וצלבינו על חמושא צליבו • עצמות המוסקעים •
 צרמי צליבא • והשם • צליבא • ותלה אותה על עץ • על
 צליבא • והרבה מלשון תלייה התרגום כמו העברי • עיין בשרש
 תלה • ויש מתורגם בלשון זקיפא • עיין בשרשו •

דלמית מו חטפע י

סמוא כב

דלמית מ

צלה

רוכ לשון צעה או קריאה אל השם יתעלה מתורגם בלשון
 צלותא • כמו וקרא בשם א • וצלו בשמא דא •
 ויצעה משה אל א • וצול • וכן ויעתר יצחק • וצלי יצחק •
 וכן כל לשון חפילה • כמו ויתפלל בעוד • וצלי צלר • וא
 נא תפלל אל א ואתחבו אל א • וצליתי • והשם תפלה לדוד •
 צלותא לדוד • תפלה למשה • צלותא דצלי משה • וכן תפלה
 לחבוק • צלותא דיצלי חבוק • והרבו כלו תפלות דוד • גמרו
 צלותא דוד • וכדביאל ומצלא ומודא •

סמות לב

כו דלמית כו

כ

דבל ח ג תלס ח

כ חסוקן ג

תלס עב

דמאל י

ימוה יח

נחם ג

צלחב

בילח סמוא • הא כחלא דמוצלהב • בחשת חלל •
 בעין גיש מוצלהב • ולחב חרב • ולחוב וצלחוב •
 וסיפיו •

מתורגמין

<p>לְעוֹד צִיד • לְמִינֵי צִידָא לְמִינֵי • וְעוֹדָה לִי צִיד • וְעוֹד לִי צִידָא • כִּי יֵעוֹד צִיד חַה • דִּי יֵעוֹד צִידָא • כִּי אַפֵּה הוּא הַעַד צִיד • מִן הוּא דְבִי דְעַד צִידָא • לְעִנְדָּם וְעִדּוּם • וְעִידִין וְעִידוּבִין • וְאַנְוּ חַדִּיבִים • וְיִעֲדוּן צִידֵי צוּצָא • כַּד מִצְאֵתִי וְנִרְאָה לִי כִי וְיִעֲדוּן הוּא טַעוּת • וְכֹן מִשְׁטַח חַמְמִים • מִשְׁטַח צִידִין יִצְרֵי לְמִדְהַפּוֹת • יִעוֹדִיגִיה מִלְאָד דְמִנְתָּא יִבְחַפִּיגִיה בְּגִיהָם • מִה הַצִּיּוֹן הַלֵּז • מִה צִיּוּצָא חַרִּין • וְכַנָּה אֶעְלוּ צִיּוֹן וְיִבְבִּי לִנְתִי צִיּוּצָא • לְשׁוֹן סִימוֹן וְאוֹת שְׁמִימִין • עַל חַמְמִים •</p>	<p>צִיד זלמית כו כז וקרא יז זלמית כו ירמיה יז יפסיה יט וחקאל כז תלם קמ זלמ' כ כג יחקאל לט</p>
<p>וְעִשִׂית צִיץ זַהב • וְתַעֲבֹד צִיּוּצָא דְזַהב • וְכֹן כָּל לְשׁוֹן צִיץ עִיין שֵׁם וְהוּא טָס שֵׁל זַהב • סַבְפִּיר וְחַשְׁקֶשֶׁת • צִיּוֹץ וְקַלְפִּין • פִּירִישׁ חַסְפָּרִים חַם חַשְׁקֶשֶׁת שְׁהַדַּג שֵׁט כַּהֵם בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְּנֵז וְלוֹשׁ וְעִדְרִין • אֲשָׁא בְּנַפִּי שַׁחַר • אֲדַחֲקֵה צִיּוֹץ דְחַרִּין • וְכָל לְשׁוֹן צִיּוֹת תַּרְגוּם יְרוּשְׁלַמִּי בְּלִשׁוֹן צִיּוֹן אַבְל אֲרַבְחָלוֹס תַּרְגָּמָם בְּלִשׁוֹן כְּרוֹסְפִדִּין •</p>	<p>צִיד מנות כח צִיד וקרא יז צִיד תלם קלט צִיד מנח' יז צִיד וקרא יז זכרים ט צִיד זלמ' יז</p>
<p>וְיִצֵּץ צִיץ • צִיץ חֲשֵׁדָה • וְדוּמִיָּהֵם כָּל לְשׁוֹן כְּתוּבִים בְּשֵׁרֵשׁ צִץ עִיין שֵׁם • וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֵת הַחַמְמִים • וְיֵת בַּת צַעֲמִית וְצִיּוּצָא • וְכֹן חֲבִירוֹ דְמִשְׁנֵה תוֹרָה • בְּיָמִים הָהֵם כַּשֶּׁנֶּת הַמֶּלֶךְ • בְּתַרְגוּם יְרוּשְׁלַמִּי בְּאַבְנֵי צִיּוּצָא וְשִׁישָׁא • אוֹלֵי הוּא מִשְׁרֵשׁ צִיץ חַשְׁבִּי וּפִירִישׁ אַבִּן שְׁמוּאֵר כַּשַׁחַר •</p>	<p>צִיד מנות כה לא זלמ' י ירמיה כב יחקאל כז תלם קמ זלמ' קלט זלמ' י מנח' כ מנות כו כ</p>
<p>כַּכֵּר כַּתְּבֵתִי בְּשֵׁרֵשׁ צוּר כָּל לְשׁוֹן צוּרָה • וְכַכֵּן אַכְתוּב כָּל לְשׁוֹן צוּר • שְׁהוּא תַּרְגוּם שֵׁל כַּמְה דְבָרִים • כַּמֹּד מִשְׁקָדִים • מִצִּיּוֹרִין • מִצִּעֶשֶׁת רוֹקֵם • עוֹבֵד צוּר • וְכֹן וְרוֹקֵם כַּתְּכֵלֶת וְצוּר כַּתְּכֵלֶתָא • מִסַּבֵּי חֲלַע • מִקַּח צוּרִין • וּמִשׁוֹחַ בְּשֵׁשׁ • וּמִצִּיּוֹר בְּסַמְמִינִין • מִקַּחַה עַל הַחֵר • מִצִּיּוֹרִין עַל כּוֹתֵלֵיא • אֲשֶׁר לֹד הַרְקֻמָּה • דִּי לִיה צוּרִין • לְרַקְמוֹת תּוֹבֵל לְמֶלֶךְ • בְּלִבוֹשֵׁיהוּ צִיּוֹרִין • רַקְמוֹתֵי כַּתְּחֵית אֲרִץ • אֲעֻטִּירִית בְּכִרְסָא דְאִימָא • יָדִיד עִיּוּצָבִי • יָדִיד צִיּוּרִבִּי • חֲלֵלֶת הַסּוֹב עַל צוּרָה • תַּרְעָא דְמִכְבֵּד עַל צוּרָה • וְכֹן שְׁתֵּי יָדוֹת • תַּרִּין צוּרִין • לְשֵׁתֵי יָדוֹתֵי • לְתַרִּין צוּרִין • וְכֹן שְׁנֵי חֲלָעִים • תַּרִּין צוּרִין • חֲאֻזִּינוּ הַשְּׁמַיִם • אֲצִיּוֹת שְׁמַיָא • חֲאֻזִּינָה אֲמִידֵי • אֲצִיּוֹתָא לְמַמְרֵד • וְכֹן כָּל לְשׁוֹן חֲאֻזִּנָה • וְכֹן חַשְׁבִּי אוּב • אֲצִיּוֹת אֲזִין עַד תְּכַוְנֵיכֶם • אֲצִיּוֹתֵי • וּמִזַּח בְּדַבְרֵי רִזְל לְצִיּוֹת דִּין • וְיֵשׁ לְשׁוֹן חַשְׁבֵּה וְחֲאֻזִּנָה • מִתּוֹרְגָם בְּלִשׁוֹן עַל וּבְשֵׁרֵשׁ תְּמִצְאָהוּ • וּמִזְרֵל וּרְאִישׁוֹ בְּשְׁמַיִם • וְרִישִׁיה מְטִי עַד צִיּוֹת שְׁמַיָא • וּרְאִישׁוֹ מְטִיעַ הַשְּׁמַיִמָּה • וְרִישִׁיה מְטִי עַד צִיּוֹת שְׁמַיָא •</p>	<p>צִיד מנות כה לא זלמ' י ירמיה כב יחקאל כז תלם קמ זלמ' קלט זלמ' י מנח' כ מנות כו כ צִיּוֹת זכרים לב זלמית ד זלמ' לב זלמ' לב צִיּוֹת זלמית יז ט</p>

מתורגמן

קכט

צִלְצַל

בצלצלי שמע • בצלצלי תרועה • בצלצלוון דשמעין
 בלחודיהון • בצלצלוון דמשמעין ביבנא • וכן תוק
 ודעפין וצלצלוון • וכן ובשלישים • ובצלצלוון
 וצשתה את צפרצית • תרגום ירושלמי • ותצמי ית
 טופרנחא • בעל הערוך הביאו ולא פירשהו • ובתרגום
 ירושלמי הנדפס לא מצאתיו

צִם

אענה בסתר צם • צמית יתך כאתר טימוד דאכלין קרמי
 צלצלוון די צר • ואפשר שהוא משרש צמצם הבא א
 אחריו • אבל צם לשון תעבית • שרשו צום • ובתיבום בשרשו
 עיין שם

צִמְצִם

ותסח הצעית ותתכס • תרגום ירושלמי ונסיבת רדידה
 ואיתצמצמת ביה • כי כסתה פניה • ארום צמצמה
 אפחא

צִמֵד

צמידים לפני • צמידיו קדמוהי • ושאר לישנא צ
 צמד מותרגם בלשון זוג

צִמֵד

לא הבשתם • לא צמידתו • ולנשכרת אהבוש •
 ולתכירנא איצמד • ונראה ששני שרשי צמד עבין אחד
 לשון חבר • מן צמיד פתיל עליו

צִמַח

ושער שחור צמח בו • צמח ביה • וכן טרם יצמח
 עד לא צמח • הצומח לכם מן השדה • דאצמח
 לבח מן הקלא • צומחות אחריות • צמחו בתריהון • שער
 ראשו לצמח • לצמחא • עד יצמח זקנכם • עד דיצמח דקציכון
 והשם • וצמח האדמה • וצמחא ארעא

צִמַח

עלות הלחש • צמח לחיש וזמר והנה לחש • והא
 צמח דענה

צִמַח

יעלו אבר בנשרים • בצומח דסליח על גדפי בשריו •
 ולא ידעתי מה הוא • אולי שני השרשים עבין אחד הם
 אם יבער ונפלו על פי אוכל • דאם ידערונון יתרון
 וישמארונון בחון צימוהון דבשריו למיכל • ותרגום של
 צמוקים עבביו

צִמֵד

לבי סחרחר • לבני צמדמר • בעל הערוך הביאו
 בשרש צמד ופירשו לשון כאב

צִנָּה

מני קרה • מן צינחא • בצבת שלג • תרגום קרירותא

צִנֵע

אשר הניח שם משה • די אצנע תפוז משה • וכן וינח
 משה את המטות • ואצנע • הניחו לכם • הצביעו
 לבון • ויניחום שם • וינציענון תפוז

צִנֵע

והצנע לכת • והוי צניע • את צנועים חכמה •
 ואילו דצניעיון חכמתא • וכן פלוני אלמוני •
 צנחא דצניעו אורחתי • במראות הצנחאות • תרגום ירושלמי
 בחזון בשנא צניעמא • דהוון צניעו

מתורגמין

צלה דאמית כדי לא
 חלבים כב
 תליס קיח
 תחיה כב
 יחוקאל ח
 תליס תה
 יסעיה כ
 במואל יח
 יסעיה כב
 יח
 יח
 יח
 תליס
 דמיאל גר

וא הצליח דרכי • וא אעלה ארתי • איש מצליח •
 גבר מצליח • עלה והעלה • סה ואעלה • הצליחה
 נא • אעלה כדון • וכו יש כבנין החל המתורגמים בלשון הפעיל כמו
 לא יעלה מזרעו • לא יעלה מבטחי • והיא לא תעלה • והיא לא
 תעלה • אבל כה אמר ה' התעלה • וכו שתעלה התעלה • הרויחון תרגום
 כבנין החל וכו והדרת צלה רבב • ושבהורד סג בדיל כז תעלה • והפץ
 ה' בידו יעלה • ועובדי אורייתא ד' בידה יעלה • וכו לשון שכל •
 מתורגם לפעמים בלשנא העלחה • כמו שכל דוד • אעלה דוד •
 בכל דרכיו משפיל • ככל ארחתיה מצליח • הנה ישפיל עבדי • הא
 יעלה עבדא משיחא • למען תשפיל • בדיל דתעלה • או תעליח
 את דרכך ואז תשפיל • תרגום רבבו תבשט וזה בעבור הצליח שלפניו
 שלא לכפול הענין • וכל יהי המלך • תרגום יעלה מלכא • יחילך
 דרכיו • מצליחין ארחותיה • ובדניאל הצליח לשדוד • ודניאל

דבא הצליח

צלה דאמית כב במואל •
 תליס קיל
 במואל ביט
 סלכ' כב דאמית ת
 תלכיס ח
 יט
 במואל כ

ויבסע עצי העולה • וצלה אצי עלתא • ויבסעו עצי
 העצלה • וצלהו אצי עולתא • וכל שאר לשון בהיעה
 מתורגם בלשון בוע • לעזר ים סוה לעזרים • לעלה ימא דכוה לצילוחין
 וצלהו הירדו • תרגום וכו

צלה דאמית כב דאמית ת
 תלכיס ח
 יט
 במואל כ

קחו לי צלוחית • איתת לי צלוחיתא • וכו צבצבת
 אחת • צלוחיתא חרא • וכו ומעט שמו בצפחת •
 וזעיר מיטחא בצלוחיתא • ענת רצפים וצפחת מים • חררא מעופפא
 וצלוחיתא דמיא • אבל צפחת המים דשמואל שלשה בענין וכלהו
 מתורגמים מינא דמיא •

צלם דאמית ח
 ח
 במואל ח מלכ יח
 עמוס ח
 צמות כ
 צוסטוס ח
 ח
 תחיה כב
 כב
 דאמית ח
 צוסטוס ח דאמית ג
 דמיאל ג
 תחיה ח

בצלמו בצלם אלהים • בצלמיה בצלמא ד' • אבל
 ויולד בדמותו בצלמו • תרגום בדמותיה דדמי ליה •
 צלמי מסכותם • צלמי טחוריקם • הצדי בפתח • וכו ואת צלמי
 שברו • וית צלמוהי חבירו • ואת ביה צלמיכם • ביון צלמיטו
 וכו לשון פסל מתורגם בלשון צלם • לא תעשה לך פסל • לא תעביד
 לך צלם • פסל מיכה • צלם מיכה • פסל ומסכה • צלם
 ומחכא • והם לקחו את הפסל • וגסיכו ית צלמנא • הבוטחים בפסל
 • פלחי צלמיא • בלשון רבים לפסלו יסגד • לצלמא סגד • בראה לי
 לצלמיה • ובלשון רבים תחלתי לפסילים • ותשבחתי לעבדי צלמיא •
 את התרפים אשר לאביה • ית צלמנא • וכו כל תרפים דדוד מתורגם
 צלמינא • אבל תרפים דמיכה • מתורגם דמאיו • ואיו אפוד ותרפים
 תרגום אמודא ומתוי • ובדניאל צלם חד שבא • צלמא דכו רב •

צלע דאמית ח
 תחיה ח

צלע האלה • וצלע אלה • שם מהום • ושאר
 לישנא צלע מתורגם כטר •
צלות דאמית ח
 תליס ער

יודע במביא למעלה • יעליה בחורגסא חיד גבר דמרים
 ידוהי • פירוש בשחמיכה מנת ידו עד שיוריד אותה
 בחרא מצליח •

מתורגמין

יִצְנַפֵּךְ צִנְפָה • יֵצְדוּ מִיַּד מִצְנַפְתָּה • מִצְנַפֵּת וְאֲכַנֵּט
 מִצְנַפְתָּה וְהַמְצִינִים • הַצְנִיחַ הַטְּהוֹר • מִצְנַפְתָּה דְכִיָּא •
 בַּיָּמִים הָהֵם בַּשַּׁבָּת • בְּהַרְגוּם יְרוּשָׁלַיִם צִנְתָּ צִנְפָה וְהוֹחַ
 צִנְתָּ וּפְרַח •
 צִיָּצִית הַכֶּנֶת • צִנְפַת דְּטַלְתְּהוֹן • אוֹלֵי שְׁלֹשָׁה
 הַשְּׂרָשָׁדִים עִנְיָן אֶחָד הֵם •
 וְאֵל הַצְנֻחָה • וְלֹא צִנְיֻחָא • הוּא בֵּית הַסֵּהָר •

וְאֵת הַמְזַלְגוֹת • וְנֵת צִיבְרִיּוֹתָא • וּמְזַלְגוֹתֵי • וְצַבְרוּחֵי •
 הֵם שְׁבִים לְלֶכֶת • תֵּיבִיז לַמִּיזַל בְּצַבְרֵי תְּהוּמָא • אֲבָל
 לְהוֹל צַבְרֵיךָ • תְּרַגְסֵם לְקַלְחֵי מְרֻבְּבִין •
 בַּפְסוּחָה בַּיָּמִים הָהֵם בַּשַּׁבָּת • בְּהַרְגוּם יְרוּשָׁלַיִם תְּרִין צַבְרֵיךָ
 דְּרַחֵב אֲבָל צַבְתְּרוֹת הוֹחֵב • תְּרַגְסֵם אִיִּסְקְרִיטוֹן •
 אֲרַבָּה עִצְבוֹבָר • אֲסָגֵי צַעְרֵיכִי • בְּעֵצֵב תְּלִדֵי בָנִים
 בְּצַעַר תְּלִדִין בְּנִין • כְּמוֹ בְּיוֹם הַגִּיחַ אֵל לֵךְ מִצַּעְבָר •
 וּמִתְבַּשׁ לְעִצְבוֹתֵם • וּמִסִּיחַ אֲרוֹכִין לְעַצְרֵיהוֹן • רֵא
 רֵאשִׁית אֲרָבִים • שִׁדְדוּ צַעְרֵיהוֹן •

כֹּל לִישְׁנָא קְלוֹן וְהַלֵּל שְׁכַסְפָר מוּשְׁלֵי מוֹתְרַגְסֵם צַעַר • כְּמוֹ
 דִּישׁ וְקָלוֹן • מִסְכַּנְנָא דְאִית לֵיה צַעְרָא • אֲבִין וְהַלֵּל
 וְשֹׁאֵר לִישְׁנָא קְלוֹן מוֹתְרַגְסֵם בְּלִשׁוֹן קְלוֹנָא מוּשֵׁשׁ •
 וְתַרְגוּם חוֹטֵר גְּאֻחַ • דִּיקְתָּא דְצַעְרָא • כֹּא וְצַעְרָא •
 הַבְּשִׁיקָה עַל פְּנֵי הַיְשָׁמוֹן • תְּרַגְסֵם יְרוּשָׁלַיִם דְּמִצְטִיפָא
 כֹּל הַבֵּל אֲבִית יְשִׁימוֹן •
 וְדַאג לְטוּ וְיִצִּיחַ כְּתִיבִים בְּשֵׁרֵשׁ יִצַּח •

כֹּל שְׂאֵט בְּנֶפֶשׁ • כֹּל צִיפּוּחַ בְּנֶפֶשׁ • בְּשֵׂאֵט בְּנֶפֶשׁ
 בְּצִיפּוּחַ •
 וְתוֹבַחְתִּי לְבַקְרִים • וּמִכְסוּתֵי לְצַפְרֵיךָ • יוֹמֵם הַשָּׁמֶשׁ
 לֹא יִכְפֹּה • יוֹמֵם כֹּד שְׁלִיט שְׁמִשָּׁא לֹא יִמְחִיבֵךְ צַפְרֵיךָ
 וּבַפְסוּחָה עַד שִׁיבּוֹת הַיּוֹם • תְּנִיבָא דְסִיפְרָא מוֹדִיקֵי וְטַלְנֵי וְצַפְרֵיךָ • וְאוֹלֵי
 זֶה הוּא מִעִנְיָן אַחֵר •

וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֵר • וְהוֹחַ רְמִישׁ וְהוֹחַ צַפְרָא • בְּבַקֵּר בְּבַקֵּר
 בְּצַפְרֵי בְּצַפְרֵי • הַבַּקֵּר אֹדֵר • צַפְרָא בְּהַר • וְכֹן וְכֹמוֹ הַשְּׂחָר
 וְכַמְיִסְכָּה צַפְרָא • וְכֹל שְׂחָר דְּאֲמוֹת מוֹתְרַגְסֵם קְרִיבְתָא •
 כֹּל צַפּוֹר טְהוֹר תְּאֲבֵלוֹ • כֹּל צַפּוֹר דְּכִי תִיכְלוֹן • בְּדָם
 וְצַפּוֹר • בְּדָם צַפּוֹרָא • שְׁנֵי צַפְרִים • תְּרִין צַפְרִין •
 וּבְדִנְיָאֵל צַפְרָא שְׁמִיא • וְצַפְרָא מִן צַנְפָּה •

שְׁעִיר עִזִּים • צַפִּיר בַּר עִזִּי • הַשְּׁעִיר הַחַי • צַפִּירָא
 חַיָּא • שְׁעִירַת עִזִּים • צַפִּירַת עִזִּין • עַל שְׁנֵי הַשְּׁעִי
 עַל תְּרִין צַפִּירִין • וּבַעֲזָרָא וְצַפִּירֵי עִזִּין • וְהַצְפִּיר

צִנְתָּ • נִשְׁפָּה כֵּךְ מִתּוֹת כֹּחַ
 וְכִרְהָג

צִנְתָּ • אֲחֵתֵי אֵל

צִנְתָּ • מוֹחֵבֵר טו

צִנְקָה • יִרְמִיָּה כֹּחַ

צִנְקָה • מוֹחֵבֵר דְּמַנְחָל כֹּחַ

צִנְרֵי • קִהְלֵתֵי אֵל
 תְּלִים מִב

צִנְתֵּי • אֲחֵתֵי אֵל
 וְכִרְהָג

צַעַר • רֵאשִׁית ג. ג.
 יִשְׁעֵיהֶם יִר

מִצַּעְרֵךְ • תְּלִים קִחוּ
 עֵח

צַעַר • מַעֲלֵי יו. ל

דְּאֲכוּהֵי בְּצַעַר • יִר

אוֹ הַיְכֹוֹנָא • מוֹחֵבֵר כ

צַח •

צַח • חוֹקֵל כֹּחַ טו

צַפְרֵי • תְּלִים עַו

צַפְרֵי • פִּיר ד

צַפְרֵי • רֵאשִׁית אֵל מִתּוֹתֵי
 רֵאשִׁית חַא טו

צַפְרֵי • דְּבָרִים יִר
 וְקִרְחֵי יִר

צַפְרֵי • רֵמָחַל דְּר
 וְקִרְחֵי יִר

צַפְרֵי • ד

צַפְרֵי • ת



מתורגמין

צַעֲקָה יִצְעַק אֱלֹהֵי • אִם מִקְהִיל יִקְהִיל קִרְמוֹי • שְׂמוּעַ אֲשַׁמֵּעַ צַעֲקָתוֹ • עֲמֹת כֹּב כֹּב
קִבְלָא אֲהַבֵּל קִבְלִיתִּיהּ |

קִבֵּל

עֲזַר בְּנִגְדוֹ • סְמוּד לְקִבְלִיָּהּ • וְתִשָּׁב מִנְּגֵדוֹ • וַיִּתְחַבֵּת
מִקְהֵל • צַעַד הַסֵּד • קִבֵּל טוֹרָא • מִנְּגֵד תִּרְאֶה אֶת
הָאָרֶץ • מִקְהֵל תִּחְזֶה יַת אֶרְעָא • וַיֵּשׁ הַרְבֵּה מִהוּ מִתּוֹרַגְמִיִּם קָדָם עֵינֵי
בְּשֵׁרְשׁוֹ • לְבוֹכַח אֲשֵׁתוֹ • לְקִבֵּל אִיתְתִּיחַ • בְּכַחוֹ תִּחְבְּרֵי • לְקִבְלִיָּהּ תִּשְׁרֹדֵי •
וְתִרְגֹּם צַעַד חַיִּוּשִׁיִּם וְנִגְדוֹ זִכְרֵי עַמִּי • כֹּל קִבֵּל יִתְבִּי בֵּית דִּינָא דְסִבְהַדְרִין
וְכֹן קִבֵּל סֵד עַמִּי • וְכֹן כֹּל דְּבִיֵּאל וְעִזְרָא תְּמִיד סְמוּד אֱלֹהֵי דְבָא • אִו
דִּי • וְתִרְגֹּם מִנְּגֵמַת פְּנִיחָם מִקְהִיל אֲפִיחֹן • וְתִרְגֹּם בְּקִשְׁתָּ לְתַמּוּרֵי •
בְּקִשְׁתָּא לְקִבְלִיָּהּ |

קִבֵּל

חֲשֵׁד הַשְּׁמֵשׁ בְּעִתּוֹ • וְקִבֵּל שְׂמֵשׂא בְּמִפְתִּיחַ • שְׂמֵשׁ
נִירַח קִדְרֵי • שְׂמֵשׁ וְסִדְרָא קִבְלֵי • וְהַשֵּׁם וְהַשְּׂבִיחַ גְּדוּלָּה קִבֵּל
סִגְיָא • הִרֵי נִשְׁתָּ • טוֹרֵי קִבֵּל • וְמָא • וַיִּמַּשׁ הַשֵּׁן בְּתַר דִּיעְדֵי קִבֵּל
לִילִיָּא • חֲשֵׁן אֶפְלָה • חֲשֹׁד קִבֵּל • וְמָא קִבְלָא • וַיְהִי הַעֲבֹ וְחֲחֲשֵׁד
• וְהוּא עֲבָא וְקִבְלָא • וַיִּשֶׁם מִאֶפְלֵ • וְשׁוּי קִבְלָא • וְמָא קִבְלָא • וְעֵלְטָח
הַה • וְקִבְלָא הוּא |

קִבֵּעַ

וַיִּתְחַעַק בְּבִטְנוֹ • וְהִבְעֵה בְּמִעֵוְהֵי • וַיִּתְחַעַם בְּלֵב אֲבִשְׁלוּם
• וְהִבְלִיבֹן בְּלֵב דְּאֲבִשְׁלוּם אֲבַל וְתִתְחַע אֶת הַיָּתֵד • וְכֹן
וְתִתְחַע בְּיָתֵד • תִּרְגֹּם וְנִחְשֵׁת • עֵינֵי בְּשֵׁרֵשׁ צִחֵשׁ • וְתִרְגֹּם תְּחַעֵו בְּחֻזְמוֹת
בֵּית שְׂמוּז צְלִיבֵי • עֵינֵי בְּשֵׁרֵשׁוֹ |

קִבֵּעַ

פְּאִרֵי פִשְׁתִּים • חֹבְעִין דְּבוּץ • פְּאִרֵי הַמִּנְבְּעוֹת שְׂבִיחַ
חֹבְעִיָּא • אֲבַל וּפְאִרְכֵם עַל רֵאשִׁיבֵם • תִּרְגֹּם וְטוֹטְפִתְכוֹן
בְּרִישִׁיכוֹן • וְכֹל חֹבֵעַ וְכֹבֵעַ בְּחֹהּ וְכִכְתָּ מִתּוֹרַגְמִיִּם חֹלְטָא עֵינֵי
בְּשֵׁרֵשׁוֹ |

קִבֵּר

קִבֵּר אֲבִרְתָּם אֶת שְׂרֵה אֲשֵׁתוֹ • קִבֵּר אֲבִרְתָּם • וַיִּחְבֹּד אוֹתוֹ
בְּגִיָּא • וְהִבֵּר יִתִּיהּ בְּחִילְתָּא • וְכֹן כֹּל לִשׁוֹן קִבְרֵהּ הַתִּרְגֹּם
הַרְבֵּה לְלִשׁוֹן עִבְרֵי • וְהַשֵּׁם בְּעֵצֵם אֲדָם אוֹ בְּקִבְרֵי • בְּנִרְמָא דְאַנְשָׁא
בְּקִבְרָא אֶל קִבְרֵי אֲבִנֵי • עַל קִבְרָא דְאַבְנֵי • וְמָא אֲחֻזַת קִבְרֵי אֲחֻסְבַת
קִבְרָא • וְמָא וְלַעֲפֵר מִזֵּת וְלִבִּית קִבְרֵתָא כִּי יִמְצְאוּ קִבְרֵי • אֲרוּם יִשְׁכַּחוּן
בֵּית קִבְרֵתָא • וְכִרְמוֹי • אִין קִבְרִים בְּמִצְרִים • דְּלִית קִבְרִין כְּמִצְרִים •
וְהוּא לְקִבְרוֹת יוֹבֵל • וְהוּא לְקִבְרוֹן יִתְעַל • קִבְרַת הַתְּאֻמָּה • קִבְרָא
דְּמִשְׁאֵלֵי |

קִדֵּ

וְאֶת הַפּוֹס וְאֶת הַשְּׁלֵד • וְהִדְיָא וְשִׁלֵּי צִינָא • וְכֹן חִבְרוֹ וַיִּקְרָא אֵל
דְּמִשְׁנֵה תוֹרָה |

קִדְדֵ

וְעַל קִדְדוֹ חֲמִסוֹ יִרֵד • וְעַל מִזְקֵדִיהּ הַטּוֹפִיָּה יִחוּת • תֵּלִיס •
מִפְּתָ רַגְלוֹ וְעַד קִדְדוֹ • מִפְּרִסְתָּ רַגְלִיָּהּ וְעַד מִזְקֵדִיהּ • אִיבֵב ב •
דְּאִיבֵב • וְחִבְרוֹ דְּאֲבִשְׁלוּם מִתּוֹרַגְמִיִּם וְעַד מִזְקֵדִיהּ • וְכֹן עַד קִדְדֵב • ע
עֵינֵי בְּשֵׁרֵשׁוֹ • וְשֵׁאֵר קִדְדוֹ מִתּוֹרַגְמִיִּם יִקִּידִין • אוֹ מִלְכִין • אוֹ צְבָרִין • קִהֵלַת ב •
וְתִרְגֹּם וְתִרְדֵּץ גְּלוֹת הַחֵבֵב • וְתִהֵי רְעוּצָא מִזְקֵנָא דְּרִישֵׁן |

מתורגמין

צִרְפַּת ח 36 א • עַד צִרְפַּת • בּוֹ תְּרַגְמוּ • וְהוּא שֵׁם מְדִינַת הַנְּחֻרָת
 עוֹד הַיּוֹם פְּרָאנְיָה בְּלַעַד • וּבְלִשׁוֹן אֲשַׁכְּנוּ וְרֵאזְקֵרִיד •
 מַלְכִּים י ח • אֲבָל הוּם לֶךְ צִרְפַּתָּה • וְכֵן נִלְךְ צִרְפַּתָּה • שֵׁם מִמְּדוּם הַסְּמוּד לְצִדוֹן
 וְכִלְהוֹן הַתְּרַגְמוֹם כְּמוֹ הַעֲבָרִי •

נשלמה אות הצדי

אות הקוף

<p> קָק • לְקַאֲת מוֹדְבֵר • לְשַׁחַתָּא דְּמִדְבְּרָא • וְשֵׁאֵר קַאֲת מוֹתוֹרְגַם קַתָּא וְתַמְצָאֵם בְּשֵׁרֵשׁ קַת • קִקְבַט • סְלִי הוֹרִי • תְּרַגְמוֹם יְרוּשְׁלַמִי סְלִי דְּרִפְתָּא קִקְבַטוֹן בְּרֵאח לִי שְׁהַעֲרִיד מִפְּרִשׁוֹ לְשׁוֹן כְּסָא • עֵינִן בְּשֵׁרֵשׁ קִלְקַל • קִקְל • וְרֹבַע תַּחֲב • וְרִבְעַת קַבָּא הוּא מִדַּת הַיּוֹבֵשׁ • קִב • אַחַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֵל הַקֶּבֶה • בְּתֵר גְּבֵר יִשְׂרָאֵל לְחֻבְתָּא • יֵשׁ אוֹמְרִים שְׁהוּא כְּמוֹ הוֹפֵחַ וְהוּא כְּמוֹ כֶּפֶח בַּחֲלוּת אוֹתִיוֹת בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְּנוּ צִוּוּעֵלְבָא • אֲבָל אֵל קַבְתָּה • תְּרַגְמוֹם לְמַעְתָּא • לְשׁוֹן וְהַלְחִים וְהַקֶּבֶה • קִבְב • פְּלַג אֱלֹהִים מִלֵּא מִים • מִן חֻבְתָּא דְּאַלְהָא • מִי סְלַג לְשִׁטְתָּה תַעֲלָה • מֵאֵז טִיחַ לְשִׁטְפָא חֻבְתָּא • לְשׁוֹן זַמְנָא וְבוֹר חֻרְוֵץ וְהַלְחִים וְהַקִּיבָה • דְּרַעָא וְלוּעָא וְקַבְתָּא • קִבְל • וְלֹא קִבֵּל • וְלֹא קִבֵּל • אֵת הַטּוֹב בְּקִבֵּל וְאֵת הַרַע לֹא בְּקִבֵּל • בּוֹ תְּרַגְמוּ • וּבְדִבְרֵי אֵל קִבֵּל • הוּא כְּמוֹ בֵּל עֵמֹת שְׁתְּרַגְמוּ בֵּל קִבֵּל • וְכֵן לְשַׁבָּא שְׁמִיַעָה שְׁהוּא קַבְלַת דְּבָרִים מוֹתוֹרְגַם בְּלִשׁוֹן קַבְלָה • כְּמוֹ נִשְׁמַעוּ אַחִיד • וְקִבֵּלוּ אַחוּזִי • אִם שְׁמוּעַ הַשְּׁמַעִי • אִם קַבְלָה תִּקְבְּלוּ • וְלֹא שְׁמַעִנוּ • וְלֹא קִבֵּלְנָא מִיַּיְחָ • וְכֵן כֹּל לְשׁוֹן שְׁמִיַעָה בְּהוֹל מוֹתוֹרְגַם בְּלִשׁוֹן קַבְלָה • כְּמוֹ כִּי שְׁמַעַתָּ לְהוֹל אֲשַׁתָּךְ • אֲרִי קַבְלַתָּ לְהוֹל אֲתַתָּךְ • וְכֵן הִרְבָּה בְּלִשׁוֹן לְחִינְחָה מוֹתוֹרְגַם בְּלִשׁוֹן קַבְלָה • כְּמוֹ קִיז בָּא אֵת בְּרַפְתִּי • קִבֵּל כְּעַז יֵת תְּחַרְוֹבְתִי • הִם יִקְחוּ אֵת הַלְקַס • אִיבִין יִקְבְּלוּ יֵת חוֹלְסִיהוֹן • וְכֵן כֹּל לְשׁוֹן לְקִיחַת שְׁחַד מוֹתוֹרְגַם בְּלִשׁוֹן קַבְלָה • כְּמוֹ לֹא תִקַּח שְׁחַד • לֹא תִקְבֵּל שׁוּחָדָא • וְכֵן כֹּל לְשׁוֹן בְּשִׂאוֹת חֻטָּא וְעוֹן מוֹתוֹרְגַם בְּלִשׁוֹן קַבְלָה • כְּמוֹ וְנִשְׂאָ עוֹבוֹ • וְיִקְבֵּל חוֹבִיָּה • וְלֹא יִשְׂאוּ עֲלֵיו חֻטָּא • וְלֹא יִקְבְּלוּ עֲלֵיהִי חוֹבָא • וְהַשִּׂיאוּ אוֹתָם עוֹן אֲשַׁמִּיָּה • וְיִקְבְּלוּ עֲלֵיהוֹן עוֹיִין וְחֻבְבִין • וְכֵן יֵשׁ לְשַׁבָּא קַבְלַת פְּנִים דְּמוֹתוֹרְגַם בְּלִשׁוֹן קַבְלָה • כְּמוֹ וְאִם בָּא לְרֵאזֹת • תְּרַגְמוֹם וְאִם אֲתָא לְקַבֵּל אֲפִי • וּבְדִבְרֵי מוֹדָא קַבֵּל מִלְּכוּתָא • וְיִקַּח שְׂדָא תִּקְבְּלוּ • </p>	<p> תַּלְמִים קִב רֵאזִית ח מַלְכִּים ב בְּמוֹדֵב כח כח דְּבָרִים יח תַּלְמִים סח אַחַד לֵח דְּבָרִים יח אַחַת דִּי אִיב ב דְּמֵאֵל ב חֵלֶת ה רֵאזִית לב דְּבָרִים יח רֵאזִית לו 4 5 י דְּבָרִים יח וְיִקְבֵּל ה כֵּן כֵּן תַּלְמִים מח דְּמֵאֵל ה ב </p>
---	---

מתורגמין

קכב

קדום • שקיפו קדום • ביום קדים השבד אבות תרשיש • בקדום תקיה
 באשא מן קדם • התבר אלפיא דטרסיס • וכן אש יצאה מחשבון • קידום
 תקיה באש וכן אש קדחתם באפי וכן כי אש אכלה הוא • ואש אכלה
 באות מדברי • בלהון מתורגמים קידום תקיה באשא •

קדר
 ובשלו בקדר • ובשלי בקדנא • והמרה שם בקדר •
 ותבשילא שני בקדנא • וכן בוד או בקלחת • בודנא
 או בקדנא • בתוד קלחת • בע קדנא • וכן בפני בוד תעבורתה •
 אנדי מן למרמי טינא לקדנא •

קדר
 בנחל קדרון • בנחלא קדרון • וכן יושבי המכתש
 דתבין בנחלא קדרון •

קדרס
 עצי גופר • דאעין קדרוס •

קדש
 ביום ההוא קדש המלך • ביומא ההוא קדש מלכא •
 וקדש אותו • וקדש יתיה • אני • מקדש ישראל
 • אנא • מקדש ית ישראל • וכן לשנא קדושה בבנין החל ונפעל •
 מתורגמים בלשון התפעל • כמו וקדש הוא וקבדו • ויתקדש הוא
 ולברשותי • כי קדשו ארי אתקדשו • וכן ונקדש בכבודי • וכן
 ונתקדשתם ותייתם קדושים • ונתקדשתון ותייתון קדישין • ונתאר
 במקום קדוש • באתר קדיש • כי קדוש הוא • ארי קדיש
 הוא • אין קדוש בל • לית קדיש אלא • וכן קדוש קדוש
 • בלהון מתורגמים קדיש • ומא האלהים הקדוש הוה • ארונא
 דל קדישא קדון • וכן כי אלהים הוא • ארי אלהא קדישא הוא •
 והאל הקדוש קדש • ואלהא קדישא קדיש בזכותא • שובו עד
 וקדש שמו מרום וקדוש • דשרי בשמיא וקדיש שמיא ודומא שרי
 וקדישא שבינתה • והרבים • קדושים יהו לאלהים קדישין יהו
 לאלהיהון • וכדנאל ודח אלהו קדישין ביה • ומא • לקדושים
 אשר בארץ המה • קדישיא די בערעא חיבון • ואל מי מקדושים
 תפנה ולמאן מן קדישא תפני • והשם קודשא • קדש הוא קדש
 יהו לכם • קודשא הוא קודשא יהו לכם • בין הקדש ובין קדש
 קדשים • בין קודשא ובין קודשא קודשיא • בשקל הקדש • בסלעא
 קודשא • אבל קדש לא • דציץ • בעצא ובעשיה • התורגם כמו
 העברי • כן קדשית אשר יהו לך • מצטר קודשך תרגמו בלשין
 יהוד • ומא • קדש קדשים הוא קדש קודשין הוא • ששה איבון
 בתורה ובלהון מתורגמים כן • וכן ביחזקאל • וכן יהוה המקדש
 קדש קדשים • וביה יהו מקדשא קדש קודשין • וכל קדש הקדשים בהא
 הודיעה מתורגם קדש קודשיא • וכן ואת קדשי בני ישראל • ונת
 קודשיא בני ישראל • מקדשי הקדשים • מקודשי קודשיא • ומא
 מקדשא • ועשו לי מקדש • ויעבדון לשמי מקדשא • מקדש • חלל •

מחמת יד תלם וכו
 במדבר כא
 ירמיה יד רמיה
 חלל ה
 במדבר יא מוסטוס
 סמואל ב ימיה ה
 תלם ס
 מלכים ב כג ימיה ה
 חלפות
 מלכים ח
 חלפות ב יחזקאל לו
 מחמת כג
 במדבר יד יחזקאל כג
 יחזקאל כ
 י
 סמואל ב ימיה ו
 סמואל ו
 מלכים יח
 ישיע ה כ
 יחזקאל כא
 חלפות ד תלם ט
 אוב ח
 מחמת ט
 כ
 כח
 רמיה יב
 מחמת ל
 במדבר יח
 יח
 מחמת כה



מתורגמן

<p>ואת החדות • וית הודתא • ובקדחת ובדלקת ובקדחתא ובדלקתא • כי כסלי מלאי בקלה • אתמלאי קדיחותא • וכיש ספרים מינאתי הריחותא בריש • וזראח לי טעות </p>	<p>קרה ויקרא כ וביס כח תליס לח</p>
<p>ובחבל השחיצ לשוב • ובאשלא תקדח לשניה וזראח לי שמזה גזרא הכלי שמנהבין בו העץ במקדח • בלשון אשכנז בעצבור </p>	<p>קרה אב מא</p>
<p>השה עורה • השה קבל • בעורה אויבין מחורין קבל • עורה יפנו • קבל יחורו • וכן כל לשנא פניית עורה מתורגם בלשנא הורת קבל • ממול ערפו מקבל קבליה </p>	<p>קדל פנות לא דלמית מם יחוסע ז ויקרא ה</p>
<p>קדמתי בנשה • אקדימית בשפרפרא קדמוני מוקשי מנת • אקדימו יתי דמזיבין במני הטול • ויש פעלים מתורגמים בלשנא ארעאח ובלשנא אוהאח עיין בשרשיהם •</p>	<p>קדם תליס קיט יח</p>
<p>וכל לשון השכמה מתורגמים בלשנא הקדמה • כמו וישכם אברהם • ואקדים אברהם • וישבימו בנקר • ואקדימו בעפרא • והשכמתם והלכתם • ותקדמו ותהבון • והשם קדם • מפני א • מן קדם א • וכן מאת א • מן קדם א • איש את א מן קדם א • וכן הרבה מלות הסמוכות למלה השם ית מתורגמים קדם א ואין צריך לזכרם • וכן לשנא פנים עם אותיות השמוש על הרוב מתורגמים בלשון קדימה • כמו ומפניך אסתר • ומן קדמד • איש בפניך • גבר קדמד • ויברח משח מפניו • וערה משח מקדמוהו וכן הרבה • ויש גגד מתורגם בלשנא קדם כמו גגד אחי ואחוד • קדם אחי ואחוד • גגד א וגגד משיחו • קדם א וקדם משיחיה • גגד ישראל וגגד השמש • קדם ישראל וקבל שמשא • וכן הרבה • ומא קדם • מימי קדם קדמתה • מיזמי קדם מלקדמין • ומא בראשית ברא אלהים • בקדמין ברא א • ושאר בראשית מתורגמים בריש • מן בעדן מקדם גגתא בעדן מלקדמין • שם העיר לראשונה מלקדמין • וכן לפנים היא ראש כל הממלכות • מלקדמין היא ריש כל מלכותא האילו • וזאת לפנים בישנאל • וכחזא מנהגא בעידנא דמלקדמין מתנהגא בישנאל • והתאר קדמאח •</p>	<p>דלמית כב יעסיה לט דלמית יח דלמית יט יט ד ד יחוסע א פנות ד דלמית לא מויל לב במרוב כב יעסיה כב דלמית א ב כח יחוסע יח חג ד</p>
<p>ויצא הראשון • ונפח קדמאח • בראשון באחד להודש • בקדמאח כחד לידחא • ומא הרבו ראשית • חורבו קדמאי • להם ברית ראשונים • לחון קדם קדמאי • שאל בא לימים הראשונים • שאל בעז ליזמי קדמאי • ומא קדמיתא • אשר עשה שם בראשונה • דעבד תמן בקדמיתא • וכן כל לשנא ראשונה מתורגם קדמיתא • וכן ויסע לוט מקדם • ונטל לוט בקדמיתא • ומא קדמות • ויצא לקראת ישראל • וסליח לקדמות ישראל • מלך סדום לקראתו לקדמותיה • הנה הוא יצא לקראתך • הא הוא צפיה לקדמותך </p>	<p>דלמית כה יחוקאל ויקרא ב כ דביס ד דלמית יב יג במרוב כח דלמית יד פנות ד ד יחוסע יח דלמית מא</p>
<p>ברוח קדים צדה • ברוח קדומא תקית • יבא קדים רוח • מלך תקית ברוח קדומא • ומא קידום • שדופות</p>	<p>קדם ד יחוסע יח דלמית מא</p>

מתורגמן

ק"ג

בְּחֵלָא וְעַם בְּרַת קַלָּא • וּבִפְסוּחַ וְכַר יְהוּדָה • תִּרְעוּס יְרוּשְׁלַמִי בְּרַת קַלָּא
 בְּפִקְתָּ מִן שְׁמַיָּא • וּבִפְסוּחַ וַיִּשְׁלַח אֵל צַעַם • בְּרַת קַלָּא בְּפִקְתָּ מִגֵּו אֲרֻעָא
 וְאַשְׁתַּמַּע קַלָּא בְּמִרוּמָיָא • וּבִפְסוּחַ יוֹבְתִי בְּחַגוּי הַסְּלַע • וּבְפִקְתָּ בְרַת
 קַלָּא מִשְׁמַיָּא מְרוּמָא וְכוּלֵי • וּבִפְסוּחַ מִפִּי עֲלִיזוּ לֹא תִצָּא • אֱלֹא עַל
 בְּרַת קַלָּא רְמִיזָה בְּגִין חֲטוּפִין וּבִפְסוּחַ בְּנַמִּים הָהֵם כְּשֶׁבֶת • וּבְפִקְתָּ וְעַב
 בְּרַת קַלָּא • וּבִפְסוּחַ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַגְּבוּרִים • צַפִּיק בְּפִוּס קַלָּא וְלֹא יִדְעִי
 מַה הוּא • וְרוּב לִשְׁנֵי שְׁמוֹעַ בְּהוּל • מוֹתְרָגַם בְּלִשׁוֹן קְבוּל • עֵינִין
 בְּשֵׁרֵשׁ קְבוּל • וּבְרַבִּי • הוּלֹת וּבְרַבִּי • קִלְיוֹ וּבְרַבִּי • מִתְּחִילת הוּלֹת
 אֱלֹהִים • קִלְיוֹ דְלִוּוּט בְּאִילוֹן מִן קַדְסֵי אֵל • וְעַם הָא הַיְדִיעָה • הַהוּלֹת
 וְהַבְּלֹת • קַלָּא יְהַמְבִּיעוּן • וְתִרְעוּס מִהוּלֹת מִיַּם רַבִּים • מִקְלָן
 דְּרִמִּיזוּ כִּדְעִין •

חלצית לז
 במרוב כ
 סיר ב
 אוכה ב
 חסתר א
 שמת ב כג
 שמת ס ס
 תלוס כב

קול

הַתְּפוּל צְפוּרַע עַל פֶּח • הַתְּפוּל צְפוּרַע בְּהוּלָא עַל אֲרֻעָא
 • וְכוּ תִיעֵלָה פֶּח • הִיטַח הוּלָא • לְפַנְיָהֶם לִפְחַ הַדְּמִיָּהוּן
 לְהוּלָא • וְהַרְבִּי • וּפְחוּסֵי שְׁמַנִּי • וְהוּלִין צִלוֹ • צְבִיא פֶּח יְהוּשׁ •
 לְבַנְיָהוּן הוּלִין צִלוֹ פִירוּשׁ רִשָּׁת •

שמוס ג
 ג תלוס סס
 ירמיה יח קטפ ס

קול

סְפוּת בְּקַת • הוּלִין דְּבַקָּת • וְהַסְּפוּת וְהַמְּזַמְרֹת וְהוּלִין
 וּמְזַמְרֵיָא • אַבְל וְאֵת הַסְּפִים וְאֵת הַמְּחֻתֹת • וְיֵת סְפִיָּא
 וְיֵת מִתְּתֵיָא •

חלצית יב חלצית ז
 ירמיה כב

קום

וְלֹא קַם • כִּן תִּרְעוּמוֹ • וְלֹא קַמוֹ • כִּן תִּרְעוּמוֹ • וְכוּ
 רוּב לִשׁוֹן קִימָה • הַרוּב לְעַבְרִי • וּבְדַבְרֵיָא וְקִימִין לְקַבֵּל
 צְלַמָּא • עַל חַד מִן קַמָּא • לְהוּט מִפְּנֵיךָ • לְמִקַּם חַדְמִד • בְּשִׁבְבָה
 וּבְחֻמְיָה • בְּמִשְׁכַּבָּה וּבְמִקְוִמָה • בְּשִׁכְבְּךָ וּבְחֻמְיָךָ • בְּמִשְׁכְּבְּךָ וּבְמִקְוִמְךָ
 וְכוּ תִרְעוּס דְאַכְתֵּר קִיּוּס בְּנוּעַ הַיּוּד • כִּמּוֹ הַעַבְרִי • וְכוּ מוֹעֲטִים בְּתֵלִים
 וּבִיחֻזְקָאֵל בְּמִצָּא לְקִיּוּס צְבֵר וְאִין עוּד • וְכוּ בְּלִשׁוֹן הַתְּפוּל תְּנוּעַ הַיּוּד עַל
 הַרוּב • וְכַל לִשְׁנֵי עַמִּידָה מוֹתְרָגַם בְּלִשְׁנֵי קִימָה • כִּמּוֹ וְלֹא עֲמִיד אִישׁ
 עֲמוֹ • וְלֹא קַם צְבֵר עַמִּיָּה • וּבְכַדְרָה חֲסָאִים לֹא עֲמִיד • וּבְאַרְבַּת הַיְיִבִּין
 לֹא קַם • וְכוּ וַיַּעֲמוּד הָעַם עַל מִשָּׁה • וְקַם • וְכוּ רוּב שְׂרַשׁ יַצְבַּ בְּחַפְעִיל
 וּבְנַפְעֵל • מוֹתְרָגַם בְּלִשׁוֹן קִימָה • כִּמּוֹ הַצִּיב דְלִתִּיה • אֱלֹהִים דְשָׁתָא •
 וְכוּ וַיַּצְבַּ אַבְרָהָם • וְאֱלֹהִים אַבְרָהָם • אֲשֶׁר הַצִּבְתָּה לְכַרְבָּה • דְאַחִימִית
 לְכַרְבָּה • אַבְל וְלְהַצִּיב הַדְּרִבִּין • תִּרְעוּס וְלֹא צְבֵנָא • עֵינִין בְּשֵׁרֵשׁ צַעַב
 וּבְכַנְיָן בְּפַעַל הָאֵלֶּה בַּעַל • כִּמּוֹ הִנֵּה אֲנִי צַעַב • הָאֲנָא קִימָה • וּבְרַבִּי
 שְׁלִשָּׁה אַנְשִׁים צַעֲבִים עֲלִי • הַלְתָּא צְבִיזוֹ קִימִין עֲלוּתִי • אַבְל צַעֲבִים
 מוֹתְרָגַם אֲכַטְרִטְצֵיָא • עֵינִין בְּשֵׁרֵשׁ אֲכַטְרִטְצֵיָא • וְכַל לִשׁוֹן הַתְּפוּל
 כִּמּוֹ הַתְּצַב וַיִּתְצַב • מוֹתְרָגַמִּים בְּלִשׁוֹן הַתְּצַד • עֵינִין בְּשֵׁרֵשׁ עֲתֵר •
 וְהַמִּצָּא שֵׁם כָּל לִשׁוֹן קִימָה • גַּם בְּשֵׁרֵשׁ עֲמִיד • וְכוּ בְּשֵׁרֵשׁ יַצְבַּ בְּמִצָּאִים
 בְּלִשׁוֹן קִימָה • כִּמּוֹ וַיַּצְבַּ אוֹתוֹ בְּעִירוֹ וְאֱלֹהִים יִתִּיה בְּאַתְרֵיה • וַיַּצִּיעֵם
 לִפְנֵי פִרְעֹה • וְאֱלֹהִים יִתִּיה קַדְסֵי פִרְעֹה וְדִמְיָהֶם מוֹעֲטִים • וְכַל לִשׁוֹן מִצְבָּה
 מוֹתְרָגַם בְּלִשׁוֹן קִימָה • כִּמּוֹ וַיִּשֶׁם אוֹתָהּ מִצְבָּה • וְשׁוּי יִתִּיה קַמָּא • וַיַּצְבַּ
 יַעֲקֹב מִצְבָּה כְּכַעֲבִין מוֹתְרָגַמִּים קַמָּתָא • וְכוּ אֵת הַמִּצְבָּה הוּאֵת בְּהָא יְדִיעָה
 • יֵת קַמָּתָא דִּין • וּבְשִׁמְשׁוֹת • מִצְבָּת אֲכִין • קַמָּת אַבְנָא וַיִּתְצַב אֵת מִצְבֹּת

דברים לז שמת י
 דמאל ג
 חלצית לז
 חלצית יב דברים ז
 תלוס קיט
 יחוקאל יג
 חלצית הז תלוס א
 א
 שמת יח
 חלצית יח
 סמואל יג
 חלצית כז
 יח
 מוספס ח חלצית מז
 חלצית כט
 לה לה
 לה חלצית כ י

מתורגמן

יחזקאל כא **מקדשא דא** , וכדבוי מקדשין , וחסה אל מקדשים , ואלה על
 יחטע כד **מקדשין** , וביש מקומות מתורגם בית מקדשא , כמו תבת האלה
 דברים ג **אשר במקדש א** , דבבית מקדשא דא , וכו תפר הטוב תנה והלכנו
 אלה ב **טורא טבא הדין ובית מקדשא** , עם יתרג במקדש א , בבית מקדשא
 ה **דא** , ובפסוק טבה תבנה בלילה , הורכו בית מקדש וצום , נורא
 תלים סח **אלהים קומקדשין** , תחלא אלהא מן בית מקדשין , תרגמו בלשון יחיד
 אעפי שהוא לשון רבים |

קדש ראשית לח
 דברים כג
 הפע ד
 תלמים ב יד טו
 ראשית כד
 כד פחות יב
 ימעה ג
 פחות לב חסלי יח

לא היתה בנה קדשה , לית תבא מקדשתא , וכו פלהח
 בעבין דתמור , אבל לא תתנה קדשה בבנות ישראל תרגום
 אונחלוס בפנים אחרים , ועם הקדשות יזכרו , תרגם יזנתו בפקת תבא
 , וכו וצם קדש תנה בארץ , וצעבר את הקדשים עיין בשרש צפה |
 ונתנה האיש צום זהב , וצטיב תבא קדשא דדהבא |

קדש
 ראשית כד
 כד פחות יב
 ימעה ג
 פחות לב חסלי יח

נתנה האיש צום זהב , וצטיב תבא קדשא דדהבא |
 נאשים הצום , ושנית קדשא , וכדבוי , ואת הנזמים אשר
 באזניהם , ונת קדשיא די באודניהון , וכו וכתה הגפוש ומדישיא , פרהו
 בזמני הזהב , פריהו קדשי דדהבא , צום זהב באת חזיר , קדשי
 דדהבא בגחירי דחזרתא , תרגמו בלשון רבים |

קה פתום ג ראשית לב
 יתנה לא

בקיז שנים , אקהיות שיבין , ובפסוק ויבץ עשו לקראתו
 תרגום ירושלמי הוי ככי על דהון שיבין , אבל ושני בנים
 תקהיבה , תרגום יזנתו בפנים אחרים |

קה ראשית לב

ותסע פת קד יצקב , תרגום ירושלמי וקחת פת ידבית
 דיצקב |

קהל
 ירמיה לא ויקרא ח
 פחות ט דברים ה

כל הפעלים מן שרש קהל מתורגם בלשון כגישח עיין
 בשרש כגש , אבל רוב השמות מתורגמים בלשון קהל
 ממש , כמו קהל גדול , קהלא רב , קהל ישראל , קהלא דישראל
 , כל קהלה תזה , כל קהלא , אל כל קהלכם , אל כל קהלכו , ויש
 מהן מתורגם הדין משידויה , עיין בשרש שכה |

קו ימעה טו
 טו

וקורי עכביש יארונו , וקוויז דעכוכינתא מוחיז |
 קורינם לא יהיו לכבד , תא בקוויז דעכוכינתא דלא
 בשריו לאתכסאה , ורוב שאר ליטנא חו מתורגם בלשנא חוטא עיין
 בשרש חוט |

קוה תלכס י

ומקוה כוחדרי המלך יקחו מקוה כמחיר , ומקווי תגדי
 מלכא זבנין מקוה בדמין , ואולי זה השרש והשרש
 שלמעלה ממוצו ענין אחד הוא |

קוה ימעה ככ
 ראשית א
 חסלי כו

ומקוה עשיתם , ומקוויא עברתו , אבל ולמקוה המים
 קרא ימים , תרגום לבית כגישות מינא עיין בשרש כגש |
 שית לכב לעבדים , שים ליבד על קוויז |

קוט
קול ראשית ח
 תלכס יח
 ראשית כו תלים ל

את קול א , ית קל ממרא דא , קול גדול , קל רם
 ואין קול ואין עונה , ולית קל ולית דקשיב , ומא קלא
 , הקול קול יצקב , קלא קליה דיצקב , קול א בכה , קלא דא שמיר

מתרגמון

קל

שריון עזקו קטילין מניכין | הח נצום | תרגום ירושלמי קטליון וקדישין | מדינת לב

קטם

קטם | עפר נאפר | עפר וקטם | אל מוחם הדשן | אל מוקדין | חלפות יח וקרא ח
 קיטמא | וכן בידים אמוצים | פציהו קיטמניה | פי | זכיה ח

קטז

קטז | בחדרי מלכותם | בקיטוני מלכיהו | חדרי מנת לקיטוניא | תלום פח חסלו |
 זכברא | וכן אל בית אפי ואל חדר חודתי | באדרה | פיר ג
 בית משה נקוהו וקייטוניא דיהושע בר גוז שומטוניא | עשתה משה | חסתר ח
 צשים בית המלכות | אתר קיטון בית דמוד די למלכא | נבא התדכה | חלפות חג

קטז

קטז | אחוז בדבנו | תרגום ירושלמי תתקיה בית חוטבוי | וכן | סמות ג
 וקחזיקה במבושיו תרגום ירושלמי בבית קטבוי | דברט כה
 ואכד וכלנה | תרגום ירושלמי ונציכין וקטספו | חלפות ח

קטסח

קטסח | יפלה כליותי | יקטע כליותי | ככל יקפצון יתקטעון וקצין | חסב ח כה
 פתילים | תרגום ירושלמי וקטע יתהו | סמות לב

קטע

קטע | וקטפת מלילות | ותקטוף מלילין | ויש מלשון קטת | חסב ח כה
 דמתורגם בלשנא תלישא | עיין בשרשן ורוב לשון גרעיה

קטת

קטת | מתורגם בלשון קטיפה | כמו ונדעתי את זרועך | ואקטוף ית דרעך | סמאל ב
 ודמי הקומה גדולי יתקטפון | בגרעה קרן מואב | אתקטפת מלכות מואב | יפעה י חמיה ח
 | וגם אני ארע | ואף אני אקטוף | כל שהוא קרא אנדע בדלת | חסאל ח

קטת

קטת | לא תבצור | לא תקטוף | ויבצרו את ברמיהם | וקטפו | וקרא כה סמסס ס
 ית ברמיהו | בבוצר על כללות | בקדטיה על כלסלן | ימיה |
 | אם בוצרים באו לה | דידמיה ודעובדיה | מתורגם אם חטופין בקטפין | ירעה חג סוכריה ח
 | וכן בוצרים באים | אב עממין חטפין בקטופין | בראת שחרא | ימיה ד

קטת

קטת | נכאת וצרי | שעת וקטת | מצט צרי | זער קטת | בטת | חלפות לו חג
 ושחלת | תרגום ירושלמי קטת ושכולא | הוא מין כושם | סמות ל

קטר

קטר | רוב לשון הקטרה | מתורגם בלשון הסקאת בוסמין עיין | חסב ח כה
 בשרש כה | ומעטים מתורגמים בלשון קטרת מומש |
 וקטר עליו קטרת כמים | וקטר עלוהי קטרת בוסמין | וכן כל אותו | סמות ח
 שבפרשת וצשית מזבח מקטר קטרת | ועוד עיין בשרש כסם | וחמיצא | ס
 קטרת בוסמין |

קטר

קטר | חצרות מקטרות | דראות מקטבין | לשון השירה וכן כל | חסאל ח
 לשון השירה מתורגם בלשון קטרה | כמו והשרחם אותם | דבריס יח
 לאות | ותקטרו יתהו לאת | ותהשור על ידו וקטרת על ידיה | תקשור | דמאל לח
 עליו אבן הקטור ביה אכנא | השרם על גרדותיה | קטריבון על צנכר | חמיה חג ח
 ובפסוק ויקח חמין | ומתקטרו קטרו | ובדביאל וקטרי חרציה בושתיבון | חסתר ח דמאל ח
 ישראל לזבוב | לעס קטרי משריות גבוריא דכניאין בדבביא | יפעה |

מתורגמין

חלכס יד **הבעל** , ותרעו המצא בעלמא , אעפי שהוא לשון רבות , ותרעום במות ומינבות , בפיו וקמו , וכו לשנא חיות המתורגם בלשון קנימא , תמוצא בשרש קים , וכן כל שבועה וכדר וברית , המתורגם בלשון קיום , תמוצא שם |

חלכס ה **קוח** שנהבים וחופים , טווכין וחופין , וחקוקת הוא הנקרא

בלא אף ובלעז , סימניה |

יפויה ח **קויץ** יעו כי מאס העם הזה , חלה דקוץ עמא דין זה העם אשר

מאסת בו , דין עמא דקצתא ביה , כי לא אותר מאסו

בי אם אותי מאסו , ארי לא יתך רחיקו כי אם בפולחני קצי , מאוס

מאסתבו , מיקוץ תיקוץ בנא , וכו איכה יעוב באפו , איכדין יקוץ בתקות

וכו הרבה מלשון מאוס מתורגם בלשון ריהוק עיין בשרשו , ואשר הם

משודש קוץ , כמו קצתי בתי ודומיהו , פתיכים בשרש עקה ,

לשון קרידות , בשרש קרר , תמוצאנו |

בחום האלקושי , בחום דמבית קושי |

שרקים ולבנים , החחין והיורין , מין צבע , ובעל הערוך

הביאו ולא פרשהו |

צעו גם צעו , אתהוטטו את אתלטלו , כל לשנא קטטה

מלשון ארבעים שנה אקוט כדור |

את הקישואים ואת האבטיחים , תי ית קטנא וית מלפניא

כמלוצה במקשה , תרגום יובתו , בערכל מכתותא

במקטיא |

להטוב עצים , תרגום ירושלמי למיקטב קוסי מלשון

קטב מרירי , לשון כריתת , או הוא מלשון נקצב עץ

והטיית והצדי מתחלפין בתרגום בכמה מקומות |

חז יקטלגי , הא יקטלגי , יקטול עני ואביו , יקטול עניא

והשיכא , אם תקטול אלה אין תקטול אלה , מהר

עשו מקטל מכרמא דעשו מקטול , וכו ואת העם אשר בה הרג , קטל

וכו ויהרוג כל בבור , והטל | כי הרגו קוז די קטליה קוז , וכו

כל לשון הריגה , ולשון חלל , כמו כל המוצע בחלל , כל דמקריב

בהטילא , מכפר ההרוגים , מינו הטוליא , וכו יש לשון הפאה

מתורגם בלשון הטלא , כמו ואת בני המכים לא הכה , וית בני הטלא

לא הטל , ובדניאל קטל המון שביכא , מכניז פעל בליליא היא קטיל

בלשאנא מכניז פעל , וכל לשנא מיתה בהפעיל ובהתפעל מתורגם בלשון

הטלא , כמו והמטה את העם , ותקטול ית עמא , חתמת המיתהו ,

המקטל הטלוהו , והשם קטל , כמו כי כז פנת הוא , ארי חוב קטול

הוא , בדתכם את פנת קימיכו עם הטלא , ויש מלשון רציחה ,

דמתורגם בלשנא הטל , כמו ירצח את הרוצח , יקטול ית הטלא ,

רוצח הוא , קטלא הוא , תרצחו בלכם , התעבדו הטולין , שר

הטבחיים , רב הטוליא |

בבסוה כן פנת יוכת , תרגום ירושלמי והו מורקו קנפין

קטל

חלכס ה
יפויה ח
סופטים ט סמול ח
איכה ה ב
חלמית כו
בחום א
צכרים א
איכה ד
תלום ז
במורב יא
ימעה א
דמים יט
תלום צא
חלכס ב ו
איב יד כד
תלום קלט
שכניה א סופטים ט
במות יג חלמית ד
מנהג א
אמנה ח
חלכס ב יג
דניאל ג ה
במורב יד ירמיהו כ
סמול כ
הפע כח
במורב לה
נה תלום סב
חלמית לו
חט



מתורגמן

קלה

שוכנת היא הלהלתיך • משדכת דרכיה מקלהלא איהותהא ופחותי את
צפת • ואתלהל • גסרחה חכמתם • אתהלהלת חכמתהו • וישר
העויתי • ותריצא חלהלית |

קלקל

מאשפת ידים אביו • דשמואל ודתלים מתורגם
מקילהלתא ידים השוכא • שער ההרסית • תרע חלהלתא

וכו אם תשכבו בין שפתים • ביני חלהלתא • אבל חכמו אשפתות •
תרגום גפיו חלהלתו • בכפרים אחרים האלה בחה • ואולי שרש המלה
הזאת קלל • והם שני שרשים בענין אחד ואולי הוא טעות וכבר זכרתיו |

קלה

אשר קלם בכוכב צצר • דקלינון בכוכב צצר • ומועטים
במצאים מלשון שרפה המתורגמים בלשון קליה • כמו

והנה היא שרופה דצחלג • והא היא קליא • וישרפו אותם שם •
וקלו עליהו כמו דקלו על מלכיא תמו • ומזה תרגום העלו צפר על
ראשם אפר מקלא |

קלה

ולחם וקלי • ולחם וקלי • מצות וקלי • פטיר וקלי

איפת חקליא הנה • מכילהת דקליא ויצבט לה קלי •

ואושיט לה קמה קלי • עיין בשרש יחד ודלה |

קלה

בחטי מויצית ופנז • בחיטי דיהוש וקליא בתעצמו בפירוש
המלה הזאת רשי וקמחי גם בעל הערוך • ולפי דעתי

שאינה אלא מלשון קליא • שבשרש הקודם לזה |

קלה

עשה לה שרה עביד לד קליא • את הנחשים השרפים •
חיוו קלו • וכו בהש שרה ועקרב אתר דחיוו קלו ועקרביו

• ובפסוק לטכתי ברכבי פיעה • חזו מדכריא דמליו חיוו קלו |

קלה

מזרם הרים ירעבו • מקלות דטוריא משמשיו עבז שטה
• בלשון אשכנז שטרם |

קלם

ותדי הכנס • וחות קלמתא • ותיה לכנים • והוח לחלמתא
• כנים בכל גבולם • קלמתא בכל תחומיהו |

קלמוס

והקשרים ובתי הנפש • וקלמוסיא וקדישיא • ובערוך
בתיב וקלמוסיא ובראה לי טעות |

קלמס

לשחר עשה עט • לשחר עבד ספר קולמס • עט סופר
מהיר • חיד קלמוס דספרא רגיל • בעט ברזל ועופרת •
בקולמוס דפרזל |

קלז

אחבו הכו קלז • דחיומו רתיתי להו קלזא • מלא פניהם
קלז מלא אפיהו קלזא • קלז בית ארוביך • יתוכן

בקלז על דלא גטרותא יחד בית רבונז • ובראה קלונד • ויתחזה קלביך •
וכל לשון קלז דמשלי מתורגם בלשון צערא • עיין בשרשו • ותרגום

של כי בצלה עשה בישראל • ארי קלזא עביד בישראל • וכן חברז
דפלאש בגבעה • עיין שם • ותרגום חסד הוא • קלזא הוא • ותרגום

מחזקה הערה • קלזא קלי • חרפה וכלימה • קלזא וכסופה • הרפתה
בניי בכל • קלזא דעמית • ושאר חרפה • מתורגם חסודא |

מפני כי בצלה עשה בישראל • ארי קלזא עביד בישראל • וכן חברז
דפלאש בגבעה • עיין שם • ותרגום חסד הוא • קלזא הוא • ותרגום
מחזקה הערה • קלזא קלי • חרפה וכלימה • קלזא וכסופה • הרפתה
בניי בכל • קלזא דעמית • ושאר חרפה • מתורגם חסודא |

מתורגמין

לפני א' ובפסחה בימים ההם כשבת | פרנא דקיסור שמיה |
 אה אמר איש כי יבלע | איז ומלל בר נש ארום יקטרג |
 והוא לשון נון מלשון קטור בהפוך אותיות | ורעל
 הערוד לא הביאו |

קטריק

וקיץ בחורף | וקיסא וקיסא | בית קיץ | בית קיסא |
 וכן בעליות המקרה בעלית בית קיסא | עיין בענין דאיהוד
 באספי קיץ | כסופי קיסא | כלוב קיץ | פון מלי סופי קיט |
 רוב לשנא היות | מתורגם בלשנא היות ממש זולת
 מעטים מתורגמים בלשון קיום | כמו להחיות אהר |

קיט

לקיימא עמוד | ואותר יתיר | ונתר וקיימוז | לו ישמעאל יתיר
 לפנדי | לתי ישמעאל יתקיים בדחלפה | נתקינו את הילדים | קדמאח
 התרגום וקיימא לפי שהוא לנכסרות ותנינא וקיימתון | לפי שהוא
 לנכונאות | חיים בלכס היום | קיימוז בלכונ יומא דיו |

קים

רוב לשנא נדר מתורגם בלשנא נדר ממש וכתוב בשרש
 נדר | ומעטים המתורגמים בלשנא קיום | כמו נידר

קים

יעקב נדר | וקום יעקב קום | נדרת לי שם נדר | קומתא לי תמן קום
 | וכל לשון קיום ברית מתורגם קיום | ברית לא אתאברהם ברית | נדר לא
 ית אברהם קום | ספר הכרית | ספרא דקומא | דם הכרית | דמא
 קומא | וכן רוב לשנא שבועה | כמו וישבע לו | וקיום ליה | השבועה
 אשר בשבעתי | קיימא די קיימית | אנכי אשבע | אקיים | ואשבע
 | ואקיים עלך | והשם שבועה לבחירי | קום וכדנאל לקיימא קום | ויש
 מתורגמים בלשון שבועה ממש | עיין בשרש שבע | ויש לשון הוה
 מתורגם בלשון קיום | התי ותדתי קומי | אם ביקתי | קומי | אכן
 רוב לשון הוה | מתורגם בלשון נדר | עיין בשרשו |

קיק

וימו לא קייזו | ונמין לא קייזו | כן כלם | התרגום
 כמו העברי |

קיל

הקלו המים | אם קלו מיא | והתאר | ועשאל קל
 ברקליו | קליל ברקלוהי | אל יבוס קל | לא יקרוה
 דקליל | ובלשון בהבה | ככרה קלה דמיא ליבקה קלילא | נראה
 לי קלילה בהא | והרבו | מלאכים קלים | איזדיו קלילין | כי
 לא קללים המידוך | לגוברין דקלילין | ויש לשנא קלה מתורגם בלשון
 ליט | עיין בשרש לוט |

קלל

כמעט הייתי | עד קליל הוית לי | מעט שנות מעט
 הנזמות | קליל שיבקה | טוב מעט בצדקה | טב
 קליל בעדקתא | ובתרגום ירושלמי כמעט שכב אחד העם | כקליל
 זצר אלו שמש חד מן טליא | מעט צרי מעט דבש | קליל | נאכלה
 אותם בצדק קליל |

קלקל

פעלים רבים מתורגם בלשון קלקול | כמו ויפלה דברי
 צדוקים | ויקלקל פתגמי הדיצין | ככל נא ענת אחיתופל
 ותפסת | ותקלקל | ארחותך בלע | קלקולו | הוא

קלקל

לפני א'
 לזכ ב'
 רח קית ח עיוס ג'
 פוסטוס ד'
 מוכה ז'
 דלפית י'
 יב י'
 עמית א'
 א'
 דברים כט'
 דלפית כח לה'
 טו'
 עמית כד כר'
 דלפית כר'
 כר כא כר'
 תליס טא'
 דלפית כו ויקרא כו'
 חנה א'
 דלפית ח'
 מנחל ב כ עמוס ב'
 ירמיה ב'
 ירמיה יח'
 קהלת ט'
 מסלי ד י'
 ח'
 דלפית כו חג'
 מתורגם ח'
 דברים ת'
 מנחל ח'
 ק וסמיה ג'



ביתורגבון

כלו לרוכב ערבות , הלכו ליוחב על כודסי יקריה בערבות
 , מלכות ופילגשים ויהללות , ושלטונא יתלכו להון ,
 ויהרא לפניו פכה יעשה לאיש וקלס קדמוי בדין יתעבד לגברא |
 וכובע גהשת , והולס דגחש , ופיוז והובע עיגליו והולכין
 , והתיגבו בחובעים , ויהעתדון בהולכיא , סדוהי טבולים
 מוחתין חולכין |

קלס תלים סח
 סיר ז

קלס ח
 ממחל יז ויחזאל כג
 תמיה נז ויחזאל כג

קצח בגתו ותרש , תרין קלסכתרין , וכספרים אחרים
 חוסטברין והוא שר הטבחים |

קלסנטר ב

משגח פניו ותשלחהו , מתגי תלכתריה , ויעברי כצל
 בלם והלכתרי היד טולא , ואור פגי לא יפילו והלכתר

קלסתרי יז
 אית יד יז
 ט

אפי , פז מוצאתים בכל הספרים בתו , ובעל הערוך הביאם נטית חלסטר |
 ויקח משם אבן ויקלע , ונסיב מתמוז אבנא , ואקלעא

קלע ח
 ממחל ח
 סופטים כ

בהלעא , הולע אל השענה דשדון בהלעיא , יתלענה
 בתוך כח החלע יפרחיה כמא דמפחי אבנא בהלעא , וכבשו אבני קלע

ממחל כח זכריה ט
 מלכיס ב ג זכריה ט

כמא דשדון אבנא קילעא , ויכבו החלעים , קלעא , והכרתי והפליתי
 והשתניא והלעיא , ויתקעהו ימה סוה , תרגום ירושלמי , ואקלע ירביה |

קלע ח
 מלכיס ז
 ממות כח

וקלע עליה מקלעות , ויגלה עליהו קליעין גדילים מעשה
 שרשות , קליעין עובד גדילין , מעשה עבות , תרגום

קלע יח
 תיעה לג יח

ירושלמי עובד קליעא |

בל פישו גס , ולא איפשר למיפרס עלוהי קלע קלצל
 בנפים , וקלעיהו פריסן כבשרי דשאים בכנפיהו |

קלץ סג
 חצית סג

אשר פצל , די קלח , ויפצל בהו פצלות לבנות מוחשות
 הלבז , וקלח בהון קלפין חירי קילות חיר , וכן דח

מחכפס , דעדה מחלה , הבנת יחציע , ביתא וקלית , אשר חקרי ,
 די קליפו חשה חשפה , מחלה קלח , וכן קצץ חזקתהו קלת חזקתה וכו

ממות יז ויקרא יד יז
 חאל יח מלכיס ב יח
 תלים עח

יהרוג בכרד גפנס , וקלח בכרדא גופנו |
 שאת או ספחת תרגום ירושלמי , סומא או קלפא ,
 ולשאת ולספחת , ולשומא ולקלפיתא |

קלת יז
 ויקרא יז
 יד

סנפיר והשקשת , ציעין וקלפין , וכן במשנה תורה |

קלת חח

ניתגור כסוצר ויהבהו בחולרין , כצו פלטים וכנותיו בשבית
 , תרגום ירושלמי בניהו כפותין בחולרין |

קלה יט כמורה ב

דטפש בשרו איתקליש בכדיה כל לשון ככוי עיין בערוך |

קלש לג
 אית לג

דברי חכמים בדרבנות , פתגמין דחכימין מתילין לזקתין
 וקלשובין לשון לשלש קלשון הוא כלי של ג שינים |

קלש יז
 קהלת יז
 ממחל יז

וכדה על שכמיה , וקולתה על כתפיה הטי צא פדך ,
 קולתה , וכן בלם אבל פד הקמה תרגום מצא דקימיהא |

קלת יז
 חצית כד כד
 מלכיס יז

המול שלטום מאיתמלי מדקמוהי , פז בלם פתיבים בלי
 דלית וכל קמה מלשון קימא ותקומה פתובים בשרש קום

קום ח
 ממות ח

כי שם ביתם |



מתורגמן

ק לו

קמח סולת • קמחא דסולתא • בד הקמח • קמח יח מלכים יח
מבא דקמחא ידוע |

קמח דבבוי לקד • קמחט מליי לקד • עונותיו ילקדג • חסג ד י
את הרשע • חוביו דרשיעא קמחטו ליה • וכירוש בערוך
לשון השירה • וכו' ותקמטני לעד תה • כמו שפירש גם בן הרבי
מישה בר נחמן זכרנו לכרכה |

קמיז • על המלפחה • על קמטריא • וקבצוי ברומים • מלמס ב י יחקאל כו
דמחתיז בקמטרוז • הוא תיבה שמושימים בו הכנדים |

קמיז • קמיז ממינו מלא קמיז • ויקמוץ מתפוז מלי חומציה • ויקרא ב י
• וקריס ממינו בקמיז • ויפריש מיניה בקמיזיה •
פירוש קמיז מלא אגרוז |

קמיז • ודמה לת לקמי • תהי דמי די בעידו דנמיד עינא חנא • קריס
קמיז פירוש סגור |

קמיז • תאכלת בילה התפנדי בילה • עממיז דסגיאז כזחללא • כחיס ג
יחפוגיד בקמיצא • מלך איז לארבה • וקמיצי דמלכא • נסלי ל

לית לחוז • ונהי בעינינו כחגבים • ונהינא בעיני נפשא כקמיצו • בנורב יג
ויושבית כחגבים • וכל יתבי ארעא השיביו קבמוהי כקמיצו • יפעה מ

קמיז • תפחת הגדול • קומיצא רבא • באחת הפחתים • ממחל בית י
בחד מן קומיצא • ויש מנהוג מתורגמים כקומיצא ככת
עייז כשרט כמיץ • ושניהם הם מלשון חופר גימץ בגימל • כי אותיות
ג"כ מתחלפין |

קמיקס • בפסוק והשתנה כבת • והיו תפז קומיקמי וכסי • שם
בלי וכו' נחרא בלעד חובחומח |

קמיר • תצאורגי חיל • דמינד לי קמיר בחילא • ותצאורגי
חיל דתלים • תרופת לי חילא חיד קימיר • אבל חבירו

דשמואל • מתורגם וסעדתני בחילא • נאור בגבורה • קמיר בגבורתא • ממחל ככב סח
• תצרו שחים • קמארו שקיו על פיסריהו |

קז • קז עפור • קנא דציפורא • ותמיצא קזו ידי • ואשכחית
בקינא ידי • קננא קפוז • תקנזו קופנא | יפעה לר

קנא • אשר קנא לאלחיו • די קני קדם אלהיה • קנא
קנאתי • קנאת קביתי • ויקנאו כו • ואקניאו

קנא • ותקנא רחל • ותקנאת רחל • רוח קנאה • רוח קינאתא • רשית כט דברים ה
קנא • קנאה גדולה • קנאה רבא • ומשקל אחר • סמל
זכירה ח

קנא • וקנא שמו אל קנא • וכו' מנחת קנאות • כלשון רבות מנחה
התרגום כמו העברי |

קנא • וקנאת לעזרת • וקנאתיה לקנאת • וקנאת ברחב וגום • יחקאל ט במדבר ד
קנאת ברחב וגום • וקנאת ברחב וגום • דכסת קינאת • חרש
קנאת עם קנאת • וידי עזרת • וידי קיני • ובפסוק

קנא • קנאת לז קנא • קנאת קנאת • וקנאת לז קנא • ח
קנאת לז קנא • קנאת קנאת • וקנאת לז קנא • ח



ביתורגבון

כלו לרוכב ערבות , הלכו ליונתב על כורסי יקריה בערבות
 מלכות ופילגשים ויהללות , ושלטונא יתלכוז לחוז ,

ויהרא לפניו ככה יעשה לאיש והלס קדמוי בדין יתעבד לגברא |
 וכובע גהשת , והולס דגחש , ומצו וחובע עיגליו והולסין
 , והתניבנו בחובעים , והעתדו בקולסניא , כדוהי טבולים
 מהתיו הולסין |

הצח בניה ותרש , תרין הלוסנתרין , ובספרים אחרים
 חוסטברין והוא שר הטבחים |

מישנה פניו ותשלחהו , מתני תלסתריה , ויצווי פצל
 כלם והלסתרי הוד טולא , ואור פני לא יפילו והלסתר
 אפי , כו מצאתים בכל הספרים בתו , ובעל הערוך הביאם בטית הלסטר |

ויחא משם אבו ויחלע , ונסיב מהמו אבנא , ואהלעא
 בהלעא , הולע אל השערה דשרין בהלעיא , יחלענה
 בתוד כח החלע יפרהינה כפוא דמפחי אבנא בהלעא , וכבשו אבני הלע
 כפוא דשרין אבנא חילעא , ויכבו החלעים , הלעא , והכרתי והפליתי
 ומשתיא והלעיא , ויתקעוה ימה סוח , תרגום ירושלמי , ואהלע ירביה |

וחלע עליה מהלעות , והגה עליהו קליעין גדילים מעשה
 שרשות , קליעין עובד גדילין , מעשה עבות , תרגום
 ירושלמי עובד קליעא |

בל פרשו בס , ולא איפשר למיפרס עלוהי הלע גלצל
 בפנים , וחלעיהו פריסו כנשרי דשאים בבנפוחי |
 אשר פצל , די קלה , ויפצל כהו פעלות לבנות מחשות
 הלבז , וחליה כהו קלפין חנורי חילות חנור , וכו דח

מחכפס , דעדה מהלח , הבנת יחציע , ביתא יקלית , אשר החנור ,
 די קליפו חשה השפה , מהלח קלה , וכו קצץ חזקתה קלת חזקתה וכו
 , יהרוג ככרד גפנס , וחליה ככרדא גופנו |

שיאת או ספחת תרגום ירושלמי , סומא או קלפא ,
 ולשיאת ולספחת , ולשומא ולחלפיתא |
 סנפיר והשקשת , ציציז והלפין , וכו במשנה תורה |

ותנאו בסנור ויהבהו בחולרין , כציו פליטים ובנותיו בשבית
 , תרגום ירושלמי בניהו כפותיו בחולרין |
 רטפש בשרו איתקליש בסריה גל לשון ככוי עיין בערוך :

דברי חכמים כדרבנות , פתגמיז דחכימיז מתילין לזקתין
 ולהלשונין לשון לשלש קלשון הוא כלי של ג' שינים |
 וכדה על שכמיה , והולתה על כתפתא הטי נא פוד ,
 הולתה , וכו כלם אבל כד הקמוח תרגום מצא דקומחא |

המול שלשום מאיתמלי מדקמותי , כו כלם כתיבים בלי
 דלית וכל קמה מלשון קימא ותקומה כתיבים בשרש קומ
 בי שם ביתם |

תליס סח
 קלס

מיר ז
 אשנה ה
 סמואל ת יחזקאל כג
 קלס
 ורמיה מו יחזקאל כג

קלסנטר ב

קלסתר י

אויב די יו
 ט
 סמואל ת
 סוכסוס כ

קלע

סמואל כו זכריה ט
 מלכיס ב ג זכריה ט
 מלכיס א גמות י
 קלע
 מלכיס ו ז
 גמות כח

קלע יח

קלץ ס

גמות י יחזקאל יד יח
 חאז וא מלכיס ב יח
 תליס עח

קלה י

קלה יא

קלה יט במרד כ

קלש ג

קלש יג

קלת יד

קלש יח

קלש יח



מתוך גמין

ק לו

יהוסיפא מתבבן שקר

בעצמת חכמה בתקות קסמך

יבטיח לנו

קסם

חכיק ג

ואין שקר ברפתים ולא יבבון קיסומא בירושלים
לא ידעתי מהו ובעל הערוך הביאו ולא פירשהו

קסם

במדבר לה

ועבר עצמונה תרגום ירושלמי ויעבר בקסם
עצמוז מוז קסם

קסר

אסות יד

ויקדוה עד דו עד דו דקיסרין ובפסוק שני המטות
בחי המטה הו מוז יוקיטוס תודעללא דקיסריון

קוער

במדבר לה

מגלי

ורשעים לא ישכנו ארץ ורשיעין לא יקווערוז בארעא
כד מוצאתי ולא ידעתי מה הוא ובהצת גוסחאות
שרין ובדאה לי שכן הוא

קת

מלכוס בו

ויפת חכמה וקפא ברזלא

קת

במדבר ד יג

על המוט תרגום ירושלמי על חופא
במוט בשנים בקופא כיני הרין גיברין

קת

לשון היתה בתיבים בשרש יתה

קת

ויקרא יא רבוס ד

יבטיח לך תלס קב

ואת הנבשות וית קיפופא וכן במשנה תורה ויבשות
ועורב וקיפופין ועורבין בכוס חרבות הויד

קפר

יחזקאל ז ירמיה ב

יבטיח נט

קיפופא די בארעא גנוכה בלשון אשכנז איגיל
קפרה בא אתקפוא מטא הקצור קפרה

קפר

יבטיח יד לך

לך

במניה ב

האופע ז

ראפוס י

דבלי ב

ירמיה מז

שמוס ט

יחזקאל מ

יבטיח לח

למורש הפוד לידותת חופרין קאת וקפוד
קתיו וקיפודין קננה הפוד תקנו הפדא גם

קפת

קאת גם קפוד את קתיו את קפודין בלשון אשכנז איגיל
פסט קדוד בחוץ ובמדברא ביממא קפחין לשון בריתה

קפטיק

את קפתורים וית קפוטקאי ותרגום ירושלמי
וית קפוטקאי גדלת וכן בפתורים היוצאים מכפתור

קפוטקאי דנפחין מהפוטקאי אי כפתור בגנות קפוטקאי
ופלשתים מכפתור ופלשתאי מהפוטקאי וכן וצמרים

קפל

במגדלותה ואת קפוטקאי פידוש צנסיס
קפדתי באורג איתקפלו כגול גדאין לשון א

קפיז

לפתה בהם לקפצא בהון הקרים ירקודין
טוביא קפסעון ומירכבה מירכבה ורתיבין

קפצו

ויש לשון דקוד מתרגם בלשון טפד ושורר ובפסוק
ביתא וקב בתרגום ירושלמי קפצת ליה ארעא

קפיז

לא תקפוצ יחד כן תרגמו

דברים טו



מתורגמין

ביצרת הדבש • בקינא דדבשא • עיין באותו ענף
אולי הוא מלשון קו דלעיל |

בפסוק בימים ההם בשבת • בתרגום ירושלמי כל אומני
דעלמא וכל קנינא • פירוש בעלי צהוק |

רוב לשון קנינא • מתורגם בלשון זכינא • וכתיבים
בשרש זכין • ומעטים מתורגמים בלשון קנינא מימש

כמו קנינא איש את א • קנינא זכינא מז קדם א • קנינא כליותי •
קנינא כליותי • ויש לשון קנינא דפרשת בהר מתורגם בלשון זכינא •

עיין בשרש זכין • והשם • חון עשיר • קנינא דעתינא • אבל לא
יועיל חון • לא מהני שקרא • וזהו חדוש • מקנה וקנין • בבסין

וקנינין • בלשון רבים בעלו ונתנו לרעהו • וגם ואושיט ביה קנינא וקני
קנינא למקנה • קנה נד • אושיט ידד לקנינא • גם מקנה בהר • אות קנינא

בקנה אחד • בקנינא נד • ירכה וקנה • שידח
וקנה • ששח קנים • שתא קנין • וקנינא •

וקנה מדה • וקני משהתא |
וקנה בושם • וקני בוסם • לא קנינא לי בבסת קנה • לא

זבנת לי בבסת קני בוסם • קנה וקנינא • וקני בוסמינא |
עצמו מיצמינתי • תקפו מקנינתי • אל תפגעני

• לא תקנינתי • בראח לי לשון פקס |
בבר נחב טהור • תי קנינא דחב דבי עיין בשרש סלע |

לשם שבו ואחלמח • קנינא טרמא ועין עגלא •
וכן חברו דפחודי |

וקנינא בושם מיצמינתי • וקנינא בוסם פלגותיה • אהלים
וקנינא • וקנינא וקנינא • ספרים אחרים וכו' קנינא

קנה וקנינא • קני בוסמינא וקנינא |
ויטו לאבשלום על הגג • ונצדו לאבשלום היוצאין על

אינא • פירוש אהלים |
מקבר נחשת • תרגום ירושלמי מקהל דנחש |

בעץ תקותי • היד היסא סברי • בסבד עץ • בסבד היסא
נתלו שניהם על עץ • ואיצטלבון תרניהו על היסא |

קשות הנכד • קשות כסוכין • עיין בשרש קשה בשין |
את הבדיל ואת העזפרת • תרגום ירושלמי ית קסטרא

ית אבנא |
בחדותם ובטירותם • תרגום ירושלמי בכפרציהו וכן

וכקסטירותהו • כן בלשון רומי חודין למחנה קסטרא |
ולא קסם בישראל • ולא קסמא • לקסם קסם •

למיקסם קסם • קסם על שפתי מלך • קיסמא על
ספיותא דמלכא • וקסמים בנידם • וקיסמא בינא • וחלומת שוא ידברו

קנא סמא יד

קנב לסתד ח

קנה

קנינא ד

קנינא

קנינא

קנה

קנה

קנה

קנינא

קנינא

קנינא

קנינא

קנינא

קנינא

קנינא

קנינא

קנינא

קנינא

קנינא

קנינא

קנינא

ממות כה כה
כה כה
יחזקא מ
ממות ל נאעיה מנ
ממות ל
תליס סט דית ב
ממות כט
ממות כח לט
ל
ממלי ז
סיר
מסוא כ ת
ממת כז
אוב ג תלמי ער
לסתד ר
ממרב ד
ל
מממת כה
ממרב כו יחזקאל סא
ממלי ח
ממרב כב זכריה י



מתורגמן

בכשיל ובלפות • בקופיץ ומפסלת דיוקטור • פירוש פטיש • בלשון אשכנז האמיר	קפיץ תלוי ער
וכי פרת האשנה • וארי קץ אשתהא • וכו ויכרות שוכת עצים • קץ כוכת אעיו • וכו ויקצב עץ •	קציץ פוסטוס כו מלכי כו דמיס כה במורכד יט הופעט חוקקל לט
וקצות את פפה • ותקוץ ידא • להטוב עצים • למיקץ אעיו • לחוטבי עצים • למיקץ אעיו חודשי • ולא יהטבו מן היצרים • ולא יקצו מן חודשיא • ושאר לישנא השיבת עצים • מתורגם בלשון להיטח • עיין בשרשו • ויש מלשון בריתה המהורגם בלשון קציצה וקדיצה בשני צדין • כמו וכריחי ברזל גדע • ועברי פרזל קציץ • גדע בחרי אה • קציץ בתהות •	תלוי קו איכה ב פוסטוס א אשני ה
וכו מקצצים היר • כו תרגומו • ובפסוק ותאמר לו זרש אשתו • בתרגום ירושלמי • והקציצו דמתקנין סכין דפרזל ואומר עד • ולקציצאי אנא מתקו שירותא • פירוש לחרשי עצים	קציץ אחר א
בפסוק בימים ההם בשנת • בתרגום ירושלמי ובלהוז בני קציצא הדא • איני יודע מהו גם בעל הערוך לא הביאו	קציץ אחר א
קץ כל בשר • קצא כל בשרא • ויפייח להקץ • ותקו לקציצא • קץ בא בא הקץ • קציצא מטא מטא פורענות קציצא למייתי • ורוב שאר לשון קץ מתורגם בלשון כות • עיין בשרשו	קציץ אחר א אחר א חוקקל • חקיק א חוקקל •
רוב לשון קצה מתורגם בלשון קטר • וכשהתקו בהמוץ מתורגם בלישנא קטיפי • עיין בשרש כות • ומעטים	קצה
בשוא • ומתורגמים בלשון קצת • כמו ומקצת אחיו • ומקצת אחותי קצה תעם • קצת עמא • ובדניאל מן קצת מלכותא ולשלוש קלשח • ולמצלת קצדנא • הוא המזלג	חלצת מן במורכד כו דניאל ב ממל יג
קצה וכמוז • בקצתא וכמוזא • הוא מין זרע בלשון אשכנז וענכיל	קצה יעשה כח
וקינה חמיש מאות • והקציצתא מתהל חמיש מאה • קציעות כל בגדותיה • והקציצתא מתורגמין כל למושיד ושם השגות קציצה • קציצא תנה קרי לה דתנה יקרבא בעיו קציצתא • מין בושם • ובלעד חסיא	קצע שנות 5 תלוי מה אחר נכ
לעיו דוגל • לעיו קצנא • שדה בוכס • חקל משטח קצנא • הוא כלי	קצור ויטע בו ועשה
ורגלים לפסח אגו • בתרגום שני וטייל לקצור ערקא דדמי לקצורי אנא	קצור אחר כט
ישנו עם אחד • בתרגום ירושלמי • מנחח מצובני קנא • לא ידעתי מה הוא ואולי שרשו חיר	קד אשיר ג
וקור וחום • וקורא וחומא • וממזרים קרה • ומפאת מצרים קרה • ביום קרה • דנחום מתורגם אבל מצדה קנד ביום קרה • תרגום ביזמא דקרהא	קדר חלצת • אחר לו חוס ג מפלי כה



מתורגמן

קלט

קרטס

והגליונים והסדירים ומהחזיתא והרטטא ו

טענה ג

קרטו

הממלאים את פתיחם פסח דמליין ית חורטריהון פסח

אחב ג

אל ארצות שלג לקרטוהי תלגא ובעל הערוך

הביאם בערוך קרט ולא חבנתי למה הסיר הריש ואולי דעהו שהוא

מלשון לעד הורין להצרות ולאדמנות השרים והמלכים הורטי ו

קרים

הטובות איטון מצרים ובקרבא מצרעה קרמנא אולי

מעלי ז

הוא מהשרש שלאחריו דאנבי לא ידעתי ו

קרים

ויקדם עליהם עוד וקדם עליהון משכא מיצפה על קרש

יחזאל לו מעלי כ

דקרים על חספא קרום בלשון אשכנז שלימן ו

קרד

את קרד השמן קרנא דמשחא בקרד הובל בקרנא

מלכוס ח טעות יט

דיקרנא שופרות הובלים שופרנא דקרד דיקרנא

מלא קרד שמן מלא קרד משחא וקרנא ויעש לו ידונה קרנא

מנואל ח ידונה כ

ברזל קרנא דברזל וכדניא קל קרנא משרוקיתא כעיני אנשא בקרנא

דמאל ג ז

וזומר וארו קרד והשה לי מה בשתנה זה שלא אמר קרנא פחבניו בסבד

ז

בקרנא בקרנא על קרנות המזבח על קרנת מדבחא ועשית

ראעית כב טעות כז

קרנותיו ותעביר קרנותיו וכל קרנות דזכריה מתורגמים מלקנותא

כט

וקרנות ארזים תרגום וקרנותהון דארנא ו

מלכוס ו

קרד

ישיחו בי יושבי שער יתבי תרעא בית קרבתא בדברי

תלוס סט

רבותינו זכרונם לברכה הורין לאנשים בטלים היושבים

בפאת העיר ועוסקים בשחוק בטלות יושבי קרנות ו

קרד

ויכלו המים מן החימות תרגום ירושלמי מן קרבתא פי

ראעית כח

יש חמת מים או עלונית בעשו כדמות קרד ו

קרד

כל לשון אשם תרגום ירושלמי קרנא וכו והשיב את

במדרס ח

אשמו ית קרנא מלשון רבותינו זכרונם לברכה הקרן

והרנח בלשון אשכנז היבט גט ו

קרד

הזמת הכותרת האחת רומא דקרונתא חדא ושתי בותרות

עשה ותריז קרונתון עבד בלעד האפטלי ו

עם ארם קרד לקרנא ספרים אחרים לקרנא וארם

מקיד ארם מקרנא ספרים אחרים מקרנא שם

במחום ו

קרד

קרנס

את הולם פעם דמטפח בקורניסא דימצא ינדע במוכיא

יענית מא תלוס ער

למעלה יצליח בקורנסא הוא המהב הגדול ו

קרס

על מחלת על פודענות דרשיעיא דמפסיו שמא דקיריס

תלוס פח

שומר בפשות חסינא מטול דקיריס בטיר בפשות

כז

חסינא מלפני ארוז מן קרס קיריס ועבד הפשי מאדוניו ויצחא

קיג אחב ג

עבדא דא וגומר מן קירוס דידיה יחרוז פעס תקטול רנז קיריס

ס

פירש מלך או שר בקרא קיריס ובראח לי שהוא

מתורגמז

חלמית כט
 ויקרא יח מנאב יט
 נוסח ז
 ויקרא ח
 ב
 פנות כט ויקרא ב
 חלמית לב ידועה נא
 תלס קמח

מותרגמזים בלשון חורבא • כמו עצמי ובשרי אמה • קריבי ובסדי •
 שאר בשרו • קריבת בסדיה • עצמת ובשרד • קריבד וכיסרד •
 ותרגום אל תבטחו באלוה • אל תתרגמזו בקריב •
קרב ענין קרפנות • פי קריב מופס קרפז • וקריב מנבז
 חורבנא • וכו מנקה לץ • חורבנא קדם לץ • וכו ומלאת
 יד אחרז • ותקרב חורבנא דאחרז • וכו מאישי לץ • מחורבנא דלץ
 ומשקל אחר • תקרובתא • כל לישנא מנקה שאינה לשם יתעלה
 מתורגס תקרובתא כמו מנקה לעשו • תקרובתא • ותרגום שר מנקה
 רב תקרובתא • תרגומו כמו מנקה • מנקה ערב • תרגום
 דורז בסים דמתקריב ברמש •

קרב דוב לשון מלחמה בפעלים מתורגמזים לשון מניח קרבא
 ובתיכים בשרש צח • וכאז אכתוב השמות חול מלחמה
במנקה • קל קרבא במשריתא • ויהי עוד המלחמה • ויהות
 עוד קרבא • אם תחום עלי מלחמה • אין תחום עלי קרבא • ויהי
 ביום מלחמות • ויהי ביזמא דקרבא • איש את בלי מלחמות •
 גבר מאני קרביה • חזקה מלחמתך • אתקח קרבד • וחברוי • בספר
 מלחמות לץ • בספרא קרביז דעבד לץ • כל מלחמות כנעז •
 כל קרבי כנעז • משבית מלחמות • מבטל קרבא • תרגומו בלשון
 יחיד ובדביאל עבדן קרב •

קרד קרדי אררט • טורי קרדו • ארץ אררט • מלכות ארעא
 קרדו • עצי גופר • אעין דקרדוס ותרגומו דקרדובין •
קרדא קרדא עליבו • מתקרי עליבא • אולי תרגומו בלשון קרדא
 כי דוב לשון מקרה מתורגס בלשון ערע • עיין בשרשו •
 אבל מקרה לילה • תרגום מקרי ליליא •

קרדא ויהי בוכה עיר • ויהי בני קרדא • וזמיר ויקרא שם
 העיר • קרדא • וכו כל לשון עיר בלשון יחיד מתורגס
 קרדא • אבל עיר בעיר • תרגום קרי בקרי • את העם העביר לערים
 מקרי לקרי • שער עירו • תרע קרדית • כל אנשי עיר • כל
 אינשי קרדא • וחריבי • בני לבס ערים • בני לבז קרדו •
 ומשקל אחר קרדא • כל הערים • כל קרדא • והוצאת את האיש
 והוא אל שערי • לקרדו • ותלוי אשר בשערי • בקרדו •
 בכל שערי • בכל קרדו • אבל שאר לשנא שערי • תרגום תרע
 עיין בשרש תרע •

קרדא מנשמת אל יתז קרדא • יתב קרדא • מכשו מי יצא
 קרדא • גפה קרדא • משליד קרדו • מטליח
קרדית • וכו תרגום ביום קרדא • ביזמיה דקרדית • ותמהתי
 כי כי הוא כהא והוא לשון חור •

קרדא איש קרדו הוא • גבר קרדו הוא • בקרדית או בקרדית
 בקרדיתיה או בקרדיתיה • עלה קרד • פיה קרדא •
 כל שיה קרדו ועלוא • תרגום ירושלמי כל אימר קרדו •



מתורגמין

ק מ

קדש וּכְגַדְיָהּ תִּקְפֹּאֵנִי • וְהָיָה גִבְעוֹן קִדְשָׁהּ יְהוָה • בְּאֵבֶן מִיָּם
וְתִתְפָּאֵר • הַיָּד אֲבָנָא מִיָּד קִדְשִׁין • וְקָרַח בְּלִילָה • תְּרַגְמוּ
יְרוּשְׁלַמִּי • וְקִדְשָׁהּ בְּלִילָה |

קש זָהָבִי וְשִׁבְתִּי קִשִׁישׁ וְסָבִית • סִפְרִים אַחֲרִים קִשִׁית • וְהִרְבֵּי
וְקִשִׁישִׁית • אֲחִי הַגְּדוֹל מִמֶּנִּי • אֲחִי קִשִׁישׁ מִנִּי • וְתָבוֹד
לְתַחַת אִם • וְשִׁיטַת לְקִשִׁישׁוֹ דְאִמָּא • בְּשִׁישִׁים חֲכֻמָּה • בְּקִשִׁישִׁיא
חֲכֻמָּתָא • וְאַתֶּם יִשְׁשִׁים • וְאַתְרוּ קִשִׁישִׁין |

קש וְאֲבַלְמוֹ בְּקִשׁ • כְּנֹרָא לְקִשָּׁא • וְסַעֲרָה בְּקִשׁ • כְּעֲלֵעוּלָא
לְקִשָּׁא • בְּקִשׁ צִדָּה קִשְׁתוֹ • בְּקִשָּׁא רְדִיפִינֵנוּ קִדְם קִשְׁתִּיהָ
וְרֹב שְׂאֵר קִשׁ מִתְּוֹרְגָם בְּלִישְׁנָא גִיל • עֵינִן בְּשִׂרְשׁוֹ |

קשה בִּי קִשְׁתָּה • אֲרִי קִשִׁיא • וְתַקֵּשׁ בְּלִדְתָּה • וְקִשִׁיאַת בְּמִילְדָה
וְהִי בְּהַקְשׁוּתָה • וְהִנֵּה בְּקִשִׁוּתָא • וְעַרְפָּכֶם לֹא תִקְשׁוּ •
וְהָד לְכוּ לֹא תִקְשׁוּן • וְהִתְאַר • וְהֵאִישׁ קִשָּׁה וְרַע • וְגִבְרָא קִשִׁי וְכִישׁ •
אֵת הַדְּבַר הַקִּשְׁחָ • יֵת פְּתִיגֵם קִשִׁי • וְהִרְבֵּי קִשִׁים מִמֶּנּוּ • קִשִׁין מִנִּי •
אִתֶּם קִשׁוֹת • עֲמַחוּן קִשִׁין • וְהִשֵּׁם • קִשִׁי • אֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפִרְדָּ
וְכוּ עֲמִכֶם קִרִי • עֲמִכֶן בְּקִשִׁין |

קשט לְהוֹדִיעַתְּ חוֹשֵׁט • לְאוֹדְעֵינֵךְ חוֹשֵׁטָא • וְעַל הַרֹב מִתְּוֹרְגָם
בְּחוֹשֵׁט • עִם בֵּית הַשְּׁמוּשׁ • כִּמוֹ אֲבַל שְׂרָה אִשְׁתְּךָ •
בְּחוֹשֵׁטָא שְׂרָה אִיתְתֵּךְ • אֲבַל אֲשָׁמִים אֲנַחְנוּ • בְּחוֹשֵׁטָא הֵיבִיז אֲנִי • וְכוּ
אֲמַנָּה אַחֲרֵי וְכִרְם בְּחוֹשֵׁטָא • אֲמַנָּה אֲנִי וְהִתְאַרְתִּי • בְּחוֹשֵׁטָא אֲנִי חֲבִית
וְכוּ אֲמַנָּם אִי הַחֲרִיבֵי דְמַלְכִים וְדִישְׁעִיהָ בְּחוֹשֵׁטָא • הָ אֲמַנָּם לֹא אוֹכַל
בְּחוֹשֵׁטָא • וְכוּ אֵת בִּי אִמֵּר אֱלֹהִים • מִתְּוֹרְגָם בְּחוֹשֵׁטָא אֲרִי אִמֵּר אִי •
וְאִין כְּמוֹהוֹ אֵת • דְּמִתְּוֹרְגָם בְּחוֹשֵׁטָא • וּמִשְׁהַל אַחַר קִשׁוֹת • הָאֲמַת
אֲתֶכֶם • הַקִּשׁוֹת אֲתֵרוּ אִמֵּרִין • קִסְדָּ וְאֲמַת • טִיבֵי וְקִשׁוֹת • וּבְדִבְרֵי אֵל
מִן קִשׁוֹת דִּי אֲלִתִּיכוֹן • פְּדִית אֲוִתִּי אִי אֱלֹהִים אֲמַת • פְּדִיקָתָא יְהוָה אִי אֵל
קִשִׁיטָא • וְמָא • כְּתוּם לְבָבִי • בְּקִשִׁיטוֹת לְבָבִי • וְכוּ וְכִיּוֹשֵׁר לְבָבִי •
וּבְקִשִׁיטוֹת לְבָד • וְכוּ כֹל לִשְׁנָא יוֹשֵׁר דְּבִאִיּוֹב מִשְׁלֵי תִלִּים מִתְּוֹרְגָם בְּלִשׁוֹן
תְּרִישִׁתָּא עֵינִן בְּשִׂרְשׁוֹ תְּרִץ |

קשט הִבֵּן לְקִרְאֵת אֱלֹהִיךָ • אֲתַקֵּשֵׁט לְחַבְלָא אוֹלְפֵן אוֹדְיִיתָא •
וּכְבֻלָּה תַעֲדָה כְּלִים • וּכְבֻלָּתָא דְּמִתְּקִשְׁטָא כְּתִיחוּצָהָ •
וְתַקֵּשֵׁרִים כְּבֻלָּה • בְּקִישׁוֹת בְּלִתָּא • וְכֻלָּה קִשְׁרִיָּה • וְכֻלָּתָא קִישׁוֹטְתָא •
וְעֵינִן בְּשִׂרְשׁוֹ בְּשִׁטָּא |

קשט אוֹ יֵדָה יֵדָה • תְּרַגְמוּ יְרוּשְׁלַמִּי • אוֹ גִרְדוֹן קִשִׁין דְּאִישָׁא •
וְתַקֵּשְׁטוּן בֵּיה |

קושטנטיין מִי צָהָבִי עַד אָדוּם • תְּנִיבָא דְּסִפְרָא מֵאֵן דְּבִרְבִּי עַד
קוֹשְׁטִנְטִינָא דְּאָדוּם • אֲבַל קְדַמָּא דְּסִפְרָא מִתְּוֹרְגָ
לְקִרְתָּא תְּרֹבָא דְּצוּר • שִׁישִׁי וְשִׁמְחֵי בְּתֵי אָדוּם • הַדִּיאִי וְכִרְיִיָּה
קוֹשְׁטִנְטִינָא דְּאָדוּם |

קשת הַקִּשְׁתׁ בְּצִצֵּי • קִשְׁתָּא בְּעִצָּא • קִשְׁתׁ יְהוּצָתָא • קִשְׁתָּא
יְהִיבְתוּן • וְהִרְבֵּי קִשְׁתָּם • וּמִתְּוֹרְגָם קִשְׁתוֹתְהוֹן • תְּרַגְמוּ

מתורגמן

בהפוך אותיות היסוד |

חזות לאביו כז כסיל · בר סכלא · קשה הוא לאביו חז
קירסי |

אם בשרי בחוש · איז בסדי קריט בנהשא |

בהט ושש · הרוסטלין ומרמריז · בראה לי הוא האבז
הגהרא בלא ובלעז הריסטל |

בהובות ידיו · קרסולי ידוהי · מי אפסנים · מי הוסולין ·
הוא מלשון ולא מעדו קרסלי · תרגום רכובתי · עיין

אשר לו ברעים · דיליה קרסולין · וספרים אחרים קרסולין |

קמוש וחוח · קרסליו וחוחיו · קימוש ירשם · קרסולית
ישרוז בהוז · מיז הוצים הם |

כי יחסלבו הארבה · מקרסם יתיה גובא · לשון יכרסמנה
חזיר מיער |

לא תלד רכיל · לא תיכול חורצין · אנשי רכיל · גברי
אכלי חורצא · לא רמל על לשונו · לא אכל חורצין ·

הולד רכיל · אכל חורצא · איז יתרוז לבעל הלשון · ואם לא מותר
לגבר אכיל חורצין · ובדיאל ואכלו חורציהוז די יהודאי · די אכלו

בהרא המלשינום בלשון חורצא כי כז דוד המלשין שחורץ
בעביו בלשו אישכנו ודינחו כז בראה לי |

על אילת השחר · על תחום חורבו תדיבא דהריצתא ·
אעירח שחר · מתערר לצלותא דחריץ · אשא כנפי שחר

אזוחות יציצין דחריץ · בעפעפי שחר · בתימורי קריצתא · ידעת שחר
מחומו · ידעתא לחריצתא אתריח · בתרגום אחר · ידעתא קריץ

הז אתריח |

כמשבות חדה · קריציו וכובי ענין הוצים |

וזיז שדי עמודי · ותרגול ברא דהרעלווי בארעא וירשיה
מוטי בשמא מדינו קדמי · עיין בשרש קרסל |

חדש להתגיד בו · קחר לאיתקריצפא ביה · ספרים אחרים
לאיתקריצפא בסמד והוא טעות |

בפסוק מחר קח את הלבוש · בתרגום ירושלמי מן קרח
מדיצתא · אולי היא עיר הראהה שבמדינת פולין |

והכיר את מדאתה · תרגום ירושלמי יצרי ית חורקבניה
| ואובחלוס תרגם ית זקפיה · בלשון אשכנז הרפופא |

ובגזות שותי שבר · וזמריהוז דאזליו למשתי מרגות
בבית קריקסוז הם בתי שחוק |

בפסוק בימים ההם בשבת · בתרגום ירושלמי תרצולין
מקרקרוז · פירוש הוא צעקת המרגזולים בשזולידו

ביצותם · בלשון אשכנז גאכז או רעכילין |

קדם יט

קדם י

קדסטל

קדסל

קדשו

קדסל

קדסם

קריץ

קריץ

קריץ

קריץ

קריץ

קריץ

קריצב

קריצל

קריצת

קריק

קריקב

קריקס

קריקר

קריקם



מתורגמין

קמח

ואנא רבנית • וכדביאל אנת הוא מלכא די רבית ורבנותך רבת |

דמאלר

רבא

רב הטבחיים • רב הטיליא וכו כלם • ורוב לשון גביר ונשיא
 ושר ונגיד מתורגמין כלשון רב • כמו שר צבאו • רב
 חיליה • וכו נשיא אלהים • רב קדם א • וכו גביר שפתיו • הא רב
 שמינתיה • וכו וסר אל משמעתך • ורב על משמעתך • כר מר המזות •
 בבעו ריבוי מדי מותא • תרגם אותם כמו שר בשיו • אכי אכי • רבי
 רבי • ומשקל אחר רבון • אדון כל הארץ • רבון כל ארצא • וכו ואם
 אדונים אכי • ואם רבון אנא • ומשקל אחר רבונא • האדון אשר אתם
 מפקשים • רבונא דאתון געו • וכו אדוני הארץ • רבונא דארצא •
 וכו כל אדוני מתורגם כלשון יחיד • אם אדוני • אם רבוניה • בי אדוני
 בבעו רבני • וכל אדוני מתורגם כלשון רבני חוץ מן שמעתי אדוני •
 שהרגם סביל מנבא רבנא • כמו ואדונינו דוד לא ידע • ורבנא דוד לא
 ידע • והנחבה • ותקל גברתא • וקלת ריבונתא • גברתי רבונתי • גברתך
 רבונתך • ומשקל אחר המאור הגדול • גבורא רבא • ורב יעבוד • ורב
 ישמעלך • את הנשיא נשיא הוא • לרבא יהי רבא הוא • אלוה תימז
 אלוה אנזר • כלם מתורגמים רבא • רבון און • רבא דאון • פחת יהודה
 רבא דבית יהודה • וכו סריס פרעה • רבא דפרעה • ויש סריס
 מתורגם כלשון גוה עיון שם • והנחבה • העיר הגדולה • קרמא רבא
 • ותאמר הבכירה • ואמרת רבתא • והשם • לשם ולהפארת • לשום
 ולרבו • למרבה המשרה • וכגו רבו • ומשקל אחר רבות • גאון זדים
 רבות רשיציא • גאון פשדים • רבות פשדאי • ומשחת אהרן ומשחת
 בניו • רבות דאהרן ורבות בניו • ומשקל אחר רבותא • לשמן המשחה
 למשחה דרבותא • ותרגום פה אמר המלך הגדול • מלכא דרבנתא •
 כך מוצאתי במלכים ובישעיה • ולא מוצאתי לו משקל |

רלסית לו
 כא
 כז
 סמואל כב טו
 מלכיס ב ב
 יהוסע ד
 מלככי א ג
 רלסית כג
 סמות כא
 רלסית כב
 מלכיס א
 רלסית כ
 א
 כח
 יחזקא מר רלסית לו
 מכ חגו א
 רלסית לט
 ו
 וט דביס כ
 יעסיה ט יג
 יר ויקרא ו
 סמות כח
 מלכיסכח

רבב

לא במוצא פעל ממונו דה בהתפעל • כי תשתרר עלינו
 גם השתרר • אתרבבנת עלנא את אתרבבא • אל הגבחה
 אל תתרבבון • גם לא במוצא שם כלשון יחיד רבב • אבל כלשון רבים
 במוצאים הרבה כמו שנים עשר נשיאים • יב רבבון • וכני דוד בהגים
 בון רבבון הון • ויהי סריסים • רבבון • ומשקל אחר רבבון •
 שרים רבים • רבבון סגיאון • שרים וכל שופטי ארץ • רבבניא וכל
 דוני ארצא • וכלשון רבות • כל הגדולות אשר עשה אלישע • כל
 דביבנא • ומשקל אחר • רבבות הפארת בית דוד ותפארת בית
 ישראל • שניהם מתורגמין רבבות • ויש שתחכר הבית הכפולה
 ותדגש האחת • כמו רבבה ורדופי וגומר • לרבנותא יעקוון •
 וכו והם רבבות אפרים • ואינו רבותא דבית אפרים • בא הוין
 במקום הבית הכפולה • הני לאל פי רבבה • לאלפיו ולרבבו •
 דודו רבבותיו • רבבון • נתנו לדוד הרבבות • יהבו לדוד רבון
 בגול מרבבה • וטקסיה על רבוא רבון מלאכין • וכדביאל
 ורבוא רבון |

במזכר ת
 ורמות יר
 רלסית ט סמואל כח
 יעסיה טו
 במזכר כב תלס קוח
 מלכיס כח
 זכריה ד
 ויקרא כ
 דבלי לג
 רלסית כד
 סמואל ט
 מיר ה
 דמאל ו

מתורגמן

בלשון רבים · רובה קשת · רבי קשתא · הכרתו והפליתי · קשתוא
 וקלעיא · ונמצא פעל ממונו בכנין הפעיל · ולא יורה שם חץ דמלכים
 ולא יקשת תמוז גבר וחברו דישיעה · ולא יקשת מוכנין הקל · קלקל
 בחצים · קשית בגדיה · ספרים אחרים קשת |

קשה · ואת הקשות · קשותא · וכפותיו וקשותיו · וקשותיה ·
 ואת קשות הנכד · ונת קסות בסוכין · ברוב הספרים זה
 וכבר כתבתים בשרש קסה · אבל האחרים מוצאתים בשין
 בסמוך · שמאלית לכז כתבתים פה |

קת · ואת הקתא · וקתא · וכוז חברו דמשנה תורה · קאת וקיפוד
 קתיו וקיפודיו · אבל לקאת מדבר · תרגום לקחתא ·
 וכתבתיו בשרש קה · בתחלת אות הקת |

קתר · ונשימו בסלע ביתם · ועבריו לחזו ביתא ביחתארי |
קתרס · ונתה כבוד ונבל · קתרוס ואבותא · ושאר כבוד מתורגם
 בלשון כבוד ממוש · עיין בשרש כפר |

נשלמה את הקות את הריש



רר · רר בשרו · רר בסריה · ויורד ררו · ומנחית רררה |

ראם · וראו ודישוו · ויעלא ודימא · בראם היד רימנא תוקפיה
 היאכה רים · צני רימנא · וברבוי · ומקורני רמים ·
 דמקיפין ורמין ברימנא · ויכו כמו רמים · היד קרנא דרימנא · בראח
 שקרא רמים כמו רמים בלי אלת |

ראש · על ראש המטה · על ריש ערסא · שים ימינך על ראשו
 על ראשיה · ראשי ראשי · רישי רישי · ויעלו עפר על
 ראשם · ואסיהו עפרא על רישיהו · וכוז כל ראשם מתורגם בלשון רבים
 כי אין לרבים ראש אחד · והם ארבע עשרה תרגומין כמו ראשיהם
 · וכוז דרך התרגום ברוב השמות · שהם בלשון יחיד יבאו הכני בלשון
 רבים · כמו ראשם ידם רגלם ודומיהם · וברבוי רישין · ונתו אותם
 ראשים על העם · ומני יתהו רישיז על עמא · וכפסוק אלה ראשי אבות
 אילן רישי אבהת · וכוז לארבע ראשים · לארבע רישי גהרון |

רבא · חלו ועלו עד כי גדל מאד · סג ורבי עד דירבנא לחדא
 · וכוז ויעלו הנער · ורבא עולימא · ובדניאל רבא אילנא
 אשר גדלו אתו · דרביאו עמיה · וכוז ויעלו הנערים · ורביאו עולימין
 · ותרגום של גדול ועדולים גדולה ועדולות המוצא בשרש שאחר זה
 והריבה מלשון הריאה מתורגם בלשון רביתא · כמו ראה קראתי בשם
 בעלאל · חזה דרבית בשום בעלאל · וכוז אני יי קראתי · אבא יי
 רבית · קראתי בשמיה · רבית · ואני נסכתי |



מתורגמן

קמג

רביעא ביז החומיא • רובץ תחת משאו • רביעא תחת טועניה •
 לרביץ פער • לבית רבועא בקרו • נכרד הנמלים • תרגום ירושלמי
 וארבע צמליא • ובפסוק בנימים ההם כשבת • בתרגום ירושלמי אין לא
 חזי לכה ארנא אתון קונו מרבעותיה • פירוש רבנו • וכן ילידי ביתו
 מרביצי ביתה •

רבע • ובמצענים ובמצלגלים • וברביעין ובצלצלין • שם •
 כלי שיר של ארבע בימין •

רביק • בעגלי מרבה • בעגלי ריבסא • מותד מרבה • מוצו •
 רבסא • וכן בעגלה דשא • בעגלה רבסא • אבל
 עגל מרבה • תרגום עגלא פטים •

רביג • אנה למושב לו • רביגתה למושב דיליה • ספרים אחרים
 רביגתה בשתי רישין • פה אשב פי אריתיה • פה אתיב

אדים רביגתה • התאנה תאנה • ראיג ריבסא • בכספה וגם פלחה •
 רביגת ולחור תאיבת • וכן גרסה בפשי לתאנה • רביגת בפשי לרביגתא •
 דיש שבאין עם שתי רישין • כמו למעשה ידת הבסות • לעובדי אידך
 תבירג • וכן מתאנה ואין • מתרגמה ולית • וכן אנה למושב לו •
 דלעיל ביש ספרים רביגתה •

רביז • פרעה סבת • רביז • סבת עליבו עד מאד • רביזת
 עלנא עד לחרא • הפעס אשר הכעיס • בארצותיה

דארציז • מאשת מדינים וכעס • מאתתא תרגינתא ורביגיתא •
 ובתרגוליהו תעפסבה • ובתרגוליהו מרביז • ויש הרבה מלשון בעס מתורגם
 בלשון ריתחא • עיין בשרשו • גם מעטים המתורגמים בלשון בעס מביש
 • עיין בשרשו • גם כל לשון גדות וקללת השם יתעלה מתורגם בלשנא
 רביז • כמו את השם וקלל • וארציז • הוצא את הממלל • דארציז •
 וכן את א הוא מנהח • מרביז • ויש שמות מלשון אפים ופנים המתורגמים
 בלשון רביז • כמו ואתו פני • ואתו רוגזי • לא אפיל פני • לא אשליח
 רוגזי • אכספה פני • אנהיגיה לרוגזיה • וכן האת תכפה • תבירג
 תשיצי • כי כאפס • ארי ברוגזיהו • גם רוב לשון עברה וחימה מתורגם
 בלשון רביז • כמו ויתעבר א בי • ונהה רביז מן קדם א • שמע אלהים
 ויתעבר • שמיע קדם אלהא ורביז • ביום עברה • בזמנא דרוגזא •
 וילך כחימה • ואול כרוגזא • גם שאר לשונות מתורגמים בלשון רביז
 • העיה חובה • קרתא דמדינתא • גם בלשון באץ במתנאים הרבה •

רגל • רגל תחת רגל • רגלא תחת רגלא • רגל אדם ורגל
 בהמה • רגלא דאדם ורגלא דבהמיה • למוט רגלנו •

לעזרעזאת רגלנא • בלשון יחיד כי הוא הסר יוד הרבים • וברבוי רגלין •
 וברביא רגליא ואיבעתא • ובסמיכות רגלי הכהנים • רגלי כהניא • לרחוץ
 רגלי ורגלי האנשים • רגלוהי ורגלי חברין • בעלית מצל רגליך • סנד מצל
 רגלך • ורגלית לא לבחשתי • ורגלך לא לא לזיחין • ונראה לי כי אין
 הפיש בתרגום ביז תרגום של רגל בלשון יחיד • ורגלית בלשון רבים •
 ושניהם מתורגמים רגלך • פד מצאתי • ושלשים אלת רגלי • ונמלתין אלפיך

ממות כג
 יפעה פה רלפית כד
 אסתרי ח
 רלפית יד
 ממואל י
 יתוה מו ענות
 כ
 ממואל כח
 תליס קב
 מפלי יג
 תליס קיט
 חיוב יד
 מפלי יג
 רלפית מוא אלכח ח
 מפלי כא
 יפעה ג
 ויקחל כד
 מרביז טו
 ויקחל כ יתוה ג
 רלפית לב יח
 מו
 רביז ג תליס שח
 מלכיס כח
 כפניה ג
 עמות כא
 תליס קמח
 רמאלכ יחספר
 רלפית כד עמות ג



מיתורגמין

קמג

רדת ונכה בדה • רדת • ולא בדה אחר בני יעקב • ולא
 בדה • ארדות • ירדות • תרדות • ברדות • בלהוז התרגום
 כמו העברי • וכן חסאים תרדה בעה • לחטאי תרדות בישתא • וכן כל
 בניז בעל הדגוש מתורגם כמו הקל • וברדה מוכס • וירדפו מנכוז •
 אבל רכה ירדפו • תרגום יצריקוז • עיז בשרש עבה •
רדת מנחת מרהשת • מנחתא בדה • וכל בעשה במרהשת
 • וכל דעבר בדה •

רהט רץ אבהם • רהט • וכו ורץ • ורהט • ורץ
 חפעה • ורהטת עולממא • ורצו • ורהטו • רץ
 לקראת רץ ירוץ • רהט לקראת רהט ירהוט •

רהט אשר פצל ברהטים • די קליה ברהטיא • מילד אכור
 ברהטים • על חוטביא ברהטיא • בהראו המרזקים ר
 רהטים לפי שהמים רצין בהו • מלשוז רהט דלעיל •

רוה וישה מוז חניז וישפר • ושהי מוז חמכ ורדי • וישפרו עמו
 • וארדיאו עמיה • והתואר • שותה שכור • שתי
 רוה • והרביי הקיצו השכורים • איתעררו רוה • עלי לשכורה •
 באיתמא בונה • ירוז מדשו • יתרוז מדהיבא • וכל לשון מרות
 מלשוז שרבה כתיבז בשרש מר •

רוה יפת מראה • שפירא בריוא • יפת תואר יפת מראה •
 שפירא בריוא יואיה בחזווא • וכו שאר לשנא מראה מ
 מתורגמים כלשוז חזוא • עיז בשרש חנה • ובדניאל נריוה דרביעא
 דמי לכר אלהו •

רוח ורוח אלהים • ורוח מוז קדם • מארבע רוחות באי
 ברוח • מארבע רוחיא אתי רוחא • ותשאני רוח •
 ונסלתני רוחא • אתי הרוחות • אלהא רוחיא • כי ברוחות השמים
 אפיצם • אתי בארבע רוחות שמיא • ורוכ העולם טועין בו וזורין
 ברוחות בבית •

רוח ורוח תשימו • ורוחא תשוז • כי הנה הרוחה •
 ארי הוה רוחמא •

רוח ושה מנרש עריהם • וחסל רוח קרויהו • למושב
 ולמנרש • למותב ולרנח • מנרש לעיר • ויהי רוחא
 לרוחא • ומנרשיהם • ורוחיהו • ומנרשיהו • ומנרשיה • ורוחמא
 קרויהו ידו • ארימית ידו • ארומומו אלהי •
 ארומומו • חברים ברמים • טוויא רמיא • וכו יש

בלשנא חופה דמתורגם רומא • כמו חופה ברוב • ורומא בפותיא •
 ושלשים אמה חומתה • ותלתני אמה רומה • ובדניאל ורומיה אפיז
 שתי • וכו לשון חנופה • כמו והנפת אותם חנופה • ותרים יתהו
 ארמא • לחניה אותם חנופה • לארמא יתהו ארומא • החנופה •
 ארמומא • וכו כל נשיאת חול • כמו וישא את חולו • ורמוה ית
 קליה • ותשא את חוליה • ורמית ית חוליה • וכו ונשא את לבת • וראים לת לבד •



מתורגמוז

<p>צבר דגלי • ויש חלוח ציכאות • כי יש מזהם המתורגמוז דגליז • וכפרים אחרים דגליז • ותרגום את דגלים דגם • דרתיט עם דגליז • וכפרים אחרים דגליז •</p>	<p>דגל</p>	<p>דגל</p>	<p>דגל</p>	<p>דגם</p>
<p>התישים הנקדים • תישא דגליז • עקדים נקדים • דגליז במורד • אל עקוד • כל דגול • עיין באותו ענין • עט כופר מהוד • קולמוס ספרא דגל • לשון דגל •</p>	<p>דגל</p>	<p>דגל</p>	<p>דגם</p>	<p>דגם</p>
<p>דגום דגמוז בו כל העדה • מרגם דגמוז בו כל פגשתא • אבל דגום אותו באכנים דמחושש • דגמוז יתיה באכניא • וכוז כל לשון סקילה מתורגם בלשון דגימה • כמו סקול יסקל • או איתרגמא יתרגם • ולא יסקלוגו • הלא ייסודו למרגמנא • ובפסוק צריח הוא • דגמוז דגימנא גירין • פירוש יורו המורדים • המתורגם ושדו קשתיא •</p>	<p>דגם</p>	<p>דגם</p>	<p>דגם</p>	<p>דגם</p>
<p>דברגע שאול יחתו • ובמרגוע לכי קבורתא נחתו • ושאר דגם מתורגם שעה או זמן •</p>	<p>דגע</p>	<p>דגע</p>	<p>דגע</p>	<p>דגע</p>
<p>ותגעש והרעש הארץ • ואיתרגפת ואתרגיש ארעא • דגעשו דרים • מתרגפין טוריא • יגעשו עם • מתרגפין מיצנאי • לארץ ותרגד • לארעא ומתרגפא •</p>	<p>דגת</p>	<p>דגת</p>	<p>דגת</p>	<p>דגת</p>
<p>למה בגשו גוים • למה מתרגשין עממנא • ותגעש ותרגש הארץ • דגיזת ואתרגיש ארעא • וכוז אל תגע שמה • לא תרגיש תמו • והשם יום מהומה • יום דיווש • וכוז ולשואת מפרחה • ולריגוש עקא מברחיה • תמוז גוג • איתרגשות גוג • לשחר פגית • דמפכנא הוית לרגשא • לא ידעתי מה הוא •</p>	<p>דגש</p>	<p>דגש</p>	<p>דגש</p>	<p>דגש</p>
<p>הרודד עמים תחמי • די מרודד עמיז תחותי • וכוז נירקעו • ורדידו • נירקעום • ורדינינו • רקועי פחים • רדודי טסין • לרוקע הארץ • לרדיד • בלם לשון רקועה ופרישה • תי ותסר צעיפה • ואעדדעת רדידה • ותקח הצעיפה • ובקטיבת רדידה • ובפסוק סמכוני באשישות • והבו ד רדידיו על צינור • ובפסוק מהר קח • ותריז רדינון דלבושיהו •</p>	<p>דרד</p>	<p>דרד</p>	<p>דרד</p>	<p>דרד</p>
<p>ורדו אתכם • ורדוון יתכוון • רדה בקרב אתכם • ותתי רדי במצע בצלי דבבד • ושאר לשנא רדייה מתורגם בלשנא שלט • ויש בלשון פלח • והרבה מלשון יסודין מתורגם בלשנא רדייה • כמו לא תסדרו לי • לא תתדרו • אכי יסר אתכם • רדה יתבו ועמד • ואני איסר • ואנא ארדה •</p>	<p>דרה</p>	<p>דרה</p>	<p>דרה</p>	<p>דרה</p>
<p>לא תחרוש בטור • לא תרדי בתורא • והוא חורש עמדים • והוא רדי • שדה תחרש • תמל התרדי • בתרגום ירושלמי בחרוש ובקציר • בירידא ובתורא •</p>	<p>דרה</p>	<p>דרה</p>	<p>דרה</p>	<p>דרה</p>
<p>ובזלים מתוד בארת • ורדיא מוז ביד • לא ידעתי מהו •</p>	<p>דרה</p>	<p>דרה</p>	<p>דרה</p>	<p>דרה</p>
<p>מואב בדמה • הדמאה ואינון דמיכין • תנינ ואינון דדיכין • וכוז שאר לשנא שנה מתורג בלשון דמיכה עיין בשרשו •</p>	<p>דרם</p>	<p>דרם</p>	<p>דרם</p>	<p>דרם</p>

מתורגמן

קט

רחב

ברחוב בליז • ברחובא בבית • ברחוב אל פליז • ברחובבא
לא תבית • בשלה ברחוב אמת • אתהילך ברחובא לבדי

רושטא

בכל רחובות מספד • בכל רחובא מספדא •
רחלים מאתים • רחלי מאתו • רחלין ועיני • רחילך

רחל

ועיני • וכרחל לפני עזים • וכרחלא קדם גודנא •
שה כבשים • אמרין דרחלין • לפי שהם כמובנים תרגומם כן • כי שאר

רחם

ברחם אב על בנים כן רחם א • היד דרחים אבא על בניה
היכרין רחם א • ורחמני את אשר ארחם • וארחם על

מן דארחם • כמו מעי לו רחם ארחמני • אתגלגלו רחמי עלוהי רחמא
ארחם • והתואר והוא רחום • והוא רחמנא • רחום ורחון א • רחמנא

ורחמנא א • וכן בלשון תחנה כמו חבני אהים • רחים עלי אהים • יחנך בני
מן קדם אהים ירחם עלך • לכם חנינה • לכה רחמי • וכן כל לשון

רחמיה • כמו ולא תקמול ולא תכסה עלי • ולא תרחם ולא תכסי עלוהי
ורחמול על עמו • ורחים • וכן לשה מציאת חז מתורגם בלשנא

רחמי • כמו ובה מציא חז • אשכח רחמי •

רחם

כאשר אהב אביו • כמא דרחים אבדו • וכן ויאהב יעקב
ורחים • אהבתי את אדוני • רחמיית ית רנוני • וכן

ואהב את יעקב • ורחמיית • אהבו הני קלח • רחמו דתיני להון קלנא •
כי כן אהבתם • אהי כן רחמיית • בת שאול אהבתו • רחמיית ליה

אהבת משכבם • רחמיית בית משכבהו • והתואר אהב הנה חירום לוד
רחים • וישכם אהבים • האהבון רחמי • האחת אהובה • הרה

רחמיית • והשם אלת אהבים • אילתא דרחמייתא • אבל בתעלכח
באהבים • תרגום בראתא • בתבתו בשרש כג •

רהיץ

כא אהי ישראל בטח • איתרהיץ • הפטחון הנה אשר
בטחה • מה רוחצנא הדין דרחצנא • ואני בחסדך בטחתי

בחסדך איתרהיץ • בד בטחו אבותינו • בד איתרהיץ אבתנא • אכטח
ולא אפחד • אני רהיץ ולא אדעז • תרגמו כמו בינוני • אשר יכטח

באדם • דאתרהיץ באנשא • התבטח בו • האם תתרהיץ ביה • והשם על
העיר בטח • על קרתא רוחצו • וישבתם לכטח • ותיבתו לרוחצו •

עיר חסו בו • פקוח דהון רחיצו ביה •

רחק

על כן רחם משפט • על כן איתרחק דינא • לישועה
רחקה ממנו • לפורקנא איתרחקת מננא • כן כל שהם

מננין קהל מתורגמים בלשון התפעל • הרחיק ממנו פשעינו • ארחיק
מננא • לא הרחיקו • לא ארחיקו • הרחק לא תרחיקו • ארחקה לא

תרחקו • והתואר אד רחוק יתה • כנס רחיק יתי • את המקום מרחוק
ית איתא מרחיק • והרבו רחוקים אנחנו • רחיקי אנא • הקרובים

ורחוקים • דהיינו ודרחיקין • בדרך רחוקה • באורחא רחיקא •
הרחקות ממנו • דרחיקו מינד • ודוב לשנא תיעוב ומיאוס ופגול וזאול

וגדו מתורגמים רחוק • עיין בשרשיהם •

רחמיית יט משכבם כ
יפעה כט
עמוס ה
רחמיית לב לא
יפעה לא
ממות יב
תלים חג
ממות לב
ימיה לא
תלים פח קג
רחמיית מג
ימיה י
דברים יג
חלל ב
רחמיית ז
רחמיית כו כז
ממות כח
מלאכי ח הפע ד
עמוס ד ממחל יח
יפעה כז מלכוס ז
דברים יג כח
ממלי ה
מלכי ב יח יח
תלים יג
כז
יפעה יב ירחום י
אוב מ
רחמיית לד וזקחא נח
דברים לב
יפעה נט נט
תלים קג
רחמיית מד ממות ח
יהוסע ג רחמיית ככ
יהוסע ט אסתק ט
מודב ט
דברים כ



מתורגמן

וחקאל לא לא וכל לשון גיבה • כמו נקבא קומתו • ראים בתקפיה • יעז אשד
 גבהת • חלת דראימתא • ויש דמתורגמין בשתי רישין • רבם • אל
 רמרם • כמו וקווי עם • ומתרגמנותא דציפא • בעוד ירומומני
 בכבד תקיף ירום יתי • ועתה ירום ראשי • וכעז ותרגם רישי •
 רומה על שמים אלהים • אתרוגם על פולאכי שמיא •

רום ראש הגבעה • ריש בפתא • כל גבעה גבוהה • כל
 רומיא מנטלא • ועוד עיין בשרש גבע •

רומא ונים מניד בתים • וסיצו יצטרחו מרומאי • ונהפכו
 בעליה לזפת • ונתהפכו בעלתא דרומי לזופא • מבני
 בעולח • מבני רומי יתיבתא • וגם שם עיר המוצה • ואת לתמוז •

יתקטלוו חטולי רומי קרנא דסגיאת איתרגשותא • אל תשמוח אויבתי
 לי • ולא תהדיין רומי בעיל דבבתי • ותרא אויבתי • ותחזי רומי •

גור ממוכלא צאו • ישתעון רומאי • מי ויבילני עיר מיצור • וכדון
 דחבית מן אויביל יתי כרפא דרומי רשיצא • ובפסוקה קראתי למאהבי
 ועומר • היצור רומאי ואספיינוס דעלו עם טיטוס ואספיינוס • אל
 עזרתינו הכל • לסייצא דהוינא מתיבן לרומאי ועומר • עד דאיסתכינא
 לרומי • בת אדום • רומי רשיצא • נשים בעיון עכו • מן רומאי •

ובפסוקה ויהי כימי אחשורוש • בתרגום ירושלמי שביצאה דנון המבניאה
 דרומי ועומר • עד שנא גירא לרומי חייבתא דתיתעקר בעגלא •

ובפסוקה ליל שמוורים • בתרגום ירושלמי • משה יפוח מן מדברא
 ומלך משיח מן רומי • ובפסוקה והאביד שריד מעיר • דאישתארי
 מן כרפא חייבא דהיא רומי • ובפסוקה ונים מניד בתים • לגרונן סגיאות
 מן רומאי •

רוע בדביאל תדיח תרוע • אבל רוע תרוע ארץ • תרגום
 בלשון זוע • ותרועם כשכט ברזל • תרגום בלשון תמיכה
 עיין בשרשיהם •

רד כל סתום לא עממות • כל רד • חרש לאמור • ברד
 למימר • אל אבימלך בתרומה לאמר • ברד למימר •

אל דוד בלט • ברד • והבא בלט • ועלת ברד • בסתר עליזו • ברנא
 עילאח • בסודם אל תבא בפשי • כנזיהון • ובפסוקה ויאמר חרבונת •
 חבים רזיא • וכדביא ועליא רזיא • גלי רזיו • בלם לשון סוד •

רזיאל כי עתה השמים יוליד את החול • ארום רזיאל מלאכא
 מכריז בכל יופיא מן שמיא •

רזח לבית מרזח • לבית מרזחא • וסר מרזח סרוחיים •
 ויעדי מרזחון מרזחון ומכיבון •

רזם מזה ירמזהו עיבית • ומה מרמזין עיבד • ספרים אחרים
 מרזמזין • עיין בשרש רמז •

רזד ותעלונתה בליותי • ונדרונן פולית • ספרים אחרים
 מרזונן ונדרונן בדלת • ולא ידעתי איזה וקשר • כי לא
 ידעתי מה הם •



מתורגמין

קנה

פחות יב במתרגם	אחר הריחום • בטר היחא • וטתבו בריחום •	ריח
קהלת יב יחזה לא חלפת יר חלפי מב לו דברים לא יחזה לא חלפת לא דברים מו	דעבי טחין בריחא • ידוע ושבו העבים אחר הגשם • בעבדו • וכו שער הכוסים • תרע בית ריקא דמלכא אל עמא שנה • בית ריקא דמלכא • ואולי שרשם רס •	ריס
מחית ח חלפת כח מלכי ברס יקרא כח כ	מריקים שקיהם • מריקין שקיהון • והבור ריק • ונכא ריקו • כי לא דבר ריק • ארי לא פתגם ריקם • והצובי כלי ריק • בפעמי כמון ריקו • וכו רסם שלחפני • לא תשלחנו רסם • לא הפטרבייה ריקו • ויש לשון ריק דמתורגם בלשון חסיד עיין בשרשו • ואת הדם יצח • ודמא אריה • וכו ויצח שמון • ואריה משחא • יצח לעם • אריה לעמא • ויצחת על ראשו • ותריה על רישיה • אשר יצח על ראשו • דאיתנה על רישיה ונקא הארץ • ורקיבת ארעא • ושאר לישנא קיאה מתורגם בלישנא פלט • ויש בלישנא מתיבת • ויש מלשון השכה וחורה • עיין בשרשיהם •	ריק
איב כג חלפת יח דכל כס חלפת לב יקרא בי משלי מו	ותיבס בשרש רר בתחילת אות הריש •	ריר
מחאל בית מלכיס יח יקרא מו	ואל חרד לבי • ואלהא רביד לבי • רד וטוב • רביד וטב • האיש חרד • גברא דרביד • הילדים רביס • רביכו • גרש פרמל • תרגום פירוכו רביכו • מענה רד • מלמא רביכמא • ויש מלשון רבוד דמתורגם בלשון דוע עיין בשרשו •	רביד
מלכיס כט יקרא יט	ואבשלום רכב • רכיב • וכו וירכב אחאב • ורכיב • וכל המרכב אשר ירכב • וכל מרכבא דירכוב • וכל שאר לישנא מרכבה • בלשון יחיד או בלשון רבים מתורגם בלשון רתיכא • קח רכב • דבר רכבא •	רכב
דברים כח סוכמס ח תליס יח מחאל ב אב כב	ובהמות לא תרביע • לשון הרבכת שני עבינים יחד • בלעז הומפויטיטר • על הרבבים • על רכובי • אשר יכרע על רכביו • דכרע על ברכוהי • וכו ולא מעדו חרסלי • דשמוא ודתלים • מתורגמים בלשון רכובתי •	רכב
חלפת כח יהאסע מ יאעיה ד מחאל א כב תליס יח לו סה	ויט שמים • וארכיז א • הטי נא פדד • ארכיזי בעז הולתיד • והרבה מלשון בפילה דמתורגם בלשנא הרבנה ודוקא בבנין התפעל • כמו ותפול מעל הגמול • ואיתרכיזי מעל גמולא וכו ותעצח מעל החמור • דאיתרכיבת • איד גפלת • איכדיז אתרכיבתא עבי שחקים • מרכפת ענבי • אבל דתלים מתורגם מן רכפת ענביו • וכו המון מים בשמים • רכפת דמיא • מהמון רשעים • מרכפת רשיעין • והמון לאמים • ורכפת אומיא • ויש מלשון תצה ושאה מתורגם בלשון ריגוש • עיין בשרשם •	רכיז
מלכיס ד יאעיה א חלפת ח	לכוסים ולרכש • לכוסותא ולרכשא • דתום המרכבה לרכש • דתיביתא רמו על ריכשא • דוכבי הרבש	רכש

מתורגמן

רַחַשׁ רחשית א תלים עח רחשית א
 ישרני המים שרץ י ירחשו מניא רחוש י שרץ ארצם
 יפחדעים י רחיש ארעיהו עורדעניא י את החנה ח
 הרומשת אשר שרני המים י חנה דרחשא די ארחישו מניא י וכו רוב
 לשון רמש י ושרץ י ותולע י מתורגם בלשון רחוש י כמו הרמש
 הרומש על הארץ י רחשא דרחיש י אשר הרמוש האדמה י די
 תרחיש ארעא י וכו ורם תולעים י ורחיש דרחשא י ומבסס תולעה
 ועיל מינד דרחשא י

רַחַשׁ תלים יד
 מי יתו מציון ישועת ישראל י מאן ירחש מציון י
 למנצח לעבד י לשבחא על גיטא דאתרחיש לעבד י
 ומזה אמרו רבותינו זכרונם לברכה לאו כל יומא מתרחיש גיטא י

רַחַשׁ תלים נה חוב כ
 אחישה מפלט לי י ארחיש שיזכותא לי י בעבור הושי
 בי מטול דריתתי בי י אולי שני השרשים ענין אחד
 לשון מהירות י

רַחַת ימעה 5
 אשר זורה ברחת י זרעא ברחתא י הוא הכלי שזורין
 בו התבואה י בלשון אשכנז וייבט שויביל י והרדק

רַטַט תלים כג חוב ז
 הכיאו בשרש רוח י
 יחיל מדבר יחיל י מרטט מדברא י עזי רצע י
 משכי רטיט י ועל ידי רשעים ירטבי י מפרטט יתי י
 ותרגום של ורטט י ושפלותא י

רַטַב ימעה ז
 רטוב הוא לפני שמש י רטיב הוא קדם מרנח שמשא י
 אבל מזרם הרים ירטבי י תרגום מטמשיז י לשון טבילח
 וכל לשנא לח מתורגם בלשנא רטיבה י כמו לח ולוח י רטיבז י
 וענבים לחים י וענבין רטיבין י יתרים לחים י יתרים רטיבין י וכו
 בהפך לשדי י אתהפך דוטבי י בשמן רצעו י רטיבא פזית עכוח י
 דשנים ורעננים י דיהגין ורטיבין י אלפים בת יביל י תרגום אלפיז
 ביתין רטיבין מחסיל י בלשון אשכנז בוויכט י

רַטַן תמלי 65
 חוכה חברים מהפם י רטובי רטן הוא מהפם י הוא לשון
 כשות והוא חרוב ללשון אשכנז הורין למצחש רעטלר י

רַטַת ימעות עה
 המרה סגולים י ורטה פיגול י בראה לי שהוא כמו
 ורטב י הפא והבית מתהלפין י כמו הפקר והבקר וזולתו י
 וטוש דוד י הרטיש דוד י ועל מי צטשת י ועל מי
 רטשתא י ועמה בטשבו י ועז רטשבו י

רַטַשׁ ימעות כג
 תשמיטצה ובטשתה י תשמיטיצה ותרטשיצה י וכל לשון רטש דבמהרא
 יש מתורגם בלשנא טרת י ויש בלשנא הטל י ויש בלשון כזע י עיז
 בשרשיהם י

רַיַח רחשית כז שמות 5
 יריח את ריח צנניו י וארחה ית ריחא לבושודי י לחרית
 בה י לארחה בה י והשם ריח גבי כרית שדה י ריחא
 גבי כרית החלא י וכל ריח ציהוח מתורגם בלשון חבלת רענא י עיז
 בשרש ריחא י



מתורגמן

קיש

רסק

משליך קרחו כפיתים • מטליק קרחיה פליג הוד ריסקוין
 פתות אותו פתים • תרגום ירושלמי ותרכס נתיב ריסקוין
 לשון כתישה • וכתישה |

בפסוק ויקח המן את הלבוש • על ריסקא הנא •
 איני יודע מה הוא |

רסק

רעע

עשית ורעוץ • עשית ורעיע • וברעך את גלגלתו •
 ורעיעת נת גלגלתיה • וכדניאל די מרע כל אילו תדיח
 ויש כתיבין בעין אחת • ובער את הארץ • ורעוץ
 נתפסע העיר • ואיתרעת קרמא • פי עשה לא פרץ • ארי עבד לא
 ברעמא • אולי שרשו הרע • עיין שם |

דברים כח סופטים ט
 דניאל ג
 נחמה ט
 מלכה ב סה סמואל ב ג

רע

מתחת לרעוע • מלרע לרעיעא • וכו מתחת לביתא
 ויש מנהוג מתורגמים בלשון תחות • עיין כשרש תחת
 וכו ויהיו תאומים מלמטה • ויהו מכוונין מלרע • וכו כל מלמטה
 עם מים השמוש מתרגם מלרע • אבל למטה בלי מים יש מתרגם לרע
 כמו שרש למטה שתרגום מלרע • אבל למטה לארץ • תרגום לרע
 לארצא • תחתים שנים • מדורין ארצאין • וכדניאל לארעית
 טובא • כמו לתחתית |

חלקי א לה
 שמות כו
 קהלת ג
 ראשית י דניאל ג

רעה

בה פחר לא • בה איתרע לא • וכו ויבחר בכס • ואתרע
 בבון • רעית לא ארצת • רעיתא לא ארצת • פי רשע עבדין
 ארי רעו עבד • רוצה לא את יראו • רעי לא ית דחלו • וכו בלשון
 חשק ורפיץ • פי רפיץ כבת יעקב • ארי אתרעי • וכו חשקה בפשו
 איתרעיאת בפשיה • רפיץ ארפיץ • המרעא רעיתא |

דברי י
 תלפיה קב
 קומ
 ראשית לה לה
 יחזקאל יז
 חזק יוכ
 דניאל ב
 קהלת א ב

רעה

נמותי בתרו • רעיוני איתבטלו • לכו סעיפי •
 מטול רעיוני • וכדניאל רעיונד על משכבך • וכל
 רעיון ורעות רוח דקהלת • מתרגם בלשון הבירא |

רעה

יהי הכל רעה צאו • בעי צנא • אשר אין להם רעה
 דלית להו בעי • הלא אהיך רועים • הלא אהך בעו
 ומשקל אחר • מלא רועים • הוד רעו • נכאו הרועים • ואת
 רעיא • ומשקל אחר • בין רעי ובין רועי • בין רעתי ובין רעויתך •
 וכל לשון רעה ורועים • דירמיה ויחזקאל • מתורגמים פרנסין •
 פי רעה היא • ארי רעיתא היא • והאתונות רועות • ואתנו
 רעו • לרעות את צאו • למרעא • ארעה צאנו • ארעי
 צנא • ורעענה באחו • ורעיון באחוא • והשם • פי אין
 מרעה • ארי לית רעיא • וכו פחר רועי • תודין רעיא |

ראשית ד במדב כו
 ראשית לו
 שמות ג
 ראשית יג
 ראשית כו איב א
 ראשית לז
 מא מו
 מלכים ד

רעה

היו דומן לאדמה • הוה הוד רעיא • בגללו לבצח
 יאבד • הוד רעיתא • וכו ואת פרשם • תרגום
 ירושלמי היציהו • וכו והרבו ופרשו • ובפסוק ותלבש אסתר מלכות
 תת משקללא ברעיא רעיונה |

תלים טו איב ב
 יקרא י
 ד אסתר ד

מתורגמן

ודוכבי רכשא • הם מיז אמלים המפותחים לרוץ |

כל לשון התרוממות • כתיבין בשרש רום • וכוז

השרש יכנסו אותם שהם מלשנא השלכה והפלה • כמו

רמוח בים • רמא בימא • וכוז או השליד עליו • או רמא עלוהי

כל משליכי ביאור חכה • כל דחו רמוז כגהר חכתא • והשלך

אל האש • ורמי לערא • צראה לי שהוא מהו • וכוז בלשון

הפלה • ונפל • ורמא • וכדביאל ורמיו לנו אתון צורא

רמינא לנו טובא עד די כרסנוז רמיו |

והחיד יצע רמוח • תחותר ישוון רמח • ושאר לישנא

רמה • מתורגם בלשון רחישת או מורבי עיז בשרשי |

ומרמות ותד • בכלי ורמיותא • אבל שאר הוד של

מרמה מתורגם בלשון שחר • ובכילו • או אונס • והטפין

בקשת רמיה • בקשתא דרמיא גררין • ואולי הוא מלשון ידית חצים •

חורץ בעיניו • רמיו בעינותי • וכוז עוצה עיניו • וקרעו

עיו • רמוז בעינותו • שלח אצבע • מרמז באצבע •

ויקח רומח בידו • וצטיב רומחא בידיה • בחיבות

וכרמחים • כסייפין וברומחין • והרבה מהן מתורגם

עיו בשרש מרז • וכוז בידון • תרגום רומח •

פצמיון זהב ורמוז • צנא ורימונא • מן הרמונים

• מן רמוניא • ובפסוק ויאמר הרבנא בתרגם ירושלמי

רימונא אמר יצטלב |

ושבעת הכתובת • ותרמיץ בתונא • וכתובת השבץ •

וכתונא מרמוצא • משבצות זהב • מרמוצו דזהב

על המשבצות • על מרמוצתא |

ויחי ערב • ונהו רמש • בערב מערב עד ערב • ברמשא

עד רמשא • וכוז אמש אמר אלי • ברמשא |

יגל לבי • ירבו לבבי • צרי יגלוי • מעיקר ירובו

• יגל יעקב • ירבו יעקב • ויגל כבודי • וירבו אקסרי

ושאר לישנא גיל שאינו בתלים • מתורגם בלשון פציה |

כל לשון הניזון דתילים מתורגם בלשון ריבון • וכתובתו

יהנה • ובאורייתיה מרביז • יהנו ריה • מרביזו סריחותא

וכרביבים עלי עשב • וכרסיכי מלחושא • וימנעו

רביבים • ואתמניעו רסיכיא • ותרגום של רסיכי

בטיפי מטרא דצחתו בליליא |

ומיעוד וכתות • ודמריס ודדסיס • ומכח טריה • במחא

מורטכא • עניז עסיה בלשון אשכנז קווישטז |

צפתי משכבי • דסית על ערסי • אבל ריכי עינד • וריכא

דמלכא • כבר פתחתי כל אחד לפני עצמו בשני שרשי דוס

בפסוק ויקח המן את תלבוש • ואחיד בריסביה • ותרגום

של כמותו ורסז • ובפרומי • פתיב בשרש פרס |

רם

ממות כח במורכ לה

יפעיה יס

ירמיה לה

ראפית כ רמאל ג

ז

רמה

יפעיה יג

רמיה

תלסי

בקשת רמיה

עח

רמוז

ונפלו ג ח

תלס לה יפעיה כח

רמוח

במורכ כח

מלכיס יח

בלשון מורגין

רמוז

ממות כח במורכ יג

ראפיר ז

רמוץ

ממות כח כח

כח

כח

רמש

ראפית א ויקרא כג

ראפית לא

רנז

תלסי ת יג

ד ח

רנז

תלסי א ב

רסט

רביס לב

קמור ג

לילה

טור ה

רסט

יקרא כח יפעיה ח

רס

תלסי ז

רסז

ראפיר ה

תלסי לב



מתורגמן

ק"ט

		רצע
פחות כא כא	ורצע ארובו • ורצע רבגיה • במרצע • במרצעא	
רלפית יד	הוא ידוע • בלשון אשכנז אל • וכן שרוד צעל •	
	תרגום ירושלמי רצועא דסנדלא • בלשון אשכנז רימוז •	
	ורצפתא עשוי • ורצפתא עביד ועמר • עיין בצורת	רצת
יחזקאל מ	יחזקאל • על רצפת בהט • תרגום סטרי •	
אמנד א	וכי ירוח הוב • ארי ירוח דובא • אבל ירוח ירוח	רק
יחזקאל מ	בשגיה • תרגום בלשון גויפה • מכלימות ורוח • לא	
יחזקאל מ	שניהו מתורגמים רוקא • בלעי רקי • כן תרגומו •	רקי
יחזקאל מ	לשון ריקות פתיבים בשרש ריק •	
	עץ לא ירקב • אצא דלא אחיד ביה רקבא • וכן	רקב
יחזקאל מ	יאבלם סס • דאחיד ביה ריקבא • והוא פרקב יבלה	
יחזקאל מ	קוד בִּרְקוּבִית יתבלי • וכן בנה בעש ביתו • בנה היד רְקוּבִיתא	
יחזקאל מ	אבל אכלו עש • תרגום צחיל •	
	וחימת מים • ורוקבא דמיא • מן החמת • מן	רקב
יחזקאל מ	רוקבא • וכן קמו בד אחד • רוקבא חד •	
	מפוז ומקדבר • מרקד ומשכח • ורוב לשון רחוד	רקד
יחזקאל מ	מתורגם בלשון טפוז • עיין בשרשו • קול הרצין העם	
	הל דבִּרְקֻבִיז צמא • ושאר רצים מתורגם בלשון רְהִיטָה • עיין בשרשו	
	נצמד חברדותיו • נבמבא שלטי רחמיתיה • לשון	רקם
	רקמה •	
	הוא קדש • הוא רקם • קדשה • לרקם • וכן כל	רקם
	קדש שם מקום מתורגם רקם •	
	יהי רחיצ • יהי רחיצא • מתחת לרחיצ • מתחות	רקע
יחזקאל מ	לרחיצא • וכן כל לינשא רחיצ דבראשית וכמוראח	
	יחזקאל • מתורגמים רחיצא •	
	צחוד וטלוא • צמוד ורחיצ • העקדים והטלאים • צמורתא	רקע
יחזקאל מ	ורחיצתא • וכן ובעלות בלות ומטלאות • ורחיצין •	
	למתפרות כסתות • למחטטין רחיצין חשוד • ואולי	רקע
	הוא מעבין ראשון •	
	לא תהיה לו בנושה • לא תהי ליה כרשיא • בעל	רש
	בושה אשר ישה • מרי רשו די ירשי • כי תשה	
	ברצת משאת • ארי תרשי בחברד רשות • בנושה באשר נושה בו	
	נשא כמאז דרשי ביה • לא צשיתו ולא צשו בי •	
	יפתח קציץ • ישתרג רשאבא • בראה לי שהוא לשון	רשא
	שררה בדברי רבותינו זכרונם לכרכה אל התנדע לרשות •	
	ושאר לשון חבין מתורגם בלשון שילטן או רבא •	
	לא יוכל לכפר • לית ליה רשו לכפרא • לא תוכל לתת	רשה
	עלית • לית לך רשו • לא אוכל לגאול • לית לי רשו	
	למיסב אחריתא • וכן כל לא יוכל דהתלת מתורגם לית ליה רשו •	

מתודגמון

וכרבים כישלתי • ורכובין רעלו • בראח לי שהוא לשון
 והכרשים הרעלו • ענין מוכנה ומהומה |
 וילן העם • ואתרעם עמא • ונליגו • ואתרעמו •
 כי תליגו • התרעמו • לא עליגו תלונתיכם • לא עלנא
 הורעמוותכו • כן כל לשון הלונה מתורגם כלשון תרעומות • וכן
 אריד בשיחי • איתרעם במילי • וכן ידעה לבו • מתרעם לביה •
 באמות לאויל חכמות • מתרעים שטיא בחוכמתא • אינו לשון תרעומות
 אלא לשון הרמה • ותמצאהו בשרש שאחר זה |

ואפה הרם את מטת • תרגום ירושלמי ואנת ארעם ית
 חוטנד • וכן יהי בהרימי חולי • כד ארעימית ית
 אשר בשאתי את ידי • דארעימית ית ידי • באמית לאויל
 חכמות • מתרעים שטיא בחוכמתא |

בדניאל ורענו בהיכלי • אבל כל עץ רענו תרגום עיבות
 עיין בשרשו |

ותריץ את גלגלתו • ורעיץ ית גלגלתי • לשון וירעיץ
 וירעיץ שמתורגם |

ועמודיה יתפלעון • ועמודיה מתרופפין • ענין רפיון
 כלשון אשכנז שלוטרן • וחרוב ענינו לשרש שלאחריו |
 התמהמו ותמהו • אתרפו ושהו • גם מתרפה •
 את דמתרפה • ושאר לשון רפיון מתורגם כלשון רשול
 או שביחה עיין בשרשיהם |

בפסוק שני המטות וחצי המטה • בתרגום ירושלמי
 גפה לרפית • שם מקום |

ויבאו שרי מואב ויהיו שם • והיו תמוז דופילין ואבד
 המוש מאות איש • וכלהון דופילין מדבית עמלק •
 פירוש משנים למלך |

ורקע ברגל • ורפס ברגל • ורקעת ברגל • ורפסתא
 ברעל • ארקעם • רפסתיבון דשמואל • בפרכות כוסין
 ברפסת כוסורי • ובדניאל ושאר ברעלה רפסת • לשון דריבה |
 וישחו כל בנות השיר • ויתרפשו שפוחתו בלמימור שיר
 • וישוש על המחנה • תרגום ירושלמי ורפש • לשון
 נטישה ועדיבה • אולי שני השרשים מענין אחד |

כלי חזרי • תרגום ירושלמי כלין דרפסתא חקבטון • פירוש
 כלין שנושאים בו להם • עיין בשרש חקבט |
 ויאס כחצץ שני • ורעץ כפרדיון שני • לשון שכירת

היא השיחה • היא תהי בעיד • בראח לי שהוא
 ליטנא רעון • פירוש תרעה איהך |

ותומים ידעחו • ותמי ידעחו • ושאר ליטנא
 רעיה מתורגם כלשון הטל |

רעל ראיב ד
 נחוס ב

רעם פננת יו טו
 ת יו

תנ"י סד נמלי יו
 נמלי כד

רעם סנות יד

רעל רלצית לט
 סמות י
 נמלי כד

רעז דמאל ד

רעז פוסקיס ט

רפת ראיב ט

רפה נפסיה כס

נמלי יח

רפה מרמר לר

רפל נתכ

רפט חוקא וכה

פומל ככב
 דמאל |

רפט רלצית יב

נמלר יח
 רלצית מ

רפת

רעז מכה ג

רעה נמלי ד

רעה תליס כד



מתורגמן

	תחת רותם אקד • תחות רתמא חד • תחלי רתמים • תפלי ית תלים יב צומדין דיתמיני • ושרש רתמים לחמים • ועיקרין דתימים איב 5 ובתרגום ירושלמי עיקרי רותמא	רתם רתע
	יסוגי אהור • ירתעון לאחונא • ותשב אהור • ורתיעת תלים איב א לאחונא • תשיבני אהור • ארתיעני קודל בעלי דבבי איב א	

בשלמה את הריש את השי

	לרעהו אשר רע לו לתבניה בהנה שושביניה • ולאמבוח סוסטס יד ריע • שושבינא סמואל יג מגבלות • תרגום ירושלמי ששלן • ובפסוק ובקרב את סמות כח קרבן א ששליו מן צוורוציהון • ברתקות זהב ששליו דרהב במורכ לא לד אל במלה עצל • אישתוי לשושמנא • הגמלים עם תפלי 5 לא עז • שושביני לא עשין עמהון	ששבן ששלן ששמן ששן
	בפתור ופרח • חזור ושושן • והרבי • ופסווי צינים סמות כה מלכס ואתונים שושבין • ומא • יפרחו בשושנה יזחרון בשושבינא ה טע יד • וכן ותפרח בחבצלת • ותזרר רשושבינא אני חבצלת דשיר השירים יפעיה לה פיר ב תרגום ברחים • ולשון שושן דשיר השירים תרגם ונדא • עיין בשרשיהם	
	הותמד ופתילך • עיזקתך ושושיפך • ופרשו השמלה • ראקית לח דברים כג ופרסון שושיפא • לועה בשמלה • מכרבא בשושיפא סמואל כח • ויגם את אדרת אליהו • וארים ית שושיפא דאליהו • והמעטפות • מלכס ב יפעיה ג דשושיפא • מי צרה מים בשמלה • מן צר מיא בשושיפא • תפלי 5	ששת
	בעזרא שא אויל אחית הימו • הוא כמו שא בעברי עזרא ח	שא

	בהיטני ברותם • בראתי ושאג ושורבני • ובפסוק טיר ב אפריון עשה לו • זבגביל ושאגי ושורבני • אולי ב	שאג
--	---	------------

	שאל שאל • שאלא שאל • אדוני שאל • רבני שאל • שרשם שג • ובבניו הפעיל שאלתי כז • השאלית בר • וישאלום וישאליו • ובבניו התפעל • בדרשתי ללא שאלו • אשתאלית במימורי • והשם • ימלה א כל משאלותי • ישלים א בלהו שילגד • משאלות לבן משיילי לבן • ויש לשון שאלה • מתורגם בלשון בעותא • עיין בשרש פעה	שאל
--	--	------------

	אבל שאולה • כד אבלא לשאול • שאול תחתית • שאול ראקית לו ארעיתא • וכן כל לשון שאול מן תרגומו • ובכתובים דברים לב • מתורגם שיל • כמו ישבר דשעים לשאולה • לשיול • ויש שאול תלים ח מוטרומים גיהנם • עיין בשרשן אפלי כ חבורות פנע • שאגי ופעותתא	שאל שא
--	--	-----------------------------



מיתורגמין

<p>אל תרח נדוד • אל הרשל יוד • אתם מתרפים יע אהון מתרשלין </p> <p>חרות על הלוחות • רשום על לוחיא • וכתובת קצקע • ורשמיז חריתיו • והתניתו • ומרשים וכדביאל ודי כתבא די רשים </p> <p>רוב זה חשרש מתורגם בלשון חוב אבל לשון רשע ורשעים שהם שמות החוארים מתורגמים בלשון רשע ממש הוץ מדבארייתא בלהון מתורגמים בלשון חייב • וכן רוב נביאים • אבל בכתובים בלהון מתורגמים בלשון רשע ותרגום של רשע • רשיעא • וברבי רשיעין או רשיעא • ובסמיכות רשיעי • והנהכה רשעתא • וזה לא נמצא רק בתרגום של פסוק אל כי היא • הוספת • לא תדבר חובין רשעתא היא • ובלשון פסוק נהראת רשעה • שנאמ מדרבו הרשעה • אבל יזנתו תרגם מאורחיה דרשעה שהוא שם דבר • כמו אל חפץ רשע • דלא אלהא דרעי רשעא • לכו טועים האומרים מלכות יון הרשעה • רק הרשעה שהוא תואר לנהכה • ומשהל אחר • מרשעת • כמו עתליה המרשעת • והוא בדברי הימים שאין בו תרגום </p> <p>ומקציהם לרשפים • וגיתיהון לרשפיז </p> <p>בפרים עם צרדים • כפרין עם רשקין • ציד ובפרום • רשק ומוריקא </p> <p>בדבר אפרים רתת • בד מיליל חד מדכית אפרים רתיתא אמר להון • וכן יאחזמו רעד • אחדינז רתיתא וגילו ברעדה • וגלו ברתימתא </p> <p>אופז מרפכותיו • תרגום ירושלמי גלגלי רתנותיהון • נאנקהלום תרגם רתיכיהון </p> <p>חס לכי בקרבי • רתח לכי • ירתיה כסיר • מרתח חיד דובא • ואין צפתר מהמתי • ולית דמטמר מן רתחיה עבה וזעם ועבה • בריתחא וכתריכותא וכקקא • וכן כל לישנא עבה וחימה • כמו ועזוב חימה • ואל בחמתך • ואל בריתחך • נחמתו בעבת • וחימתיה רתחת ביה </p> <p>מנחה מרהשת • תרגום ירושלמי מנחתא דמרתחא • ובל נעשה במרהשת • דאיתעבד במרתחא •</p> <p>מרבכת תביאתה • מרתחא העיל יתה </p> <p>ותאח רבב • ויחזי רתך • ויעלהו על המרבכת • ואסקיה לרתיקא • במרבכת המשנה • ברתיכא • ויש לשון מרבכת ורבב מתורגמים בלשון רבים • כמו עם רבב עם פרשים • רתיכין עם פרשין • אבל מרבכות בלשון רבים מתורגם רתיכיא </p>	<p>רשל • והפע • מופסות</p> <p>רשם • פנות לב נקרא יא ונקאל מ רשאל ה</p> <p>רשע</p> <p>מלכיס בג</p> <p>יחוקאל יח תלס ה</p> <p>דבלי הימס ב כד</p> <p>רשת • תלס עח</p> <p>רשק • מירר</p> <p>רתת • חסע יג סמותכו תלס ב</p> <p>רתו • עמית יד</p> <p>רתח • תלס לח אהב מח תלס יט</p> <p>רתח • תלס עח לו אסתר ח</p> <p>רתח • יחזקל ב</p> <p>רתך • סעות כח מלכיס כ רלשעז עב</p> <p>רתיתא • רלשית כ</p>
--	---



מתורגמין

קמא

טפמיס ה תליס ס	ותשר דבורה • ושבת דבורה • למען שודרי •	נת הושבתא •
ימעה כג	ובן שיר של חול • כמו שירת הזוכה • תרנבתת	בגלל הושבתי •
ראפית לא	בחדנה ובתושבתו • ובן הרבה	צפת כרא •
ימעה נד	כמו רבי עזרה • שבת ירושלם	מלשון רבן •
תליס לג קלב	רבן צריקא • רבן רבנא • משבתא ושבתו •	רבן צריקים •
ימעה ס	כמו בית הפארהי אפאר • ובית	ויש לשון פאר מתורגם בלשון שבת •
דמאל כ ד	לא יידעין שבתא •	הושבתי אשכח • וכדניאל מהודה ומשבת אנא •
תפלי כג תליס כס	את בשיכטא תמחיביה בשבט פשעם	שַׁבַּת
תפלי כט	שבט ותוכחת • שבטא ומיכסבותא	• בשבטא רשיעין •
ס	ושבטי לגו שמיחון דככלי ועל הרוכ מתורגמים	• ושבט לגו כסילים •
	עיון בשרשיהם •	בלשון הוטרא • ויש בלשון שולטן •
דברים יח הונע יח	שבטא דלוי • שבטא דלוי • שבטא דלוי •	שַׁבַּת
	לתשעת השבטים וחצי השבט • לתשע שבטין ופלג	שבטא • ובן כל לשנא משה • מתורגם שבטא •
במדבר לו	ממטה למטה •	משבתא לשבתא • וההל גוים • ובגישת שבטין •
ראפית לא	הוא חודש שבט • הוא ירחא שבט •	שַׁבַּשׁ
זכריה ח		שַׁמֵר
ימעה ס	וכיוצאם אלא רבותיהם • וכיוצא דיתביין לגו שובכיהון •	וביוצאם אלא רבותיהם • וכיוצא דיתביין לגו שובכיהון •
ימיה נח	ביוצא תחובו בעברי פי פחת • ביוצא דשכקה פוס שובכא •	וביוצא מארץ אשור • וביוצא דיתבא לגו שובכא כן גהרא קן שליוצא
הונע יח	ולא קן של שאר עופות •	
דמאל ג	בדניאל שבכא פסתריז • שם כלי זמר או קרן •	שַׁבֵּר
		שַׁבֵּל
ימיה יח	שכילי עולם • משכילי תחבין דמזן עלמא • ובן לבתיבות	עולם לשכילין דמזן עלמא • אבל ושכילין במים רבים •
תליס עו		תרגום ובבשך • עיון בשרשו • במשעול הפרמים • בשביל פרמיה •
במדבר כב	שבע שבלים • שבע שבליא • אמור צא שכולת •	שַׁבֵּל
ראפית מא מופטוס יב	שכולתא • ויאמר סכולת • סובלתא במלקט שבלים במלקט	שכולתין בפסוקה • שבלי הותים • שובלי דיתיא •
מופטוס יב ימעה יז	צטת ושחלת • תי קטת ושובלית • והוא סס גהרא בלעד	שַׁבֵּל
זכריה ד	ספיקת צארד •	
שמות 5	השביטים והסחרגים • שביטא וסבביא מין הכשיט או	שַׁבֵּט
ימעה ג	מלבוש •	
	תהה לך שבעה שבטא • שבטא שבטא • שבע הפרות	שַׁבַּע
ראפית מא	הטובות שבע שנים הם • שבע תורתא טבתא שבע שבין	
ראפית כ שמות כח	איתו • ביום השביעי • ביוצא שביעאה • ובשביעית יצא להבשי •	ובשביעית יפוח לבר חודיו • והרבו • שבעים ושבעה • שבעין ושבעיה
ראפית נ	שבעים שנה • שבעין שבין • ומזה דימי השבוע • תרגום שביעאה •	
ראפית נ	כמו שבוע זאת • שביעיתא דא • ובן כל לשון שבוע מתורגם שביעיתא •	
שמות נר	שבועה שביעות תספר לך • שבטא שביעין תמנה לך • וקג שביעות •	והג שביעית •

מתורגמין

בעבד ישאח צל | הוד עבדא דשאח טולא | ושאר לשון
שאיפה מתורגם בפנים אחרים |

שאת | אוב |

בל לשון השארות בקל ובנפעל מתורגם בלשון התפעל |
במו עוד שאר הטון | אישתאר זער | וכן וישאר אך נח
ואשתאר הינתר יעקב | ואשתאר והשם | שאר ישראל | שארא דבית
ישראל | שאר עמו | שארא זמא ומותר האדם | ושארות זכרא
חיובא | ולשנא שירד בשרש שיר |

שאי

בנואל ח ראשית |
ראשית לב ימיה |
קהלת |

בדניאל שכיבא די צנא | והרבו | שכיבין די צור ותרגום
שכיב אשר | גיה צוריה |
אנצרה וצמיד | שירין ושכיבין הוא תכשיט |

שבב

דניאל ג |

שבב

אוב יח
במדבר לא

שבב

במות יח

אשה משכנתה | אהתא משכנתה | הוא ושכניו |
הוא ושכניה | כל שכניכי | כל שכניכי ויש בלשון שכני
דכו תרגומו | ויש בלשון זר | עיין בשרשיהם |

שבה

במות יב במדבר ל

לשנא שיבה | ביש ספרים | מתורגמים בלשנא סיבו בסמוך
| וביש בשין שמאלית | בשיבה טובה בשבו טבא | והדר
זקנים שבה | ושבהא דסבי סיבתא | אבל שבי יהודאי | לשבנא אילן
בו בולן בעזרא בתיבין בשין | אבל כל לשון זקנה מתורגם בלשון
סיבותא בסמוך | עיין בשרש סב |

ראשית טו

משלי כ

אשר שבה ישמעאל | דישבא ישמעאל | וכן נישב
| ושבא ישמעאל | שכית שבי שבייתא שבייתא | ואת
בשיהם שבו | ונת בשיהון שבו | ושבה שביד | ושבי שביד | כי בשבה
אחז | ארי אשתבה אחוזי | אבל או בשבה | אי ישתבי | וכן נארוז
אלהים בלקח | וארובא דא אשתבה | שבת שבות יעקב | אתיבתא
שבייתא דיעקב | ושאר לשנא שבות מתורגם בלשון גלות |

שבה

ירמיהו יז

תלים פח
ראשית לר סוכטוס ה
ראשית יד במות כג
בנואל ד תלים פה

וכבוד והדר העטרה | ואיקרא ושבהורא תכלליביה | הוד
והדר | תושבתא ושבהורא | בהדרת קדש | בשיבהורת
הודשא | הודר והדר | דיור ושבהורד | תפארת עזמו שבהיר
עושביהון | גל תהדר | לא תשתבה עטרת תפארת שיכה | כלילא
דשבהורא ותפארת בניס אבותם | ושבהורחון דבניא אבהו ותפארתו עבור
ל פשע | ושבהוריה בעבד חובא |

שבהר

תלים כא

ג

דה טט

משלי כה ד

זו יט

ספיר ויהלום | שבזיו וכנהלום | ספיר זופר | שבזר
וזמרגדין | ונראה לי טעות | והראוי שבזיון | ספיר
שבזיה | שבזיה אבנהא | ספיר גזיתם | וכשבזיה פרעופיהון |

שבזר

במות כח חזקא כח

אוב כח אכה ל

הללו את א כל אדם שבהורו | שבהו ית א כל עממיא
שבחי ירושלים | שבחי ישבח מעשיו | פו תרגומו |
להשבח בתהלתו | לאשתבהא בתושבתו | וכן בשמות לשם
ולתולה | לשום ולהושבתא | צנא תהלות | דחיל תושבתו | וכן
דוב לשון שירה זמרה | אנכי אשידה ואזמר לא | אנא משבהא
מודה ומברכה קדם א | שידו לא שיר הודש | שבהו קדם א שבהא
הדתא | אי נשיר משה ובני ישראל | את השירה ובכו שבה ובי

שבה

במות כח חזקא כח

פלים קח קמו

קמה

ק דביש כח

במות טו סוכטוס ה

תלים קמט

במות טו טו

במות טו טו

מתורגמין

קי

תשמורו • וית יומי שביא דילי • וכן כלם • חדש ושבת קודא מחרא יפעה ח א
• ירחיו ושביז • בלשון רבים |

שגא
ולא בפקד ממונו איש • ולא שגא מבנא גבר • ויפקדו
מעבדי דוד • ושג מעבדי דוד • להפקד מישראל •
למושגי מישראל • אם הפקד יפקד • אם משגא ישגיא • וכן חגבחדות
לא יפקוד • דשג לא יבעי |

שגא
כל לישגא סגי שבדגיאל כתיביז בשין ובאלה בסות •
כמו ויקר שגיא • וקצה שגיא • אבל שאר לישגא
דיבוי שבמחרא מתורגמין סגי בסמיד חסר אלה • ויש כתיביז בעין • עיין
בשורש סגע |

שגב
ישגבד שם אלהי יעקב • ישגבינד • אשגבהו פי ידע שמי
אשגבינה מטול דינע שמי • ורוב שאר לישגא מתורגם
בלשון תחית |

שגד
בוטנים ושקדים • בוטניז ושגדיז • וזגמול שקדים ובפת
שגדיז • ונאץ השקר ותפיץ שזרתד מזו כחישותא כשגדא |

שגח
פי יסכו עלימו משביל • וכד גליה איפשר דעליהז משגח
משגיה מז החלונות • ואשגח מז פותא • אבל ממכוז

תרגום אודיה אליך ישגחו ידחזו כד עיין בשורש דח •
שגל
בדגיאל שגלתיה ולחיבתיה שגלתה ולחיבתה • אבל
בגבה שגל לימינד • תרגום בזמן דמצתד ספר אורייתא
בסטר ימינד |

שגד
פירוש בערוך שהוא לשון כחיבה • גכלתה למיכל •
גכלתה משגרא למיכל • גבלתם בכוחה • גכלתהז

משגרא כסיחא • וכן תרדפה עינינד דמצה • וישגרו עינא דמצין •
שגד
ובקרו והשיחו ויהז שגרו ומסתברין • פי בערוך שהוא
לשון חמימות |

שגש
ויהם א • ושגיש א • והמוס מהומה גדולה • וישגשבוז
שיגוש רכא • מהומת בות שיגוש חטלא • וכן מהומת
א • שיגוש חטלא מז קדם א • ובאיו ברזן והיכנא דלית שיגושא • דברי
ברזן מלוי דשיגושא • ובפסוק בלילה הוא ברדה למלאכא די ממונה
על שיגושתא ונחת ושגיש ית אחשורש • ויש כתיביז בב אימליז כמו
שגשג שלפניד |

שגשג
ושתו והתגעשו • וישתו • וישתגשוז והתהוללו חרכב •
וישגשגו דתיכנא • וכן ותהוללו חרכב • משתגשוז
רתיבא • אבל יתהוללו גוים • תרגום ישתגשוז עממיא בגמל אחת ואולי
הוא טעות כופר וכולם עיין אחר הם לשון מהומה |

שד
זבוחים לשעירים • לשדיז • וכן יזכחו לשדים • דכחו
לשדיז • ותרגום ירושלמי לשדיא אבל בגותיהם לשדים
• דתלים למזיקא • ושעירים ירקדו שם • ושידיז יתיכוז תמוז •
ושעיר על רעהו יתא ושדיז חד עם חכריה • מקטב ישוד • מסיצת
שדיז מחבליו • ולא גמיצא בלשון יחיד בעברי |

במורד לב פמוז כ ב
מופטים כא
מלכיס כ
יחזקאל לר

דמיאל ב ב

תלים כ כז

רואמת מוג כער יז
קהלת יז
חוב ב
סד ב

תלים לב יפעה יז
דמיאל ח ח
תלמו נח

דברים כח

יפעה ח
יחזקאל ט
יחזקאל לט

פמותר דברים ב

סמואל ה ה
חפלי כו חפלי יח
אסתר ח

ירמיה כח ט

חום ב
ירמיה כא

ויקרא א דברים לב

תלים ק
יפעה יג

כד תלים כא



מתורגמן

שבע יוקרא ה
 ירמיה ח
 מנחל יר
 מוכל אשר ישבע עליו • מוכל מהדאשתבע עלוהי • לשקר
 ישבעו • לשקרא איבז משתבעין • והשם פי נדא העם
 את השבועה ארוי בהיל עמא ית שבועתא • ורוב שאר לשנא מתורגם
 בלשון קרימא או מופיקא • עיין בשרש חים |

שבע חכק ב
 ימעה א
 ראיות ה איוב מב
 ראיות מח
 שבעת קלון מכבוד • שבעתא קלנא מיסרא • שבעתי
 עילות אליים • שבעית מסת עלונו דיכדיו יוהתאר נחו •
 ושבע סיבו ושבע • וכן ושבע ימים • ושבע יומין • שבע גדול שבעא
 רבא • עיין שם |

שבק בנת ד ראיות כד
 ראיות לט
 תלם ט לו
 במדבר יח יח
 ירמיה נא
 אשר לא עזב חסדו • די לא שבק טיבותיה • אבל דאיענך
 • תרגום די לא מצע • ויעזוב בגדו • ושבע לכושיה •
 כי לא עזבת • לא שבקת • לא ראיתי צדיק בעזב • לא תמית צדיקא
 שביקא • ויש לשון סליחה וכפרה ונשיאות עון • מתורגמים לשון
 שביקה בר מז תשאו את עון המקדש • השאו את עון כהנתכם •
 מתורגמים בלשון סליחה ממש כי לא אלמן ישראל לא שבוקין • וכל
 גרושה תרגום ירושלמי שבקה סא מישבקה |

שבק יחזקאל ח
 ותעש בדים • ועבד שבוקין • סא שבוקין כד מוצאתי •
 ובראה לי שבשין כתורגם של שריגם עיין בשרש שבש |

שבק תלם יט מפלי א
 א
 ט ט
 איוב ה
 מחבימת פתי • מחכמא שיכרא • לתת לפתאים ערמוח
 • למיתן לשברי עקימותא עד מתי פתאים האהבו פתי •
 עד אימת שברי רחמין שכרותא • מי פתי • מאן דשבר • פתיית וכל
 נדעה מה שכרתא ולא נדעה טבתא ופתה תמית קינאה • ושכנא תמית
 טבנא |

שברר ראיות יט
 מלכס ב וי
 ירמיה כ כ
 כ
 דמאל ז
 הכו בסגורים • מורו בשברירנא • הד נא את המי תוח
 בסגורים • ויכס בסגורים • מחא בעז ית עמא דין
 פתיתני א ואפת • שבשתני א ואשתבשית • על הכדים
 ונאלו • על הסמיא וישתבשון • ובדניאל וברבובקאי
 משתבשון |

שבש ראיות מ ואל א
 יחזקאל ח
 תלם פ יחזקאל ח
 איב א
 אכה א
 איב יר
 שלשה שריגים • תלתא שבשין • הלבינו שריגיה •
 הורד שבשרא • וכן ראש זנבותיו • ריש שבשתיה •
 השלח הצידיה • שבישת שבשין שזרת תלמידיהא • מכל עץ הזמוכח •
 מכל אילן שבשתא • וכן צדי פהדיו יסודג • וייתננא פהדיו משבשין •
 ישתרגו עלו אשבשו בשבשין דאפנא |

שבשב אה יפרת ועוד יהלית • אין הוקץ ושוב ישבשב • ברנא
 שהיא משרש הראשון |

שבת בנות לא
 ירמיה ח
 מלכס ב יא וא
 א
 שבת וינפש • שבת ונת • וכל שאר לשנא שביקא •
 בפעלים מתורגם בלשון מנוחה • שבת היום • שבתא
 יומא דין • שבתון שבת חדש • תרגום שבא שם הודשא • וכל שאר
 שבתון תרגום ביה • מבס באי השבת מנובו עלי שבא • יונאי
 השבת • נפתי שבא • באי השבת עם יונאי השבת • ורעום
 עלי שבנא עם נפתי שבנא • ואת שבתותי •



מתורגמן

קכא

שָׁדֵר

רוב לשון שליחות מתורגם כלשנא שליחות מימש ותמצאם
בשרש שלח ומעטים הם מתורגמים בלשון שָׁדֵר

ראשית לה לה

ב מנהיג בתורה ובעביון וישלח יהודה ושָׁדֵר שלחתי הגדי
שְׁדֵרית ובעל הערוך הביא וישלח לכלעם תרגום ושָׁדֵר ולא
כו מצאתי בכל הנוסחאות ועוד זה מצאתי כל שהם מתורגמין כלשנא
שָׁדֵר הם מבנין הקל ואין גם אחד מבנין פעל

שָׁדֵר

בפסוק אמא הילך דוד על הוביו ומרודין ואשתדֵר
ובעזרא ואשתדֵר עבדיו בנה פירוש לשון שְׁדֵרָה
ובדניאל הנה משפד להצלחתיה כלם לשון השתדלות בחלות הלמד
לרש עיין בשרש שָׁדֵר

סור ה
עזרא ד
דניאל

שָׁהָה

גלים צנים צרים בצורות גליו דשהו קרוין כריבו
כו במלכים ובישעיה פעמיה למשאות צבא איסתודד
למשנה אומיא לעלמין ובדוב הספרים מצאתי למשנה כהית
ונראה לי טעות

מלכים ב יט יעשה לו
תלם ער

שָׁהָה

התמהמהו ותמהו אתרפו שהו והאיש משתאה
ועברא שהי ובתרגום ירושלמי לולי התמהמהנו

יעשה כט ראשית כד

אילוהי דאשתהא

שָׁהָה

בפסוק ישנו עם אחד ומפקדו שתא בשחי פהי בכר
בהבתי בשרש פה

ראשית ג

שָׁהָה

בפסוק בלילה ההוא בדה דהה שהיד ולא שכיב והנח
שכיב ולא דמיד עיין באותו פסוק ובעל הערוך לא
הביאו ואני לא ידעתי מהו

ה

שָׁהָה

שם על שכמה שני על בתפה וכו וישם לי לשון
ושני וכו ולא שת לבו ולא שני לביה
וכו וישת לו עדרים ושני להו עדריו וכו רוב לשון שימה ושיתה
מתרגם בלשון שני ובדניאל ביתיה טולי ישתי ולבניה עם חיות
שני שויד קרי

ראשית כא ד
שמות ז
ראשית 5
דניאל ג ד

שָׁהָה

ולא שנה לי ולא הוי שני לי למי תדמיוני ותשוה
למאז תדמיון קדמי ותשוון ואומר וכו אל מי
תדמיוני ואשנה דמיונו אלהים חסדו אשויוני טיכותו בבהמות
בדמה כבעירא אשתו המושנה רגלי באלות דמשני רגלי קלילין
ישועי עלי לשווי כרי סלקתא וישב המלך על
מושביו על מושב הקוד ואסחר מלכא על שוניה דמתקו
מרבדים בכהתי ערשי בתשוניתא שונית ערסי מרבדים
עשתה לה תשוניתא עביר לה גראה שהוא מלשון מצע שהוא
הדבר השנה

איוב לג יעשה מ
תלם מח מט
ראשית מו סמואל כ
מסלי לא

שָׁהָה

ויצת אלי ואשתני לותי והרד על דברי תרגום
ואשתני להכל פתגמי לשון מהירות
כוד פכה ויחפרהו ויפול בשחת יפעל שוח הפך וצמיצה
ונפל בשוחמא די עבד כרו לי צדים שיחות

יעשה יא
תלם ז
קוט

מתורגמין

אל שדי כן תרגומד כחול שדי • כהל מן קדם שדי •
 וכן כל שדי התרגום כמו העברי •
 על ירך המשכו על שדא דמשכנא אל ירכתי הספינה •
 לארעית שדא דאלפא ירכתי צפון • שדא דצפונא •
 בירכתתי ביתה על שדא דכיתר •

רלמית לו יחזקאל לו **שדר**

ויקרא מ יונה ה
 תלים נק
 קכח

כל לשון שפיכות דם ומים מתורגם בלשון שדא • דם
 שפד • דמא שדא • שופד דם האדם • דישוד דמא וזם
 דמו ישפד • דמיה יתשד • לזם אשר שפד פי אם בדם שופכו • על
 דם זכאי דאיתשד בה אלהו דם אשדיה • וכן שפד הדשן מישד קיטמא
 • וכן שפד פאש חמתי • שדא כביעור אשא דמיה • ויש הרבה שהתרגו
 כמו העברי עיין בשרש שפד •

שדא
 ויקרא ח
 רלמית ס

ינה בים • שדי בנמא • או ינה ינה • אשתדאי ישתדי
 אשר ינה יחזקאל • דשדא יחזקאל ויאמר לו ינה ינה •
 ואמר ליה שדי ושדא • ינה אליה • שדא אליה • לשון השלכה •
 אעפי שהוא בדלית • כמו לירות את הרגות הנגים • המתורגם
 למתבר •

שדא
 גמות טו יט
 גמול כ מלכים כ יג
 יתיה כ
 זכריה ב

כאשר ידאח הנשר • כמו דמשדדי בשדא יעופו כנשר
 משתדדי כנשרא • ונעה אלי אחד • ואשתדי לנתי •
 יעוף יומם • דשדי בנימי •

שדא
 דברים כח
 חבקק א יעציה ו
 תלים כא

בוע תנוע ארץ כשכור • אשתדא תשתדי ארעא •
 כנוע עני יצר • באשתדיות אילני חורשא • לשון
 תנועה • ואולי הם משרש שלפניו •

שדה
 יסעה כד
 ג

והארץ שחטה וארעא שדיכת • נתשקוט הארץ • ושדוכת
 ארעא • וישכו המים • תרגום ירושלמי ושדכו מנא •
 ומנה מה שתרגום אונקלוס איש יודע ציד • בה שדכו פירוש אדם של
 מנוח והשקט וכן פירוש רשי אדם בטל וכן פירוש בערוך עיין בערוך שדך
 • ועוד אדבר בן בשרש שדך בדיש •

שדר
 תנוע לא סופסום ג
 רלמית ח
 כח

בי יפתח איש בתולת • ארי ישדל גבר בתולתא • פתי את
 איש • שדילי ית בעלוד • ויש מלשון פיתוי • מתורגם
 בלשון ניעות ושפוט • עיין בשרשיהם • ושובבתי • ואשדלינה •
 ויאבא איש עמו ואשתדל גבר עמיה • בהאבהו עמו • בהשתדלותיה
 עמיה •

שדל
 רלמית כב
 חזקאל לח

בשדפון ובירחון • ובשדופנא ובירחונא שדפון ירחון
 ארבה • שדופנא ירחנא גרנא הוא כשהזרע לוקח מן הרוח
 או הברד • בלשון אשכנז האגיל שלאכטיג •

שדה
 דברים כח מלכים ח

בי שיח וכו' שיג לו • דילמא שועי ליה או אשתדפא
 אשתדות • ובעל הערוך לא הביאו • וכל שהוא לשון
 שתפות • הודלית היא במקום תיד התפעל כמנהג • ופירוש שמא יש
 לו שתפות ועסק עם אחר •

שדה
 י'למס יח



מתורגמז

קכ

א	אחר	ג	ב	קיר	אחד	משווה על זמן שיעבוד	ובפסוק ישנו עם אחד	שוררו ומבקריו הוד גדוה	ויש מלשון דקידה	וקפיצה	ודילוג
						מתורגם בלשון טפז	עייז בשרשו				
						ואת בתינו הציל	ותת בתנא שזיב	והצל לא הצלת			שמות יב
						ושיצא לא שיצא	וכו כל לשון הצלה	והשם			
						והא ושיצוהא	ושאר השמות יבואו	מלשון פליטה			אסתר ד
						במו לפליטה גדולה	לשיצא רבנא	יתר הפליטה	שיצוהא		ראשית מה יר
						והתא	ובא הפליט	ואתא משיצא	כי אם פליטים	משיצוה	ירמיה מד
						פליטי אפנים	משיצוה	וכו כל שריד	מתורגם בלשון שזיב		סופטים יח
						והשרידים שרדו מהם	ומשיצוהא	ישתובו מבהו	וכו עדימקלט		יחזקע י
						מתורגם קרוי שיצוה	ובדניאל מן ינד	מלכא ישיזיב			במדבר לה
						פצמיו ורחץ	אסתרטי ושזג	סיר רחצי	הוד דוד		תלמי כח
						שיזוה	והזכותי בכור	ושזגית בכרירי	ומצוהא		אזכ כ
						לא רחץ	ומצוהא	לא אשתו	וכו ורחץ	תרגום ירושלמי ושזיג	מפלי 5
						וכו משרת עבדים	שזג דעבדו				במדבר ו
						שש משור	רבוץ שזיר	וכו פתיל תכלת	שזיר דתכלא		שמות כח כח
						ונבאץ השקר	ותפיץ ריש שזכתו	מז כהישותא	בשגרא		קהלת יב
						לעמת העצה	תרגום לקביל שיזרתא				ויקרא ג
						לשנא שרחה ושחת	כתיבים בשרש שוח				
						טמו עצל ידו בצלחת	הדמאה עטלא	טמשי ידיה			מפלי יט כ
						בשחאתיה	ותניבא בשחאתא				
						ובמקו כל עבא השמים	והתימסו משחביב כל חילא				ישעיה לה
						שמיא	ספרים אחרים משגיב				
						לא תקח שוחד וגומר	לא תחביל שוחדא	וכו כלם			דברים י
						שחדו בעדי	שחדו אמטולתי				אזכ ג
						הרבו ילטוש	הרביה שחז	לשח השחזה	בלשון		תלמי 5
						אשכנז וויצו או שליפז					
						ובכפיר ישב במסתרים	וכשחלא	וקול שחל	וקל		תלמי י
						אדום דמתיל לשחלא	ושאר כפיר תרגום בר אוריון				אזכ ד
						הקודרים מני קרה	דישחמוז מן צוחנא	שה חום			ראשית 5
						בכנשים	אימד שחום	עודי שחר	משכי שחם		5
						ולא יחם לו	ולא שחז ליה	וחם לאדוני המלך			מלכים א
						ותשחו	תרגומו כאילו היה תחמום	וחם להם ולאחד			קהלת ג
						אין יחם	ושחזי להו ולחד איכדין ושחו	בגדין חמים	לבושיד		אזכ
						משחזיז	וכו קורא בנר ולא ילד	הא כהוריאה דמכניש ביציו דלא			ירמיה י
						דליה ומשחזי אפרוחיו דבתרוהי	לא יחכו				
						שחזי אבעבועות	שחזי אבעבועין	יכבה יא בשחזי			שמות ט
						נע	ימחזיב יא בשחזי נישא	וכו דאזכ			דברים כח

מתורגמן

זכרו יי' תלמי מ הפרו לי זדונין שוהו יקבי המלך שיחי מלכא פרו לפני
 " שיהא פרו קדמי שיהא ומשקל אחר לראות שחת לפימני
 בשחיתתא |

אחיב כב **שוה** ושה עיניו יושיע ותשוח בעיני ברייתא כד הניא
 תלמי י לח מיצאתי ושוה בכורחנא ידפה ישוח ידכדד וישוח בעויתו שחתי
 עהיבות שהיית |

נפלי כו **שוה** גלה חציר ובראה דשא שווח עמיכא ואתחזי דישיעה
 נפלי כו **שוט** אויב יודע מה הוא ואינו בערוד |
 שוט לכוס שווטא לכוס את קצה המשענת
 ית ריש שוטייתא דגדעון וכו את קצה המטה |
 דיהובתו ריש שוטייתא |

דאמית ב דבריס כו **שום** שם האחד פישון שום חד ולשם ולתפארת
 דניאל ד דלשום ולתושבתא ובדניאל כשם אלוהי ובעזרא
 צורא ה דאמית ד ומשקל אחר ויקרא שם העיר וקרא שמה דקרבא
 במדבר יד וקומר בשם בנו חנוך בשום כריה חנוך אנשי שם אנשי
 דאמית כו דשמה וברבתי ויקרא להו שמות בשמות וקרא להו שמיהו בשמיהו
 במדבר ד עמת א במכפר שמות במגזן שמיהו ומשקל אחר שמהת ואלה
 שמות ואילו שמהת |

פיר ג **שם המפרש** בפסוק עד שיפוח היום שמה רבא מפרש ב
 בשבעין שמיהו ספרים אחרים שמהוהו |

קהלת ג ובפסוק את הכל עשה יפה את ית שמה דהוה בתיב ומפרש ובתרגום
 עמות לב ירושלמי בפסוק וירא משה את העם כי פרוע הוא דהוה שמה מפרש
 וקרא כד חזקה עליהו ובפסוק ויקוב בו האשה את השם ית שמה מפרש |

עמות כט **שוק** שוק הנמין שוק דימיתא את השוק ית שוקא
 דבריס כח על הכרפוס ועל השופים על רכובין ועל שוקו לא
 תלמי לג לא בשוקי גברין |
 דאמית ט בשוקי האיש

נפלי ז **שוק** לשי אחיו בחוץ לתרין אחוהי בשוקא עובד
 דאמית טו בשוק עבד בשוקא וינס ויצא החוצה וערה ונפה
 נפלי ז **לשוקא** בחוץ האופים משוק בחתומיתא הורגת ירושלים שוקו
 דאמית טז ירושלים ורוב שאר לשונא הוץ וחרופית מהורגם בלשון כנא עיין

זכריה ח בשרשו וכן לשון רחוב כמו ברהובות ירושלים בשוקי ירושלים |
 דאמית נט **שור** עקרו שור הדעו שור כנצח עיר חומה ברבא
 דאמית ס מהפא שור ומשקל אחר ותפול החומה ותפל שורא

הכסף י ב חומת העיר שוקא דקרבא בקרי החומה ובחומה היא יושבת בביתל
 דאמית סא ויצא ובשוקא היא יתבה ויאבל חיל וחומה ואביל מהפא ושוקא
 דאמית סב ירוצה ישית חומה תתל פורסו השם שורא ורמזין ומשקל אחר חומות

ירמיה לג **שור** ירושלים שורו ירושלים ומשקל אחר שוקדי החומות בטרדי שורא
 תלמי כט וירקודם כמו עגל ושוקדינהו הוה עגל הפצה בית
 דאמית סג שונבת פרימה ואיתחכמת וקרי מקהומי ושוקדי פאקדיה
 לו

מתורגמין

ק"ג

		ועל ספר חקק • ועל שיטין דספר רשם • ובפסוקה לתיו • חזקין א	שט
		בערוגת חבושם • תרין לוחין דיהב לעמיה בתיבין • ב סר ח	
		בעשר שיטין דמניין לשטי גיבתא בוסמי •	
		ועצי שטים • ואצי שיטין • וכו ארז שטח • בלשון	שט
		יחיד תרגום ארזין שיטין • בלשון רבים •	
		צפו מים על ראשי • שטו פניא • ואולי הוא מלשון	שט
		משוטי הספינה • כמו עשו משוטיך • עבדו משוטי	
		ספיגד • וכו והורדתי כריחים • ואחתית במשוטיין • ועוד עיין בשרש	
		שיע דלמטה •	
		והיית משוגע • ותהי מושתטי • להשתגע עלי •	שטח
		לאשתטא עלי • עד פתי תשתפרין • עד אימתי את	
		מושתטיא • ומא מדנע בא המשגע תוח • מה דין אתא שטיא הדין •	
		וכו אמר צבל בלבו • אמר שטיא • וכו אול • וסבל • וסכיל • ונבל • רובס	
		מותרגמים בלשון שטיא • ויש בלשון טפשות • עיין בשרש טפש •	
		והנהבה אולת כידיה • ושטייתא כידהא • והשם ולאחוז בסכלות • ולאחדא	
		בשטות עולימא • להכמה מוז הסכלות • להכמתא מוז שטותא •	
		וישטחו להם שטוח • ושטחו להוז משטיהוז • ותשטח	שטח
		עליו • ושטחת עלוהי • ושטחום לשמש • וישטחגובוז	
		להבל שמשא • משטח הרמים • משטח ציודין • וכו שדה פובס •	
		זחל משטח חצריא • ובתרגום ירושלמי כל לשון נפילת פנים מתורגם	
		בלשון שטוח • כמו ויפול אברחם על פניו • ואשתטח • וכו תרגום	
		אובחלוס ואתנפל לפני • ואשתטחית • וכו ואפול על פני • תרגם	
		יובתו ואשתטחית על אפי •	
		וישטום עשו • תרגום ירושלמי ושטם • ואובחלוס תרגם	שטם
		וגטר עשו דכבו •	
		כל לשנא סטז בתיבים בשרש סטז בסמך •	שטז
		וידין לא שטח • וידוהי לא שטח • וישטוח את הרקב	שטח
		• ושטח ית רתיבא ואומר • והחזבות רהצי • רמצי	
		ומורה ושטח • ותמריח וישתטית • וכו בלשון דהיפה	
		אתמא משתטפא • ורחץ רגליה • ושטח רגלך •	
		מי פלג לשטח תעלה • לשטפא חוכתא • בן כפרכי	
		הים הודין לשער שטפא •	
		משטרו בארץ • שטריה בארעא • וחדרי תימז •	שטר
		ואדרוז שטרי מזליא • מזרות בעתו • שטרי מזליה	
		בלם לשון מבושלה • וכל לשון שוטרים מתורגם רהיטי	
		סרבי • עיין בשרש סבר •	
		או הפשה לא צנו לה • או חירותא לא אתיהב לה בשטר	שטר
		• נאכתוב בספר • וכתבית בשטרא • וכו כל ספר	
		דנאותו עיין מתורגם שטרא • ובפסוקה ויאמר הרבונה • ואומר •	

מתורגמין

בשחפת ובקדחת • בשחפתא ובקדחתא • את השחפת

דברים כח כח **שחַת**

ואת השחפת • ית שחפתא וית קדחתא |

ויקרא יא דברים יד **שחַת**

ואת השחה ואת הכץ • וציפר שחפתא וצצא • וכן חברו
דמשנה תורה |

ויקרא יא קהלת יא
דלגית ג **שחַת**

בל הולך על צהוז • כל דשחה על מעוהי • ואל מקומו
שואת • ולא תריח שחיה ואזיל • על גחונב תלך •

תרגום ירושלמי על מוצד תהי שחה |

אמונתך עד שחקים • אימנותך עד שחסי • תרקיע עמו

תלים לו לחב לו
יפעים מה וכוונה נא **שחַק**

לשחקים • תרקיע עמיה לשחסיא • וכן כל שחקים בכתובים

• אבל ושחקים ילדו צדק • תרגום צבנא • ונשא עד שחקים • עד שמי

שמיא • ולא צבנא בצביאים רק בשני מקומות אלה |

שמות 5
לויב יד **שחַק**

ושחפת ממונו הדס • ותשחה מיניה ותדיק • אבל

אבנים שחקו מים • תרגום אבנא שיפא • עיז

בשרש שח |

בלויי הקחבות ובלויי מלחים • בלאי טפסו ובלאי שחקו

ירמיה לו
ויקרא יג **שחַק**

• וכן בקדחתו או בקבחתו • דבנד • תרגום בשחיקותיה

או בחדתותיה |

ועמלו לא יזכור עוד • ושחקהו לא ידברון טוב • אולי

משלי לא **שחַק**

הוא מהשרש הראשון ופירו הבגדים הבלואים שעליהם |

אין לו שחר • לית מן די שחר ויבעיגיה • אבל את

יפעים ח
כו **שחַר**

דוחי בקרבי אשחרך • תרגום מברכא לך • ולא צמצא

עוד בתורה ובצביאים • אך באיוב משלי תלים לרוב • וכלן מתורגמים

בלשון הקדומה • או בלשון צעיא • עיז בשרש קדם ובצח • כל שוקדי

אז • מתורגם כל דמשחרין למינא |

כב
מד מד
משלי כז **שחַר**

דפעל בפחם • ונפח צור בשיחורין • צופח באש פחם

• בעור שיחורין • אבל פחם לעתלים • תרגום טרטיקל

לטימדין • ובתיב במקומו |

במדב ט
מחול יב **שחַר**

המור אחד מהם נשאתי • המצא חד מנהוז שחרית •

והמור בוי נשאתי • והמצא מאז שחרית • לשון שרבת

• כמו שפירש רשי זכרוב לברכה |

דמלא ב תלים ט **שחַת**

בדביאל ומלה בדבה ושחיתה • וכן צרפתני כל המצא

תרגום לא אשכחא שחיתה • וכל לשון השחתה מתורגם

בלשון חבלה |

ציו המלך • שיחתא דמלכא • כד מיצאתי כשין ימין

עמס | **שחַת**

• והיה בראה לי שיחתא כשין שמאלית • לשון שיח

השדה

וכן בעיניו • ושט בעינותי • נכזה בעיניו • דשט

לחור ג תלים טו
ח **שט**

באנפני • להכות בעליו • בתרגום ירושלמי שייטין

אבל בתרגום הראשון דאיתלגלא • וכן השואפים אביו •

דשייטין |



מתורגמין

קט

אח על פי שרונם מתורגמים בסמוך חרץ מבכתובים שרונם כשיון ונדביא
בלם בשיון ושבלתנו וכן משתכל הויה בקרנא שהוא לשון הבטח
וכבר כתבתים בשרש ככל בסמוך לדוד משכיל לדוד שקלא טכא
וכן בלם חרץ מן משכיל לאסת שבלא רוח חורשא על ידו דאסת

דניאל ח
תלמי י
ע

שכלל

רוב לשון יסוד מתורגם בלשון שכלל כמו ליסד הבית
לשכללא ביתא למז תיום הוסדה למז יומא
דאשתכללת מוסדות השמים שכלולי שמיא וכן יש לשון כלוי
מועשה המתורגם בלשון שכלל כמו וכלו השמים ואשתכללו
ובעזרא ושמיא שכללו ושוריא ושתכללו

מלכוס ח
סמית ח
סמולאב כ
דלעית ב
עזרא ד

שכז

רוב לשון שכז מתורגם בלשון שרי עיין בשרש שרה
אבל כשהוא בא על חשם יתעלה התרגום מוסיה לשון
שכינתא אני א שוכן דשכינת שריא אשר שכנתי שמי שם
דאשריתי שכינתי תמן וזה כדי להרחיק הגשמות ממצו יתעלה
ולכן הראו חכמים זכרונם לברכה לרוח חדש שכינה לפי שהיא שוכנת
על הנביאים ואולי יש בזה טעם אחר לבעלי החכמה ואנכי לא
ידעתי

מזכר לה יתמה

שכז

אם תתו עיבז אם תתו משכנא וכן לעכוט עכוטו
למיסב משכניה ורבותינו לברכה שמשו בו בפעלים ועשו
המם שרשית באמרם ראובן שמשכנ את ביתו וכן הביאו בעל הערוך
בשרש משכנ

דלעית לחובים כד

שלה

תבואהו שואה תתיה שלייא וגומר בשואה יפול בה
בשלייא יפל בה בבא בשואה בד ייתי בשלייא
שלו כל בוגדי בגד שלו שליו כל דשהרין שחר וכן
שליו בה דשלו שליו בהו שאבו מואב שלו מואבאי
ושאבו מפחד רעח ונשלה מן דלוחא בישתא

תלמי לה פעלי ח

ג

תעית י

יחזקאל כג יתום שח

פעלי ח

תעית י

שלה

בתוספת בפסוק עוד היום בנות לעמוד בד ושלה עלמא
קיצא לשון סות וכן בלשון רבותינו זכרונם לברכה
שלהי קייטא פירוש סות החץ

שלה

בבר כתבתי בשרש שדר מעטים הנמצאים מזה השרש
המתורגמים בלשון שדירה וכל השאר מתורגם בלשון
שליחות ממש ולפעמים אין הפרש כהל ובכבר כמו ומלאכים שלה
ואיזגדיו שלה וישלה את העורב ושלח אכן על הרוב הדגיש
מתורגם בלשון תרוד או פטר עיין שם וכל לשון שליחות יד מתורגם
בלשון הושטה עיין בשרש ישט וכל לשון שלוח כאש מתורגם בלשון
יחידה עיין בשרש יקד ויש מלשון שלוח מתורגם בלשון לוייה ותמצא
כל חד בשרשו ובדביאל אליה שלה מלאכיה ובעזרא פתגמא שלה
מלכא אנדהא די שלה

מפסוס י

דלעית ח

שלה

נפשט את בניו וישלה ית לבושהי ונפשט גם הוא
את בניו ואשלה את הוא וכן בבנין הפעיל

ויקרא ו סמולא י



מתורגמין

למפרע שטדיה |

זחם השמש זנמס | תרגום ירושלמי וכד חם שמשא
 הנה שיה | ואולי הוא לשון חמום | מלשון שיהנא
 דכתיב לעיל בשרש שחז |

שוח זמעה כה
 חנה א
 מחקל כו כו
 באשר יפרש השוהה לשחות | כמא דמפרים שייטא ל
 למישט | ויחתרו האנשים | ושייטין זוכרין | הו
 שטים לך | הו שייטין לך | ומזה עשו משוטיד | עבדו משוטי כפינח
 | וכבר כתבתים בשרש שט לעיל |

יוותרת הכבד | תרגום ירושלמי דמשתיר מבכנא |
שיר כמ

ואונחלוס תרגם חצר בכנא |
שיר

בנימים ההם בשבת | בתרגו ירושלמי באבני צינא ושישא
 | הוא כמו עמודי שש |
שיש א

כמעט שכב | כזעיר פוז שכיב | וכו הו שכבתי | נא
 שכיבית | כו כל לשון שכיבה התרגום הרוב לעברי |
שכב חלמית כו יט

והשם כל המשכב אשר תשכב | משכבא די תשכוב | והנשים השגלנח
 | ונשיא ישתכבו | וכו כל לשון משגל | ויש מלשנא פנת ח
 חמתורגמים בלשנא שכיבה | כמו בשכחתי כמת מלב | אתנשית הו
 שכנא | עם חמתים ועמדי | עם בעליטון שכיבי ועמי | ולא יכרת
 שם חמת | שום שכיבא | ויש לשון חולי | כמו ועת לרפא | ועיז
 בחיר לאסא שכיב מרע |

תלם לא
 חת א ד
 קהלת ג

לא מיצא עזר | לא אשבה | וכו וימצא יזכה |
 ואשבה | כו כל לשון מציאת חז מתורגם בלשנא א
שכה חלמית כו לא

אשבתת רחמיז | הנמצא כזה | הגשבה כדיו | כו הוא בכל הספרים
 הנזכר בחירא | והוא תימה בעיני | כי רוב לשנא שפיתה מתורגמים
 בלשון הפעיל | וכו נמצא חז בעיני אדוני | נשבה רחמיז | הנז
 נפתח במשפט | גם כל לשון רבים מתורגמים בחירא | כמו לבקש את
 דבר א ולא ימצאו | למתבע אולפז כוז קדם א ולא ישכחו | לקם
 תבו מאשר המצאו | לבוז הננא מאתר די תשכחו | והנפעל אשר
 נמצא הגביע | דאישתבח בלידא | וכדביאל והשבתת חסיר | התו
 לזכרה כי היא רפוחה | אבל השתפחת ביה | השתפחת כד | התו
 לבסתרית כי היא רפוחה | ופירוש נמצאה | וכו כל דביאל פתיבו בהא
 הפעיל ולא באלת | וכו להשבח לדביאל | לחז השבחנא עלוהי |

עמוס ח
 גמות ח
 חלמית ח
 ח

כל לשה סבלות ולטות כתיבים בשרש סבל | לפי שכלם
 כתיבים בסמך ומתורגם בסמך | וכו במסורת כל לשון
 טפשות בסמך | בר מז ודעת חוללות וטבלות פתיב בשין | אבל התרגום
 מתורגמו בלשנא שכל | אבל לשנא שכל לא נמצא גם אחד כתיבים
 בסמך | ומה שנמצא בתו הסכל במדומים | רוב המופרשים מפרשים
 אותו לשון שכל | וכן התרגום | לפיכך אכתוב בזה השרש וזה לשנא שכל

שכל חלמית ח

שכל

שכל

שכל

שכל

שכל

שכל

מִתּוֹרַגְמִין

קס

שָׁם שָׂאת או כִּפְתָה · תְּרַגְּמוּ יְרוּשָׁלַיִם · שׁוּמָא אוּ קְלוּסִיטָא | יִקְרְאוּ

שָׁם אַתְּ הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ · יֵת שְׁמַיָא וְיֵת אֲדָמָא · לְרַחֲמֵי

הַשָּׁמַיִם · לְרַחֲמֵי שְׁמַיָא · הוּ לֵא אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְשְׁמֵי

שְׁמַיָא לְשִׁבְעַת יְקָרָא דֵא · וְכֹן עִם הַפְּנִיִים מִתּוֹרַגְמֵי שְׁמַיָא · כִּמּוֹ אַתְּ

שְׁמֵי וְעֵרְפוּ סַל · אַתְּ שְׁמַיָא דְעֵלְיוֹתַי · וְהוּ שְׁמֵי דְאִשְׁרָה עַל רֵאשֵׁי

וְיַחַז שְׁמַיָא דִּי עֵלְיוֹתַי וְנַתְתִּי אֶת שְׁמֵיכֶם כַּפְּדִיל · יֵת שְׁמַיָא דְעֵלְיוֹתַי

וְיַחַז שְׁמֵיכֶם · אֲבָל כִּי אֲדַאָה שְׁמֵיכֶם · תְּרַגְּמוּ מִטּוֹל

דְּאִתְּמֵי שְׁמֵיכֶם |

שָׁמַיִם וְיַתְהוֹלֵל בְּיָדָם · וְאִישְׁתּוּמַסּ בִּידֵיהוֹן · שְׁמַיָא הַחֲדוּסִיתַי · סַמּוּסַא כַּא יְרַמְיָא

אִשְׁתּוּמַסּוּ אַחַדְתַּי · לְשִׁמְיָה וְלְשִׁרְתָּה · לְעֵדוּ וְלֹאִישְׁתּוּמַסּוּ יֵס

וְכַדְבִּיאל אִשְׁתּוּמַסּ בְּשַׁעָה חַדָּא · דְּיִחַל ד

שְׁמוֹד כַּדְבִּיאל לְהַשְׁמִידָה וְלְהַזְבִּיא · וְכַל שְׁמוֹד שְׁכַמְחַרָא מִתּוֹרַגְמֵי

כַּל־שְׁמַיָא שְׁמֵי · וְתְרַגְּמוּ כַל בְּזֵי נִקְרֵי לֹא יֵאכַל בּוֹ · כַּל בְּר

יִשְׂרָאֵל דְּאִשְׁתּוּמַד |

שְׁמוֹדָע וְלֹא הִבִּידוּ · וְלֹא אִשְׁתּוּמַדְעוּהָ · הִפְּרֵי לֵךְ · אִשְׁתּוּמַדְעוּ

לֵךְ · זֶה־לֹא הַכְּרוּתוּ · וְאִיכּוֹן לֹא אִשְׁתּוּמַדְעוּהָ · לֹא מַב

הַכִּידוּ פָּנִים · לֹא הַשְׁתּוּמַדְעוּן אִפִּין · וְהַשֵּׁם · הַכְּרַת פָּנֵיהֶם · אִשְׁתּוּמַדְעוּתַי

לֹא יִדְעוּתִי אֲבַתָּה · לֹא יִדְעוּתִי לֹא־שְׁתּוּמַדְעוּתַי · בּוֹעֵז מוֹדְעַתַּי דְּאִשְׁתּוּמַדְעוּתַי

לֹא־וְשִׁמְעוּתִי שְׁכַמְחַרָא בּוֹסְחַאִית שְׁמִתּוֹרַגְמֵי מוֹדְעַתַּי מְעַרְפֻנְנָא · וְמוֹמְבָה

הוֹדִין לְאַהוּב וּמְכִיד · מְעַרְיָת וְאֵבִי לֹא מוֹצֵאתִי בּוֹ מְעוֹלָם |

שְׁמוּטָה בְּשִׁמְטוּ בִּידֵי סַלְע · אִישְׁתּוּמִיטוּ מוֹבִית מְדֻרְשָׁא · הַשְׁמוּטָה

וְנִטְשָׁתָה · הַשְׁמוּטָה וְתִרְטְשִׁינָה · וְזֶה דְבַר הַשְׁמוּטָה

שְׁמוּטָה · וְדֹא פִתְגָמָא דְשְׁמוּטָה דִּישְׁמוּטָה · וְסַפְרָת לֵךְ שְׁבַע שְׁבַתוֹת שְׁבִים

תִּקְבְּוּ לֵךְ שְׁבַע שְׁמוּטָה וְזוּמַר · וְעִינֵן בְּאוֹתָהּ פְּרִשָׁה כְּלָה וְשְׁמוּטָה

וְתֵי צְרִיבָא בְּשְׁמוּטָתָא |

שְׁמוּטָה אֲרֵבָה הַסִּיל כִּי יִתִּיחַ · גּוֹבָא שְׁמוּטָא אֲבִי יִחָא · אֲכַל

הַסִּיל · אֲכוּל שְׁמוּטָא |

שְׁמוּטָה מוֹמְשָׁה הַרְגֵל · מִשְׁמַט מְלוּחִין · צְרֵאָה לִי שְׁהוּא מוֹלְשׁוּן

אֲרֵץ מְלוּחִיָּה · אֲבָל תַּחַת הַרְגֵל · תַּחּוֹת חֵינֵי פְּנֵי הַרְגֵלִים

תְּרַגְּמוּ יְעַדִּי |

שְׁמוּטָה חֲמֵאָה וְחֵלֵב · שְׁמוּטָה וְחֵלֵב · וְכֹן יֵאכַל חֲמֵאָה כִּי חֲמֵאָה

תְּרַגְּמוּ שְׁמוּטָה וּמְחֵלְבִיחוּן · וּמְשִׁמְבִיחוּן · מִחֵלֵב עֵינֵיכֶם

מִשְׁמַנָּא פְּרִיזְסִיחוּן · וְכַל שֵׁאֵר חֵלֵב מִתּוֹרַגְמֵי תְּרַבָּא · וְכַל שְׁמוּטָה

מִתּוֹרַגְמֵי מוֹשַׁח · עֵינֵן בְּשִׁרְשִׁיהֶם |

שְׁמוּעָה וְהִי כִאֲשֵׁר שְׁמוּעָה · וְהוּהּ בְּדֵי שְׁמוּעָה · וְיִשְׁמוּעָה יִתְרוּ · וְשְׁמוּעָה

וְכֹן כַּל לְשׁוֹן שְׁמוּעָה · כֹּן תְּרַגְּמוּ בְּדֵי מִן אוֹתָם הַמִּתּוֹרַגְמֵי

כַּל־שְׁמַיָא הַקְּלָה · עֵינֵן בְּשִׁרְשֵׁי קַבְלָה · וְכַל שְׁחַם מִכְּבִין צִפְעֵל וְהַתְּפַעֵל · כִּמּוֹ

וְתַחַל בְּשְׁמוּעָה · וְקַלָּא

תלמי קמח
עומם כג דברים סג
ויקרא כה כה
ירמיה ק
תלמי קמח
עומם כג דברים סג
ויקרא כה כה
ירמיה ק
תלמי קמח
עומם כג דברים סג
ויקרא כה כה
ירמיה ק
תלמי קמח
עומם כג דברים סג
ויקרא כה כה
ירמיה ק



מתורגמן

כבודי מועלי הפשיט · איקרי מעמי אשלח · בד מיצאתי ונראה לי טעות
 ראית לו · וחראוי אשלח בפתח · ויפשיטו את יוסף · ואשלחו · ויש מתורגמים
 ויקרא כג · בלשון תליצח · וכן הפשטת עוד בחמה · מתורגם בלשון שלוח · כמו
 והפשיט את העולה · ואשלח ית עולתא ·

שלחה ראיות לא
 ותחליח את משכרתי · תרגום ירושלמי · ושלחפתא
 ית אנרי · וכן לשון תמורה דבאיוב משלי תלים מתורגם
 בלשון שלחה · כמו להרע ולא ימיר · ולא משלחה · וכן בופר לצדיח
 רשע · שלחופא דצדיקא רשעיא · וכן לא תקלה · לא תשהלחה · שנים
 בענין ·

שלט ראיות מב אסתר ח
 ויוסף הוא השליט · ויוסף הוא דשליט · לשלוט בהם ·
 למשלט בהון · וכן כל לישנא ממשלה ורדיה מתורגם
 בלישנא שלט · כמו ולמשול ביום ובלילה · ולמשלט · וכן לממשלת
 תרגם למשלט · את על פי שהוא שם ואינו מחור · המשול תמשול
 בנר · או שולטן את סביר למשלט בגא · ורדו בדת הים · ושלטו בנוגי
 דימא · וכן כל פניעה בלשון רצחה · כמו פגע בו · שלט ביה · ויפגע
 בו · ושלט ביה · ובדניאל והשלטד בכלהון · וכל שלטוני מדינתא ·

שלט
 ונמר חברברותיו · ונמר שלטי רקמותיה · בעל הערוך
 הביאו ולא פירושו · ונראה לי שהוא לשון שלטי הגבורים
 · שהוא לשון מנינים · כן חברברות הנמר הם פצורת מנינים · בלשון
 אשכנז שילטליד ·

שלם יוסע ל מלכוס יב
 וכי השלימה · ארי אשלימת · וישלם יהושפט · ואשלם
 שלום שלום ואין שלום · שלמא שלמא ולית שלם ·
 שלומים וטובתם · שלמהו וטבתהו · ובדניאל שלמכוז יסא · ובעזרא
 שלמא בלה ·

שלם מלכוס ראיות טו
 ותשלם כל המלאכה · ושלומת כל עבודתא · פי לא שלם
 צוז · ארי לא שלים · וכן לשון תמימות ויהי תמים ·
 וזהו שלים · איש הם · גבר שלים · וכן לשון פלוי · ותכלצה שבע שנים
 · ושלומא · ובדניאל מלכותו והשלמה · וכן בלשון מלא · כמו מלאו
 ימי שלמו ימי · אבני מלואים · אבני אשלמה ·

שלם יוסע ל מלכוס יב
 כן שלם לי אלהים · כן שלים לי · שלם ישלם · שלמא
 ישלם · והשם · ימי השלום · ימי תשלומא · שנת
 שלומים · שנת תשלומא ·

שלם ראיות טו
 ואת החגי · וית שלמוצה · אשת חבר הקני · אתת חבר
 שלמוצה ·
 ושדפה לפני המה · דישלוה עד דלא ליתוי שבולין · וכן
 ושדמה לפני המה דשלוה וכולי · ונראה לי שהוא מלשון
 רבותי וזכרונם לברכה זתים שלוחין · פירוש מכושלין הרבה ·

שלשל יוסע ל מלכוס יב
 והודים בחבל · ושלשליבון · ומוסדות עזר · תרגום
 ושושלי ערודא · ונראה לי שמזה תרגום של חוד צחרו
 שכהור לשלישמת דבחידיה ·



מתורגמן

קט

שנה עיני שם • כי שנה אבשלום • איני סני אבשלום • וישנאה אמונו
 שנאה גדולה מאד • כי גדולה השנאה אשר שנאה • וסנאה אמונו
 שנאה רבנה לתוא איני סנאה סנאתא די סנאה • אבל ופי תהפכות
 שנאתי • ופוס הפיכא סניא אנה • וכל משנאי אנה מנת • ובלהוז
 סנאי • בחמי לאנה • ואיכתי את אויבוי • ואסני ית סנאי • וכל
 איני ואיני מתורגמיס בלשון רבני • עיני בשרשו |

שנה
 ושנא את בני בלאי • ושני ית לבושי אסוריה • אפי א
 לא שניתי • אנה א לא אשניתי • וכו וישני את טעמו
 ואשניה ית טעמיה • וכו מלשון הלוח • כמו והחליה את משכרתי •
 ואשני ית ארי • ויחלה את שמלותי • ושני ית לבושיה • ושאר לשנא
 חלה • עיני בשרשו • וחרה מהו מתורגמיס בלשנא תנא • עיני בשרשו
 • וכדיאל דלא תשני עני בדיאל • עד ענא ישנא |

שנה
 היונא השדה שנה שנה • דפיח הקלא שנה שנה • אבל
 כל לשון השנה בהא הידיעה מתורגס בלשון שתא • וכל
 שנה בלשון יחיד חמורה לשון רבים מתורגמיס בלשנא שני • כמו מאה
 שנה ועשרים שנה ודומיהם • מאה שני ועשרין שני • ולימים ושנים
 • יומין ושני • וכל השנים בהא ידיעה מתורגס שניא • כמו השנים
 הטובות • שניא טבתא • וכו שבע שנים תנה • שבע שניא אינז • וכל
 לשנא שנת בסמיכות התרגום כמו העברי • וכו בדיאל בשנת חדא
 לבלשאצר • וכעורא בשנת חדא לדרוש לכווש |

שני
 ויזער א • ושניה א • ממצוחותי • משיבוהי • אשיב
 ממצולות • אטיב צדיקא דאשתתחו במצולתיה דימא •
 צרה וצוקה • עתת ושינוקא • ותבחר מחנה בפשי • ובחרת שינוקא
 בפשי • ספרים אחרים שרבוקי • ובתרגום ירושלמי • אשר התעוללתי
 במצרים • די שניקית |

שני
 בפסוק ויהי בימים ההם כשבת • בתרגום ירושלמי שניא
 דהבא וכולי • עד ושונקין טייסין • פירוש התל
 בלשון אשכנז האץ |

שסע
 דרכי סורר ופשחני • ארזי סרב ושסעגי • לשון וישסעהו
 בשסע הגדי • שתרגומו ותדמיה כמא דהדמיון קנא •
 לשון בהוצ • ופירוש דשי לשון פסוק רגלים • בלשון אשכנז שריטן |

שעע
 ואנכי איש חלק • ואנא גבר שעיע • על חלקת צנארו •
 על שעיעות צנאריה • חלוקי אבנים • שעיעי אבניא •
 לשונם וחליסון • לשנאון משעעין • שפת חלקות • שפוחא שעיעין •
 ובתרגום ירושלמי וישקרו ויבכו • ויעקב הוי כבי על שעיעות צנאריה |

שע
 וטח את הבית • ושע ביתא • ואחר הטוח • בתי דאיתשע
 איה וטיח אשר טחתם • או שיע די שעיעין • ויש
 כתיבין בב שיני • טחים אותו הפל |

מלאכי כח
 מלאכי א תלום ל
 רחוקת לא
 מ
 דניאל ב
 דמים ק
 רחוקת כח
 מ
 דניאל
 עורא
 סנות י
 תלום ס
 מלאכי ל
 אטיב
 אפתי א
 אפתי
 רחוקת כח
 מלאכי כ
 תלום ח
 מלאכי
 וקחא כ
 וקחא י



מתורגמן

אֲשֶׁתֶּמַע • לְשִׁמְעוּ אִיזֵן יִשְׁמְעוּ לִי • לְשִׁמּוֹעַ אִוְדֵן יִשְׁתַּמְעוּן כִּי • וְהַשֵּׁם
 אֶת שִׁמְעוּ יִקְרָב • אֶת שִׁמְעוּ שְׁלֵמָה • תְּרַגְמוּם שִׁמְעוּ • וּמִשְׁהַל אַחַר
 הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי שׁוֹמֵעַ • שְׁמוּעָתָא דִּי אֲנָא שִׁמְעוּ • וּמִשְׁהַל אַחַר
 וְלֹא לְמִשְׁמַע אֲוִבֵי • וְלֹא לְמִשְׁמַע אֲוִדְוֵהִי • וּבְדַבְרֵי אֵל וְלֹא שְׁמִיעִין
 וְלֹא יִרְעִין • לִיָּהּ יִפְלַחוּן וְיִשְׁתַּמְעוּן |

וְשִׁקֵּט הוּא עַל שְׁמִיעִין • בְּחִמְרָא דִּיבְטְרוּ עַל שְׁמִיעִיה •
 אֲבָל אֵר שְׁמִיעִיה יִמְיֵר • תְּרַגְמוּם דִּוְרְדִינְתָא • עֵינֵן בְּשֵׁרֵשׁ
 דִּוְר |

בְּצַפְרוֹן שְׁמִיעִין • בְּטַפְרֵי שְׁמִיעִין • בְּשְׁמִיעִין תְּוֹחַ מִוְצֵר •
 כְּמֵא דְשְׁמִיעִין תְּקִית • שְׁמוֹ שְׁמִיעִין מִשְׁמוֹעַ • עַבְדוּ תְּקִית
 בְּשִׁמְרָא מִלְשִׁמְעִי • וְהַלְמִישׁ לְמוֹעֵינֵנוּ מִיּוֹם • שְׁמִיעִין לְעֵין דְּמִיּוֹן • בְּרֵאחַ
 לִי לְמִעֵין • בְּהַלְמִישׁ שְׁלַח יְדוֹ • בְּשְׁמִיעִין אוֹשִׁיט יְדִיה |

וַיִּשְׂרַת אֹתָם • וְשָׁמַשׁ יִתְהוּן • וְהַשְׂרַתְהוּ • וְתַשְׁמִישׁ יִתִּיה
 וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם אֱלֹהֵי • וְיִשְׁמַשׁ בְּשׁוֹם דִּי אֱלֹהֵיהּ • וְהַתֵּאֵר •
 מִשְׁמִישׁוֹנֵי דְמוֹשָׁה • וְהַרְבֵּי • וַיְהִי בְּמִקְדְּשֵׁי מִשְׁרָתֵים
 וַיְהוּן בְּמִקְדֵּשׁ מִשְׁמִישִׁין • וְהַנְּחַב • וְאֲבִישַׁג הַשׁוֹבְמִית מִשְׂרַת אֶת
 הַמְּלִיר • מִשְׁמִישָׁה קִדְּם מִלְּפֵא • וְכֵן כָּל לִישְׁנָא כְּהַנְּחַ בְּפַעֲלִים מִתּוֹרְגָם
 כְּלִישְׁנָא שְׁמוֹשׁ • וּכְתַבְתִּים בְּשֵׁרֵשׁ כְּהֵן • וְהַשֵּׁם • עַל בְּבֵן • עַל שְׁמוֹשֵׁךְ
 עַל בְּנֵי • עַל שְׁמוֹשֵׁי |

בְּאֲשֶׁר בָּא אֵל בַּת שֶׁבַע • בְּדֵי שְׁמִישׁ עִם בַּת שֶׁבַע • תַּטְוֵן
 לְאַחַר אֲשֶׁתִּי • תַּשְׁמִישׁ עִם אוֹחְרֵן אִיבְתִּיתִי • וְהַשֵּׁם • אֲשֶׁר
 לֹא יִדְעוּ אִישׁ • תְּרַגְמוּם יְרוּשְׁלָמִי • דִּי לֹא חִימוּ תַשְׁמִישׁ לְגַבְרֵי • עַל רֵאשׁ
 שְׁמִיעִיתִי • עַל שִׁירֵי הַרְוֵת בֵּית שְׁמִישֵׁי • כְּפָרִים אַחֲרִים בְּתֵי שְׁמִישֵׁי |

וַיְהִי הַשְּׁמִישׁ לְבָא • וְהוּא שְׁמִישָׁא לְמִיעֵל • שְׁמִישׁ בְּגַבְעוֹן דּוּם •
 שְׁמִישָׁא בְּגַבְעוֹן • וְלֹא יִתְרַבַּח וְלֹא יִכְנַח • בֵּין הַעֲרַבִים •
 תְּרַגְמוּ בֵּין שְׁמִישָׁא • מִזַּה אֲמַרוּ רַבּוּתֵינוּ זְכוּרָם לְבִרְכָה • בֵּין הַשְּׁמִישׁוֹת |
 דּוּדֵי לִי וְאֲנִי לוֹ • יֵת עֲמֵלָה וַיֵּת עֲמִיָּה בְּשִׁמְרָא דְעָלֵי •
 הוּא הַרְם הַמִּוֵּר • וּבְהַרָא כּוֹן כִּי שֵׁם מִיִּתָּה |

לְהַטְּ הַחֲרָב • שְׁכֵן הַרְבָּא • אַחַר הַלְּהַב • בְּתֵר שְׁנַנְא • וְלֵהַב
 חֲנִיתוֹ • שִׁנְנָא דְמוֹרְדֵינְתָא • הִיא הוֹחֲדַח • אִישְׁתַּחֲבַבַת •
 וְכֵן הַבְּרֵי חֲחִינְיִים • שְׁנַנְו גְּרִיָּא |

שׁוֹבְבֵי בְּחַזֵּי סֵלַע • דִּישְׁרֵי בְּשִׁיבֵי כִּיפָא • כּוֹן בִּירְמִיָּה וּבְעוֹבְדֵיָא
 שׁוֹן תַּחַת שׁוֹן • שְׁנַנְא חֲלַח שְׁנַנְא • וְהַרְבֵּי • בְּקִיּוֹן שְׁנַנְיִים •
 אַחֲרֵיזֵת שְׁנַנְיִין • כְּחֻמְיִין לְשַׁנְיִים • כְּחֻמְיִנְצָא לְשַׁנְיִין • וְשֵׁאֵר
 לְשַׁנְנָא שְׁנַנְיִים דְּבִאֲזִיב מִשְׁלֵי תַלִּים מִתּוֹרְגָם בְּלִשׁוֹן כְּכֵאִי |

כְּכֵאִי שׁוֹן גְּדוּל • כְּהַרְסָא דְשְׁנַנְא רַבָּא • כְּמֵי הַשׁוֹן • בְּתֵים
 מִכְּבָשִׁין בְּשׁוֹן דְּפִיל • וְכֵן תְּרַגְמוּם שְׁנַנְיִים • שׁוֹן דְּפִיל |
 אַכְהוֹב כּוֹחַ הַשְּׂרֵשׁ בַּל לִשׁוֹן שְׁנַנְא • אֶת עַל פִּי שְׁהַרְבַּח
 מִהֵן מִתּוֹרְגָמִים בְּלִשׁוֹן סְנַנְא בְּסַמּוֹד • כְּמִוֹ שְׁעִישִׁיתִי בְּשֵׁרֵשׁ



מתורגמין

קמ

השפס	וּבְיָאֵי יִשְׁתַּעֲמִמוּן • מִשְׁנַע אִישׁ הַרְוֵה • מִשׁוּעַמְמִין לַהֲזֹז בְּיָאֵי שְׁחָרָא	
תליס קמוג	יִשְׁתוּמִים לְבִי • יִשְׁעִים לְבִי • וְהַמִּזְז בְּבַעַת • וְהַמִּזְז אֶשְׁתַּעֲמִים	שעז
תפעה מ	וְכָל עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחָאוּ כֹּה • וְכָל אֵילָנֵי הַחֵלְא יִשְׁעֲבוּ	שעה
תליס כח	בְּעֲנִפֵיהֶן • אֲבָל בְּהַרְוֵת יִמְחָאוּ כֹּה • בְּהַרְוֵתָא יִמְחָאוּ תַפְיָא	שער
רלסית לו	בְּכַאת וְצִרֵי • שְׁעָת וְקֻטָּת • בְּכַאת וְלוֹט • שְׁעָת וְלוֹטִים • וְקָחוּ צִרֵי • וְסָבוּ שְׁעִיתָ	שער
רלסית כז	מֵאָה שְׁעָרִים • עַל הַדְּ מֵאָה בְּדִשְׁעָרוֹהִי • וַיְהִי כֵּאֲפֹת	שער
רת ב	שְׁעָרִים • וְהָיָה שְׁעָרֵיהֶן כַּתְּלַת כְּאִין סְעוּרִין	שער
יקרא יג	וְשַׁעַר בְּנֹעַ • וְשַׁעַרָא בְּמִכְתָּשָׁא • הוֹלַע אֶל הַשְּׁעָרָה	
טסיס כ	• דְּשִׁין בְּהַלְעָא לְכַבִּיבַת שְׁעָרָא • וְעִיזִין בְּשֵׁרֵשׁ בְּנַת •	
רלסית כז	וְהַרְבֵּי • רַבֵּי מִשְׁעָרוֹת רֵאשִׁי • כִּדְאִין מִזְּ שְׁעָרֵי דִישִׁי • וְהַתָּאֵר •	
ממת ט	אִישׁ שְׁעִיר • גִּבְרַת שְׁעָרֵי • בִּידֵי עֲשׂוּ אַחִיו שְׁעִירַת • שְׁעָרֵינִין	שער
חוב לא	וְהַפְשִׁתָּהּ וְהַשְׁעוּרָה בְּנַתָּה בִּי הַשְׁעוּרָה אֲבִיב • וְכִיתְנָא וְשַׁעֲרֵי	
טסיס	לְהוֹ אֲרֵי שְׁעָרָא אֲבִיבִין • וְתַחַת שְׁעוּרָה בְּאִשָּׁה • וְהַלְתָּ	
רת ב	סְעוּרָתָא הַזְּמוּ • וְהַרְבֵּי • לְחַס שְׁעוּרִים • הַרְדֵּי דְלֵהֶם שְׁעוּרִין •	
מלכיס ד	עַד כְּלוּת קִצִּיר הַשְּׁעוּרִים • עַד דְּשִׁיבֵי חִצֵּי דְשְׁעוּרִין • וְהַשְּׁעוּרִים וְהַתְּבֹן	
חוב לב	לְכוּסִים • וְשְׁעוּרָא וְתַבְנָא לְסוּסְנוּתָא • יֵשׁ מִתּוֹרְגַמִּין בְּשִׁין וִישׁ בְּסַמּוּד	
תליס כא	וְשִׁפֵּי עֲצָמוֹתֵי • וְשִׁפֵּי צִרְמוֹי • עֲצָמוֹת רַבִּית •	שת
קט	צִרְמֵי דְשִׁפִּיתָא • בְּשִׁבְרֵי וְבַדְבָּה • תְּבִיר וְשִׁפֵּי •	
חוב ה	וְלִבִּי חָלַל • וְלִבִּי שִׁפֵּי • לִפִּי שְׁהוּא פִּעַל עֵבֶר מִתּוֹרְגַם בִּז • וִישׁ	
רלסית ג	כְּתִיבִין בְּשִׁבֵי פִיאִין • וְדוּחָא בְּסַפֵּר אִיב • מִבְּקָרֵי לְעֵרֵב יִכְתוּ •	
תליס מ	מִצְפָּרָא לְרַמְשׁ מִשְׁתַּפְּפִין • וְיִדְבָּאוּ בְּשַׁעַר • וַיִּשְׁתַּפְּפוּ בְּמַעְלָבָא	
מ	וּכְתַרְגוּם יְרוּשְׁלָמִי • וְאַתָּה תְּשׁוּפְנוּ עִקֵּב • לְמַעַבְדֵּי שְׁפִינִיתָא בְּעַקְבָּא	
מ	שְׁאֵפֵי שׁוּרְרֵי כָּל הַיּוֹם • שְׁפִינֵי צִרְמֵי מְעִיקֵי כָּל יוֹמָא	שת
ממות לב	• כִּי שְׁאֵפֵי אֲנוּשׁ • אֲדוּם שְׁפִינֵי תְּחוּתֵי יִשְׁפִּי •	
ממות יג	חֲרָה שׁוּאֵפֵי • חֲסֵר שְׁפִי	
חוב יד	נֶאֱכֹת אֹתֵי טַחוּן • וְשִׁפִּיתָא יְתִי בְּשׁוּפִיבָא • וַיִּטְהֹן עַד אֲשֶׁר	שת
תפלי כז	בָּהּ • וְשֵׁת עַד דְּהִנֵּה דְקִיק • וְהִתְתָּה הַפְּעִירָה פִּים • וְהוּחַ	
ממרכ כב	לְהוֹז שׁוּפִיבָא לְחַרְפָּא בֵּית פִּיזְמָא • אֲבָגִים שְׁחָחוּ מִיִּם • אֲכַנְיָא שִׁיפָא מִיָּא	
רלסית כב	וְאֹרֵיָהּ יִשְׁרִים כְּלוּלָהּ • וְאֹרֵיָהּ תִּרְצִין שְׁפִיָּא • וּכְתַרְגוּם	שת
ממולכ בית	יְרוּשְׁלָמִי • וַיִּלְדֵּי שְׁפִי • וְאֹדֵל בְּלֵב שְׁפִי • וַיִּלְכוּ שְׁבִיָּהֶם	
דבריס כח	נֶאֱזָלוּ תִרְוִיחוּן בְּתַבָּא בְּלֵב שְׁפִי • וְכוּ אֵת פִּנִּי לְכֹן וְהָנָה אֵיבְנָה	
ממות יח	יַת כְּבֵר אֲפִי דְלִבִּין וְהָא לִית אֵיבִין שִׁיפִין לְקַבְלֵי	
חבזיק ג	וַיִּרְחֹץ בְּיַסְדֵּי • וּמִשַׁח וְשֵׁת • וְלֹא תְסוּד שְׁמִין • וְלֹא	שת
תפלי י	תְּשׁוּחַ מִשַׁח • אֲבָל וְשְׁמִין לֹא תְסוּד • הַתְּרַגּוּם כְּמוֹ הַעֲבָרֵי	
	בְּעֲפִיחֵי כְּדָבֵשׁ • תְּרַגּוּם יְרוּשְׁלָמִי בְּשִׁיפִין כְּדוּבְשָׂא •	שת
	פִּירוּשׁ מִטּוֹגְגִין • בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְּנוּ גִיפְרֵעִזְלֵט	
	וְכַפִּיס מַעֲצִין • וְשִׁיפָא מִזֵּי מְדִישָׂא	שת
	וְשָׁבַט לְגִין חֲסֵר לֵב • וְשׁוּפְטָא לְפִנְיָא דְחֲסֵר רַעִיבָא	שפט



מתורגמין

דאקטור יח	ד'שעיע ליהומין פטיר דלא תבנא · תיה להב לחומי · הוה להו לשיע · וכן בסד רגלי · תרגום כמו בסד	
מפלי 5	עלי צור · על שוע · ואולי הוא משרש הראשון לשון צחיה סלע · ושאר צור מתורגם טיבר	שע
אוב לג סופטוס לב	שוע לפני דל · שוע קדם מסכנא · אבל לא יאמר שוע תרגום לא ותאמר תקיפא	שע
בחדר יט	אשר אין צמיד פתיל עליו · דלית מנשפת שיע מוקח עלות · ובתרגום ירושלמי דלית טיפא רשיעא מוקפא עליו	שע
ראקט טו יו	ניעבדום · וישתעבדון בהון · ההעבי · השתעבדי · ורב יעבוד צעיר · ורבא ישתעבד לזערא · וישתחוו וישתעבדו לת · והשם · את עובי עמי · שעבוד עמי · את עבדים · ית שעבדוהון	שעבד
כז עמי 1	צדי פנדין ושונג · גבריה דשעבדוהי משבשי · לשון גורל ואורד	שעבד
אוב יח	בשפתי ספירתי · בסיפנותי אשתוסיתי · אבל דרבי ספרתי תרגום ארזי מביתי · אשר ספרו לנו אבותינו · דאישהעו לבא אבהתנא · וכן ויספרו לו · ואישתעו · והשם · מספר החלום · שועית חילמא · אולי שיע לו · דילמא שועי ליה · את האיש ואת שיעו · ית גברא וית שועיתיה · ותרגום ואת ישרים כודו · וית תדינא שועיתיה · ותרגום למשל ולשנינא · למתל ולשועי · בלשון אשכנז ביי ריד	שעבד
תלס קיט קיט	רצע אחד אעלה כחרב · שעה חד · ואעלה אותם כרצע · ואשיבי יתהון כשעה · ובושח רצע · ויפתחו כשעה · ומשחל אחר · החפוקה כמו רצע · דהפיכת בשעמא · ובדניא בה שעמא · והרפוי · עשר מעלות · עשר שיעין · ומשחל אחר · במעלות אשר ירדה · בשנת אבו שיעא	שעה
סמות לג בחדר 8	תיה לבי פדנא במס · לבי מתמסי הוד שיעא · הרים פדנא במס · טוריא הוד שיעא ותמסון מהדום אשת · אבל דנא מסנא אש · בשעיתא מן קדם מרנא · ואולי טעות סופר הוא והראוי בשעיתא	שעה
תלס 1	ובגד בלאים שעטנד · לבוש עירובין שעטנדא · רבותינו זכרונם לכרכה פידשהור	שעטנד
אוכה 7	עפר שומרון לשעלים · למיכב בשעלי · נדאה לי שהוא לשון משעול הפרמים · שהוא לשון מסלול · ודריכת תרגלים	שעל
דניאל הולכוס 6 כ	מי מדד בשעלו מים · דבל מי עלמא השיבין קדמותי בטפי בשעולא · בשעלי שעורים · בשעלי שעורין	שעל
תלס כב	ובתמיהון לבב · ובשעמוס לבא · והנביאים ותמיהו	שעמוס



מתורגמן

ק"ח

שפרגז

בפסוק מהר קח את הלבוש • בתרגום ירושלמי סוכיא • חסד ח

שפרפר

אז יבקע פשפר • בכו יתגלי כשפרפרא • כבוצה • יעשה כח
צדקה • כשפרפרא בחורה • חדמותי כבשח • תלש קיט
אקדימית כשפרפרא • עליו בחורה • עליו שפרפרא • וכדביא • חוב ג רמאל ו
כשפרפרא יחום כבגהא •

שצה

טרם בלה • עד לא שיציה • וכו' ויכל אלהים • חלסת כד
ושצי • טרם אכלה • עד לא שיציתי • ורוב • כד כג
לשח השמדה מתורגם בלשון שיצאה • ובשמדתי אני וכיתי • ואישתיציי • חלסת לה
אנא ואיבש בתי • וכן לשון כריתות גפש • ובכרתה הגפש • י
וישתיציי אנשא • ובכרת מצמי • וישתיציי מצמיה • ועוד יש לשונות • טמת 5
מתורגמים בלשון שיצאה • כמו האת תספה • הכרוגנא תשיציי • חלסת יח

שקה

אסות אסיפם • שיצאה אישצונו • והשם • עד בלה • עד • חלסת יח
שיצונו • ומשקל אחו' מוחתה קרובה • שיצא קרוב • ירמיה כו
על פני חרץ • על אפי אשקה • ברחובות תתנו חוליה • חלסת יח
בשקיו תרים קלה • אל רחוב העיר • לאשקתי • חלסת יח
ויש רחוב מתורגם בלשון שוק • ויש בלשון פלטה • חלסת יח

שק

שח במתני • שקא כחרציה • ויפתח האחד את • חלסת לו מב
שח • ית שקיה • והרפוי • שקים בלים • שקיו • יתפע 8

שקד

ויש מנחון כתיבין בסמוך ואין להם סדר • שקדתי ואהיה בצפור • שקדית כל ליליא ויהייתי היד צפור • חלסת יח
לשקוד על דלתותי • ובשקוד על אסחופתי • חלסת יח
והשקה את כל • ואשקי ית כל • וחתאר • משקה • חלסת כ

שקה

מלך מצרים • שקיא מלכא דמצרים • שר המשקים • חלסת מ מ
על משקיה • עליה שקוהתיה • חלסת מ
מבדת אמרים לא המה • איבא דטרבון כמלוי לא שרדי • חלסת מ
כי נגידים אדבר • מטול דשרידותא אמלל • חלסת מ

שרב

יזרבו בצמותו • אישתרבו אתמגדו • וישלחו את • חלסת לו
ירמיה בתבלים • ושרבו ית ירמיה באטוביא • חלסת לו
כחורב בציון • כשרב בארצא צחיתא • וכל שאר • חלסת לו
לישנא כתיב שרנא באלף בסות • לחורב ביום • חלסת לו

שרב

לשרנא ביממא • כחורבני קיץ • הוד שרנא קייטא • טוב פת חרבה • חלסת לו
לחמא שנא הוא לחמא שרבתא • פידוש יבש • חלסת לו

שרבט

ויסר אתכם בשוטים • רבא יתכוו כשרבטיטין • ובתרגום • חלסת יח
ירושלמי שלשה שריגים • הלמא שרביטין • אבל שרביט • חלסת מ

שרבן

דבאסתר מתורגמים תגרא • בחיטג כרותים • כדאתי ושרבני ושאי • וכו' בפסוק • חלסת מ
אפרות עשה לו מצעי חלבנוז • מן אילני זנגבולא ושאי • חלסת מ
ושרבני • מיני ארזים הם • חלסת מ

מתורגמן

ואין דומה לו במהרה |

כל לישנא שפיכת דם ומים מתורגם בלשון שדא • עיז
בשרשו • ושאר לשנא מתורגם על הרוב בלשון שפיכה

שפך

כמו שפיכת הימה • שפוד המתן • דתלים • שפוד הימתך •
אבל דירמיה • תרגום שדי הימתך • אשדות הפסגה • משפד
מרבמתא • וכו' והאשדות • משפד מרבמתא |

תלס פט
ירמיה • דכריס ג
יהספ י

רוב לשון שפלות מתורגם בלישנא במיכה • וכתובים
בשרש מד עיז שם • ובדניאל ושפל אנשים • ותרגום

שפל

דניאל ד
גמאל ג דכריס א

להשתחות לו לאגרת כסה • לאישתפלא ליה • בנגב ובשפלה • ובשפלתא
מתחת האלון • בשיפולי משדא • וכו' בתחמית תהר

שפל

באמיתלה סמות יט
סמות כז

בשפולי טורא • וכו' ולירכתי המשכן • תי בשיפולי
משכנא • וכו' תסרה על אחורי המשכן • תישפע על שיפולי ימא דמשכנא

שפל

כז
כח כח
אוכה א

על שולי המעיל • בשיפולי מעילא • על שוליו •
על שולוהי • טמאתה בשוליה • כזאבת דם דיהוקא

בשיפולתא

והרוב הוא ששני אלה השרשים האחרונים ענין אחד הם •
ועל שפם יעטה • ועל שפם פאבלא יתעטה • וכו' כל שפם

שפם

נקרא יג

שבמהרא התרגום כמו העברי וכיש ספרים בתיכין בסמד |
ותור ונוזל • ושפנינא ובר יונה • ובתרגום ירושלמי

שפז

ראמית טו
ירמיה ח

ושפניז ובר יוז • ותור וקיס • שפנינא וכורפית •
מז שפנינא • ודרור קז לה • תרגום ושפנינא

מז התורים

נקרא א
תלס פה
נקרא יז

אבל ואת השפז • תרגום טפוא |
ויהי כנחר שלומד • ויהי פוז כשפע נהר פרת • יפוצי

שפע

יסעיה מח
מסלי ג דכריס לג

בשפעו מעינד • שפע ימים • תרגום
שפעת אני רואה • משריתא |

בכסי עמומיא

מלכיס ב ט
סמות כז כ

וכרה העידה • תי ושפע מותרנא • וכו' תסרה • תשפע |
אשדות הפסגה • תרגום ירושלמי שיפוד בית רבמתא

שפע

סמות כז כ

בלשון אשכנז טאל האפטיג • וארנהלוס תרגם כמו העברי
גחלת שפרה עלי • אחסנתא שפירא עלי • והרבה

שפע

מורכ כ

בלשון טוב בשמות ובפעלים מתורגם בלישנא שפיר • כמו
כל לשון הטבה בעינים כמו וייטב בעיניו • ושפיר בעינא • כי טוב בעיני

שפיר

תלס ח
נקרא י

ארי שפיר קדם א • וכו' כל לשון טוב מראה ויזכי • כמו יפת
מראה את • שפירא בריוז את • יפת תאר ויפת מראה • שפירא בריוזא

שפיר

נקרא י
במורכ כג

ויאז איש מבני ישראל טוב מימנו • שפיר מידיה •
וכן יפות מראה • שפירן למיחזי • בהוריקם הטובים • עלומיכוז

שפירא

ממאל ט
ראמית מח ממאל ח

כי טובות הנה • ארי שפירן אינוז • ונתים טובים • ובתי
שפירן • מבחר הכרעו • בשפר חכרנא • אשה כושית • איתתא

שפירא

ממאל ט
ראמית מח ממאל ח

ובדניאל שפר עלי לחויא שפר קדם דרוש •
וקול שופר • וקל שופרא • וכו' במישוד היוכל •

שפירא

ממאל ט
ראמית מח ממאל ח

במירד שופרא • והרכוי • שופרות חזקלים • שופרא
עיו באותו ענין דהושע |

שפירא

ממאל ט
ראמית מח ממאל ח

שפירא

ממאל ט
ראמית מח ממאל ח

שפירא

ממאל ט
ראמית מח ממאל ח

שפירא

ממאל ט
ראמית מח ממאל ח

שפירא

ממאל ט
ראמית מח ממאל ח

שפירא

ממאל ט
ראמית מח ממאל ח

וקבו דיכנא • עיו באותו ענין דהושע |

מתורגמך

ק"ז

המלאג ס	בדניאל שריון מנהלכו • והטריה חרציה משתריז ומשרא	שרה
ס	הטריז • והטריז למשרא עיזו היתר בלשון אשכנז לידיו	שרה
ממלא ח ט	ושריון השקשים • הוא לבוש ומשקל השריון • ושריון	
מלכיס כב	גלכיו הוא לבוש ומתקל שריונא • ביז הדבקים וכיו השריון	
לויכ מא	• ביז דבקי וכיו שריונא • חצית מסע ושריה • מורביתא וקלעא דמטלא	
ינחח טו	• אכנא ושריונא • לבשו השריונות • לבישו שריונא	
	להרמוז שריון • כו תרגמו • והוא שם הר וכיש ספרים	שריון
	שריון בשיו שמאלית	
	כיונא פותח אין לב • כיונא שריחתא דאתבסכא כנחא	שרה
	ולית ליח לבא • והוא לשון בכיה ואבלות	
	איש יודע ציד • ביש בוסחאות תרגם אוינהלוס • גבר	שרד
	צה שרכו • או צחשירכו תיבה אחת • יביש בוסחאות	
	צה שרכו שתי תיבות וככלן הם טעיות גמורות כי אין שרשו אלא שרד • ב	
	בדלת וכבר בארתיו שם	
תלס כ	יודעי כל עות חרים • גליז קדמי כל מיני עות דפדחז	שרכת
טח	באזיר ושרכיפיהזן בטורבא • ודרור קו לח • ושמנינא	
יד	שרכסא לה • שם צפרים יחבני • צפרין עכדיו שרכפיו • עם קני אציע	
לויכ כט	עם תוקפי כשרכפי אתנגד • תרוס קנו • ידים שרכפיה	
	ותיה השרוז כערבת • ותיה שרונא כמשרא • ותיה ה	שרד
	השרוז לגנא צאו • ויהי שרונא לבית משרא ענדיו •	
	ברמלא ושרונא	הברמל והבשו
לויכ	ותבחר מחנכ בפשי • בחרת שירכקא צפשי • ספרים	שרנק
	אחרים שינוקא • עיזו בשרש שנה	
תלמט	דרבם להם בחלקלקחות • אורחתהזן להזן כמשרועיז בהכלא	שרע
ממלא יד	שם האחד בודץ • שום חדא משרועיתא • ובעל	שרע
	הערוד הביא זה ושששרש שלפניו בשרש אחד	
יקחאל כ	או חרם או שרוע • או חרים או שריע • אבל שרוע	שרע
	וקלוט • תרגום יתיר וחסיר	
לויכ כ	שרחו וביעיו ראשם • שריחו בספנותיהזן וטלטילו ברישיהזן	שרק
ב	שרחו ויחרהו שזן • שריחו בספנותיהזן ועסיאו	
מלכיס ד	אבל ישום ושרק • תרגום יכלי וינור • עיזו בשרש	בשינוהזן
המלא ג	ובדניאל הל קרנא משרוקיתא • שם כלי שיר שחיה שורק	נדר
פנחז ו	בעזרא חז למות חז לשרשי • ובדניאל כרם עקר שרשוהי	שרש
	וכל שרש מתורגם בלשון עיקר • עיזו שם	
מנות כג	שש שנים תזרע את ארצך • שית שניז תזרע חקלך • ואצבעות	שש
ממלא כד	רגליו שש ושש • ואצבעת רגלוהי שית ושית • ומא • ששת	
מנות לד	ימים תעשה מלאכה • שתא יומיו התעבד עבודה • יום הששי יומא	
מנות לו	שתתאי • והרבו • ששים עיר • שתיו קרוי • ובדניאל רומיה אמיו שתיו	
תלס קד	יערב עלי שיתי • יבסם קדמוי שותי • ויא שחתי • היא	שית

מתורגמין

ויפתחוהו בפיהם , ושרגבו ליה בפומיהו , יפקה רעהו
 מישרגו חבריה , והפיתות בשפתיו , ותשרגו בספותרו ,
 שומר פתאים , בטיר שרגצא , ומא , מבין פתאים , יתרוז שרגצו ,
 נר לרגלי דבריה , הוד שרגא דמנבתיא לרגלי דבריה ,
 ערקתי נר למשיחי , סדרית שרגא למשיחי ,
 הוא החל להיות , הוא שרי למיחוי , ובזנחל נח , ואשרי
 נח , וכן הואיל משה , שרי , ולו הואלנו , ולנאי פון
 שרינא , ותהינו , ושריתון , והשם , תחלת דבר פ , שריות פתנמי
 דא , ומשקל אחר , ראשית לכל אוכם , שירוי לכל תוקפיהון , ותרגו
 על ראש שמחתי , על שרתי הדוות בית משושי ,

שרגו תלים עח משלי י
 משלי כד
 תלים קין קיט
שרג קיט

אשר שכו עליו הענו , די שרא עליה עננא , שכנתי
 עם אהלי חדר , שרית עם משכניהו דערבאי , שכנת
 על מים רבים , דשדנא על מא סגיאון , תרגמו פאלו היה שוכנת
 בינוני לבקבה , והתואר , והוא שכו באלוצי ממרא , והוא שרי
 במישרא , ובכניז פעל הדגוש , לשכו אתכם נח , לאשראח יתכוז ,
 ואשכנח אתכם במחוס חיה , ואשרי יתכוז באתרא חדיז , וכן כל לשון
 חנייה , כמו אשר חנה שם שאול , די שרא הפון , וכן ויחז בנחל צבר
 , ושרא בנחלא דצבר , וכן כל לשון שכו דגבי השם יתעלה מתורגם
 בלשנא שכינתא , עיין בשרש שכו , וכן בשרש ינח בכניז הפעיל כמו
 וינח בכל אבול מצרים , תרגום ושרא , והשם , בין מחנה מצרים וכן
 מחנה ישראל , בין משריתא דמצרים ובין משריתא דישראל , וכן עם
 הא הידיעה , כמו אל המחנה האחת והפחו , למשריתא חדא וגימ ,

שרה ראשית י וא
 דברים א יוסע ז
 דברים א יוסע א
 תלים עח
 קלו

והרבי , לשתי מחנות , לתרוז משיריו , ועם הא הידיעה , משריתא
 כמו המחנות ההוגים , משריתא דשכו , וכן כל לשון חיל , כמו
 חיל פרעה , משריתא פרעה , וכן כל לשון גודד , כמו שר גודד , רב
 משריתא , ויש מתורגם בלשון רבים , כמו בן איוץ גודד , דשברא
 ודתלים מתורגם משיריו , גודד פתאים , משיריו דתפיה , ויש מ
 מתורגם בלשון אוכלסין , עיין בשרשו , אבל ארחת ישמעאים , תרגו
 שירית ערבאי , ארחת דודנים , שירית בני דין , ואולי שרשם שיר ,
 ויש לשונות אחרות מתורגם משריתא כמו רבה צבא , עקיס משריתא ,
 וצרכה להם בבה גדולה , ואתסין להון שירי רפא , וכן
 כי רבה היום , ארי שירי זמא דין , ומשקל אחר ,

שרה סמות ז
 תלים קב
 ירמיה נא
 בראשית יד
 בנחמד יד
 ירמיה ז
 במאל ט ראשית כו

יאכלו האנשים בעהרים , וכלון צבתיא בשירותא , טבחתי אשר טבחתי
 , שירתי דאתקייצית , וארחתו ארחת תמיד , ושירתיה שירתיה תינדא
 , טוב ארחת ירח , טב שירותא דירקא , וכן כל משה דאסתר תרגום
 שירותא , ודבשאר קריא תרגים משתיא , ובתרגום ירושלמי בלהון
 שירותא , כמו ויעש להם משה , מתורגם שירותא , כר כבאם
 תרגום שולטצהון אסגיאון סרנו , תרגום כר לשון שררה , וכן
 תרגום כר מר המנת , וכן אל משמעתו בלשון רבנות כאלו היו בשו
 עיין בשרש רב ,

שרה מלכים ב ו
 במאל ט
 ראשית ג מוש כה
 מלכים ב כה
 משלי ת



מתורגמין

ק"ח

תאם

והנה תאמרים בכספה • והא תיזמין • ועוד אכתבם
בשרש הים |

תאז

בזכר האנה • דגטייר תיפתא • ותאמר להם התאנה • ותאמר
ואמרת להון תיפתא • ותאמר תעצום לתאנה • ותאמר

אלבא לתפתא • ושאר תאנה מתורגם בלשון רבים • כמו עלה תאנה • ותאמר
טריפי תאניז • ותאנה גספז דרמוז • ותאנה גספניז דרמוניז • ותאמר

תאנים התאנים הטובות טובות מאד • ותאמר תיבין תיבין תיבין טבתא טבז
לתרא • ומזן דרמוניז ומזן התאנים • ומזן דמוניז ומזן תאניא • כז

תרגם אוזבלוס • כל לשנא תאנה באלה נעה אבל של בניאים וכתובים
מתורגמים בהסר אלה • כמו גפנד ותאנת • פרי גפנד ותיב • אבל

תתאנה תגטה פעה • תרגם בגשתא דישראל דמתילין לבטורי תאנים •
וחוא לשון עברי ממש |

תב

ואבדתם שב למחומי • ואבדתם תב לאתריה • כז שבת
זממתי • כז תבית חשיבת • וכו ואשוב ואשא עיני •

ותבית ותפית עיני • ובלשון הפעיל • ורכישו חשיב • ותביתיה אתיב
• וכו וישב את כל הרכיש • ואתיב ית כל רכישא • וכו רוב לשון מענה

• מתורגם בלשון איתכא • כמו ניצז אבדתם • ואתיב • ויש מעטים
המתורגם בלשון מענה • וכתובים בשרש ענה • וכדניאל על דבא פהגם

להתכתת • והשם • כי איז מענה • ארום לית תיובתא • לא מיצאו
מענה • לא אשכחו תיובתא • וכו מלשון משוכה כמו • רבו משוכתיב

• כניאז תיובתא • וכו תבת השוכה • בגשתא דכניאז תיובתא • וכו
בכסוח השבינו א אליך ונשובה • בתיובתא שלמתא |

תבב

בכסוח ואלה שמות חבורים אשר לזוד • ובמתבב מורביתיה
• עוזר את חביתו • תכיב ית מורביתיה והגרים עלידיהרב •

ותביתנו על ידי הטולא חרבא • נתגר את ישראל ותביתתא ית בני ישראל |
גשה לך תיבה • עביד לך תיבותא • וכו כלם בענין תיבת

תבח

טימא • תיבותא דטימא • וכו תשימו בארצ • השוון
בתיבותא • ואת הארצ • ונת תיבותא |

תבל

ונשת עליהם תבל • ותכלל עליהון תבל • כל יושבי תבל
• כל דתבו בתבל • תכו תבל • תישו תכו • תבל וכל יושבי

בה • תבל וכל דתבו בה • וכו כל תבל • התרגם כמו העברי |
שבר א משה רשעים • תבר א תקיה רשיעיא • עץ השדה

תבר

שבר • אלבי חקלא תבר • וכו כל לשון שבר מתורגם בלשנא
תבר • וכו אל תיבא ואל תיחת • לא תדחל ולא תתבר לא תעדעון ולא

תיכאז • לא תתברון ולא תדחלוז |

תבר

בת איש כנעני • בת זכר תברא • סוחריה שרים תברתא
דברבין • ולא יתיה כנעני עוד • ולא יהי עביד תברא אבל

וחמר בתנה לכנעני תרגם לכנענא • והשם • ומסחר הרובלים •
וסחרית תברא • ומסות סוחר המלך • ומקנא תגרי מלכא |

תבר

מדגים ושלח • תגרי רמי • פירוש ריב |

האזנת לה
תקלי כז פוסקוס מ
האזנת ג
בזכר כ
ירמיה כד
בזכר יג
ירמיה ח
פיר כ
האזנת יח
זכרה ד
האזנת יד
ח
דמאל ג
איב לב לב
ירמיה יד
לא
איכה ה
מחולל ב כג
מחולל כג ירמיה יח
יחזקאל לה
האזנת י
מנות ב
מחולל ג
מחולל ב תענית יח
תלים ג כז
תענית יד מנות פ
דברים ח א
אזנת לה תענית כג
זכרה יד
מחולל א
תלכים י
מחולל ג



מתורגמין

חוב 5 שותי • ואהי להם למלה • להזן לשומא • ואולי שרשם שות
שתא תרגום של שנה שתא • וכתוב בשרשד •

דלמית ט טוים לר
 דברים ט
 ימות לה ויקרא יח
 דלמית כח פוחל כה
 יפעה

ישת מן היז • ושת מן חמרא • ומים לא שתה •
 מיא לא אשתי • מים לא שתתי • מיא לא אשתתי • ולא
 שתי עד היום הזה • ולא אשתיתי • משקה אשר ישתה • משקה די
 ישתתי • והשם • משתה גדול • משתה רבא • לו משתה בבית
 כמשקה המלך • ותא ליה משתה בביתיה כמשתה דמלכא •

תלס קלס חוב י
 קהלת ג

שתה תכבני בכטז אמר • אשתית לי • וידיים תסוכבני •
 וידיא אשתיתני • ומוזה בפסוק את הכל עשה יפה בעתי
 על אבן שתיה • גם הוא לשון יסוד כמו שאמרו רבותינו זכרונם
 לברכה • בומצו הושפת העולם • ויש לשון יסוד חמורגם בלשון שתם
 והנהו לפנד בשרשו •

ויקרא יג י
 מעמס ת
 ת

שתה או בשתי או בערב • או בשתא או בערבא • או השתי או
 בערב • או שתא או ערבא • אם תארגי אם תשתיו • עם
 המסכת • עם משתתא •

תלס כב הכח
 ימות לה
 ויקרא י

שתל שתולים בבית א • שתילין • בביתא דא • כשתילי זתים
 הוד שתיליא בותא • בטעו גוטעים • צובו שתילין • אבל
 בעץ שתיל • באילו דגציב • ויש לשבא שתיל • דמתורגם בלשון קיום •
שתם א בחכמה יסד ארץ • בחכמתא שתאסיא ארעא • ביסדי
 ארץ • במשתסי ארעא • יסוד עולם • שתאסיין עלמא •
 ויש מתורגם בלשבא יסוד ושכלל ואשותא • עיין בשרשיהם •

ויקרא י יפעה ח
 מלאכיב מעלי ה
 דלמי לח

שתת או בתשומת יד • בשתפות ידא • וחברי גנבים • ושותפין
 גנבין • והיא חכמת • והיא שותפת • ואין לזרים אהר
 ולא בשתתפין עמד • חותמין ופתילין ומטב • כתוב בערוך תרגום ירושלמי
 שתפד וחוטב • ובחשתיו בתרגום ירושלמי ולא מיצאתי •

מעלי כ
 תלס קן
 תס א

שתק ישתוק מדוד • ישתה תגרא • וישמחו פי ישתוקו • ויחדק
 ארום שתקו • וכו לשון חדש • ושקט • וחשה • מתורגמין
 בלשון שתקח • אבל וישתוק הים דיונה מתורגם גיח •

גשלמח את השיד

את הדי

דלמית ג
 ד
 השפ י
 תלס פד
 גיר י

תאב ואל אישר תשוקתו • ולנת בעלד תהי תיאובתו • אבל
 ואליד תשוקתו • תרגום בפנים אחרים • אבל כל תאבת
 דכאלפא ביהא רבתא מתורגם בלשבא דגעה • בארץ תלאובות • בארעא
 דתויתו לכם מדעם • במספה וגם כלתה בפשי • רגת ולחוד תאיבת בפשי
 וצלי תשוקתו • תרגום וצלי מתעוה בחלות בית ביה • ועוד אכתבו
 כשרש גיח •

מתורגמין

קסא

	תחם	אשר גבלו ראשונים • די תחומי קדמאי • והגבולות את
דברים יט טמנת יט		חצם • ותתחם ית צמא • הגבל את החר • דתחם ית טורא
יט		• והשם • גבול הבנעבי • תחום בנענעה • בכל גבולו • תחומייה •
דלמית י כג		זכו וירכשו על צידו • ותחומייה • וכל גבולו לאבני חפץ • וכל
דלמית חט יטעיה מד		תחומי לאבני צרוד • צראה לי תחומיך • כמו השם גבולך שלום •
תלום קומ		דשוי תחומיך שלם • והשם • גבולות ישיגי • דתחומיך ישגו • לכל
איוב כד		גבולות ארץ • כל תחומיך ארץ • צראה לי תחומי • כמו יצב גבולות
תלום עד דברים לב		צמיי • חיים תחומי עמוני • ביו המשפתיים • ביו תחומיך •
דלמית חט		תחת
דלמית ז		מתחת השמים • מתחת שמיך • וכו רוב לשנא תחת •
		מתורגם בלשון תחות בר מן אותם המשמשים בלשון מוחם
		ורובם מתורגמים בלשון חלה • עיין בשרשו • ויש מוחן המתורגמים
		בלשון מלרע עיין בשרש רע •
	תיק	ועשית מעקה • ותעביד תיקא • ויבו את חיצו • ובנא
דברים כג		ית תיקא • שלח נבנא מננה • שלח ונפח מתיקא •
איוב כ		עיצים היותי לעור • בתרגום אחר דאיוב • פניד היותי
לכ		למסכנא דדמי לסמיא •
	תיש	ותישים עשרים • ותישא עשרין • את התישים ית תישא
דלמית לב 5		• או תיש • ותישא ראזיל בית צורא •
משלי יל		תיר
		שרשות זרב • תיכין דדהב • וגום את שרשרות העבותות
מנות כח כח		• ית תיבנא גדילתא • שרשרות גבלת • תיכין מרמיצו •
כח		אבל מעשה שרשרות תרגום עובר גדילן •
	תיר	גם ענוש לצדיק • למיתר לצדיקאי • בושא ענוש • מקבל
משלי יט יט		תיכא • בענוש לץ • בתוכיה דממיקניא • עברו ובענושו
כב		קדמאח דספרא • עברו ואתיכיא • אבל תיבנא דספרא תרגום עברו
כו		וחסדין • צראה לי שהם הרובים ללשנא תוכחה •
	תכבר	חמש צאו עשוית • חמש צאו תכברא •
מנחל כט		תכל
		תכלת וארצמו • תכלא וארצנא • כפתיל תכלת • בחוטא
מנות כח		דתכילתא •
	תכל	ויבטחו בני • ויתכלו בני • בשרי ישכח לבטח • בכרי ישרי
תלום ט ט		בתכיל • ולבני יתה מוחסה • ולבנהו גהוי תוכלן ספרים
משלי יד		אחרים תיכלו • בוטח כלבו • דתכיל בלביה • בטח בה לב בעלה •
כח לא		דתכיל עלה לבא דבעלה • ושונא תוקעים בוטח • וכדי לאליו דסיימיז
יח		סברתהו כאלהא •
	תכס	מולל ברגליו ותכיס ברגליו ולא ידעתי מהו •
משלי י		תכת
		מות עליו כפתע פתאום • בתביה שלו • לפתע פתאום •
מנחל כט		בתביה אתרגשתא • אשר פתאום לפתע • די בתביה שלו
5		• אבל פתע ישבר • ב בספר משלי קדמאח דספרא • תרגום בשיליא •
משלי י כט		ותיבנא דספרא תרגום בעצלא וכתיבים איש בשרשו •
	תכרד	ותכרדי בויץ • פתיב בשרוש כרד •
למתי ח		



מתורגמין

<p>יְזַכֵּי שְׂדִים • יְזַכֵּי תְּרֵא • וְשָׂדִים צוֹמְקִים • וְתָרִיז יִכְשִׁיז • עַל שְׂדֵי אֲמִי • עַל תְּרֵי אֲמִי • וְכֹל לִשׁוֹן שְׂדִים דִּיחֻזְמַל וְדָשִׁיר הַשִּׁירִים • מִתּוֹרְגָמִים בְּפָנִים אֲהָרִים </p>	<p>תֵּר חאל כ חוספ ט תלס כב</p>
<p>דוֹרֵשׁ אוֹתָהּ תַּמִּיד • תִּבְעַ יְנַה תְּרֵירָא • עוֹלַת הַתַּמִּיד • עֲלֵתָא תְּרֵירָא • עֵיבֵי תַּמִּיד אֶל אֵל • עֵיבֵי מִסְתַּכְלִיז תְּרֵירָא קֹדֶם אֵל </p>	<p>תְּרֵר רכזס יא בנדבר כח תלס כח</p>
<p>תְּהוּ וְכֹהוּ • תְּרַגְסִים יְרוּשְׁלָמִי תְּהֵא • וְאוּבְחָלוֹס וְיִזְבְּתוּ תְּרַגְמוּ אֶת פִּלְס צְרִיָא וְרִיקְנֵיָא </p>	<p>תְּהַח רלמית א</p>
<p>בְּפִסְחָא קְמֵתֵי אֲנִי לַפְתוּחָא • תְּהִית עַל עוֹבְרֵי • אוֹלֵי שְׁהוּא מִלִּשׁוֹן תְּהַח • שִׁיבָא אַחַר בְּד • וְגַל שְׁהוּא לִשׁוֹן תְּמִיתָא </p>	<p>תְּהַח פור ה</p>
<p>עַל פְּנֵי תְּהוּס • עַל אֲפִי תְּהוּמָא • תְּהוּס רַבָּה • תְּהוּמָא רַבָּא • וְהַרְבֵּי • תְּהוּמוֹת יִכְסִימוּ • תְּהוּמוֹת הַפּוּ עֲלֵיהוּ וְמָא • קִפְאוּ תְּהוּמוֹת • קִפּוּ תְּהוּמֵי • בְּאִיז תְּהוּמוֹת הוֹלְלֵתִי • עַד לֹא נִהְוֹז תְּהוּמֵי אִתְּלִידִית </p>	<p>תְּהוּס רלמית א ז סמות טו סמות טו חסלי ח</p>
<p>וְהַתְּהִית תְּרוּ • וְתִרְשׁוּם תְּנֵא • וְקִדוּשׁ יִשְׂרָאֵל הַתְּרוּ • אִתְּהִי תְּהֵא וְאוֹלֵי הוּא מִשְׂרַשׁ תוּה שִׁיבָא וְעוּד אַכְתְּבֵנוּ שֵׁם </p>	<p>תְּהוּ יחזקאל ט תלס עח</p>
<p>וְהֵתָא קִנְיָא • וְהֵתָא קִנְיָא וְגוּם • וְכִיז הֵתָא • וְכִיז הֵתָא וְכִז וְגַבּוּל לְפָנֵי הַתְּאוֹת • וְתְּהוּמָא דִּי קֹדֶם תְּהֵא וְגוּם •</p>	<p>תְּהֵא יחזקאל מח ח</p>
<p>וְהֵי תְּרַעָא • וְהֵי תְּרַעָא • אַבְל אֶל תְּמַ תְּרַעָא • תְּרַעָא לְדוּכָא • עֵיז בְּשַׂרְשׁ רֹדֵד • וְכִז כְּלַהוּז בְּצוֹרֵת יִחֻזְמַל • וְכִז הָדֵר בְּתֵדֵר • תְּרַעָא תְּנֵן בְּגוּ תֵדֵן • וּמְחֻדְרִים אִימָה • וּמְחֻדְרֵיָא דְּמוֹתָא </p>	<p>תְּהֵי חלכיס יד חלכיס כב דכזס לב</p>
<p>לִשׁוֹן הַשְּׁבָחָא וְתְּשׁוּבָה • כְּתִיב לְעִיל בְּשַׂרְשׁ תֵּב </p>	<p>תְּהֵי תלס ט</p>
<p>לֹא יִזְכִּיר עוּד לְעָרוֹץ • הוּב • וְכֹל עוּד דְּבִאמַת מִתּוֹרְגָמִים תוּב </p>	<p>תְּהֵי רלמית כז מב רבלי כח</p>
<p>וְחֻדְדֵי יִצְחָק חֲרִיבָה • וְהֵה יִצְחָק תִּזְהָא • וְיִחְרְדוּ אִישׁ אֶל אַחֵיו • וְתוּהוּ גַבְרֵי לְחֻבְרִיָה • מִפְּחָד לְכַבֵּד אֲשֶׁר הַפְּחָד מִתּוּהוּת לְרַבְּדֵי דִּי תְּהֵי תוּהָא • פְּחָדוּ אִישׁ אֶל רַעְהוּ תוּהוּ גַבְרֵי לְחֻבְרִיָה עֵיז בְּאוֹתוֹ עֵיז • וְקִדוּשׁ יִשְׂרָאֵל הַתְּרוּ • וְקִדְיִשָׁא דִּישְׂרָאֵל אִתְּהֵי תִזְהָא וְאוֹלֵי שְׂרַשׁוּ תֵי וְכְתִיב בְּשַׂתְּשׁוּ • וְכִדְנִיָאֵל בְּאוֹרִין גְּבוּבְדִבְעָר מִלְכָא תְּנֵא </p>	<p>תְּהֵי יחוספ יג יספיה לו דיחל ג</p>
<p>וְעֲלֵי תְּשׁוּבָתוֹ • וְעֲלֵי מִתְּהִיָה • כְּבֵר כְּתַבְתִּיז בְּשַׂרְשׁ תֵּאב </p>	<p>תְּהֵי טיר</p>
<p>וְאֵת הַכְּצִלִים וְאֵת הַשׁוּמִים • וּבְרַצְלֵי הַתּוּמֵי • וְתִרְגֵּי יְרוּשְׁלָמִי וְיַת הַתּוּמֵיָא </p>	<p>תְּהֵי בנדבר יא</p>
<p>שׁוּרֵי אִישׁ • תוּרֵי גַבְרֵי • יִסְקֵל הַשׁוּר • יִתְרַגְסִים תְּרֵירָא • שׁוּרֵי גַבְרֵי • תוּרֵי גַבְרֵי • וְכִז כֹּל לִשְׁבָא פֶּר מִתּוֹרְגָמִים בְּלִשׁוֹן תוּר • וְכֹל לִשְׁבָא בְּקֶר מִתּוֹרְגָמִים בְּלִשְׁבָא רַבִּים תוּרִין כְּמוֹ צֹאן וְכֹהֵר צוּ וְתוּרִין וְפִרִים עֲשִׂירָה • וְהוּרִין עֲשִׂירָה • וְמָא בְּבִקֵר בְּכַשְׁשִׁים • בְּתוּרֵיָא גְּאִימְרֵיָא בְּבִקֵר אוּ בְּצֹאן • בְּתוּרֵי אוּ בְּעֵי • וְלִגְהַבָה • פִּרוֹת אֲרֻבְעִים • תוּרֵיָא אֲרֻבְעִין • וְאִסְתַּתֵּם אֶת הַפִּרוֹת • וְתִיסְרוּן יַת תוּרֵיָא • וְשִׁפּוֹת בְּקֶר • וְגַבְרֵיז דְּחֹלֵב תוּרִין • בְּרָאָה לִי תוּרֵן לִשְׁבָא גַהֲבוֹת </p>	<p>תְּהֵי סמות כב כב כב רלמית יג רלמית לב ויקרא כב ויקרא כב רלמית לב גמולל ג ח</p>
<p>שִׁבְחָה יִתֵּיהָ לְפִידֵי • תְּהֵא יְהִי מִסְתָּה • וְכִז תְּקוּתָא הוּיֵט הַשְּׁבִי תְּהֵא יְהוּיֵט וְהוּרֵיָא </p>	<p>תְּהֵי סמות כח יחוספ כ</p>

מתורגמן

<p>ראשית ו' יתורה טו ט</p> <p>סמות כ"א ראשית י' יחזקאל כ"א דברים כ' תלם ק"א ק"א ו'כ"ג קהלת י' סמות כ"ח</p> <p>טמאל יג</p> <p>תלם ט"ז ראשית א' יפסיה יג תלם ע"א ע"ז דניאל ד' ג'</p> <p>אסתי י' יפסיה יג</p> <p>יחזקאל ח' ט"ז א' קהלת א'</p> <p>ט"ז ג'</p> <p>סמות ח' תלם כ' ראשית ב' טב עזרא ד'</p> <p>ראשית ח' ה י' יחזקאל ט' ט כ"א ראשית ח'</p>	<p>וְיָמָא • שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִים • תְּלִיתָא אֱלֹהִים • וְכֹז עֲגִלָּה שְׁלִישִׁיה • עֲגִלָּה תְּלִיתָה • עֲגִלָּה מִשְׁלֶשֶׁת • וְעַז מִשְׁלֶשֶׁת • וְאֵיל מִשְׁלֶשׁ • עֲגִלִּין תְּלִיתָא • וְעִידִין תְּלִית • וְדַכְרִין תְּלִית • וְכֹז כָּל לִשְׁנָא שְׁלֹשָׁה וְשֶׁלֶשֶׁת • הַבָּאִים עַל לִשְׁוֹן זְכַר • אֲבָל שְׁלֹשׁ וְשֶׁלֶשׁ וְשֶׁלֶשֶׁת • הַבָּאִים עַל לִשְׁוֹן נַחֲבָה מִתּוֹרַגְמָם בְּלִשְׁנָא תְּלִית • כַּסּוֹן וְאִם שְׁלֹשׁ אֱלֹהִים • וְאִם תְּלִית אֱלֹהִים • וְשֶׁלֶשׁ עֶשְׂרֵה שְׁנֵה בְּיַדְדֵּי • וְתְּלִית עֶשְׂרֵה שְׁנִין • חֲרַב שְׁלִישֶׁתָּה • חֲרַבָּא תְּלִיתָא • בְּשֶׁנָּה הַשְּׁלִישִׁית • בְּשֶׁנָּה תְּלִיתָא • בְּלִשְׁוֹן נַחֲבָה •</p> <p>תְּלִית מִלְשָׁנֵי כַסְתֵּר רַעְהוּ • דְּמִשְׁתַּעַד לִישׁוֹן תְּלִיתָאֵי עַל חֲבֵרִיהַ • אִישׁ לִשְׁוֹן • גַּבְרַ דְּמִשְׁתַּעַד לִשְׁוֹן תְּלִיתָאֵי יַעֲרֵד עֲלֵיהּ רַעְוִי • לִיחֻזֵּי לִשְׁוֹן תְּלִיתָא בְּחֲבֵרִיהַ לְבַעַל הַלִּשְׁוֹן • דְּמִשְׁתַּעַי לִשְׁוֹן תְּלִיתָאֵי •</p> <p>תָּם אֵת הָאֲוֵרִים וְאֵת הַתְּמִים • יֵת אֲוֵרָא יֵת תְּמִיָּא •</p> <p>תָּם הוֹלְכִים לְתָמָם • לְתַמְיָהוֹן • וְכָל שָׂאֵר לִשְׁנָא תְּמִימוֹת מִתּוֹרַגְמָם בְּלִשְׁוֹן שְׁלֵמוֹת • עֵיין שָׁם בְּשֶׁרְשׁוֹ •</p> <p>תְּמֹה הַמֶּה רָאֵי כֹז תְּמֹהוּ • הַמֶּה תְּמֹה כֹז תְּמֹהוּ • וְיִתְמֹהוּ הָאֲנָשִׁים • וְתְּמֹהוּ גַבְרֵי • אִישׁ אֶל רַעְהוּ • גַּבְרַ לְחֲבֵרִיהַ יִתְמֹהוֹן •</p> <p>תְּמִה כְּמוֹת תְּמִיתֵי • הֵיךְ תְּמִתָּא הֵיךְתֵי • וּמִזְפַּתֵי כְּשֹׁדַח צִוְעוֹ • וְתְּמֹהוּ בְּחֻלְלָא • וּבְדַבְרֵי אֱלֹהִים וְתְּמִתָּא •</p> <p>וְתְּמֹהוּ כְּמֵא תְּמִיפִין • וּפִירוֹשׁוֹ יִדּוּעַ •</p> <p>תְּמֹה פִּוֹר הוּא הַגִּבְרַל • הַנִּיבָא דְּסִפְרָא בְּתַרְגֻּם יְרוּשְׁלַמֵי תְּמֹה הוּא עֲרַבָּא • וְכֹז הַבִּיאוֹ בְּעַל הַעֲרִיד אֲבָל חֲדַמְאָה מִתּוֹרַגְמָם עֲרַבָּא הוּא מִיִּלְתָּא • וּבְתַרְגֻּם שְׁנֵי צַבַע פִּיסָא • וּבְפִסְוֹה וְשָׁם הַמְּלִךְ אֲחַשְׁוֵרֶשׁ מָס • תְּמֹה עַל אֲרַעָא שְׁבִים בְּפִסְוֹה וְאוֹלֵי חָם מִשְׁרַשׁ אַחַר •</p> <p>תְּמֹה אֵת צִיִּים • יֵת תְּמֹהוֹן • כֹּז בִּישְׁעִיהַ וּבִירְמִיָּה הִיא חֵיהַ מִדְּבַרִית •</p> <p>תְּמוֹ מִכְכּוֹת אֵת הַתְּמוֹז • יִתְכּוֹ מִכְכּוֹ יֵת תְּמוֹתָא • וּבְפִסְוֹה הַגִּידָה לִי • בְּתַחֲפַת תְּמוֹז • וּבְפִסְוֹה הוֹלְךָ אֶל דְּרוֹם בְּתַחֲפַת צִיסוֹן וְתַמּוֹז •</p> <p>בְּפִסְוֹה דוֹמִיָּה דוֹדֵי לְצַבֵי • טוֹדֵי בּוֹרָא עַל תְּמִבְּאֵי וְעוֹלְשִׁין וּפְטָרִין •</p> <p>תְּמִינָא בְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם צָם תְּמּוֹל צָם הַיּוֹם • אֵת תְּמִלֵי אֵת יוֹמָא • וְכֹז בְּיוֹם אֲתַמּוֹל • בְּנִימָא דְּאִיתְּמִלֵי וְכֹז כָּלִם •</p> <p>תְּמִל וּמִשָּׁם יִפְרֵד • וּמִתְּמּוֹן מִתְּפַרֵשׁ • רְדוֹ שְׁמַה • חוֹתֵה תְּמּוֹן • וְכֹז כָּל שְׁוֹשְׁמַה • מִתּוֹרַגְמָם תְּמּוֹן לְתַמּוֹן • וּבְעוֹרָא גְּזִיתֵה תְּמּוֹן לְכָבֵל •</p> <p>תְּמִז שְׁמִינָה אֱלֹהִים יִלְדָה • תְּמִזֵי אֱלִיִן יִלְדָת מִלְכָּה • וּלְבַחֲבַת • שְׁמִינָה מֵאֵת שְׁנָה • תְּמִזֵי מֵאֵה שְׁנִין • וְכֹז שְׁמִנָּה עֶשְׂרֵה תְּמִזֵי עֶשֶׂר • וַיְהִי בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי יוֹהוֹה בְּיוֹמָא תְּמִינָאָה • וְכֹז וְדַרְעָהִם הַשְּׁנָה הַשְּׁמִינִית • וְיָמָא • וְאֲבִרְהֵם כֹּז שְׁמוֹזִים וְשֶׁשׁ שְׁנִים • בְּרַ תְּמִז דְּשִׁית שְׁנִין •</p>
--	--



מתורגמין

ושמות שמלותיה • ותשוי תכשיטך עלך • שארה בסותה ועובתה • תרגום ירושלמי מוזנה תכשיטה ומעלה ומפסא

תבשט רת ב

אז תשכיל • בכו תכשיט • התו שמושית • ובתיכבשרש פשט :

ממת בא

מה אדיר שמו • כמה תלל שמו ב כמזמור • בערי

יהסע א

המבצר • תרגום ירושלמי בקירן תלולין פירוש לשון

תלס ח

על הר צבוחה ותלול תרגום בטור רם ומצטל •

במורכ לא

תל עלם • תל חרוב לעלם • וכן חברו דיהושע • תל

יחזקא יו

שמומה תל צדו העומדות על תלם • דקיימין על תהפיהון

דברים יג יהסע יא

ובבנותה העיר על תלה • תרגום על אתריה •

דמיה מט יהסע יא

מיוצעת בשלג • חיוורת בתלגא • ויצא לפניו מיוצע

דמיה ל

בשלג • בתלג לבנא • סא חויר בתלגא • יהראו לו שגיר

במורכ יב מלכיס ביה

מראש שגיר וחרמון • טור תלגא • ובדניאל בתלג חויר •

דברים ב

תשלג בצלמון עכו גיתנס הוד תלגא פצה יתה מטולא דמותא •

פיר ד דיאל ז

כל לשון תלית אדם מתורגם בלשנא עליבא • ובתיבם

תלס סח

בשרש עלב • בר מזן את אנשלים תלוי בלב האלה תרגומה

קמואל ב יח

בלשון תלייה • וכובע תלוי בר והולסין תלוי בר תלוי על חומתיה • תלוי על

יחזקאל כז כז

שורד • תלינו כבורתינו • תלינו כנרנא • חויר תלואים • חויר תלז •

תלס קלו דברים כח

צוטח שמים • תלא שמיא • בורא השמים ובוטיהם •

יעשה נור מב

ותלינון סוף חבוש לראשי • יפוא דסוף תלי על מדישי •

ינה ב

על בס • תרגום ירושלמי על אתר תלי • וכן תהיט אל חנחש • הנה תלי

במורכ כ כ

עיוני • בראה שמוה אנו אומרים בתפלתנו עינינו לך תלויות • וצריד עיון

אוב לט לא

בתלם עכותו • בתלמא דאשלי • תלמנה ובכיון תלמיהא

תלס קמי

בכיון וכוז צושא אלמותיו יסבר אסרתיו ורעי חויון מזן תלמא

דלמית מא

שמיעון ולוי אחים • תרגום ירושלמי • אחיו תלמיו גברין

דלמית מא

איני יודע מהון •

דלמית מא

ואת רסן • תרגום ירושלמי דית תלסר • ובני עדן אשר

דלמית י געשה לו

בתלשר • די בתלסר •

דלמית י געשה לו

האבל התולעת • תיכול תולעתא • וימן א תולעת • וזשכ

דברים כז ינה ד

א תולעתא • ויש מנחון דמתורגסנבלשון ריחשא • עיון

תלע

ואנכי תולעת ולא איש • תרגום ואנא זחיל • תולעת יעקב

תלע

תרגום שבטיא דיעקב • תולעתס לאתמות • בשמתהון לא תמות •

תלע

ושכע אותה בכנפיו • תרגום ירושלמי ויתלע בתיה בכנפוי

תלע

ואובחלס תרגס ויפרח תתיה בערפותיה •

תלע

בתיב בשרש לעב •

תלעב

גוי גורד • תלשי על בברבד • ושרדן תנתתי • ובסרדך

תלש

תתלשין • קרדו ונודי • תלשי ורומי • ובכל תבואתי

תלש

תשרש • ובכל ענבי מתלישא • ספרים אהדים תלשא • וצאצאי ישורשו

תלש

ולכלבי בעי תלשוון •

תלש

ושלשת את גבול ארצנו • ותלתלת תהובא רעד • ויאמר שלשו

תלת

וישלשו • תליתו ותליתו • במישלש חדשי • בתלעות גרמא

תלת

תלת



דברים כז ינה ד
תלס כב יעשה מא
יעשה סו
ווקדא א
דמיה ז יחזקאל כג
מסכה א
אוב לא לא
דברים יט
מלכיס יח דלמית לא

מתורגמן

ק סג

בלשנא תיעוב • וכו כי תועבת לא אלקיך כל עושה אלה בגלל החועכות
האלה • ארי מרחק דא אלקיך כל דעביד אילו • ובדיל תועבתא האילו
לא אלקיך מתריד יתהון • כתועבת הנזים • כתועבת עממיא • אבל באמת
כל לשנא תועבה • מתורגס בלשון רחוק עיין בשרשו |

תעז

כל לשנא תעז • מתורגס בלשנא טעות בטית • עיין בשרשו |

תעל

שלוש מאות שועלים • תלת מאה תעלין • פשועלים כחרבות
כתעלין כחרבתא • מבנת שועלים • מדחבת שעליא •
שועלים הלכו בו • תעלין הליכו ביה |

תפח

בתיה וכיצד • כתפין ובכבודין • התוח בניה • תופיא בידא
וזומר • כתפיש ובמהולות • כתפין ובחגגין • ישאר כחוק
וכבוד • וטלון כתפין ובגריין |

תפח

שפות הסיד הגדול • שפי דודי רבא • כמו קד בחרו • היד
תפיא חררו • תגור וכרים יתץ • תרגום ירושלמי תגור
או תפין יסתתרו |

תפח

בפסוק רפרובי בתפוחים • דמתקוין על מזריגי כתפוחי גינתא
דערן • ריח אפיך כתפוחים • כריח דתפוחין בגינתא דערן •
דש מתורגס לשון חזור • עיין בשרשו |

תפל

בין תפל ולבו • דאיתפלר על מצא • תפל מבלי מלח •
תרגום תבשילא • בלא מלחא • ובתרגום אחר בשש בלא
מלחא טחי אותו תפל • תרגום דלא תבן |

תפת

במות התופת • במות תופא • ושאר תופת התרגום כמו
העברי |

תפת

דתבניא תפתא בענין דביאל • הם כלי זמרים |

תק

לשון תיק כתיב בשרש תיד |

תקל

וישחל אברהם לעפרו • ותקל • ושחל את שער ראשו •
ותקל ית שער רישיה • לו שחול ישחל בעסי • מאים מתקל

יתקל רגזי • והשם • בקע משקלו • תקלא מתקליה • אבן ואבן דבאורייתא
תרגום מתקל ומתקל • ודבמשלי • מתקל ומתקלא • בד בנד • תרגום
מתקל במתקל • ובדביאל תקל ופרסין תקל תקלתא במאזניא |

תקל

כשל בעוגי בחי • תקל בחובי חילי • כי בשלת בעוגית •
ארי איתקלתא בחובד • הפוח בשלו ובפלו • אינן א
איתקילו ובפלו • וכו כל לשנא כשל מתורגס בלשון תקלא • וכו

מלשון גקישא • תוקש בו • דילמא תקל ביה • וכו פו תוקש • דילמא
תקל • בוקש דשע • איתקל רשיעא • והשם לא תתן מוכשול • לא
תתן תקלא • למכשול צות • לתקלא חובי • לפני בשלון • והדם תקלא

• בד מצאתי בחירתי • וכו כי יהיה לך למוקש • לתקלא • לפח ולמוקש •
ולתקלא • חרביי מוקשים שתי לי • תקלא שמו לי • ומוקשות פועלי אנו
• ותיקלי עבדי שפח • במוקשים יקב את • בתוקלא בקיב בחירתי |

ויקרא יח
זכרים יח
סופטים טו יחזקאל יג
תלם טג
איכה ט
תלם קנט סמות ט
סמות טו איכה כח
תלם כ ד תלם קב
ויקרא יח
סיר ב
דברים א איכה יג
יחזקאל יג
יחזקאל יג
דמלא ג
דאמת כג סמא ב ט
איכה יט
דאמת כד דברים כח
תלם כ סמות ט
דמלא ח
תלם לא האפע יח
תלם כ
דברים יז
תלם ט ויקרא יח
יחזקאל יח תלם יח
סמות לר יספיהח
תלם קנט קמ
איכה יח



מתורגמין

תָּמִיד תָּלִים שֶׁ יִקְלַב מִנְּלֵי ד' אֵיבַג' י
 שְׁמוֹדוֹת עֵינֵי • תִּימוֹנְתָא דְעֵינֵי • לְעַפְעָפֵי תְבוּמָה •
 לְתַמּוּדֵי בְיוֹמָתָא • וְעַפְעָפֵינִי וְשִׁיחַ נְגִידִי • וְתִימוֹנְךָ •
 בְּתַרְבּוּצוֹן בְּעַפְעָפֵי שַׁחַר • בְּתִימוֹנְתָא קְרִיבֹתָא • אֶרֶץ עֵיפֹתָה אֶרְצָא
 תִּימוֹנְתָא |

תֵּבֵן בְּנֹת יֵט יֵט יֵט
 יֵט יֵט יֵט
 וְהֵר סִינֵי עֵשׂוֹ • וְטוֹר דְּסִינֵי תֵבֵן • וְכֹן וְאֵת הַהֵר עֵשׂוֹ
 וְטוֹרָא דְּסִינֵי תֵבֵן • הַאֲרִידִים הַעֲשֻׁבִים • אֵיבַג' דְּמִתְבַּנָּא
 • וְכֹן חֹטֵר הָאֶרֶץ • תֵּבַנָּא דְּאֶרְצָא בְּתֵבַנָּא דְּאֵתֵבַנָּא |

תֵּבֵן בְּנֹת ד' יִתְחַלֵּל כֵּם
 לֵב יִסְעֵה כֵּם
 דְּאֵתֵת א'
 וְהֵי לְתֵבֵן • לְתֵבַנָּא • וְכֹן הַתְּבִים הַגְּדוֹל • תֵּבַנָּא רַבָּא
 וְאֵתָה בְּתֵבִים • וְאֵת בְּתֵבַנָּא • אֵבַל מִחֻלְלֵת תֵּבֵן •
 תְּרַגְמוֹ בַּלְשׁוֹן רַבִּים • תְּחִיפִין בְּתֵבַנָּא • כְּמוֹ אֵת הַתְּבִיבִים הַקְּדוּלִים
 • יֵת תֵּבַנָּא דְּבָרְכּוֹ • וְהֵי לְתֵבִיבִים • וְהֵי לְתֵבַנָּא • וְאֵשִׁי הַתְּבִיבִים •
 רִישֵׁי תֵבַנָּא |

תֵּבַב אֵיבַג' לֵב
 וְהַמְתֵּו הַיֵּתֵו לְהֵם • מִתְּבַנָּא דְּנִקִּיט לִיה מִרְהִיקַח
 בְּפִשְׁיָה |

תֵּבַח מִמַּחֵל ב' ב' מִלְכִים יֵט
 דְּאֵתֵת מֵא'
 וְלֹא שְׁנָה לוֹ • וְלֹא תֵבַח לִיה • וַיֹּאמֶר שְׁנֵי וַיִּשְׁנֵי • וַאֲמַר
 תֵּבֵן וַיִּתְבֵּן • וְעַל הַשְּׁבוֹת הַחֲלוּם • וְעַל דְּאֵתֵבֵי הַלְּמָא
 וְכִישׁ בּוֹסְחָאוֹת דְּאֵשְׁתֵּבֵי • וְכֹן רֹב לְשַׁנָּא שְׁנֵי • מִתְּרַגְס כְּשִׁין • עֵיין
 בְּשֵׁרֵשׁ שְׁנָה |

תֵּבַח דְּאֵתֵת א' ב'
 מֵא'
 יוֹם שְׁנֵי • יוֹם תֵּבֵן • הַהֵר הַשְּׁנֵי • בְּהֵרָא תֵּבַנָּא •
 וְכֹן בְּמִרְכַּבֵּת הַמִּשְׁנָה • דְּתִיבָא תֵּבַנָּא • אֵבַל מִשְׁנָה
 הַתּוֹרָה • תְּרַגְס פִּתְשָׁן אֲנִיִּיתָא • כִּי מִרְדְּכֵי חִיהוּדֵי מִשְׁנָה • פִּתְשָׁר
 • וְשֵׁם הַשְּׁבִית • וְשׁוּם תֵּבִיִּיתָא • בְּשַׁנָּה הַשְּׁבִית • בְּשַׁתָּא תֵּבִיִּיתָא •
 שְׁבִית מִן הַשְּׁמַיִם • תֵּבַנָּוֹת מִן שְׁמַיָּא • אֵתֵה לֵךְ לְמִשְׁנָה • אֵתֵי
 לֵךְ לְתֵבִיִּין |

תֵּבַח דְּבַרִּים • תָּלִים קַמ'
 כֵּם ט'
 מֵר'
 וְשַׁבְּתֵם לְכַבֵּד • וְתִתְבַּעֲזוּ לְכַבֵּד • וְכֹן שְׁנֵי לְשׁוֹנִים •
 מִתְּבִיִּין בְּלִשְׁנַחֲזוֹ • וְפִי יֵגִיד • וְפִימֵי יִתְבֵּי • תֵּבִידוֹ
 בְּעַמִּים • תֵּבִיאוֹ בְּעַמִּמִּין • וְכֹן וְאֵבֹתֵינוּ סִפְרוּ לֵנוּ • וְאֵבֹתֵנָּא תֵּבִיאוֹ
 לֵנָּא • יִתְבֵּוּ בְּדַחֲזוֹתֵי • תְּרַגְס יוֹדוֹן עַל זְכוּתָא דֵּא |

תִּסְוֹר תָּלִים קֵלָה קַמ'
 ס'
 אֵתֵה ח'
 רַחַם מְאֻזְרֵתֵינוּ • זַעֲפָא מִן תְּסוּרֵבִיָּא דִּילִיה • מְחֻזְרֵי
 מִלְּאִים • תְּסוּרֵבִיָּיתָא מִלִּיִּין • וְאֵבֹדוֹתֵיהּ בִּירְחֻקָה חֲרוּץ
 • וְתִסְוֹרָהּ מִלִּין דְּמִכְרִיזִין סִבִּיִּין • וּבְפִסּוֹחַ בְּיוֹם הַהוּא בְּתוֹ מִלְּדֵית כֵּל
 תְּסוּרֵיהּ יִת כֵּל עוֹתֵרֵיהּ • וְכֹכַב הַבְּאֵתֵי הַצֵּתִים בְּשֵׁרֵשׁ טַכְבֵּר בְּשֵׁם בְּעַל
 הָעֲרוּד • עֵיין שֵׁם |

תִּסְקוֹת כֹּכַב הַבְּאֵתִים בְּשֵׁרֵשׁ סְקַת עֵיין שֵׁם |

תֵּעֵב הַרְבַּח מִלְּשׁוֹן תִּיעוּב דְּמִתְּרַגְמִים בְּלִשְׁנָא רַחוּק •
 וְכַתְּבֵתֵי מֵהֵם בְּשֵׁרֵשׁ רַחַק • וְזִרְאָה לִי שִׁכַּל לְשׁוֹן תִּיעוּבָה
 שְׁהוּא סְמוּךְ עַל הַשֵּׁם יִתְבַּרַךְ תְּרַגְס אֲנַחְלוּס בְּלִשְׁנָא רַחוּק • אֵבַל לְשׁוֹן
 תִּיעוּבָה • שְׁהוּא דְּכֵר מִתְּעוּב וּמִשׁוֹחֵץ לְבִרְיוֹת עַל הַרְבֵּי תְּרַגְס בְּלִשְׁנָא תִּיעוּבָה
 מִיִּמֵשׁ • כְּמוֹ כֵּל לְשַׁנָּא תִּיעוּבָה הַנּוֹכֵר בְּפִרְשֵׁת קְרִיזַת כִּלְחַח מִתְּרַגְמִים

מתורגמן

ק סד

תַּרְג

פרי עץ הדר • תרגום וירושלמי תרגון ולולבין והם אתרוגין יקראו כג
עיינו בשרש אתרג |

תַּרְגָּם

בי המליץ בינתם • ארי מתורגמן ביניהון • הוא יהיה • רלמית נכ
לר לפה • הוא יהי לר לתורגמן • וכו בתרגום ירושלמי
תרגומא באריתא • ובפסוק ישנו עם אחד • בתרגום
ומתרגמין בנביאיהון • ובפסוק ומתרגם ארמית |

תַּרְגָּם

ואני אשימם דוקרות בים • ואנא אשיגון תורגמין בימא |
משבת ענבים • מתרות ענבין |

תַּרְד

ותקח תרצה • ונסיב תרד • מין ארז הוא |

תַּרְד

ויגרש את האדם • ותריד ית אדם • גרש את האמה • תריד
ית אמתא • גרש יגרש אתכם • תרבא יתרד • כן כל לשון
גרש מתרגם בלשון תירוד |

תַּרְד

תַּרְד

כן מאה שנה יחלל • בר מאה שניו יתרד • ולכה זועמה
ישבאל • ואתי תריד לי ישראל • ומה אדעום לא נעם |
ומה אתריכה ולא תריד ליה | אינו מלשון גירושין • אלא לשון
חללה • וכן וכני שלמה הטאים • וכרי שלמה מתרכין |

תַּרְם

הרשד עשו שז • תירומי תרעד דפין דאשכרועין • בראה לי
שהוא לשון חורה כלשון אשכנז חורין לחורה טרומין |

תַּרְמִיל

ובילחוט • ובתרמיליה • ותוצא נתתו לה • ואפיקת מז
תרמילא |

תַּרְד

לעשות תודין • למעבד תורגין • כן תרגם • על תרביהון
דאיתפסק |

תַּרְגָּל

וזיו שני • ותרגול ברא • אל תבא רבנא בזי אל תיעול
רבנא דתרגול ברא לאיחלסא בה • לשכני בינח • לתרגול
ברא ביהמתא • כנה רבנים • גרפא דתרגולא ברא דמשבחא ומחלסא • לא
ובפסוק בימים ההם פשנת • בתרגום ירושלמי תרגולא דדחבא • ועוד בז
תרגולין מחרחרין • ועוד כן תרגולא ברא |

תַּרְגָּל

בפסוק שני המטות וחצי המטה • מזו אקינוס תרגולא
וכן מעציון גבר • מזו כרד תרגולא • שם מדינה |

תַּרְם

מזו אגודים מזו שאול • תריסין גבוריא תריסא דשאול •
שלוש מאות מצבים • תלת מאה תריסין וגומר • על הצנה
באחת • על תריס האחד • ומשחל אחר • ובושא הצנה • ובטל תריסא
בצנה רצון הוד תריסא • השת וכידון • השתין ותריסין • ושאר בידון
מתרגם בלשון רומיתא |

תַּרְע

פרץ | פרץ בעזה • ותרע | תריעתא • ועומד בפרץ והאיט
בתרעתא • לא עליהם בפרצות • בתרעתא • וכו כל לשון
גהיזה • מתרגם בלשון תרעתא • וכו בנתקה את מוסרותימו • בתרע
ית אסרותיהון • ומוסרותיהם ינתה • ושלשלותהון יתרע • בכלי יוצר

מתורגמז

תקו יסעיה מ תלום עה
 יהוספ ד תלום עה
 תלום בט
 עמות ל
 מלכוס ח
 ירמיה יח
 רלמית אה
 יקרא י י
 רלמית מא

מיו הכז • בואו תקו • אנכי תבנתי • אבא אתקיינת •
 אשר הכז מבני ישראל • אתקו • אבה תכונת בואו
 ושמש • את אתקיינת סיחרא ושמשא • וכו בוננת מישרים • את
 אתקיינת תריצונתא • וכו כל לשון תבנה • מתורגס כלשון תקו • וכו יש
 לשון טוב וטב מתורגס כלשון תקו ודוקא מבניו הפעיל • בהטיבו את
 הברות • באתקיינתיה • הטיבות כי תה עם לבנת • אתקיינתא ארי הנה
 עם לבנת • הטיבו דרככם • אתקיינו אדחייכו • וכו יש טוב המתורגס
 תקו • כמו ורא אלהים כי טוב • ארי תקו • והנה טוב מאד • והא
 תקו לחרא • וכו ויטב בעיני • תקו קדם • אבל ושמע משה
 ויטב בעיני • תרגום ושפר • וכו כל הטבה בעיני מתורגס כלשון שפר
 עיין בשרשו • וכו נכוז הדבר • תקו פתגמא • ועוד יש לשונות אחרות
 רבות מאד המתורגמים כלשון תקו |

תקע עמל יג
תקע תלום מז

ושאול תקע בשופר • תקע בשופרא • וכו כל לשון תקיעה
 התרגום כמו העברי |
 כל העמים תקעו כח • כל עוממא תקעו ידא כהדוא •
 כד מצאתי בכלחוז • ויש מתורגמים כלשון טפח • עיין
 בשרש טפח |

תקח קהלת ב
 אסתר ט י

עם שתקית מומז • עם מרי עלמא דתקיה מייציה • את
 כל תקח • ית כל תקפא • מעשה תקפו וגבורתו • עובדא
 דתוקפיה וגבורתיה • וכו לישנא חזקה • נעז • וגבורה • ותפצחה •
 ופריציה • ועצמה דוח ותמצא • ובכניו התפעל ונתחזק ישראל • ואתקח
 ישראל • היה מתחזק בבית שאול • הנה מתקח • לד התחזק • אתקח •
 חזק ונתחזק • תקח ונתקח • וכו כל לשון חרי את • מתורגס כלשון תקיפות
 • כמו למח חרה לך • למא תקוח לך • ויחר לשון • תקח לשון • כהו ועינכם
 ידי • חילי ותקוח ידי • ובדביא תקיפא כפרזלא • מלכותא הקנא ותקיפא |

תר רלמית ז ח

שנים שנים • תרין תרין • וכו שני המאורות • תרין בהרין
 • וכו כל שנים עשר • מתורגס תרי עשר • ארבע מבוזז
 כפסוק כל תבקר לעולה ועומר • ולבסכות תרתין • לו שתי צנים • וליה
 תרתין בשין • וכו שתיים צנים זונות • תרתין בשין פוגדו • דרד אחד
 לשתייה • אורחא חרא שוח לתרתייהו • ותתו גם שניהם לו לצנים •
 תרגו והוא את תרתייהו ליה לבשין • ותלכו שתיהו אשר בנו שתיהו • כלחוז
 מתורגמין תרתייהו • ופדאה לי שהוא טעות • והראוי תרתייהו או תרתייהו |
 כי ישל דיתב • אבי יתרו זיתר • עיין בשרש בתר |

תרב יקרא ז
 עמות לר
 יקרא ט

חלב נבלה וחלב טרפה • תרב נבלא ותרב תבידא • כל
 החלב • כל תרבא • וחלב חגי • תרגום תרבי נכסת חגי •
 כלשון רבים על חלבים • על תרביא • את הראש ואת הפדר • ית רישא
 וית תרבא • את ראשו ואת פדרו • ית רישיה וית תרביה |
תרלב רלמית יר
 רלמית יר טעיה טא

ותאו נבמז • ותורבלא וזיצא • אבל כהוא מקבמר • תרגום
 כמזקה מרבו • ובהיב בשרש נדה |

אמר המיסד

יב הודאת ותוספות • לא אלהי הרוחות • מהנחני על מי מנוחות • אחר העמל ויגיע
 הבורות • ספנותי בספר הזה באורי בחות • זה ארבע פנים לפחות : ועתה מדבר
 דוח ארומי הנכרי הדרגת הגדול להדפיסו כדי לזכות בו את הרבים כמו פעם לספר התנאי
 אפר חברתי • ובאות פניהם כאלה טובים • והנה כבר הודעתי והטעמתי בהקדמות הספר
 הזה מהותו ואיכותו וטובו ותועלתו טיגיו ממנו ואף כרך לפחותו • אף יגיע ותדעו כי
 הספר הזה הוא מלם בתכלית הפלמות באמר הוא מונה על ידי ועל ידי ארומי הכל • והוא
 עיניו ולבם בו תמיד ווס ולילה לא יפדני • ואזיה לא כי עמך דבר טענת לא מנחא בו • ואם
 לא מנח המוליס המוליס והחסרים לא הטנחמו בהם • כי אינם מועילים ואינם מודירים מדברי
 הספר הזה • כי גם סופרי מספרות התרגומים לא הסגיוו בהם • וכן בדגשות ורשימות
 לא עמו עליהם לב ברחב המקומות כמו עכתבתי כל זה בהקדמות הספר • אף אכני בכל
 המלות טכרובים להרות על בנינם ופעולתם והודאתם טמה לא הנחתי ידי מהם • כאמר פיני
 מבינים וירדעו דעת יראו ויטכילו ויבינו כי כך הוא • והנה מואחר טקפכה עלי
 הדקנה ואני איש אקן וכבר מארי ומדי חס יוס תכנה עיני וגם לחי אשוב נכבא העבודה ולא
 אעביר עוד • ואף לי אל ארבי אפר יבאתי מסם הוא מדינת וויניציה וואמות בעירו עם
 ארתי הזקנה • ולא אמד עוד רגל מונה • נהיא תסת עלי עינה • ודק המות
 תריר בני ובינה • ואשב עם כל ימי חיותי • ואשלים חבור הספרים אשר החילתי
 • אן אמר לא אפר יבר אתי • קח נא את חיי כי טוב מותי • ותהי
 הפלמות רשימת הספר הזה פה אחנה בבית ארומי הדרגת הנכר למעלה • למס ולתפארת
 ולתהלה • פדמת כחוקת העסח וכמוטעמו • ופרטו וכרטו :

ועתה הסירה הזאת • לפני לעד ולנאות :

אבינו ה' אב הרחמן |
 עתה אל זה היום רחמן |
 זה הצטע בטע צעמן |
 העבריות עם תרגומן |
 איה תחברתו ומחומן |
 ובטוב מלין הוא מטעימן |
 מומנו ד' בר לא צטמן |
 להיות בקרא רב או אמן |
 בצרור אבו תוד ארצמן |
 ולזולתו הא ליכא מאן |
 בלבד רשמי רשומן |
 החסד גם האמת מן |
 ואני לא אהיה אלמן |
 תוד חיקה איש צד לצמן |
 ולהי צד יחד בודמן |
 דברי השיבה צד תמן |
 לפרט זאת השנה קמן |

הלל אל א מלך באמן |
 שהחיני צד הצעתי |
 היה אתי צד בטעתי |
 בו בגלות כל המלות |
 גם הוא מורה בגליון |
 הוא במליץ שהוא ממליץ |
 וא שדכו שמים |
 ידע כי לא עשיתי זאת |
 כי המותו לכסיל כבוד |
 לא בלבד באה כבוד |
 הן לכבודו ולא הברת |
 אבא אלי לי ולאשתי |
 שהיא לא תהיה אלמנה |
 יחד צמות וכוני צדנות |
 נבא חקץ ואני בחיץ |
 רבנו תמו גם בשלמו |
 ואני אליה המלחבר |

סליה



מתורגמן

תבניתם • היד הוא דפתי התרעיון |

תרע כל לשון זמה ומזמה דבספר מושלי מתורגם בלשון תרעיתא
 כמו דעת ומזימה • ורעיתא ותרעיתא • מזמה תשמור
 עליך • תרעיתא תנטור עלך • ואיש מזימות ושנא • דכניא לגבריא
 דאריכותא תרעיתיה • בעל מזימות יקרא • מרי תרעיתא בישתא • דמת
 אגדת הטאת • תרעיתא דשטיא הטאת • וכל דבשאר קריא מתורגם בלשון
 גכילו ומחשבת ועצת הטאין אה רוב לשון עצה דבמושלי מתורגם בלשנא
 תרעיתא • כמו כל עיני • כל תרעית • לא אבו לעצתי • לתרעתי |
תרע פתח האהל • תרע משכנא • ופתח התיבה • ותרע היכותא
 משער לשער • מתרע לתרע • וכן שאר פלוני ופלוני
 עיין בצורת יחזקאל שיש מנהון תרעא בחירק • ויש מנהון תרעה בפתח
 ובדניאל בתרע מלפא • ובכרובי שערים שלשה • תרעי הלמא • כמו שער
 בנפשו בחמץ ופתח • היד תרעא דמא כן הוא דם בנפשיה • אפשר
 שתורגמו מהשרש הראשון • ואנכי לא אבינה |

תעלי א ב
 יה
 כד
 כד
 תעלי א א
 ראשיתו
 סנות לב
 יחזקאל מ מ
 דניאל ב יחזקאל מ
 תעלי כב

תרת לעג וקלס • ממוחצא ותורפיתא • מחרת ומצדת • דמוחכר
 ודמתריח • וענין תרפים מפורש בשדש צלם עיין שם |
תריץ טוב וישר א • טוב ותריץ א • והוא יישר ארחותיה • והוא
 תריץ ארחד • תישר דרכו • תתריץ ארחה • והשם בתום
 לבב וביושר • בהשטות לבא ובתריצותא • וכן בשלום ובמשור • בשלמא
 ובתריצותא • וכן מכתם לדוד שמרבי • גליפא תריצא לדוד • נטר יתי •
 אבל כל לדוד מכתם • תרגום מוכיך ושלים • חוץ ממוכתם לדוד ללמד
 תרגום פרישן על ידי דוד |

תעלי מר נד
 תעלי כה
 תעלי יא
 תעלי ט
 תעלי ל
 ס

תריק בעד אשנבי נשקפתי • ומן הנדחין דירא • כד מצאתי ולא
 ידעתי מהו • ובעל הערוך לא הביאו ואולי הוא טעות ה
 המחוקקים • כי רוב ספריהם אינם מדויקים • ואניה כל אחד כמו שהוא |
תריק ומשד ותירס • תרגום ירושלמי ואנסיא ותריקי • ואולי הוא
 העם הנקרא עתה טורקי • וכן ראיתי רבים הקוראים אותם
 תורקי עם התני |

תעלי ז
 תעלי א
 תעלי א

תשבי אליהו התשבי • תרגם יובתן דמין תושב • פירוש כל שם
 עיר אחת ומשם היה • ואני חדשתי בו חדוש בכוח כפר
 התשבי • מחנה יבא אליהו • בה תפלת אליהו • שחבר זה הכפר והשלימהו
 בעזרת אלי יה הוא • שבת המחבר אליה |

תעלי א
 תעלי א

סליק ספר
 מתורגמן



ברוך א' עליה אשר נתן כח לעבדו בן אמונת להחל
 ולכלות ספר הזה וכן יהי רצון מלפני
 ט"ח עמי להדפיס שאר הספרים
 כאשר בלנבי

ותחי השלמות בעיר איזנה שנת חמשת
 אלפים ושלש מאות ואחת
 לבריאת עולם



ט

ט

כל אילן טוב ציטא פרי טוב



שיר יצחק למה כרביב י ולו זר זהב
כביב י ומחברו אהרן אהרן חביב י

1	סאת סוד ומקלו	מחד לבי נהם	בם על אברהם	אחי אהרן מזהם
2	ולא יספיק פעלו	אבל יקבר טידי	עלי סבותי מקרי	ובו אורה כורי
3	להבין מעליו	וילאו בדיונתו	ופלאו סבותיו	ספור מה ומשפח
4	וחבלו הוא חילו	אשר הוא לו אורה	בפת הוא בצרה	ולא יסוג נכדו
5	וראיו הוא חבלו	והיא לו רב הות	אמם לו רב טובה	וכן הסך זה בא
6	פדי מנה אף לו	ואם הסוד ציו	ארומם אל אבי	ולכן זה טיבי
7	ואמזיות זהב לו	ולא סד ארד טיבי	בהגיתו לבי	רא מלם עבבו
8	ולו תיאור לא לא	בביה סקודה	ומני נספחה	ולא אריאה טים רע
9	באחלי וצבולו	ומם הודו חסו	בבהים המדינה	פראג עיר הערימה
10	אשר מדע גדלו	אלו ראג המחברים	באגרות טפוחים	ועליתי בדים
11	ומני חמו לו	ספרות כמהו	ולו טוחו מהו	סמו אלהו
12	והוא לי ואח לו	אני לו גם הוא לי	הביאו לי אליו	רא יתך טלפולו
13	אמת יגדל טכלו	אמם במ לב יקיס	ספריו החוקים	ועתה נחוקים
14	מתיקות מלילו	כסידות גיססר	אשר בק לא חסר	הביאו לו הסר
15	ובוד וכלילו	עלי גויו סנדה	לכל בק הוא תקרה	סמו פויאלטם סקרא
16	עלי עשר מעלו	ולא ימצא נכדו	בתוך לבי ודה	לסוגם ברה
17	מקוד אבני בודלו	קת ממ יוקדים	וגם חמנו טנדים	לבי אליו עברים

שירה אחרת י במאה יתדות מיוזכרת י

1	בלו גמות	עלו דאות	דמות רשום	דאה נעים	אמם הלוא
2	עלי יכיר	כגור כעיר	כליל לגיר	קדו זמיר	אמם בחיר
3	טנוק מחיר	דאה מהיר	אשר בעיר	כמו רביר	אביר גביר
4	עבן קסה	פאר רכה	זה ענה	ולי נטה	הלם פנה
5	כען תחזו	וסוד ורז	תנר וז	הלוא תבו	והק יפו
6	למוד יסוד	מחד חמוד	והיר עמוד	בסוד עמוד	בס סקוד
7	וגם אבו	לך חזו	אני כרוב	חוק דהב	בני קרב
8	דהב תהב	שהב כתב	תוא בעד	ולו כלב	אמת יאהב
9	וכספן	כמם רכום	קמת בגן	איל בלי	ואל תהי
10	שֶׁ־רֶסֶק	ענה תקל	קת מנה	רעים ארו	חוק דמא

סליק

